ISSN 0387-2807

アジア・アフリカ言語文化研究

JOURNAL OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

No. 66 September, 2003

目　次

論　文

テヘランの古集会モスクとワクフ …… 近藤信彰… 1
Paguyuban Pasundan: A Sundanese Revival (1913–1918) ……Ekadjati, Edi S.… 21
タイにおけるボーイスカウト運動の成立と展開
—— ラーマ6世王朝（1910–1925年）—— …… 圓入智仁… 53
ウォリオの歴史の語り方 —— ブトン社会の起源から
スルタネイト初期までを中心に —— …… 山口裕子… 75
イゲンベ社会におけるギチアロ関係の過去と現在
—— 血盟概念による歴史叙述をめぐる方法論的検討 —— …… 石田慎一郎…117
Fantasmes et réalités du sentiment d'insécurité
à Saint-Denis de La Réunion …… Live, Yu-Sion…145
クッヤ語の名詞の音調分析試論…… 加賀谷良平…175
ジタ語ムランギ方言の名詞音調分析 …… 加賀谷良平…203
Clitic Doubling: Insights from Degema …… Kari, Ethelbert E.…235

資料・研究ノート

コートディヴォワール国立公文書館（ANCI）の
植民地期資料について …… 佐藤章…249
センウィー・クロニクルに見られる「タイ国」像（I）
—— 王の資格をめぐって —— …… 新谷忠彦…275
「大越史記本紀続編」研究ノート …… 蓮田隆志…299
How Judges Used *Dhammathats* (law books) in Their Courts
in 18th–19th Century Myanmar (Burma) with Special Reference
to *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* …… Okudaira, Ryuji…319
Report on a Preliminary Survey of the Dialects of Kherwarian Languages
……Kobayashi, Masato · Murmu, Ganesh · Osada, Toshiki…331

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
RESEARCH INSTITUTE FOR LANGUAGES
AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA (ILCAA)

Journal of Asian and African Studies
Published by the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa.

The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, a national government research institution affiliated with the Tokyo University of Foreign Studies (TUFS), has worked to implement and stimulate research on the languages, linguistics, history, cultural anthropology and ethnology of Asia and Africa since its foundation in 1964. It was the first Inter-University Institution to be designated in the Humanities and social sciences in Japan, and has been engaged in the computerization of data in Asian and African languages and cultures since the 1970s. This area of speciality has been strengthened further by the establishment of the Information Resources Center in 1997, the main purpose of which is to process information resources pertaining to the languages and cultures of Asia and Africa.

The ***Journal of Asian and African Studies*** welcomes contributions in Japanese, English, French, German and Chinese that fall within the following three categories; Articles, Source Materials and Remarks, and Reviews. Articles should be based on original research, those devoted to new interpretations and new questions are particularly encouraged as are substantial review articles on particular areas of scholarship. For more details on our publishing requirements see Guidelines for Authors.

Manuscript Review Procedure: All articles, contributions received are sent to referees. Favorably evaluated submissions are generally published six to twelve months after the final manuscript has been received.

Guidelines for Authors

To submit a manuscript for consideration, send one copy to: The Editorial Committee, Journal of Asian and African Studies, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 3 chome, Asahi-cho, Fuchuu-shi, Tokyo, 183-8534, Japan. Articles are selected by peer review. Authors sending manuscripts to the journal should not simultaneously submit them to another journal, nor should manuscripts have been published elsewhere in substantially similar form or with substantially similar content.

Manuscripts must be either printed or typewritten, on standard A4 size paper, on one side only with wide margins all around. Double space everything, including block quotations, footnotes, Bibliography and figure captions. Those who write with computers or word processors are encouraged to send a disk version together with the manuscript (disk format is given below). Authors should clearly indicate on the first page of the manuscript to which category their submission is intended, by writing in red ink one of the following, Article, Source Materials and Remarks, or Reviews. For manuscripts indicated as Articles and Source Materials, contributors should supply a table of contents to go before the text. The title of the submission, author's name and institution of affiliation should be given only on a separate title page, and should not appear anywhere else.

Footnotes: Footnotes should be numbered consecutively throughout the manuscript, and printed or typewritten on separate sheets from the main text. They should be indicated by raised numbers in the text. Citations to publications should be placed in the footnotes as follows:

Taylor 1976, pp.189–190.

Full references should be given in a separate bibliography which follows the text. Entries should be made as shown below:

Taylor, Robert H. 1976. "Politics in Late Colonial Burma: The Case of U Saw." *Modern Asian Studies*, 10, pp.161–193.

Abstracts: Authors of manuscripts designated as Articles and Source Materials and Remarks must supply an abstract in English of not more than 500 words. All manuscripts, no matter to which category they belong or which language they are written (except Japanese), must include a list of five keywords in English.

Tables and Figures: Authors should indicate the sizes of tables and figures with clear instructions to show where they are to appear in the text. Captions for all tables and figures should also be provided.

Special Scripts: Any special linguistic or other scripts/signs should be listed on separate sheets.

Reviews: Full data of books or articles to be reviewed should be indicated in the following style:

Benedict Anderson: *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* (Revised Edition). London: Verso, 1991, 224pp.

Disk Format: Please send a disk, and clearly indicate whether the OS is Windows or Macintosh.

Proofs: Authors are requested to read the first proofs. Corrections should be limited to typographical errors only.

Any manuscript that does not conform to these guidelines may be rejected. As a rule, manuscripts submitted will not be returned to the authors. Also, the Editorial Committee reserves the right to reproduce and transmit by electronic and other means (e.g. on www pages) all contributions that are published in the ***Journal of Asian and African Studies***. The ***Journal of Asian and African Studies*** (ISSN 0387-2807), is published twice a year in March and September by Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 3 chome, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183-8534, Japan.

Back Issues: Information about availability of back issues may be obtained from the Editorial Committee (address below).

Address changes, manuscripts for publication, inquiries, and all other communications should be sent to the following address:

The Editorial Committee, Journal of Asian and African Studies, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 3 chome, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo, 183-8534, Japan
FACSIMILE: 81-42-330-5617. URL: http://www.aa.tufs.ac.jp
TELEPHONE: 81-42-330-5617 E-mail: editcom@aa.tufs.ac.jp

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【論　文】

テヘランの古集会モスクとワクフ

近　藤　信　彰
（アジア・アフリカ言語文化研究所）

The Old Friday Mosque and the Waqfs in Tehran

Kondo, Nobuaki
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

The purpose of the paper is to introduce some documents related to Masjed-e Jāmeʿ in Tehran dated from 1651 to the first half of the nineteenth century, and to clarify some aspects of the history of the Friday mosque and the waqfs. The point is how and why the mosque and the waqf were maintained those two hundred years. Although waqfs must be perpetual in theory, we know that in some cases waqfs have disappeared, or changed significantly from their original form in the course of time. On the other hand, some waqfs would continue without any radical change. The latter case is discussed in this paper.

According to these documents, the mosque twice encountered a crisis. The first was in 1651, when the mosque was ruined and had no waqf property except one destroyed shop. A local *mullā* collected funds from rich people, rebuilt the mosque and the shop, and built six new shops; he established a waqf on behalf of the mosque, and appointed himself as the first waqf-administrator, and then the imam of the mosque and his male descendants as the successors. The point is that local people and local *mullā*s cooperated with each other to repair the old Friday mosque, and no state or provincial officials were involved. This shows that a medium-sized city like Tehran, which was neither the capital of the state nor the province, the Safavid state did not contribute much to such public buildings as the Friday mosque.

During the second crisis early in the nineteenth century the mosque lost most of its waqf property; the new Qajar state occupied it and built bazaars in the waqf land. To keep the remaining waqf land, the imams of the mosque built a public bath on it with the aid of a local merchant. The conflict with the state continued for two generations, but the imam succeeded in recovering the waqf property in 1826. The imam of the mosque again collected funds from local people and added eighteen shops to the waqf property. Here we can see the same pattern as before; local people cooperated with the imams, and offer them funds to defend and increase the waqf property.

Keywords: Iranian History, Tehran, Friday Mosque, Waqf, Ulama
キーワード：イラン史，テヘラン，集会モスク，ワクフ，ウラマー

The reason for the continuity of the mosque and the waqf is obvious: the local society needed the mosque for practical congressional worship. The local people offered funds to maintain the mosque and to aid the imam. The mosque was not a splendid memorial built by kings to show their power and dignity, but a practical one built and maintained by local people.

はじめに
1. サファヴィー朝期の古集会モスク
2. 1061/1651年のワクフ証書
3. その後の古集会モスク
4. 古集会モスクとエマーム家
4.1 文書とワクフ管理人
4.2 ワクフ財の変遷
4.2.1 ハーッジー・モッラー・モハンマドの活動
4.2.2 シェイフ・ジャアファルの活動
4.2.3 1269/1853年のワクフ財の状況
4.3 エマーム家とその他のワクフ
おわりに

はじめに

テヘランのバーザールの一角，喧騒のなかに古集会モスク（Masjed-e Jāmeʿ-e ʿAtīq）がある。一見すると，イランのモスクの特徴の一つである美しい青タイルが張られているわけでもなく，何の変哲もないごく質素かつ平凡な印象を受ける。しかも近年の大修復のため，建物自体もきわめて新しく眼に映る。建築史の概説書でも，観光案内書でもほとんど触れられることのないこのモスクは，実はテヘランの町で最も歴史のあるモスクであり，少なくともサファヴィー朝期までその起源をさかのぼることができる。

他のイスラーム世界の諸都市同様，イランの諸都市にも金曜日の集団礼拝を行う集会モスク（金曜モスク）がそれぞれ存在した。19世紀後半の著述家エエテマードッ・サルタネ Mīrzā Ḥasan Khān Eʿtemād al-Salṭane は地誌『諸国の鏡』のなかで，49の都市の集会モスクの記述を残している。その中にはアブハル Abhar やシャールード Shāhrūd といった小都市の集会モスクも含まれている[1]。通例，集会モスクはその都市で最も立派なモスクであった。大都市には複数の集会モスクが建設された。

これまでの研究では，主に国家レベルの権力者によって建設された時代を代表する記念碑的な大モスク――たとえばイスファハーンの「王のモスク」のような――が研究対象となり，その建築物や建設者の意図が分析されてきた[2]。これに対して，本稿で取り上げるテヘランの古集会モスクはこのような記念碑的なモスクではなく，主要都市に建設された集会モスクの一つである。

また，分析の中心は「建設」ではなくモスクの維持やその後の変化におかれる。従来は，モスクがワクフ制度によって維持されたという以上の説明が加えられることはまれであった。しかし，近年の研究は，ワクフが永遠であるとの前提が実は建前に過ぎず，現実には時代を経るにしたがって，大きく変容したり消滅したりすることを明らかにしている。たとえば，ヴェルナー Ch. Werner が紹介するタブリーズの事例では，ザーヒリーエ，サーデギーエなどサファヴィー朝期に建設されたマドラサやモスクからなる大規模なワクフ・コンプレックスが完全に機能を停止し，慈善

1) *Merʾāt* 1997–2048. また，イランの歴史的モスクの百科事典として，ʿOqābī (ed.) 1378.
2) 羽田 1994 およびその参照文献を参照。

ワクフから事実上の家族ワクフへと変容したのである[3]。その一方で，ヤズドのミール・チャクマークのワクフの事例のようにティムール朝期から集会モスクを支え続けるワクフも存在する[4]。

本稿では自明視されていた集会モスクとそのワクフの存続・変容の背景を再度問いなおすべく，サファヴィー朝期からガージャール朝期に至るテヘランの古集会モスクとワクフの歴史をたどることとする。

主な史料は，テヘランのワクフ庁ワクフ財文書調査局に保管されているワクフ関係文書である。そのなかの一つのファイルに収められている文書3点は断続的ながらも17世紀から19世紀にいたるこのモスクのワクフの歴史の一端を語ってくれる[5]。このモスクやワクフに言及した文献はペルシア語のものは少なくないが，いずれも文書史料を利用していないために不十分なものに終わっている[6]。

1. サファヴィー朝期の古集会モスク

古集会モスクの現存の建築物は後代のさまざまな手が加えられており，建築年代の確定は困難である[7]。少なくともヒジュラ9世紀（1398–1492）までに遡るとも言われる[8]。たしかに，元来レイ郊外の村であったテヘランはすでに14世紀前半には小都市（qaṣabe）と呼ばれている[9]。また，テヘラン市内の二つのイマームザーデはヒジュラ9世紀後半／西暦14世紀後半の碑文を有しており[10]，集会モスクがすでに建設されていても不思議ではない。

ただし，テヘランが名実ともに都市となっていくのはサファヴィー朝期のことである。その契機はシャー・タフマースプの命による市壁の建設である。通説である961/1553–4年という市壁の建築年代には疑問がないわけではないが[11]，タフマースプ時代からテヘランが都市（shahr）と見なされるようになったのは以下のような史料の記述で明らかである。

> イランの支配者シャー・タフマースプ・サファヴィーの時代に，市壁と市場（asvāq）によって飾られ，都市の肩書（semat-e shahriyat）を受け入れた[12]。
>
> かつては小都市（qaṣabe）であったが，亡き常勝の陛下がその開発に努められ，周囲に市壁を築かれたが，その周囲の長さは約1ファルサングである。今は非常

3） Werner 2000, pp.99–122.
4） 岩武 1993, pp.1–19.
5） Owqāf, No. 1704/836. なお，このコレクションの番号は2001年以降完全に付け替えられた。筆者の調査はこの前後にまたがるため，「旧番号 / 新番号」の形で併記することとする。旧番号による目録として，Sheykh al-Ḥokamāʾī 1378. 新番号による新目録はワクフ庁のOmīd Reżāʾī氏によって現在作成中であり，文書調査にあたっては氏提供の原稿段階の目録を利用した。さまざまな便宜を図ってくれたReżāʾī氏，およびワクフ庁ワクフ財文書確認局の方々に感謝する。
6） Ḥoseynī Bolāghī 1350a, pp.32–37; Moṣṭafavī 1361, pp.412–413; Rajabī & Mīr Moḥammad Ṣādeq 1374, pp.70–79; Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377 pp.22–31.
7） 現在の建築プランについては，Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377, pp.24–29 参照。
8） Moṣṭafavī 1361, p.412.
9） *Nozhat* 55.
10） Moṣṭafavī 1361, pp.15–16, 446. エマームザーデ・サイエド・エスマーイール（886/1481–82年），エマームザーデ・ヤフヤー（895/1489–90年）。
11） この年代は，同時代史料には見られず，19世紀のエエテマードッ・サルタネの記述に基づいている。*Merʾāt* 828. 管見の限り，すべての二次文献がこの年代を採用している。主なものとして，Minorsky *EI*; Adle 1992, pp.30, 33–34; Moʿtamadī 1381, p.24. だだし，サファヴィー朝後期の一史料には辰年（963–4/1556–57）着工とする記述がある。*Solṭānī* 82.
12） *Eqlīm* III 7.

に繁栄している[13]。

市場をはじめ，徐々に都市的な設備が整っていくさまをうかがわせる。伝えられるところでは市壁の建設の後にタフマースプの姉妹によってマドラサとハンマームが建設されたという[14]。シャー・アッバース期に入るとキジルバシュのアミールが，おそらくは知事として，任命されるようになった[15]。17世紀後半の史料は，「エラーグ（ʿErāq-e ʿAjam: イラン中央部）地方の著名な都市（shahr）の一つである」とまで述べている[16]。アドル Ch. Adle が強調するように，市内の多くは依然緑地に占められていたかもしれないが[17]，都市的な機能はサファヴィー朝期を通じて整備されていったと考えられる。そして，そのなかで古集会モスクも早い段階に整備されたであろうことは想像に難くない。

古集会モスクの建設年代に関するもう一つの説は，エエテマードッ・サルタネのものである。

> カリフの都テヘランの古集会モスクは一度に建てられたわけではなく，数回に亘って建設された。最初に南側，すなわち大イーワーンとイマーム専用礼拝場（maqṣūre）があるところが建てられた。この側もまた，一度に建設されたわけではないと言うものもいる。とにかく，古い建物であり，シャー・アッバース2世の時代，1072（/1661–2）年にラズィーオッ・ディーン Rażī al-Dīn という人物の尽力によって建設されたことが，証拠からわかる[18]。

彼が証拠とするものがいったい何であるのか不明であるが，この年代を建設年代とする研究もある[19]。しかし，先に述べた都市テヘランの発展を考えると，この年代は建設年代としてはやや遅い印象を受ける。結論から述べれば，次章で紹介するワクフ証書によって，この年代以前から古集会モスクが存在したことが明らかとなる。1072/1661–2年という年代はモスクの建物の一部が建設，もしくは改修された年代と考えられるのである。

ただ，ここで重要なのはこのモスクが何回にもわけて，改築・増築を繰り返したという点である。このようなモスクは必ずしも多いわけではないが，エスファハーンの金曜モスクのように建築活動が絶え間なく行われた例もある[20]。明らかなことは，テヘランの古集会モスクは時の政治権力者によってその威信をかけて建設されたモニュメントとしてのモスクではなく，無名の人々が長い時間をかけて作り上げていったモスクなのである。それは，ようやく都市の仲間入りをしたとはいえ，首都でもなく，大州の州都でもなかったサファヴィー朝下のテヘランにふさわしいものであったといえよう。

13） *Zīnat* 768.
14） Javāher-e Kalām 1357, p.77. なおマドラサはアフガーン族の攻撃によって破壊されたが，モスクとタキエの形で残り，1970年代にはワクフ財として3軒の店舗が存在した。Ḥoseynī Bolāghī 1350b, p.151.
15） *Kholāṣat* 873, 906. 正式の職名は不明。エエテマードッ・サルタネはシャー・アッバースがはじめてテヘランと周辺諸郡のために beyglarbeygī を置いたとするが，この職はサファヴィー朝期では大州の総督であり，ありえない。*Merʾāt* 828–829.
16） *Mofid* I 121.
17） Adle 1992, pp.34–35.
18） *Merʾāt* 2004.
19） Ḥoseynī Bolāghī 1350a, pp.32–33; Moʿtamadī 1381, p.42.
20） 羽田 1994, pp.137–149.

2.　1061/1651 年のワクフ証書（文書 1－1）

古集会モスク関係の文書はいずれも写しの形で残されている。最初に取り上げる 1061 年ズールヒッジャ月/1651 年 11–12 月のワクフ証書に関しては二つの写しがある[21]。いずれも原本から直接筆写されたものではなく，19 世紀半ば頃に作成された写し[22]を筆写したものである。

以下，文書の内容を要約する。まず，神への賛辞ののち，神の恩寵がモッラー・モハンマド・モギーマー Mowlānā Mollā Moḥammad Moqīmā Rāzī なる人物に至ったことを述べる。すなわち，この人物がワーキフとなる。

続いて，ワクフに至った状況が説明される。この人物はテヘランの古集会モスクの修理に時間を費やし，荒廃の危機に瀕していたところを，修復した。また，古集会モスクに隣接し，かつてはその敷地が集会モスクのなかに含まれていたモスクの修復にも成功した。ところが，この二つのモスクには，灯火や莫蓙，天井の漆喰や修理のためのワクフ財（maḥal-e vaqf）がなく，また礼拝の時を告げるムアッズィンに対して手当てを支払うこともできなかった。そこで，モッラー・モハンマド・モギーマーは，モスクの収入となるようモスクの周囲に数軒の店舗を建設することを決意した。このことは，信仰の厚き裕福な人々の同意を得て，彼らが援助を行い，自分たちの財産を提供することとなった。これらの人々の援助により，二つのモスクに隣接する荒蕪地――すなわち誰の所有権も確定していない土地に，6 軒の店舗を建てることができた。

続いてワクフの内容である。この 6 軒の店舗全部を二つのモスクのためのワクフとし，昔からモスクに属しており，ワーキフが修理した 1 軒の店舗とともに，その賃貸収入をモスクのために用いるように定めた。内訳は，昔からある 1 軒の店舗の収入がムアッズィンに与えられ，新しい 6 軒の店舗の収入は，灯火や修理などの目的に用いられることになっていた。最初のワクフ管理人はワーキフ自身であり，彼の死後はモッラー・モハンマド・アーシューラー Mowlānā Mollā Moḥammad ʿĀshūrā Kermānshāhī が継承し，その後，この人物の直系の男子がその能力がある限り，代々継承するようになっていた。もし，この子孫が絶えた場合，もしくはこの子孫が管理人にふさわしい人物ではなかった場合には，テヘランの町でもっとも信仰心あつく敬虔な人物が管理人となった。その他，ワクフ管理にはいかなる余人の関与も禁止すること，管理人は定められた目的以外にワクフ収入を用いてはならないことなどが規定された。さらに，法学的な条件，すなわちワクフの内容に変更を加えてはならないこと，当該の店舗は，ワクフ財であって私有物ではないことが確認され，最後に日付が書かれ，ワーキフの押印があって，証書の本文は終わる。

証書本文の上部に，ウラマーの認証（sejell）が 6，証人の記載が 28，確認できる。

まず，この文書の内容から明らかなことは，この集会モスクが 1061/1651 年以前から存在し，この時点で荒廃していたこと，それをモッラー・モハンマド・モギーマーなる人物が修復し，ワクフを設定したことである。これは，

21）文書 1. a. 1337 年 khūt 月 15 日/1918 年月日付，ワクフ学術芸術省ワクフ総局作成。b. 1344 年 Rajab 月 12 日 /1926 年 1 月 26 日付，ʿAbd al-ʿAzīz Behbahānī 作成。この文書は 1337/1918 年にワクフ省に登録されたと考えられる。なぜなら，謄本 a と同じ日付の「ワクフ総局に到着　番号 1693」という書込が謄本 b に見られるからである。

22）一度目の筆写の年代は不明であるが，筆写の事実を示す書込が，Mīrzā Abū al-Qāsem Emām Jomʿe b. Moḥsen al-Ḥoseyn al-Ḥasanī（1215/1800–1－1272/1855–6）によってなされていることから明らかである。エマーム・ジョムエ家のこの人物に関しては，*Maʾāṯer* 191–192; Moʿallem-e Ḥabīb-ābādī 1336–1364, p.547.

前述のように，エエテマードッ・サルタネの挙げる建設年代 1072/1661–2 年に先立つものである。

文書にはモスクやワクフ財の四囲が記載されていないが，それでもいくばくかの情報を得ることができる。モスクに隣接して別のモスクがあったこと，周囲には荒蕪地があり，そこに店舗を建設したことである。このモスクが現存する Bey al-ḥarameyn の四つ辻の小モスク[23]であるとすれば古集会モスクの北西の角にあたる。店舗は後代の記録から考えて，古集会モスクの前の道沿いに存在したと考えられる。集会モスクは都市の中心部にあるのが通例であり，このモスクは今日もテヘランのバーザールの中心部に位置するが，サファヴィー朝期のテヘランの場合はモウタマディーが示す推定図[24]のように中心部から離れていた可能性がある。

一方，この文書に登場する人物の比定は難しい。レイ出身のウラマーであると思われるワーキフはシーア派ウラマー伝の一つに登場する Moqīm al-Rāzī なる人物の可能性があるが，それにしても 1082/1671 年に『タウヒード』という本を著したという情報しかない[25]。また，二代目のワクフ管理人に任命されたモハンマド・アーシューラーは他の文献にあらわれず，名前からケルマーンシャー出身のウラマーであったとしかいえない[26]。この人物がいかなる経緯で管理人に任命され，おそらくは集会モスクのイマームになったのかは不明である。彼らはテヘランという中都市のウラマーに過ぎず，今日残されている史料では跡付けることができないのである。同定の可能性があるのは証人の一人であるモハンマド・ハーシェム Moḥammad Hāshem Ṭabīb Ṭehrānī という人物である。この人物は，やはりテヘランにマドラサとモスクを建設し，1102/1691 年にワクフを行ったモハンマド・ハーシェム Moḥammad Hāshem Ṭabīb と同名である[27]。やや年月が開き過ぎているようにも思えるが，同一人物だとすれば，テヘランの有力者が一つのワクフの証人と別のワクフのワーキフを兼ねていたことになる。

このワクフ証書の最大の特徴は，匿名の有力者の支援である。すなわち，モッラー・モハンマド・モギーマーは，（おそらくはテヘランの）富裕者・有力者の財政的支援によってこのワクフを成し遂げることができたのである。これはやや異例であるように思われる。なぜなら，富裕者は自ら自分の名前でワクフを行うことも可能だったはずであり，信仰上はこのほうが多くの精神的報酬をえることができたはずだからである。その理由は史料には明示されてはいないが，都市の中心であり公共性の高い集会モスクを維持することが，諸個人の信仰上の利益より優先されたと考えることができる。

もう一つの特徴は「官」の不在である。先述のワーキフやワクフ管理人を含めて，認証者や証人のなかに官職が明記されている人物はまったくいない。知事や軍人，財務官などの姿はまったく見られないのである。唯一可能性があるのは，認証者の一人であるミールザー・サリーム Moḥammad Salīm という人物であり，これは 1071/1661 年頃にテヘ

23） 2003 年 2 月の実地調査でその位置を確認。Gītā Shenasī 社の地図では四辻の北西の角になっているが，南西の角の誤りである。Gītā Shenāsī 1364, p.278.

24） Moʿtamadī 1381, p.27, Naqshe 7. この図では今日のバーザールの表通りの東側ほぼ半分のみがサファヴィー朝期のバーザールとされている。ただし，その根拠は明示されていない。

25） al-Ṭihrānī n.d. p.582. *al-Tawhīd* はシーア派ハディース集の注釈書であるという。

26） 参照した文献は 17 世紀後半の詩人伝 *Naṣr-ābādī* およびシーア派ウラマー伝，*Riyāḍ*; *Rawḍāt*; al-Ṭihrānī n.d.; Muḥsin al-Amīn 2000.

27） ワクフ証書の写しの電子複写はワクフ庁に収められている。Owqāf, No. 212/162. このマドラサとモスクに関しては，Ḥoseynī Bolāghī 1355a, pp.40–41.

ランのシャイホル・エスラーム職を解任されたSalīmā と同一人物であるかもしれない[28]。これに対して，布地商や薬種商が 1 名ずつ証人に含まれていることが判明する。また，出身地別では，レイが 8 名，テヘランが 4 名で，これ以外の地名のニスバを持つものはいない。このワクフが極めて地方的な環境で行われたこと，国家や地方政庁の関与があまりなかったことが明らかとなる。その理由はおそらくは，集会モスクが日常的に使用する地方社会にとってこそ，重要な意味を持っていた点にあると考えられる。

このワクフ証書には，二つの長文の補遺が後に追加されているが（文書 1－2，1－3），これについては後述する。

3.　その後の古集会モスク

サファヴィー朝期以降，古集会モスクは大きく拡張された。その背景としてはテヘランが更に都市として発展していったことが挙げられる。18 世紀前半にアフガーン政権によって内城（arg）が建設され[29]，同世紀後半にはキャリーム・ハーン・ザンドがガージャール勢力に対する前線基地として，この都市の開発につとめ，多くの建造物を建設した[30]。そして，ガージャール朝のアーガー・モハンマド・シャーは 1210/1796 年，テヘランで即位し，以後テヘランはイランの首都として発展していくことになる。もっとも，19 世紀初頭はシャーの実質上の冬営地であり，冬の人口は 6 万人に達するのに対し，夏の人口はわずか 1 万人に過ぎなかった[31]。その後，人口は増加し，1284/1868 年調査の人口統計では 15 万人に迫った[32]。

古集会モスクとの関係で重要なのは，ファトフ・アリー・シャーにより新たな集会モスク，通称「王のモスク（Masjed-e Shāh, Masjed-e Jāmeʿ-e Solṭānī；現イマーム・モスク）」が建設されたことである[33]。モスクの碑文によれば建設年代は 1224/1809–10 年から 1230/1814–5 年であり[34]，バーザールの中，古集会モスクに近接している。そして，二つのモスクを結ぶバーザール内の通路は「二聖所の間（Beyn al-ḥarameyn）」と今日まで呼ばれている（図 1）。ファトフ・アリー・シャーは，1236/1820–1 年このモスクのためにエスファハーンよりミール・モハンマド・マフディー Mīr Moḥammad Mahdī Khātūnābādī を招聘し，以後彼の一族が代々テヘランのエマーム・ジョムエの称号を名乗ることとなった[35]。ファトフ・アリー・シャーによるこのモスクのワクフ証書の要約の一部が残されているが[36]，これによればモスクの両側のバーザールの新設店舗 34 軒とハンマームがワクフ財となっていた。そして，モスクのイマーム，ワクフ管理人のほかに，イマーム代理，説教師（vāʾeẓ），管理人（nāẓer），職員頭（khādem-bāshī），絨毯係頭（farrāsh-bāshī）が各 1 名ずつ，5 名の絨毯係（farrāsh）と水係（saqqāʾ），2 名の灯火係（cherāghchī），3 名の門番（qapūchī），

28）　*Naṣr-ābādī* 261.
29）　*Merʾāt* 828; *Ganj* 457–458.
30）　*Hedāyat* IX 197.
31）　*Kinner* 119.
32）　この調査については，坂本勉「19 世紀テヘランの人口調査資料」『オリエント』27–1（1984）92–108 頁．なお，この時点ではシャーの命で夏営地に行くものは 8000 人のみであった。
33）　このモスクについては，Ḥoseynī Bolāghī 1350a, pp.65–73; Karīmān 2535, pp.201–203; Moṣtafavī 1361, pp.413–414; Scarce 1992, pp.80–81; Ḥājjī Qāsemī（ed.）1377, pp.12–21.
34）　*Merʾāt* 2005–2006．後者の年代は年代詩の形で記されている。
35）　Moʿallem-e Ḥabīb-ābādī 1337–1364, p.1703; *Maʾāṯer* 192–193.
36）　このモスクの北側の門にこのワクフ証書の要約の碑文がはめ込まれているが，後半部は欠けている。この碑文の写しは，ワクフ庁にも保管されている。Owqāf, No.1634/816.

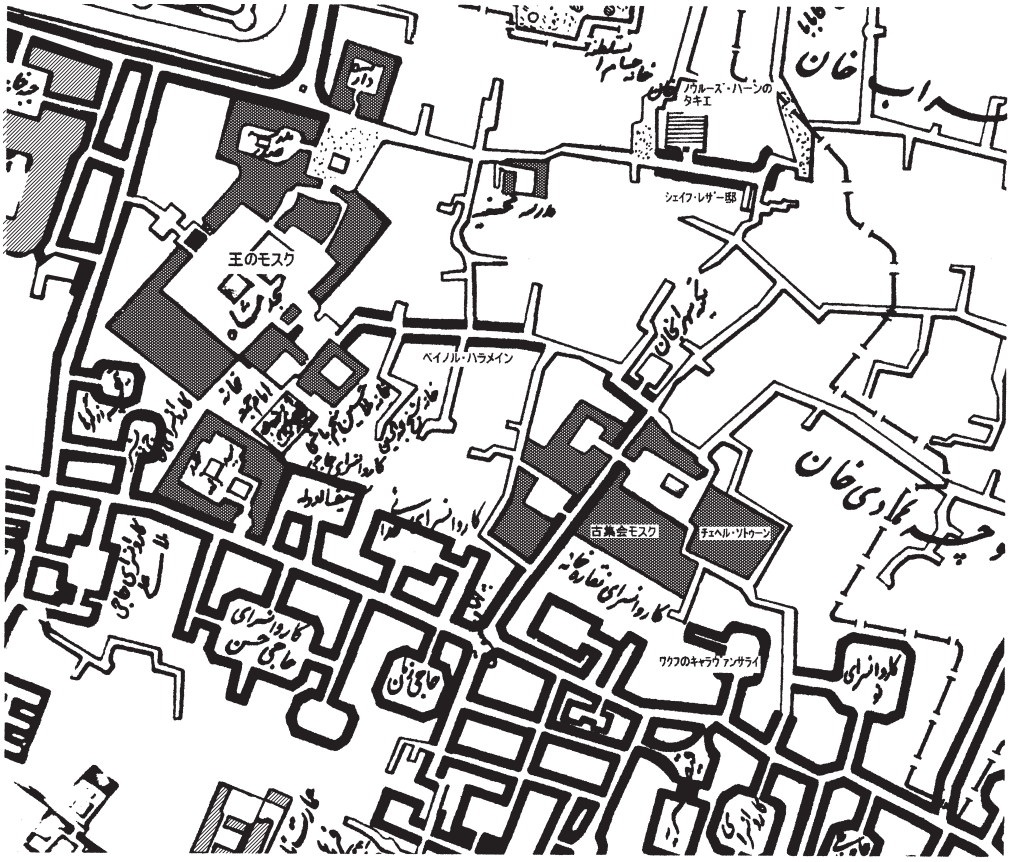


図1　古集会モスク周辺　(1275/1858–9) *Krez*

3名のムアッズィン，2名の水差し持ち（ebrīqdār）に対して手当てを支払うよう定められた。以上から明らかなように，王のモスクは古集会モスクを規模において凌ぐものであり，古集会モスクはテヘラン第一のモスクの座を失ったのである。

さて，この時期の古集会モスクに関する文献史料はやはりエエテマードッ・サルタネに尽きる。

> 1252(/1836–7)年に故シェイフ・レザー Sheykh Reżā がモスクのこちら側（南側）やその他の場所をいくつか改修し，改修の年代はイーヴァーンの漆喰で作られた碑文の最後に記されている。そして，現在イマーメ・ジャマーアトであるシェイフ・ジャアファル Sheykh Jaʿfar の祖父であるシェイフ・ジャアファルが一つの礼拝室（shabestān）を追加した。

また，しばらく後に故ハーッジー・ミールザー・マスィーフ Ḥājjī Mīrzā Masīḥ（Astarābādī）が東側に，36本の柱を持つチェヘル・ソトゥーン Chehel Sotūn を一つのイーヴァーンとともに建設した。建築年代は1202/1787–8年であるとも言われる。10本の脚の上に建てられ，その上にテラス（mahtābī）があり，モスクの最初の建物の向かい，すなわち北側にある礼拝室は，故ドゥースト・アリー・ハーン Dūst ʿAlī Khān b. Ḥoseyn ʿAlī Khān b. Dūst ʿAlī Khān b.

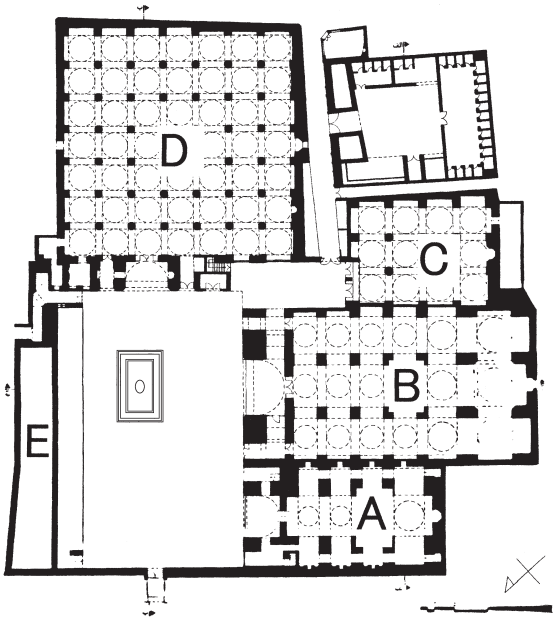


図 2　古集会モスク 1 階の平面図　Qāsemī (ed.) 1377 p.25

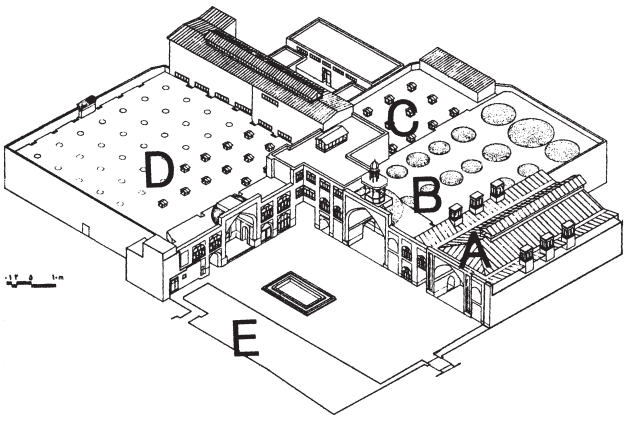


図 3　古集会モスク鳥瞰図　Qāsemī (ed.) 1377 p.24

Amīr Moḥammad Khān Moʿayyer al-Mamālek の建築物の一つである[37]。

エエテマード・サルタネの時代の古集会モスクの姿は現在とほぼ同じであることは，1301/1883 年に作成されたテヘランの古地図で判明する[38]。さらに 1275/1858–9 年の古地図でもモスクの輪郭はほぼ同様である（図 1）[39]。図 2 は現在の平面図，図 3 は鳥瞰図である。この図では明らかではないが，北側の建物 E も現存し，テラスの下が半地下の礼拝室となっている[40]。

東側の礼拝室チェヘル・ソトゥーン D を建設したハーッジー・ミールザー・マスィーフは，グリボエドフ殺害事件に関係した著名なモジュタヘドであり，その住まいはこのモスクの近くにあった[41]。ただ，彼の生没年（1193/1779–80－1263/1846–7）から考えると 1202/1787–8 年という建築年代は疑問であり，ラジャビーらが挙げる 1226/1811–2 年[42]，もしくは現在イーヴァーンに銘文で記されている 1240/1824–5 年という年代が論理的である[43]。

北側の礼拝室 E とテラスを建設したドゥースト・アリー・ハーンはアーガー・モハンマド・シャー，ファトフ・アリー・シャーに仕えた財務官僚であり，代々造幣所長官を務めていた[44]。没年が

37）*Merʾāt* 2004–2005.
38）*ʿAbd al-Ghaffār*.
39）*Kriz*.
40）2003 年 2 月の現地調査による。
41）この人物に関しては，*Jennat* 527, Moʿallem-e Ḥabīb-ābādī 1337–1364, p.1700; Bāmdād 1363, vol.4, pp.100–101.
42）Rajabī & Mīr Moḥammad Ṣādeq 1374, pp.71–72. この論文の著者はミールザー・マスィーフの子孫にインタビューしている。
43）1238/1822–3—1240/1824–5 年とする説もある。Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377, p.23.

1237/1822年であり[45]，それ以前に建設されたと考えられる。

複雑なのは南側の三つの礼拝室ABCである。エエテマードッ・サルタネはこの部分をサファヴィー朝期に最初に立てられた部分と，シェイフ・ジャアファルによって建設された礼拝室とに分けて言及するが，それぞれが今日のどの部分に当たるのかは明らかではない。現代の研究者はイーヴァーンのある手前の南西の礼拝室Aが最初に建設され，続いて大イーヴァーンのある中央の主礼拝室B，最後に奥の南東の礼拝室Cという順序で建設されたとする[46]。確かに，ミフラーブを見る限り，南西Aのものが明らかにもっとも古い。エエテマードッ・サルタネの言及する1252/1836–7年の碑銘も南西Aのイーヴァーンに確認できる。

ハーッジー・ガーセミーは，さらに中央Bの大イーヴァーンに1240/1824–5年の碑銘があるとするが[47]，これは現在では確認できない。また，中央礼拝室Bの建設年代を1202/1787–8年とするが[48]，これも根拠が不明である。ただし，エエテマードッ・サルタネの挙げる1240/1824–5年という年代は，後述するようにシェイフ・ジャアファルに関係する文書の年代に近く，信頼しうるものと考えられる。もし，南東の礼拝室Cが，ハーッジー・ガーセミーが述べるようにハーッジー・ソルターンという人物が自分の住居を改造したものであるならば[49]，中央礼拝室Bこそが，シェイフ・ジャアファルによって1240/1824–5年に建設されたものであると考えられる。

不明の点もあるが，はっきりしていることはガージャール朝期に入って古集会モスクに多くの建物が増築され，1275/1858–9年までにはほぼ現在の姿になったという点である。1305/1888年のラマダーン月のテヘランのモスクに関する警察の報告が刊行されているが，11日／5月23日（水），13日／5月25日（金）の2日間にそれぞれ千人以上の人々が，また20日／6月1日（金）には約500人の人々が礼拝に訪れた。千人を超える人出が記録されているのは，このほか，王のモスクと新旧二つのセパフサーラール・モスクだけである[50]。首都テヘランの発展を背景に増築を重ねて，19世紀末に至るまで重要なモスクであり続けたのである。

4. 古集会モスクとエマーム家

4.1 文書とワクフ管理人

このファイルの残りの文書はガージャール朝期のこのワクフに関するものである。内容は以下の通りである。

- **文書1−2** ハーッジー・モッラー・モハンマド Ḥājjī Mollā Moḥammad Kermānshāhī による文書1の上部の書込み。年代不明であるが，残りの文書のなかで最も古いものである。
- **文書1−3** 文書1の本文のあとに続くシェイフ・ジャアファル Sheykh Jaʿfar の書込み。時系列にそって事実を説明している。年代不明。
- **文書1−4** 写しa.では文書1の裏面，b.では文書1の末尾にあるこの家系が管理するワクフ財のリスト。作成者は印より判明し，シェイフ・レザー Sheykh

44） この人物については，Bāmdād 1363, vol.1 pp.500–501; Streicher 1989, pp.27–28.
45） *Khāvarī* 567.
46） Rajabī & Mīr Moḥammad Ṣādeq 1374, p.71; Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377, p.23.
47） Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377, pp.22–23.
48） Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377, p.23. この二つの年代はエエテマードッ・サルタネの記述を誤って引き写した可能性もある。
49） Ḥājjī Qāsemī (ed.) 1377, p.23.
50） *Naẓmiyye* 721, 727, 737.

Reżā，年代不明であるが 1272/1855–6 年以前と考えられる[51]。

- **文書 2**　ハーッジー・モッラー・モハンマドと商人のハーッジー・モハンマド・モフセン Ḥājjī Moḥammad Moḥsen Ṭehrānī Tājer との間の合意証書（moṣāleḥe-nāme）。1230 年 Rajab 月 /1815 年 7–8 月[52]。
- **文書 3**　テヘラン州知事ゼッロッ・ソルターン ʿAlī Shāh Ẓell al-Solṭān の知事令。シェイフ・ジャアファルの権利を擁護するもの。1242 年 Moḥarram 月 /1826 年 8–9 月[53]。

すべて，このワクフを管理する管理人の一族（以下「エマーム家」とする）に関係するものである。このエマーム家は，1061/1651 年のワクフの管理人であったモッラー・モハンマド・アーシューラーの子孫と一応考えておく。なぜなら，19 世紀に至ってもケルマーンシャー出身のニスバを持っていたこと，文書 1−3 においてこのワクフに関して「代々この家系とともにある‥‥」と述べられているからである。

これらの文書に登場する人物のなかで，最も時代的に古い人物はハーッジー・モッラー・モハンマドである。父の名前はアーシュール ʿĀshūr であり[54]，生没年は不明であるが，彼に関係する別の文書の年代は，1214/1799 年から 1230/1815 年の間に分布している（後述）。1217/1802 年までの早い時期の文書には特別の称号はなく，「時のモジュタヘド（mojtahed al-zamānī）」と形容されている程度である。しかし，1230/1815 の文書 2 ではテヘランのエマーム・ジョムエ（Emām Jomʿe va Jamāʿat-e Dār al-Khelāfe-ʾe Ṭehrān）という称号を帯びている。これが晩年の正式の称号であると考えられ，おそらくは新たに成立したガージャール朝によって与えられたものであろう。

彼の子のシェイフ・ジャアファルも生没年不明であり，関連文書の分布は 1242/1826 年から 1246/1831 年である。彼以降，「モッラー」ではなく「シェイフ」を名乗るようになる。また，エマーム・ジョムエという称号が，王のモスクのイマームであるミール・モハンマド・マフディーに与えられたためか，テヘランのエマーメ・ジャマーアト（Emām-e Jamāʿat-e Dār al-Khelāfe）という父ハーッジー・モッラー・モハンマドとは異なった称号を持っている。前述のようにモスクの南側に礼拝室の増築を行ったことが記録されている。

彼の弟シェイフ・レザーは 1277/1861 年没。テヘランの長老たち，著名人たち（mashāhīr（o）roʾasā-ye Dār al-Khelāfe）の一人であった[55]。年代記中では「エマーメ・ジャマーアト」と明記されている。前述のように 1252/1836–7 年古集会モスクの南側の建物の改修を行った。ナーセロッ・ディーン・シャーと近い関係にあり，1273/1856 年シャーがイマーム・アリーの似姿の記章を作らせ，式典を催したとき，それをシャーの身に着けたのは彼であった[56]。以後，ワクフ管理人職は，シェイフ・ジャアファルの子シェイフ・モハンマド（1294/1877 年没）[57]，その子のシェイフ・ジャアファル 2 世 Sheykh Jaʿfar Solṭān al-ʿOlamāʾ（1336/1917–8 年没）[58]

51）Mīrzā Abū al-Qāsem Emām Jomʿe の印があるため。註 22 も参照。
52）Vezārat-e Maʿāref va Owqāf va Favāyed-e ʿĀmme, Edāre-ʾe Koll-e Owqāf 作成の写し。1329 年 Shaʿbān 月 25 日／1911 年 8 月 25 日。
53）文書 2 と作成者，作成日が同一の写し。
54）Muḥsin al-Amīn 2000, vol.14, p.189.
55）*Maʾāṯer* 237.
56）*Hedāyat* 703.
57）この人物については，*Maʾāṯer* 237–238; *J̌annat* 530–531.

が継承した。

4.2 ワクフ財の変遷

4.2.1 ハーッジー・モッラー・モハンマドの活動

まず，文書1−2はハーッジー・モッラー・モハンマドによるワクフ財の追加の記録である。年代は不明であるが，19世紀初頭のものであると考えられる。

> 隠されてはならないことには，モスクのワクフ財のために集められた浄財（vojūhāt-e kheyriyye）により，別の証書に基づいて，本文にある7軒の店舗の並びの11軒の店舗を購入した。そして，その契約の場でモスクの最も重要な費用のためにワクフとし，収入の1/5を管理料（ḥaqq al-towliyat）に定めた。いまや18軒の店舗は互いに隣接しているが，管理料は11軒分のみに課せられている。管理権の規定は本文に記してあるのと同様であり，契約はここに発効した。印[59]

ここで明らかなことは，サファヴィー朝期のワクフ財の店舗が健在なこと，ワクフ財の追加が前回と同様に資金を集めることでワクフを行っていることであろう。人々から資金を集めてワクフを行うという方式は続いたのである。管理料に関しては前回のワクフでは規定がなかったがゆえに，これを確保するために定められたと考えられる。このほかに，おそらくは，ほぼ同時期に，モスクに接する荒蕪地が購入され，ワクフ財に加えられていた[60]。

ところが，この土地もそして先述の18軒のワクフ財の店舗も一時官衙（Dīvān-e aʿlā）に不法に占拠されて，古集会モスクはすべてのワクフ財を失ってしまった。文書2はこの状況で作成されたものである。冒頭が示すところでは，モスクの東側に隣接する土地の一部は官人達（dīvāniyān）が不法に占拠し，その一部に「帽子職人のバーザール（Bāzār-e Kolāhdūz'hā）」と「仕立屋のバーザール（Bāzār-e Khayyāṭ'hā）」を建設してしまった。また，一部の土地は打ち捨てられ，ゴミ捨場になってしまっていた。そして残りの土地も不法に奪われる危険があった。

そこで，ハーッジー・モハンマド・モフセン Ḥājjī Moḥammad Moḥsen Ṭehrānī なる商人（tājer）が登場する。この人物はエマーム家のハーッジー・モッラー・モハンマドと相談のうえ，彼の許可をえて，この土地にハンマームを建設し，その半分の持分をモスクのワクフ財に加えることにした。この商人がすべての費用を支払い，ハンマームの建物は完成した。この時点で，土地はモスクのワクフ地，建物は商人の私有物という所有関係になっていた。そのため，土地にかかわる水倉（āb anbār）や井戸（chāhgāh）は作られなかった。

そこで，ハンマームを稼動させるべく，土地の半分と建物の半分を交換し，土地と建物両方の半分をこの商人が所有し，半分がモスクのためのワクフとする契約を結んだ。これにより，水倉や井戸のための土地の半分の所有権をえたこの商人は，井戸に80トマーン，水倉に40トマーンの費用をかけて，建設することになったのである[61]。

以上が文書2の内容である。ハーッジー・モハンマド・モフセンは更にハンマームに隣接するキャラヴァンサライを建設し，その全部をモスクのワクフとした[62]。

ここに見られるのは，商人の援助によって

58） この人物については，*Maʾāṣer* 242; Bāmdād 1363, vol.1 pp.239–240.
59） 文書1−2.
60） 文書1−3. この土地はAqā Moḥammad Taqī Arbāb Ṭehrānī という人物の遺産であった。
61） 文書2.
62） 文書1−3.

ワクフ財を増やしていくサファヴィー朝以来のモスクの姿である。文書1−4ではこのハンマームの建造者をハーッジー・モッラー・モハンマドとし，管理権もエマーム家に属するものとしている[63]。莫大な費用を支出した商人は後景に退いているのである。

一方，ここで現れる官衙や官人たちは，ガージャール朝の成立に伴ってテヘランに移住してきたものたちを示すと考えられる。ここで，「官」はモスクを援助するどころか，ワクフ財を不法占拠するという行為に及んでいる。同じ集会モスクでありながら，シャーによって建設された王のモスクとは状況が大きく異なっていた。特別の庇護者をもたない古集会モスクではワクフ財も手をこまねいていれば不法占拠される可能性があったのである。

4.2.2　シェイフ・ジャアファルの活動

文書1−3によれば，ハーッジー・モッラー・モハンマドによって集められた資金は，11軒の店舗の購入とハンマーム建設の諸費用に用いられたのちも，まだ残っていた。シェイフ・ジャアファルはこれを利用して，官人たちに不法に占有された11軒の店舗や他のワクフ財を回復すべく，尽力した。その結果，ワクフ財をほぼ回復することに成功した[64]。この過程で発給されたのが文書3（1242/1826年）である。発給者アリー・シャーはファトフ・アリー・シャーの第十皇子であり，1232/1816–7年から1250/1834年までテヘラン州知事を務めていた[65]。

文書は知事令の定型の通り，「(以下のことが）高貴なる命となった（Ḥokm-e vālā shod)」という定型句で始まっている。まず，自らが常にシャリーアに則ってワクフ財の蘇生に格別の配慮をしていることを述べる。そして，シャリーアおよび敬虔なものたちの証言により古集会モスクのワクフ財であることが明らかなモスクの並びにある数軒の店舗が官人達（dīvāniyān）よって占有されていることを指摘し，この店舗および官衙に占有された他のすべての店舗（dokkākīn-e żabṭī-e dīvān）を正当なワクフ管理人であるシェイフ・ジャアファルに返還するように命じる。徴税人（mobāsherīn）や役人（ʿommāl），店子は（mostaʾjerīn）はこれらの店舗をワクフ管理人に引渡し，以後決して介入してはならないとされた。

モスクの並びにある店舗以外の引き渡された店舗は以下の通り。

- 仕立屋のバーザール　5アーチ（ṭāq）と8軒
- 製パン店　1軒
- 荒蕪地　およそ7アーチ（ṭāq）と14軒[66]

これによって，10年以上不法占有されていたモスクの並びにある店舗およびモスクの周辺の土地とバーザールが返還されたのである。ただし，先述の「帽子屋のバーザール」の一部は1269/1853の建造物調査書ではシャーの私有財産でシェイフ・レザーに委ねられているとされており[67]，最終的に所有権は移転されなかったようである。

シェイフ・ジャアファルはさらに自らの資金でモスクの並びにある店舗7軒を購入し，修理したのち，ワクフとした。サファヴィー朝期からのワクフ財を含めれば総計25軒になるはずであるが，シェイフ・ジャアファルはこれを50軒に数えている。その意味は，以前はこのあたりは寂れており，賃貸の際に一軒につき半軒分の賃料しかとれなかったが，当時は徐々に繁栄してきて，一軒につき

63）　文書1−4.
64）　文書1−3.
65）　この人物については Bāmdād 1363, vol.2, pp.381–384.　任命記事は *Khāvarī* 435–436.
66）　文書3.
67）　*Āmār* 323.

一軒分の賃料を取れるようになったからであるという。テヘランの都市の発展がワクフ財の価値を高めたのである。このほかにはキャラヴァンサライ全部とハンマームの半分がワクフであった[68]。

文書1−3ではさらに管理料が確認されている。サファヴィー朝期の7軒を除くすべての店舗の収入の1/5，キャラヴァンサライとハンマームの収入の1/12が管理料，後者の1/24が監督料（ḥaqq al-neẓāre）であった[69]。

4. 2. 3　1269/1853年のワクフ財の状況

以上2人のワクフ管理人によって，古集会モスクは財政上の危機を脱し，不法占有されたワクフ財をほぼ回復すると同時に，ワクフ財を増やすことができた。1269/1853年のテヘランの都市建造物調査書において，ワクフ財のその後の状況が明らかとなる[70]。当時のワクフ管理人はシェイフ・レザーであった。

まず，古集会モスクの並びの店舗のうち31軒が集会モスクのワクフであった。先のシェイフ・ジャアファルの数え方とは異なっており，数もやや多い。内訳は製本店が8軒，食料雑貨店2軒，石材店2軒，仕立屋2軒のほか，アーブグーシュト店，もつ焼き店，キャバーブ店，パン屋，平パン屋，紙屋，肉屋，煙草屋，薬種店，床屋，小間物屋，銅細工店，壷屋，古物商，絵描屋，両替商，外科医が各一軒であった[71]。また，前述のキャラヴァンサライ（「シェイフ・ジャアファルのサライ」）も健在であり，計41の部屋（ḥojre）があり，ミール・アブー・ターレブ Mīr Abū Ṭāleb なる人物が管理していた[72]。ハンマームについては建造物調査書では特定することができない。

一方，先の文書には言及されていない古集会モスクのワクフ財もこの建造物調査書に見られる。

- ウードラージャーン街区　ウードラージャーン通の染物屋　1軒[73]
- バーザール街区　古集会モスク通の住宅　1軒[74]
- 大バーザールの木工店，小間物店　各1軒　計2軒
  ミールザー・アボル・ハサン Mīrzā Abū al-Ḥasan b. Ḥājjī Mīrzā Maṣīḥ の管理[75]
- 大バーザールの羅紗店　1軒
  ミールザー・アボル・ハサンの管理

さらに，古集会モスクの並びには，古集会モスクに付設されたイマーム・フサインの哀悼行事のための施設，タキエに属するワクフ財があった。これらは，乾物屋2軒，糸物商，かけはぎ屋，パン屋，食料雑貨店，マースト屋とその燃料倉庫，別の倉庫各1軒，計9軒からなっていた。

それではこれらのワクフ財は，なぜ一連の文書に言及されていないのであろうか。特にエマーム家のワクフ財のリストである文書1−4にも言及されていない点が注目される。結論からいえば，エマーム家は古集会モスクに関連するすべてのワクフ財を管理していたわけではなかったためである。たとえば，前述のようにシェイフ・ジャアファルのキャラヴァンサライは文書1−3ではモスクのワクフ財とされ，そのことは建造物調査書でも確認できる。ところが，文書1−4では以下の

68） 文書1−3.
69） 文書1−3.
70） この内容に関してはすでに紹介されている。Rajabī & Mīr Moḥammad Ṣādeq 1374, p.74.
71） *Āmār* 177.
72） *Āmār* 321.
73） *Āmār* 123.
74） *Āmār* 168.
75） *Āmār* 311. Masjed-e Jomʿe のワクフとあるが明らかに古集会モスクを指す。

ように記されている。

> ハンマームに隣接するサライは，完成後ワクフとする前に他人に譲渡されていたのでワクフによる占有はされなかった[76]。

この矛盾する史料の記述は，管理人がシェイフ・レザーではない他の人物であるためであると考えられる。当然のことながら，このキャラヴァンサライをワクフとしたワーキフもシェイフ・ジャアファル以外の人物であっただろう。

また，ハーッジー・ミールザー・マスィーフの子ミールザー・アボル・ハサンが管理する合計3軒の店舗は，ボラーギーが伝える東側の礼拝室チェヘル・ソトゥーンに対してなされたワクフによるものと考えられる。これに関してはワクフ証書が発見できなかったが，ボラーギーの示すワクフ庁のワクフ財目録の内容では，ワーキフはこの礼拝室を建設した前述のミールザー・マスィーフであり，10軒の店舗全部と1軒の店舗の1/4がワクフとされている[77]。先の建造物調査書との数の不一致は，建造物調査書のなかでミールザー・アボル・ハサンが管理していてワクフの目的が明記されていないバーザールの店舗2軒，露店2軒[78]などが含まれている可能性があり，またミールザー・アボル・ハサンの息子や孫によって行われたワクフ財回復の努力の賜物かもしれない[79]。いずれにせよ，モスクの礼拝室に対するワクフが行われ，イマーム家の管理下になかったことは確実である。ハーッジー・ミールザー・マスィーフとその子孫はこのチェヘル・ソトゥーンにおける集団礼拝の導師であった[80]。集団礼拝においても，ワクフにおいても，このチェヘル・ソトゥーンは独立しており，「チェヘル・ソトゥーン・モスク（Masjed-e Chehel Sotūn）」と呼ばれる場合もあったのである[81]。

19世紀におけるモスクの変化は，単に増築による拡張ではなかった。礼拝やワクフにおける複合的構造を生み出したのである。

4.3. エマーム家とその他のワクフ

エマーム家の管理下にない古集会モスク関連のワクフが存在する一方で，直接古集会モスクと関わるもの以外にも，この家系の管理下にあったワクフが存在する。

まず，水利権関係の二つのワクフが挙げられる。その概要は以下の通りである。

(a) ʿĀbedīn Beyg Ṣandūqdār-e Sarkār-e Khāṣṣe-ʾe Sharīfe のワクフ証書（1214年Ṣafar月8日/1799年7月12日付[82]）

ワクフ財：メフルジェルド Mehrjerd・カナートの水利権3/60（20tomānで購入）

用途：2/60 chāpārkhāne の水蔵および付近の貧者，キャルバラーイーの水蔵，集会モスクの水盤と水蔵，モハンマディーエ・マドラサの水盤に水を供給

1/60 アルグの南の諸施設，すなわち，アブドッラー・ハーンのマドラサ，ハーッジー・アブドッラーの水

76) 文書1−4.
77) Ḥoseynī Bolāghī 1350, p.34.
78) *Āmār* 329, 332. 店舗は染物屋と天幕屋。そのほかに同様に目的不明でシェイフ・レザーとミールザー・アボル・ハサンが共同管理する店舗がバーザールに4軒存在した（*Āmār* 320）。
79) 孫の Ḥājjī Mīrzā ʿAbd ollāh Saʿīd Tehrānī の遺言状（1383年Jomādā II月13日／1954年2月15日付）に詳しい。Owqāf No.?/1142.
80) *Jannat* 527; Rajabī & Mīr Moḥammad Ṣādeq 1374, p.75.
81) *Jannat* 527.
82) Owqāf, No.901/484.

蔵，エマームザーデ・ゼイドの遺体洗浄所および付近の貧者に水を供給
管理人：ハーッジー・モッラー・モハンマドとその男系の子孫
管理料の規定なし

(b) ナーセロッ・ディーン・シャーの新設のナーセリー・カナートのワクフの勅令（1273年 Rabīʿ al-Avval 月/1856年10−11月付）[83]
ワクフ財：Qanāt-e Nāṣerī の1昼夜分（shabāne-rūz）の水利権（全体の1/7）
用途：水を古集会モスクやその周辺の富裕者や貧者の家屋で分配
管理人：シェイフ・レザーおよびその後の古集会モスクのイマーム
管理料の規定なし

いずれもの水利権も古集会モスクに関連してはいるが，モスク周辺地域の代表として管理人に選ばれていると考えられる。

ところが，以下のようにさらにモスクと関係の薄いワクフの管理権をも取得していた。

(c) Hājjī Abū Ṭāleb Bonakdār Ṭehrānī のワクフ証書（1214年 Ṣafar 月/1799年7−8月付）[84]
シーア派14聖人（chahārdah maʿṣūm）に対するワクフ。
ワクフ財：テヘラン市内大バーザールのハーッジー・アブー・ターレブのキャラヴァンサライ1/3およびテヘラン市内の店舗5軒
管理人：ハーッジー・モッラー・モハンマドと男系の子孫
用途，管理料の規定なし

(d) Āqā ʿAlī Hammāmī の妻と妹で相続人の Zeynat Khānom と Shahr Bānū Khānom のワクフ証書（1217年 Shaʿbān 月22日/1802年12月18日付）[85]
シーア派14聖人に対するワクフ。
ワクフ財：テヘラン市内の新設のアブー・ターレブのハンマームの2/3
用途：イマームたちの墓廟の貧しき滞留者への援助やその他，管理人が認めるもの。
管理人：ハーッジー・モッラー・モハンマドと男系の子孫
管理料の規定なし

(e) Ḥoseyn ʿAlī Khān Khazānedār のワクフ証書（1245年 Ẕīḥejje 月/1830年5−6月付）[86]
ワクフ財：テヘラン市内大バーザールの店舗1軒5/6
用途：イマーム・フサイン廟の灯火，アッバース廟の灯火
管理人：シェイフ・ジャアファル→テヘランの公正かつ信仰心篤いウラマー
管理料の規定なし

(f) Mīrzā Moḥammad ʿAlī Khān Vazīr-e Ẓell al-Solṭān のワクフ証書）（1246年 Ẕīḥejje 月中旬/1831年5月付）[87]
ワクフ財：テヘラン市ドウラト門外の園地および草地
用途：タアズィエ，参詣者等イマーム・フサインのための費用
管理人：ワーキフ→シェイフ・ジャアファル→シェイフ・ジャアファルの子孫
管理料の規定なし

(g) Āqā Moḥammad Bāqer b. Ḥājjī ʿAbbās ʿAlī Ṭehrānī のワクフ証書（1266年 Ẕīḥejje 月4日/1850年10月11日付）[88]
シーア派14聖人の哀悼行事を行う者た

83) *Āb-e Shāh I* 4; *Āb-e Shāh II* 102.
84) Owqāf, No.1616/808.
85) Owqāf, No.154/123.
86) Owqāf No. ?/1180.
87) Owqāf, No.1063/588.
88) Owqāf, No. 1864/890.

ち（taʿziyedārān）へのワクフ
ワクフ財：テヘラン市内大バーザールの店舗　1軒の3/4および1軒の1/4
用途：管理料，必要経費，修理費を差し引いたのち，残りを適切な場所で行うタアズィエに
管理人：シェイフ・モハンマドとその男系の子孫
管理料：収入の1/10

(h)（f）のワクフの更新の証書（1278年Ẕīqaʿde月12日/1862年5月12日付）[89]
イマーム・フサインに対するワクフ
用途：(f) の証書の通り
管理人：シェイフ・モハンマドとその子孫
管理料の規定なし

いずれも12イマームに預言者ムハンマド，その娘ファーティマを加えたシーア派14聖人に関係するものである。細かな規定がなく，比較的管理人の自由裁量に任されている点が特徴的である。(c) の古集会モスクとの関わりは，ワクフ財の店舗の1軒がモスクの並びの通りにあるだけであり，(d) 以下に至っては何の関わりも見出すことができない。

また，建造物調査書によれば41の部屋を持つ「ゴルシャンのキャラヴァンサライ（Kārvansarā-ye Golshan）」の半分もシェイフ・レザーが管理するワクフ財であった[90]。

エマーム家が管理するワクフ財のより完全なリストが文書1−4である。これを表の形式で紹介する。

まず，新たなワクフ物件が4件登場する。このうち①のワクフ財は，シェイフ・レザーの家の正面にあった。建造物調査書からこの施設には小さなモスクも附設されていたことがわかる[91]。残り3件は農村部の物件であり，それぞれ別の条件が設けられている。いずれもテヘラン周辺の物件であると考えられる[92]。一方，古集会モスク関係の物件の説明はこれまでの他の文書の示す事実と矛盾す

表1　イマーム家の管理するワクフ　典拠：文書1−4

	ワクフ財	持分	用途	備考
①	Takye va Ḥammām-e Nowrūz Khān ＋ 3軒の店舗の土地		1/10管理料　残りはこのタキエでのタアズィエ	
②	Ḥammām-e Jennat 露台	3 dāng 半分	1/8管理料　残りはモスクの重要事のために	［文書2］
③	二つのMasjed　一つはワクフ財の列　一つはBeyn al-ḥaram-eyn		2モスクの側の2店舗の収入の1/10管理料を差し引き，莫蓙，塗装，修理，灯火に	［文書1］
④	Mazraʿe-ʾe Qāsem-ābād	6 dāng	1/3管理料　同所のイマームザーデの修理と灯火　貧者やサイエド，殉教地巡礼者のため	
⑤	Esmaʿīl-ābād	3 dāng	15%を修理に，残りをタアズィエに	
⑥	Arāżī-e Vazīrī	6 dāng	タアズィエと巡礼者の諸費用に	［証書 (f)(h)］
⑦	Ḥammām-e Abū Ṭāleb	3 dāng	シーア派14聖人のために	［証書 (d)］

89）Owqāf, No.1063/588; Dāneshgāh 266.
90）*Āmār* 331.
91）*Āmār* 172–173. なお，ワクフであることには触れられていない。この施設がSolṭan Morād Mīrzā Ḥosām al-Salṭaneに関係することは，Ḥoseynī Bolāghī 1350c, pp.52, 80.

るが，その理由は不明である。

はっきりしていることは，もはや古集会モスク関係のワクフはエマーム家が管理するワクフの一部に過ぎなかったことである。彼らが，古集会モスクを越えて，農村部にまで進出していった様子がうかがえる。

さらに，シェイフ・レザーは自らが管理するワクフ財以外に，バーザール街区に店舗3軒，バーザールに店舗43軒，22部屋からなる小キャラヴァンサライ（tīmche）1軒を所有，バーザールの店舗5軒とキャラヴァンサライ1軒を共有し，さらにシャーの所有する31軒以上の店舗を賃借していた[93]。古集会モスクでイマームを務める傍ら，ワクフ財以外にも積極的に不動産に投資を行っていたのである。

おわりに

サファヴィー朝初期までには建設されていたと考えられる古集会モスクは19世紀までの間に少なくとも2度の危機を迎えた。最初の危機は17世紀の後半であり，モスクそのものが荒廃したが，地元のウラマーの努力により，修復されると同時に，富裕者から浄財を集めてワクフを設定することで乗り越えられた。2度目の危機は19世紀の前半であり，新たにテヘランを首都として建設されたガージャール朝の官衙によってワクフ財が不法占拠される事態となった。ワクフ管理人はやはり地元の商人の援助によって，残ったワクフ財を確保，開発すると同時に，地方政庁と粘り強く交渉してワクフ財を回復した。管理人の努力もさることながら，モスクを支えようとする地方社会の貢献を見逃すことはできない。このような無名の人々の援助・貢献があったがゆえに，古集会モスクとそのワクフは長期に亘って存続しえた。そして，テヘランが首都として発展するのと並行して，大規模な増改築が行われ，複数の礼拝室を持つ今日のような姿になったのである。

この背景としては，古集会モスクが住民の日々の礼拝の場を提供するという実用的な性格を持っていたということが挙げられる。時代を代表するような記念碑的なモスクではないが，日常生活に不可欠なため，住民の援助をえることができ，ワクフの維持・追加や増改築が可能となった。そして，これこそが，他の大多数の通常のモスクに共通する性格であると考えられる。

一方，大規模な増築は，単に礼拝室の数の増加のみを意味するわけではなく，モスクやワクフに関しても複合的な構造をもたらした。すなわち，サファヴィー朝以来のイマームの管理する礼拝室やワクフ財以外に，別のウラマーが管理する礼拝室やワクフ財が現れたのである。一方，イマーム自身も古集会モスクと関係の薄い複数のワクフの管理を引き受け，また多くの私有財を獲得するに至った。つまりモスクおよびワクフとイマームの対応関係が「一対一」の関係から，「多対多」の関係に変化したのである。こうした状況は，ガージャール朝期におけるウラマーとモスク，ウラマーとワクフの関係の変化を反映していると考えられる。つまりモスクが個々のウラマーに属する私的なものになっていく傾向，およびウラマーがワクフ管理権を取得する場合が増加していく傾向である[94]。これらの傾向に関しては，もう一つの大きな変化――モスク・マドラサ複合体（Masjed-Madrase）の増加[95]――とあわせて，いずれ別の機会に詳細に検討したい。

92） 名称がありふれているため，それぞれの同定は困難である。
93） *Āmār* 182, 319–320, 322–329.
94） Werner 2000, pp.81, 146, 234. 19世紀のウラマーとワクフの関係については，以下の学会報告でも言及した。近藤信彰「19世紀テヘランのワクフ」日本オリエント学会第44回年次大会，2002年10月20日，於：東北大学。

史 料 略 号

ʿAbd al-Ghaffār:ʿAbd al-Ghaffār. *Naqshe-ʾe Dār al-Khelāfe-ʾe Nāṣerī-e Ṭehrān*. Tehrān. 1309/1891. rep. Tehrān. 1984.

Āb-e Shāh I: *Savād-e Vaqfnāme va Ṭaqsīmnāme-ʾe Āb-e Shāh*. Tehrān 1306. reprinted in *Farhang-e Īrān-zamīn* 24（1358Kh.）

Āb-e Shāh II: in ʿAlī Karīmiyān. “Vaqfnāme-ʾe Qanāt-e Nāṣeriyye-ʾe Dowlatkhāne.” *Ganjīne-ʾe Asnād* 45/46（1381Kh.）pp.102–104.

Āmār: Sīrūs Saʿdvandiyān va Manṣūre Etteḥādiyye ed. *Āmār-e Dār al-Khelāfe-ʾe Ṭehrān*. Tehrān. 1368Kh.

Dāneshgāh: Asnād-e Owqāf. Ketābkhāne-ʾe Markazī-e Dāneshgāh-e Tehrān. Mīkrofīlm. No. 5627.

Eqlīm: Amīn Aḥmad Rāzī. *Haft Eqlīm*. ed. Javād Fāżel.（Tehrān.）n.d.

Ganj: Moḥammad Taqī Khāh Ḥakīm, *Ganj-e Dānesh: Joghrāfiyā-ye Tārīkhī-e Shahrhā-ye Īrān*. ed. Moḥammad ʿAlī Ṣūtī & Jamshīd Kiyānfar. Tehrān. 1366Kh.

Hedāyat: Reżā Qolī Khān Hedāyat. *Molḥaqāt-e Rowżat al-Ṣafā-ye Nāṣerī*. Tehrān. 1339Kh.

Jannat: Moḥammad Bāqer b. Moḥammad Esmaʿīl Kojūrī. *Jannat al-Naʿīm va al-Eysh al-Salīm*. Tehrān. 1298 AH.

Khāvarī: Mīrzā Fażl ollāh Shīrāzī Khāvarī. *Tārīkh-e Ẕū al-Qarneyn*. ed. Nāṣer Afshārfar. Tehrān. 1380Kh.

Kholāṣat: Qāżī Aḥmad Qommī. *Kholāṣat al-Tavārīkh*. ed. Eḥsān Eshrāqī. Tehrān. 1363Kh.

Kinner: J.M. Kinner. *A. Geographical Memoir of the Persian Empire*. London. 1813. rep. New York. 1973.

Kriz: A. Kriz. *Naqshe-ʾe Dār al-Khelāfe-ʾe Ṭehrān*. Tehrān. 1275AH. rep. Tehrān, 1370Kh.

Maʾāṯer:Moḥammad Ḥasan Khān Eʿtemād al-Salṭane. *al-Maʾāṯer va al-Āṯār*. ed. Īraj Afshār. Tehrān 1363Kh.

Merʾāt: Moḥammad Ḥasan Khān Eʿtemād al-Salṭane. *Merʾāt al-Boldān*, ed. ʿAbd al-Ḥoseyn Navāʾī & Mīr Hāshem Moḥaddeṯ. Tehrān, 1367Kh.

Mofīd: Moḥammad Mofīd Mostowfī Yazdī. *Mokhtaṣar-e Mofīd*. ed. Seyfeddin Najmabadi. Wiesbaden. 1989.

Naṣr-ābādī: Moḥammad Tāher Naṣr-ābādī. *Taẕkere-ʾe Naṣr-ābādī*. ed. Moḥsen Nājī Naṣr-ābādī. Tehrān. 1378Kh.

Naẕmiyye: *Gozāreshhā-ye Naẕmiyye az Maḥallāt-e Ṭehrān*. ed. Anīse Sheykh Reżāʾī & Shahlā Āẕarī. Tehrān. 1377Kh.

Nozhat: Ḥamd ollāh Mostowfī. *Nozhat al-Qolūb*. ed. G. Le Strange. Leiden & London. 1915, rep. Tehrān. 1362Kh.

Owqāf: Daftar-e Asnād va Shenāsāyī-e Mowqūfāt, Sāzmān-e Owqāf va Omūr-e Kheyriye. Parvandehā-ye Ostān-e Tehrān.

Rawḍāt: Mīrzā Muḥammad Bāqir al-Khānsārī. *Rawḍāt al-Jannāt fī Akhwāl al-ʿUlamāʾ wa al-Sādāt*. Tehrān. 1390–1392AH.

Riyāḍ: ʿAbd ullāh Afandī al-Iṣbahānī. *Riyāḍ al-ʿUlamāʾ wa Ḥiyāḍ al-Fuḍalāʾ*. ed. Sayyid Aḥmad al-Ḥusaynī. Qom. 1401–1415AH.

Solṭānī: Sayyed Ḥasan Ḥoseynī Astarābādī. *Az Sheykh Ṣafī tā Shāh Ṣafī az Tārīkh-e Solṭānī*. ed. Eḥsān Eshrāqī. Tehrān. 1364Kh.

Ẕīnat: Majd al-Dīn Moḥammad al-Ḥoseynī. *Ẕīnat al-Majāles*. ed. Aḥmad Aḥmadī.（Tehrān.）1362Kh.

95） 邦文でこの傾向を指摘した研究として，深見 1999, pp.271, 278. イランの学界では“Masjed-Madrase”という概念が定着しつつあるが，その解説として，Soltānzāde 1378.

参 考 文 献

岩武昭男 1993 「イランにおけるワクフの継続―ヤズドにおけるアミール・チャクマークのワクフの事例」『イスラーム世界』42. pp.1–19.

坂本 勉 1984 「19 世紀テヘランの人口調査資料」『オリエント』27–1, pp.92–108.

羽田 正 1994 『モスクが語るイスラム史―建築と政治権力』中央公論社

深見奈緒子 1999 「イスファハーンのマドラサ調査から―建築形態と分布状況について」『東洋文化研究所紀要』137. pp.257–294.

Adle, C. 1992. “Le jardin habité, ou Téhéran des orignes aux Safavides.” C. Adle et B. Hourcade. ed. *Téhéran: capitale bicentenaire*. Paris-Tehran. pp.15–37.

Bāmdād, Mahdī. 1363Kh. *Sharḥ-e Ḥāl-e Rejāl-e Īrān dar Qarn-e* 12 *va* 13 *va* 14 *Hejrī*. 3rd ed. Tehrān.

Ḥājjī Qāsemī, Kāmbīz (ed.) 1377Kh. *Benā'hā-ye Maẕhabī-e Tehrān*. Ganjnāme: Farhang-e Āṯār-e Meʿmārī-e Eslāmī-e Īrān 3. Tehrān.

Ḥoseynī Bolāghī. Sayyed ʿAbd al-Ḥojjat. 1350Kh. a. *Tārīkh-e Tehrān: Qesmat-e Markazī va Moẕāfāt*. Qom.

———. 1350Kh. b. *Tārīkh-e Tehrān: Qesmat-e Shomālī va Moẕāfāt*. Qom.

———. 1350Kh. c. *Tārīkh-e Tehrān: Tārīkh-e ʿOmūmī-e Tehrān*. Qom.

Javāher-e Kalām, ʿAbd al-ʿAzīz. 1357Kh. *Tārīkh-e Ṭehrān*. Tehrān.

Gitā Shenāsī. 1364Kh. *Aṭlas-e Kāmel-e Shahr-e Tehrān*. Tehrān.

Karīmān, Ḥoseyn. 2535Sh. *Tehrān dar Gozashte va Ḥāl*. Tehrān.

Minorsky, V. *EI*. c.v. TEHERAN. *The Encyclopaedia of Islam* first edition.

Moʿallem-e Ḥabīb-ābādī, Mīrzā Moḥammad ʿAlī. 1337–1364Kh. *Makārem al-Āṯār dar Akhvāl-e Rejāl-e Do Qarn-e* 13 *va* 14 *hejrī*. Eṣfahān.

Moṣṭafavī, Sayyed Moḥammad Taqī. 1361Kh. *Āṯār-e Tārīkhī-e Tehrān*. ed. Mīr Hāshem Moḥaddeṯ, Tehran.

Moʿtamadī, Moḥsen. 1381Kh. *J̌oghrāfiyā-ye Tārīkhī-e Tehrān*. Tehrān.

Muḥsin al-Amīn. 2000. *Aʿyān al-Shīʿa*. ed. Ḥasan al-Amīn. 5th ed. Bayrūt.

ʿOqābī, Moḥammad Mahdī (ed.) 1378Kh. *Masājed*. Dāyerat al-Maʿāref-e Benā'hā-ye Tārīkhī dar Dowre-'e Eslāmī 3. Tehrān.

Rajabī, Mahdī & Mīr Moḥammad Ṣādeq, Saʿīd. 1374Kh. “Masjed-e Jāmeʿ-e Tehrān yā Jāmeʿ-e ʿAtīq.” *Masjed* 24. pp.70–79.

Scarce, J. 1992. “The Role of Architecture in the Creation of Tehran.” Adle et Hourcade ed. *Téhéran: capitale bicentenaire*. Paris-Tehran. pp.73–94.

Sheykh al-Ḥokamā'ī, ʿEmād al-Dīn. 1378Kh. “Asnād-e Vaqf-e Ostān-e Tehrān dar Bāygānī-e Markazī-e Sāzmān-e Owqāf va Omūr-e Kheyriyye.” *Mīrāṯ-e J̌āvīdān* 28. pp.141–167.

Solṭānzāde, Ḥoseyn. 1378Kh. “Masjed-Madrasehā-ye Tehrān.” *Mīrāṯ-e J̌āvīdān* 28. pp.53–64.

Streicher, K. D. 1989. *Die Männer der Ära Nāṣir: Die Erinnerungen des Dūst ʿAlī Ḫān Muʿayyir al-Mamālik*. Frankfurt am Main.

al-Ṭihrānī, Shaykh Āqā Buzurg. n.d. *Ṭabaqāt al-Aʿlām al-Shīʿa: al-Qarn al-Ḥādī ʿAshr*. ed. ʿAlī Naqī Munzavī. Qom.

Werner, Ch. 2000. *An Iranian Town in Transition: A Social and Economic History of the Elites of* Tabriz. Wiesbaden. 2000.

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【Article】

Paguyuban Pasundan:
A Sundanese Revival (1913–1918)*

Ekadjati, Edi S.
University of Padjadjaran

This article analyzes the reviving awareness of the Sundanese, one of the ethnic groups in Indonesia, towards their identity.

After experiencing a long period of decline since the fall of the Sunda Kingdom (1579), in the middle of the 19th century they revived to form and show their identity and improve their welfare. The revival resulted from renewed awareness of language and literature (since 1850), and then (since 1913) encompassed social and cultural fields, and finally (since 1918) the field of state politics. This article describes the second-stage revival which was marked by the formation of a modern organization (at that time) which was called Paguyuban Pasundan.

Due to the awareness and pioneering spirit of several students of the STOVIA (medical school for indigenous people), who were ethnically Sundanese, Paguyuban Pasundan attempted to activate and unite all Sundanese, especially the youth, in order not to be left behind in the social milieu and active social life among all ethnic groups in Indonesia. By using methods which were completely new at that time, such as organized activities, education, magazine publication, science and knowledge, they attempted to achieve progress so as to keep up to date and relevant. The result of these efforts brought some ray of hope.

1. Introduction
2. Jati Kasilih ku Junti
3. A Spark of Hope: Revival
   3.1. Language and Literature
   3.2. The Socio-cultural Organization
      3.2.1. Establishment
      3.2.2. Objectives and Motivation
      3.2.3. Views and Activities
         3.2.3.1. Views
         3.2.3.2. Activities
4. Conclusion
Bibliography
Appendixs

List of Abbreviations

HBS	Hogere Burger School (Dutch High School)
KWS	Kweekschool (Teachers' School)

Keywords: ethnic group, organization, culture, education, progress

* Visiting Professor ILCAA (September 2002–August 2003)

NIAS Nederlandsch-Indische Artsen School (Medical School for Indigenous People)
OSVIA Opleiding School voor Inlandsche Ambtenaren (School for Indigenous Civil Service Candidates)
STOVIA School tot Opleiding voor Inlandsche Artsen (Medical School for Indigenous People)
TBG Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (Magazine of the Batavia Society of Arts and Sciences)
VBG Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (Supplement of the Batavia Society of Arts and Sciences)
VKI Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land-, en Volkenkunde (Supplement of the Royal Institute for Linguistics and Anthropology)
VOC Verenigde Oost-Indische Compagnie (The Dutch East-Indies Company)

1. Introduction

Paguyuban Pasundan (original spelling: **Pagoejoeban Pasoendan**) was an ethnic-based organization in Indonesia established in the early 20th century, which still exists today. The organization was founded by ethnic Sundanese who resided in Batavia, the capital of the Dutch East Indies. The Sundanese are one of numerous ethnic groups across the Indonesian Archipelago, and bear distinct cultural features referred to as the Sundanese culture. This group of people has long occupied a region known as *Tanah Sunda* (Sundaland) which is located in the western part of the island of Java (see map: Appendix 3). In number, the Sundanese rank second among the ethnic populations in Indonesia.[1)]

In the early 20th century, Batavia was multicultural as it had multiethnic populations. There were Sundanese, Javanese, Betawi, Malay, Balinese, Achenese, Minang, Batak, Bugis, Menadonese, and Ambonese, as well as foreigners (European, Chinese, Arab, Indian, Japanese).[2)] Prior to being the seat of Dutch occupation, Batavia was the

1) According to the 1930 census (which still made distinctions between ethnicities), there were 8,594,834 people of Sundanese descent among the total population of Indonesia which numbered 59,138,067. Of that number, 8,275,140 lived in *Tanah Sunda* (West Java); while 370,111 resided in other parts of Java and Madura, and 178,924 on other islands. Other ethnicities with large populations are the Javanese (27,808,623), Madurese (4,305,862), Minang (1,988,648), Bugis (1,533,035), Batak (1,207,514), Balinese (1,111,659), and Betawi (980,863). See *Volkstelling* 1930, vol.1, 1933; vol. 8, 1936 and Ekadjati 1995, pp.31–33.

2) The multi-ethnicity of the Batavian population had been recorded since 1673 in the *Dagh Register* (Daily Register) of the VOC. Classified by ethnicity, the populations of Jakarta and its vicinity in 1893 (according to *Encyclopedie van Nederlandsch-Indie*) and 1930 (according to the census) are as follows. In 1893 the indigenous population numbered 72,241 while foreigners 38,428. In 1938 the indigenous population numbered 1,443,517 while foreigners 182,581. In 1893 the indigenous population comprised of the Sundanese, Javanese, Malay, Bugis, Makassar, Mandar, Timor, Bali, Sumbawa, and Ambonese ethnicities; wheras in 1930 it consisted of the Betawi, ↗

main port of the Sunda Kingdom (until 1527) known as Kalapa. Later, it became the port of the Banten Sultanate (until 1619) known as Jayakarta. The Dutch East Indies Company (VOC) and the Netherlands Indies government, which had turned into the seat of government since 1619, enforced a policy in population administration in an effort to boost activities of the port and trade. By the beginning of the 20th century, Batavia had become completely multi-ethnic and multicultural.[3)]

In the early 20th century, Indonesia witnessed a rise in consciousness among its indigenous communities. This involved, especially, educated people who were concerned with their economic, social and welfare conditions, which were very different to those of the Dutch colonial rulers. Such consciousness emerged as a result of their expanding knowledge and horizons due to education which, then, ironically affected the colonial policy. This group of educated people, through various ways, also desired to improve conditions by promoting the living conditions of their respective communities.

Following in the footsteps of the European social groups in an effort to promote their respective interests, the educated of the indigenous communities decided to establish organizations to attain collective strength amongst themselves. D.K. Ardiwinata, a founder and board member of the Paguyuban Pasundan, expressed his views on the situation in 1914 as follows: *"Doepi tarekah-tarekah anoe biasa dilalampahkeun pikeun ngadjoengdjoeng bangsana, babakoena nja eta ngadamel pagoejoeban, ngadamel sarikat dagang, sareng sarikat-sarikat anoe sanes, … , di tanah Hindia oge parantos nembean abdi-abdi mararotah bade noelad adat di nagara-nagara noe sanes tea, babakoena ngadegkeun pagoejoeban sareng sarikat dagang"*.[4)] It was a totally novel form of social organization for the indigenous people of the time.

There were four binding factors that determined the formation of such social organizations, namely ethnicity, economic interest, religious background, and political perspective. Ethnicity was associated with language, culture, and place of origin

---

↗ Sundanese, Javanese, Malay, Minangkabau, Batak, Madura, ethnicities of North Sulawesi (Menado, etc.), ethnic groups of the Moluccas (Ambonese, etc.), those of South Sumatra (Palembang, Lampung, etc.), and other various ethnicities. In 1930, the majority of the population of Jakarta and its vicinity comprised of the Betawi (778,953), Sundanese (494,457), and Javanese (142,563). Meanwhile, the population of foreign ethnicities comprised of the European, Chinese, Arab, Indian and Japanese (Castles 1967, p.157 and Surjomihardjo 1976, pp.27–35). Prior to the 19th century, the Dutch always referred to the whole population of the island of Java as the Javanese, including the inhabitants of *Tanah Sunda*. Here, the Japanese are regarded in one category with the Europeans, not as a foreign Oriental.

3) The policy was to have people originating from various ethnic backgrounds from the different parts of the Indonesia Archipelago and of outside Indonesia, such as: the Balinese, Ambonese, Minahasan, Malay, Chinese, and Japanese. The Betawi ethnicity regarded as the indigenous inhabitants of Jakarta is actually the result of the intermarriage of the various ethnicities residing in Batavia. See Castles 1967 and Surjomihardjo 1976.

4) Ardiwinata 10, 1 November 1914, p.2. It translates as: "A common way by which they promote the interests of their nation is to establish organizations, trade unions, and other unions, … , in the Indies also the (indigenous) community has also begun to move in the footsteps of other nations, mainly in the establishment of organizations and unions."

because the formation of ethnicity in Indonesia had undergone a long process. Economic interest involved various economic actors, such as farmers and traders. Religious backgrounds bound people of the same faith. Finally, political perspective was associated with ideas and desire to participate in the administration of the state, ideology, and the notion of Indonesian national unity (nationalism of the Indies). Thus, in early 20th century, Indonesia numerous organizations established by indigenous peoples appeared, such as *Budi Utomo, Rukun Minahasa, Paguyuban Pasundan, Kaum Betawi, Ambonsch Studiefonds* based on ethnicity; *Serikat Dagang Islam* based on economic interest; *Sarekat Islam, Muhammadiyah, Perserikatan Kaum Kristen* based on religious background; *Indische Partij, Indische Sociaal Democratische Vereeniging* based on political views. In addition, there were also organizations with multiple criteria, that is, the organizations were based on two or more of the afore mentioned factors, such as *Sarekat Sumatera* and *Sarekat Ambon*, both based on ethnicity and political views, *Sarekat Islam* based on religious background and political views, *Pakempelan Politik Katolik Jawi* based on political views, religious background and ethnicity.[5] Since the establishment of the *Volksraad*, the people's representative body, by the colonial government in 1918, gradually the organizations formed by the indigenous population began to take an interest in political endeavours, starting with demanding participation in government and evolved, in the end, to attaining independence.

Among the organizations mentioned above, Budi Utomo (original spelling: Boedi Oetomo) was most closely related to the Sundanese people and the Paguyuban Pasundan, both individually and institutionally, because being Budi Utomo and Paguyuban Pasundan were both established on the same conceptual grounds, namely ethnicity, language, culture, and region that, on the one hand, was inhabited by different peoples but overlapped in scope and meaning on the other. Geographically, the locations of the homelands of the Sundanese and Javanese were adjacent to each other, occupying the same island known as Java situated in the geological environment called the Greater Sunda Islands. In *Tanah Sunda*, there was a diaspora of communities bearing traits of Javanese ethnicity, language, and culture; and on the other hand, to the west of Central Java lived social groups bearing the features of Sundanese ethnicity, language, and culture. Institutionally, the constitution or statute of Budi Utomo viewed the whole of the island of Java as the scope for its activities. However, individually, there were two conflicting ideas about the matter. On the one hand, there was the opinion that ethnicity, language, and culture all over Java were essentially the same; on the other, there was also the conviction that the Sundanese and Javanese cultures had always been different.[6]

---

5) For discussions pertaining to such classifications of the national movements, further see Blumberger 1931; Kahin 1952; Kartodirdjo *et. al.*, V 1975; and Suharto 2002.

6) *Padjadjaran* 18, 20 Djoeli 1918, p.2 and *Kaoem Moeda* 122, 1 Djoeli 1918. Even unto the recent past, Javanese claims of particular groups still identify the Javanese with the whole of Java, and even associate the Javanese with the whole archipelago.

In the formative years of Budi Utomo, many Sundanese individuals became members of this organization because its membership covered the whole of Java and Madura. However, because in its development (since the students of STOVIA disaffiliated themselves from the board of Budi Utomo, 1909) Budi Utomo tended to emphasize Javanese ethnicity, language, and culture, many Sundanese members became dissatisfied and resigned their membership. Furthermore, following the establishment of Paguyuban Pasundan (1913) many Sundanese joined the organization. Thus, there emerged accusations from non-Sundanese individuals that the Sundanese sought to separate themselves from (Setiakoesoemah 1958, p.7), were against, and wished to destroy Budi Utomo being selfish and concerned only with Sundanese interests (*Padjadjaran* 10 August 1918, p.1). An interesting instance in this conflict is the case of R. Otto Iskandar di Nata. He was of Sundanese ethnic background, and went to school (teachers' school) and worked in Javanese areas (Purworejo, Banjarnegara, Pekalongan), and even married a Javanese woman. He later (1929–1942) became a leader and main figure of Paguyuban Pasundan, but had previously been a member and branch committee member of Budi Utomo in Banjarnegara, Bandung, and Pekalongan, and was vehemently involved in the dispute between the board members of Budi Utomo and those of Paguyuban Pasundan (*Siliwangi* 4 October 1921 and 7 November 1922). Nevertheless, in facing a common enemy, namely Dutch colonial rule, both organizations worked together in such forums as *Commissie Radicale Concentratie* (in Bandung since 8 December 1918), *Permufakatan Perhimpunan-perhimpunan Politik Indonesia* (Federation of Political Associations of Indonesia) in Bandung since 1927, and *Gabungan Politik Indonesia* (Indonesian Political Alliance) in Jakarta since 21 May 1939.[7)]

2. Jati Kasilih ku Junti[8)]

The fall of the Hindu Kingdom of Sunda (1579) gradually resulted in the extermination of the Sundanese identity as an ideology[9)] in all aspects of Sundanese life. The Sundanese ideology, which had evolved for approximately 9 centuries in the reign of the Kingdom of Sunda (from the early 8th century to late 16th century) in the form of Sundanese script, language, ethics, traditional law, social institutions, beliefs, and so on, was slowly eroded and marginalized by the arrival of foreign ideologies. First (since late 15th century) came Islamic influence from the northern coast (Cirebon,

7) Ekadjati et.al. 1978/1979 and Suharto 2002. For in-depth study of Budi Utomo, see Nagazumi 1972 and Surjomihardjo 1973. In 1938, the birth of Budi Utomo (20 Mei 1908) was assigned as the commencement of a national revival by the Partai Indonesia Raya (Greater Indonesia Party/Parindra), the political party formed following the fusion of various national movement organizations, including Budi Utomo. Since 1950, the event has been commemorated in Indonesia as the National Revival Day, see Abdullah 2001, pp.24–41).

8) This traditional saying translates as: "Natives taken over by newcomers."

9) Here, the term "ideology" refers to the system of values and the ideal cultural type adhered to by a particular social group.

Banten), then (since early 17th century) Javanese (Mataram) hegemony and culture penetrating from the hinterlands of the east, and finally (since mid-17th century) the force of Dutch trade, military, and diplomacy taking over all of *Tanah Sunda*.

The coming of Islamic influence and the advent of Javanese culture into *Tanah Sunda* present an interesting phenomenon. The two foreign influences entered *Tanah Sunda* successively and even, in certain points in history, simultaneously. As far as the introduction of Islam and the coming of Muslims are concerned, the Sundanese rulers and community had welcomed them with open arms, in which case such tolerance included the conversion of the Sundanese people into Islam. Therefore, whenever a member of the royal family embraced Islam, he was still well-received in the Sundanese court and was allowed to remain in the domain of the Sunda kingdom.[10] Neither was it a problem when a relative of the monarch took a Muslim wife, and some of the children also embraced Islam and were brought up in the court.[11] A portion of the population, which had immigrated from the east (meaning of Javanese origin) of the port city of Cimanuk (present-day Indramayu), as witnessed by the Portuguese Tome Pires in 1513, had adhered to the Islamic religion; while the rest including the ruler still adhered to the old religion (Cortesao 1944, p.173). Nevertheless, when such matters of religious faith were piggy-backed by political endeavours, conflict emerged, as in such instances in Rajagaluh (1525), Banten (1526), Kalapa (1527), and Pakuan Pajajaran (1579), because then it would involve the considerations concerning the safety and security of the state.[12] In the process of Islamisation, there were mutual efforts to approach each other between the Sundanese rulers and people on the one hand, and the leaders and missionaries of Islam on the other. Sunan Gunung Jati, as a main figure in the spread of Islam and the establishment of Islamic rule in Tanah Sunda, claimed to be a descendant of Sundanese kings. Islamic teachings in general were viewed to be congruent and parallel with the belief system and ethics already held by the Sundanese people. The concept of *Batara Tunggal* (the Sundanese belief in one deity), for example, was deemed compatible with the monotheistic Islamic creed of *Allahu Ahad* (the One Supreme God). The ethics expressed in *Sanghiyang Siksa*[13] in prin-

10) The Sundanese tradition recognises several primary figures in the spread and teaching of the Islamic religion whose footsteps are revered to this day, such as Shaikh Quro of Karawang; Shaikh Datuk Kahpi, Shaikh Nurjati, and Sunan Gunung Jati of Cirebon; and Hasanudin of Banten. Also, Haji Purwa (literally the first person to have performed the hajj pilgrimage to Mecca) was a member of the Kawali court who embraced Islam during his commercial journey to India and later resided in Cirebon Girang. See Hageman 1867; Ekadjati 1975; and Danasasmita *et al.* 1983/1984.

11) In the Sundanese tradition, the one referred to as the King of Sunda is Prabu Siliwangi who married Nyi Subanglarang, a student of Shaikh Quro, begetting Raden Walangsungsang and Nyi Larasantang, both of whom were Muslims but brought up in the court of the Kingdom of Sunda, and later pioneered the Islamisation of Cirebon. See Brandes 1911; Ekadjati 1978; and Wildan, 2001.

12) The conflict occurred due to the hegemonic contest for territory and the existence of the state in which the process of Islamisation and Javanisation overlapped, see Djajadiningrat 1913 and Graaf & T.H. Pigeaud 1972.

ciple fit and were similar to the Islamic idea of *ihsan,* which pertains to the virtuous speech, attitude, and deeds of human beings as individuals and as a social collective. Henceforth, the process of Islamisation occurred at the grassroots and in a democratic manner using approaches which had a positive impact on the promotion of the welfare of the Sundanese community. Finally, Islam was well-received by the whole of the Sundanese people and served as a fundamental element and main motif in Sundanese culture, except for a small group associated with the community in Kanekes (the Baduy people in the hinterlands of Banten).[14)]

The entry of Javanese culture into the *Tanah Sunda* and Sundanese society occurred over two periods of time from two directions and in two manners. *The first* was through trade, agricultural activities, and migration in the northern coast in simultaneity with Islamisation from late 15th century to the mid 16th century. This process ran smoothly and peacefully. Javanese culture introduced in this period continued to live to the present with gradual and periodical adaptations and development in accordance with local conditions and traditions.[15)] *The second* was Javanese culture bearing feudal characteristics brought in from the hinterlands by the soldiers and aristocracy (*priyayi*) of Mataram through their military expeditions as well as political and cultural hegemony from the second quarter of the 17th century to the mid-19th century. This form of Javanese culture originated from the Javanese aristocracy and was introduced accordingly by the Sundanese aristocracy (*menak*). Because this form of Javanese culture was advantageous to the Sundanese aristocracy in their efforts to maintain and augment their position and status, this type of culture was nourished and absorbed in the *kabupaten* (regency) courts, and used as the guideline in government administration. Meanwhile, the VOC when taking over the authority of Mataram in *Tanah Sunda*, deliberately allowed the influences of Javanese culture to flourish in *Tanah Sunda*, for it was advantageous for them in their endeavour to exploit the region.

In certain aspects, the foreign cultural influences became so powerful that the Sundanese script, for example, was driven out to the isolated highlands (*Kabuyutan* or holy lands of Gunung Larang Srimanganti on the slopes of Mount Cikuray, South Garut) and finally (18th century) became extinct (Pleyte 1914, p.371; Atja 1970, pp.20–

13) The oral and written tradition became the guide for the general Sundanese society in the era of the Kingdom of Sunda, part of which has been preserved in writing in the form of two manuscripts in Old Sundanese script and language entitled *Sanghiyang Siksakandang Karesian* and *Amanat Galunggung;* see Atja and Saleh Danasasmita 1981; 1981a.

14) For detailed studies of the Kanekes (Baduy) community, see Geise OFM 1952; Danasasmita and Anis Djatisunda 1986; Garna 1987; and Ekadjati 1995.

15) In 1930, the majority of the populations of Cirebon and Banten were of Javanese ethnic background, numbering 975,838 and 196,320 respectively; see Ekadjati 2002. Due to the large number and the domicile in the open coastal areas potential for high mobility, culturally the people of Javanese ethnicity in both of these areas prevail to the present day, although the cultural features have differed greatly from those of the Javanese culture of Yogyakarta, Central Java, and East Java; and the people no longer call themselves Javanese but rather Banten and Cirebon peoples.

22). The role of Sundanese script was replaced by the *Cacarakan* script adapted from the Javanese (*Carakan*) script, the Pegon script borrowed from Arabic script, and the Roman alphabet taken from European culture. The position and role of the Sundanese language were also denigrated to serve as merely the colloquial language among commoners, while the linguistic function in administration, government, writing, and religion was replaced by the Javanese language. Furthermore, the system of levels of language employed in the Javanese courts, was also introduced to Sundanese aristocracy complete with its decorum which disseminated through the European educational system, which in turn fortified the feudalistic attitudes in Sundanese society. In a less significant number, migration also occurred in the context of the introduction of the wet farming system (paddy fields) to communities in the Sundanese hinterlands, on which occasion inhabitants of Indramayu, Cirebon and Tegal (Central Java) were brought into the marshy areas of the Bandung highlands to start the setting up and cultivation of paddy fields in the 19th century.[16)]

When gradually *Tanah Sunda* came under the control of the VOC and the Dutch Indies colonial government (1677–1942), it is fair to say that the Sundanese people had no opportunity to develop themselves freely in the various aspects of their lives because their time and energy had to be exerted for the purposes of serving their colonial ruler. The people had to work all day in pepper, coffee, and indigo plantations; and also later in sugarcane, tea, rubber, quinine, and plantations of other commercial crops as well as then taking those crops to storage places in the ports (sea and river); and finally processing them in factories to be sold as export commodities. In addition to that they also served the local aristocracy (the *bupati* as well as other *menaks*) by contributing both their labour and property. The elite were assigned as foremen to supervise the work done by the people, and then they could even become employees of the colonial government. The disconcerting lives of the people of *Tanah Sunda* in the first half of the 19th century are dramatically and symbolically portrayed in Multatuli's celebrated novel *Max Havelaar*. The day-long work was in accordance with dry farming traditionally performed by the Sundanese people for a long time. That is probably the main reason for the lack of physical rebellion by the people of the Sundanese hinterlands, especially the region of Priangan, against the colonial government, unlike the coastal populations of places like Banten and Cirebon, who were more familiar with the wet farming system and frequently launched armed resistance against the colonial government.[17)]

16) Holle 1864, p.495; Kern 1898, p.8; Ardiwinata 5, 1 Djoeni 1914, pp.6–7. The system of levels of language is *unggah-ungguh basa* in Javanese and *undak-usuk basa* in Sundanese. Inland Sundanese people are accustomed to dry farming. In 1930, the Javanese population in Priangan was 102,753, while the Sundanese 3,273,296; see Ekadjati, 2002. The Javanese residing in Priangan have culturally been integrated since early 20th century, and their socio-cultural characteristics have assimilated with those of the Sundanese, and by the mid-20th century their socio-cultural characteristics had fully blended into the Sundanese.

17) Moh. Ali et al. 1972; Nugraha 2001; Herlina Lubis 1998. All through colonial history in ↗

3. A Spark of Hope: Revival

3.1. Language and Literature

Through language and literature the Sundanese identity reemerged at the end of the 19th century with the enforcement of Dutch Indies colonial government policy to initiate Western-model schools for native children and the creation of peace and order (*rust en orde*) in society. The policy was a follow up of a transformation of policy associated with the management of colonial lands, namely from the forced cultivation system (*Preanger Stelsel* or Priangan System and *Cultuur Stelsel* or Cultivation System) to the liberal system (*Preanger Reorganisatie* or Priangan Reorganization)[18] which paved the way for private capital owners to start businesses such as plantations, industries, trade, and shipping. In the context of implementing the policy, the Dutch colonial government opened schools for the indigenous population in order to provide skilled, cheap, loyal labourers for the colonial government as well as for private businesses. In these schools, local languages, including Sundanese, were used as the language of instruction and taught in primary schools, and in secondary schools. In addition, there were efforts to write and publish books in the local languages (including Sundanese) for text books and reading material for both schoolchildren and the general public. It was also the time when printing technology began to be used, pioneered by the government-owned press (*Land's Drukkerij*) allowing the publication of numerous copies in one edition. Previously, reading materials were handwritten, and therefore there was only one copy of each text written (on Sundanese manuscripts, see: Ekadjati *et al.* 1988; Ekadjati 1996; Ekadjati and Undang A. Darsa 1999).

With the encouragement of K.F. Holle, a Dutchman who took great interest in the Sundanese culture and people, and pioneered by R.H. Muhamad Musa, the *Hoofdpanghulu* (the chief religious leader) of the Regency of Limbangan (present-day Garut Regency), who also became a literary writer and author, the writing and publication of books in Sundanese was initiated, in the form of literary works, teaching materials for schools, and discussions on various topics as reading material for schoolchildren and the general public. *Land's Drukkerij* and the *Commissie voor de Inlandsche School- en Volkslectuur* (1908), which later became *Balai Poestaka* (1917) played an important role in the publication of books in Sundanese. Since then, books in Sundanese, in which the public took great interest, appeared in school libraries, public libraries, book stores, and in circulation among the public. Sundanese writers also emerged such as R. Adiwijaya, R. Kartawinata, R. Burhan Kartadireja, M. Kartadimaja, R. Rangga Danukusumah, R. Suriadiraja, R. Ayu Lasminingrat, and D.K. Ardiwinata. Sundanese

---

↗ Priangan, there was only one rebellion led by Haji Prawatasari in the early 18th century, while in Banten rebellions occurred continuously until the end of the colonial era; see Haan 1912; Ekadjati *et al.* 1982/1983.

18) For a study of the Priangan System and Priangan Reorganization; see Klein 1931; Meerten 1887).

text books were initially written by the Dutch, then in collaboration by the Dutch and Sundanese, and finally by the Sundanese themselves. Until early 20th century, Sundanese writing can be classified into three categories, namely (1) those derived from Sundanese oral traditions, (2) translations or adaptations of literature in other languages (Javanese, Malay, Dutch), and (3) original works.[19)]

As a result, since early 20th century, the Sundanese youth have turned their interest in reading materials and cultural life from the language and culture of the Javanese to those of the Sundanese. In the past, reading materials in Javanese script and language representing Javanese culture were considered a sign of high education and civilization in the Sundanese social environment (Ardiwinata, 5, 1, 1 Djoeni 1914, pp.6–7).

3.2. The Socio-cultural Organization

3.2.1. Establishment

A more comprehensive revival of identity under the initiative of the Sundanese people themselves was brought about through the establishment of an association or organization, in this case the Paguyuban Pasundan. The birth date of Paguyuban Pasundan had become a problematic issue in the circle of the organization itself, the Sundanese public, and historians, which caused changes in opinion. In three of the books commemorating the anniversary of Paguyuban Pasundan published before the war (prior to 1942),[20)] there is no clear mention of the exact date of the founding of this organization except a mere reference to the year 1915. Apparently, then it was not a significant issue. What matters was the function of the commemoration as a means to encourage the dynamics and promotion of the organization. Only later, following Indonesian independence did determination of the date come to be regarded as something important and meaningful.[21)] According to Memed Erawan,[22)] initially the anniversary of Paguyuban Pasundan was observed on 9 December taken from the date of the decree of the Governor-General of the Dutch Indies, recognising and validat-

19) Examples of these books are: *Soendaneesch Spelboekje* (Sundanese Reader) by G.J. Grashuis (1866), *Soengkeman: Boekoe Batjaan* (Dedication: a Reader) collectively by W. Keizer and Moehamad Rais (1914), *Elmoening Basa* (Language Learning) by D.K. Ardiwinata (1916) Sundanese language text books; *Mangle: Roepa-roepa Tjarita reudjeung Tjonto Pikeun Sakola Soenda* (Anthology: Various Stories and Samples for Sundanese Schools) by W. van Gelder (1890), *Tjarita Erman* (The Story of Erman) translated from the Dutch by R. Ajoe Lasminingrat (1875), and *Baroeang ka Noe Ngarora* (Poison to the Young) original work by D.K. Ardiwinata (1914) as literary works.

20) The three books referred to here were published in commemoration of the 15th, 20th, and 25th anniversaries of Paguyuban Pasundan entitled *Herdenking Pagoejoeban Pasoendan, Pangemoetngemoet kana Ngadegna Pagoejoeban Pasoendan Doea Poeloeh Taoen,* and *Gedenkboek Pasoendan 25 Taoen* respectively issued in 1931, 1935, and 1939. In the commemorative book of the 20th anniversary it is mentioned by the *Hoofdbestuur* (Central Board) that the organization was established in 1914 and the statute validated by the government in 1915. However, 1935 was the commemoration of the 25th anniversary meaning that the Central Board viewed the establishment of the organization to be 1915, that is the time when the organization was recognised as a legal body with the validation of the statute by the government.

21) Perhaps the change in viewpoint was prompted by the stipulation on the establishment of Budi Utomo on 20 May 1908 as the National Revival Day nationally celebrated each year since 1950.

ing the establishment of the organization as a legal body (Decree number 46 dated 9 December 1914). However, during the term R.S. Suradiraja served as President of Paguyuban Pasundan (1952–1968), the anniversary of Paguyuban Pasundan was recognised and set to be on 22 September 1914. The date supposedly was derived from the moment the organization was found by several Sundanese students at STOVIA on their campus. The change was deemed important and necessary in accordance with the shift in their views (that anything originating from the colonial ruler was thought to be negative and anything out of the initiative of Indonesian themselves was positive) and the historical development (the transformation from colonial rule to independence). By referring to that moment, the nationalist spirit and features became characteristic of the organization, due to the belief that its establishment was based on the initiative of the Indonesian (or rather Sundanese) people themselves rather than by decree of the colonial ruler. Since then, the anniversary of Paguyuban Pasundan was observed and celebrated on 22nd September; and even various popular and academic writings cited the date as the anniversary.[23] However, it turns out, the event referred to was different in each of the written documents, including those written by the board members of the organization.[24]

An investigation into contemporaneous documents[25] finds that neither dates (22 September 1914 and 9 December 1914) indicate the establishment of Paguyuban Pasundan, because prior to both dates the organization had already existed, and had

22) In his explanation as a committee member of Paguyuban Pasundan, in the event of *Sarasehan Titimangsa Gumelarna Paguyuban Pasundan* (Workshop on the time of the Paguyuban Pasundan birth) in Bandung on 20 July 2002.

23) See among others: Ali *et al.* 1972. *Sedjarah Djawa Barat: Suatu Tanggapan* (The History of West Java: An Interpretation). Bandung: Pemerintah Propinsi Daerah Tingkat I Djawa Barat; Saleh. 1975. *Sekitar Lahir dan Perkembangan Pagoejoeban Pasoendan* (On the Birth and Development of Paguyuban Pasundan). Undergraduate thesis. Bandung: Fakultas Sastra Universitas Padjadjaran; Ekadjati *et al.* 1978/1979. *Sejarah Kebangkitan Nasional Daerah Jawa Barat* (History of National Revival in West Java). Jakarta: Pusat Penelitian Sejarah dan Budaya Departemen Pendidikan dan Kebudayaan; Soeryawan. 1990. *Sejarah Berdirinya Paguyuban Pasundan* (History of the Establishment of Paguyuban Pasundan). Bandung: Lembaga Kebudayaan Univesitas Pasundan; Erawan. 1991. *Paguyuban Pasundan di Tengah-tengah Kancah Perjuangan Bangsa* (Paguyuban Pasundan in the Midst of National Struggle). Bandung: Mandalawangi.

24) This is reflected in books by two board members of Paguyuban Pasundan published almost simultaneously (1990 and 1991). Soeryawan (1990, p.19) states that the dating refers to the event when a number of Sundanese people met in the home of D.K. Ardiwinata, while Erawan (1991, p.5) states that the dating is the event when several Sundanese STOVIA students met in the premises of their campus which was also the birth place of Budi Utomo. In fact, their status was not that of college students (*student*) but rather pupils (*leerling*) because STOVIA was not an institution of tertiary education but that of secondary education. Only since the 1920s was it upgraded to provide university education under the name *Geneeskundige Hogeschool* (Medical College) although its graduates had always been referred to as doctors such as Dr. Cipto Mangunkusumo, Dr. Sutomo, and Dr. Junjunan Setiakusumah.

25) This means documents written and published by the historical actors themselves making the documents primary sources. The document referred to here is the monthly Sundanese-language magazine called *Papaes Nonoman* (Elaborations for the Youth) published by the Paguyuban Pasundan board in Jakarta in the period between 1914 and 1918. There are illuminations that ↗

even had activities with members spread across several places in *Tanah Sunda*. It seems that the date 22 September 1914 is based on a letter sent by the board of the organization to the Netherlands Indies government requesting the validation of the organization as a legal body, whereas 9 December 1914 is based on the date of the issuance of the decree of the Governor-General of the Netherlands Indies recognising and validating Paguyuban Pasundan as a legal body.[26] If so, when was the organization actually founded?

Actually, the magazine *Papaes Nonoman* as a historical document has answered the question. The problem was that this periodical was either forgotten or no longer in the possession of either the board or ordinary members, while those who had been founders and board members of the organization in its formative years had dispersed to various places and were busy with their own activities. The existence of this magazine was only discovered by historians in the early 1990s.[27]

In *Papaes Nonoman* information pertaining to the establishment of Paguyuban Pasundan is given in the article entitled "*Propaganda pikeun pakoempoelan Pasoendan*" (Propaganda for the Pasundan association) written by D.K. Ardiwinata published on 1 November 1914; and an article entitled "*Verslag Pagoejoeban Pasoendan Taoen 1915*" (1915 Annual Report of Paguyuban Pasundan) written by Wirasapoetra published on 30 April 1916. D.K. Ardiwinata plainly explains in the article that: *"Doepi ajeuna di oerang parantos ngadeg hidji pagoejoeban anoe kenging disebat ageng oge sareng anoe gadoeh alpoekahna estoe oerang Soenda, nja eta moerid-moerid sakola doctor, loeloegoena: Dajat Hidajat, Djoengdjoenan, Asikin, Koesoema Soedjana sareng Iskandar."*[28] Thus, when the article was written (around October 1914), according to Ardiwinata, Paguyuban Pasundan had already been established, and was even already more than a year old, by and on the initiative of Sundanese students of the medical school mentioning five founders.[29] The medical school referred to here is the STOVIA, which gave medical

---

↗ the magazine was an *Orgaan Pakempelam "Pasoendan"* (the mouthpiece for the Pasundan Association). Since the middle of 1918, the magazine had been renamed *Sora Pasoendan* (The Voice of Pasundan) and since early 1919, it again had been renamed *Pasoendan* in accordance with the scope of the activities of the organization that published it, in other words that which initially only worked in the socio-cultural sphere then later also in politics.

26) See *Papaes Nonoman*, 1, 31 January 1915 and 3, 31 March 1915.

27) The historians referred to here are Suharto, who made the discovery in the context of his research for his master's thesis in the early 1990s, and later myself (2001). To my knowledge, what remains of this magazine in Indonesia is one bound collection kept in the National Library in Jakarta. This collection originated from the possession of Dr. Husein Jayadiningrat, who was once the President of *Yayasan Kebudayaan Indonesia* (Indonesian Cultural Foundation), which managed the library from the 1950s to the early 1960s as apparent from the address, postage, and stamp on a number of the copies of this magazine.

28) This translates as: "Today among us a fairly large association has been established and those who have made the initiative were Sundanese people themselves, namely the students of the Doctors' School [STOVIA] pioneered by: Dayat Hidayat, Jungjunan, Asikin, Kusuma Sujana, and Iskandar." See Ardiwinata 10, 1 November 1914, p.2. At the time D.K. Ardiwinata was serving as President of Paguyuban Pasundan (22 February 1914 to 24 April 1916) and also the Temporary Editor (*Voorloopig Redacteur*) of this magazine.

training to natives located on Wetevreden (present-day Jalan Abdurachman Saleh) Jakarta. *"Verslag Pagoejoeban Pasoendan Taoen 1915"* further fortifies and supports the explanation by mentioning the time, place, background, and purpose of founding the organization. It says: "*Dina ping 20 Djoeli 1913 andjeuna ngadamel bijeenkomst di boemina D.K. Ardiwinata. Anoe saroemping harita seueur pisan sapertos moerid-moerid ti H.B.S., K.W.S., S.T.O.V.I.A. sareng istri-istri ti Bogor, goeroe-goeroe, sareng seueur-seueur deui. Dina eta bijeenkomst Dajat Hidajat njarioskeun naon margina andjeunna hojong ngadamel ieu pagoejoeban. … Saparantos kahartos koe sadajana, ladjeng harita rempag pikeun ngadamel pagoejoeban. Kalawan pirempag sadaya eta pagoejoeban dingaranan Pasoendan. Harita keneh ladjeng ngadamel voorloopig statuten sareng milih Bestuur."*[30] Here, it is quite clear that Paguyuban Pasundan was established on 20 July 1913 as the result of a meeting of a number of Sundanese people (students of HBS, KWS, and STOVIA; teachers; women; and others, who lived in Jakarta and Bogor) held in the home of Ardiwinata on Paseban gangway, Weltevreden (now in Salemba, Central Jakarta) Jakarta.

That Paguyuban Pasundan was founded in July on the initiative of the students of STOVIA led by Dayat Hidayat and supported by D.K. Ardiwinata and the elder Sundanese public figures who resided in Jakarta was admitted by Dr. Junjunan Setiakusumah, one of the initiators and founders of Paguyuban Pasundan, who was at the time a student in STOVIA, in his memoirs written in 1958. He says: *"Bulan Juli 1914 kami klepek Sunda di STOVIA bersama memikirkan nasib orang Sunda. Kami bersepakat untuk mendirikan perkumpulan chusus diisi orang Sunda atau orang jang mentjintai tanah Sunda, … Untuk ini semua sdr. Hidajat, sekarang sudah mendjadi Prof. Dr. Hidajat, berunding dengan kesepuhan Daeng Ardiwinata di Paseban, Weltevreden. Setelah mendapat persesuaian, pada hari Minggu bulan Juli didirikan perkumpulan … dan diberi nama Pagujuban Pasundan, artinja pagujuban orang2 Sunda, jang ada di Tanah Sunda."*[31]

29) Their brief biographies and that of D.K. Ardiwinata are provided in the adjoining appendix.

30) Wirasapoetra 1916, p.4. This translates as: "On 20 July 1913 he [Dayat Hidayat] held a meeting in the home of D.K. Ardiwinata. At the time many people came, such as HBS, KWS, and STOVIA students; several women from Bogor; teachers; and many others. In the meeting Dayat Hidayat expressed his views about the answer to the question of why he wished to form an association. … After the reasons were understood by all those who attended, immediately there was the agreement to establish an association. To everyone's approval, the association was named Pasundan. On the same day the temporary statute (constitution) was drafted and the board members elected." HBS (Hogere Burger School) was a secondary school in which the instruction was in Dutch which catered to the children of the Dutch and the native elite. KWS (Kweekschool) was the teachers' school.

31) Setiakoesoemah 1958, p.6. This translates as: "In July 1914, we, the Sundanese *klepek* of STOVIA, came together to consider the fate of the Sundanese people. We agreed to establish a special association for the Sundanese or for those who love *Tanah Sunda*, … For all these purposes, Hidayat, now Prof. Dr. Hidayat, consulted the elder Daeng Ardiwinata at Paseban [meaning Paseban gangway, the home of D.K. Ardiwinata], Weltevreden. After modification, on Sunday in the month of July the association was established … and was named Paguyuban Pasundan, meaning the association for the Sundanese people, who are of *Tanah Sunda*." According to him, *klepek* was the term referring to STOVIA students, derived from the French: *eleve*. There is a mistake as to the year, which should be 1913 not 1914. It is highly possible that the year mentioned in the commemorative book of the 20th anniversary refers to his statement who was at the ↗

In the *"Verslag Taoen 1915"* it is also stated that in the meeting, in addition to the agreement to found an association, it was also agreed that the organization was formed on that same day, including naming it, electing board members, forming the executive board, drawing up the constitution or statute, and designing the working agenda. The association was given the name *Pasoendan*.[32] The board consisted of 8 people, namely D.K. Ardiwinata (*Adviseur* or Adviser), Mas Dayat Hidayat (President), R. Junjunan (Secretary), R. Kusuma Sujana (*Penningmeester* or Treasurer), M. Iskandar, Karta di Wiria, Sastrahudaya, and Abubakar (committee members).[33] The draft of the statute approved as the temporary statute for the organization in the meeting on 20 July 1913 was written by D.K. Ardiwinata, and was later revised in the board meeting on October 1913, and finally corrected by Dr. Husein Jayadiningrat, a young intellectual (27 years of age) originally from Banten having just recently (3 May 1913) received a doctorate degree with a dissertation entitled on the history of Banten from the *Rijksuniversiteit Leiden* (University of Leiden, the Netherlands) and working in the colonial government, before the draft was proposed to and approved by the government.

3.2.2. Objectives and Motivation

Discussions and writings by Sundanese people since 1950s concerning the background and grounds for the establishment of Paguyuban Pasundan had always associated the organization with the existence of Budi Utomo, saying that Paguyuban Pasundan was established as the reaction to the establishment of Budi Utomo and was a declaration of dissatisfaction by the Sundanese community to the Javanese-centric attitudes and activities of Budi Utomo. Nevertheless, investigations of primary documents around the birth of Paguyuban Pasundan finds that there is no information or

---

↗ time (1935) the Chairman of the Central Committee (*Centraal Comite*) of the 20th Congress in Bandung. The book was published by the Congress Committee. When he wrote his memoirs (1958) at the age of 70, he was in good mental and physical condition.

32) The name was proposed by Dayat Hidayat in the meeting on 20 July 1913. Pasundan (original spelling: Pasoendan), literally means the land of the Sundanese because the affixes *pe-* and *-an* in Sundanese grammar gives the meaning of place. For more than a year in written documents the name Pasundan was always preceded by the Sundanese terms *pakempelan* or *pagoejoeban* alternatively and the Dutch *de vereeniging,* all of which are similar in meaning, that is association or organization. Finally, without any formal decision, the word *pagoejoeban* was integrated into name of the organization which became until now Paguyuban Pasundan.

33) The board is also described as such by Dr. Junjunan Setiakusumah (original spelling: Dr. Djoendjoenan Setiakoesoemah), although he does not mention the names of the committee members (Setiakoesoemah 1940, p.17). The Board of Paguyuban Pasundan after the 1920s regarded and recognised the structure and personnel of the first board of Paguyuban Pasundan as stated in the statute validated by the government with D.K. Ardiwinata as President. In 1940, D.K. Ardiwinata also put forward the same (Ardiwinata 1940, p.2). During the term of the leadership of Ardiwinata came the appointment of R.A.A. Ahmad Jayadiningrat, the Regent of Serang, as the Honorary Chairman (*Eere Voorzitter*) and C.M. Pleyte, an official in the Office of Archaic Studies (*Oudheidkundinge Dienst*) who took a great interest in and was a writer of Sundanese culture, as Patron (*Beschemer*) of the organization. The structure, personnel, and length of term of the board of Paguyuban Pasundan since its establishment (1913) to 1918 are attached herewith as Appendix 2.

statement of such tone.[34] Dayat Hidayat, as an initiator and leader of the 20 July 1913 meeting stated bluntly that the reason for the emergence of the need to form an organization is that he saw the disconcerting condition of the Sundanese people at the time lagging behind the advancements achieved by the Javanese and the Malays, and even more behind the European/Dutch, both in education and in the opportunity to obtain employment and hold offices, due to the Sundanese mentality and level of education resulting in lacking apparent adequate creativity, motivation, diligence, courage, and work ethics.[35] It was to promote these virtues among the Sundanese people that Paguyuban Pasundan was founded.

Such views and ideas did not appear instantaneously among them, but rather through a long continuous process. As mentioned above, the initiators of Paguyuban Pasundan were the STOVIA students of Sundanese ethnicity, who originated from various places in Tanah Sunda, were between 20 and 25 years of age, and had been educated in STOVIA for several years.[36] As students, they lived in school dormitories and socialised with other students from different regional, ethnic, and cultural backgrounds.

---

34) Such was the view of the Sundanese people in the 1950s, which seems to have been influenced by the social and political situation of the time, when a number of Sundanese people pioneered by Front Pemuda Sunda (Sundanese Youth Front) launched a campaign against the domination of the Javanese in the government of the Republic of Indonesia. On this issue, see: Rosidi 2001, pp.177–226, Sumarsono 1993, pp.269–279) and Sumantri 2002, pp.417–432.

35) The text is as follows: *"Doepi noe djadi loeloegoe njaeta wireh̀ing ngemoetkeun bangsa Soenda katjida pisan katilarna tina bab kamadjengan koe bangsa sanes, soemawonten koe bangsa Djawa mah, noe ti kapoengkoerna oge parantos tebih pisan nilarna ka oerang Soenda, dalah koe oerang Malajoe noe teu atjan sakoemaha lamina ngoedagna kana kamadjengan, ajeuna oerang Soenda parantos kenging disebatkeun kaselek, tawisna moerid di sakola Doktor danget ieu oerang Soenda moeng aja 10, doepi oerang Malajoe mah soemawonten oerang Djawa mah parantos pirang-pirang. Njakitoe deui di sakola-sakola sanes oerang Djawa sareng oerang Malajoe henteu kawon seueurna koe oerang Soenda. Anoe ka nagri Walanda mah oerang Soenda kenging keneh dibilang, doepi oerang Malajoe sok soemawonten noe kiat majar ongkosna, dalah noe henteu oge tjek paripaos dibelaan koeli2, merloekeun ka nagri Walanda koe soehoed njiar kapinteran. Menggah koe emoetan, oepami oerang Soenda tjitjingeun bae, daek-daek ka pajoena hajang njepeng padamelan oge hese, kakawonkeun koe bangsa sanes. Boektina ajeuna parantos sababaraha hidji oerang Djawa sareng oerang Malajoe noe njepeng damel di tanah Pasoendan, doepi oerang Soenda mah meh teu aja bae noe tiasa djeneng di nagara deungeun"* (Wirasapoetra 1916, p.4), which translates as: "What is important is to remind [you] how lagging the Sundanese nation is behind the advancement of others, especially the Javanese, who have since long ago left the Sundanese behind, and even the Malays who have only recently pursued advancement. Now, the Sundanese are, so to speak, choking. This is indicated by the number of Sundanese students in the doctors' school [STOVIA] which is only 10, while the Malays, and even more the Javanese, are there in great numbers. Such is also the case in other schools where the Javanese and the Malays outnumber the Sundanese. The number of Sundanese who have gone to school in the Netherlands can still be easily counted, while the Malays, especially those who can pay the cost, and even those who cannot, are willing to, as the saying goes, work as slaves, so as to be able to pursue knowledge in the Netherlands. In my opinion, the Sundanese are stagnant, and in the future they will find difficulties in getting jobs, defeated by other nations. It is evident now that many Javanese and Malays have obtained employment in the land of Pasundan, while the Sundanese cannot hold office abroad [outside *Tanah Sunda*]"

36) According to *Verslaag Pagoejoeban Pasoendan Taoen 1915,* they numbered 10 people, but to the memory of Dr Junjunan the number was only 8. They were of course of about the same age, ↗

As individuals who came from the same cultural background, the Sundanese STOVIA students often gathered in their free time. On Saturday nights, for example, they would gather around the vicinity of the dormitory eating peanuts and *gado-gado Betawi* (Betawi's vegetable salad), conversing in Sundanese, telling jokes, and so on, especially after they had returned from their respective homes. While opening the things they brought back from home, they would share stories about each of their hometowns, the arts, travelling experiences, the condition of the nation, movements of other Asian nations, and the progress made by Europeans, especially the Dutch. They also enjoy taking turns reading Sundanese books, listening to and watching performances of Sundanese arts, and some of them even had mastered a number of art forms such as dance and *tembang Cianjuran* (a musical genre from Cianjur). In addition, they also visited and talked to Sundanese elders, such as D.K. Ardiwinata, Hamdia, Idris, Somaharja, and Winataputra, most of whom were teachers. Ardiwinata, for example, who was a former teacher, a writer, and the Sundanese editor for the *Volkslectuur* (the government-owned publisher) was regarded as an elder and therefore his opinions and statements were often heard. Moreover, they also visited C.M. Pleyte, a Dutchman who was considered to respect the Sundanese. A piece of advice that Pleyte gave and was remembered was: "*Baroedak, ieu pamaksoedan teroes djalankeun sing tjoetjoed. Sing nyaah kana basa sorangan djeung kabinangkitanana. Koedoe njaah ka lemah tjai. Sing awas kana pangajak batoer, bisi oerang Soenda leungit ti doenja.*"[37] Their horizons broadened as they read magazines and newspapers in Dutch provided by the school, which at the time often told of national movements (*volksbeweging*) in various Asian countries (Setiakoesoemah 1958, p.5). The movements were inspired by the victory of Japan (Asians) in the war against Russia (Europeans) in 1905, as suggested by Dr. Junjunan Setiakusumah (1940, p.16). *"Saanggeusna perang Roeslan djeung Djepang nepi ka oenggoelna Djepang, di sabaraha tempat timboel objagna rahajat, babakoena noe aja dina bawahan pangaroeh oerang Eropa. ... ieu kadjadian sigana patali reudjeung atawa kahoedangkeun koe pangangken oerang Eropa ka oerang Djepang, njaeta hak2na di doenja disaroeakeun djeung oerang Eropa."*[38]

Several of them were witness to the establishment and activities of Budi Utomo in their school, but they were not interested in joining the organization, especially after the board was dominated by old Javanese aristocrats. Most probably, D.K. Ardiwinata had told them more about Budi Utomo, for he had been a member and even a branch officer in Bandung representing the Sundanese. He had an unpleasant experience in

---

↗ if there were any difference, it would not be too great. See, their brief biographies at appendix 1.

37) Ardiwinata 1940, p.2; Setiakoesoemah 1940, p.16. This translates as: "Children, this intention [to form an association] must continue until it is realised. Love [your] own language and culture. [You] must love your homeland. Beware of persuasion, do not let the Sundanese vanish from the earth."

38) This translates as: "Following the war between Russia and Japan, in which Japan won, in various countries emerged popular movements, especially in those countries under European domination. ... this occurrence seems to be related to or motivated by the Europeans' acknowledgement of the rights of the Japanese, which they deemed equal with that of the Europeans".

Budi Utomo due to conflict among the members.[39] Similarly, the ideas and activities of Sarekat Islam and the Indische Partij concerning national unity and promoting the self-respect and welfare of the people have entered and inspired their hearts. They also wished to do the same. In such discussions, it seems, the views and descriptions of the conditions of the Sundanese people began to take form and the idea about the importance of uniting the Sundanese people in an organization started to emerge. Gradually, there grew the consciousness and love for the Sundanese people, homeland, language, and culture as their heritage. They felt the need to have their own organization. They felt the need for being united, especially on the part of those who originated from distant places such as Priangan and Cirebon. They believed that there was a need for Sundanese unity and that it must be realised by the Sundanese people themselves (Ardiwinata 1940, p.2; Setiakoesoemah 1940, p.16).

In July 1913 the Sundanese students of STOVIA, who often together discussed the condition of the Sundanese people, agreed to establish an association for the Sundanese people and for those who loved *Tanah Sunda*. The intention was to unite the Sundanese people; love their land, language, culture, and people; and pursue advancement (Setiakoesoemah 1940, p.17; Setiakoesoemah 1958, p.16). One day on a school day (in July 1913 before the 20th) when there were no lessons, in one of the rooms in the premises of STOVIA Mas Dayat Hidayat invited his fellow students for a meeting which resulted in the agreement to establish an organization for the Sundanese people. In the meeting there were mentioned the names of three people expected to become the president of the organization to be, namely D.K. Ardiwinata, R. Iskandar Brata, and R. Emung Purawinata. Those individuals were their respected seniors who had had employment. Finally, they chose D.K. Ardiwinata, the one they respected the most. After they had contacted Ardiwinata who agreed to the idea, the meeting was held on 20 July 1913.[40]

On the grounds and motivations afore mentioned, the organizations aimed to advance the Sundanese so as to improve their welfare by participating in government efforts to promote knowledge and the livelihood of the people as well as bettering their behaviour and actions through information and expanding their thoughts so as to improve creativity and work ethics which would in turn upgrade their prosperity. Dr. Junjunan Setiakusumah, as a founder and first secretary of the organization still remembered the aims of the organization as they were initially discussed, namely to (1) revere the Sundanese culture and language, (2) promote science derived from the Dutch, (3) advance the dignity and knowledge of the Sundanese people, and (4) refrain from participating in government.[41]

39) The Bandung Branch of Budi Utomo split into two factions: one Javanese and the other Sundanese. The Sundanese faction under the leadership of D.K. Ardiwinata, a language teacher, stopped their activities when their leader moved to Jakarta to become the Sundanese editor for *Volkslectuur* (1911–1917).

40) Suharto 2002, pp.46–47; see also Ardiwinata 1940, p.2; Setiakoesoemah 1940, p.17; Amin 1984, p.16.

In the formulation, basically the founders, board, and members of Paguyuban Pasundan intended to promote the quality of life of the Sundanese people, which covered knowledge, culture, work ethics, and welfare. It is also apparent that there was a consciousness in their ethnic identity as a social group. The objectives were to be achieved through various ways, namely: (1) the publication of a magazine, (2) the promotion and development of the Sundanese language, (3) the revival of interest in the history of the Sundanese and in the knowledge of life in Tanah Sunda, (4) the dissemination of useful written material, (5) the organising of lectures and libraries, (6) the promotion of mastery of the Dutch language, and (7) the provision of assistance and information.[42] All of the above represented a new model for the indigenous population of the time.

3.2.3. Views and Activities

3.2.3.1. Views

It has been stated above that *Papes Nonoman* was the media (*Orgaan*) of the Paguyuban Pasundan. Through this publication all ideas, views, expectations, persuasions, and information of the board and members of Paguyuban Pasundan was disseminated to the Sundanese community. In its premier publication, the Directors of the magazine state that the aim of the publication of this magazine was "*bade njarioskeun roepi-roepi elmoe anoe mangpaat pikeun njiar kahiroepan, njiar kasalametan sareng nolak pabalaieun anoe toemerap kana djasad sareng njawa, …*".[43] Thus, the keywords here are useful science for the physical and spiritual interests of the people. This is strengthened by the explanation by the editor, who was also the President of Paguyuban Pasundan eight months later, that the magazine was aimed at the educated of the Sundanese community or those who pursue advancement and (Sundanese) women who worked towards progress. Therefore, the contents focussed on science and scientific discussions (*Papaes Nonoman,* 9, 1 October 1914, p.1).[44] It is true that overall since its first issue (1 February 1914) until the changing of its name to *Sora Pasoendan* (mid-1918) and finally *Pasoendan* (since early 1919), the magazine contained articles of

41) *Papaes Nonoman* 10, 1 November 1914; 1, 31 January 1915; and 3, 31 March 1915; Setiakoesoemah 1940, p.17 and 1958, p.6.

42) *Papaes Nonoman* 1, 31 January 1915 and 3, 31 March 1915; see also *Herdenking Pagoejoeban Pasoendan 15 Tahoen* 1931, pp.28–29.

43) *Papaes Nonoman* 1, 1 February 1914, p.1. This translates as: "to discuss various useful science in order to work towards welfare and salvation and hinder hazards to the bodies and lives."

44) *Papaes Nonoman* 9, 1 October 1914, p.1. Academic and scientific issues here refer to those prevailing in the Western tradition which emphasise rational, systematic, and objective features, being introduced at the time to the indigenous populations through the formal education system though the level of their understanding was minimal considering that they had only undergone secondary education at best. Then, there were four printed publications in the Sundanese language, each with its own vision and mission. They were *Tjahaja Pasoendan* (The Shining of Pasundan, since October 1912) with the mission to advance the livelihood of the common people, *Panoengtoen Kamadjoean* (Guide to Progress, since March 1913) aimed at fulfilling the interests of teachers, *Piwoelang Kagoeroean* (Guidance for Teachers) aimed at primary-school teachers in rural areas, and *Papaes Nonoman*.

which almost all were discussions of one academic discipline or an other and of social problems, such as language, literature, history, social studies, women issues, child care, beliefs, health, agriculture, animal husbandry, local traditions, experience, education, and matters of the organization; only few were literary works. In that context, all the writers also had been or were still students of formal schooling such as STOVIA, KWS, OSVIA (School for Civil Service Candidates), *Rechtsschool* (School of Law).[45] Although they were new writers, except for D.K. Ardiwinata, Dr. Husein Jayadiningrat, and C.M. Pleyte, it was apparent that their written work characterised their objective and rational thinking, in which the expression was systematic, expository and argumentative, and in prose. Those features were new for the Sundanese, for before (mid-19th century and before) the features of Sundanese writing were mythological and legendary, most of which were in the form of narrative verse and poetry.[46] Obviously, the new characteristics of writing were the result of Western education which they experienced. As stated in their constitution, they were loyal to the government and they trusted the good will of the government in the advancement of the native population by providing schools and publishing books, and they even regarded the Dutch as their first teachers. In addition, they chose the way of evolution in the effort to better their people, not that of revolution as envisioned by leftists.

One year later (1915) *Papaes Nonoman* had been distributed not only in *Tanah Sunda* but also to other areas in Java as well as outside Java. This widespread distribution was in line with the growth of the membership of Paguyuban Pasundan, such as the establishment of branches in Semarang (Central Java) and Palembang (South Sumatera). Furthermore, the readership also included not only the young members of Paguyuban Pasundan but also the *menak* (aristocracy), *ulama* (Islamic religious leaders), common people, and the middle-class. It was also recorded that government officials both of the *menak* (native) and the Dutch became members, subscribers, and donators of Paguyuban Pasundan and its magazine although directly it was of no advantage for them. Paguyuban Pasundan was in fact not established for the upper class (*hoogen stand*) but rather for the lower (*lagen*) and middle (*midden*) classes (*Papaes Nonoman* 1, 31 January 1915, p.4). However, there was the obligation for the learned to educate the common people (*somah*) (*Papaes Nonoman*, 7, 31 July 1917, p.8).

45) True, the management of the magazine (the Directors) encouraged the youth (*nonoman*) who were still in school and the graduates, especially teachers, to support the magazine by contributing their writing. The Directors hoped that the magazine would serve as their place to have (intellectual) festivities, their stage for performance (*medan pamidangan*) in order to welcome the change of times, as the expression of their love for their people for the advancement of the Sundanese; see *Papaes Nonoman,* 1, 1 February 1914, p.1). The invitation was so well-received that in only 17 months (December 1914–April 1916) 158 articles, 17 of which were by women, were collected (*Papaes Nonoman* 4, April 1916). It was a pleasant surprise, as stated by the Editors: "*Sapoeloeh taoen katoekang mah oerang teu ngimpi2 atjan, soemawona boga sangka jen istri Pasoendan bakal sakieu pimadjoeeunana*" (Ten years ago we would not have even dreamed, let alone expected, that the women (members of Paguyuban) Pasundan could have advanced so far), see *Papaes Nonoman*, 1, 31 January 1915, p.3.

46) Hidding 1935; Rosidi 1966; Wessing 1974.

In the first meeting that led to the establishment of Paguyuban Pasundan (20 July 1913) Dayat Hidayat as the initiator of the meeting presented his views pertaining to the condition of the Sundanese of the time who lagged behind the Javanese and the Malays, and even more behind the Dutch. The views presented served as the reason and motivation for how important it was to form an association for the Sundanese as the vehicle by which they might catch up. It turns out that such a view was repeatedly expressed by the board, members, and the general Sundanese public in *Papaes Nonoman*. A writer named Atma, for example, stated that at the time (1914) the Sundanese was a social group that lagged behind others. Atma proposed three criteria in assessing the advancement of a social group, namely (1) education, (2) employment, and (3) the role that the group plays outside their homeland. Education itself was assessed through: (1) the number of Sundanese people having received an education, (2) the number of Sundanese people in the process of getting an education, and (3) the number and variety of schools available in *Tanah Sunda*. The answers for the first and second questions were negative, while that for the third was positive. The criteria for employment and roles outside their homeland were assessed through the quality and number of Sundanese people filling the available employment, especially as public officials, and the number of them playing significant roles outside *Tanah Sunda*. In his opinion, the answer to the question pertaining to the two criteria were negative (*Papaes Nonoman*, 1, 1 February 1914, pp.6–7). Several other writers put forward other indicators of the backwardness of the Sundanese, one of which was their level of civilisation. In this context, the Sundanese were often described as being stupid, earthy, timid, and disrespectful of women. Writers under the pseudonyms Microscoop and Loupe (*Papaes Nomoman*, 3, 31 March 1914, pp.5–6) sought to determine the reasons for Sundanese backwardness compared to the background for the progress of Americans, Europeans, and the Japanese. It was stated that the reason was laziness due to being pampered by natural abundance. The opinion there was that the Sundanese had been asleep keeping them from seeing the advancement of others and how much they had been left behind. Thus, the writers advised the Sundanese to wake from their sleep and hasten in facing the progress occurring before them: move on their own initiative and follow in the footsteps of those who had gone forward! In addition, the writers also advised the Sundanese to equip themselves with (1) love for their own nation (*nationaliteitgevoel*) and (2) love for their own homeland (*vaderlandsliefde*).

Apparently, there were discussions about how the Sundanese might catch up with the progress occurring among other nations and in the Dutch East Indies (Indonesia). In this context, two opinions emerged, namely (1) completely take the example of and follow in the footsteps of the Europeans and (2) take the example of and follow in the footsteps of the Japanese, who also progressed but maintained their own cultural heritage. Initially, the board had chosen to emulate the knowledge (*kapinteran*) and courage (*wawanen*) of the nations of the West, without leaving behind the qualities of their own culture. In this context, *Papaes Nonoman* on the one hand often touched

and published discussions on knowledge derived from and stories experienced by the West. The Dutch language was deemed as the key to the advancement of natives, so its mastery was encouraged and facilitated. On the other hand, the magazine also included discussions about the conditions and situations of the Sundanese society and culture of the time. For example, there were a series of articles about practical issues pertaining to health written by STOVIA students such as Dayat Hidayat and Kusuma Sujana. The articles were based on books by health experts from the West. However, there were also articles about various aspects concerning traditional sayings, language, and history of the Sundanese. Concerning this matter, D.K. Ardiwinata states "*elmoe2 noe laloehoer mah geus aja pirang2 dina boekoe basa Walanda, tapi loeang2 anoe sok kapanggih sapopoe mah di oerang njaeta pikeun obor keur njaangan jalan tintjakeun*" (advanced knowledge are abundantly available in Dutch books, while lessons commonly found in everyday life are useful to light the way for our steps forward) (*Papaes Nonoman* 2, 1 March 1914).

However, since 1917 there had been a shift in such a view due to the emergence of distrust towards the Dutch East Indies government in whether it was genuine in its will to promote the education of the native population. The reason was that the growth in the number of schools at the time was not comparable to the growing desire of the native population to obtain an education in schools. There was an idea to integrate the school for the natives with the Japanese schools, the reason being (1) *sababna oerang geus tiloe ratoes taoen dibawah parentah koe bangsa Walanda teu atjan dibere onderwijs anoe sampoerna* (because we have been under the rule of the Dutch for three hundred years but we have not been given adequate education), (2) *moerah ongkostna* (the cost is low), and (3) *soesoeganan leuwih mangpaat tibatan bangsa Walanda* (perhaps the benefit would be greater than what we have received from the Dutch) (*Papaes Nonoman*, 8, 31 August 1917, p.5), although the idea was never realised.

In order to improve the situation and condition of the Sundanese people of the time, it was deemed necessary to recognise the ills of society. Therefore, there were writings discussing the evils existing in Sundanese society at the time, such as the *mim pitu*, deception, day-dreaming, and ways to overcome them. *Mim pitu* was the term used to refer to a set of seven (*pitu*) words which start with the letter m (*mim* according to Arabic script), namely *madat* (the consumption of opium), *madon* (prostitution), *maen* (gambling), *maling* (theft), *minum* (intoxication), *mangani* (gluttony), and *mada* (murder) all pertaining to corrupt behaviour one must avoid. Deception, it is said, is the utterance of words or speech contradictory to reality, differing from one's own conscience and intention. People who lie or deceive, out of guilt, try to hide deviant (*salingkuh*) deeds, habits, and forced situations. Lying is a very terrible deed because it is founded on ill intentions and seeks to manipulate others. It is suggested that parents and teachers should teach children not to lie. Daydreaming is also deemed an activity common to the Sundanese, which must be eliminated because it is an extremely bad quality (*sipat anoe awon teu kinten*), useless, a waste of time, and it leads to laziness.

The way to overcome it, it is stated, is to do many activities to avoid being idle. One way is to read newspapers and books.[47)]

There are several socio-cultural terms that appear interestingly in pairs often discussed by the writers and readers of *Papaes Nonoman*. The most interesting of these pairs are backwardness and progress, people of old times (*kaum* kuna) and those of the new (*kaum muda*), and reading for women (*aosan istri*) and that for men (*aosan pamaget*). The first pair is the result of their studies of the disconcerting situation and condition of the Sundanese in the past and those of the time, and of their hopes for the situation and condition of the Sundanese they would like to create in the future. The second pair pertains to the views, attitudes, and behaviour of the Sundanese in the past resulting in the backwardness in various aspects of life (of the *kaum kuna*), and the emergence of a new spirit pursuing progress in accordance with the changing times. Backwardness and *kaum kuna* are characterised by such expressions as *bodo* (ignorant), idle, degraded women, forced marriages, uneducated, manipulated by loan sharks, and so on; whereas progress and *kaum muda* are characterised by such expressions as intelligent, educated, independent women, equality among men and women, diligence and creativity in work, well-read (in books and newspapers), and the mastery of foreign languages (Dutch especially). The third pair refers to one important classification of discussions in *Papaes Nonoman,* namely the provision of reading materials for women and those for men although all readers regardless of gender of course could read the whole magazine. Such a classification was made to provide equal opportunity for men and women alike to write, read, and present their respective views.

What is interesting here is that the articles on the life of Sundanese women were written by women themselves as well as men. In general, the articles discuss the worrying position and condition of Sundanese women due to maltreatment of by parents, husbands, or other members of society, providing suggestions, encouragement, and hopes to improve the situation. In this context, all members of society, especially parents, husbands, and women themselves, it is suggested, are obliged to improve the quality of life of women; and some even promote equal rights and status of women and men.[48)]

3.2.3.2. Acitivities

So great were the interest and expectations of the founders of Paguyuban Pasundan that on the day of its establishment (20 July 1913), they have discussed, drafted, and approved the work agenda. The short-term agenda was that the board was to launch propaganda (1) in Batavia (Jakarta) and (2) during the long holiday in the Islamic month of Ramadan (from the end of September to the beginning of October 1913) in the various cities in *Tanah Sunda* (Wirasapoetra 1916, p.4) so as to introduce

47) *Papaes Nonoman* 3, 31 March 1914, p.8; 4, 1 May 1914, p.6; and 6, 4 July 1914, p.5.
48) Among others *Papaes Nonoman* 10, 1 November 1914, p.11, 1 December 1914, p.8; 11, November 1915; and 2, 29 February 1916, pp.1–2.

the organization to the Sundanese community and to invite them to join the organization. This program was actually realised so that by the beginning of Ramadan (the end of September 1913) the membership grew to 60 people and after Ramadan (December 1913) it further grew to 300. Such increase in membership was due to the effort of four members of the board who went to 7 cities in *Tanah Sunda* (Serang, Bogor, Purwakarta, Cirebon, Bandung, Tasikmalaya, and Cianjur). In this case, Dayat Hidayat went to the Banten area; Junjunan and Kusuma Sujana to Bogor, Purwakarta and the area of Priangan. The Sundanese people of these cities in general welcomed the establishment of the organization. Since then, gradually more and more Sundanese people joined the organization although compared to the overall Sundanese population (seven million) the number was far from being adequate.[49)]

Other activities conducted by Paguyuban Pasundan until 1918 consisted of (1) the publication of the Sundanese-language monthly magazine *Papaes Nonoman* published since February 1914, the writers of which were the board members, ordinary members, non-member Sundanese individuals, and non-Sundanese individuals; (2) Dutch-language courses in Jakarta, Bogor, Pandeglang, Bandung and other cities attended by members of the organization and other members of the indigenous community with native and Dutch instructors (in Jakarta it was specialty named Pasoendawati); (3) the organising of meetings, discussions, and lectures on various topics related to language, literature, culture, and the problems faced by the Sundanese people and the native population in general, (4) the provision of a facility for meetings of members (*Clubhuis*) in Jakarta named *Societeit Pasoendawati*,[50)] (5) the organising of board meetings (*bestuur vergadering*) and member meetings (*algameene vergadering*) both on the central and branch levels in various places in *Tanah Sunda* (Jakarta, Bogor, Bandung, Serang, Pandeglang, Purwakarta, Cirebon, Tasikmalaya, Sukabumi, Cianjur, etc.), and (6) the organising of collaborative activities with other organizations in dealing with mutual problems such as the demand for the defense of the Indies which involved the participation of the native people (*Indie Werbaar*), the Commission for the Revision of the Fundamental State System of Dutch East Indies Government (*Commissie ter herziening der grondslagen van Nederlandsch-Indie Staatkundige Inrichting*), and the Alliance of Radical Forces (*Radicale Concentratie*).

In the beginning of this paper, it was mentioned that since 1918 the organizations of the indigenous people had begun to direct their attention and activities to the political arena in anticipation of the establishment of the Volksraad (Parliament). Paguyuban Pasundan also, with a proposal from the membership,[51)] changed, or rather modi-

49) Wirasapoetra 1916, p.4; Setiakoesoemah 1940, p.17; Setiakoesoemah 1958, p.7; and Suharto 2002, pp.63–67. By 1915 five branches of Paguyuban Pasundan had been established in the cities of Jakarta, Bogor, Cianjur, Bandung, and Tasikmalaya; in 1916 the membership was recorded to reach 790 people, consisting of 680 men and 110 women; and in 1919 Paguyuban Pasundan had 14 branches, several chapters of which had total memberships of 1450.

50) It was C.M. Pleyte as Patron who suggested the idea of a meeting place and the name for it. Pasoendawati (present-day spelling: Pasundawati) means the Sundanese women.

fied, its nature and activities to include participation in politics. For that purpose, 4 articles (articles 2, 6, 13, and 20) of their statute were changed to conform with the new status and needs of the organization, the most important of which was the modification of article 2 related to the aims of the organization by deleting the words which denoted the non-participation in religion-related affairs and activities in violation of the prevailing laws. This changing of organization status was validated by government decree number 72 dated 13 June 1919 (Suharto 2002, pp.51–52).

4. Conclusion

Following the fall of the Kingdom of Sunda (1579), there was a decline in the lives of the Sundanese in their course of history. Since then, various external pressures befell them both physically and culturally. Therefore, the previously established Sundanese culture underwent continuous oscillations causing its form and content to constantly change. So great were these external pressures that several established elements of Sundanese culture (language, script, literature, religion) were marginalised and later replaced in form and function by elements of new cultures.

The birth of Paguyuban Pasundan (1913) preceded by the return of the functioning of the Sundanese language and literature (since mid-19th century) seemed to serve as a landmark in the revival of the existence and role of the Sundanese among themselves as well as amid the multi-ethnic and multicultural society of the Dutch East Indies (Indonesia). Since then, there has been a realisation among the Sundanese of their existence and role in the context of the plural Indonesia society.

Similar to Budi Utomo, the Javanese organization, the establishment of Paguyuban Pasundan was initiated by students of STOVIA residing in Jakarta. However, unlike Budi Utomo, which was founded by only STOVIA students in a meeting (20 May 1908) in premises at their school, Paguyuban Pasundan was founded in the home of a Sundanese elder (D.K. Ardiwinata) who resided in Jakarta attended by several student groups (STOVIA, HBS, KWS) and members of the Sundanese community in Jakarta and Bogor, including both men and women. The board and membership of Paguyuban Pasundan, which included young people (students) and middle-aged individuals (employees) as well as the middle-class public, characterised the moderate attitudes, views, and activities of the organization and chose the way of evolution in the

51) One suggestion was from one under the pseudonym of Soendaneesch Bloed (Sundanese Blood) in his writing entitled *"Aoseun Sarerea: Politiek djeung Propaganda"* (A Reader for All: Politics and Propaganda) published in *Papaes Nonoman*, 4, April 1918. In the article it is said among others: *"Ieuh, oerang Soenda! ... oerang miloe kana hal politiek teh, ... lain pisan kahadean oerang, tapi ... kawadjiban oerang, ... panoehoenan pribados ka sadaja lid Pasoendan ..., njaeta soepados Pasoendan didamel pagoejoeban make tanda politiek; ..."* (O, Sundanese people! ... we participate in political activities, ... not for our pleasure, but ... [because of] our obligation, ... my request to all members of [Paguyuban] Pasundan ... is that [Paguyuban] Pasundan becomes a political organization; ...).

effort to realise the advancement they dreamed of. Only after the domination of the board by middle-aged individuals and the tendency of the national movement toward politics (1918) did young people (students) disengage themselves from involvement in the board and activities of Paguyuban Pasundan and formed their own organization (1918) named Sekar Rukun (original spelling: *Sekar Roekoen*), which would later (in 1928) represent Sundanese youth in the Indonesian Youth Congress, which itself gave birth to the Youth Oath (*Sumpah Pemuda*), the first statement of Indonesian youth regarding the nation, homeland, and national language of Indonesia.[52)]

Bibliography

Abdullah, Taufik. 2001. Nasionalisme & Sejarah (Nationalism and History). Bandung: Satya Historika.

Ali et. al., Moh. 1972. Sedjarah Djawa Barat: Suatu Tanggapan (History of West Java: An Interpretation). Bandung: Pemerintah Propinsi Daerah Tingkat I Jawa Barat.

Amin, Syarif. 1984. Perjoangan Paguyuban Pasundan (Struggle of the Paguyuban Pasundan). Bandung: Sumur Bandung.

Ardiwinata, D.K. 1914. *"Basa Djawa di Priangan"* (Javanese in Priangan). Papaes Nonoman. 4 & 5, I, March & April 1914.

————. 1914. *"Propaganda Pikeun Pagoejoeban Pasoendan"* (The Campaign for the Pasundan Organization). Papaes Nonoman. 10, I, 1 November 1914.

————. 1940. *"Bedana Bareto djeung Ajeuna"* (The Difference of Old and New). Pasoendan. 3, XXVI, Maart 1940.

Atja. 1970. Tjarita Ratu Pakuan (Story of the Pakuan Queen). Bandung: Jajasan Bahasa dan Sedjarah.

Atja & Saleh Danasasmita. 1981. Sanghiyang Siksakandang Karesian (A Sort of Encyclopedia of the Old Sundanese Cultures). Bandung: Proyek Pengembangan Permuseuman Jawa Barat.

————. 1981a. Amanat Galunggung (The Galunggung Messages). Bandung: Proyek Pengembangan Permuseuman Jawa Barat.

Blumberger, Th.P. 1931. De Nationalistische Beweging in Nederlandsch-Indie. Haarlem: H.D. Tjeenk Willink & Zoon.

Brandes, J.L.A. 1911. "Babad Tjerbon" (The Chronicle of Cirebon). VBG, LIX. Batavia. pp.1–144.

Castles, Lance. 1967. "The Ethnic Profile of Djakarta". Indonesia 1, April 1967. Ithaca-New York: Cornell University. pp.153–204.

Cortesao, Armando. 1944. The Suma Oriental of Tome Pires. London: The Hakluyt Society.

Danasasmita et.al., Saleh. 1983/1984. Rintisan Penelusuran Masa Silam Sejarah Jawa Barat (First Effort in Research of the West Java History). 4 vols. Bandung: Proyek Penerbitan Sejarah Jawa Barat Pemerintah Propinsi Daerah Tingkat I Jawa Barat.

Danasasmita & Anis Djatisunda, Saleh. 1986. Kehidupan Masyarakat Kanekes (Life of the Kanekes Society). Bandung: Bagian Proyek Penelitian dan Pengkajian Kebudayaan Sunda (Sundanologi).

Djajadiningrat, Hoesein. 1913. Critische Beschouwing van de Sadjarah Banten. Dissertation. Haarlem: Enschede & Zonen.

Ekadjati, Edi S. 1975. *"Penyebaran Agama Islam di Jawa Barat"* (The Spreading of Islam in West Java), Sejarah Jawa Barat: Dari Masa Prasejarah hingga Masa Penyebaran Agama Islam (History of West Java: From Prehistory to the Spreading of Islam). Bandung: Proyek Penunjang Peningkatan Kebudayaan Nasional Propinsi Jawa Barat.

————. 1978. Babad Cirebon Edisi Brandes: Tinjauan Sastra dan Sejarah (Chronicle of Cirebon of Brandes Edition: Literature and History Approach). Bandung: Lembaga Kebudayaan Universitas Padjadjaran.

52) See their magazine, which named Sekar Roekoen (1920s) and Ekadjati (1992).

———. 1992. "Sekar Roekoen: Organisasi Pemuda Sunda Peserta Kongres Pemuda 1928" (Sekar Roekoen: The Sundanese Youth Organization in the 1928 Indonesian Youth Congress). Pikiran Rakyat. 19 May 1992. pp.6–7.

———. 1995. Kebudayaan Sunda: Suatu Pendekatan Sejarah (Sundanese Culture: A Historical Approach). Jakarta: Pustaka Jaya.

———. 1995. *"Cultural Plurality: The Sundanese of West Java"*. Illumination. by Ann Kumar and John H. McGlynn (Edit.). Jakarta: The Lontar Foundation, New York and Tokyo: Weatherhill Inc. pp.101–128.

———. 2002. *"Cirebon, Banten, Priangan & Budaya Sunda"* (Cirebon, Banten, Priangan, and Sundanese Culture). Pikiran Rakyat. 17 January 2002. pp.8–9.

Ekadjati et. al., Edi S. 1978/1979. Sejarah Kebangkitan Nasional Daerah Jawa Barat (History of National Revival in West Java). Jakarta: Pusat Penelitian Sejarah dan Budaya Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

———. 1982/1983. Sejarah Perlawanan terhadap Imperialisme dan Kolonialisme di Jawa Barat (History of the Fight against Imperialism and Colonialism in West Java). Jakarta: Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Sejarah Nasional Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

———. 1988. Naskah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan (Sundanese Manuscripts: Inventory and Recording). Bandung: Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran — Toyota Foundation.

———. 1999. Jawa Barat: Koleksi Lima Lembaga (West Java: The Collection of Five Institutions). Katalog Induk Naskah-naskah Nusantara. Jilid 5A. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia — Ecole Francaise D'Extreme-Orient.

Erawan, Memed. 1991. Paguyuban Pasundan: Di Tengah-tengah Kancah Perjuangan Bangsa (Paguyuban Pasundan in the Midst of National Struggle). Bandung: Mandalawangi.

Garna, Judistira K. 1987. Tangtu Telu Jaro Tujuh: Kajian Struktural Masyarakat Baduy di Banten Selatan, Jawa Barat, Indonesia (Three Tangtu's and Seven Jaro's: A Structural Study of Baduy Society in South Banten, West Java, Indonesia). Dissertation. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Geise, N.J.C. 1952. Badujs en Muslims in Lebak Parahiang, Zuid Banten. Citt del Vaticano.

Graaf & Th.G. Pigeaud, H.J. de. 1972. De Eerste Moslimse Vorstendommen op Java. VKI, 69. s-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Haan, F. De. 1910–1912. Priangan: De Preanger Regentschappen onder het Nederlandsch Bestuur tot 1811. 4 vols. Batavia: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

Hageman Cz., J. 1867. *"Geschiedenis der Soendalanden"*. TBG, 16. Batavia. pp. 193–251.

Herlina Lubis, Nina. 1998. Kehidupan Kaum Menak Priangan: 1800–1942. (Life Style of the Priangan Aristocracy: 1800–1942). Bandung: Pusat Informasi Kebudayaan Sunda.

Hidding, K.A.H. 1935. Gebruiken en Godsdienst der Soendaneezen. Batavia: G. Kolff & Co.

Holle, K.F. 1864. *"Pijagem van den Vorst van Mataram"*. TBG, 13, Batavia. pp.492 -496.

Kahin, George McT. 1952. Nationalism and Revolution in Indonesia. Ithaca-New York: Cornell University Press.

Kartini, Tini. 1979. Daeng Kanduruan Ardiwinata: Sastrawan Sunda (Daeng Kanduruan Ardiwinata: A Sundanese Scholar). Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Kartodirdjo et.al., Sartono. 1975. Sejarah Nasional Indonesia (The National History of Indonesia). V. Jakarta: Balai Pustaka.

Kern, R.A. 1898. Geschiedenis der Preanger-Regentschappen: Kort Overzigt. Bandoeng: De Vries en Fabricius's Boekhandel.

Klein, J.W. de. 1931. Het Preangerstelsel (1677–1871) en zijn Nawerking. Dissertation. Leiden: Rijksuniversiteit.

Koch, D.M.G. 1950. Om de Vrijheid: De Nationalistische Beweging in Indonesia. Djakarta: Jajasan Pembangunan.

Meerten, Henri Charles van. 1887. Overzicht van de Hervorming van het Preangerstelsel. Dissertation. Leiden: J.J. Groen.

Nagazumi, Akira. 1971. The Dawn of Indonesian Nationalism: The Early Years of the Budi Utomo, 1908–1918. Tokyo: Institute of Developing Economies.

Nugraha, Awaludin. 2001. Industri Indigo dan Kehidupan Sosial Ekonomi Petani di Keresidenan Cirebon: 1830–1864 (Indigo Industrial and Life of the Peasant Socio-economical in Cirebon Regen-

cies: 1830–1864. Master Thesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana Universitas Gadjah Mada.
Rosidi, Ajip. 1966. Kesusateraan Sunda Dewasa Ini (Modern Sundanese Literature). Tjirebon: Tjupumanik.
———. 2001. Hurip Waras: Dua Panineungan (Blessing: Two Memories). Second Edition. Bandung: Girimukti.
Saleh, Iyan Tiarsah. 1975. Berdiri dan Perkembangan Pagoejoeban Pasoendan (1914–1942) (The Establishment and Development of the Paguyuban Pasundan). Thesis. Bandung: Fakultas Sastra Universitas Padjadjaran.
Setiakoesoemah, R. Djoendjoenan. 1940. *"Sadjarah Pasoendan"* (History of Pasundan). Pasoendan. 3, XXVI, Maart 1940. pp.16–18.
———. 1958. Kenang-kenangan (The Memories). Autobiography. Unpublished. Bandung.
Soeryawan, R. Djaka. 1990. Sejarah Berdirinya Paguyuban Pasundan (History of the Establishment of Paguyuban Pasundan). Bandung: Lembaga Kebudayaan Universitas Pasundan.
Suharto. 2002. Pagoejoeban Pasoendan: 1927–1942 Profil Pergerakan Etno -nasionalis (Paguyuban Pasundan: 1927–1942 A Profile of Ethno -nationalist Movement). Bandung: Lembaga Kajian Strategis Paguyuban Pasundan.
Sumantri, Iwa Kusuma. 2002. Sang Pejuang dalam Gejolak Sejarah (The Fighter in the Historical Flare). Bandung: Pusat Penelitian Kemasyarakatan dan Kebudayaan Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran & Satya Historika.
Sumarsono, Tatang. 1993. Didi Kartasasmita: Pengabdian bagi Kemerdekaan (Didi Kartasasmita: The Devotion for Freedom). Jakarta: Pustaka Jaya.
Surjomihardjo, Abdurachman. 1976. Boedi Oetomo Tjabang Betawi (Budi Utomo: The Bransch of Betawi). Jakarta: Pustaka Jaya.
———. 1976. *"Golongan Penduduk di Jakarta: Sebuah Ikhtisar Perkembangan"* (The Inhabitant Groups in Jakarta: A Summary Development), Seni-Budaya Betawi (The Cultural Art of Betawi): Pralokakarya Penggalian dan Pengembangannya. Jakarta: Pustaka Jaya.
Volkstelling 1930. 1933–1936. 8 volumes. Batavia: Departemen van Economische Zaken-Landsdrukkerij.
Wessing, Robert. 1974. Cosmology and Social Behavior in a West Javanese Settlement. Dissertation. Urbana: University of Illinois.
Wildan, Dadan. 2002. Cerita Sunan Gunung Jati: Keterjalinan antara Fiksi dan Fakta (Story of Sunan Gunung Jati: Relation between Fiction and Fact). Dissertation. Bandung: Program Pascasarjana Universitas Padjadjaran.
Wirasapoetra. 1916. *"Verslag Pagoejoeban Pasoendan Taoen 1915"* (1915 Annual Report of Paguyuban Pasundan), Papaes Nonoman, 4, 30 April 1916.

Magazines and Newspapers:

Kaoem Moeda, 1918.
Padjadjaran, 1918.
Papaes Nonoman, 1914–1918.
Pikiran Rakyat, 19 May 1992; 17 January 2002.
Sekar Roekoen, 1920's.
Siliwangi, 1921–1922.

«Appendix 1»

Brief Biographies of the Founders of Paguyuban Pasundan

1

Daeng Kanduruan Ardiwinata was born in Bandung in 1866 to a Bugis father and Sundanese mother. His was educated at the *Kweekschool* (Teachers' School) in Bandung (1881–1884) and became a teacher in Bandung (1886–1911 and 1917–1922). He was also the Sundanese editor for the government-subsidised publication *Commissie voor de Inlandsche School- en Volkslectuur* (Committee for Indigenous Schoolbooks and Popular Reading Books) which later (since 1917) became *Balai Poestaka* in Jakarta (1911–1917), a member of Budi Utomo, and President of the Bandung Branch of Budi Utomo representing the Sundanese community. He gave counsel to the STOVIA students and other members of the Sundanese community in Jakarta, providing his own home as the meeting place which facilitated the establishment of Paguyuban Pasundan, conceived the temporary statute of Paguyuban Pasundan, served as the first Adviser for this organization (1913–1914), gave the name and served as the editor and writer for the magazine *Papaes Nonoman,* served as the second President of Paguyuban Pasundan (1914–1916), and became the honorary member of this organization since 24 April 1916.

2

Mas Dayat Hidayat was born in 1890, became a student at STOVIA, and emerged as a leader among the Sundanese students there. He was the one who most often consulted with D.K. Ardiwinata and C.M. Pleyte. He initiated the discussions and meetings which led to the establishment of Paguyuban Pasundan, and served as the first President (1913–1914), the first Vice President (1914–1915), and contributed to the naming of the organization. He served as the editor and writer for *Papaes Nonoman,* a physician, teacher at the medical school for natives in Surabaya (NIAS), and a professor at the Faculty of Medicine at the University of Indonesia in Jakarta (1958).

3

Raden Junjunan Setiakusumah was born in Ciawi (Tasikmalaya) on 1 August 1888. He was a student at STOVIA, an *Indische Partij* activist, a propagandist and founder of the Jakarta branch of Sarekat Islam, a participant in the discussion and meeting which gave birth to Paguyuban Pasundan, the this organization is first Secretary (1913–1914), a member of the editorial board and writer of *Papaes Nonoman*, a committee member of Paguyuban Pasundan (1914–1916), the third Vice-President of this organization (1916–1918), a physician since 1918 in several places in Java and Sumatera, a member of the Regency Council (*Regentschaapsraad)* in Sumedang and Serang (1925–1928), a doctor in the Juliana (now Hasan Sadikin) Hospital in Bandung (1928–1938), a member of the West Java Provincial Council (*Provincialeraad*) (1930–1940), President of the Bandung branch of Paguyuban Pasundan, and President of the 20th Paguyuban Pasundan Congress on 18–20 April,1935. He also took part in the revolution for independence; and became a member of the Parliament of Pasundan State (*Negara Pasoendan*) (1948–1950), President of the social organization *Daya Sunda* (1953–1954), Chairman of the Bandung Regency branch of the Indonesian National Party (Partai Nasional Indonesia, PNI) (1953–1956), and Chairman of the Bandung branch of the Indonesia Red Cross.

4

Raden Kusuma Sujana was born in 1892. He was a student at STOVIA, a participant in the discussion and meeting which led to the establishment of Paguyuban Pasundan, the first and second Treasurer (1913–1916), a committee member (1916–1918), and then (1918–1920) the President of this organization. He also served as a physician in Sumatera (since 1920). He lived in Jakarta as a retired physician (1950s).

5

Raden Jenal Asikin Wijayakusumah was born in Manonjaya (Tasikmalaya) on 7 June 1889. He was a student at STOVIA, a participant in the discussion and meeting which gave birth to Paguyuban Pasun-

dan, an editorial member and writer of *Papaes Nonoman,* and a physician (1915). He received a doctorate from the *Rijksuniversiteit Leiden* (the Netherlands) and became a lecturer and later professor at the *Geneeskunde Hogeschool* (Medical College) which later became the Faculty of Medicine of the University of Indonesia. He was a lover and writer of Sundenese history, and wrote among others papers in Dutch on the establishment of the Regency of Karawang (published in *TBG,* 77, 1937: 177–205), the Kingdom of Sumedanglarang after the fall of the Kingdom of Sunda (*Penjoeloeh*, 7–8, 1934: 169–212) and in Sundanese on the history of Sumedang (*Volsalmanak Soenda*, 1937: 158–171; 1961) and the Kingdom of Sumedanglarang.

6
Mas Iskandar was a STOVIA student, a participant in the discussion and meeting which led to the establishment of Paguyuban Pasundan, a committee member of this organization for three periods (1913–1918), and the Treasurer of Paguyuban Pasundan (1915).

«Appendix 2»

Board of Paguyuban Pasundan

First Term (20 July 1913 – 22 February 1914)

Adviser (*Adviseur*)	: Daeng Kanduruan Ardiwinata
President	: Mas Dayat Hidayat
Secretary (*Secretaris*)	: Raden Junjunan
Treasurer (*Penningmeester*)	: Raden Kusuma Sujana
Committee Members	: Mas Iskandar
	Karta di Wiria
	Sastrahudaya
	Abubakar

Second Term (22 February 1914 – 24 April 1916)

President	: Daeng Kanduruan Ardiwinata
Vice-President	: Mas Dayat Hidayat / Wirasaputra
Secretary I	: Raden Iskandar Brata
Secretariy II	: Raden Emung Purawinata
Treasurer	: Raden Kusuma Sujana / Mas Iskandar / Subita
Committee Members	: Raden Junjunan
	Mas Iskandar / Raden Kusuma Sujana
	Karta di Wiria
	Sastrahudaya
	Abubakar
	Adiwangsa
	Sastraprawira
	Wirasaputra/Wargaadireja

Third Term (24 April 1916 – June 1918)

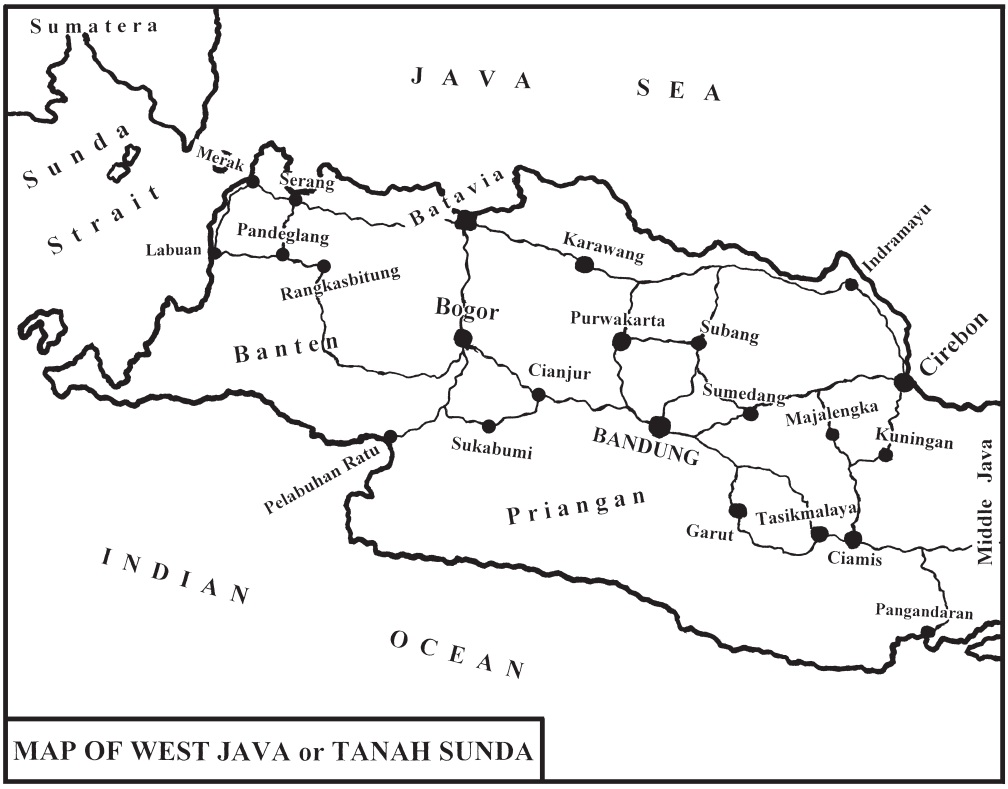
President	: Wirasaputra
Vice-President	: Raden Junjunan
Secretary I	: Raden Iskandar Brata
Secretary II	: Raden Emung Purawinata
Treasurer	: Subita
Committee Members	: Raden Kusuma Sujana
	Mas Iskandar
	Sastraprawira / Wiradinata / Karnadireja
	Wargaadireja / Moh. Sanusi

Fourth Term (June 1918 – April 1920)

President	: Raden Kusuma Sujana
Vice-President	: Jayadireja
Secretary I	: Sutisna Senjaya
Secretary II	: Prawira Amijaya
Treasurer	: Suraatmaja
Committee Members	: Atmadinata / Sastrahudaya
	Darna Kusuma / Padmadinata
	Nataprawira
	Sadikin
	K. Karnadijaya
	Surakusumah

«Appendix 3»

Map of West Java / Tanah Sunda



Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【論　文】

タイにおけるボーイスカウト運動の成立と展開

―― ラーマ 6 世王期（1910–1925 年）――

圓　入　智　仁
（大阪市中央児童相談所）

The Establishment and Development of the Boy Scouts Movement in Thailand: The Reign of Rama VI (1910–1925)

Ennyu, Tomohito
Osaka Municipal Central Child Guidance Office

Today, the Thai word “chaat” is commonly translated as “nation.” However, previous research has pointed out that Rama VI (born in 1881 and on the throne 1910–1925), who is now called “father of nationalism,” recognized “chaat” as people who promised loyalty to the King. As an extention, this research considers the process of how “chaat” spread during the reign of Rama VI with reference to “Luuksua,” Boy Scouts in Siam (Thailand), which required children to promise loyalty to the King in order to join its activities.

Rama VI organized Suapaa, the organization for adults, and Luuksua, for children, one year after accession to the throne with the aim of training people to be loyal to the King. These organizations are based on the methodology and the organization theory of the Boy Scouts Movement which started in Britain in 1907, and soon became enormously popular there. The former included “the promise” and “the oath,” and a promotion system based on knowledge and techniques learned. The latter involved an organization which placed different age groups into a patrol. On these bases, Rama VI instill his own unique ideas, for example, a so-called “war game” which he performed with his pages after coming back from studying in Britain as the Crown Prince.

Rama VI roused children’s interest through “Baepsansoon suapaa lae luuksua” (“Textbook for Suapaa and Luuksua”), in which he described field activities. Then, he cultivated loyalty to the King through such books as “Palukchai suapaa” (“Instilling the Suapaa Spirit”) and “Palukchai luuksua” (“Instilling the Luuksua Spirit”). The fact that boys who participated in Luuksua in those days have good impressions of Luuksua to this day proves

Keywords: Thailand, Rama VI, chaat, the Boy Scouts Movement, official nationalism
キーワード：タイ，ラーマ 6 世，チャート，ボーイスカウト運動，公定ナショナリズム

that Rama VI's expectations were fulfilled. Moreover, Luuksua spread all over the country having been included in the school curriculum since 1913. In addition to Rama VI's direct control over Luuksua, exemplified by the formation of troops at royal schools in the first year, he must have been conscious of the existence of Luuksua in the provinces, too. It is shown that "Kaanchumnumluuksua haeng krungsayaam" ("Siam Jamboree") which was the national gathering of Luuksua in 1925 was planned in the same year. That the number of Luuksua increased all over the country meant that the number of children professing loyalty to the King as "chaat" also increased.

はじめに
第1節 6世王によるルークスア設立の背景
第2節 ルークスアの確立と展開
第3節 国王への忠誠心の涵養
第4節 子どもにとってのルークスア
第5節 サヤームジャンボリー(全国大会)
本研究のまとめと今後の課題

はじめに

現在，タイではボーイスカウトが「ルークスア」(直訳すると「虎の子」) として学校教育に組み込まれており，初等教育から中等教育第3学年まで男子の必修科目である[1]。なぜタイではルークスアが学校の1教科として位置づけられているのであろうか。その裏にはルークスアが導入された当初から，国王や政府などによる何らかの意図があると想像される。本研究ではこのことを実証的に解明する第一歩として，タイにルークスアを導入したラーマ6世ワチラーウット王 (1881–1925年) の統治期 (1910–1925年) に着目する。彼はタイで一般に「ナショナリズムの父」(「チャートニヨムの父 (phrabidaa haeng chaatniyom)」) と言われている人物である[2]。

2003年1月現在，全世界にはボーイスカウトが2599万人余り登録されているが，その内，インドネシアは約891万人，フィリピンは約196万人，タイは約131万人である。他の東南アジア諸国 (マレーシア, ブルネイ, シンガポール) を含めた全世界に占める割合は，約47% に達することが示すように，東南アジアではボーイスカウト運動が盛んであると言えよう[3]。しかしながら，当該地域を対象としたボーイスカウト研究はほとんどみられないのが現状である。タイの場合わずかにチュラーロンコーン大学教育学部の修士論文に1本あるのみで，その内容もルークスア (1911年7月設立) に関して公文書館に残っている文書を整理したに過ぎない[4]。また6世王を対象とした研究のほとんど全てがルー

1) タイではボーイスカウト (ルークスア)，ガールスカウト (ネートナーリー)，そして青少年赤十字 (ユワカーチャート) の本部が教育省体育教育局内に設置されており，事務は公務員が行っている。それとは別にボランティア組織としてのガールガイド (プーバンペンプラヨート) がある。ちなみに，ガールガイドとガールスカウトは世界的に見ると同じ組織である。男子は主にルークスアを履修するが，女子はネートナーリー，ユワカーチャート，プーバンペンプラヨートから選択履修しているようである。

2) Khana luuksua pratheet thai (ボーイスカウトタイ連盟) 1986, p.186。今日の辞書的定義では，「チャート」は「ネーション」，「チャートニヨム」は「ナショナリズム」に比類される (冨田竹二郎編『タイ日大辞典』めこん，1997年，p.454)。

3) 「世界スカウト機構」〈www.scout.org/satw/countries.shtml〉(2003/2/20アクセス)。

4) Chaiwat 1986.

クスアの上位組織である大人の団体スアパー（「野虎隊」，1911 年 5 月設立）に着目しているが[5]，その中でもベラとグリーンはルークスアに関する一節を設けている[6]。しかしこれらはいずれも，ルークスアが 6 世王自身によるナショナリズムを普及させるために組織したスアパーの少年版であり，ボーイスカウトの影響を示唆しつつも，「準軍事的組織」と表現されるスアパーを真似たものにすぎないとの評価を下すにとどまっている。

教育史の観点からみても 20 世紀前半のタイに関する研究はその数が少なく[7]，タイを含め，現在の東南アジアにおけるボーイスカウトを取り上げた教育学研究も少ない[8]。ここで注目できるのが，村田翼夫の研究である[9]。彼による『東南アジア諸国の国民統合と教育』は，タイ，フィリピン，スリ・ランカ，マレーシア，インドネシアでボーイスカウトが実施されていること，そして各々の国のナショナリズムと関連していることを指摘している[10]。ボーイスカウトが持つ独特の方法論や組織論は，村田の述べる通り東南アジア各国や地域のナショナリズムと少なからず関連していると言えよう。それ故にボーイスカウトは近現代史において，看過できない研究対象なのである。

さて上述したルークスアや 6 世王関連の先行研究はどれも，日本語の「国（民）」・英語の「ネーション」・タイ語の「チャート」，さらには英語のナショナリズムとパトリオティズムを混同して用いている[11]。そこで本研究では「チャート」をタイ語のまま用い，多くの先行研究で共通している 6 世王期の「チャート」に関する理解，即ち 6 世王期の「チャート」とは国王への忠誠心を持つ人々の総称であり，かつ 6 世王自身が国王に忠誠を持つよう提唱していることを，本研究における「チャート」の解釈とする[12]。

以上を踏まえた上の本研究の課題は，おそらくタイ史上初めての全国的な少年組織であるルークスアの組織や活動内容，方針などを分析することによって，6 世王がルークスアに何を期待していたのかを明らかにすることにある。そして，その仮説として，当時のタイで高揚しつつあった立憲制や共和制を支持する思想に脅威を抱いていた 6 世王は，あくまで国王専制支配体制の維持を目指しており，その手段の 1 つとしてルークスアを通して当時の子どもたちに「チャート」を認識させ，国王への忠誠心を涵養したのではないかと考える。事実，5 世王期の 1885 年には既に，イギリスやフランスに滞在していた王族や官僚から立憲制に移行する意見書が提出されており，さらに 6 世王期の 1912 年には，立憲制もしくは共和制を志向した青年将校のクーデター計画が発覚したのである[13]。

ここで本研究の主題であるボーイスカウトの特徴を述べておく[14]。第 1 に，「ちかい」

5）例えば以下の文献である。Copeland 1993; Greene 1999; 村嶋 1996b; Nuttanee 1990; Vella 1978.
6）Vella 1978, pp.42–44.; Greene 1999, pp.44–46.
7）5 世王期に関しては以下の文献がある。石井 1975, pp.535–623.; Wyatt 1969. 5 世王期から 6 世王期を通した研究としては以下の文献がある。Waarunii 1981.; 玉田 1999, pp.3–27.
8）東南アジアの学校ではボーイスカウトが教科やクラブの 1 つとして活動している，との記述が散見される程度である（例えば，平田 1994, pp.46–63）。
9）村田 1987, p.58.
10）村田 2001, pp.23–29, 40–41, 280, 297.
11）「チャート」に関する先行研究は「本研究のまとめ」において，具体的に引用している。
12）ここで「ラック・チャート（愛国主義／愛国心）」の解釈が問題となろうが，国王に忠誠を尽す「チャート」としての団結心の涵養と捉えれば理解できるであろう。例えばコープランドによると，6 世王の統治が始まった 6 年後の 1917 年には既に，6 世王の言うナショナリスティックな言説をパトリオティズムであると述べた英語の文章が出されていたという（Copeland 1993, p.51）。
13）村嶋 1999, pp.404–405, 420.
14）本研究で用いるボーイスカウト用語は，日本のボーイスカウトで一般的に用いられている語　↗

と「おきて」という行動規範を定めている点である[15]。第2に，英語で「パトロール・システム」と呼ばれる「班制度」である。ボーイスカウトでは6–8名の異年齢からなる班を活動の基本単位とし，通常4班が集まって「隊」が構成される。ここで初めて，ボーイスカウトの活動に成人が隊長として登場する[16]。第3に，ボーイスカウトとして活動していく上で必要な知識や技能を身につけることを狙いとした「進級制度」である。これは野外の生活，信号と伝令，開拓術，キャンプの方法，キャンプの炊事，サインの観察，追跡，サインの読み，推理，忍び寄り，動物，植物，体を丈夫にする習慣，病気の予防，他人に対する騎士道，自己修練，事故への備え，事故とその対策，救助，公民の資格などを内容としていた[17]。それぞれに関して細かい基準が設けられ，知識や技能を修得することで「初級スカウト」から「2級スカウト」，「1級スカウト」へと上進していくこととされた。また特定分野の深い技術や知識を修得する「技能章」も設定された。このようなボーイスカウトの特徴は，発足当初から現在に至るまで，また世界中でほぼ共通している。

第1節　6世王によるルークスア設立の背景

ワチラーウット王子（以下，王太子となるまでは「ワチラーウット王子」，立太子後は「ワチラーウット王太子」，そして即位後は「6世王」と表記する）は5世王の第29子として1881年1月1日に生まれた。13歳まで王宮内のスワンクラープ校で教育を受け[18]，英語も学んでいた[19]。父5世王は息子たちをヨーロッパに留学させることを教育方針としていたため，ワチラーウット王子も1893年の年末に英国留学に旅立った[20]。この時ワチラーウット王子の留学に同行し，教育を始めとして生活の全般を監督する後見人に選ばれたのが，ピア・マーラークン（2世王の曾孫，後のチャオプラヤー・プラサデットスレーンサーティボディー）であった[21]。彼は後に教育局長，文部次官，そして文部大臣となり[22]，1914年の一時期，ルークスアに

↗ 句を採用する。それに従うと，例えば“the promise”や“the oath”は，「ちかい」や「おきて」と表現される。また，ベーデン＝パウエルの軍隊生活や『スカウティング・フォア・ボーイズ』の執筆については，以下に挙げる歴史学者らによる先行研究を参考にした。Brendon 1980; Jeal 1990; MacDnald 1993; Rosenthal 1984. またこれらの他にも次のようなボーイスカウト関係者による伝記がある。Wade 1929.

15） Jeal 1990, pp.392–394. 創設期の英国におけるボースカウトの「ちかい」（Scout Oath）は以下の通りであった。「私は名誉にかけて以下のことに全力を尽します。1. 神と国王への義務を果たすこと，2. 常に他人を助けること，3. スカウトのおきてに従うこと。」また「おきて」（Scout Law）は以下の通りであった。「1. スカウトの名誉とは信頼されることである。2. スカウトは国王，指導者，両親，国，そして雇い主に忠実である。3. スカウトの義務とは能力を持ち，他人を助けることである。4. スカウトは全ての人の友であり，いかなる社会階級も関係なく全てのスカウトと兄弟である。5. スカウトは親切で礼儀正しい。6. スカウトは動物の友である。7. スカウトは両親，班長，隊長の命令に理由を問わずに従う。8. スカウトはどの様な状況の下でも微笑み，口笛を吹く。9. スカウトは倹約をする。」1911年には10項目として「スカウトは考え方，言葉，行為において清潔である。」が付け加えられた。

16） ベーデン＝パウエル 1998, pp.39–54.

17） ベーデン＝パウエル 1998，目次。

18） スワンクラープ校とは，1880年に5世王の重臣であるダムロン親王が設立した，近習部隊士官養成のための学校である（村嶋 1999, p.403）。

19） Greene 1999, p.2.

20） ワチラーウット王子の留学前の状況に関しては次の文献を参照。Nuttanee 1990, pp.9–10. しかし5世王は病弱のワチルナヒット王太子を留学させず，タイ国内で教育させていた。

21） ピヤ・マーラークンは1867年4月16日に生まれており，ワチラーウット王子よりも13歳ほど年上であった。

おいて6世王に次ぐ地位に就く人物である。

ワチラーウット王子はロンドンの北西に位置するアスコット（Ascot）に1896年11月19日まで滞在していたが，その途中の1895年，ワチルナヒット王太子の死去に伴い，ワチラーウットが王太子となった。1898年から彼はサンドハースト陸軍士官学校（Sandhurst Military Academy）で軍事教育を受け，1899年の卒業後はオルダーショット（Aldershot）の歩兵部隊に配属された。そして1900年から帰国直前の1902年まで，オックスフォード大学で歴史学，経済学，地理学などを学んだ[23]。

ワチラーウット王太子が陸軍歩兵部隊に所属していた1899年10月，南アフリカのマフェキングでは，後にボーイスカウト運動を起こすベーデン＝パウエル（Robert Stephenson Smith Baden-Powell，1894–1903年）が指揮する英国陸軍1213名と，それを包囲するボーア人（オランダ系の植民者）攻撃軍6000名の攻防が始まった。第2次ボーア戦争（1899–1902年）である。1900年5月に英国軍の援軍が到着し，7月になってマフェキング包囲網は解かれ，町が開放された[24]。この時ベーデン＝パウエルは現地で青少年を集め，「マフェキング見習い兵団」（Mafeking Cadet Corps）を組織した。彼らは伝令や郵便の配達，見張りなどに威力を発揮した。ベーデン＝パウエルは青少年にも一定の訓練と責任を与えることにより，時には大人以上の働きをすることを体験したのである。マフェキングでの籠城戦を戦ったベーデン＝パウエルは新聞などを通して英国で大きく伝えられ，一躍有名となった[25]。またマフェキングの攻防戦の年である1899年，ベーデン＝パウエルはそれまでの自らの軍隊生活における逸話を元に，『斥候の手引き』（“*Aids to Scouting*”）を出版した。その中で彼はいかに情報を記録し伝達するか，またいかに単独で野外で生き延びるかを述べた。彼は本書を大人，特に軍人に向けて書いたつもりであったが[26]，この本は青少年団体や学校の教師によって子どもの教育方法として利用され，発売後数カ月で10万部を売ったという。南アフリカから帰国したベーデン＝パウエルはその事態に直面し，『斥候の手引き』を少年向けに書き直す必要性を感じたのである[27]。

1899年，18歳になり英国陸軍に関わっていたワチラーウット王太子はこのベーデン＝パウエルの活躍について何らかの情報，また当時英国で軍人だけに限らず一般にブームとなっていた，『斥候の手引き』を得ていたと考えられる。1902年，ワチラーウット王太子は留学中の英国から帰国の途につき，1903年にタイに到着した。この時22歳となっていたワチラーウット王太子は王室関連の事務に就くと同時に，近習部隊（thahaan mahaatlek）の大佐に就任した。また正規軍では国王の副官としての地位などの役職が与えられた[28]。また私生活でワチラーウット王太子は，1905年ごろから小姓たちを動員して「戦争ゲーム」（len soomrop）を始めた[29]。サラーンロム宮殿周辺を演習場とし，彼らを2つのグループに分け，夜の10時から午前3時，遅い時には5時頃まで行なわれ

22）赤木 1981, p.255.
23）Greene 1999, p.3.
24）MacDnald 1993, pp.111–112, 218 n 35.
25）田中 1999, pp.26–28. マフェキングにおける攻防については以下の文献を参照。Grinnell-Milne 1957; Jeal 1990, pp.205–302.
26）MacDnald 1993, pp.84–87.
27）田中 1999, p.28.
28）Greene 1999, p.4.
29）Vella 1978, pp.5–6. この「戦争ゲーム」の具体的内容は「警察と泥棒ごっこ」，「中国人の反乱　↗

た。ワチラーウット王太子がナコーンパトムの離宮で休暇を取っている時には，昼間に演習が行なわれた。この演習の目的は，当時の5世王の政治が年功序列であったため，実際に自分が即位した後のことを考え，自らの意のままになる側近作りという意図があったと言われている[30]。

一方英国では1907年，ベーデン＝パウエルが50歳で陸軍中将に昇進し，予備役に編入されると,『スカウティング・フォア・ボーイズ』(“*Scouting for Boys*”）執筆の準備に取りかかった。その際に出版を支援した実業家から，少年たちに斥候術を教えることの有効性を確かめる実験的なキャンプを実施するように提案された。こうして世界で初めてのボーイスカウトのキャンプが1907年7月29日から8月9日にかけて，英国南部のブラウンシー島を舞台としてベーデン＝パウエルの主催で行なわれたのである。このキャンプの成功を受け,『スカウティング・フォア・ボーイズ』が1908年に出版された。ベーデン＝パウエルはこの本を通して既存の団体にボーイスカウトの教育論を提供することを構想していたが，本書に刺激を受けた子どもたちは英国各地でボーイスカウト隊を独自に組織し，その数は増加の一途をたどっていった。そのため1909年5月，ベーデン＝パウエルはロンドンにボーイスカウト本部事務局を開設した。その後，ボーイスカウトはヨーロッパのほぼ全域やそれらの植民地に広まり（表1）[31]，それは東南アジアも同様であった（表2）[32]。

次に6世王が生きた時代の国内・国際的な状況から，ルークスアを位置づける。近代化を推進してタイの独立を保った父ラーマ5世

表1　1910年までにボーイスカウトが設立された国・地域

国　名	2003年1月現在の加盟員数	設立年
英国	498,888	1907
オーストラリア	98,084	1908
アイルランド	36,783	1908
マルタ	2,531	1908
ニュージーランド	23,537	1908
南アフリカ	13,118	1908
ベラルーシ	3,408	1909
カナダ	212,259	1909
チリ	33,812	1909
デンマーク	47,475	1909
ガイアナ	294	1909
インド	2,138,015	1909
ロシア	14,000	1909
シオラレオネ	7,902	1909
米国	6,239,435	1909
ジンバブエ	1,612	1909
ブラジル	66,375	1910
フィンランド	26,885	1910
フランス	102,405	1910
ドイツ	123,937	1910
ギリシャ	18,992	1910
ジャマイカ	6,272	1910
ケニア	151,722	1910
オランダ	57,484	1910
シンガポール	11,163	1910

出典：「世界スカウト機構」〈www.scout.org/satw/countries.shtml〉(2003/2/20アクセス）より筆者作成。

↗ の平定ごっこ」であった（Yuphaphon 1985, p.47)。

30) Chaiwat 1986, p.47.

31) 各国や地域でボーイスカウトがいつ設立されたかは，その基準がまちまちである。国や地域で初めて班や隊が組織された年，全国組織が立ち上がった年とでは大きく異なる。特に植民地では支配者側だけの組織が先ずでき，それに被支配者側が続いたと考えられる。その場合，歴史の出発点をどこに置くかは各国や地域の連盟に任されている。

32) 第2次世界大戦前の東南アジアではボーイスカウトがサッカーと並んで，20世紀的な教育方法 ↗

表 2　東南アジアのボーイスカウト一覧

国　名	2003 年 1 月現在の加盟員数	設立年
シンガポール	11,163	1910
タイ	1,305,027	1911
マレーシア	96,893	1911
インドネシア	8,909,435	1912
フィリピン	1,956,131	1923
ブルネイ	2,772	1933

出典：「世界スカウト機構」〈www.scout.org/satw/countries.shtml〉（2003/2/20 アクセス）より筆者作成。

チュラーロンコーン王の後継者である 6 世王は王子や王太子時代に，タイが西や南から英国の，そして東からはフランスの脅威にさらされており，南部地域の英国への割譲，東部地域のフランスへの割譲によってかろうじて独立を維持していた状況を目の当たりにしていた。彼とって特に衝撃的だったと思われるのは，1893 年 7 月に発生した「パークナーム事件」（「シャム危機」）であろう。これは「フランスの砲艦 2 隻がチャオプラヤー河口のパークナムからさかのぼりバンコクのフランス領事館前に停泊し，メコン川東岸のタイ領ラオスの割譲を迫った事件」であった[33]。その事件を目の当たりにしつつ，彼は同年 12 月に英国へ留学に出発した。「留学中から文学や演劇に興味を示し，自らも執筆活動に力を入れるなど，文才にたけていた」ワチラーウット王太子は[34]，即位前から余り政治に関心を示さなかったと言われている。即位後，「国内統治の実際や権力構造などへの目配りや配慮が足りず，スアパーと称する直属義勇部隊の創設で正規軍の反感を買い，即位早々の 1912 年には王制打倒反乱未遂事件が明るみに」なるなど，即位直後からその統治能力の欠如が指摘されていた[35]。6 世王がスアパーやルークスアを即位の翌年に設立した背景には，彼の留学生活開始直後に得た王太子という地位，帰国後身の回りの世話をした小姓の存在，専制君主としての国王という地位，それを取り巻く 5 世王以来の重臣の存在があった。そこに対外的な英仏両国の脅威が重なったと考えられる。6 世王は彼は即位するとすぐにスアパーやルークスアを立ち上げて，王太子以来の小姓に加えて 5 世王以来の重臣や官吏を巻き込んだ組織，即ち本論で言う国王に忠誠を尽くす集団である「チャート」を形成し，その上に国王として君臨しようとしたのである。

第 2 節　ルークスアの確立と展開

1910 年 10 月 23 日，5 世王の死去に伴ってワチラーウット王太子は 6 世王として即位した[36]。その約 6 カ月後の 1911 年 5 月にはスアパーを立ち上げ，次いで 7 月 1 日に「ルークスア統治規則」（khoobangkhap laksanapokkhroong luuksua）を発表した。タイにおけるボーイスカウト＝ルークスアの

↗　であるチームゲームの機会を提供する手段として，教育行政官が従来の宗教教育と共に取り入れたという（Furnivall 1943, p.110）。

33）石井 1993, pp.152–153. その結果タイはフランスと条約を結び，タイがフランスにメコン川左岸のラオス全土を割譲し，賠償金を払い，ラオス・カンボジアに接するタイ領内 25 キロは非武装地帯とされ，フランス軍はチャンタブリーなどを占領した。

34）石井 1993, p.346.

35）石井 1993, p.347. 玉田芳史はこの 1912 年の反乱未遂事件の要因として 6 世王と軍との間の軋轢，国防省ではなく宮内省に属する王宮警護連隊の創設，スアパーの創設，演劇への強い関心，小姓の寵愛を挙げている（玉田 1989, pp.151–152）。

36）6 世王は歴代のチャクリ王朝を遡って，全ての国王にその即位順に「～世王」という呼び方を当てはめた。そのため，彼が即位した時点で 6 世王と表記するのは歴史的にみると誤解を招く恐れがあることを述べておく。

誕生である[37]。この規則を発表するに当たり，6世王は次のような声明文を出している[38]。

> スアパーの総長を務める6世王は次のようにお考えである。スアパーは設立後，国王の狙い通りの成果を達成しうるであろうと期待できるほど基礎が固まった。しかし，スアパーの構成員は成人である。年齢のゆかない男子も，心身の訓練を受けるべきである。そして成人した暁にタイ人男性が生まれついたチャートや祖国（チャート・バーン・ムアン）の役に立つよう，果たすべき務めを学ぶためである。こうした正しい精神の涵養は子どもの内に行うべきである。樹木が若くて柔らかい時は，どの様な形にでも簡単に美しく変えることができる。しかし年齢を重ねてしまうと，切るにも火をつけねばならず，伐採中に欠損を生じやすい。人間も樹木と同じことである。そのために，学校や相応な施設においてルークスアを設立する事を許可し，ルークスア統治規則を定める。

つまりルークスアの目的は，大人よりも簡単に矯正できる子どもの時から「チャートや祖国」のために「心身の訓練」をさせることだったのである。この「ルークスア統治規則」は全10章62項目にわたる規則だった[39]。なお，以下で使用するルークスア（ボーイスカウト）の組織等の名称は，日本のボーイスカウトにおける当該名称に倣っている。

「ルークスア統治規則」によって初めて組織された中央審議会（saphaakammakaan klaang）の議長（saphaanaayok）は6世王が務め，副議長と全国のルークスアを監督する総コミッショナー（phuutaruatkaan yai）には内務省（krasuang mahaatthai）大臣ダムロン親王（4世王の第57子）が任ぜられた。さらに委員として文部省（krasuang thammakaan）大臣のピア・マーラークンが任命された。1914年，ダムロン親王の下野に伴い，副議長と総コミッショナーにピヤ・マーラークンが就任するが，同年中に病気のために引退し，5月27日に文部省教育局長のルーン・サヤーマーノン（プラヤー・パイサーンシンラパサート）が引き継いだ[40]。ダムロン親王が下野してからは，ルークスアに王族はほとんど関わっていない。

初めてのルークスアの隊は近習学校（roongrian mahaatlek luang）で1911年7月1日に結成され，「ルークスア・クルンテープ第1隊」（koong luuksua krungtheep thii nung）と命名された[41]。この近習学校は1910年12月29日に開校していた[42]。1911年9月2日にはこの隊に国王の警護が命ぜられ，さらにルークスア国王直属隊（koong luuksua luang）と位置づけられた[43]。この隊を出発点としてルークスアは全国に広がるが，6世王はルークスアを国王直属隊とそれ以外の隊とに区別していた[44]。国王直属隊という称号を与えられたのは，クルンテープ第1隊である近習学校の隊以外には，クルンテープ第2隊であるラーチャウィッタヤーライ学校の

37） 1912年には早くも英国のボーイスカウトの雑誌『ザ・スカウト』（“*The Scout*”）に，6世王が「スカウトである国王」（‘The King who is a Scout’）として表紙に登場している（Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1991, p.21）。
38） Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1971, p.124.; Phrayut n.d., pp.10–11.
39） Sathuan 1961, pp.32–48.
40） Sathuan 1961, p.49.
41） Sathuan 1961, pp.50–51.
42） 玉田 1999, p.11.
43） Phrayut n.d., pp.23–24.
44） スアパーでも，「スアパー国王直属隊」（koong suapaa luang）と地方の隊「国土防衛隊」（koong raksaadindeen）とを区別していた（Sathuan 1961, p.19）。

隊[45]，そしてナコーンチャイシー州第1隊であるプラパトムウィッタヤーライ学校の隊の3隊だけであった[46]。これら国王直属隊は他の隊と区別するために特別な制服や制帽を着用することとされ[47]，1914年にはそのことが明文化された[48]。

州（monthon）内の学校にある程度の数のルークスア隊が結成されれば，各州にそれらをまとめる組織である州審議会（saphaakammakaan monthon）が設置され，その長は州総督が就任した[49]。そして国王の誕生日の式典や各地方への行幸の際，その州の組織に旗（thong pracam koong）が下賜される慣行があり，1918年の規則の改正によって明文化された[50]。各州のルークスアに対しては，1914年12月19日のクルンテープ州を皮切りとして，6世王が南部に行幸した1915年6月13日にパッターニー州，翌14日にナコーンシータンマラート州に下賜された。次いで7月6日にプーケット州，1916年1月13日にナコーンチャイシー州，同年2月22日にラーチャブリー州に下賜している[51]。これらはいずれも南部や西部である。さらに7世王期の1926年11月15日にアユッタヤー州，1927年1月8日にピサヌローク州，同月23日にパーヤップ州，チャンタブリー州，ナコーンラーチャシーマー州，ナコーンサワン州，プラーチーンブリー州，ウドーンターニー州にそれぞれ旗が下賜された[52]。これらは北・東・東北部である。6世王期に西・南部に集中的に下賜されたのは，彼が南部へ2度の長期の行幸をしたことに起因するであろう。南部への行幸は鉄道など交通の便が良かったこと，過ごしやすい気候であったことが考えられるが，それらに加えて6世王がイスラムを守るのも国王としての義務と考え，当時人口の2%を占めるマレー系住民との信頼関係を重視したことも，理由の1つであった[53]。

6世王は各州に旗を下賜する際，『ルークスア精神を喚起する』（plukcai luuksua）という文章を添えていた。例えばクルンテープ州へは，以下のような文章であった[54]。

> 尊敬すべき人物である国王は，通常，諸君の身近で注意を与えることはできない。そこで私（国王―引用者）はこの旗を私の代わりとして与える。諸君はこの旗をいつも思い出しなさい。この旗はとても重要である。チャート，宗教，私が表現されている。この旗はチャートつまり諸君を表象している。（旗に描かれ

45） ラーチャウィッタヤーライ学校は1897年3月3日に開校しており（Wyatt 1969, pp.183–187），1915年には近習局（krom mahaatlek）に移管された（玉田 1999, pp.10–11）。
46） プラパトムウィッタヤーライ学校の隊は1912年1月から2月にかけて，サナームチャン宮殿で行なわれたスアパーの軍事演習で他の2つの国王直属隊と共にその手伝いをした時，良く行動したと6世王に認められた。そしてその褒美として6世王は60バーツを下賜し，2月17日には国王直属隊という称号を与えた（Phrayut n.d., pp.30–31）。
47） Phrayut n.d., pp.30–31.
48） Phrayut n.d., pp.81–82.
49） Sathuan 1961, p.63.
50） Phrayut n.d., p.102. 州の数は年によって若干の変動があるが，1911年当時は17の州があり，その後1915年までには分割や分離によって2つ増えて19州となった（Tej 1977）。
51） Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1986, p.155. 2月22日はボーイスカウトを創設したベーデン＝パウエルの誕生日である。
52） Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1986, p.157.
53） またムスリムの代表からも，王と王国のために命をなげうつ覚悟があると表明され，逆に6世王もパッターニー州のルークスアに対して，規則通りの「つば広帽」ではなく，マレー式の帽子の着用を認めた（Vella 1978, pp.196–199）。
54） Sathuan 1961, pp.67–68.

ている―引用者）仏像は宗教を，ワチラマーナー図は私を表象している。諸君はこの旗を大事にするべきである。必要とあれば，諸君はこの旗を力の限りを尽して守らなければならない。

（中略）

諸君はチャート，宗教，国王を守ることを知っている。諸君は，ルークスアたる者が普通の子ども（dek klaang thanon）とは違った振る舞いをすることに気づいているはずである。諸君は普通の子どものように振る舞ってはいけない。なぜなら，私は諸君のことを知っているからである。私は諸君がチャートにとって力となり，チャートが将来繁栄するよう支えてくれることを期待している。

（中略）

隊長やルークスアは私が今話した言葉を記憶し，仲の良い友人たち，あるいはルークスアに加入していない者たちにも聞かせなさい。他の者たちが進んで我々の仲間に加わるようにするためである。ルークスアの人数が増えれば増えるほど，我がタイのチャートには有益である。ルークスアではない人たちが話を聞けば，私たちのルークスアに加入してくれるだろうし，人数もいくらか増えるだろう。そのことが我々タイのチャートのためになるのである。

この文章に関して3点，指摘しておきたい。第1に，授与された旗が「チャート」，宗教，国王の3者を表象していると言うものの，冒頭で国王の代わりとしての存在意義が強調されていることである。つまり，旗の存在を介して国王を想起させ，かつ，その存在を守らせようとしているのである。第2に，ルークスアに加入している者と「普通の子ども」を区別していることである。6世王はルークスアが子どもの「チャート」として行動すること，即ち本研究の解釈にあわせると，子どもの「チャート」として国王に忠誠を尽すことを期待したのである。またこのことは裏を返せば，国王に忠誠を尽さない「普通の子ども」が少なからずいたことを6世王自身が認めていることになる。そして第3に，「チャート」のため「ルークスアではない人たち（普通の子ども）」をルークスアに勧誘させようとしたことである。ここで6世王は「チャート」を巧みに利用して，ルークスアの人数を増やすことを求めたのである。「チャート」という自らの支持基盤の強化を狙っていたと言い換えることもできよう。

第3節　国王への忠誠心の涵養

序論で述べた通り，ボーイスカウト運動の根幹をなす要素の1つが「ちかい」と「おきて」である。そこで1911年，タイでボーイスカウト＝ルークスアが始まった際の「ちかい」と「おきて」について考察する。「ルークスア統治規則」第6章第37項では，少年がルークスアに入隊をする際の「ちかい」（khamman sanyaa）が以下の通り記されている[55]。

私は以下のことを誓います。
一つ，私は国王に忠誠を尽くします。
二つ，私は男子としてふさわしい行いをすることを決意します。
三つ，私はルークスアの規則とおきてに従うことを決意します。

ルークスアの「ちかい」と英国のボーイスカウトの「ちかい」を比べてみると，1つ明確な違いが指摘できる。英国の「ちかい」では第1に神と国王への義務を果たすことを誓わせているのに対し，タイでは義務を果たす

55） Sathuan 1961, p.39.

表 3 『スアパー・ルークスア教範』章立て

第 1 章	情報収集と旅行	kaansuupkhaao lae doenthaang
第 2 章	信号	aanat sanyaa
第 3 章	工芸と雑学	kaanchaang lae khwaamruubettalet
第 4 章	キャンプ地の設営	kaantangkhaai lae pakreem
第 5 章	キャンプ地での生活（続き）	kaanyuukhaai lae pakreem（too）
第 6 章	夜警と検問	yaam lae daan
第 7 章	調査観察と記憶	kaanphicaarannaasangkeet lae cam
第 8 章	追跡	kaansakotrooi
第 9 章	推理	kaansannitthaan
第 10 章	変装と証拠の隠滅	kaanfeengkhaai lae kluanrooi
第 11 章	報告	raaingaan lae ceengheet
第 12 章	隠れること	kambang
第 13 章	防御	tangrap
第 14 章	護身	poongkantua
第 15 章	犯人の逮捕	cap phuuraai
第 16 章	命を守り危険を防ぐ	chuaichiiwit lae kanphai
第 17 章	応急手当	patcuban phayaabaan
第 18 章	応急手当（続き）	patcuban phayaabaan（too）

出典：Sathuan 1961, p.62.

対象は国王だけである。国王・「チャート」・宗教という 6 世王統治期の「三位一体説」を想起すると，明らかにこの三者の中で「国王」が他の二者よりも高く位置づけられていることが読みとれる。世界的な組織であるボーイスカウトの一員としては「ちかい」と「おきて」の制定など，一定の基準を満たしておかなければ国際的に認知されない[56]。英国のボーイスカウトを手本としながらも，そこに「国王」への忠誠を尽くすことを第 1 に掲げるという，タイ的な要素がこの「ちかい」に表れていると言えよう。

では具体的にルークスアは何をしていたのであろうか。ボーイスカウトのテキストである『スカウティング・フォア・ボーイズ』には，ボーイスカウトとしての活動とその意味がベーデン＝パウエル自身の体験した様々なエピソードとともに述べられている[57]。6 世王はこの『スカウティング・フォア・ボーイズ』を参考にしたと思われる本を公刊している。それがスアパーやルークスアの活動について述べた『スアパー・ルークスア教範』（baepsansoon suapaa lae luuksua）である。本書は全 18 章立てとなっていた（表 3）[58]。

6 世王によるスアパーに関する著作としては『スアパー精神を喚起する』（plukchai

56） 世界的なボーイスカウトの組織である世界スカウト機構（World Scout Organization）が組織されたのは 1922 年であり，タイもその原加盟国であった。
57） Reynolds 1950, p.26.［レイノルズ 1974, p.50］
58） Sathuan 1961, pp.60–63.

表 4 『スアパー精神を喚起する』章立て

第 1 章	スアパーとは何か	suapaa kuu arai
第 2 章	スアパーを設立した際の意図	khwaammungmaai nai tang koongsuapaa kun
第 3 章	皆が常に心がけるべき義務	naathii pracamtua khonthukkhon
第 4 章	国王への忠誠	phakdii too phracaopaendin
第 5 章	チャートと宗教の擁護	raksaa chaat saatsanaa
第 6 章	組織第一，命令の聴従，誓いの遵守	henkeekhana fangbangkhapbanchaa lae raksaasat

出典：Phrayut n.d., pp.35–83.

suapaa）（表 4）や,『スアパー説法』（theesanaa suapaa）がよく知られている。『スアパー精神を喚起する』はスアパーの根本理念を示しているが，本書はスアパーとしての具体的な行動を示したものではなく，国王への滅私奉公，国民としての統合，国防などスアパーの組織や活動の理念について国王・「チャート」・宗教に対するタイ人の忠誠義務と絡めて述べている。『スアパー精神を喚起する』について村嶋は，6 世王が「国王専制政治のもとでの民族共同体（チャート）を西洋製ネーションの理論と仏教的王権論にいう国王選出説とを折衷することによって」,「チャート，宗教，国王を三位一体としてタイ人の三者へ忠誠義務につき体系的な説明を与えたのみならず，この官製民族イデオロギーを用いて民族の啓蒙教化に努めた」という [59]。『スアパー説法』も同様に，スアパーないしルークスアの具体的な行動を示したものではなかったと考えられる。しかし実際にスアパーやルークスアとして活動する上で，理念だけを述べただけでは不十分であり，具体的な活動内容を明示することが必要だったはずである。それが『スアパー・ルークスア教範』であったと考えられる。ちなみに,『スアパー・ルークスア教範』と『スアパー精神を喚起する』は 1912 年に文部省から教科書として発刊されている [60]。

第 4 節　子どもにとってのルークスア

1911 年に発表された「ルークスア統治規則」では，ルークスアに参加できるのは，学校ないしそれに相当する教育機関に通う 12 歳から 18 歳の男子とされた。この年齢制限は 1918 年に発表されたその改訂版「1918 年ルークスア統治規則」（khoobankhap raksanapokkhroong luuksua phraphutthasakkaraat 2461）でも変わらなかった [61]。

ルークスアが学校のカリキュラムに取り入れられ，小学校（初等教育）や中学校（前期中等教育）の選択科目となったのは 1913 年 10 月 30 日だった [62]。この改訂で初等教育は 8 歳から始まるとされた。そして 11 歳でさらに 8 年間の中等教育に進むか，もしくは 2 年間の初等教育に残るかの選択肢が用意されていた。続く 1915 年の改訂では初等教育が 8 歳からの 3 年ないし 5 年間 [63]，前期中等教

59） 村嶋 1996a, pp.190–191. また次の文献も『スアパー精神を喚起する』の解説をしている。Kullada 1986, pp.106–120.
60） Krasuangsuksaathikaan 1992, p.228. しかし 1921 年の教育計画による教科書一覧では『スアパー精神を喚起する』だけが中期中等教育 3 年間, 道徳の副読本（nangsuu thii mai bangkap）とされた（Waarunii 1981, p.390）。『スアパー・ルークスア教範』の学校教育における位置づけは不明である。
61） Phrayut n.d., pp.94–121. この改訂版は初版以来の追加規則を整理したものである。
62） 村田 1987, p.58.
63） 1913 年の改訂，また 1915 年の改訂では初等教育第 3 学年修了後に中等教育に進学する道と，↗

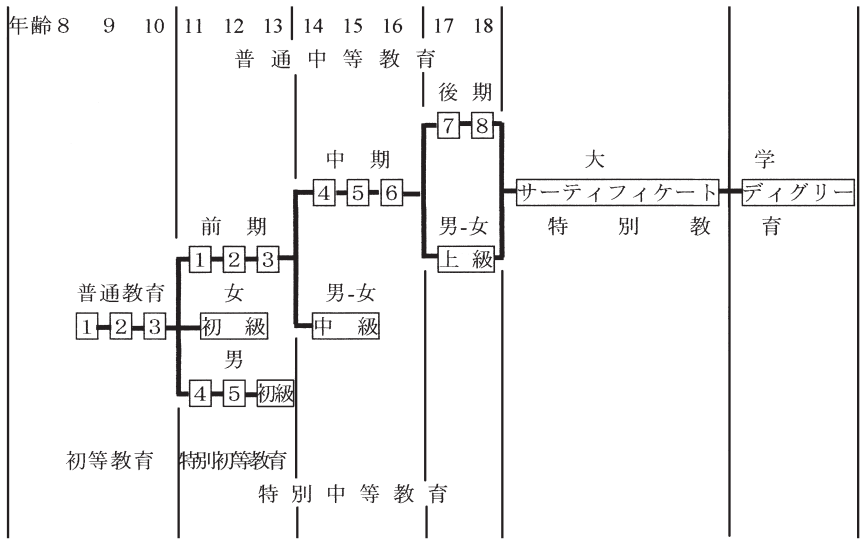


図 1　1921 年教育系統図

出典：平田 1986, p.54. より筆者作成。

育が 11 歳からの 3 年間，中期中等教育が 14 歳からの 3 年間，後期中等教育が 17 歳からの 2 年間とされた。1921 年，再度教育計画が改定された（図 1）[64]。5 月 1 日に公布された初等教育と中等教育のカリキュラムによると，男子の中期中等教育（14–16 歳の 3 年間）でルークスアが週 1.5 時間，必修科目とされた[65]。さらに初等教育 5 年間（中等教育に進学する場合は 3 年間），前・中・後期中等教育の合計 8 年間を通して，課外活動としてルークスアの訓練やキャンプが設定されていた。先にも述べたように，ルークスアの規則に従えば加入対象年齢は 12 歳から 18 歳であった。教育階梯にあわせると，前期中等教育の第 2 学年から後期中等教育の第 2 学年までである[66]。いずれにしても 1921 年に出された教育計画ではこのように初等教育と中等教育で必修科目もしくは選択科目としてルークスアが学校教育に取り入れられ[67]，全国に普及したのである。

当時のルークスアにどれくらいの子どもたちが参加していたのであろうか。その際，実際に活動に参加していた人数，就学人数，そして当該年齢の全人数を考慮に入れる必要がある。（図 2）は 6 世王統治下から 1932 年の立憲革命までのルークスアの加盟員について，入手可能な数字を示している。1910 年代半ばから着実に増え始め，6 世王統治期末年の 1925 年には 4 万人に達している[68]。7 世王期に至ってもルークスアはその加盟員数

↗　引き続き初等教育第 4，5 学年に残る道が用意されていたようである。

64）同年 9 月 1 日に公布，翌 10 月 1 日に施行された初等義務教育法により，7–14 歳の子どもは初等教育の就学を強制された（Ministry of Education 1976, pp.39–43）。

65）Waarunii 1981, p.389.

66）ルークスア側の史料には，この年齢階梯の矛盾に関する記述はみられない。

67）Manich 1951, p.36. 初等教育の必修科目として道徳・タイ語・算数・タイ国の理解・保健・絵画・ルークスア・職業教育が定められていたが，ルークスアの時間数だけは明示されなかった（Waarunii 1981, p.389）。

68）1916 年度から 1925 年度までは（Yuphaphon 1985, p.67）を用いた。その他は（Chaiwat 1986, p.53）を参照した。いずれも『シャム・ルークスア報告書』（raaingaan kaanluuksua haeng krung sayaam）から数字を引用しているが，微妙に違っている。立憲革命が起こった 1932 年で区切っ　↗

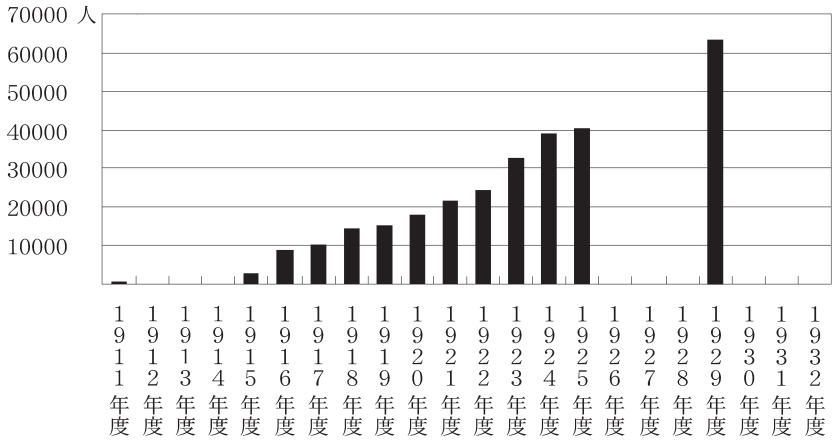


図 2　ルークスア加盟員数

出典：Yuphaphon 1985, p.68.; Chaiwat 1986, p.53. より筆者作成。

を増やしており，1929 年度には 6 万人を超えた。しかし当時の男子就学年齢者数が分からないと，普及度は明確にはならない。そこで入手可能な 1932 年までの人口統計と教育統計を利用して学校教育におけるルークスアの位置づけを数字化した（表 5）[69]。6 世王統治期末の 1924 年までに初等・中等学校の約 1 割がルークスアの隊を組織しており，7 世王期の 1929 年には就学者数の約 4%, 初等・中等学校数の約 18% がルークスアの隊を組織していたのである。ここから，ルークスアは着実に普及していたことが分かる。

ところで子どもたちはルークスアに参加することをどう思っていたのだろうか。関係者の回想録から探ってみたい。

後にアムヌワイシン学校の校長となるチット・タンスブットは 1915 年，11 歳でスワンクラープ校に入学した。入学と同時にルークスアに参加するようになったが，彼は「制服を着ることで，カウボーイや映画俳優，またナレースワン王やナポレオンなど歴史上の人物の気分になれ」，格好良かったと回想している[70]。さらにルークスアの活動について，「訓練は国内旅行の機会となったので楽しかった」，「指導者は子どもたちを両親が連れて行ってくれない様々な場所へ引率してくれたので，さながら校外学習だった」，「ルークスアは楽しいことや辛いことを共有し，寝

↗ たことに特別の意味はない。1932 年以降もルークスアは存在し，活動も行なわれていたことは記録として残っている。しかし 1930 年度以降 1960 年代までルークスアの統計と，その比較対象となる教育統計が立憲革命以降は未入手であるとの理由から, 1932 年を区切りとした。また図 3 で「～年度」と表記したのは，当時のタイの暦が 4 月に始まり 3 月に終わっていたためである。例えば仏歴 2454 年は 1911 年度（1911 年 4 月から 1912 年 3 月）となる。また以下では 1911/1912 年とすることもある。

69）「ルークスア人口」は先のグラフと同じ資料を用いている。またその他の数字は次の文献を用いた。*Statistical Yearbook of the Kingdom of Siam*, No.1–8, 10, 11, 13–17, 1916/1917–1923/1924, 1924/1925, 1925/1926, 1927/1928–1931/1932.「8–18 歳の男子人口」は上の文献でも 1911 年度・1919 年度・1929 年度の調査結果（それぞれ No. 1, 8, 15）にしか見られず，しかもそれぞれの年によって統計の取り方が違っている。例えば 1911 年度は 20 歳以下の人口に関しては 14 歳以下，15–17 歳，18–20 歳という 3 つの分類しかない。この時，8–18 歳の人口を算出するに当たっては，14 歳以下の人口を 15 で割り，7 を掛けて 8 歳から 14 歳の人口を概算した。他の数字もこの方法に従っている。「隊数」の出典は次の文献である。Chaiwat 1986, p.53.

70）Cit Thangsubut 1984, pp.73–77.

表 5　ルークスア関係の教育統計表

西　暦	ルークスア人口	8–18歳の男子人口（初等・中等教育就学年齢）	男子就学年齢人口のルークスア加盟率	隊数	初等・中等学校数	校内ルークスア組織率
1911 年度	246	1077811	0.023%	5		
1912 年度						
1913 年度					4131	
1914 年度					3368	
1915 年度	2549			140		
1916 年度	8703			162	3738	4.334%
1917 年度	9848				3548	
1918 年度	14206				2960	
1919 年度	15273	1292795	1.181%		2939	
1920 年度	17761				3129	
1921 年度	21495				3369	
1922 年度	24403			271		
1923 年度	32544			425	5043	8.428%
1924 年度	38735			512	5104	10.031%
1925 年度	40230				5321	
1926 年度					5342	
1927 年度					5347	
1928 年度					5459	
1929 年度	62929	1611934	3.904%	1011	5506	18.362%
1930 年度					6287	
1931 年度					5823	
1932 年度					6456	

出典：*Statistical Yearbook of the Kingdom of Siam*, No.1–8, 10, 11, 13–17, 1916/1917–1923/1924, 1924/1925, 1925/1926, 1927/1928–1931/1932; Yuphaphon 1985, p.68.; Chaiwat 1986, p.53. より筆者作成。

食を共にし，助け合ったため，互いに兄弟であった」と感想を述べている[71]。また漫画家オプ・チャイチュワットは，1912 年，11 歳で初級ルークスアになり，その制服を着用すると節制，修養，機敏さを心がけるようになって，格好良く見えたと回想している[72]。実際の活動については，例えば 2 級ルークスアの試験はさほど難しくはなかったが，記憶術（机上にある鉛筆など 20 個のモノを 1 分間で見て覚え，16 個以上思い出すこと），マッチ 3 本以内で火を起こすこと，水泳が難しかったと言う。さらに，正式な入隊となる 2

71）　Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1961, pp.212–214.
72）　Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1961, pp.238–249.

級ルークスアになると，訓練（課外の訓練，キャンプ，野外炊事，軍事訓練，ハイキング）が大変なため，周りにはわざと初級ルークスアに留まって2級ルークスアの進級試験に落ちる生徒もいたとも述べている。また彼によると初級ルークスアは毎年，2級ルークスアの試験を受けなければならなかったが，2級ルークスアが1級を目指すかどうかは，各自に任されていたようである。戦後にルークスアで重要な地位を占めることになるアパイ・チャンタウォンは1918年に中等2年で初級ルークスアとなった[73]。しかし2級ルークスアの考査科目であるマッチ3本で火を付けることができず，ルークスアの教科の単位を落とした。翌1919年には合格して，晴れて2級ルークスアに進級した。そして1920年，中等4年で不得意な木登りも克服して1級に合格した。その後，中等8年まで毎年1級の試験に合格していたと述べている。1912年に生まれたクムット・チャンタルアンは，ウタイターニーの小学校でルークスアに参加した[74]。彼は1年に3回ほど，杖とポケットナイフを携帯して1, 2泊のルークスア旅行を経験していた。彼はルークスアの活動の一環であった木登り，料理，軍隊のような行進を練習するのが楽しく，キャンプの夜警をすることで幽霊への恐怖心も克服したと言う。彼はルークスアの活動に参加することで協力の精神，友情，冒険，勇気などを学んだと回想している。以上のような回想から，それぞれがルークスアそのものや，その活動について肯定的に捉えていたことが分かる。

第5節　サヤームジャンボリー（全国大会）

6世王の在位15周年を記念した全国博覧会（ngaansayaamrat phiphithapan）が1925年に開催されることになった。この博覧会では，全国各地の植物や農作物，鉱物，工芸品などを展示することが計画された。それによって地域の農業などの振興，また学問の振興にも寄与する意図があった。また国内だけでなく外国からの観光客も当て込み，外国人によるタイの理解，そして観光収入を期待していた[75]。

この全国博覧会に併せて，6世王は以下のようにボーイスカウトの全国大会を開くことを決めた[76]。1925年2月17日，大会の名前をサヤームジャンボリー（kaanchumnum-luuksua haeng krungsayaam）とし，準備委員長にフア・プンブン・ナ・アユッタヤー（チャオプラヤー・ラームラコップ：6世王の筆頭側近）[77]，事務総長にルーン・サヤーマーノン（当時文部省教育局長でルークスア中央審議会の副議長兼総コミッショナー）を任命すると発表した。1925年9月12日，準備委員長フア・プンブン・ナ・アユッタヤーは「サヤームジャンボリー計画書」（prakaat waangrabiap kaanchumnumluuksua haeng krungsayaam）を公表した。この計画書では，ジャンボリーが全国博覧会の最初の1週間，ルンピニー公園内の陸上競技場をキャンプ地としてテントを張ること，その期間は様々な競技や発表会に参加して，親睦のための時間を設けること，参加者は地元の料理を調理して食べること，また州からの代表団の構成員は1925年12月の時点で18歳未満で，代表

73） Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1991, p.81.
74） Kumut 1969, p.79.
75） Phrayut n.d., p.169.
76） Phrayut n.d., pp.170–171.
77） フア・ポンブン・ナ・アユッタヤーについては次の文献に詳しい。Greene 1999, pp.75–78. 彼はラーマ1世の血を受け継いでいるだけで，6世王との血縁関係はほとんどなかった。6世王より9歳年下だった彼は，6世王の王太子時代に小姓となり高い評価を受けた。そして6世王即位後の1915年には，スアパーのナンバー2にまで昇進させていた。

団全員の平均年齢が16歳を越えないこととされた。

ジャンボリーでルークスアが参加する競技種目は11月に決定され，A-Eの5種類に分けられた。以下，それぞれの種目について見ていくことにする[78]。まずAでは各州毎に事前準備をしていることを前提に，次のような種目が設定された。

1, 消防，応急手当，溺者救助など他人への奉仕について各州毎に15分間で技術を披露すること
2, 地元（phuunbaan）や「チャート」に伝わる由来・伝承（tamnaan）について15分から20分で披露すること
3, 地元で流行している遊び（kaanlen）を15分で披露すること
4, 地元で流行している娯楽（mahoorasop）を15分から20分で披露すること

またBとCは，ボクシング，水泳，柔軟体操，乗馬，木登り，徒競走，マラソン，高跳び，幅跳びなど体育に関する競技が設定された。またDではスカウト技能，Eではキャンプ技能，Fでは観察，状況の推測，探偵の技術，さらに高さや幅，重さの推測，情報伝達など，状況の判断と推測について競われた。この他にも，次のようなコンクールが設けられた。

1, ルークスア活動に使う工作品
2, 地方の植物：紙に植物を貼り付け，原産地や効能などの説明を添えること
3, 地方の動物：絵を描くか，標本を展示して特徴や生態について説明すること

以上のように準備が着々と進む中，1925年11月25日，6世王が崩御した[79]。6世王の崩御に伴って即位した7世王は，この博覧会を即座に中止した。先行研究のいずれもが指摘するように，この直接的な原因は財政的理由であった。博覧会を計画する以前にも，6世王は浪費癖があり，国の財政を圧迫する程にまでなっていたのである。サヤームジャンボリーも中止を余儀なくされた。しかし7世王は即位直後，財政的理由からスアパーを解体したが，ルークスアは存続させた[80]。そして即位からわずか2年後の1927年，7世王は改めて第1回全国ジャンボリー（kaanchumnumluuksua haengchaat khraangreek）を開催している[81]。

幻に終わったサヤームジャンボリーは全国博覧会と同時に開催するという要因があったためか，ボーイスカウトとしての技術の競技に加えて，全国各地に伝わる料理や伝統，娯楽などの文化を披露するという体裁をとる予定をしていた。全国博覧会と同時開催であることを考慮すると，この幻に終わったサヤームジャンボリーは6世王がルークスアを利用して，参加した全国各地の子どもたちやその他の見学者に対してそれぞれの伝統文化を認識させ，また子どもたちに「チャート」としての団結心を持たせることを意図していたと考えることができる。さもなければ上で述べたように，「地元」と「チャート」をわざわざ併記する必要性はないはずである。「地元」はあくまで地元なのであり，その中でルークスアに加入している者が子どもの「チャート」として，別の枠組みで捉えられていたと考えられる。

78） Phrayut n.d., pp.170–171.
79） グリーンは6世王が25日に崩御したというが（Greene 1999, p.169），ベラは25日に発作が起こり翌26日に崩御したとする（Vella 1978, p.257）。
80） Vella 1978, p.259.
81） Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）1986, p.157.

本研究のまとめと今後の課題

アンダーソンは『想像の共同体』の中で，6世王を「国民（ネーション）と王朝帝国の意図的合同」という「公定ナショナリズム」の例として取り上げたが[82]，6世王期のタイで国民・ネーション・「チャート」がどの範囲を指していたのかは，慎重に検討しなければならない[83]。そこで，6世王研究者による「チャート」の解釈を概観する。

ベラによると，6世王によるナショナリズムとは「国力強化のための道具（nationalism as an instrument of national strength）」であった[84]。6世王は14歳から9年間に渡る英国留学で西洋の文化や技術を目の当たりにし，また英国やフランスのタイに対する脅威も留学前から感じていた。そこで彼はタイの価値と従来の王政を維持するためにナショナリズムという西洋の概念を導入した。それは自身の著作や演劇などを通して国王への忠誠を求めたこと，またスアパーやルークスアを通した国王による愛国心（the patriotic ideas of the King）の涵養に見られるという。またグリーンは，6世王は西洋を真似ることを禁じているにも関わらず西洋から多くの物や考え方を輸入しており自己矛盾を起こしていることを指摘し，それらに対して6世王は国王やネーションへの忠誠心（loyalty to the King and nation）を用いて対応しようとしたと述べている[85]。村嶋英治は6世王が「タイ人に愛国（ラク・チャート）主義と団結することの利益を知らしめた師であると自負」していると述べ[86]，文官を対象として自らの命を国王，ネーション（“Nation (*Chat*, *Banmuang*)”），宗教（“Religion (*Sasana*)”）の三者に捧げるという精神を植え付けるための愛国主義運動（patriotic movement）組織としてスアパーを導入したこと[87]，6世王が「チャート」と祖国（チャート・バーン・ムアン）は「血縁関係のある者からできている」と説明したこと，国王は「人民が共同体（チャート）の主権を托する人として選出した」と述べたことを明らかにしている[88]。これらにより6世王が西洋におけるネーションの概念を，自らを棟梁とする「チャート」に置き換えて理解しており，彼が「国王に忠誠でかつ国王に従うもののみがチャート・タイの真のメンバーであると断言した」ことを指摘している[89]。

本研究では「ちかい」によって国王への忠誠を意識させているルークスアに着目し，子どもを対象として国王に忠誠心を抱かせる方法について具体的に考察してきた。英国に端を発するボーイスカウトが，タイでは6世王によって国王への忠誠心を持つ子ども，「チャート」を構成する子どもの育成に利用されていたことが明らかになった。即ち6世王期のルークスアは，子どもの「チャート」だったのである。また当時のルークスアに参加していた人物の回顧録によると，それぞれ

82） Anderson 1991, pp.86, 101.［アンダーソン 1997, pp.148, 165–166］
83） 「チャート」とはサンスクリット語起源の仏教用語であり，元来は「生まれや出自」を意味していた。それがネーションの意味に用いられるようになる経緯については，次の文献に詳しい。玉田 1996, pp.127–150.
84） Vella 1978. pp.xiii–vi, 260–262.
85） Greene 1999, pp.171–174.
86） 村嶋 1987, p.126. なお，村嶋はタイ語の“rak”を「ラク」としているが，「ラック」と表記する方が，より本来の発音に近いと思われる。
87） Murashima 1988, p.91.
88） 村嶋 1987, pp.128–129. 村嶋は「チャート・バーン・ムアン」を「民族的政治共同体」と訳しているが，本論では「バーン・ムアン」を祖国，「チャート・バーン・ムアン」を「『チャート』と祖国」と表現した。
89） 村嶋 1987, p.126.

がルークスアの活動に対して悪い印象を持っていない。当の子どもたちにとって，ルークスアの活動が精神面での訓練一辺倒であったならば，ルークスアに対して良い印象を持ってはいないであろう。『スアパー・ルークスア教範』に沿った具体的な野外活動を通して，『スアパー精神を喚起する』や『ルークスア精神を喚起する』などに表現された，国王への忠誠心の涵養という抽象的な精神訓練を行っていたのである。父5世王の重臣に取り囲まれた即位直後の6世王にとって必要だったのが，自らの意のままに動いてくれる人材であった。そのために，英国で1907年に始まり爆発的に広まったボーイスカウトの方法論や組織論を土台とし，6世王が英国留学からの帰国後に小姓たちを動員して始めた「戦争ゲーム」を導入したスアパーやルークスアを立ち上げたと考えられる。これら2つの組織では上述の通り精神面での訓練と具体的な活動を両立させ，国王への忠誠心を子どもにも大人にも持たせようとした。6世王の統治は僅か15年だけであったが，この間にルークスアは着実にその加盟員数を増やしていたことからも，子どもにルークスアを通して国王への忠誠心を涵養しようとする彼の思惑は成功していたと言えよう。

今後の課題としては本論を踏まえた上で，続く7世王期から現9世王期に至るまでのルークスアの通史について，教育的かつ政治的側面から描くことを想定している[90]。例えば大人の組織スアパーや，1970年代に国境警備隊が主体となって結成された反共組織ルークスア・チャオバーン（Village Scout）に代表されるように[91]，タイではボーイスカウトの方法論や組織論が他国にはみられない形で独自に発展している。それは子どものルークスアにも言えることである。世界スカウト機構によると，ボーイスカウトは「非政治的・非政府的」組織であるが[92]，冒頭でも述べたようにタイでは現在でも文部省の一部局であり，学校の教科の1つとしてその活動が行われている[93]。本研究で6世王期のルークスアと「チャート」の関係を探ったことから明らかになったように，ルークスアという教育現象には発足から現在に至るまで，各時代の様々な要素が絡んでいる。それはルークスアの特徴から必然的に，王権や軍，政府などが考えられよう。ルークスアを利用して行われた子どもの「チャート」の育成と，子どもたちがルークスアの活動を肯定的に受け止めていたという実態の間をいかに埋めるかということを主眼に置きつつ，本研究を発展させる形でルークスアと国王（王権）との関係を探っていきたい。

90）これは今後のボーイスカウト研究の方向性としてボーイスカウトとナショナリズムとの関係，また英国以外の国や地域に定着していった過程に着目することが必要であるとイギリスの社会学者プレイクが述べていることに触発されての方向性である（Pryke 1998, pp.309–324）。

91）ルークスア・チャオバーンに関しては，次の文献が参考になろう。Bowie 1997.

92）「世界スカウト機構」〈http://www.scout.org/wso/index.html〉(2003/2/20アクセス)。

93）東南・東アジアの多くの国では，学校のクラブ活動の1つとしてボーイスカウトが位置づけられている。しかし，教科とされているのは管見の限りタイだけである。

参 考 文 献

《タイ語文献》

Chaiwat Panyaa. 1986. *Phatthanaakaan khoong kaan luuksua thai tangtee phutthasakkaraat 2454 tung 2528*（『タイルークスアの発展　仏歴 2454–2528 年（西暦 1911–1985 年）』）. n.p.: M. A. thesis, Chulalongkorn Univeristy.

Cit Thangsubut. 1984. *Anusoon nai ngaan phraraachathaan phloeng sop naai Cit Thangsubut*（『チット・タングスブット葬式本』）. n.p.: Roongphim chutimaakaanphim.

Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）. 1961. 50 *pii khoong luuksua thai*（『タイ・ルークスアの 50 年』）. Phranakhon: Roongphim rungruangrat.

Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）. 1971. *Prawat kaanluuksua thai* 60 *pii*（『タイ・ルークスアの歴史 60 年』）. n.p.: Roongphim khurusaphaalaatphraao.

Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）. 1986. 75 *pii luuksua thai*（『タイ・ルークスア 75 年』）. Krungtheepmahaanakhoon: Roongphim theepnimitkaanphim.

Khana luuksua pratheet thai（ボーイスカウトタイ連盟）. 1991. 80 *pii luuksua thai*（『タイ・ルークスア 80 年』）. n.p.

Krasuangsuksaathikaan（文部省）. 1992. 100 *pii krasuangsuksaathikaan*（『文部省 100 年』）. Krungtheep: Boorisat amarinpharintingkrup.

Phrayut Sitthiphan. n.d. *Luuksua sii phaendin*（『4 代の国王のルークスア』）. Krungtheep: Khana koong bannaathikaan noo. soo. phoo. ruamkhaao.

Sathuan Supphasoophon (ed.). 1961. *Phraraatchaprawat phrabaatsomdetphramongkutklaocaoyuuhua lae prawat kaan luuksua thai*（『6 世王とタイルークスアの歴史』）. n.p.: Roongphim khurusaphaa.

Waarunii Oosathaarom. 1981. *Kaansuksaa nai sangkhom thai phoo. soo. 2411– phoo. soo. 2475*（『タイ社会における教育　仏歴 2411 年– 2475 年（西暦 1868 年– 1932 年）』）. n.p.: M. A. thesis, Chulalongkorn Univeristy.

Yuphaphon Cuacindaa. 1985. *Suapaa*（『スアパー』）. n.p.: M. A. thesis, Chulalongkorn University.

《英語文献》

Anderson, Benedict. 1991（Revised Edition）. *Imagined Communities*. London: Verso.［ベネディクト・アンダーソン，白石さや・白石隆訳 1997『増補想像の共同体』NTT 出版］

Bowie, Katherine A. 1997. *Rituals of National Loyalty*. New York: Columbia University Press.

Brendon, Piers. 1980. *Eminent Edwardians*. Boston: Houghton Mifflin Company.

Copeland, Matthew Phillip. 1993. *Contested Nationalism and the* 1932 *Overthrow of the Absolute Monarchy in Siam*. n.p.: Ph. D. thesis, the Australian National University.

Furnivall, J.S. 1943. *Educational Progress in Southeast Asia*. New York: Institute of Pacific Relations.（reprinted in 1978. New York: AMS Press.）

Greene, Stephen Lyon Wakeman. 1999. *Absolute Dreams*. Bangkok: White Lotus.

Grinnell-Milne, Duncan. 1957. *Baden-Powell at Mafeking*. London: The Bodley Head.

Jeal, Tim. 1990. *The Boy-Man*. New York: William Morrow.

Kullada Kesboonchoo. 1986. “Official Nationalism Under King Vajiravudh.” *Proceedings of the International Conference on Thai Studies in Canberra*, 3:1. pp.106–120.

Kumut Chandruang. 1969. *My Boyhood in Siam*. New York: Frederick A. Praeger.（first published in 1938）.

MacDnald, Robert H. 1993. *Sons of the Empire*. Tronto: University of Toronto Press.

Manich Jumsai, M.L. 1951. *Compulsory Education in Thailand*. Paris: UNESCO.

Ministry of Education. 1976. *A History of Thai Education*. n.p.

Murashima, Eiji. 1988. “The Origin of Modern Official State Ideology in Thailand.” *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. XIX, No. 1, pp.80–96.

Nuttanee Ratanapat. 1990. *King Vajiravudh's nationalism and its impact on political development in Thailand*. n.p.: Ph. D. thesis, Northern Illinois University.

Pryke, Sam. 1998. “The Popularity of nationalism in the early British Boy Scout movement.” *Social History*, 23–3, pp.309–324.

Reynolds, E.E. 1950. *The Scout Movement*. London:Oxford University Press.［E.E. レイノルズ，ボーイスカウト日本連盟訳 1974『スカウト運動』ボーイスカウト日本連盟］

Rosenthal, Micheal. 1984. *The Character Factory*. New York: Rondom House.
Tej Bunnag. 1977. *The Provincial Administration of Siam* 1892–1915. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
Vella, Walter F. 1978. *Chaiyo!*. Honolulu: The University Press of Hawaii.
Wade, E.K. 1929. *Twenty-one Years of Scouting*. London: C. Arthur Pearson Ltd.
Wyatt, David K. 1969. *The Politics of Reform In Thailand*. Bangkok: Thai Wattana Panich.
Statistical Yearbook of the Kingdom of Siam. No. 1–8, 10, 11, 13–17., 1916/1917–1923/1924, 1924/1925, 1925/1926, 1927/1928–1931/1932.

《日本語文献》

赤木　攻　1981 「チャオプラヤー・プラサデット」『[現代に生きる教育思想第 8 巻] アジア』（阿部　洋編）pp.251–284，ぎょうせい。
石井米雄　1975 「タイ国における近代教育の発展」『近代アジア教育史研究下巻』（多賀秋五郎編）pp.535–623，岩崎学術出版社。
石井米雄監修　1993 『タイの事典』同朋舎。
田中治彦　1999 『少年団運動の成立と展開』九州大学出版会。
玉田芳史　1989 「タイにおける一九一二年反乱計画」『愛媛法学会雑誌』15–3・4，pp.149–183。
――――　1996 「タイのナショナリズムと国民形成」『東南アジア研究』34–1，pp.127–150。
――――　1999 「タイの官僚養成と教育機会，1892 ～ 1932」『東南アジア―社会と文化』28，pp.3–27。
冨田竹二郎編　1997 『タイ日大辞典』めこん。
平田利文　1986 「タイにおける近代教育政策の変容過程」『比較教育文化研究施設紀要』37，pp.41–62。
――――　1994 「タイ」『21 世紀を目指す世界の教育』（権藤與志夫編）pp.46–63，九州大学出版会。
村嶋英治　1987 「現代タイにおける公的国家イデオロギーの形成」『国際政治』84，pp.118–135。
――――　1996a 「タイにおける民族共同体と民族問題」『思想』863，pp.187–203，岩波書店。
――――　1996b 『ピブーン』岩波書店。
――――　1999 「タイ近代国家の形成」『東南アジア史 I 大陸部』（石井米雄・桜井由躬雄編）pp.397–439，山川出版社。
村田翼夫　1987 「タイの国民統一と宗教・道徳教育」『第三世界における国民統一と宗教・道徳教育』第三世界教育研究報告書（筑波大学教育学系比較教育研究室），pp.53–78。
村田翼夫編　2001 『東南アジア諸国の国民統合と教育』東信堂。
ロード・ベーデン＝パウエル・オブ・ギルウェル，ボーイスカウト日本連盟訳　1998 『スカウティング・フォア・ボーイズ』（第 17 版）ボーイスカウト日本連盟。

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【論　文】

ウォリオの歴史の語り方

―― ブトン社会の起源からスルタネイト初期までを中心に ――

山　口　裕　子
（一橋大学大学院）

Historical Narrative of the Wolio:
From the Origin of Buton Society to the Early Period of the Sultanate

Yamaguchi, Hiroko
Graduate School of Hitotsubashi University

The purpose of this paper is to consider the historical narrative of the Wolio people in Buton Island, Southeast Sulawesi in Indonesia. The Wolio people are descendants of the ruling group of the Kingdom/Sultanate of Buton which lasted from the 14th century to 1960, and reside in an old fortress named Keraton Wolio. There are various kinds of remains which have to do with past events left in the fortress. Today the Wolio people very often talk about what happened or is supposed to have happened in the past as they point at such remains as a stone, a huge tomb, an old mosque, and so on. What they tend to talk about most frequently and enthusiastically today are the events which happened from the time of the origin of Wolio society to the reign of the 6th Sultan named Sultan La Buke. In those narratives, most of the social and political institutions and the geographical boundary of Buton society which are still functioning and have significance today are said to have been established during that period.

It was in the middle of the 17th century that the Sultanate Buton became intensely involved in the power struggle among the neighboring sultanates in South Sulawesi and Maluku area, and VOC. It was also in that period that the name "Buton" appeared on the stage of the history of the area, albeit not very often. Little attention, however, has been paid to the history and society of Buton before early 17th century. It is the events in this period, from the origin to the early sultanate era, however, that form the main subjects of the historical narratives of the Wolio people today. This very fact stimulates us to investigate on not only what really happened in the past, but also the present social context of the narratives.

Keywords: The Wolio, Sultanate of Buton, historical narrative, collective memory, identity

キーワード：ウォリオ人，ブトン，語り，集合的記憶，アイデンティティ

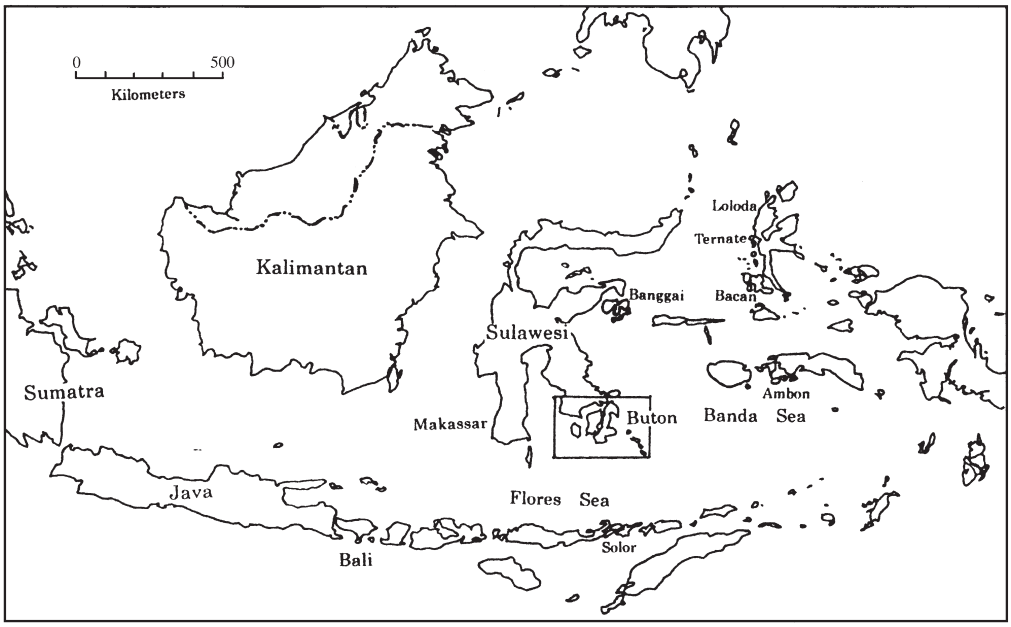
From the above view point, in this paper I analyze the historical narratives of the Wolio people in two ways as follows. First, I examine the narratives and the written material from the point of view of traditional positivism. Then I choose the relatively reliable versions in order to construct a version of history of Wolio society from its origin to the early period of the sultanate. Secondly, I consider the significant diversity in narratives which might be observed in accordance with attributes or sub-categories such as gender, age, social office, etc. of the narrators. Here I also consider such narratives that are unreliable and eliminated from a positivistic point of view. For the analysis of this diversity of narratives, I try to apply the notion of collective memory and the works which argue that the memory is constructed socially and collectively, thus there is a close relation between collective memory and the identity of the people who are the subjects of the memory. Taking the narratives of past events as a representation of collective memory, I analyze what kind of memory is held by the Wolio people collectively on the one hand, and what kind of significant variation might be observed in some collective memory in accordance with the attributes of the subjects on the other. Through the whole process of analysis, I describe the dynamics of the relation between collective memory and identification of the Wolio people today.

1. はじめに
2. 歴史のかたち
 2–1 今日のクラトン・ウォリオ：歴史を生きさせる時空間
 2–2 記述の方法：「遠似値」への接近
3. ウォリオの歴史の語り方
 3–1 ウォリオ王国時代
  3–1–1 起源の時―初代女王ワカカの時代
  3–1–2 第2代ラジャから最後のラジャ・ムルフムまで
 3–2 スルタネイト時代
  3–2–1 最後のラジャから初代スルタンへ，そして語られないスルタンたち
  3–2–2 第4代スルタン・ラエランギの時代
  3–2–3 第5代スルタン・ラバラヴォと第6代スルタン・ラブケの時代
4. ウォリオの語りの時空間

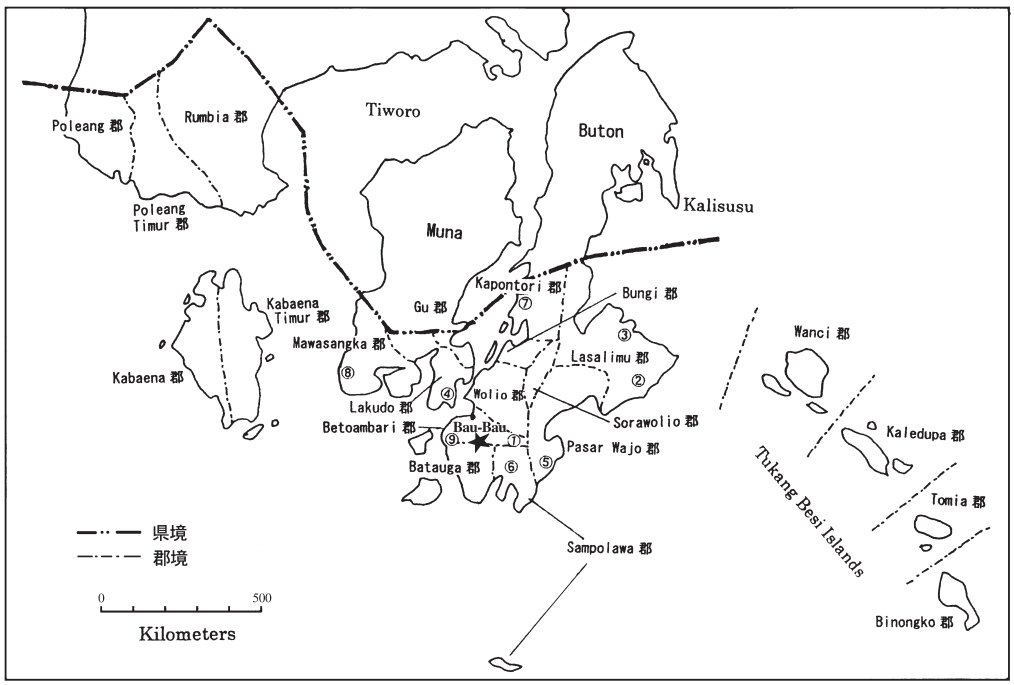
1. はじめに

ブトン島は，インドネシア共和国東南スラウェシ州の東南沿岸部，バンダ海とフローレス海の中間に浮かぶ，面積 4225 km^2，沖縄本島の 2 倍ほどの大きさの，人口約 35 万人を擁する島である[1)]。その大部分が隆起石灰岩と珊瑚岩からなる島の南西部の，ブトン海峡を見下ろす高台に，クラトン・ウォリオ（Keraton Wolio ＝ウォリオ王宮）と呼ばれ

1) ブトン島は現在，南北にブトン県とムナ県という二つの行政単位によって分割されている。島内の総人口は，それぞれの県の 2001 年の統計資料に基づき概算した。一方，1999 年 1 月以来のマルク州アンボンでの地域紛争を原因として，当該地域へのブトン人移住者がブトン県とムナ県に難民となって舞い戻るという事態が続いている。ブトン人の間では「エクソドゥス」と呼ばれるこれらの避難民の総数は，一部の報道によると，2001 年 10 月の時点で 17 万 3000 人にのぼる（『Kompas Cyber Media』2001 年 11 月 28 日）。なお，上述の人口にはこれらの避難民は含まれていない。



地図１　インドネシア共和国島嶼部



地図２　ブトン島周辺図

★ Keraton Wolio
① Tobe-Tobe
② Togo-Motonu
③ Kamaru
④ Tolandona
⑤ Wabula
⑥ Lapandewa
⑦ Watumatobe
⑧ Wasilomata
⑨ Katobengke

る城砦がある。クラトン・ウォリオは，16世紀から1960年まで存続したイスラム教国スルタネイト・ウォリオと，その前身のウォリオ王国の中心地であったところである[2]。現在内部には，スルタネイトの行政官の末裔，約1700人（約500世帯200戸）が居住している。彼らは今日のブトン社会において自他共に「ミアナ・ウォリオ（*miana wolio*＝ウォリオ人）」と称され，オーストロネシア語族の「ブトン・ムナグループ」に属するウォリオ語を日常語とすることで，クラトンの外部に居住する平民層・パパラ（*Papara*）の人々などとは区別されている[3]。ウォリオ人は内部に，かつてスルタンを輩出したといわれるカオム（*kaomu*）・グループ，スルタンを選出したといわれるワラカ（*walaka*）・グループに二分される[4]。

本稿は，ウォリオ人によって日常的なコンテクストでなされる過去の出来事についての語りに着目することを出発点とし，1. 城砦内部の個々の地点と人名に結びついた想起と伝承のあり方と，語りの中の時間・歴史感覚を明らかにし，2. 口承と文字資料に依拠しながら，地域史の探求の観点からブトン社会の起源から17世紀初頭のスルタネイト時代初期までの社会的状況をまとめる。その過程全体をとおして，3. 語りの間の差異を，集合的記憶の競合という考えを援用しながら検討することにより，今日のウォリオ人のアイデンティティ形成の動態的状況を明らかにする[5]。

本稿で17世紀初頭までという時期に着目

2) スルタネイト・ウォリオとウォリオ王国は，文献などにおいて通常「スルタネイト・ブトン／ブトゥン（Buton/Butung）」「ブトン王国」の名で知られている。ウォリオ人は，後述のとおり，スルタネイト最盛期の領有範囲にあたる地域を現在でも「ブトン社会」という一つのまとまりとして捉えている。それは，ブトン島とその東部島嶼部，ムナ島，スラウェシ本島の南東沿岸部，カバエナ島を含み，今日のブトン県とムナ県に匹敵する。ウォリオ人は，このブトン社会というコンテクスト内部の他の少数民族との対比においては「ウォリオ」という自称を使用し，対外的にはより知名度の高い「ブトン」という他称を用いている。

3) ブトン島とその周辺地域における言語の分布状況は非常に複雑である。20世紀前半には，ブトン島とその東部の島嶼部，ムナ島，ウァウォニイ（Wawonii）島，スラウェシ島の東南沿岸部とスラヤール（Selayar）島で用いられる言語は，一括して「ブトン・ムナグループ」に分類されていた。これはオーストロネシア語族，西部オーストロネシ語派の西部インドネシア諸語のなかの東南セレベス諸語ともいわれる（土屋健治他編 1991, p.524）。1970年代から80年代にかけては，オランダ人やインドネシア人研究者らによってブトン・ムナグループに属する言語が，7つから8つのサブグループへと分類された（Anceaux 1978, Bhurhanuddin 1979, Van den Berg 1988）。ヌルデュンによる最近の研究は，ブトン島内の言語を，大きくウォリオ語（カマル語，ラサリム語を含む），ムナ語（パンチャナ語を含む），カリスス（Kalisusu）語，チアチア（cia-cia）語，トゥカンベシ語の5つのグループに分類するとともに，それらのいずれのグループにも属さない，数千人程度の使用人口をもつ独立した言語がいくつかあることも認めている（Noorduyn 1991）。なお，ブトン島内のそれぞれの言語グループの分布状況は，ウォリオ周辺におけるウォリオ語，西海岸でのムナ語，東南海岸でのチアチア語，そのやや北側でのカマル・ラサリム語，そして北端のカリススにおけるカリスス語である。

4) ブトン社会の階層制についてはいくつかの先行研究がある（Schoorl 1994, Rudyansjah 1997, Zuhdi 1999）。ここではそれらを包括的にまとめたものとして，かつてスルタンを輩出したカオム層，スルタンを選出したワラカ層，残る平民パパラ層の3つの集団からなる位階的差異を伴う制度とする。この制度をさすウォリオ語の総称はない。今日のウォリオ人自身によるこの制度の捉え方については後述する。なお人口と世帯数は，ムライ村（Kelurahan Melai）の統計資料を参照した。

5) 本稿は，1999年3月から2001年3月まで文部省アジア諸国等派遣留学生としてインドネシア共和国東南スラウェシ州のハルオレオ大学に留学中，ブトン県で行った実地調査の資料に基づいている。調査では主にインドネシア語とウォリオ語を用い，特に初期においてはインドネシア語―ウォリオ語の通訳の助けを借りた。また，本稿では，個人名と地名を除くウォリオ語はイタリック体で表記した。

した理由は，一つには，後述のとおり，ブトンと周辺諸国間の正式な交流が活発化する以前にあたるこの時期は，これまでの研究ではあまり注目されてこなかったことにある。しかしさらなる理由は，今日ウォリオの人々が自分たちの起源から，より現在に近い直接経験した過去の出来事について語るとき，最も頻繁に言及されるのが，ブトン王国の起源の時代から17世紀初頭にあたる時期までの出来事だからである。とりわけ，ウォリオ人の言い方による「ワクトゥナ　ラエランギ（*wakutuna La Elangi*＝第4代スルタン・ラエランギの時代）」と「ワクトゥナ　ラブケ（*wakutuna La Buke*＝第6代スルタン・ラブケの時代）」は，人々の歴史の語りの中で一種の分水嶺を形成する時期となっている。前者は，現在のブトン社会において看取される土地利用をはじめとする諸制度と，位階的差異に基づく諸村落の配置，今日のウォリオ人が想像する「ブトン社会」の地理的な境界などが決定された時代として，また後者は，現在ウォリオ人が居住するクラトン・ウォリオの城砦が建設された時代として語られる。すなわち，これらの時代は，ウォリオの人々が現状を認識する上での重要な参照点になっているのである。したがってそれらの出来事についての語りは，当時の出来事を知るための資料になるばかりでなく，語り手である現在のウォリオ人の歴史観，ブトン社会観，周辺諸社会観を明らかにするてがかりをも与えてくれるだろう。また，ここで明らかにするウォリオ人の歴史・時間感覚は，今後において，農事暦を通して時間を生きる平民層の時間経験を相対化するための資料にもなるだろう。その意味で本稿は，現在構想をねりつつある，ブトン社会内部の平民層の人々の「歴史」の語り方をめぐる別稿と対をなし，比較検討を行うための対象稿という位置づけも持つものである。これらの点からも，本稿にて主にウォリオ人の見解に依拠した「ウォリオ・ヴァージョンのブトン史」を明らかにしておくことは重要である。さらに，歴史とは「過去と現在との絶えざる対話」という歴史家カーのひそみにならえば，ウォリオ人の歴史の語り方も，語り手をとりまく社会的環境とともに変化する（カー 1961, p.40）。したがって，本稿で提示する1999年から2001年において収集したウォリオ人の語りに基づく「ブトンの歴史」は，今後それぞれの社会的コンテクストを踏まえながら通時的に検証することが可能な資料にもなるはずである。

本稿では，口承と文字記録を資料として用いている。ブトンの名は，これまで様々な文献の中に登場してきた。古くは，1365年にジャワのマジャパヒト王国の詩人ラカウィ・プラパンチャ（Rakawi Prapanca）によって編まれた年代記『ナーガラ―クルタガマ（Nagara-Kertagama）』があげられる。その第三章で，ブトンは「マジャパヒトの朝貢諸国および近隣諸国」の一つとして記されている（Pigeaud 1960 vol III, p.17）。一方，ブトンに言及した西洋人による文献の中で最も古いものの一つは，ポルトガル船隊の事務長トメ・ピレスの航海記録『東方諸国記』である（ピレス 1513, 1966, p.367）。その中でブトンは，偏西風を利用し香料を求めてマラッカからマルク諸島へ航海するポルトガル船にとって好ましい中継港として描かれている。このほかに，17世紀以降のオランダ東インド会社（VOC）総督による記録やオランダ人水夫の航海日誌，VOCと諸国間の条約文などに，海洋交易の中継港として，また戦争賠償の支給対象国として時折ブトンの名が登場する[6]。これらは，それぞれの筆者による同時代的なブトン社会像の一端を知るための資料となりうるが，内容は非常に断片的

6）それらはたとえば，Schoorl，Zuhudiなどに引用されている，ピーテル・ブルッケ（Pieter Van Den Broecke）の日誌や，ブンガヤ条約などである（Andaya 1981, pp.305–307, Andaya 1993, pp.84–85）。

である[7]。一方，最近の研究によってブトンの政治体系や諸国間関係が徐々に明らかにされてきている。たとえばジャワ人歴史家ズフディは，ブトンと南スラウェシやマルク諸島の諸国間，そしてVOCとの間の領土や海上交易の利権をめぐる争いが激化する17世紀中盤から18世紀に注目し，当時の諸国間関係について，ウォリオ語の散文詩カバンティ（*kabanti*）を初めとする内外の文字資料の緻密な検討に基づき明らかにしている（Zuhdi 1999）[8]。オランダ人研究者スホールルは，スルタネイトの政治体系の分析や，現在のブトン社会にみられる輪廻転生信仰についての興味深い報告をおこなっている（Schoorl 1985, 1994）。ブトンに関する文字資料はこのほかに，1970年代にインドネシアの教育文化省（現在の文化観光省）の監修により編纂されたブトンの年代記などがある[9]。

これらの文字資料と口承資料を用いながら，本稿では17世紀初頭のスルタネイト初期までのブトンの歴史およびその語り方を探求する。それに先立ち次節にて，資料の収集および記述の方法と，その問題と深く関わる，ウォリオ人による過去の出来事についての語りの様式的諸特徴を明らかにしておこう。

2. 歴史のかたち

2–1 今日のクラトン・ウォリオ：歴史を生きさせる時空間

クラトン・ウォリオの城砦は，総延長2.4 kmの珊瑚岩からなる城壁に囲まれた堅固な構えをしている。城壁には12のラヴァ（*lawa*）といわれる門と，中世欧州の城砦を思わせる15のバルアラ（*baluara*）という稜堡がある。殆どのバルアラには，ポルトガル製といわれる多数の大砲が，あるものは錆付いた筒先をブトン海峡に向ける形で置かれ，あるものは無造作に雑草が生い茂るバルアラ内部の地面に転がっている[10]。クラトン・ウォリオは，17世紀にスルタン・ラブケの命により海賊などの外敵からの防衛を目的として住民自らの手で築かれたという。東インドネシア地域の数ある城砦の中でも，このように，住人自らが築き，現在でも居住地として機能しているのは非常に珍しいケースである[11]。

今日のウォリオ人の居住地としてのクラトン・ウォリオを特徴付けるのは，一見したところの「生活感のなさ」とでもいうべき雰囲気である。ウォリオ人の就労者の大多数は地方公務員もしくは，小規模の自営業者であ

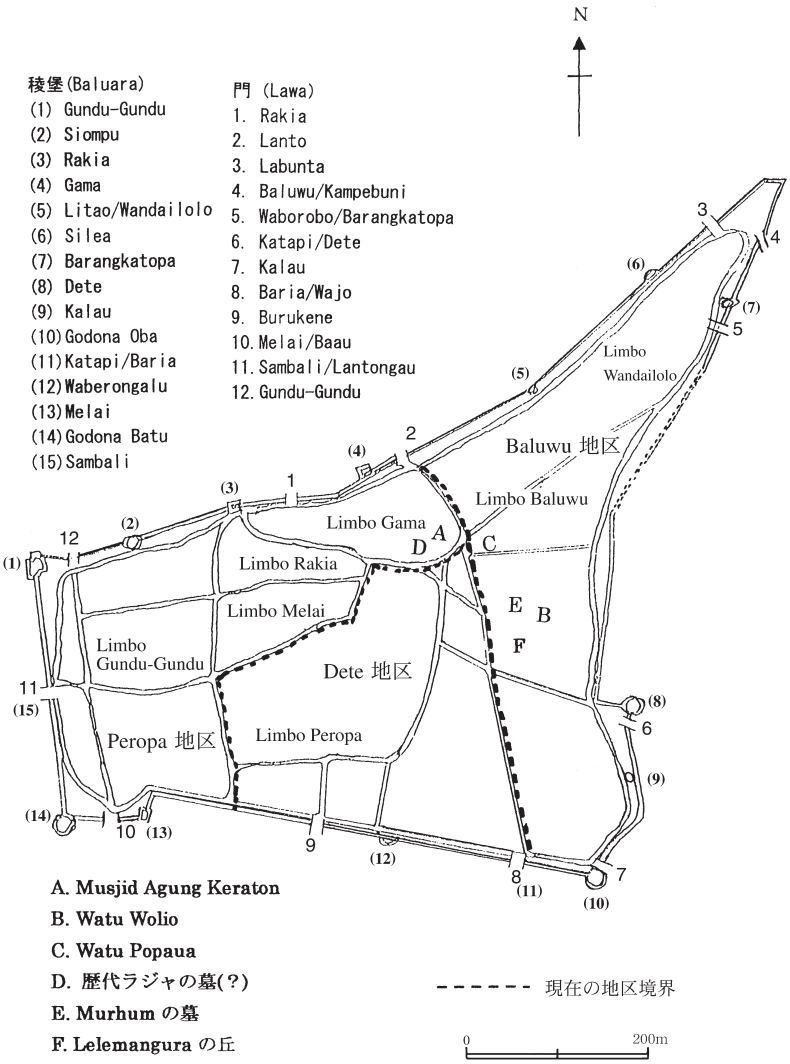
7） この資料の少なさ自体が，鶴見のいう「マルク世界」「南スラウェシ世界」という強大な勢力の陰でつねに翻弄された，ブトンの小国ぶりを間接的に示している（鶴見2001）。

8） カバンティは，口承されることも，書承されることもある。書承には，ウォリオ文字またはローマ字が用いられた。今日でも，18世紀のスルタネイトの高官，カネプル・ブラ（Kanepulu Bula）や，19世紀の第29代スルタン・ムハマッド・イドゥルス（Muh. Idrus）による作品を手写したものが現存する。内容は航海術，生活哲学，叙事詩など多岐にわたる。

9） これは，先のスハルト体制下の文化政策による地方文化の定式化の一環として編集されたものである。筆者は最後のスルタン・ラオデ・ファリヒ（La Ode Falihi）の秘書官であり，ウォリオ人民俗史家であったアブドゥル・マルク・ザハリ（Abudul Malku Zahari）である。この資料に対するウォリオ人の評価については後述する。

10） これらの大砲は大きいものでは全長約2.5 m，口径約20 cmに及ぶ。ウォリオ人の話では，大砲は現在クラトン・ウォリオ内に約150門，筆者の目測では約50門存在する。

11） 東インドネシアのマカッサル，マルク諸島のアンボンなどにある城砦は，すべてポルトガルやオランダなど西洋人の指揮の下建設され，現在ではその殆どは荒廃が進んでいるといわれている（鶴見2001, pp.239–240）。また比較的良い状態が保たれているものは博物館や遺跡として保存されていることが多い。一方，1984年にクラトン・ウォリオを訪れた鶴見は，フィールドノートの中で次のように述べている。「この城と市内に転がっている大砲の数はかなりのものだ。その数は，テルナテ，アンボンに残る大砲より多いかもしれない。なぜそれほどに，ブトンが重要かつ強力だったのか。テルナテ，アンボンについては，香料交易の拠点としてよく知られているが，ブトンなどは見落とされている（ibid, pp.240–241）」。筆者のクラトン・ウォリオにおける滞在と調査を動機付けたものの一つは，これと同様の疑問であった。なお，鶴見はクラトン・ウォリオの構造を「二重 ↗



地図3　クラトン・ウォリオ

↗ に城壁を築いた」「本丸，二の丸などの構え」と捉えているが（ibid），実際には城壁は二重にはなっていない。一方，クラトン・ウォリオの南側の丘陵地には，もう一つ別の，19 世紀に第 29 代スルタンによって築かれたバアディア（Baadia）という名の小規模の城砦がある。鶴見は，最初に訪れたこのバアディア城砦を本丸，つづくクラトン・ウォリオを二の丸と誤解したものと思われる。

一方，1999 年当時の教育文化省（現在の文化観光省）の記録によると，ブトン県内には，約 118 の要塞がある。この中には日本軍政期に日本軍によって建設された要塞も若干含まれる。著者自身が調査したところ，ブトン島全般，その東部のトゥカンベシ列島，ムナ島，カバエナ島，スラウェシ島南東部を含むスルタネイト・ブトンの領有範囲一帯に，住人自身によって築かれた多数の要塞が存在する。それぞれの要塞に共通するのは，いずれも小高い丘陵地に位置しており，「海賊トベロ（Tobelo）人」の襲撃からの防衛を目的として，17 世紀から 18 世紀ごろに築かれたと地元民によって説明されることである。多くの要塞は，20 世紀初頭以降，オランダ植民地政府によって住人が幹線道路沿に移住を強いられて以来放置されている。一方で，クラトン・ウォリオをはじめ，ブトン県のサンポラワ郡（Kec. Sampolawa）のロンギ村（Rongi）やラパンデワ村（Lapandewa）のように今日も住人の居住地として機能している要塞もある。

る[12]。人々の職場や学校，市場などの生業や消費活動に関わる施設の殆どは，クラトンから北に約 2.5 km のところに位置する市街地バウバウにある。クラトン内部には農耕漁労を専業とするものはいない。したがって農耕や漁労活動に関わる社会組織はなく，季節の移り変わりや生業活動のサイクルに沿った儀礼や祭祀の慣行はなされない[13]。イスラム教の断食や断食明け大祭，犠牲祭などの年に数度の年中行事の慣行が，人々の生活にわずかに一年のサイクルという感覚と，その中での節目を与えている[14]。それ以外の，クラトンにおける日常生活の大部分の時間を使って人々がすることは「おしゃべり」である。調査の初期に，人々の関心事をさぐりながらクラトン内を歩く筆者は，しばしば木陰に設えられた縁台にあつまった若者や長老たち，また高床式の家屋の床下で機を織る手を休めたおかみさんたちに「ハーモ　タコジャコジャポ　アディ（*Haamo takojakojapo adi* ＝まずはおしゃべりしていきなさいよ）」と，おしゃべりの輪に誘い入れられた。ウォリオ語では，「おしゃべりをする」を意味する動詞をコジャコジャ（*kojakoja*），そこで語られたことをトゥラトゥラ（*tulatula*）という。ウォリオ人によると，ウォリオ語のトゥラトゥラは，インドネシア語でいう神話（mitos），おとぎ話（dongeng），歴史（sejarah），物語（cerita）などを包括的にさす語である。実際に人々が語るトゥラトゥラは，最近結婚したカップルの婚資の話，急増しているアンボンからのブトン人避難民の話，最近クラトン・ウォリオの近くで目撃されているお化け「カンジョリ（*Kanjoli*）」の話から，筆者の奨学金の額にいたるまで多岐にわたった。そのような話に混じって，人々はふいにその場から目に入ったイスラム様式の墓，城砦の門や稜堡，古いイスラム寺院，穴のあいた岩などを指差してはそれぞれにまつわる出来事のトゥラトゥラを語ることがしばしばあった。こうして筆者が，クラトン内の数々の地点の一つ一つに名称があり，それにまつわる過去の出来事を想起させる標しとなっていることに気づくまでには長い時間はかからなかった。クラトン内の標しは種類も多様であった。その位置については，スルタネイト初期までの出来事に関する標しが後述のレレマグラ（*Lelemangura*）の丘の周辺にやや集中していること以外には，特に規則性は見られなかった。トゥラトゥラは，偶然加わったコジャコジャの輪の中で得られることもあれば，あらかじめ質問を用意しインフォーマントとともにクラトン内を歩きながら収集することもあった。語り手は年齢，ジェンダー，現在の社会的位職も異なる様々な人々からなり，ウォリオの慣習などに精通したビサ（*bisa*）やマンチュアナ（*mancuana*）と呼ばれる年長者のこともあれば小学生の少女であることもあった。クラトン・ウォリオは，いうなれば歴史を生きさせる時空間であり，調査の初期の段階で，筆者のフィールドノートは，クラトンの地図への過去の出来事と結びついた 100 近い標しの地点の書き込みと，人々が語る大量のトゥラトゥラで一杯になった。

12）このほかに，女性の内職としての機織りや真鍮細工などの手工芸がある。またクラトン内には公立の幼稚園と小学校が一つずつある。市場はない。

13）クラトン・ウォリオにおける農耕や漁労の不在の理由は，ウォリオの人々によって次のように説明される。一つには，ウォリオの人々は，もともとスルタネイトの行政官であり，スルタネイト廃止後は，インドネシア地方政府の公務員に採用されたためである。もう一つの理由は，クラトン・ウォリオでは，スルタネイト時代以来今日にいたるまで，土地の私有と農地としての使用が禁止され，トラキア（*torakia*）といわれる土地の使用権のみが親族内で男女の別なく継承されているからである。この法律は第 4 代スルタン・ラエランギによって決定されたという。

14）それ以外には，断髪，割礼，結婚前の女子の「お篦り」の儀礼，結婚式，葬式などの一連の通過儀礼や，家屋の新築，転居の際などに，クラトンの慣習とイスラムの慣習の融合がみられる儀礼が，親族関係に基づく集団を単位として年に 1–2 度の頻度で執行される。

大地に残された標しによってそれにまつわる出来事が想起される，という記憶の形態は，ロサルドによるフィリピンのイロンゴット社会や内堀によるボルネオのイバン社会に関する研究の中で報告されてきている（Rosaldo 1980，内堀 1996）。これらの社会においては，ある特定の場所や標しが，記憶を呼び起こすきっかけを与えるのみならず，出来事の起こった時期や順序を知るための時間をはかる物差しとなっている。このような時間・歴史感覚をロサルドは「時間の空間化」と呼んだ。一方，ウォリオにおいて，過去の出来事は現在のクラトンという空間に残る数々の標しを一つの契機として想起され語られるが，通常，複数のトゥラトゥラの中の出来事どうしの時間的な前後関係は錯綜している。トゥラトゥラは，後で例を示すとおり，たいていの場合「まあ，こういうことなんだが……（*Nah*, *Mbosyi* ...）／こういう話なんだが……（*Mbosyi tulatulana* ...）」という言葉とともに，その前後の脈絡と関係なく，やや唐突といえるタイミングで語りだされ，一人もしくはその場にい合わせた複数の者によって数度にわたって繰り返し語られることを特徴とする。そこに細部が異なるヴァージョンが唱えられることもある。そのような場合，トゥラトゥラの流れをさえぎり，異なるそのヴァージョンを直接的に否定するようなことはまれで，通常はそれぞれの語り手によってそれぞれのトゥラトゥラが交互に繰り返し語られる。この繰り返しを通して，やがてトゥラトゥラはいずれかのヴァージョンに収斂していくか，もしくは相互に交わることなく平行線のままであることもある。こうした反復がしばらく続いた後，ごく短い沈黙があり，その場にいる一人によって「まあ，こういうことなんだが……」と，再び唐突に別のトゥラトゥラが切り出される。この間，コジャコジャの輪の中の人々は入れ代わり立ち代わり，反復と短い沈黙を繰り返しながら様々なトゥラトゥラが通常数時間にわたって語り続けられる。

このようにして人々が語るままのトゥラトゥラを書きとめたものの総体は，一見我々が通常親しんでいるような等時的で単線的な時間感覚を欠き，それぞれに独立性の高いエピソードの反復を特徴としている。その点で，エリントンが「離れて眺めると混乱する寺院の絵画」に例えた，マレーの伝統的テクスト「ヒカヤット」に見られる「歴史感覚」と類似性をもつ（Errington 1979）。とはいえ，ウォリオ社会のトゥラトゥラは，完全に時間性を欠いているわけではない。ヒカヤットの文章が，平叙文からなり各節が等位接続詞で繋げられた「並列的（paratactic）」な様式を特徴とするのに対し（Errington 1979, p.235），ウォリオにおいては，通常いくつかの文章からなる個々の短いトゥラトゥラのレベルで見れば，その中の出来事は，ある程度まで因果的・時間的な線上に位置づけられて語られている。このようにトゥラトゥラの中に一定のタイムラインを与えているものの一つが，登場人物の系譜である。人々が語るトゥラトゥラには，しばしば驚くべき数の人名が登場するが，語り手はそれぞれに部分的にではあれ，それらの系譜関係を知暁している。そしてしばしば筆者の質問を契機にしてではあるが，人々は系譜関係を参照しながら複数のトゥラトゥラの中で語られる出来事を大まかな時間軸にそって再構成することもできる。つまりウォリオ社会のトゥラトゥラにおいては，時間はいわば系譜化されているのである。このような時間と系譜の特徴については，東インドネシアの諸社会においても多数の例が報告されている。たとえばフォックスによると，ロティ島民の間には，特に国家の諸制度の形成を，拡大された系譜的時間の中の特定のポイントに言及しながら位置づけるという顕著な傾向がある（Fox 1980, p.99）。ホスキンスによると，スンバ島のコディ社会においてもこれと同様の性質が見られるが，さらに特徴的なことは，コディの系譜には「人間のみならず神聖な物や場所も含まれる」

ということである（Hoskins 1993, pp.15–16）。つまりコディの時間は村の中での創始者の家に対する住居の位置や，物の取引交換における所有者の変遷などをとおしてもはかられるのである（ibid, pp.13–16）。一方，ウォリオ社会のトゥラトゥラの特徴の一つとして，東インドネシア史やインドネシア史上の，そして時には世界史上の著名人が，ウォリオの祖先たちと重要なかかわりを持つ人物として言及されることがあげられる。これらの人物は，時代性が無視され，一般に知られているのとは異なる時代のトゥラトゥラの中に登場することもある。しかしそれらの歴史的人物は，しばしばそれが登場するトゥラトゥラの中の出来事の客観的な年代を推定し証明するための物差しと証拠をウォリオ人に提供することもあるという例を後で考察するだろう。一方，先述のコディ社会では，神聖な物や場所は儀礼の中で反復して朗誦され，系譜に関する知識は村の何人かの重要な年長者や儀礼の専門家によって占有されている（ibid, pp.32–33）。これに対しウォリオでは過去の出来事に関するトゥラトゥラや登場人物の系譜などの知識は特定の人物によって占有されることはない。それは，上述のように人々によって日常的なおしゃべり，つまりコジャコジャの中で語られることにより再生産され伝承されているのである。

2–2 記述の方法：「遠似値」への接近

ウォリオ社会において収集したトゥラトゥラの内容には，しばしば意味あるヴァリエーションが認められる。「意味あるヴァリエーション」とはすなわち，あるヴァリエーションが共有される範囲と語り手の属性（ジェンダー，年齢，カオム層／ワラカ層などのウォリオ人の下部範疇）との間に，なんらかの対応が認められるような，そしてまた，人々にとってもそれが自分たちと他者を差異化するための指標となっているような語りの中の差異のことである。これらのヴァリエーションの存在は，語られる過去の出来事についての「本当に何が起こったのか」という実証主義的な視点とはまた別に，それを語る人々の現在の社会的状況について探求する視点を要請する。これに対し，ある社会的空間に過去についての伝承や語りが流通しているという事実を，その社会や集団が過去を「記憶」している，もしくは「記憶を共有している」と捉えるような近年増加している試みが，この問題を考えるための手がかりを示唆している。このような試みの先駆者であり，「集合的記憶」という用語の最初の使用者といわれるアルヴァックスは（モーリス＝鈴木 1998, p.44），遺稿となったその名も『集合的記憶』の中で，記憶の社会的側面に焦点をあてた議論を展開している（アルヴァックス 1989, 1950）。彼が分類にこだわった「個人的記憶」「集合的記憶」「歴史」の諸類型の間の関係は最後までやや明瞭さを欠いており，またその議論は実に多岐にわたり散漫であるともいえるが，この論考全体をとおした論点は，第一に人間がある特定の社会集団に属している限り，記憶は社会的に構築されるということ，第二に，社会的に構築され一定の成員によって共有された複数の集合的記憶の相互作用によって，社会集団の構成は可変であるという点にあったようである。これ以降，社会集団における，主に戦争や近現代の出来事についての記憶の取捨選択や成員間での共有と，ナショナル／エスニック・アイデンティティの想像／形成との深い関わりについて論じる試みが数多く生み出されてきている[15]。とくに近年の「記憶」というキーワードを用い

15） たとえば，ベン・アンダーソン（1983, 1997），バーク（Burke 1997），石田（2000），モーリス＝鈴木（1998），都留文科大学比較文化学科編（2003）の中のいくつかの論考など。これらの研究の興隆の背景の一部には，20 世紀の，とくに戦争についての失われ行く記憶をいかにとどめるかという現実的要請や，国民的アイデンティティが浮遊する現代において，国民や民族のあらたな ↗

た諸研究は，記憶をより広く選択と表象の行為と捉え，社会集団におけるその共有や拮抗のあり方から，記憶の担い手である現在に生きる人間のアイデンティティ形成を探求したり，儀礼的パフォーマンスなどを通した，社会内部での記憶の持続と伝達の方法について論じるなどさまざまに展開し，ジェンダーや文学なども対象として含みこむような学際的な広がりを見せている[16]。しかしこれらの諸論考の間では,「記憶」「集合的記憶」といった用語の定義に関して共通の見解が定着しているわけではない（笠原 2003, p.11）。それは，これらの用語が，厳密な定義付けを必要とする分析概念というよりはむしろ，ある社会状況を説明ないしいい当てるためのキーワードという性格を強くもつことにも起因するからであると思われる。そこでここでは用語の厳密な定義の袋小路にはいりこむことよりも，本稿でいう「記憶」とは，従来医学や心理学で研究対象としている，生理学的な意味での直接的な経験に基づく個別的な記憶ではなく，さまざまな表象行為を通じて記録・伝達されることにより，集団や共同体の成員に共有されるような社会的で集合的な知識としての記憶であるとゆるやかに定義しておくのが適当だろう（ノラ 2000，笠原 2003）。そしてこのようなさまざまな解釈を許容する「記憶」「集合的記憶」という用語の性質と喚起力こそが，上述のような多様な社会状況の説明や記述への援用を可能にしているということを強調しておきたい。

記憶を上述のように広義に社会的なものとして捉えるならば，ウォリオ社会の成員の間で広く共有されたり，もしくはいくつかのヴァージョンが競合するようなトゥラトゥラもまた，一種の集合的記憶なるものとして読みかえることが可能になる。そしてこのような読みかえは，なによりも，その記憶が対象とする過去の出来事はもとより，記憶という行為の主体であるウォリオ人のアイデンティティ形成の現在について探求することを可能にする。言い換えれば,「社会集団の数だけ集合的記憶がある」というアルヴァックスの主張を鑑みれば，成員間でのヴァリエーションの共有や競合のあり方と，語り手の属性との間に何らかの対応が見出され，それに基づき，ウォリオ社会内部の構成下部単位間の競合関係などの探求が可能になるはずだということである。しかしながら実際には，語りと語り手の属性との相関関係を探る試み，すなわち,一つの語りに出会った時に,それを「誰か（カオム層／ワラカ層，男性／女性，若者／年配者……）」の意見を文字通り表象・代表するものとしてアイデンティファイしていく試みは決して容易ではない。なぜならば，第一に，人の属性は単一で固定的ではなく重層的で流動的だからである。第二に，あらたに入手したヴァージョンとこれまで収集した口承／文字資料とを比較しフィードバックする作業は，筆者のみならずウォリオ人の語り手一人一人も行っており，同一の語り手によるトゥラトゥラでさえ，上述のように，反復して語られる最中にも改編可能だからである。このように語りと語り手の属性との間の対応のパターンは一対一に固定されるようなものではなく，見え始めてはすぐにあやふやになるということを繰り返し，筆者の手元にはフィールドノートに書きとめた大量のトゥラトゥラが残ることになった。

クラトン内の個々の地点と人名とに結びついた語りの特質を失うことなく，豊かな内容を生かし，その中の意味あるヴァリエーショ

↗ 創世神話を生み出すべく,「集合的記憶」の再編が歴史学にもとめられていることなどがあるといえるだろう（谷川 2000）。

16） それらはたとえば Edwards & Middleton（1990），都留文科大学比較文化学科（2001）。共同体と記憶の共有については，阿部らの試み（1999），共同体内部での記憶の伝達についてはコナートン（Connerton 1989）などである。

ンに十分留意して記述することはいかにして可能であろうか。この課題に対して本稿が採用したのは,「信憑性」を基準に,諸資料を取捨選択した結果としての一編の物語を紡ぐことと,語りのコンテクストの詳細な記述や資料の多様性の検討に重点を置くことの中間の方法である。つまり,トゥラトゥラと文字資料を実証主義的な観点から検討し,過去の出来事を登場人物の系譜関係に関するウォリオ人の知識に拠りながら時系列にそって再構成する努力を行う。その過程では「信憑性」のふるいからはこぼれおちる資料についても,先述のようなヴァリエーションとしての意味が認められる場合には,「集合的記憶の競合」という観点から差異の意義を探求するのである。したがって,本稿の記述は,人々に語りの契機を与えた標しから,語られた過去の出来事へ,そして再び語りのコンテクストへというように,いうなれば現在と過去の間を行き来しながら進められるだろう。また,ウォリオのトゥラトゥラにはしばしば,平民層のパパラ社会に関する言及がある。そこで言及された平民層の人々による言説については,本来ならば本稿の射程からは外れるが,特筆すべき特徴があるものに限り,ウォリオ人のトゥラトゥラと対置させる形で紹介し検討することにしたい。

また本稿は,トンプソンらを援用した春日の考えに倣いながら,口承資料と文字資料を同等に扱う試みとする(Thompson 1978, 2002, 春日 2001)。つまり,「口承が他の文字資料と同じように批判的に扱いうる」という点で資料として同等であると考えるのである(春日 2001, p.37)。一方このような考えに基づき春日が試みたのは,「ポストモダンの極論にも啓蒙主義的なナイーヴさにも染まることなく,喚起力にあふれた(ibid, p.3)」「信憑性の高いストーリーを紡ぎ出す(ibid, p.37)」ことであり,その根底にあったのは,「普遍の真理をドグマとして信仰すること,あるいは反対に真理自体の観念を捨て去ること(Todorov 1986, p.180, 春日 2001, p.40)」の二つの間の「中間に立ちながら,なお真理へ近づこうとする志向」であった(春日 2001, p.40)。これに対し,本稿が試みるのは,上述のような過去と現在との間の往復運動によってその双方に光をあてることである。それはつまり,過去の出来事について探求するのはもちろんのこと,資料の間に看取される差異を随時検討することによって,その都度対立関係にある社会的範疇を動態的に浮かび上がらせることである。その意味で本稿が目指すのは,「真理への接近」というよりむしろ,長島の言葉をかりれば,ブトンの過去と現在の社会的状況についての,「相対的により不確からしくない,遠似値とでも言うべきものについての流動的な合意を設定していく」ことであるといえるかもしれない(長島 1977, p.320)[17]。

3. ウォリオの歴史の語り方

3–1 ウォリオ王国時代

3–1–1 起源の時—初代女王ワカカの時代

クラトン・ウォリオには,そこを初めて訪れた者がウォリオの人々によってまず最初にいざなわれるところがある。それは,ワトゥ・ウォリオ(*Watu Wolio*)という名の,一抱えほどの大きさの岩である。ワトゥ・ウォリオはクラトン・ウォリオの中心部に位置するク

17) このように,「真理」なるものに対する筆者の態度は春日とは異なるが,これは春日の方法論自体を否定するものでは決してない。のみならずむしろ,「歴史学や人類学の営為からレトリックを完全に払拭することができない以上,そのレトリックに少しでもフェア・プレイを導入する努力が続けられなければならない(春日 2001, pp.37–41)」とする春日が採用した方法論と,それに基づく真摯な実践には学ぶところが多い。これに倣いながら,本稿においては,本文でのべたような方法で筆者なりのフェア・プレイの実践を目指すことにしたい。

ラトン大イスラム寺院（*Masjid Agung Keraton*）に向かい合う，レレマグラの丘の裏手にある。それは「触れてはじめてウォリオの地を踏んだことになる岩」といわれ，筆者自身，人々に促されるままに何度となく訪れたことがある。岩の側面には小さな穴があり，人々によるとそこにたまった水は絶えることがない。ワトゥ・ウォリオを指し人々が語り始めるのが，ブトン王国の初代女王ワカカの起源に関する次のようなトゥラトゥラである。それは，ウォリオ社会の起源に直接関わるトゥラトゥラの中でも，時間的に最も古い出来事についてのものでもある。

> ワトゥ・ウォリオの穴こそがブトン王国の初代女王ワカカ（Wa Kaa Kaa）が入った竹が発見されたところである。ワカカは竹から生まれたとよくいわれるが，それは神話（mitos）である。王が竹から誕生するという神話はスラウェシの各地に存在する。それに倣い，ワカカも竹から生まれたことにしている理由は，実は彼女は不実の子だったからである。ワカカはフビライ汗の孫といわれることがあるが，彼女の本当の父親はドゥンクン・チャンギア（Dungukun Cangia）という中国人（Miana Cina ＝チナ人）である。彼はジャワに侵攻したフビライ汗率いる元軍の 3 人の司令官の一人である。ブトンに逃げ延びたドゥンクン・チャンギアは，ウォリオの南に位置するトベトベ（Tobe-tobe）の村の長になった。彼には妻がいたが，トベトベの女性との間にも女子をもうける。それがワカカである。やがてワカカは不実の子であるため，竹に入れられワトゥ・ウォリオの穴に捨てられたのである。
>
> ［La Ode AB　男性，60 代，「永遠なるウォリオ協会」会長，カオム層，1999 年 4 月 17 日］［La HZRN　男性，60 代，元教師，ワラカ層，1999 年 8 月 10 日，2000 年 8 月 12 日］［Wa N　女性，20 代，無職，ワラカ層，1999 年 8 月 11 日］これらのインフォーマントに共通する語りを合成し，反復や冗長の部分を捨象したもの。

このトゥラトゥラは第一に，フォークロリスティックで説明的な語り方が特徴である。ワカカが竹から生まれたというブトンの創世神話は，文字資料にもこれまで記されてきた（Zahari 1977, p.33, Dep. Dikbud 1978/79, p.4）。今日のウォリオ人は，初代女王の起源について，ブトン社会内部にいくつかのヴァージョンがあること，そして他の地域にも類似する神話が存在することに自覚的である[18]。そして「ワカカは竹から誕生した」「フビライ汗の孫である」というような「真実ではない（*indaa atotuu*）」ヴァージョンを特に「神話」と呼び，自らが語る「真実の（*atotuu*）」ヴァージョンと明確に区別しながら，「ワカカが竹から生まれたことにしている」「本当の」理由を説明している。また，モンゴルの元軍によるジャワ遠征は 13 世紀末の，1292 年から 93 年ごろというのが世界史における一般的な見解となっている[19]。今日のウォリオ人にはこのような世界史の知識を持つ者が多く，それに照らしてワカカの誕生は西暦 1300 年ごろ，もしくは 1333 年であったと説明することもしばしばある。このような語り方は，語り手のジェンダーや年齢層を問わず，今日のウォリオ社会において広く看取される特徴である。

このトゥラトゥラの第二の特徴は，「フビライ汗」という世界史上の人物と，「元軍の司令官ドゥンクン・チャンギア」のような人物らが混在して登場し，それらがトゥラトゥ

18）実際にいくつかの文字資料によると，皇女が竹から誕生するという神話が，スマトラのパサイ王国を初め（野村敦訳注 2001），東南スラウェシ地域だけでもムナ，ティウォロ，カバエナ，北コラカなどに存在する（Dep. Dikbud 1978/79）。

19）たとえば，インドネシア教育文化省（1982，p.75, 77），丹羽（1953，1954）などである。

ラの中のウォリオ人の祖先と結びつき，語られる出来事の年代を特定し「真実性」を保証する鍵となっている点にある。以下に実証主義的な見地から上記のトゥラトゥラの内容を検討してみたい。クラトンに暮らすウォリオ人によると，ワカカをフビライ汗の孫であると主張しているのは，主に，最後のスルタン第38代ラオデ・ファリヒ（在1938–60）の直系の子孫たちである。現在彼らは市街地バウバウで，伝統的な高床式の家屋ではなく石造りの巨大な家に居住し，クラトンのウォリオ人がいうところの「モデレン（＝近代的）」な生活をしている。彼らが「ワカカ＝フビライ汗の孫」説の証拠として言及するのは，ある一つの，歴代ラジャとスルタンの系譜図である。それは，クラトン・ウォリオの南の丘陵地に位置する，現在は私立博物館となっている，ラオデ・ファリヒが晩年をすごした王宮内に展示されている。これに対し，クラトンに暮らすウォリオの人々が主張し，筆者も当人から直接確認したところ，この系譜図はラオデ・ファリヒの長男の，ラオデ・Mが近年作成したものである。ラオデ・Mはオランダで教育を受け，現在は一族が経営をする私立大学の学長を勤めるというインテリである。彼による系譜図作成の経緯についての説明は次のとおりである。

> この系譜図は「マルコポーロの本」の情報に基づいている。フビライ汗の孫「コカチン」はルム（＝今日のトルコ）へ嫁入りする途中，ブトンに立ち寄った。「コカチン」の「チン」は「チンギス汗」の「チン」を意味する。「コカ」はブトンでなまって「カカ」になり，それにウォリオ語の女性を表す冠詞「ワ」をつけて「ワカカ」と呼ばれるようになったのだ。このコカチンの嫁入りの一行にはマルコ・ポーロが同行しており，その様子は「マルコ・ポーロの本」にも明記されている。
>
> ［La Ode M　男性，80代，自称“最後のスルタン”カオム層（クンベワハ派），1999年10月4日，2000年7月19日］

ラオデ・Mによると「マルコ・ポーロの本」の題名は定かではない。ちなみに，マルコ・ポーロの『東方見聞録』によると，たしかにそこには「コカチン」なる人物に関する記述がある（マルコ・ポーロ 1964, pp.18–21）。それによると，マルコ・ポーロとその父ニコロ，そしてその弟マッテオはタルタルの皇帝・大汗（＝フビライ汗）の下を訪れ，しばらくの後帰国を嘆願する。そこでフビライ汗は王妃ボルガナの一族の「コカチン」という姫をイル汗国の王，アルゴンに嫁がせる一行に，ニコロら3人を同行させた。かれらがイル汗国に到着するとアルゴンはすでに死亡しており，国の主権はキアカツが握っていた。そこで3人はコカチンをキアカツに託し，ふたたび旅立ったという（ibid）。このように，先述のラオデ・Mの説明は「コカチン」という人物が登場する点で部分的にマルコ・ポーロの説と一致するが，肝心の「コカチン」がブトンにまでやってきた可能性は客観的に見れば極めて低い。それでは「元軍の司令官，ドゥンクン・チャンギア」はいかなる人物であったのだろうか。元軍のジャワ遠征に関しては，『ナーガラ―クルタガマ』や『パラトン（Pararaton）』などのインドネシア側の同時代的な資料には殆ど情報がなく（クロム 1985, pp.423–424），『元史』などのモンゴル側の諸史料が有効になる。『元史』の詳細な検証に基づき元軍のジャワ遠征について探求した丹羽や，おなじく『元史』を参照したクロムらによると，ジャワに遠征した元軍には，確かに3人の指揮官がいた（丹羽 1953, pp.80–90, 1954, クロム 1985, p.425）[20]。この点は，先述のトゥラトゥラの

20）『元史』の初版は1370年，宋濂（そうれん）他による奉勅撰（a）である。その後の改修版と ↗

内容と合致する。しかしこれらの文字資料によると，その三人とは「史弼」「高興」という二人の中国人と，水軍の司令官であるウイグル人の「亦黒迷失」である（クロム ibid，丹羽 ibid）。それぞれの名の読み方は，「高興」はクロムによると“Kao-shing”，「亦黒迷失」は丹羽によると“Yikhumishi＝イクミシュ”，そして「史弼」については不明である[21]。また彼らのジャワ遠征後の足取りは次のとおりである。三人が元に帰還した後，朝廷は，史弼，亦黒迷失に関しては彼らの失策が「ジャバ遠征失敗の直接の原因となったので，（中略）彼らを杖十七・家資三分の一没収の刑に」処した（『元史』第 162，列伝第 49，「史弼伝」，第 131，列伝第 18，「亦黒迷失伝」丹羽 1953, pp.191–193, pp.196–197 に引用）。また，高興に関しては，「なんら失策がなく功多し」と判断されて「金五十両」を賜った（『元史』第 162, 列伝第 49「高興伝」丹羽 1953, pp.93–195 に引用）とある。つまり結論的にいえば，ジャワに遠征した元軍の指揮官の中に，ワカカの父といわれている「ドゥンクン・チャンギア」にあたる人物や，ブトンに逃れた者の存在を実証する文字資料はこれまでのところ認められないということである。このように，トゥラトゥラの中の出来事を文字資料によって跡付けようとする試みは，しばしば「資料にない」という現実によって中断を強いられるか，もしくは翻って「そのような出来事はなかったという記述もまたない」という消極的な暫定的結論に達して終わりを迎える。しかしそうだとしても，トゥラトゥラに「フビライ汗」という人物が登場することについては，実証主義とは異なる観点から探求する余地がある。それはいいかえれば，ウォリオの人々にとっても「フビライ汗」は筆者（もしくは我々）にとってと同じように「世界史的人物」として語られているのだろうかという観点である。やや先ばしっていえば，ウォリオ人のトゥラトゥラにはしばしばこのような「世界史的」な事象や人物が登場し，それらに言及しながら出来事の年代を西暦で特定するような，換言すれば，自らを世界史の中に参加させようとするような特徴がある。そこでウォリオ王国の初代女王の出自とフビライ汗，そして元軍を関係付けるような語りの含意については，先述の「西暦 1300 年ごろのワカカ誕生」説や，他の例とあわせて後で若干の考察を試みることにしたい。

さて，先のトゥラトゥラと通常セットで語られるのが，ブトン王国建設に携わった，「ミア・パタ・ミアナ（*Mia pata miana*＝4 人の人物）」と呼ばれる，ジョホールを起源とする文字どおり 4 人の人物とその子孫に関する次のようなトゥラトゥラである。

> クラトン・ウォリオは初めは森であった。それを切り開いて王国の基礎を作ったのが 4 人のジョホールからやってきた貴族達である。それぞれ名前はシパンジョンガ（Sipanjonga），シマルイ（Simalui），シタマナジョ（Sitamanajo），シジャワンカティ（Sijawangkati）である。彼らは，カトベンケ（Katobengke）村のカランパ（Kalampa）に上陸し，その後 5 km 程山の方へ移動し，王国を建設することを決定した。その場所がここクラトン・ウォリオである。このとき，

↗ して 1699 年『元史類編』(b)，1851–61 年『元史新編』(c)，1919 年『新元史』(d) などがある。丹羽は (a) (b) (c)，クロムは (a) を参照していたことが，それぞれの脚注などから推測できる。また，元軍のジャワ遠征についての記述は，『元史』やマルコ・ポーロを縦横に参照しながら『モンゴル帝国史』を編纂したドーソンの中にも認められる（ドーソン 1971, pp.118–119）。しかし当該書の訳者の佐口透も述べるとおり，ドーソンの著作は参考資料の出典が不明なものが多いため，ここでは援用は避けることにした。

21) モンゴル人研究者のシンジルト氏によると，一つの可能性として「史弼」には“シビ”という読み方がある。

森を「ウェリア（*welia* ＝開拓する。下草を刈る）」したことから転じて，その開墾地はウォリオと呼ばれるようになった。シパンジョンガはシマルイの妹と結婚し長男ベトアンバリ（Betoambari）が誕生する。彼は現在のクラトン内のペロパ地区（Lingkungan Peropa）にあたる地域の長，ボントナ・ペロパ（*Bontona Peropa*）になった。ベトアンバリは，カマル王国（ブトン島東部）の皇女ワグントゥ（Wa Guntu）と結婚し，長男サンガリアナ（Sangariarana）が誕生する。彼は，現在のクラトン内のバルヴ地区（Lingkungan Baluwu）のボントとなる。

［La Ode AB　男性，60 代，「永遠なるウォリオ協会」会長，カオム層，1999 年 4 月 17 日］
［La HZRN　男性，60 代，元教師，ワラカ層，1999 年 8 月 10 日，2000 年 8 月 13 日］
［La I　男性，30 代，自営業，ワラカ層，1999 年 8 月 13 日］
上記のインフォーマントらに共通する語りを合成し，反復や冗長を捨象したもの。

「ボント」とはウォリオ語で「地域の長・大臣」を意味する。南スラウェシのマカッサルにおいては，ボントは「丘」を意味し，しばしば地名に用いられるが，ウォリオの人々はマカッサル語との関係性は否定し，この語がウォリオ起源であることを主張している。

今日のクラトン内のバルブ，ペロパ，デテ（Dete）の三つの地区の境界付近に，大部分が地中に埋まり，ちょうど地面に口を開けたように上部に縦 30 cm 横 20 cm 程の穴があいている岩がある。この「ワトゥ・ポパウワ（*Watu Popaua*）」は，レレマグラの丘からも望め，ワトゥ・ウォリオに続いて人々によって誘われるところでもある。そこで語られるトゥラトゥラは次のとおりで，先述のワトゥ・ウォリオのトゥラトゥラと密接に結びついている。

ワトゥ・ウォリオに竹が生えていることを発見したのは，ペロパの狩人サンギア・ランクル（Sangia Langkuru）である。ある占い師（ビサ）が，その竹の中には人間の子どもがいるといった。その竹を引き抜き中の女児を取り出したのが，ワトゥ・ポパウアの地点である。ベトアンバリとサンガリアラナらは協議し，その女児ワカカをベトアンバリの幼女として育て，将来はウォリオ王国の初代女王にすることに決定した。成長したワカカが就任式を行ったのがワトゥ・ポパウアの地点である。以後ウォリオのすべてのラジャやスルタンは，ここで就任式を行うようになった。

［La FHR　男性，40 代，公務員，ワラカ層，1999 年 5 月 31 日］
［Opuana P　女性，70 代，無職，ワラカ層，1999 年 10 月］
［La JMR　男性，50 代，元村長，ワラカ層，2000 年 2 月 29 日］
上記のインフォーマントらに共通する語りを合成し，反復や冗長を捨象したもの。

ウォリオの人々は，このトゥラトゥラのとくに後半の部分を，スルタンを輩出するカオム層と，スルタンを選出するワラカ層の起源の説明として語ることもある。すなわち，カオム層とワラカ層はそれぞれ，中国（モンゴル）起源のワカカの子孫と，王国の基礎を築いた 4 人のジョホール人，ミア・パタミアナの子孫として説明されるのである。この説明の仕方にはウォリオ人全般をとおして相違は殆どない[22]。一方，カオム層とワラカ層の関係についての語り方には，ウォリオ人のあいだにも内容および強調点における差異が看取される。そこで複数のトゥラトゥラとその語り手の属性とを相互反照的に検討してみた

22）しかし後述のとおり，別のトゥラトゥラでは，ワカカの子孫とミア・パタミアナの子孫はかつて婚姻関係を結んでいたことが語られている。これは，カオム層とワラカ層の間の差異は決定的ではないということの例として，とくに今日のワラカ層の人々によって語られる傾向にある。

ところ，語り方の差異は，おおよそ語り手の出身層の違いに対応していることが見て取れている。具体的には，ワラカ層の人々は，上記のトゥラトゥラの中の，ワカカが発見されたレレマグラ（＝幼い）という丘の名や，ワカカがジョホール出身のベトアンバリの養女になったというエピソードに基づき，ワラカ層とカオム層の関係を「親子」と説明する傾向にある。加えて，次のようなスルタンの就任式の方法も，この言説を正当化するために，先ほどのトゥラトゥラとセットでしばしばワラカ層の人々によって語られる。

> 就任式において新スルタンは，ワトゥ・ポパウアの穴に左右の足を交互に入れる。ワトゥ・ポパウアの穴は女性の陰部を象徴し，この動作は赤ん坊の誕生を意味する。就任式ではワラカ層がスルタンを就任させるのだ。スルタンはワラカ層によって誕生させられる赤ん坊と同じなのである。
>
> ［La FHR　男性，40 代，公務員，ワラカ層，1999 年 5 月 31 日］

さらに，これと同じ文脈において，次のようなトゥラトゥラが，ワラカ層の数人のビサによって語られることがある。

> スルタンの就任式においては，ボントナ・バルヴが新スルタンに対して（スルタンとしての心得を内容とする）宣誓文を朗唱する。この中で，ボントナ・バルブはスルタンに対して，「*Ingkoo*（＝お前）」という語を用いる。
>
> ［La HSND　男性，60 代，イスラム教聖職者，ワラカ層，2000 年 6 月 24 日，9 月 30 日］

「ボントナ・バルブ」とは，ミア・パタミアナの子孫，つまりワラカ層の人物であり，「*Ingkoo*」はウォリオ語において目下の者を指す二人称である。つまり，ビサたちによると，就任式においては「ワラカ層はスルタンより“目上”」なのである。この宣誓文は，最後のスルタン・ラオデ・ファリヒの子孫による私設博物館・ウォリオ文化センターにも展示されている。このことは上記の言説がワラカ層の間のみに流通しているわけではないことを示唆している。またこれらのトゥラトゥラの中で語られる就任式の方法は，一部の民俗資料や，1938 年に行われた第 38 代スルタンの就任式を目撃したという，カオム層ワラカ層からなる年配のインフォーマントらの情報とも合致する[23]。また，ワトゥ・ポパウアを女性の性器と見做すシンボリズムはカオム層の間でも共有されている。しかしカオム層の人々は日常的な会話の中で進んで自らを「ワラカの子」と表現することはない。その一方で上述のようなワラカ層の説を積極的に否定することもまたない。しかしカオム層ワラカ層が入り混じるおしゃべりの場では，ワラカ層の意見に賛同していることを顕示する顕著な傾向がある。こうした言説に見られるカオム―ワラカ関係についてのそれぞれの層の人々の捉え方については，3–2–2 節にて更なる具体例とともに述べることにする。

3–1–2　第 2 代ラジャから最後のラジャ・ムルフムまで

初代女王の時代以降，第 6 代ラジャ・ムルフム（Murhum）がイスラム教を受容するまでの間に起こった出来事に関する，クラトン内に残された標しは多くはない。しかし歴代王とその系譜については，日常的にしばしば話題になる。先述のとおり，トゥラトゥラはおしゃべりの場において，一人もしくは複数の語り手によって何度か反復されながら，時に「芋ズル式」に，時に登場人物や出来事の時間的な前後関係は無視した形で次々に語

23）スルタンの就任式に関する民俗資料には，ビサの一人であるハシヌダアによる，父親からの伝聞に基づく手稿（Hasinudaa n.d.），民俗歴史家ザハリ所蔵の写真などがある。

り継がれていく。ここで，その様相を紹介するために，1999年の8月のある昼下がりに，筆者宅の玄関先でのおしゃべりにおいて筆者の質問を契機に語られた一連のトゥラトゥラを以下に記述する[24]。なお，紙幅の制限があるため途中から反復の部分は省略する。《 》内は筆者による補足である。

筆者：ウォリオ王国の第2代ラジャは誰ですか。

A：つまりこういうことだ，トゥラトゥラは。ワカカはシバタラ（Sibatara）と結婚した。シバタラはマジャパヒトの王子だ。その子がブラワンボナ（Bulawambona）だ。ブラワンボナが第二代ラジャだ。シバタラの妻はもう一人いる。ワボケオ（Wabokeo）だ。ワボケオはルウ王国の皇女だ。その子がムナ王国の初代王だ。その次《の第二代ムナ王》がスギラエンデ（Sugilaende），その次《の第三代ムナ王》がスギマヌル（Sugimanuru）だ。スギマヌルが《第六代ウォリオ王》ムルフムの父親だ。

B：まあ，こういうことだ。シバタラの最初の妻がワボケオだ。その子がムナの初代ラジャだ。その子がスギラエンデ，その子がスギマヌル。スギマヌルはムルフムの父親だ。

C：こういうことだ。ムナ王国の初代王はラエリ（La Eli）だ。ラエリの子がスギラエンデ，スギラエンデの子がスギマヌル。スギマヌルの子がムルフムだ。そうだ。こういうことだ。ラエリ，スギラエンデ，スギマヌル，ムルフム……。

筆者：ラエリ，スギラエンデ，スギマヌル，ムルフム。つまりムルフムはムナ出身ですね。

D：《筆者の発言には留意せず》ラエリはラティオロ（La Tiworo）と兄弟だ。ラティオロはティオロ（Tiworo）王国の初代王だ。

A：《以下反復部分は省略》えー，こういうことだ。ラティオロの子供はワランデア（Walandea）だ。ワランデアと《第三代ラジャ・ウォリオ》バタラグル（Bataraguru）の子キジュラ（Kidjula）との間の子ワトゥバパラ（Watubapala）は，スギマヌルと結婚する。これ《ワトゥバパラ》がムルフムの母だ。

筆者：バタラグルは誰の子ですか。

B：こういうことだ。ブラワンボナだ。ワカカとシバタラの子，ブラワンボナだ。

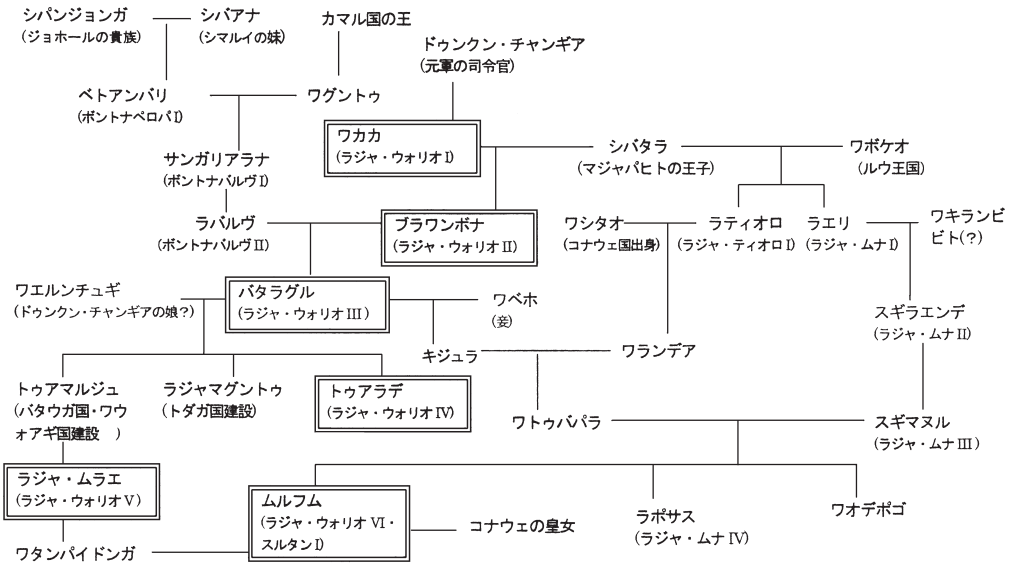
筆者：父親は誰ですか。

A：バタラグルの父親はラバルヴ（La Baluwu）だ。ラバルヴはボントナ・バルヴ《バルヴ地域の長》二世だ。ボントナ・バルヴ一世は，サンガリアラナで，ラバルヴの父親だ。サンガリアラナはボントナ・ペロパ《ペロパ地域の長》一世のベトアンバリの息子だ。……

［A：男性，30代，自営業。B：男性，50代，無職。C：男性，30代，公務員。D：女性，20代，公務員。全員ワラカ層］

以上のようなトゥラトゥラは，歴代ラジャの系譜に関する情報を豊富に包含している。しかしウォリオ人は日常的なコンテクストにおいてそれらを文字に記録したり，情報を整理し一つの系譜へとまとめ上げることはしない。通常トゥラトゥラは語られては消えていく。またトゥラトゥラは日常的でオープンな

24） これは筆者と6人のウォリオ人（A, B, C, D, E, F）による約25分間の会話を録音したテープを書き起こしたメモに基づいている。このうちインフォーマントE（男性，30代，教師，ワラカ層）とインフォーマントF（女性，20代，無職，ワラカ層）の語りは，主に他のインフォーマントの語りの反復であるためここでは省略した。



資料 1　ブトン王国歴代王の系譜

おしゃべり（コジャコジャ）の場で語られるため，人々はそこで開示される知識に自由にアクセスできる。したがってコジャコジャの場では，知識の量を競うということには通常人々の主たる関心は向かわず，むしろトゥラトゥラの中の多数の人名や地名を復誦すること自体が重視される，という特徴が指摘できる。その意味で，エリントンが分析したような，ヒカヤットを語ることの根底に流れる，「ナマ（Nama ＝名前，評判，タイトル）」が語り継がれることへの人々の志向と，重なり合う性質を持っているといえる（Errington 1979）。

以下ではトゥラトゥラの意味内容に注目し，初代女王から最後の第 6 代ラジャ・ムルフムの時代までの出来事に関する，反復の部分を除いたところののべ約 70 人分の，長短様々なトゥラトゥラを，登場人物の系譜関係を手がかりに時系列にそって再構成してみたい。それに基づき作成した歴代ウォリオ王たちを中心とする系譜は資料 1 に示す。これによりウォリオ王国の形成期から発展期にかけての状況と，諸国間との関係の一端を浮かび上がらせることがここでのねらいである[25]。

初代女王ワカカは，ジャワのマジャパヒト王国の王子シバタラと結婚した。二人の間には 7 人の子供，パトランボナ（Patolambona），ブラワンボナ，パトラカンバ（Patolakamba），パトラソンデ（Patolasonde），ワベタオ

25）　ここでは物語の内容と進行を明確にするために，時制を表す接続詞などをを補って記述する。そのため「ヒカヤット的」な表現様式の特徴は犠牲になることになる。一方，ブトンの平民層からなる農村社会の中には，これと酷似する伝承が存在することがある。それらの社会との今後の比較検討の資料とするためにも，ここでは細部の登場人物に関してもやや詳しく記述する。また，これらのトゥラトゥラは，ザハリによる文字資料の内容と随所で類似している（Zahari 1977, 1985）。ウォリオ人の中には，実際にザハリの資料を参照している者が多くいた。この資料は，先述のとおり，現在インドネシア政府によって定式化され，当該地域の「正史」という位置づけを与えられている。一方，現在のウォリオ人はザハリの資料に対して，場合に応じて肯定することも異義を唱えることもある。客観的には，ザハリの資料には全体的に情報源が不明確であるという難点はあるものの，それらは数も豊富で，またそれが作成された 1970 年代および 80 年代の歴史観を知るための資料として非常に貴重である。

(Wabetao)，ワベタエ（Wabetae），プラマスニ（Peramasuni）が生まれた。この中の長女ブラワンボナが第2代ラジャになった。シバタラにはもう一人，南スラウェシのルウ王国出身の妻ワボケオがおり，彼らの間にはラティオロとラエリの二人の子供がいた。彼らはそれぞれティオロ王国，ムナ王国の初代王となった。一方，クラトンの初代ボントナ・バルヴであるサンガリアラナの子ラバルヴは，第2代女王ブラワンボナと結婚し，バタラグルが生まれた。彼が第三代ラジャ・ウォリオになる。バタラグルの幼名はバンチャパトラ（Bancapatola）という。彼はラジャに就任した後，マジャパヒトの地を訪問した。そこでマジャパヒトによって与えられたのがバタラグルという名である。バタラグルはジャワに多い名であり，その名こそが彼がマジャパヒトを訪れた証拠である[26]。また，バタラグルの時代に，すでにウォリオ王国のボントは9人になっていた。それらはそれぞれ，ボントナ・ペロパ，バルヴ，グンドゥ―グンドゥ（Gundu-gundu），バランカトパ（Barangkatopa），ガマ(Gama)，シオンプ（Siompu），ワンダイロロ（Wandailolo)，ラキア（Rakia)，ムライ（Melai）である。彼らが治めたそれぞれの地域は各々それを治めるボントと同じ名で呼ばれた[27]。バタラグルの時代には，新たなラジャが就任する度に，特定の12の「身分の低い村」から，それぞれ一人ずつ娘を新王に献上する慣習が誕生した。王の世話をするこの12人の娘たちはベロバルガ（*Belobaruga*）という。それらの村とは，それぞれブルケネ（Burukene)，ラオンポ（Laompo)，ボラ（Bola)，ブソア（Busoa)《現在のバタウガ郡》，ワオアギ（Waoangi)《サンポラワ郡》，トベトベ《ベトアンバリ郡》，カエサブ（Kaesabu)《ウォリオ郡》，タロキ（Taloki)，トゥマダ（Tumada)《カポントリ郡》，クンベワハ・マパンダ(Kumbewaha Mapanda)，クンベワハ・マラガ（Kumbewaha Malanga)《ラサリム郡》である。それぞれの村にとっては，娘をベロバルガとして王に献上することは王国との紐帯の形成を意味し，名誉なことであった[28]。

初代ティオロ王はコナウェ（Konawe）出身のワシタオ（Wasitao）と結婚し，ワランデアという女児が生まれる。ウォリオ王国第三代王バタラグルとブトン島のマワサンカ（Mawasangka）出身の妾との間にはキジュラという男子がいた。ワランデアはキジュラと結婚し，ワトゥバパラという女児をもうける。

バタラグルはワエルンチュギ（Waeluncugi）とも結婚し，三人の男子をもうける[29]。彼らはそれぞれトゥアマルジュ(Tuamaruju)，ラジャマグントゥ（Rajamaguntu)，トゥアラデ（Tuarade）であ

26） 確かに，多くの文献は，「バタラ・グル」という名がサンスクリット語起源で，インドネシアの諸地域で「至高の創造主」（Reid 1988, p.139)，や「土着神」（クロム 1985, p.44）を意味し，「バタラ」という語は19世紀のバリの王系の称号にも用いられていた（ギアツ 1992, p.17）ことを伝えている。しかしウォリオ人自身がウォリオ王であるバタラグルの名の由来を説明するのに，これらの事例を引用することはない。

27） これらの9つの地域はすべてクラトン内にあったといわれる。そのうち現在でも地区名として残っているのは，バルヴとペロパのみである。しかし，一部のビサ達は，バランカトパとシオンプを除く7箇所については今日のクラトンにおけるおおよその位置を示すことができる。それらについては地図3を参照のこと。

28） 筆者はトベトベ，そしてクンベワハで短期間の聞き取り調査を行ったが，いずれの村民の中にもベロバルガの慣習について知る者はいなかった。

29） ワエルンチュギは，フビライ汗の軍隊の司令官の一人であるドゥンクン・チャンギアの娘とも ↗

る。トゥアマルジュはトダガ（Todanga）国の王に，ラジャマグントゥはバタウガ（Batauga）国とワオアギ（Waoangi）国の王に，そしてトゥアラデはウォリオ国の第四代王となった。現在でも男子の正装とされている，ジュバ（*Juba* ＝丈の長い上着）と，カンプルイ（*Kampurui* ＝頭を覆う布）は，トゥアラデの時代に正装として定められた。トゥアラデは，マジャパヒト王国を訪れている。そのとき，ウォリオ王国とマジャパヒト王国の親族関係の印として，トゥアラデは4つのサラナ・ジャワ（*Sarana Jawa* ＝ジャワの慣習・方法）を持ち帰った。それらは，布製の黄色い傘，プルマダニ（*Permadani* ＝一種のカーペット），ガンビイソダ（*Gambi Yi Soda* ＝びんろう樹の入れ物），ソンバ（*Somba* ＝祈りの時の手の組み方）である。そのうち布製の黄色い傘のレプリカはウォリオ文化センターに保存してあり，ソンバは現在でも祈りのときに実践されている。

初代ムナ王ラエリはワキランビビト（Wa Kilambibito）と結婚する[30]。彼らの子スギラエンデ（Sugilaende）が第2代ムナ王となる。スギラエンデの息子スギマヌル（Sugimanuru）は第3代ムナ王に就任する。スギマヌルは，第3代ラジャ・ウォリオであるバタラグルの孫にあたるワトゥバパラと結婚した。そして生まれたのが第6代ウォリオ王のムルフムである。ムルフムにはいくつかの名があった。というのも，彼はウォリオの周辺の諸国に遠征し，行く先々で土地の英雄として異なる名で呼ばれたからである[31]。ムルフムは誕生したムナ島においてはラキラポント（Lakilaponto）と呼ばれていた。この時代，ブトン島の周辺ではトベロ（Tobelo）人のラボロンティオ（Labolontio）という名の片目の海賊が蛮行を繰り返していた。第5代ラジャ・ウォリオのラジャ・ムラエは，ラボロンティオを成敗した者に，褒美として彼の娘ワタンパイドンガ（Watampaidonga）を妻に娶らせることを決めた。ラキラポントはラボロンティオの成敗に成功した[32]。その証拠として切り取ったラボロンティオのペニスを携え，ブトン島のラジャ・ムラエを訪問する道中，ラキラポントはコナウェに立ち寄った。当時，コナウェはメコンガと争っていた。ラキラポントが指揮をとったことにより8日間で決着がつき，戦いはコナウェの勝利に終わった。このときからラキラポントはコナウェでハルオレオ（Haluoleo）と呼ばれるようになった。ハルは「8」オレオは「日」を意味する。ムルフムはこのときコナウェの皇女と結婚し，三人女児をもうけている[33]。やがてブトンへの道中に立ち寄ったムナでは，ラキラポ

↗ いわれる。一方先述のとおりドゥンクン・チャンギアはワカカの父という説もある。ワカカとワエルンチュギの間には2世代分のタイムラグがあるが，今日のウォリオ人の中にはその点を問題視する者はおらず，ここではウォリオ王国とモンゴルとの間の紐帯のみが強調される。

30) ウォリオでは，ワキランビビトはブトン島最古の王国といわれるトゴ・モトヌ（Togo Motonu）の皇女であり，ルウ王国の王，サウェリガディン（Saweligading）の双子の兄妹としても知られている。彼らが犯したインセストが原因でトゴ・モトヌ王国は洪水によって滅びたというトゥラトゥラはウォリオにおいても流通している。このようにワキランビビトは異なる時代のトゥラトゥラに二度登場するが，その点を矛盾とするウォリオ人はおらず，ここでは，ルウ王国およびサウェリガディンとの関係性のみが強調される。

31) ある著名な人物が，訪れたそれぞれの地で違う名で呼ばれ，その土地の英雄とみなされるということは，南スラウェシのルウ王国の王サウェリガディンの例などにもみられる。

32) ラボロンティオの成敗やその遺骨の所在に関しては様々な興味深いトゥラトゥラがあるがここでは省略する。

33) この三人の娘，ワスギランプ，プラマスニ，ワブンガニラのうち後二者の子供たちが，後に　↗

ントの父であり，第3代ラジャ・ムナであるスギマヌルが他界したばかりだった。ラキラポントは第4代ラジャに推されたが，弟のラポサス（Laposasu）にその座を譲った。以来，ブトンとムナは兄弟関係になった。ウォリオに到着したラキラポントは，約束どおり，ワタンパイドンガと結婚した。ムルフムは第6代ラジャ・ウォリオに就任した。

小括すれば，このトゥラトゥラの中では，ウォリオの王たちと，ジョホール，「チナ（＝モンゴル）」，ジャワのマジャパヒト，南スラウェシのルウ，東南スラウェシのコナウェ，ティオロ，ムナという実に広範におよぶ王国との姻戚関係が示されている[34]。また，第6代王ムルフムの時代までに，今日のクラトン・ウォリオにあたる地域の外郭とそれを形成する九つの地区（*Limbo*），またそれを治める9人の長，ボントナ・シオリンボナ（*Bontona siolimbona*）が制定されたこと。またブトン島内のウォリオ周辺の小国が，ウォリオの王たちと婚姻関係を結ぶことを通してその勢力に取り込まれていく過程が語られている[35]。

このトゥラトゥラの内容的な特徴としては，「マジャパヒトとの関係性の主張」と，「マルク社会との関係性の不在／否定」という二つの点があげられる。特にマジャパヒト王国との関係の深さは，「ジャワ風」の王の名や，マジャパヒトから持ち帰った「サラナ・ジャワ」への言及を交えながら強調されている。マジャパヒトとの関わりを示唆する伝承は，スンバ，バリなどを初めインドネシア諸社会に数多く見られる[36]。またギアツによると，バリ人は日常生活において「日付け」は用いないが，例外的に火山の噴火や戦争などの出来事を「オランダがいた時に」「私が小さかった時」そして“あの時”つまり「マジャパヒトの時」に起こった，ということがある（Geertz 1973, p.398）。バリにおける「マジャパヒトの時」とは，「動物的で野蛮な古代バリ」に対する，マジャパヒトによる征服後の「美的優雅さと典礼的輝きをもった再生バリ（ibid, p.333）」の時代をさし，ホスキンスによると「インドネシアの多くにおいてマジャパヒトはこのように実際のいかなる時空間とも対応しない神話的な“あの時”の地位をもっている（Hoskins 1993, p.35）」。一方ウォリオ社会において特徴的なのは，マジャパヒトに加えて，その出自にジョホールやモンゴルというより遠い世界・国の人物が関わっていると主張する点である。このような語り方は，一つには，ホスキンスが分析した東スンバ社会に見られるように，より近隣の直接的な力に対する，遠い，しかし包括的な力による自らの正統化という性質を示している（Hoskins 1993）。マレーシアのマラッカ王国の王家の出自を，マケドニアのアレキサンダー大王にたどる「イスカンダール伝説」もこれと同じ文脈で捉えるならば，ウォリオの例もこれと類似するといえよう。さらに王族の出自を中国の諸王朝の中でも，モンゴル帝国のフビライ汗という具体的な人物にたどる例はインドネシアの諸社会でも珍らしいものであると考えられることから，こうした特徴がウォリオのトゥラトゥラに独自性をもたらしているといえる。加えて次のような含意が見て取れる。ウォリオ人の多くは，先述のとおり，チンギス汗やマジャパヒトが

↗ 3–2–2節で述べる「カンボルンボル」の起源となる。

34） ここで言及されている諸地域で情報を収集し比較検討することは今後の課題である。

35） これらのトゥラトゥラはウォリオ社会内部での多様性が非常に少ないことも特徴である。

36） たとえばスンバ島のコディ社会の儀礼体系を創造した一組の兄弟は，マジャパヒトからの移民といわれる（Hoskins 1993, p.35）。バリでは，マジャパヒトによる征服神話があるが，ギアツによれば，それがバリ社会の現実の支配と服従の関係を説明し，正当化するための起源譚となっている（ギアツ 1987, p.246）。

西暦においておよそいつごろの人物・帝国であったかという知識をもっており，それに基づきトゥラトゥラの中の出来事の年代を次のように特定して語ることがしばしばある。「ワカカの誕生は1333年だ。フビライ汗がジャワに侵攻したのが13世紀末だからだ。」「第3代と第4代ラジャはマジャパヒト王国を訪れている。したがって彼らの治世は14–15世紀だ。」つまりこれらの人物や事象は，トゥラトゥラに，「実際とは対応しない“あの時”」ではなく，部分的に客観的な時間軸を与えているのである。トゥラトゥラの中の出来事の年代を西暦で特定してくこのような語り方に見られるのは，通常われわれが歴史学の方法において馴染んでいるような，出来事の生起の時間的な整合性や信憑性を追及する志向や慎重さと同様のものである。この「慎重さ」は，先述のように，「本当ではない」話としての「神話」と，「本当の」トゥラトゥラを注意深く区別するようなウォリオ人の語り方にも見られるものである。しかしウォリオ社会においては，全てのトゥラトゥラが信憑性に基づき位階づけられているのではない。上述のような「慎重さ」をもってトゥラトゥラが語られた次の瞬間には，同じ語り手によって時間的な整合性や実証性の点からはまったく説明のつかないようなトゥラトゥラが語られることがしばしばある。代表的な例は，上記のトゥラトゥラの「ワエルンチュギ」や「キランビビト」について注記したように，同じ名の人物が，異なるトゥラトゥラに登場することなどである。このような登場人物の間の系譜関係の錯綜はヒカヤットにも見られる性質である（Errington 1979, p.235）。従ってこうした特徴を時間感覚という側面からいうならば，ウォリオのトゥラトゥラは，われわれが通常親しんでいるような単線的な時間感覚と，それとは異なるヒカヤット的な時間感覚が変則的に混在した独特の時間感覚を呈しているといえる。

上記のトゥラトゥラの第二の特徴は，周囲のさまざまな王国との関係を示唆しているにもかかわらず，ブトンとマルク社会の関係についての言及が一切ないという点にある。一方マルク社会には，ブトンを同じ蛇の卵から生まれた兄弟とし，マルク社会の一部に位置づけることを示唆する「ビクサガラ（Bikusagara）伝説」がある（Andaya 1993, p.53）[37]。これに対し今日のウォリオ人は，この伝説の存在をしりつつも，マルク社会との関係性について言及しないばかりか，より積極的に否定する傾向がある。こうした態度は，逆にウォリオの人々のマルク社会への関心の高さを際立たせているといえるが，これについては次節にてさらなる事例を提示して述べることにしたい。

3–2　スルタネイト時代

3–2–1　最後のラジャから初代スルタンへ，そして語られないスルタンたち

初代女王ワカカに始まり，第6代ムルフムを最後とする歴代ラジャの中で，今日その墓の所在が明らかなのはムルフムのみである[38]。ムルフムの墓はレレマグラの丘の上にある。周囲をセメントで固められ，壁面に大きく「Makam Sultan Murhum（＝スルタ

37）この伝説は「長老ビクサガラが発見した4つの龍の卵から，3人の男子と1人の女子が生まれた。3人の男子はそれぞれバチャン（Bacan），パプア（Papuas），ブトゥンとバンガイ（Butung, Banggai）の王になり，女子はロロダ（Loloda）の王の妻になった。」というものである。

38）ウォリオ社会では，初代女王ワカカの最期については，「夫シバタラを追ってジャワに旅立った」「鳥になって天に飛んで行った」という説が主流である。その後の第2代から第5代までの4人の王については，「墓はない」とする説と，クラトン大イスラム寺院の東側に位置する高さ4–50cmほどの石塔がそれであるという説がある。前者を主張する者は墓の不在そのものを根拠に，また後者はその石塔がヒンドゥー教によくある男性の象徴をかたどっているということにより，ともにウォリオ王国がヒンドゥー・マジャパヒト王国の影響を強く受けていたことを強調している。

ン・ムルフムの墓)」と書かれたそれは，クラトン・ウォリオの数々の過去の出来事にまつわる標しの中でも一際目をひく。先述のとおり，ムルフムは，遠征した先々で異なる名で呼ばれ，それぞれの土地の英雄と見做されてきたが，ウォリオ人にとってはこの巨大な墓の存在自体が，ムルフムの本拠地がウォリオであったことの証左となっている。またその墓には，ブトンのイスラム様式の墓を特徴付けるところの，遺体の頭部にあたる西側に立てられる墓標（ニサン）がない。にもかかわらずその墓はイスラム様式といわれ，人々にムルフムにまつわる様々な出来事の中でも，ウォリオ王国のイスラム化についての次のようなトゥラトゥラを想起させ語らせる契機を与えている[39]。

> ブトン島にイスラム教を布教したのは，アブドゥル・ワヒッド（Syekh Abudul Wahid）である。彼はアラブ人の父とジョホールのスルタンの娘を母に持つイスラム教徒で，テルナテ（Ternate）からジョホールに帰る途中，ソロール（Solor）を経由し，ブトンに立ち寄った。アブドゥル・ワヒッドがブトン島で最初に上陸したのはブラガシ（Burangasi）である。彼はそこから宣教を開始し，しばらくの後ウォリオに赴いた。やがて第6代ラジャ・ムルフムはイスラム教を受容し，イスラム王スルタンを名乗ることに決定した。これは，1541年の出来事である。
>
> ［Wa Ode L　女性，40代，公務員，カオム層（クンベワハ派），1999年8月3日］
> ［Hj La O　男性，40代，元イスラム教聖職者，ワラカ層，2000年5月26日］
> ［La HM　男性，50代，元教師，ワラカ層，2000年5月29日］
> これらに共通する語りを合成したもの。

これは今日のウォリオ社会において流通しているイスラム化に関する最も一般的なトゥラトゥラである。そこには人名，地名，年号などが登場するものの，それらについてのより具体的な情報は欠いている。一方，ブトン島最初のイスラム教徒の上陸地といわれる「ブラガシ」は，現在のサンポラワ郡に位置する半農半漁の村である。筆者の短期調査によると，ブラガシ村民の間では自村をアブドゥル・ワヒッドの上陸地とする伝承が流通しており，それは1511年といわれている。また，村に隣り合う丘陵地には旧村落にあたる小さな城砦跡があるが，村民はその中のいくつかのポイントを指差して，「アブドゥル・ワヒッドが開いたイスラム塾の跡地」や，「彼がその上で神に祈った岩」であると説明する。筆者が当該村で入手した情報は以上のみである。このように，ブトン社会内部におけるイスラム化に関する情報は全般的に非常に限られている。

ここでいくつかの文字資料に目を転じてみたい。リードによると，東インドネシアの諸地域におけるイスラム化の年代はそれぞれ，マルク社会のテルナテが1460年，アンボンが1544年，南スラウェシのマカッサルが1605年である（Reid 1988, p.134）。それらと比較すると，1511年におけるブトン島への最初のイスラム教徒の到来，そして1541年の王国としてのブトンのイスラム化はかなり早いことになる。一方，ブトンのイスラム化について直接言及した数少ない資料であるリードやリフトフートの著作によると，ブトン王国へのイスラム教の到達は，ウォリオ人の主張よりも40年近く遅い1580年とある（Reid 1988, p.134, Ligtvoet 1878, p.31）。さらにリフトフートは「テルナテのスルタン・バアブラ（Baabullah）が1580年にブトン王国を征服した際にイスラム教を導入し

39) 人々がしばしばムルフムがスルタン（＝イスラム教国の王）であったことの証拠として言及する，墓の周囲の「スルタン・ムルフムの墓」という文字は，実は1970年に，当時のブトン県知事による「文化復興政策」に基づき書かれたものである。

た」と述べている（ibid）。アンダヤもまた，「テルナテのスルタン・バアブラが，1580年に北スラウェシ，トブンク（Tobunku），ティオロなどに続いてブトゥンのウォリオを征服し，スラヤールに侵攻した。この一連の遠征により，バアブラは“72の島々の主”として知られるようになる（Andaya 1993, p.134）」としている[40]。このように，具体的に「ウォリオ」の名が外部の資料に登場することは非常に珍しい。この点と，先ほどのリフトフートの資料との整合性をあわせて鑑みれば，アンダヤの資料の具体性，信憑性は相対的に高く評価できる[41]。一方これらの文字資料の情報に対するウォリオ人の反応は，一様に「スルタン・バアブラによる1580年のウォリオへの訪問」という説には同意するものの，「その目的は征服ではなくイスラム教の普及であった。ところがバアブラはウォリオが当時すでにイスラム教化されているのを知り，そのままテルナテに帰った」と主張する，というものであった。この言説の内容は，実のところウォリオ人民俗歴史家のザハリの記述とも一致する（Zahari 1977·I, p.64）。テルナテによる征服を否定するウォリオ人の上記の説の根拠が部分的にザハリにあることは，人々が時折ザハリの資料をもつ筆者を含むクラトン内の数人の住人の家に集まり，それについてコジャコジャをすることがあったという状況からも十分考えられる。一方ザハリによる「1580年，バアブラのブトン来訪」説は，実はリフトフートを援用したものである（ibid, p.64）。しかし「1580年当時すでにブトンはイスラム化していた」という説の根拠は不明である。何よりもザハリ自身はブトンのイスラム化を「1541年」とは述べていない。このように，ウォリオ人は一貫してブトンのイスラム化を1541年とする主張をくりかえしているがその根拠は不在である。「1541年」という年号の由来についても今後の探求の余地がある。

筆者の考えでは，人々の主張の強調点はむしろ「イスラム教はテルナテによってもたらされたのではない」「テルナテはウォリオを征服できなかった」という二点にある。それは，このトゥラトゥラとしばしばセットで語られる，次のようなトゥラトゥラに見て取れる，今日のウォリオ人のテルナテに対する「対抗心」ともいうべき独特の感情とあわせて鑑みれば，容易に納得がいく。それらはたとえば「世界を構成する4人の王は，テルナテ，ソロール，ウォリオ，そしてルム（＝トルコ）である」というウォリオ人が好んで口にする決まり文句である。この言葉は，ある「世界」を「4人の王」が構成するという点で，先述のビクサガラ伝説と類似しており，そのモチーフをそのまま「マルク社会」から「世界」へと拡大したもののようである。しかし，ウォリオ人はビクサガラ伝説と上述の文句との類似を否定するとともに，ビクサガラ伝説そのものについては「正しくない（*indaa atotuu*）」という評価を下している。その他の例として，数字にまつわる定型表現があげられる。ウォリオ語は語彙の多義性を特徴とするが，これを表現するウォリオ人の定型句に「一つのウォリオ語には72の意味がある」というものがある。また，後述のと

40） アンダヤによると，「72」は「沢山」を意味するテルナテの慣習的表現である（Andaya 1993, p.268）。アンダヤがブトンのイスラム化に関して引用しているのは，Valentijn（1862）である。

41） リードの説の直接の根拠は記載がないため不明であるが，リフトフートの1880年の著作を援用していたことが推測できる。一方リフトフートの1878年の著作の参照文献は不明確ながら，Speelman が援用した Valentijn（Molukssche zaken），Roeloff Bolk（Beknopte histoie van het Makassarsch Celebes）らの記述であったことが推測される。これらはブトンとテルナテから見れば第三者にあたるオランダ人による記述であること，それらの依拠する情報源は必ずしも同一ではないこと。そしてそれを覆す同時代的な資料がこれまでのところ認められないことなどを鑑み，本稿では，アンダヤらのいう「1580年ブトンのテルナテによる征服およびイスラム教の導入」説を採用することにした。

おり，スルタネイト・ウォリオ内には72箇所のカディエ（*kadie*＝村）が存在した。ブトン社会内部の多言語状況と文化的多様性を「ブトンには72の言語と文化がある」という表現も定型化している。これに対し，先述のとおり，マルク社会においても「沢山」を意味する慣習的な数として「72」が使用される。しかしウォリオ人はウォリオ社会とマルク社会の間のこの類似を否定する。また，ズフディは，ブトンとマルク社会の間には，伝統的政治体系においても類似性が見られることを指摘している（Zuhdi 1999, p.88）。これについてもウォリオ人は否定する。これらのマルク社会との関係性を完膚なきまでに否定する態度に示唆されているのは，端的にいえば，ズフディも述べるとおり「テルナテによる文化的政治的支配に対する拒絶と，ウォリオ王国がテルナテと同等の独立国であったことの主張」である（ibid, p.73）。こうした感情は，人々の日常的な会話の端々から「感じられる」ものであり，ウォリオ人による周辺諸国観を示唆している点で重要な「実生活の不可量部分（マリノフスキー 1993, p.87）」というべきものである[42]。

この他に，「ワクトゥナ・ムルフム（＝スルタン・ムルフムの時代）」の出来事として今日ウォリオ人が語るのは，ムルフムによる周辺諸国からブトンへの移住政策である。これはしばしば今日のブトン社会の多様な言語の分布状況と関係付けられて語られる。ベトアンバリ郡のカトベンケ（Katobengke）村，カポントリ郡のタロキ（Taloki）村などがその代表的な例である。前者ではムナ島の言語であるムナ語，後者ではスラウェシ島東南部のトラキ（Tolaki）語が用いられているという。その理由はウォリオ人によると，前者の住人は土器作りの技術の移入のためムナ島から移住させられたムナ人，後者は稲作技術の導入のためにスラウェシ東南部より移住させられたトラキ人だからである。このうちカトベンケ村では筆者自身十数回にわたって民族誌的な基礎調査を行った。その結果当該村では確かにムナ語を使用し，ブトン島内で唯一土器作りを行っていること，そして生業，伝統的社会組織や諸慣習の面でも，ウォリオや周囲の諸村落との間で顕著な差異があることが見て取れている[43]。クラトン・ウォリオに隣接したカトベンケ村におけるこのような言語的，慣習的な自立性は，彼らがムルフムによって移住させられたムナ人だという先述のウォリオ人のトゥラトゥラや，異なる階層間や村外婚は慣習的に禁止されてきたというウォリオ人やスホールルの言説を部分的に裏付けている（Schoorl 1994, p.34）。しかしカトベンケの村民自身はムナ起源を強く否定し，自らの出自を4人のジョホールからの移民とする，ウォリオの「ミア・パタミアナ」のトゥラトゥラと酷似した語りをもつ。そして，ムナ語の使用の理由および起源を問う筆者に対しては，カトベンケ村民は口をつぐむのである。また，彼らは自らを，スルタネイト時代には宮廷にてスルタンの子女の養育係をした「*Amana/Inana La/Wa Ode*（ラオデ／ワオデの父／母）」と称している。こうした

42） マリノフスキーは，「資料を調べたり算定したりするのでは記録できない，一連の重要な現象……平日のありふれた出来事，身支度，料理や食事の方法……人々の間の強い敵意や友情，共感や嫌悪……という，微妙な，しかし，取り違えようのない現象」を「実生活の不可量部分」と呼んでいる（マリノフスキー 1993, p.87）。

43） カトベンケの人々は，土器作りに加えて農業と近海での漁労，建築業を生業としている。人々の日常的な生業活動をはじめ諸儀礼や諸行事などは，慣習長パラベラ（*Parabela*）を頂点とする伝統的な社会組織が中心となって営まれる。

44） このようにカトベンケ村の人々の語りからはウォリオへの競争心と親近感が交差した態度が看取される。平民村でのこのような状況は，今日のブトン社会の階層制や，ブトンの中の周辺社会における自己呈示のあり方を考えるための興味深い資料を示しており，今後稿を改めて論じる必要があると思われる。

説に対するウォリオ人の反応は，「一笑に付す」という態度に集約されている[44]。筆者はこの説を裏付ける客観的資料は検出していない。

一方ウォリオ人によると，今日のブトン社会には，クラトン周辺以外にウォリオ語が使用されている村が2村のみ存在する。一つはトランドナ村（Tolandona），もう一つはカマル村（Kamaru）である。前者はムナ島の東南端に，後者はブトン島のラサリム郡に飛び地のように点在している。このうちトランドナ村におけるウォリオ語の使用が，ウォリオ人によってムルフムの系譜と結び付けられて説明される。一部のビサによって「これまで文書には決して書かれなかった秘密のトゥラトゥラなのだが……」と，幾分もったいぶって語られることには，「ムルフムと彼の妹ワオデ・ポゴ（Wa Ode Pogo）はインセストを犯し，その罰としてワオデ・ポゴがトランドナへ流刑になった。当該村の住人はこのワオデ・ポゴの子孫であり，そのため今日でもウォリオ語を用いている」という。筆者の実地調査によると，トランドナ村では，ウォリオ人インフォーマントが述べるとおり，確かに日常語としてウォリオ語が用いられている。村人は，ウォリオ社会ではカオム層のみが使用を認められている「ラオデ（*La Ode*）／ワオデ（*Wa Ode*）」という称号を用い，カオム層を自称している。当該社会における通過儀礼や伝統的な衣装などにも，ウォリオとの顕著な共通性が見られる。加えて，トランドナ村では，ウォリオ人が語るとおり，ワオデ・ポゴをムルフムの妹であるとともに，村の始祖と見做す伝承が流通している。そしてムルフムとワオデ・ポゴの兄妹関係に基づき，村の人々はウォリオとの関係を「兄妹」と表現している。しかしワオデ・ポゴのトランドナへの到着の経緯については，インセストの制裁としての流刑ではなく，ムルフムとの間での支配地の分配と説明している[45]。

ここまでの特徴を小括していえば，ウォリオのトゥラトゥラは「ブトン社会」という空間を視野に入れ，その中での現在の言語やサブグループの配置を過去にさかのぼって説明するような時間的空間的広がりをもっている。一方これらのトゥラトゥラの中で言及されている平民層の諸社会の人々は，自分たちがウォリオ人の言説の対象となっているということにも，またその中での自らの語られ方にも自覚的である。ウォリオ人の言説に対する平民層の人々の態度は時に肯定的であり，時に否定的である。しかしそのいずれの場合にも，自分たちの社会の優位性や独自性の主張はウォリオとの関係に言及する形でなされているのが特徴である。中にはウォリオ人の言説を部分的に借用し，改変したような語りも見られる。このような事例は，次節おいても検討するだろう。それらの事例を踏まえて，平民層の諸社会の人々による今日の自己呈示のあり方については，最終章にて「ブトン」という共同体内部における記憶の共有と競合という観点から考察を行いたい。

初代スルタン・ムルフムに続く第2代スルタン・ラトゥンパラシ（La Tumparasi）と第3代スルタン・ラサンガジ（La Sangaji）は，共にムルフムと妾との間の子であったこ

45） 本稿の直接の射程からははずれるが，ここでカマル村におけるウォリオ語の使用についてのウォリオ人による説明の仕方を紹介しておく。それによると，ウォリオ語の原型は，カマル付近にあったブトン島最古の王国，トゴ・モトヌの言語にある。トゴ・モトヌが没落したとき，その住人が後に大量にウォリオに逃げ込んだため，カマルの言語とウォリオの言語は同一なのである。これに対し，カマルの人々もまた，カマルとウォリオの間の言語の類似性を認めるとともに，ブトン島最古の王国を築いたことを強調することで，ウォリオに対する優位性を主張している。一方，ヌルデュンは，カマルとラサリムの言語を同一のウォリオ語グループに分類している（Noorduyn 1991, p.130）。なお，言語の非専門化としての筆者の所見では，カマル語とウォリオ語の間には，語彙的にも文法的にも類似性があるとともに，顕著な差異も認められている。

とが知られている。数人のビサによると，ラサンガジは別名マケンクナ（Makengkuna＝枯れた，しおれた）という。それは彼の時代に旱魃がおこり，農作物が不作になり，スルタネイトは飢饉に陥ったことに由来するという。これ以外には，彼らの治世に起こった出来事に関してはウォリオでは殆ど語られることはなく，また文字資料にも特筆すべき情報は殆どない。ウォリオ人の間でのこのような語りの不在に関して，アンダーソンや石田や小関らがいうような，数々の記憶の選択の結果としての，政治性をはらんだ「忘却」などの含意を筆者はこれまでのところ見出していない（アンダーソン 1998，石田 2000，小関 1999）。

3–2–2 第4代スルタン・ラエランギの時代

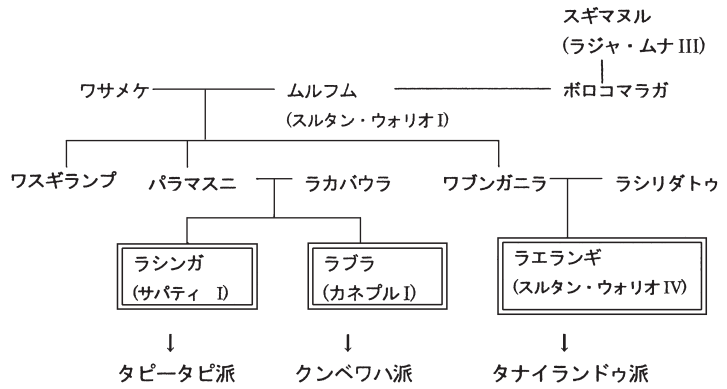
ウォリオ人が，時に自発的に，時に筆者の問いかけを契機に語るトゥラトゥラにおいては，今日のブトン社会に看取される社会制度の多くが，第4代スルタン・ラエランギ（La Elangi）の業績として語られるという特徴がある。ワクトゥナ・ラエランギ（＝ラエランギの時代）は，日常的なコンテクストにおいて今日もっとも話題になる時代の一つとなっている。本節では，人々の語りに基づきこれらの諸制度の説明をし，ワクトゥナ・ラエランギの社会状況を探求するとともに，それらの諸制度の今日的意義について考察する。ラエランギが制定したといわれる主な諸制度は次のとおりである。

1. イスラム教神秘主義タサウフの教えに基づく，スルタネイトの法「マルタバ・トゥジュ（*Murtabat Tujuh*）」の制定
2. マルタバ・トゥジュに基づく，スルタネイトの政治制度サラナ・ウォリオ（*Sarana Wolio*）の制定
3. カオム層の3つの下位グループ・カンボルンボル（*kambolumbolu*）への分割
4. カオム層とワラカ層による選挙に基づくスルタンの選出法の制定
5. スルタネイトの領土内の72の自治村・カディエ（*kadie*）と，その中の4つの防衛上のポスト，マタナ・ソルンバ（*Matana Sorumba*）の制定
6. スルタネイトの4つの衛星国バラタ（*barata*）の制定
7. クラトン・ウォリオおよびスルタネイトの土地利用法の制定[46]

「今日のインドネシア共和国に先立つこと400年も前から，スルタネイト・ウォリオ／ブトンは民主主義と平等主義を達成していた。」これは，今日のウォリオ人が日常的な様々な機会に口にする決まり文句の一つである。上述の1から4の諸制度は，その証拠としてしばしば言及される。このうちイスラム教神秘主義哲学に基づく1，2の諸制度についてクラトンのイスラム教聖職者やビサによる説明に基づき簡略化していえば，1のマルタバ・トゥジュとは「神が姿を現すまでの七つの段階を意味する，神との同一化と永続化を目指すタサウフの考えに基づいた哲学」である。2の「サラナ・ウォリオの中のスルタンを筆頭とする七つの要職は，マルタバ・トゥジュの体現」である。したがって「スルタネイトの政治制度はタサウフの教えに基づいた完全なもの」であるということがウォリオ人の説明の中では強調される[47]。

3のカオム層の，三つの下部グループの総体，カンボルンボルは，「どれか一つが欠けても転倒してしまう三脚」を意味し，タピタピ（*Tapi-tapi*），タナイランドゥ（*Tanailan-*

46） これについは注13を参照のこと。
47） マルタバ・トゥジュの哲学とそのウォリオの権力構造への浸透に関して簡明にまとめたものとしてはズフディを，またスルタネイトの政治制度の詳細についてはスホールルを参照のこと（Zuhdi 1999, p.79, Schoorl 1994）。



資料 2　カンボルンボルの起源

du), クンベワハ（*Kumbewaha*）の三派からなる。ウォリオ人によると，これらの 3 つのグループの起源は，ムルフムの 3 人の孫にさかのぼられる（資料 2）[48]。これによりラエランギの時代以降，スルタネイトの政治制度における三つの最上位の位職である，スルタン，サパティ（*Sapati*），カネプル（*Kanepulu*）は，上述の 3 派の間で分担され，相互に監視し補完する機能をもつようになる。カオム層，ワラカ層を問わず，今日のウォリオ人は共通して，カンボルンボルを「インドネシアの他の諸王国の中でもとくに優れた分権制度」と主張している。これに対し，ウォリオ人自身も認めるところによると，インドネシア共和国の一地方社会としての今日のブトンにおいては，カンボルンボルはいかなる公的な行政機能も持たない。しかし，カオム層の人々は今日でも三派間の差異に非常に意識的であることが，とくに婚資の取り決めをはじめとする婚姻に関するインフォーマルな会話の中に見て取れる。また，カンボルンボルの中でも特にクンベワハ・グループの人々は，市街地バウバウで私立大学やホテルやレストランの経営を行い，県議会議員を勤める者もいるなど，他の二派と比較しても今日のブトン社会において経済的・社会的成功を収めている。この現状をタピタピ，タナイランドゥの二派の人々は，最後のスルタン・ファリヒがクンベワハ・グループ出身であったことに帰し，独立期のインドネシア地方政治の中でクンベワハ出身者のみに要職が与えられたからであると説明している[49]。

4 のスルタンの選挙制度もまた，スルタネイトの民主主義的性格の証拠としてしばしば言及される。しかしスルタンの選挙に関するウォリオ側のまとまった文字資料はこれまでのところ見つかっていない。その方法については，「カオム層のカンボルンボルからそれぞれ立てられた何人かの候補者の中から，ワラカ層の代表が選出する」という口承があるのみで，ウォリオ人の間では具体的なことは殆ど知られていない。スルタンの選出に関わる間接的な記述は，VOC とウォリオとの間に締結された条約の中に見ることができる。スルタン・ラエランギは，その治世に二度にわたって VOC と条約を結んでいる（Zahari 1976）[50]。中でも 1613 年 8 月 29 日に VOC 総督ピーテル・ボート（Pieter Both）によ

48）　カンボルンボルの起源に関しては，注 32 も参照のこと。
49）　戦後の独立期のインドネシアにおいて，カンボルンボルの三派がたどったそれぞれ異なる道のりは，ブトンの近代史を考える上での鍵となり，今後の探求が必要となる。
50）　それらは「ジャンジ・バアナ（*Janji Baana* ＝第一条約）」と「ジャンジ・ルアアグナ（*Janji*　↗

り締結を迫られた「第二条約」の第1条には「ダヤヌ・イクサヌディン（スルタン・ラエランギの別名）亡き後は，カマルディン（Kamaruddin）とシャムスディン（Syamusddin）を次期スルタン候補とする」と記されている（Zahari 1976, p.7）。ここからは，スルタンの選出に際して当時すでにオランダの干渉があったことが伺える。ズフディもまた，別の事例から，少なくとも17–18世紀のスルタネイト・ウォリオにおいては，スルタンの選挙制度は完全な自由選挙ではなかったと分析し，ウォリオは民主主義ではなかったと主張している（Zuhdi 1999, pp.59–60）。これらの資料に対するウォリオ人の反応は否定でも肯定でもなく，スルタネイトの民主主義的性格を繰り返し主張するか，しばしの沈黙の後，別のトゥラトゥラを語りだすかのいずれかである。

筆者が見たところ，スルタンの選挙制度は，人々が強調するところの民主主義とは相反するもう一つの性格をもつ。それはカオム層とワラカ層の間の階層分化を事実上決定付けるものとしての性格である。本稿冒頭で述べたとおり，ウォリオ人は，内部にカオム層とワラカ層という下部グループに二分される。現在では前者はかつてスルタンを輩出したグループ，後者はスルタンを選出したグループの末裔ともいわれる。しかしそのグループの分化の起源についての今日のウォリオ人の説明のし方はあいまいである。それらはそれぞれ，モンゴル起源のワカカの子孫，ジョホール起源のミア・パタミアナの子孫と説明されることもある。しかしウォリオ人の説明によれば，特にワカカの子孫とミア・パタミアナの子孫の間ではかつては通婚もあり，両者の境界は漠然としていたという。これに対し筆者の考えでは，スルタンの選挙制度の制定は，前者をスルタンを輩出するカオム層として，後者をスルタンを選出するワラカ層としてそれぞれ差異化を決定付ける役割も果たしている。選挙制度がもつ民主主義と階層分化というアンビバレントな性格は相互に補完しあい，スルタネイト時代にはカオム層とワラカ層の間の位階的上下関係を覆い隠しながら位階制を機能させたものと思われる。すなわち，ワラカ層はサラナ・ウォリオの中ではカオム層より下位の位職が与えられる一方で，選挙制度によってスルタンを選出し，就任式ではスルタンの親の役割を果たす使命を持つ。反対にカオム層の者はワラカ層によってスルタンへと選出され，就任式ではワラカ層の子供の役を演じることを受け入れることによってスルタンの座につき，政治的，儀礼的特権を行使することが許されたのである。一方，この階層制度と二つの階層間の関係そのものについての現在のカオム層，ワラカ層の人々の説明の間には，顕著な強調点の差異があるものの，実は両者とも上記と同じレトリックを用いている。今日のワラカ層の人々は，カオム層をインドネシア語で「bangsawan＝貴族」と表現するが，それに対して自らを「平民」その他の言葉で表すことはせず，カオム層の「親」と説明する。つまり，「カオム層はワラカ層がいなければ存在し得ない」すなわち，ワラカ層は自らにスルタンの選出の権限があったことを強調する。ワラカをカオムの「親」とするワラカ層の主張は，3–1–1節における，ワカカがベトアンバリの養女になったというトゥラトゥラや，ラジャの就任式の方法に関するトゥラトゥラの中に繰り返し登場する。さらに，第三代ラジャ・バタラグルの時代に関する次のようなトゥラトゥラのなかにも，ワラカ層の人々によるワラカ―カオム関係観が見て取れる。

バタラグルの時代に，「ボントナ・シオリンボナ（ミア・パタミアナの子孫から

↗ *Ruaaguna*＝第二条約）」である。第一条約は1613年1月6日にスルタン・ラエランギとVOCの司令官（komandan）アポロニウス・スコット（Apollonius Schot）の間で締結された。第二条約は第一条約にいくつかの条項を補足したものである。

なる 9 人の大臣)」が制定された。王国の政治をつかさどったのは彼らだ。ララキ（*lalaki* ＝ラジャ，スルタン）は何も政治的決定権をもたない。現在の日本の「テンノウハイカ（天皇陛下)」と同様に象徴だ。天災や農作物の不作の際には，シオリンボナの審判に基づき，ララキを辞職させることもできる[51]。シオリンボナがいなくてはスルタンはありえないのだ。

［La HZRN　男性，60 代，元教師，ワラカ層，1999 年 8 月 5 日］

しかし日常的なおしゃべりの場においては，ワラカ層の人々はこれらのトゥラトゥラを，カオム層の前で語ることを忌避する傾向にある。一方，カオム層は，彼ら同士が集まるコジャコジャの場においては，通常カオム―ワラカ関係について積極的に語ることも，また，ワラカ層の主張を否定することもない。ところが彼らはカオム層とワラカ層が同席するコジャコジャの場では，ワラカ層に賛同する主張を顕示的にする傾向がある。このような，インフォーマルな会話においてカオム層の人々によって微妙に調整される「差異の語り方」が，カオム層の人々による称号の使用や儀礼における席順，料理の内容など，今日でも部分的に存続するフォーマルな場での「貴族」の諸所の特権の行使を可能にしているといえる。このように，今日のウォリオ社会においては，「差異の語り方」の違いそのものの中に，カオム層，ワラカ層の間の差異を見ることができる。また，今日のウォリオ社会における階層間の差異はこうした語りを一部の要因として再生産されているといってよい[52]。

しかしながら，今日のウォリオ人がスルタンの選挙制度に言及することによって強調するのは両者の「差異」ではない。人々は，カオム，ワラカ，パパラの三層からなる総体を「位階制でもカーストでもない，身分の上下関係を伴わない職業の違いに基づくグループ分け」と説明するように，強調するのはスルタネイトの民主主義的で平等主義的な性格である。この主張においてはカオム層とワラカ層の意見は一致している。つまり「今日のインドネシア共和国に先立つこと 400 年も前から，スルタネイト・ウォリオ / ブトンは民主主義と平等主義を達成していた。」という主張においては，ブトン人の代表としての「ウォリオ人」というアイデンティティが立ち現れるのである。ウォリオ人がこうした決まり文句を発するところのコンテクストとその対象には，現代インドネシアが想定されているが，それついては終章にてウォリオ人のアイデンティティの重層性について総括をおこないつつ再び述べることにする。

今日のウォリオ人が好むいま一つの決まり文句は「スルタネイト・ウォリオ／ブトンは，今日のインドネシアの国是“多様性の中の統一”を 400 年も前から実現していた」というものである。スルタン・ラエランギによって制定されたという，上述の **5** と **6** の諸制度は，その証拠として，また次のように，ウォリオの人々が今日想像するブトン社会の範囲（ブトン島と東の島嶼部，ムナ島，スラウェシ島の東南沿岸部，カバエナ島）を正当化するための根拠として言及される。

ラエランギは，ある程度の自治権を持つ 72 の村・カディエを制定した。そ

51）スホールルも，このようなスルタンの「神聖王権」的な性質を指摘している（Schoorl 1994)。しかし天災などの責任を取って辞職したスルタンの実例について筆者は未確認である。

52）「カオム」「ワラカ」という語源の説明の仕方には語り手の出身層に対応した差異は看取されない。ウォリオ人に一貫して，カオムの語源はアラビア語の“Kawama ＝グループ”，ワラカはウォリオ語の“家族”と説明される。また，両層間の差異を語源に基づいて説明することもない。ちなみにウォリオ人によると，“平民”である“パパラ”の語源は，“うそつき”であるが，パパラ層の人々はこの説を否定するのみならず，自らをパパラ層と称することもない。

のうち二つのカディエはクラトン内のカオム層とワラカ層の居住地にあたる。残る70は，スルタネイト・ウォリオの領土内に満遍なく分布し，スルタネイトとは朝貢関係にあった。カディエはそれぞれにスルタネイトに対するタスクを持ち，異なる言語，慣習を用いていた。今日ある村々は，このカディエを踏襲したものである。ラエランギはスルタネイト・ウォリオの周囲のムナ，ティオロ，カレドゥパ（Kaledupa），カリススの4つの小国家を支配下に入れた。それらはスルタネイトの防衛を任務とし，船のアウトリガーを意味する「バラタ」と呼ばれた[53]。このように広大な領土とその中にある言語・慣習的にも多様なカディエとバラタを，スルタネイトは卓越したサラナ・ウォリオに基づき統治したのである。

［La Ode M　男性，80代，自称“最後のスルタン”カオム層（クンベワハ派），1999年9月10日］，
［Wa Ode SRY　女性，30代，公務員，カオム層（クンベワハ派），1999年5月31日］，
［HZRN　男性，60代，元教師，ワラカ層，2000年8月12日］らの語りを合成したもの。

ラエランギが制定した72のカディエの現在における位置は，ザハリと教育文化省の展示資料に基づき推測することができる（Zahari 1977·I，Kantor Dikbud Buton展示資料・2）[54]。それによると，スルタン・ラエランギの時代には，カディエの大部分はブトン島内に，残りがムナ島の南部に位置しており，ブトン島東部のトゥカンベシ（Tukang Besi）列島や，カバエナ島には存在していない。また，ザハリによると，第29代スルタン・ムハマド・イドゥルス（Muh. Idrus）の時代には，新たに18のカディエが追加されている（Zahari 1977·III，pp.35–37）。それらのカディエの地名リストから判断すると，トゥカンベシ列島は，ムハマド・イドゥルスの時代にカディエとしてスルタネイトに政治的に組み込まれたことになる。また，ブトンによるカバエナの統治に関しては「第三代ラジャの時代」とする教育文化省の説（Dep. Dikbud 1978/79，p.5），「第5代ラジャの時代」とするカバエナ人の説，「カバエナの初代支配者は（ワカカの養父である）ベトアンバリの兄弟」というウォリオ人の口承などが並存している。

しかし，今日のウォリオ人は，このようにスルタネイトの領土は徐々に拡大されたという説を否定している。人々にとっては，スルタネイト・ウォリオの政治・社会制度は「タサウフの教えに基づいた完全なもの」であり，「スルタン・ラエランギの時代に制定されて以来不変」というのがその理由である。この主張は，カディエという名の語源に関する次のようなトゥラトゥラを引用することによってさらに強調される。

カディエとは，“一枚の布の切れ端”を意味する。スルタネイトの領土はもともと一枚の布のようなもので，ラエランギは，それを72のカディエに分割したのだ。したがって，カディエは後にも先にも増えも減りもしないのである。

［La Ode M　男性，80代，自称“最後のスルタン”カオム層（クンベワハ派），1999年9月10日］

53）バラタについては，4つの地域における実地調査によって，(1) それぞれにスルタネイト・ウォリオから派遣された役人を頂点とする政治体系があり，(2) それらの役人を社会の創設者として語る起源神話があることが共通して看取されている。

54）ザハリが参照しているのは，マファオカ（Ma Faoka）の記録である。マファオカは，第37代スルタン・ハミディ（Hamidi）と第38代スルタン・ファリヒの時代に，ボント・オゲナ・スカナヨ（Bonto Ogena Sukanayo＝西の大大臣）という政府高官を務めた人物でザハリの義父にあたる。教育文化省の展示資料の出典は不明である。

72のカディエの中には，スルタン・ラエランギによって選ばれた四つの防衛軍マタナ・ソルンバが含まれる。それらは，ワブラ（Wabula＝現在のパサール・ワジョー郡），ラパンデワ（Lapandewa＝現在のサンポラワ郡），ワトゥマトベ（Watumatobe＝現在のカポントリ郡），ワシロマタ（Wasilomata＝現在のマワサンカ郡）といういずれも沿岸部に位置する村々に設置された。マタナ・ソルンバはウォリオ語で「針の目」を意味する。その周辺には，マタナ・ソルンバの間を糸のように結び，敵の進入を防ぐ応援部隊となるカディエが定められていたというウォリオ人の口承もある。これらの四つの村における筆者の実地調査から得た知見を以下に簡単に述べたい。現在，四つの村々の住人は，いずれもマタナ・ソルンバを「エリート軍隊」と説明している。またスルタネイト時代にはそれぞれのカディエにスルタネイトから小型の大砲や椰子の実製の杯などが支給された。現在でも村民はそれらを「マタナ・ソルンバを勤めたことの証拠」として珍重している。一方，現在4つの村の住人はそれぞれに，スルタネイトとの近接性を主張することで互いをけん制し，自村の優越性を主張する傾向もある。ここでそのもっとも顕著な例としてパサールワジョー郡のワブラ村の現状を以下にごく要約的に紹介する。

今日のワブラ村民は，スルタネイト時代にマタナ・ソルンバの4村の中でも唯一スルタンの就任式への列席を許されていたと主張し，それに基づき，他の三つの村と自らを差異化している[55]。その一方で，ワブラ村民の間では，ウォリオに対する対抗心もまた顕著である。それはワブラ村の創設に関する口承の中に明確に見て取れる。その内容は，「竹から生まれた女王」の一族を，「外から来た」「4人の王＝ミア・ポパアーノ（Mia Popa-ano）」の一族が補佐するという政治体系と，前者の子孫を貴族，後者の子孫を第二層とする階層分化の起源に関するものである。このような，ウォリオ社会におけるウォリオ王国の建設に関するトゥラトゥラと酷似する口承に基づきワブラ村民が主張することには「ウォリオの建国神話や，政治・社会制度の原型はワブラにある」。また，ウォリオのトゥラトゥラとの類似については，ワブラ村民は「ウォリオがワブラを模倣した」と述べている。さらにワブラ村民によると，ウォリオ王国初代女王ワカカの出身地はワブラ村である。先述のとおり，ウォリオ社会ではワカカの最期および墓の所在については不明であるが，ワブラ村民によると，村の旧村落が位置する裏山の山頂には「ワカカの墓」がある。ここは，年に二度のワブラ村の農耕儀礼の舞台となるところである。この墓の存在は，ワブラ村民にとってはワカカがワブラ村出身であることのみならず，ワブラ村こそがウォリオ王国の起源の地であることの「証拠」にもなっている。一方，ウォリオ社会には，「ワブラ人はチナ（＝モンゴル）起源なので白い肌をしている」という，彼らの起源を形態的特質と結び付けて説明する言説が流通している。農耕と漁労を生業とするワブラ人は筆者の目にも「色白」とはいいがたく，この言説が何を源としているのかは不明である。しかしワブラの人々はしばしばこのウォリオ人の言説を逆に援用しながら自らがモンゴル起

55） スルタンの就任式へのワブラ人の出席については，3–1–1節で述べたウォリオ人の資料によっても裏付けられている。またこのワブラ人の言説は，先述の「カディエはそれぞれにスルタネイトに対して異なるタスクを持つ」というウォリオ人の言説や，スホールルの「スルタネイトは，カディエごとのタスクを差異化することによってカディエ同士の結集を防止した（Schoorl 1994, p.34）」という分析を，平民層の側から裏付ける証言であるといえよう。

56） 調査中，ワブラ村民は筆者に対して，彼らの「真実の話」をウォリオ人に伝えることを要請することがあった。そこで筆者は試みにワブラ人の口承をウォリオ人に伝えたこともある。それに対するウォリオ人の反応は無反応，もしくは嘲笑であった。

源のワカカの子孫であると主張することもある。これらの言説全体をとおして，今日のワブラ村民が主張するのは「本来，ブトン社会の中での今日のウォリオの立場にあるべきはワブラである」ということである。ここにあげたのはごく一部の例ではあるが，このようにワブラ人はウォリオの権威を否定するものの，その言説の雛形は実のところウォリオからの借用であることが見て取れる。また，現在のところこれらの主張はもっぱら村民の間か，もしくは筆者に対してなされ，ウォリオ社会には直接は届くことはない[56]。一方，これらの口承がワブラ村民の間に幅広く流通している現状を鑑みると，それが，たとえば筆者の来訪を契機に即興的に創造されたものなどではないことは明らかである。その一方で，ワブラ村内でのヴァリエーションが殆どなく整合性が高いことから，筆者自身はこれらの言説は比較的近年に創造されたものと推測している[57]。ワブラの人々は，こうして借用した型を用いてブトン社会における自らの権威の「復活」を主張する結果，実のところウォリオ人が想定する「ブトン社会」という枠の中に自らを参加させ，その枠組みを再生産しているという逆説的な状況にあるといえる。

3–2–3 第5代スルタン・ラバラヴォと第6代スルタン・ラブケの時代

第4代スルタン・ラエランギは，在職中のスルタンとその正妻から生まれた子のうち，最年長の男子を「アナナ・バグレ（*anana bangule* ＝作物の子）」とよび，選挙を経ずに次期スルタンに就任させることを命じたといわれている。歴代37人のスルタンのうち，アナナ・バグレと認められるのは2名のみである。第5代スルタン・ラバラヴォは，今日ではめったに言及されることのないスルタンであるが，アナナ・バグレの例として人々に語られることがある[58]。このトゥラトゥラは，選挙を経ずに，いわば親の七光りでスルタンに就任したラバラボが，無能で業績に乏しかったことの例として，または，在任中のスルタンは多忙で後継者を再生産する機会に恵まれなかったことを示す例としても語られる。このうち前者の説を唱えるのは，ワラカ層に多く，カオム層のインフォーマントは後者の説を強調する傾向がある。この一種の世襲制の制定と，民主主義の象徴であるところのスルタンの選挙制度との矛盾がウォリオ人の間で指摘されることはない。

続く第6代スルタン・ラブケは，今日のウォリオ社会の人々にとって，何よりも，外敵「海賊トベロ（Tobelo）人」の攻撃からの防衛を目的に，私財を投じてクラトンの建設を指揮したスルタンとして語られる。「トベロ人」とは，アンダヤによると，ハルマヘラの北東沿岸に住むトベロタイ（Tobelotai）の別名で知られる海洋民で，マルク諸島においても“残酷な殺人魔”として悪名高い存在であったという（Andaya 1993, p.94）。一方ウォリオ社会においては，今日のトゥラトゥラに「外敵」としてしばしば登場する「トベロ人」に関しては，テルナテ付近の出身であることの他には具体的な情報は殆ど何もない。またスルタン・ラブケによるクラトン・ウォ

57） 筆者は，ワブラ村においてこれらの言説が誕生する一つの大きな契機になった出来事に，1993年に同村で開催された「ワブラ文化保存のための特別セミナー」があると考えている。このセミナーは，現在のインドネシア与党である闘争民主党の南スラウェシ支部の幹部を勤める，あるワブラ村出身者の働きかけによって開催が実現したものといわれる。しかし更なる詳細な分析は次の機会に行いたい。

58） もう一人のアナナ・バグレは第30代ムハマド・イサ（Muh. Isa）で，父親は第29代スルタン・ムハマド・イドゥルスである。なおウォリオのスルタンは38代にわたって継承されたが，そのうちラカランバウ（La Karambau）は第20代と23代の二期間スルタンを勤めた。したがってスルタンは合計37人である。

リオ建設の着工は1634年で，完成までに10年を要したという口承もあるが，これを裏付けるような客観的な資料はいまのところ認められない。

一方，クラトン・ウォリオの城砦の構造にまつわる「シンボリズム（＝ウォリオ語で“*Simbolisumu*”）」は次に記すとおりである。それはあまり豊かではないことはウォリオ人も認めるところである[59]。

> クラトン・ウォリオはアラビア文字のダル“د”の形をしている[60]。クラトン・ウォリオは母の体と同じである（*Wolio syi apokanamo te badana obawine*）。12の門は人体の12の穴（両目，鼻，口，両耳，両乳房，下腹部）と対応する。中でも屋根のついた五つの門は衣服に覆われている穴，屋根のない七つの門は衣服に覆われていない穴である。
>
> ［HSND　男性，60代，元教師，ワラカ層，1999年5月28日］

城砦の12のラヴァ（門）と15のバルアラ（稜堡）の名は，地図3に記したとおりである。それらの名は，それぞれが所在するクラトン内の地点の名，もしくは城砦の外側に位置する村の名などに由来するという。その中にはシオンプ（Siompu），カタピ（Katapi）（ともに現在のバタウガ郡），ワンダイロロ（Wandailolo＝現在のポレアン郡）など，かつてカディエを形成した，クラトン・ウォリオから遠距離に位置する諸地域の名を持つものもある。この点に言及しながら次のようなトゥラトゥラが語られることもある。それは，東南アジアの伝統的国家にみられる「帝国の呪的中心・小宇宙としての首都（ハイネ＝ゲルデルン 1972）」という観念と極めて類似している。

> クラトン・ウォリオの中には72のすべてのカディエの名をもつ地点がある。クラトン・ウォリオはスルタネイト・ウォリオのミニチュアなのだ。
>
> ［La HSND　男性，60代，元教師，ワラカ層，1999年5月28日］他多数

今日の一般的なウォリオ人の語りの中では，何よりも，クラトン建設はすべて住人の自主的な参加に基づく労働でまかなわれたことが強調される。その一方で，次のようなトゥラトゥラも語られる。

> クラトンの建設事業には多くの農民が駆り出されたため，その間農作物の収穫が減り，出生率も下がった。作業中に事故死するものも絶えなかったため，やがて人々の間にはラブケへの不満がつのった。そこでラブケは城塞の建設が終了するとともにスルタンの座を退くことを人々に約束し，やがてその完成と同時に辞職した。このことから，彼の墓があるラサリム郡の村は，「ワンターンター（Wantaantaa＝常に《引退を》準備する）」の名で呼ばれている。
>
> ［Wa Ode L　女性，40代，公務員，カオム層（クンベワハ派），1999年8月3日］

以上が，スルタン・ラブケの時代の出来事に関するトゥラトゥラである。ここに看取される一つの特徴は，トゥラトゥラに登場する唯一の「外敵」は，常に「海賊トベロ人」だということである。人々の語りからはマカッサルのゴアや，テルナテというブトン周辺の諸国やVOCの影は感じられない。また「唯一の外敵」である，トベロ人の脅威に関しても，第6代ラジャ・ムルフムがラボロンティオを成敗したという先述のトゥラトゥラを除いては，ウォリオ社会ではなんら具体的に語られることがない。しかし実際にはインフォーマルな交易活動はもとより，スルタン・ラエランギとVOCの間での条約の締結

59）その理由はしばしばイスラム教の偶像崇拝の禁止と結び付けられて説明されている。
60）現地人は「なぜダルの形をしているのか」という問いへの答えは通常持ち合わせていない。

など，諸外国との正式なコンタクトもこの時期すでに始まっていたはずである。またいくつかの文字資料は，クラトン・ウォリオの城砦が完成する 17 世紀初頭にあたるこの時期に，スルタネイトは周辺諸国間の激しい利権争いの中で「羽根突きの羽のように」揺れ動く時代に本格的に突入していくことを示唆している（Schoorl 1994, p.19）。しかし今日のウォリオの人々が語るスルタン・ラブケまでの時代のスルタネイト・ウォリオは，あたかも母の胎内にいるかのように，もしくは難攻不落の見えない城砦によって守られていたかのようにユートピア的なのが特徴である。

4. ウォリオの語りの時空間

本稿では，ウォリオ王国の起源からスルタン・ラブケの時代に至る出来事についての語り（＝トゥラトゥラ）の検討を行ってきた。その結果，1. トゥラトゥラの歴史・時間感覚の特徴，2. 語られた 17 世紀初頭までのブトンの社会的状況，3. 語り手であるウォリオ人の現在のアイデンティティ形成の動態的状況が明らかになった。それらの具体的な考察の結果については，本文において事例とともに個別的に記述を行ってきた。本節ではとくに，上記の 2 と 3 の点について，今日のウォリオ社会をより広い社会的コンテクストに位置づけながら今一度考察しまとめることで，本稿を締めくくりたい[61]。

スルタン・ラブケの時代までの出来事をトゥラトゥラに基づき時系列にそって要約的にいえば，モンゴルとジョホールを起源に持つといわれるウォリオ人の祖先が，ブトン王国を築き，イスラム化した後，社会的・政治的諸制度と領土の境界を制定し，クラトン・ウォリオを建設するというものであった。語りの中には，語り手の属性に対応する有意味なヴァリエーションがある場合と，ヴァリエーションは殆ど認められずウォリオ人の間で内容に整合性が見られる場合がある。このような語りに看取されるヴァリエーションの存在／不在を，本稿では過去の出来事についての「集合的記憶」の競合／共有として捉えなおすことで，一方では（1）「ウォリオ人」のいくつかの下部範疇間の対立関係を浮かび上がらせ，また他方では（2）範疇間の差異をこえたウォリオ人アイデンティティが形成されるという動態的状況を捉えることができた。（1）の例としては，初代女王ワカカの出自に関する，最後のスルタンの末裔であるカオム層クンベワハ派の説と，それ以外のウォリオ人の説との間の齟齬。カオム層とワラカ層の関係についての語り方に見られる両者の

61） 1. のトゥラトゥラの様式特徴は，より広い歴史的時間における口承社会から文字社会への移行のプロセスの中に位置づけられるかもしれない。先述のとおりトゥラトゥラには，単線的な時間感覚と，独立性の高いエピソードの反復を特徴とする「ヒカヤット的時間感覚」とでもいうものの変則的な混在が見られる。ここで「ヒカヤット的」と称した時間感覚は，実はオングのいう「文字の文化」の前段階にあたる「一次的な声の文化」の言語表現の特徴とよく似ている（オング 1992）。一方スウィーニーは，文字が導入された後のマレー社会の文章表現にも，しばらくの間は反復や冗長，定型句などを特徴とする「根本的に口承的な写本文化（radically oral manuscript culture）」が残存していたと述べている（Sweeney 1991, p.21）。そこでこれらの諸特徴を，文字を持つ以前の口頭表現，または文字表現の中に残存する口承的性質という観点から転回させて，すでに一定程度まで文字が普及したウォリオ社会の中に生きる口承の性質について鑑みれば，上述のような異なる時間感覚が混在するトゥラトゥラの様式的特徴は，おおよそ文字文化と口承文化の中間，またはやや文字文化の影響を強くもつ口頭表現という位置づけが与えられるといえよう。しかしこのようなトゥラトゥラの様式的変化については，長期的な視座からの通時的な探求が不可欠である。ところが口承は，一般的に時の経過の中での変化をたどることは難しいといわれるとおり（川田 1992），トゥラトゥラがかつていかなる時間・歴史感覚を呈していたかについては，記録がないため知ることは困難である。そこで，トゥラトゥラの中の諸様式の変化や，トゥラトゥラが今後いかに口承／書承されていくのかという点については，現在を出発点として，今後も通時的に探求していくことにより明らかにしていくことが必要であろう。

間の差異。インフォーマルな会話のレベルに見られるカオム層内部の三つのグループ間の競合関係などがあげられる。このように，本稿でとりあげた時代のトゥラトゥラに関しては，語り手の階層間やそのさらに下部単位間でのヴァージョン間の差異が際立つ一方で，ジェンダーや年齢などに応じた語りの間の差異が殆ど看取されないことが特徴である。またこのような諸範疇間の競合関係は固定的ではなく，語られる過去の出来事に応じてたち現れる。その意味で，本稿は，アルヴァックスが述べたような，複数の集合的記憶の相互作用によって社会集団の構成は可変であるという考えを，ウォリオというやや小規模な社会におけるトゥラトゥラの諸ヴァージョンの共有と競合の現状の分析に基づき具体的に示し考察する試みでもあったといえる（アルヴァックス 1999，1950）。一方小関は，ある共同体の内部に並存する複数の記憶の対立する要素は，共同体全体の共同性を保証する「公共の記憶」の「生命力」を「強靭にする」性質があると述べている（小関 1999，p.8）。これと同様に，ウォリオ社会では過去の出来事についての知識としての「記憶」は，社会の中の特権層によって占有されたり，信憑性の点に基づき位階づけられることはなく，そのさまざまな表象のヴァージョンが並存する状況にある。これらの多様性は，人々に対象となる「出来事」について語ることを不可能にするほど決定的なものではなく，むしろ多様性を許容するこのようなトゥラトゥラの性質こそが，ウォリオ社会の人々を語りに動員し，その結果全体としてのウォリオの「公共の記憶」なるものを再生産し強靭にする一つの大きな要因になっている。

一方，階層間に多様性が見られる語りと並存して，上記の（2）のように，カオム層／ワラカ層という差異をこえた「ウォリオ人」というアイデンティティがたち現れる語りがある。それらは，スルタンの選挙制度やスルタネイトの領土の境界，その中での 72 のカディエと四つのバラタの配置，言語的慣習的多様性を包含するスルタネイトを治めるための法（＝サラナ・ウォリオ）などの制定，そして住民自らによるクラトン建設などに関する語りである。これらについてのウォリオ人による語り方の特徴は，これらのトゥラトゥラが，現在のウォリオ社会において看取される社会制度や地理的枠組の起源譚になっているということである。とりわけスルタネイトの領土とその中の位階的差異にもとづく諸村落の配置は，ワクトゥナ・ラエランギ（ラエランギの時代）に制定されて以来現在にいたるまで不変であるといわれ，その言説に基づきウォリオ人はその領有範囲とされる空間を現在でも「ブトン社会」という枠組みで捉えている。そしてこのスルタネイト・ブトンを踏襲した「ブトン社会」という枠組みは，その中心であり代表であったクラトン・ウォリオに居住する今日の「ウォリオ人」の，「ブトン社会」内部での中心性と代表性も同時に保証している。つまりこれらのトゥラトゥラは，今日のウォリオ人が想像する「ブトン社会」という空間の広がりとその内部の配置に関する考えを，「今から 400 年前の」「ワクトゥナ・ラエランギ」などの時間を導入することよって現在との連続性を主張し強化するような語りなのである。

この「空間について考えの時間による補強」ともいえる特徴は，このようにウォリオ社会内部の状況の説明および正当化のためのみならず，ウォリオ社会をより大きな枠組みの中に位置づける次のような主張がなされるときにとくに有効となる。その主張とは，現在のウォリオ人が日常的なさまざまな機会に頻繁に口にする「現代インドネシアが目指す“民主主義”や“多様性の中の統一”を，それにさかのぼること 400 年も前にスルタネイト・ウォリオは実現していた」というものである。そして本稿で考察してきたとおり，この主張の強調点は，第一に，スルタネイト・ウォリオが，現代「インドネシア」，もしく

はそれが目指す未来像を「400年」先取りして実現していたという点にある。そして先述のような「ワクトゥナ・ラエランギ，ワクトゥナ・ラブケ時代の出来事」の語りこそが，その主張を「時間」という面から正当化しているのである[62]。また，この主張およびそれを支える「過去の」出来事についてのトゥラトゥラからは，「ウォリオ社会の過去の姿と，現在もしくは未来のインドネシアとの同一視」という顕著な特徴が見て取れる。今日のウォリオ人にこのような視点をもたらしたのは，現在のインドネシアにおけるブトン社会の周辺的な位置づけについてのウォリオ人自身の自覚に他ならない。情報網，交通網の発達や識字率の向上などを背景に，現在のウォリオ人はさまざまなメディアをとおして，また自らが出稼ぎなどでインドネシアの他の地域に赴くことによって，他者の目に映った「ブトン社会像」，もしくは映ったことすらない「無名のブトン社会」という現実に出会っている。つまりウォリオの人々は，自分たちの周辺性を感じながら日常を生きているのである[63]。また，これらの多様なメディアは，世界史上のさまざまな出来事やインドネシア各地の地域史についての知識を，ウォリオ人にとって十分手に届き援用可能なものにしている。これらの諸事情が，フォークロリスティックで説明的な，そして「世界史」や「インドネシア史」との接点を主張するような，もしくはその中に自らを参加させようとするような今日の「ウォリオの歴史の語り方」の背景を構成しているのである。

現在のところ，これまで見てきたとおり，位階的差異を超えたウォリオ人としてのアイデンティティ表明というべきものは，主としてウォリオ人同士の日常的な会話の中に看取されている。これに対して，今後注目すべき動向の一つに，クラトン外に居住する一部のカオム層の民俗史家らを中心に展開されつつある小規模の文芸運動がある[64]。ごく簡略化していえば，この運動は，スルタネイトの領有範囲を踏襲した「ブトン社会」という範疇と「ブトン人」というアイデンティティ，そして「平等主義と多様性の中の統一を実現していたスルタネイト・ウォリオ当時の社会政治制度」を復活させることを目的としている[65]。主導者たちも明言するとおり，この運動は，現在インドネシアの県を単位に実施されつつある「地方分権制（otonomi daerah）」の一貫としての，「慣習的諸制度の再現（Mereaktualisasikan lembaga-lembaga adat）」の動きを背景に1999年より開始され，スルタネイトの政治制度や平民社会の伝統的社会制度を紹介する雑誌の発行などの活動を行っている。しかし現在のところ，その本来の活動目的とは一見矛盾することには，この運動は各階層における慣習的社会制度の紹介などをとおして，カオム，ワラカ，パパラという集団間の差異を一層可視化し，固定化している。この運動が「ブトン社会」のすべての層の人々を動員し，集団間の差異を超える「ブトン人アイデンティティ」なるものを形成する原動力になるかいなかは，今後も注目していく必要がある。また

62） クラトン・ウォリオがスルタン・ラブケの時代に，住民自らの労働によって建設されたというトゥラトゥラも，これ同様の文脈で，スルタネイトが現代インドネシアのめざす民主主義をすでに実現していたことを証拠付けるためにしばしば語られる。

63） このことは，筆者自身が調査地において多くの人々から「なぜインドネシアの数ある文化の中からブトン文化を調査対象として選んだのか」「日本でブトンはそれ程までに有名なのか」「数ある文化の中でもブトンが選ばれたことを誇りに思う」という問いや意見を，少なからぬ回数に渡って投げかけられたことからもいうことができる。

64） 文芸運動のもっとも先駆的な団体とその刊行誌には，「Yayasan Wolio Molagi（ヤヤサン・ウォリオ・モラギ＝永遠なるウォリオ協会）」の『Wolio Molagi（永遠なるウォリオ）』がある。

65） 1999年3月，8月，および2001年2月における，この運動の主導者ラオデ・A氏，ラオデ・Moh. S氏らとのインタビューより。

先述のとおり，ウォリオ社会のトゥラトゥラは，ヴァージョン間の多様性こそが，人々を語りに参加させる一つの大きな要素となっている。これに対しこの文芸運動は，ウォリオのトゥラトゥラのいくつかのヴァージョンを選択し文字化することで，いうなれば「記憶の固定化」を図る動きの端緒とも捉えられる。その意味でこの運動が，語られることをとおして更新され再生産される「記憶」の生命力を，はたして強靭に，もしくは脆弱にするのかは，現代インドネシアの地方文化に対する政策的働きかけとそれへの地方の応答というコンテクストを踏まえて考察する必要があるだろう。

このような「ブトン・アイデンティティ」の形成をめぐる考察においては，平民層の動向への注目も不可欠となる。本稿では平民社会の現状に関しては部分的な紹介にとどまったが，カトベンケ村やワブラ村の例は，1. 平民層の人々のアイデンティティ形成がウォリオ社会との関係への言及なしには成立しないこと。2. それはウォリオ人が想像する「ブトン社会」の枠組みを踏襲し，その内部での優位性の主張であること，などの諸特徴を示している。特にワブラ村民は，「スルタネイト・ウォリオの政治・社会制度のモデルはワブラにあり，ウォリオこそがワブラを模倣した。現在のウォリオの立場にあるはずはワブラである」と断定的に主張している。このように，「今日のインドネシアの国是を400年前に実現していたブトン社会」という先ほどのウォリオ人の語りと，「本来ブトンの中のウォリオの立場にいるべきは自分たち」という平民層の語りは，実は相似形をなしており，「入子状」になっている。このような平民層の語りのあり方は，彼らも「ブトン」という緩やかな「記憶の共同体」に含まれていることを示唆している。このように本稿では，今後平民層の社会を，「ブトン社会」の一部として論じていくための前提および枠組みも示されたことになる。

現在のところ，このような平民層の人々による，過去についての語りをとおしたアイデンティティ表明の端緒とみられる主張は，農耕や漁労という生業活動の隙間に出来たわずかなおしゃべりの時間に，村人同士や筆者に対してなされることが主であり，村の外部にはその声は届いていない。しかし，これまで部分的に紹介してきたように，その主張はウォリオとの比較の観点からもさまざまな興味深い特徴をもつ。したがって，これらの平民層の語る「ブトン史」を詳細に分析し，本稿にてとりあげたウォリオ・ヴァージョンの「ブトン史」を相対化することが，今後の最も重要な課題の一つとなる。またより長期的視点からは，今後ブトンの平民社会において，このような自己主張が「村人同士のおしゃべり」を超えた「声」を形成しうるのか，またブトン社会という枠組みを乗り越えて，インドネシアまたは世界の中に自らを位置づけるような語りが登場するのか，するとしたらいかにしてかという諸点について探求していくことが必要となる。

付　記

本稿は，平成13年度東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所短期共同研究員としての研究成果の一部である。同研究所の内堀基光先生，一橋大学の清水昭俊先生には本稿の構想段階から貴重な助言をいただいた。また一橋大学の浜本満先生，大杉高司先生，そして一橋大学大学院社会学研究科の院生諸君からは大変有益なコメントをいただいた。調査地の皆さん，および本稿の成立に協力してくださったすべての方々に心から感謝の意を表したい。

参 考 文 献

阿部安成・小関隆・見一雅俊・光永雅明・森村敏己（編） 1999 『記憶のかたち：コメモレイションの文化史』東京：柏書房。

Anceaux, J.C. 1978. The Linguistic Position of South-East Sulawesi: A Preliminary Outline. In Second International Conference on Austronesian Linguistics: Proceedings 1. Western Austronesian.Edited by Wurm, S. A. and Carrington, Lois. Camberra: The Australian National University.

Andaya, Leonard Y. 1981. The Heritage of Arung Palakka: A History of South Sulawesi (Celebes) in the Seventeenth Century. Leiden, the Netherlands: Koninklijk Instituut Voor Taal-, Land- en Volkenkunde.

————. 1993. The World of Maluku. Eastern Indonesia in the Early Modern Period. Hawaii: University of Hawaii Press.

Anderson, Benedict. 1998. 『増補 想像の共同体：ナショナリズムの起源と流行』白石さや・白石隆訳, 東京：NTT 出版。

Berg, Rene van den. 1988. The Muna Dialects and the Munic Languages: Towards a Reconstruction. [Paper presented at the Fifth International Conference on Austronesian Linguistics, Auckland, January 11–16 1988.]

Bhurhanuddin, B.H. 1979. Bahasa-Bahasa Daerah di Sulawesi Tenggara. Kendari: Indonesia.

Burke, Peter. 1997. Varieties of Cultural History. Ithaca, New York: Cornell University Press.

Caar, E.H. 1961 (1962). What is History. London.（『歴史とは何か』清水幾太郎訳, 東京：岩波書店。）

Connerton, Paul. 1989. How Societies Remember. London: Cambridge University Press.

Cortesao, Armando. 1944. (1966). The Suma Oriental of Tome Pires: an Account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Malacca and India in 1512–1515. And, The book of Francisco Rodrigues: rutter of a voyage in the Red Sea. London: Halkuyt Society.（『トメ・ピレス：東方諸国記』生田滋他訳, 東京：岩波書店。）

ドーソン, A.C.M. 1971 『モンゴル帝国史・3』佐口透訳注, 東京：平凡社。

Edwards, D. & Middleton, D. (eds) 1990. Collective Remembering. London: Newbury Park: Sage Publications.

Errington, S. 1979. Some Comments on Style in the Meanings of the Past. In Journal of Asian Studies Vol. XXXVIII No 2. pp.231–244.

Fox, James J. 1980. Obligation and Alliance: State Structure and Moiety Organization in Thie, Roti. In The Flow of Life: Essays on Eastern Indonesia, edited by Fox, J.J. pp.98–133. Cambridge: Harvard University Press.

Geertz, C. 1973 (1987). The Interpretation of Cultures. New York: Basic Books.（『文化の解釈学Ⅰ・Ⅱ』吉田禎後吾他訳, 東京：岩波書店。）

ギアツ, C. 1992 (1980) 『ヌガラ：19 世紀バリの劇場国家』小泉潤二訳, 東京：みすず書房。(Geertz, C. NEGARA: The Theatre State in Nineteenth-Century Bali. New Jersey: Princeton University Press.)

アルヴァックス, M. 1999 (1950) 『集合的記憶』小関藤一郎訳, 滋賀：行路社。(Halbwachs, M. La Memoire Collective. Paris: Presses Universitaires de France.)

ハイネ＝ゲルデルン, R. 1972 「東南アジアにおける国家と王権の観念」大林太良訳. 『神話・社会・世界観』大林太良編, pp.263–290. 東京：角川書店。

Hoskins, Janet. 1993. The Play of Time: Kodi Perspectives on calendars, history, and exchange. Berkeley: University of California Press.

生田 滋 1998 『大航海時代とモルッカ諸島：ポルトガル, スペイン, テルナテ王国と丁子貿易』東京：中央公論社。

石田 雄 2000 『記憶と忘却の政治学：同化政策・戦争責任・集合的記憶』東京：明石書店。

春日直樹 2001 『太平洋のラスプーチン：ヴィチ・カンバニ運動の歴史人類学』京都：世界思想社。

川田順三 1992 『口頭伝承論』東京：河出書房新書。

小関 隆 1999 「コメモレイションの文化史のために」『記憶のかたち：コメモレイションの文化史』阿部安成・他編, pp.5–22. 東京：柏書房。

クロム, N. J. 1985 『インドネシア古代史』有吉巌編訳, 奈良：天理教道友社。

Ligtvoet, A. 1878. Beschrijving en geschiedenis van Boeton. In Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde 26: 1–112. Leiden, Netherlands.

————. 1880. Transcriptie van hetdagboek der vorsten van gowa en Tello met vertaling en aanteekeningen. In Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde 4: 1–259. Leiden, Netherlands.
マリノフスキー, B.K. 1993（1922）『西太平洋の遠洋航海者』寺田和夫・益田義郎訳, 東京：中央公論社。
マルコ・ポーロ 1970 『東方見聞録 1・2』愛宕松男訳注, 東京：平凡社。
———— 1964 『東方見聞録』青木一夫訳, 東京：校倉書房。
モーリス＝鈴木, T. 1988 「グローバルな記憶・ナショナルな記述」『思想』890, pp.35–56。
長島信弘 1977 「遠似値への接近：右と左の象徴的分類に関するニーダムの所論をめぐって」『一橋論叢』77–3, pp.75–83。
永積 昭 1977 『世界の歴史・13 アジアの多島海』東京：講談社。
中村光男 1991 『東南アジア史のなかのイスラーム』石井米雄編『東南アジアの歴史』東京：弘文堂。
野村 亨（訳注） 2001 『パサイ王国物語：最古のマレー歴史文学』東京：平凡社。
丹羽友三郎 1953 『中国・ジャバ交渉史』東京：明玄書房。
———— 1954 「元世祖ジャバ遠征雑考」『史学研究（広島史学研究会）』53, pp.57–63。
Noorduyn, J. 1991. A Critical Survey of Studies on the Languages of Sulawesi. Leiden, the Netherlands: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.
Nora, Pierre. 1989（2000）. Between Memory and History: Les Lieux de Memoire. Translated by Roudebush, M. In Representations. 26, pp.7–25.（「記憶と歴史のはざまに：記憶の場の研究に向けて」長井伸仁訳『思想』911, pp.13–37。）
大林太良（編） 1974 『日本神話の比較研究』東京：法政大学出版局。
オング, W. 1991 『声の文化と文字の文化』桜井直文・林 正寛・糟谷啓介訳. 東京：藤原書店。
Phalgunadi, Gusti Putu. 1996. The Pararaton: a Study of the Southeast Asian Chronicle. Translated from the Original Kawi Text by Phalagunadi. Sundeep Prakashan: New Delhi.
Pigeaud, G. Th. 1960. Java in the 14th Century: a Study in Cultural History the Nagara-Kertagama by Rakawi Prapanca of Majapahit, 1365A. D. Leiden, The Netherlands: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde: Translation series（4）.
Reid, Anthony. 1988. Southeast Asia in the Age of Commerce 1450–1680, Volume One: The Lands below the Winds. Volume Two: Expansion and Crisis. New Haven: Yale University Press.
Rosaldo, Renato. 1980. Ilongot Headhunting 1883–1974. Stanford: Stanford University Press.
Rudyansyah, Tony. 1997. Kaomu, Papara dan Walaka: Satu Kajian Mengenai Struktur Sosial dan Ideologi Kekuasaan di Kesultanan Wolio. In Antropologi Indonesia. 52, pp.44–53. Jakarta: University Indonesia.
Schoorl, J.W. 1985. Belief in Reincarnation on Buton, S.E. Sulawesi, Indonesia. Leiden, Netherlands: Bijdragen Tot de Taal-, Land-en Volkenkunde.
————. 1994. Power, Ideology and Change in the Early State of Buton. In State and Trade in the Indonesian Archipelago. edited by Schutte, G.J. Leiden, Netherlands: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.
Southon, Michael. 1995. The Navel of Perahu: Meaning and Values in the Maritime Trading Economy of a Butonese Village. Camberra: Australian National University.
Sweeney, Amin. 1991. Literacy and the Epic in the Malay World. In Boundaries of the Text: Epic Performances in South and Southeast Asia, edited by Flueckiger, J.B. and Sears, L.J. pp.17–30. Ann Arbor: Center for south and Southeast Asian Studies, the University of Michigan.
谷川 稔 2000.「社会史の万華鏡：『記憶の場』の読み方・読まれ方」『思想』911, pp.4–12。
Thompson, Paul. 1978（2002）. The Voices of the Past: Oral History. Oxford: Oxford University Press.（『記憶から歴史へ：オーラル・ヒストリーの世界』酒井順子訳. 東京：青木書店。）
Todorov, T. 1986. “Race”, Writing, and Culture. In Critical Inquiry 13, pp.171–181.
鶴見良行 1999 『ナマコ』東京：みすず書房。
———— 2000 『海の道』東京：みすず書房。
———— 2001 『フィールドノート』東京：みすず書房。
内堀基光 1996 『森の食べ方』東京：東京大学出版会。
Valentijn. 1862. Oud en Nieuw Oost-Indien 2 vol Amsterdam.
Zahari, Abdul Mulku. 1977. Sejarah dan Adat Fiy Darul Butuni. I, II, III. Jakarta: Departmen Pendidikan dan Kebudayaan Indoensia.
Zuhdi, Susanto. 1999. Labu Wana Labu Rope: Sejarah Butun Abad XVII–XVIII. Jakarta: University Indonesia（博士論文未出版）

辞書・事典など
Anceaux, J.C. 1987. Wolio Dictionary (Wolio–English–Indonesia). Foris Publications: Holland.
土屋健治・加藤 剛・深見純生編 1991 『インドネシアの事典』京都：同朋舎出版。

手稿
Hasinudaa.(n.d.)(無題)スルタンの就任式についてのメモ。
Zahari, Abdul Mulku. 1976. Kumpulan Perjanjian Kerajaan Buton.
————. 1985. Aneka Budaya Wolio.

統計資料・政府刊行物
Badan Pusat Statistik (BPS) Kabupaten Buton. 2001. Kabupanten Buton Dalam Angka: Buton Regency in Figures 2000. BPS Kabupaten Buton.
Badan Pusat Statistik (BPS) Kabupaten Muna. 2001. Kabupaten Muna Dalam Angka: Muna Regency in Figures 2000. BPS Kabupaten Muna.
Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1978/79. Sejarah Kebangkitan Nasional Daerah Sulawesi Tenggara.
Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1982 (1976). インドネシア：世界の教科書＝歴史. 森弘之・鈴木恒之訳. 東京：ほるぷ出版。(Sejarah Nasional Indonesia. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia.)

政府作成展示資料
Departemen Pendidikan dan Kebudayaan (Kantor Dikbud Buton) (ed)
1. Daftar Nama-Nama Benteng.
2. Daftar Nama-nama Kadie.
3. Daftar Nama-Nama Raja dan Sultan Buton.

私立博物館展示資料
Pusat Kebudayaan Wolio
Kata-kata Sumpah Pelantikan Sultan.

新聞・雑誌等
『Kompas Cyber Media』2001 年 11 月 28 日号（インダーネット版『コンパス』誌)。
『Wolio Molagi』(2000) No. 10–III. Kendari: Yayasan Wolio Molagi。

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【論　文】

イゲンベ社会におけるギチアロ関係の過去と現在
―― 血盟概念による歴史叙述をめぐる方法論的検討 ――

石　田　慎一郎
（日本学術振興会特別研究員・東京都立大学大学院）

Refiguring *Giciaro* in Igembe History:
A Critique of Blood-Brotherhood Paradigm

Ishida, Shin'ichiro
JSPS Research Fellow, Graduate School, Tokyo Metropolitan University

In Igembe (a Meru-speaking people) communities of Kenya, there is an institutionalised relationship between two exogamous clans, which is called *giciaro*. People related by *giciaro* share not only exogamous rules but also reciprocal obligations. They are not allowed to intermarry, and they are obliged to show mutual generosity in giving their counterparts whatever they demand. Any behaviour to the contrary is thought to engender certain misfortunes. Igembe people themselves clearly describe the social norms of the institution in those generalized terms. The first half of this paper illustrates the present ways in which people intentionally manipulate various local social networks and resources. The author examines the situational nature of *giciaro* with a case analysis of fund-raising activities in a homicide compensation process. It follows from empirical observation that substantive implications of *giciaro* are explicable within particular contexts.

Anthropological and historical literature on the social organization of Meru-speaking peoples has presupposed that the original form of *giciaro* was blood-brotherhood. Igembe people in the late 19th century established intra-regional networks for their survival, and also experienced various encounters with caravan traders, white explorers and other alien visitors before the penetration of British colonial rule. Most scholars have labelled as *giciaro* any alliance built within those intra and inter-regional interactions, provided that they were intentionally achieved through the exchange of blood. People in present Igembe communities, on the other hand, do not recall the past of their *giciaro* as blood-brotherhood. Rather, they refer to its biblical origin, i.e. a solemn agreement described in Genesis. This paper attempts to debunk a methodological contradiction between the two historical understandings of *giciaro*.

Keywords: *giciaro*, blood brotherhood, history, Igembe, Kenya
キーワード：ギチアロ関係，血盟兄弟分，歴史，イゲンベ，ケニア

In the latter half of this paper, the author identifies three types of social relations of the late 19th century, which previous approaches hastily merged into '*giciaro*' in its original form. After reviewing the presupposed applicability of the 'blood-brotherhood' paradigm to those models, the author points out that the descriptive concept of 'blood-brotherhood' preserves its universality only in its procedural dimension, i.e. exchange of blood. When we look at their substantive aspects, we find that the construction of those social networks was contingent upon the respective social contexts. This observation repudiates the notion that those various networks should be categorised as the same institution regardless of other factors.

In conclusion, the author argues that previous attempts to understand blood-brotherhood in African ethnography have failed to take into account the substantive aspects of given social relations. There is no proof that the exchange of blood should be the primary criterion for identifying a social institution at the expense of other factors. Consequently, we cannot expect any meaningful historical understanding of *giciaro* once it is identified as a remnant of past blood-brotherhood. The above-mentioned contradiction may be attributed to methodological defects in the blood-brotherhood paradigm rather than to local amnesia.

Ⅰ 序論
Ⅱ ギチアロ関係の現在
1 経済活動と社会組織の素描
2 ムガンビの脅迫
3 キバティの手紙
4 状況的実践と歴史的実践
Ⅲ ギチアロ関係の過去
1 「過去」をめぐる従来の理解
2 血盟パラダイム批判
Ⅳ 結論

Ⅰ 序　　論

優に 80 歳をこえるイゲンベの古老ムトゥイズィリアは，これまでに得た豊かな人生経験のために，教師として働いたことがないにもかかわらず，地元では「先生」（*mwarimu*）と呼ばれて親しまれている。その 1 つに，彼には，村から 350 キロも離れたナイロビに徒歩で赴き仕事を探した経験があった。割礼直後のことだったという本人の記憶から推定すると，1930 年代前半のことである。当時は，植民地行政官の指図によって強制的にプランテーション労働に従事させられた若者たちが大半だったが，彼は自らの意思で職を得ようと考え，友人数人と連れ立って村を離れたという。彼にとって，ナイロビ近郊のプランテーションでの労働経験は，その後の人生を設計するうえで非常に有意義だったそうだ。ムトゥイズィリアは，ナイロビでの仕事にひと区切り付けて村へ帰る道中，同行の友人 6 人のうち数人がやにわに体調不良を訴えたため，自分たちと「ギチアロ」（*giciaro*）という特別な関係にある人々が住む集落にしばらく逗留することにした。ギチアロ関係にある人ならば手厚く迎え入れてくれると期待したからである。彼は，そこで出遭った一人の娘が自分に好意を持ちはじめたことにやがて気づいた。彼女はとても積極的だったし，彼自身も恋の予感を拭い去ることはできなかった。だが，ムトゥイズィリアは，ナイロビで手に

入れた大きな石鹸を彼女にプレゼントした夜を最後に，誰にも気づかれぬうちに娘の村を抜け出して，それ以来二度と娘に会うことなく生きてきたという。娘は，突如姿を消したムトゥイズィリアが，村を流れるムトンガ川の激流に呑まれて死んでしまったに違いないと嘆き悲しんでいた。ムトゥイズィリアは後日そう伝え聞いたとのことである。

ケニア，ニャンベネ県（Nyambene District）[1] 北東部に居住するイゲンベ人（Igembe）の社会において，ギチアロ関係にある者，すなわちムイチアロ（*mwiciaro*）どうしは，同一クラン出身者どうしと同様に通婚が禁止されている。そのタブーを犯してしまうと，恐ろしい災厄に見舞われるといわれる。ムトゥイズィリアは，もしかすると恋の力はギチアロをめぐる規範よりも強く，熱い想いは恐怖心に勝るかもしれないと，いまでこそ戯けてみせることもある。だが，若き日の彼にとって，この娘を婚約者として故郷に連れて帰るようなことがあれば，タブーを犯すことに敏感だった父親が激怒するだろうことは目に見えて明らかだったので，かの娘との結婚を考えることは出来なかったそうである。

今日のイゲンベ社会におけるギチアロ関係は，全成員を拘束するかたちでクランが単位となり，一方のクランの成員と他方のクランの成員との間の二者関係として代々継承されるかたちで制度化されている。つまり，クランAとクランBとがギチアロ関係にある場合，Aの成員全員とBの成員全員とが生まれながらにして各々互いにムイチアロにあたる。個々のクランは別の2つないし3つのクランとギチアロ関係を持つことが一般的である。イゲンベ社会の諸クランは各々が外婚単位であり，クラン内の結婚が禁止されているわけだが，ギチアロ関係にあるクラン間でもそれが禁止されることによって，潜在的な結婚相手が更に限定されているのである。ただし，ギチアロ関係は，結婚禁止の規範とは別の次元においても人を動かす強い力を持つ。すなわち，ギチアロ関係にある者との間には互酬的な気前のよさが強く期待される。しかも，気前のよさが期待されるというだけでなく，物惜しみして相手の要求を拒否した側には後々恐ろしい災厄が降りかかるといわれ，その点において強制力を持つという。

調査者がギチアロ関係とは何かと質問すれば，地域社会の諸事情に詳しい年長者なら，互いに結婚してはならないという規範と，惜しみなく与えなければならないという規範を伴う関係のことだという理念型を，分かりやすい言葉で説明してくれる。ただし，このように当事者が既に一般化して理解している理念を，調査者が参与観察を通じて得た知見によって相対化したり，それをめぐる多様な実践を記述したりすることによって，ギチアロ関係をめぐる諸実践の揺らぎを明らかにすることもできる。例えば加藤泰は，1982年から1984年にかけて行った実地調査をもとにして，ギチアロ関係をめぐる状況依存的な諸実践を詳細に記述し，「解釈を含む行為の全体」としてのギチアロ関係の諸相について理論的な考察を行った（加藤 1989）。筆者もまた，2001年から2002年にかけての合計7カ月に及ぶ実地調査で得た独自の資料により，ギチアロ関係をめぐる諸実践の状況依存的性質を再確認しておきたい。ギチアロ関係は個々の文脈の中でその意味内容を獲得していくと捉える加藤論文の観点は，本稿第Ⅱ節で記述する事例を理解するうえでも有効である。

ただし，加藤はもう一歩考察を進め，ギチアロ関係をめぐる諸実践とは「完全に自由な実践」ではなく「歴史的実践の堆積」だと付言した（加藤 1989, p.20）。彼は，論文の各

1）ニャンベネ県は，旧メル県（Meru District）の北東部が独立した行政県の地位を得て1993年に成立した。1999年の国勢調査によると，面積3942平方キロメートル，人口604050人である（Republic of Kenya 2001, p.xxxiii）。

所で個別のギチアロ関係に関する起源伝承を引用・分析し，その歴史的位相を見極めようとした。そこで明らかにされたのは，現在時点における話者の，ギチアロ関係をめぐる経験世界とそこに現れる歴史意識だった。加藤のこの手法は，ギチアロ関係の「過去」へのアプローチとしては，従来の諸研究において定型化した手法と全く異なるものだった。すなわち，欧米のこれまでの民族誌的研究の多くが「血盟兄弟分」(blood brotherhood)をギチアロ関係の原初的形態と見なした一方で, 加藤は「血盟兄弟分」に全く言及しなかったのである。第Ⅲ節で詳述するが，「血盟兄弟分」とは，二者間で相補的援助関係を締結する際に両当事者が互いに対する忠誠を誓う契約の側面と，違反した場合には当人にそれが恐ろしい災厄をもたらすとの信念において当事者どうしが互いの血液を体内に摂取して契約の拘束力を補強する呪詛の側面とを併せ持つ特定の社会関係を指示するために，研究者が記述概念として一般化した用語である。20 世紀半ば以降の人類学者・歴史学者による従来の諸研究では，各々の民族誌的現在において観察されたギチアロ関係と，19 世紀後半のニャンベネ山稜の地域社会で一般的に行われていた血液の交換を伴う契約手続によって構築された社会関係群との間に「連続性」が措定されてきた。

そこで筆者が疑問に思うのは次の点である。「いま・ここ」の時空間において想起される経験世界の一部として「過去」を扱う加藤の手法，ならびに民族誌的現在において観察されたギチアロ関係を「過去」に構築された血盟兄弟分の遺制だと見なす手法は，ともにギチアロ関係の「過去」に言及している。にもかかわらず，この 2 種類のアプローチの間に事実認識の点で上記のような隔たりが見られるのは何故だろうか。

本稿の結論を先取りして言うと，上記 2 つのアプローチのうち，血盟という一般概念によってギチアロ関係の「過去」を説明する手法に方法上の欠陥があった。19 世紀後半のニャンベネ山稜における，いくつかの種類の社会関係群をギチアロ関係の原初的形態として一括りにする手法は，関係構築の手続における血液の交換という属性を過度に強調する従来の「血盟パラダイム」に立脚していた。しかし，血液の交換という行為が特定の社会関係の構築過程に介在したという点で形式的・手続的側面の類似性が認められるとしても，そこで構築された個々の社会関係の実体的側面は各々の文脈に規定されたものとしてしか理解しえないのである。筆者は，各々特有の文脈に埋め込まれていた多様な社会関係群の実体的側面を再検討することによって，ギチアロ関係の原初的形態，すなわち「血盟兄弟分」として一括りにされた 19 世紀後半の社会関係群と，民族誌的現在において観察したギチアロ関係との間の「連続性」，ならびに前者から後者への「変化」を仮定する手法を批判し，不確かな根拠に支えられた「歴史」の筋書きを解体する必要があると考える。

他方で加藤の手法は，血盟概念をめぐる方法上の弊害をひとつひとつ批判したうえで，代替的枠組あるいは「正しい」観点を対置することを目的としたわけではなかった。だが，ギチアロ関係の「過去」に関する従来の理解を最初から消去したり，それを民族誌的現在における地域住民の歴史意識に置き換えたりするだけでは，血盟概念を単純なかたちで適用した従来の手法との間に存在する隔たりをそのまま放置してしまうことになる。筆者は，自ら観察したギチアロ関係の今日的形態と，従来の研究においてギチアロ関係の「過去」として再構成されてきた社会関係群の実態とを各々に明らかにした上で相互に対照し，血盟兄弟分という一般概念による「歴史叙述」に如何なる問題点があるかを明らかにする。本稿の最終目的は，特定の社会関係としてのギチアロ関係をめぐる記述枠組を，「血盟パラダイム」の呪縛から解き放ち，イゲンベ社

会におけるギチアロ関係の過去と現在をめぐる従来の理解に新しい知見を加えることである。

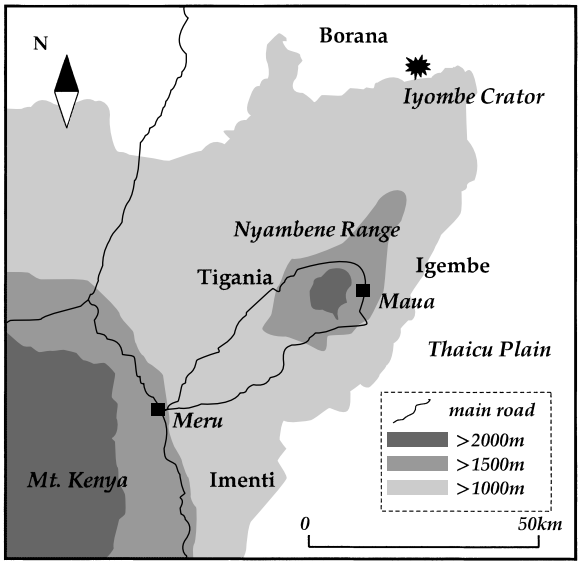
II　ギチアロ関係の現在

今日のイゲンベ社会におけるギチアロ関係は，通婚が許されない関係として理解されていると同時に，双方向的な気前のよさが強く期待される関係としても理解されている。ただし，惜しみなく与えなければならないという当為の規範は，互いに結婚してはならないという禁止の規範よりも遥かに一般化されているために，個々の状況における明確な行動指針にはなりにくい。筆者の観察では，日常生活におけるムイチアロとの付き合いは，相手の要求は何であれ拒んではならないという強迫観念よりも，むしろムイチアロの気分を損ねてはならないというモラルによって成り立っているというのが実情である。例えば，筆者の調査を補佐してくれた26歳のジェシーは，自分の畑以外で断りもなく換金作物の「ミラー」（後述）を摘み取ることが許されるのは，ムイチアロにあたる人の畑なのだと教えてくれたことがあった。だが彼は，ムイチアロの畑から作物を無断で取ってもよいのだとしても，それは相手の気分を損ねない程度においてなのだとも付け加えた。間違いがあってはいけないから，ムイチアロとの無用な接触はできるだけ避けた方がよいという意見を聞くこともあった。筆者がしばしば話を聞きに行っていた老婆シエコーザは，そう証言したうちの一人である。

本節では，筆者自身が観察した殺人賠償の支払準備過程の事例を記述し，今日のイゲンベ社会のギチアロ関係をめぐる実践の状況依存的性格を明らかにする。賠償の支払がはじまる前の加害者・被害者双方における準備過程においてギチアロ関係における強制力を伴う相互援助の規範が資金集めの目的で意図的に利用された事例と，そうならなかった事例とを各々記述し，比較対照することによってギチアロ関係の今日的形態の特質を明らかにしたい。加害者側は，被害者側に対する賠償として多数の家畜を受け渡すために，それらを購入する資金を集めなければならなかった。他方，クラン単位で行動することに決した被害者側はその受け取りを只待っていただけではなく，長期化する当事者間交渉の間，クラン小屋に寝泊まりする年長者たちの生活費と儀礼執行の諸経費の負担をめぐって争論が絶えなかった。筆者が特に注目するのは，加害者側と被害者側各々における資金集めの術策であり，そこにおけるギチアロ関係を含む多様な社会関係の利用である。被害者側を取りまとめる「ムガンビ」（*mugambi*；指導者）役の男性は，クランの全成員に経費を等しく負担させるために，自分たちとギチアロ関係にある別のクランの男性を非協力者たちの自宅に送りこみ，徴収を確かなものにしようとした。ムガンビがこの策に訴えたのは，頑固な非協力者でさえ，ムイチアロからの要請を無下に断った場合に下るといわれる制裁を畏怖して負担金の供出に応じるだろうと推定したことによる。被害者側クランでは，ギチアロ関係がこのように利用されたわけだが，加害者側では事情が全く異なっていた。資金集めの手段としては，ギチアロ関係は「使われなかった」のである。

1　経済活動と社会組織の素描

筆者が調査研究のために滞在したキリミネ行政区（Kirimine Location）は，ケニア共和国イースタン州ニャンベネ県の東部に位置している。ニャンベネという県名は，標高約2500メートルのイティエネ峰（Itiene Peak）を頂上とするニャンベネ山稜（Nyambene Range）に因む。県内に居住する60万4050人（1999年の国勢調査）のうち大半がメル語を母語とする人々である。ただし，そのうち県西部に居住するティガニア人（Tigania）ならびに県東部に居住するイゲンベ人



地図　ニャンベネ山稜概念図

（Igembe）は口頭伝承において各々に別の出自を語り（Fadiman 1993, p.63），なおかつメル語の発音に若干の相違が見られる。両者は英国植民地時代にイゴジ（Igoji），ミウティニ（Miutini），イメンティ（Imenti），ザラカ（Tharaka），チュカ（Cuka），ムザンビ（Muthambi），ムウィンビ（Mwimbi）とともに,「メル」（Meru）を構成する「亜部族」（sub-tribe）として分別され（Fadiman 1993, p.4），今日でもそのような分類が行政郡（Division）区分に反映している。

キリミネ行政区は，二筋の急峻な稜線にはさまれ，その扇端が断崖に縁取られた扇状地に位置している。扇端からさらに東方は一段と低い緩やかな斜面が続き，やがて「メル国立公園」（Meru National Park）のあるダイチュウ（Thaicu）平原に至る。行政区の中央にある公共広場付近には行政役場・教会・小学校・野菜市場・常設商店などが立地し，その周辺に人家が集中している。キリミネ行政区を含む標高1000メートル以上の高原地帯はアパーランド，断崖の下に広がる平原地帯はロワーランドと呼ばれている。前者は人口が多く，後者は少ない[2)]。人々はアパーランドにおいてメイズなどの穀類，キャッサバ・ヤムなどの根茎類，多種類の豆類とバナナ，その他に換金作物などを栽培し，牛・山羊・羊・家禽を飼育している。だが，手近の耕地のみでは十分な収穫を期待できず，また耕地がそちらにも分散しているために，雨季がはじまる時期になると行政区境界をこえてロワーランドに通い，種蒔きや草取りを行う。そこで収穫された自家消費用の農作物はロバあるいは四輪駆動車によってアパーランドに輸送する。ロワーランドにあたるダイチュウ平原は，大型野生動物に遭遇したり，マラリアに罹患したりする危険性が高く，アパーランドに比べ居住に不適当である。本節で記述する殺人賠償の支払における加害者と被害者は共にアパーランドに住まいがある。

キリミネ行政区を含む地域一帯では，1960年代にコーヒーが換金作物として栽培されるようになった。その後1970年代末にコーヒーブームを迎え，1980年代には大多数の世帯が栽培を行っていたが，1980年代末には市場価格の下落のために多くの人々がコーヒー栽培を続ける意欲を失った。1990年代初頭になると地元で「ミラー」（*miraa*）と呼ばれるカート（khat）[3)]が，それと同一の植生帯

2) アパーランドの人口密度は1平方キロメートルあたり約650人，ロワーランドは約100人である（1999年国勢調査結果から筆者が概算）。

3) エチオピアで栽培がはじまったと推定される常緑低木（学名 *Catha edulis*）。新芽に弱い覚醒作用がある。親木の枝から成長し，20センチメートルほどに成熟した新芽を摘み取り，モンバサ，ソマリなどに出荷される。ニャンベネ山稜におけるカートは，19世紀末には既に広範に栽培されていた（e.g. Chanler 1896, p.189; Neumann 1994, pp.32–33），北方の牧畜民との接触過程で導入されたと推定されている（Bernard 1972, p.55）。

で栽培されることが好ましいとされるコーヒーを完全に駆逐した。カートは，乾季になると収穫直後の「キロ」と呼ばれる大束が5000シリング（≒8000円）以上に跳ね上がることもあり，他方で雨季は過剰な供給のためにそれが1000シリング以下に下落するなど，価格は受容と供給のバランスによって大きく変動する。キリミネ行政区におけるカート産業は，生産部門のみならず，加工・流通部門においても発達し，とりわけ加工部門において多数の一時雇用を生み出している。早朝6時から7時の間に収穫されたカートの大束は，7時から8時にかけて行政区中央の公共広場で生産者から仲買人へ売却される。その直後，広場周辺で仲買人が組織するワークショップにおいて流れ作業で摘葉・梱包を中心とする加工を施され，午前11時，遅くとも昼時までには県庁所在地のマウア町へと運搬されて元々の発注者であるソマリ人卸売人の手に渡る。

水・金・日を除く毎日，公共広場周辺でワークショップが営まれるが，そこで加工作業の担い手となるのは行政区内の住民，とりわけ未婚男性ならびに母子家庭の母である。概して品薄になる乾季よりも，多量の収穫が可能な雨季の方がワークショップでの作業に対する支払はよい。だが，例えば端境期にあたる10月でも，朝8時から昼前の11時まで働いて150シリング（≒240円）程度の現金を得ることはさほど難しいことではない。学童・未婚女性・既婚者の場合，猥談が飛び交うことさえある泥臭い雰囲気のワークショップの場に身を置き，不安定な未熟練労働をすることは好ましくないと考えられている。だが，誰であれ生産者としてカート栽培に従事することは，全くといってよいほど問題視されない。高等教育と正規雇用の社会的価値を重視する人は，加工部門の不安定性ならびに流通部門のギャンブル性[4]を嫌って，カート産業一般を「まやかしのビジネス」だと揶揄することがしばしばだが，小規模に栽培する地元農民，ワークショップで一時雇用を得る労働者，生産・流通において成功を収め巨富を築いた実業家取り混ぜて，多くの人々が各々に「ミラー・ビジネス」を営んでいる。その意味で，カートはニャンベネ県内の生産・加工・流通の全ての部門において極めて重要である。

キリミネ行政区には様々な出自を持つ人々が混在している。それは，「ミラー・ビジネス」のために別の地域から移り住んだ人々の住まいが散在することのみによらず，「ムイリガ」（*mwiriga*）と呼ばれるクランの土地が貼り絵状に行政区内にひしめき合っているからでもある。キリミネ行政区内の諸クランは，ニャンベネ県内の彼方此方に拡散した諸クランの分派であり，しかしながらサブクランあるいはリネージとして独自の名称を得て分節するのではなく，もともとのクラン名を名乗っている。拡散した分派の規模はまちまちで，僅か10世帯ほどの分派もあれば，50世帯をこえる規模の分派もある。キリミネ行政区は南北に二分割され各々が亜区（sub-location）となっているが，約700世帯を擁する北部の亜区内で，ある程度凝集しているために筆者が容易にそれと識別できたクラン分派は8箇存在する。ごく少数によって構成される世帯集合の出自を調べたうえで各々を1つの分派として数え上げれば，分派数は更に多くなるだろう。キリミネ行政区では，これほどにクランの地理的分布が複雑化しているのである（cf. Bernardi 1959, pp.11–2, Fadiman 1982, p.32）。

じっさい，これまでのイゲンベを含むメル

4）新鮮なまま国内・海外の消費地へと輸送しなければならない都合上，収穫以降の全ての段階において素早い判断が必要となる。それゆえに，イゲンベ人仲買人とソマリ人卸売人は，判断ミスのために多額の損益が発生する危険性と常に隣り合わせである。また，手続を迅速化するために書面ではなく信用契約に依存する結果，詐欺等のトラブルも多い。

の社会組織論において重点的に記述されたのは，クランあるいはリネージといった，共有された系譜関係によって成員を補充し，社会的境界を構築する出自集団ではなかった。多様な出自を持つ人々を編入した地縁的な「地域共同体」[5]，ならびにそうした地域共同体の法・司法・軍事を統括する序列化された複数の結社組織がメルの社会組織において重要視されてきた。地域共同体は，起伏に富む広大な土地において複数の植生帯の生態学的諸条件を十二分に利用し，安定した生業経済を営んでいた。また，独自の結社体系を各々に組織し，政治的集団として結束していた。そうした結社組織の存立基盤となるのは，割礼年を基準に組織される年齢組（*nthuki*）だった。地域共同体が政治的連帯を有していたこととの対比でいえば，クランは共体的集団ではなく，外婚単位の範疇にすぎなかった。

筆者が得た複数の年長者の証言によると，今日のキリミネ行政区と地理的にほぼ相同する地域一帯においても，かつて人々はクランの境界を横断して連帯し，地域共同体を形成していたそうである。複数の証言を筆者が総合して一般化すると，そうした地域共同体の制度的基盤となった年齢体系の伝統的形態は次のとおりである。割礼を終えた後に編入される年齢組[6]は，その成員が地域共同体内部の軍事・警察を管轄するラマレ結社（*Kiama Lamare*）に加入する。その2つ上の年齢組は，地域社会の法と司法を統括するジュリ結社（*Njuri Ncheke*）の中核成員を輩出する。理念的にはラマレ結社を構成する年齢組にとって，2つ上の年齢組は「父」の世代にあたる。これら2つの年齢組の中間に位置する別の年齢組の成員は，ジュリ結社の決定にしたがって刑罰の執行を行うキネネ結社（*Kiama Kinene*）に参加する。この年齢組にとって「父」の世代にあたるのは，儀礼と祭祀を司るアリキ（*Ariki*）を輩出する年齢組である。

表1　イゲンベの年齢組

年齢組	割礼年
ミチュブ年齢組	(1933–1947)
ラタニャ年齢組	(1948–1958)
ルベタ年齢組	(1959–1975)
ミリティ年齢組	(1976–1985)
ブアンタイ年齢組	(1986–1996)
ギチュンゲ年齢組	(1997–)

筆者がインタビューした複数の年長者の証言によると，最も古い年齢組としてバイネ（*Baine*）とンタンギ（*Ntangi*）が遥か昔に存在したけれども[7]，その後はルベタ（*Lubetaa*），ミリティ（*Miriti*），ブアンタイ（*Buantai*），ギチュンゲ（*Gicunge*），キリムニャ（*Kirimunya*），イザリェ（*Ithalie*），ミチュブ（*Micubu*），ラタニャ（*Ratanya*）という8つの年齢組が続き，再びルベタに戻るという形で循環している。キリミネ行政区のなかで最年長者といわれる男性はイザリェ年齢組の成員として唯一生存する人物だが，現在時点における最年長の年齢組と一般に認識されているのは，先述のムトゥイズィリアを含む1933年から1947年の間に割礼を済ませたミチュブ年齢組の人々である。キリミネ行政区における年齢組別の割礼年は表1のとおりである。

かつて結社階梯における年齢組の入れ替わ

5）フェイディマンは，このような地域共同体を「稜線共同体」（ridgetop community）と呼んでいる（Fadiman 1982, pp.2–3, Fadiman 1993, p.70）。

6）年齢組は，各々がンディングリ（*Ndinguri*），コビア（*Kobia*），カベリア（*Kaberia*）という下位範疇に分類される。例えばブアンタイ・ンディグリは1986年，ブアンタイ・コビアは1989年，ブアンタイ・カベリアは1992年に割礼を受けた者によって構成される。

7）多くの先行研究において，最初期の年齢組はバイネとンタンギの2つだったとする見解が定説になりつつある。だが，筆者がインタビューした複数の年長者のうち，ムテラ（*Mutera*）と呼ばれ ↗

りは儀礼を伴って明示化されていたが，現在はそうではない。ジュリ結社は，今日でも排他的な秘密結社として組織内部の凝集力を保ち，行政首長と連携しつつ運営する寄合において草の根の紛争処理を行っている。けれども，いまやラマレ結社とキネネ結社が組織されることはなく，そのかわり割礼を終えた男性であれば，所定の加入手続を済ませることによってジュリ結社の成員（以下，「ジュリ成員」）になることができる。今日のキリミネ行政区において，特定の年齢組への所属が個々人にとって自己認識・他者分類の拠り所のひとつとされることもあるが，筆者が知る限り上記のような結社区分が具体的な行動基準とされたことはない。今日のイゲンベ社会では，年齢組が特定の結社と結びつくことによって，その成員たちが人を動かす力としての何らかの権威あるいは権力を手にするということにはならないのである。

2　ムガンビの脅迫

1987年，キリミネ行政区内で殺人事件が発生した。加害者・被害者ともに泥酔状態で起きた白昼の惨事だった。その場で逮捕された加害者は，裁判所の判決に従って収監された。事件発生後10年以上も経過した2001年7月下旬になって，被害者の実父マニャラ（ミチュブ年齢組）は，加害者の父方オジにあたるキバティ（ルベタ年齢組）のもとに「使者」（*mutunguri*）を派遣し，賠償の支払を請求した。加害者の実父はすでに死亡していたために，その実弟にあたるキバティが，自ら中心となって死者の「首を償う」（*kurea kiongo*）ことを決めた。8月3日，キバティは使者を介して「弓を用意するための雌山羊」（*mparika ya utumura muta*）[8]を被害者側に贈った。それは，殺人賠償を支払う用意があることを伝えるキバティ側の最初のメッセージだった。

殺人行為に対する刑事手続としては，国家法による裁きが既に下っている。にもかかわらず，殺人賠償の支払の話がまとまったことについて，被害者側の年長者たちは2つの理由を挙げた。第一は，支払が実現しない場合，被害者側がキズィリ（*kithili*）[9]に訴えると公言しており，キバティはそれを恐れているという理由である。第二は，キバティは，マニャラが属するアズィンバ・クラン（*mwiriga jwa* Athimba）と姻族（*muthoni*）の関係にあるという理由，すなわちキバティの実母はアズィンバ出身，彼の実の娘はアズィンバの男と結婚したという理由である。つまり，キバティは，母と娘を通じて，アズィンバ・クランと関係している。これら2つの理由だけでも十分だったのかもしれないが，それに加えて，マニャラとキバティの2人がともにキリミネ行政区内の住民であり，両者の住まいが1キロも離れていないほどに，日常的に顔を合わせることの多い隣人だということも理由の1つだと筆者は推定している。

アズィンバ・クランは，ニャンベネ県内に拡散した全ての分派の所在を把握することが不可能なほど人口規模が大きい。ニャンベネ県内にはアズィンバの名前を冠した行政区があるが，クランの成員はその行政区をこえて広範囲に拡散している。キリミネ行政区内に

↗　る年齢組がバイネとンタンギに続き，しかもそれらが「3つの年齢組」（*nthuki ithato*）としてセットで記憶されてきたと証言する人が何人かいた。

8）「弓を用意する」という呼称については，両クランの敵意が拭い去られていない状況での交渉開始であることを意味するという意見のほか，「弓」とは「言葉」のことをいっているので，「言葉を見つけること」，つまり両クラン間でコミュニケーションを再開することなのだという意見もあった。

9）キズィリとはジュリ成員のみが管理する特別な深い穴のことである。この穴は紛争処理手続に使用される。すなわち，「ムザンデ」（*muthande*）と呼ばれる樹木の葉を落としながら，何らかの争論において不当な主張をした側に恐ろしい災厄が降りかかるべく，ジュリ成員が両当事者に対して「条件づきの呪詛」をかける（cf. 加藤 2001, p.20）。

凝集して居住するアズィンバの人々は，共通の始祖を持つサブクランではないけれども，地縁的なまとまりを持って「ムイタリ一家」（*nyumba ya* Mwitari）を自称することがある。「ムイタリ」とはマニャラの2世代前にあたる人物の名前である。「一家」の系譜上の始祖ではないが，強力な指導力を発揮して人々をまとめた偉人として記憶されている。ムイタリ一家が賠償支払の交渉相手として想定したのはアゲリ（Ageri）・クラン，正確にいうとその分派である。アゲリの人々が数多く居住するのは別の行政区であり，キリミネ行政区内に居住する分派の既婚男性は10人に満たない。

8月3日，使者を介してキバティから「弓を用意するための雌山羊」を受領したマニャラは，直ちにムイタリ一家の人々を呼び集め，殺人賠償の支払を受ける準備を開始した。マニャラの住まいに隣接するカート畑に「クラン小屋」（*nyumba ya mwiriga*）が建設されたのは8月8日だった[10]。その夜をクラン小屋で明かしたのは16人だったが，その後も支払が完了するまで，ミチュブ年齢組とラタニャ年齢組を中心とする年長者たち4，5人が毎晩寝泊りすることになった。長期に及んでクラン小屋で生活する年長者が必要とする食糧と薪，あるいはそれらを調達する経費に当てるため，ムイタリ一家の成人男性全員と，キリミネ行政区の近隣に居住するアズィンバの成員が，各々200シリングを供出することになった。53人が200シリングを，14人がさしあたって100シリングを納め，計67人から1万2000シリングが集まった。

クラン小屋での生活が長期化するにつれ，8月に集めた供出金1万2000シリングはやがて底を尽き，年長者たちは新たに供出金を求める必要を感じはじめていた。クラン会議では，1回目の支払要請に応じた人々のうち再度の支払をする能力があると目された51人に対して，各々100シリングずつ提供するよう呼びかけることになった。だが，再度の要請に応じて支払った者は14人しかいなかった。このことにクラン小屋に寝泊まりする年長者たちは不満だった。

10月24日，クラン小屋脇のカート畑で開かれたクラン会議には，約30人のクラン成員が参加した。冒頭，マニャラが人々の協力を求めるスピーチを行った。自らが幼少時代に見聞きした美談に言及しつつ，クラン成員間の「結束」（*ngwantaniro*）が重要であることを訴え，クラン小屋での年長者たちの生活費の援助を求めた。そのうえで，あまり協力的ではない人々を名指しして非難した。他方，非難を受けた「非協力者」たちは，クラン小屋で生活する年長者たちがしばしば山羊肉を食べて贅沢しているのではないかと疑っており，金を出しても年長者の胃袋に入るだけだという不信感を密かに抱いていた。

10月24日のクラン会議では，クラン小屋での生活費のみならず，殺人賠償の支払を受ける直前に執り行うべきとされる，クランの結束を祝福する儀礼の経費についても話し合われた。この儀礼の最大の山場は，「小屋に羊皮を貼りつける」（*kwikira nyumba mukolo*）場面である。じっさいに羊を解体し，その皮をロープ状に細長く裁断したうえで，クラン小屋を一周するかたちで，その壁に貼りつける。そのためには，いうまでもなく羊皮（*mukolo*）を採取するために羊が必要である。誰がそれを供出するかについては事態が紛糾することなく，ある年長者が進んで協力を申し出た。だが，食肉を得る目的で解体される雄山羊については提供者が見つからなかった。また，クラン成員各々が新たに100シリングずつ供出することで合意したにもかかわらず，未だに支払っていないものが数多くい

10）クラン小屋は，木の枝葉を敷き詰めた壁にトタン屋根をかぶせた小屋で，賠償の支払が済めば取り壊される。屋内には，暖をとるための「炉」（*mwanki*）が設けられており，「床」（*ururi*）には木の葉が敷き詰めてある。

ることについて不満が噴出した。殺人賠償が支払われた暁には多くの分け前に与るであろうに，日頃協力的でないマニャラの息子に対しては，1000シリングと山羊の供出が一方的に命令された。

キバティら加害者側が賠償の支払準備を整えつつあった11月24日，被害者側では，ムイタリ一家の内外から100名をこえる人々がクラン小屋に集まった。「小屋に羊皮を貼りつける」儀礼のためである。正午過ぎ，「2頭分の大きさはある雄山羊」（*nthenge ya mburi iyili*），続いて大きな雄羊が解体された。羊皮の裁断と肉の調理が行なわれている間，集まったクラン成員たちは各々にクラン小屋の脇で談笑していた。クラン小屋を囲むカート畑の奥では，ムイタリ一家の年長者たちが「内談」（*nkiriba*）を続けていた。

午後3時半にはじまり，それから2時間に及んだクラン会議は，互いの結束を祝福するどころか，若い世代に対する年長者の失望と非難に満ちていた。クラン小屋での生活を支える経費について話し合った10月24日以降も，そこで暮らす年長者たちの生活状況が「改善」されなかったからである。1000シリングと山羊の提供を強要されたマニャラの息子は，結局その要求に応じないままであった。マニャラは，これまでにも年長者たちのために現金・食糧・山羊を提供していたが，この日に解体された雄山羊についても供出せざるをえなくなり，もはや限界に達していた。マニャラは，加害者側からの賠償の受取りによって得られるはずの家畜の頭数との差し引きで，結局のところは大変な損失になってしまうと不安を感じるようになっていた。

会議の冒頭から険悪な雰囲気だった。クラン小屋で生活する年長者たちの発言は，若い世代への非難に満ちていた。最も厳しく非難されたのはルベタ年齢組の人々だった。年長者たちは，ルベタの人々が自分たちより遥かに経済的余裕があるにもかかわらず，食費を援助しないばかりか，クラン小屋に立ち寄ることさえないと不満をぶつけた。結局，ルベタ年齢組のクラン成員は，より若いミリティ年齢組ならびにブアンタイ年齢組に属する者たちを率いて，カート畑の奥深くに移動して話し合うことにした。

総勢30人で20分ほど話し合って決めたのは，年長者たちにお詫びの気持ちを伝え，今後は積極的に協力すること，さしあたってこの場にいるルベタ年齢組以下の若い成員たち各々から10リングずつ集めて提供することだった。若い成員たちは，クラン会議の場に戻り，年長者たちにこの意向を伝えた。だが，1人10シリング，合計約300シリングと聞いたムガンビ（指導者）は，「そんな端金なら持ち帰ってもらったほうがましだ」と怒鳴りつけ，「大きな雄山羊1頭，それから雄牛1頭，揃えて用意できるか考え直してこい」と突き返した。マニャラは，若者たちが年長者たちのクラン小屋での生活を支援すると表明したことを評価しつつも，生活費を賄うためには再度200シリングを集めることが必要であることを強調した。会場にいた年長者たちは，マニャラの提言を受けて，改めて200シリングを徴収すると申し渡した。支払に応じない非協力者には，催促のために各々の自宅にムイチアロを送り込むと通告した（cf. 加藤 1989, p.4）。

この日のクラン会議には，アズィンバ・クランとギチアロ関係にあるクランの成員で，近隣に住む初老の男性が招かれていた。非協力者の自宅に送りこまれることになったムイチアロとは，その人のことであった。この男性は，ムイタリ一家の人々にとっては，日常的に村の中で出会うことのある人物だ。若者の中にはその意味をよく理解しない者もいると考えたためだろうが，年長者たちはムイチアロを送りこむという脅しに，「ムタノバは野牛（*thirua*）だ」という言を付け加えた。「ムタノバ」（*mutanoba*; 同じ父から生まれた兄弟）とはムイチアロの婉曲表現であり，日常生活で呼称としても用いられている[11]。ム

タノバは野牛だという発言は，クラン成員と外見上の区別がつかないために，その危険性に気がついていないのかも知れないが，間違いがあると大変なことになるという含意があった。家畜の牛とは似て非なる存在である野牛は，クラン成員と似て非なるムイチアロの隠喩として慣用語化している。ムイチアロは一見すると穏和な牛と外貌に大差ないが，内実は凶暴な野牛なのである。

この日の激しいやりとりは，肉の調理が終了し宴会の準備が整ったために中断された。会議で半ば強制的に決まったのは，改めて200シリングを徴収すること，供出を拒否する者の自宅にはムイチアロが送りこまれること，この2点だけであった。ムイタリ一家における資金集めは，ムイチアロの力に対する畏怖を逆手に取った脅しによって強制的に取り立てを行うという手法によって進められようとしていた。「小屋に羊皮を貼りつける」作業は，翌25日の早朝に粛々と行われた。

3 キバティの手紙

2001年9月下旬，キバティは300通の手紙を用意し，近所へは手渡しで，遠方の知人へは郵便で配布した。タイプライターで作成された手紙には，次の文言が印刷された――「10月14日午後3時に拙宅におこしいただきたく，お願い申し上げます。私どもの息子コビアが殺してしまったムトゥラ氏の首を償うための集金計画を話し合いたいと思います」。キバティが参加を求めた10月14日の集会は，殺人賠償の支払を目的とする準備委員会を組織するための会合だった。

300通の手紙を配布したキバティは，200人をこえる来訪者を期待していた。だが10月14日の会合への参加者は44人だった。参加者の44人に加え，事前に欠席の旨を伝えていた人，後になって参加を申し出た人を合わせ，80人で準備委員会が結成された。キバティが委員長に選んだのは，モンバサ市内の旅行代理店に長く勤めた経験があって，その間当地に留学していたキバティの息子の面倒を見たことがある彼の親友だった。会計係には，広大なカート畑を所有して「ミラー・ビジネス」を展開し，傍らキリミネ・マーケットの街道筋で商店を経営するキバティの実弟が着任した。書記は，キバティが経営する仕立屋の隣棟で肉屋を営む男が着任した。書記は，頻繁に家畜マーケットに足を運び，牛を購入する術を心得ているので，そのことでキバティは心強かった。

話し合いの末，集金日を11月18日と定め，その前の10月28日に2回目の会合を開くなどして集金パーティーの手筈を整えること。集金パーティーで来客に振る舞う食事の経費として，委員会の構成員全員が2回目の会合が開かれる10月28日までに各々200シリングずつ供出すること。集金日には，500人の来客と総額10万シリングの集金を目標とすることが決まった[12]。

1回目の会合の後，キバティは集金パーティーへの招待状の送付先のリストを作成した。思いつくかぎりノートに書き出したのは259人の名前であった。彼の息子たちもまた各々に知人・友人の名前を書き出すようキバティに促され，合計87人の名前をキバティのリストに加えた。マウア町の印刷業者で，約500通の手紙が刷り上がったのは，10月25日だった。この手紙には次の文言が印刷された――「準備委員会とキバティ一家は，

11) ムイチアロという言葉は，ギチアロ関係の理念に反した行動に対する災厄が起こったときなどに災因論の文脈ではじめて使用されるのであって，そうした災厄が「未発生」の状況では忌み言葉とされている。なお，「同じ母から生まれた兄弟」を意味するムタノチア（*mutanocia*）は男性クラン成員の呼称である。

12) 殺人賠償は，雄牛4頭，雌牛3頭，山羊2頭，羊2頭によって支払うべきだとする，メルの慣習（*kimeru*）に通じた識者（*mukirira*）の助言を受けて，その購入代金として準備委員会が算定した額が10万シリングだった。

10万シリングの出費が予想される首の償いにむけた集金パーティーに貴殿を招待申し上げます。パーティーは，2001年11月18日，日曜日の午後2時ちょうどの開始となります」。

集金パーティーの当日，キリミネ・マーケットの北西約500メートルのところに位置する私立小学校の小さな校庭は，食事の準備を手伝いにきた40人をこえる女性たちで朝から賑わっていた。米100キログラム，ジャガ芋，豆など相当量の材料に加え，150枚をこえる皿，特大サイズの鍋の幾つかも届いた。ジャガ芋の皮を剥く班，米を炊く大鍋に付く班，食器を洗う班などに別れ，それぞれお喋りを楽しみながらの炊事しごとだった。

会場に70名ほどが集まったところで，バナナの葉で蓋をした大鍋が校庭から隣接する広場へと運びこまれた。祈りのあと，食事の盛り付けがはじまった。そのときには既に午後4時を過ぎていた。最初の盛り付けは儀式的に委員長によって行なわれ，その後は女性たちによって来客への給仕が忙しく行なわれた。食事がはじまってから，来客が急に増え，大きな円を描くように並べられた長椅子はやがて満席になった。

集金を開始するにあたって，「首を償う」ことを目的とした集金であることを改めて説明する短い演説が書記によって行われた。続いて準備委員会の構成員が中央に呼び集められ，一列をなした。委員長は準備委員会を代表して，司会進行役の書記に4000シリングの札束を渡した。この4000シリングは，80人の準備委員から各々200シリングずつ集めていた準備金のうち，通信費と集金パーティーの挙行費を差し引いた残高だった。準備委員からの献金に続き来客による個別の寄付が順に行われた。個々の寄付者の名前と金額は書記によって来客全員の前で口頭発表されたが，誰がどれほど供出したかを後日総覧するなどのためにノートに書き記されることはなかった。

この日，来客が寄付した現金の総額は，5万4000シリングほどになった。目標額の10万シリングには及ばなかったが，翌日以降も個別に来客が寄付金を持参する可能性が十分にあった。筆者が尋ねたところ，「首を償う」ための家畜の準備に支障はないと委員長は言った。じっさい，その後も寄付が続き，受付終了の11月24日には約7万シリングに達していた。集まった資金を元にして，書記が家畜市場に出向き，殺人賠償として支払う家畜の一部を購入すると，12月5日に最初の支払が行われた。最初に支払われたのは，「家に閉じこもった死者の母を呼び出す雄羊」（*ntrume ya uturia ina muku nyumba*），ならびにそれと組み合わせで支払われるべきとされる特別の名前を持たない雌羊だった。

加害者側の殺人賠償の支払準備が滞りなく進んだのは，アゲリ・クランが結束していたからではない。そもそもキバティは最初からクラン小屋を建設しない方針だった。支払準備が円滑に進行したのは，独自のネットワークのなかで資金集めを成し遂げたキバティの尽力によるところが大きい。だがそれは，近隣に住む一部の年長者にとっては事前の予想と異なる展開だった。両当事者が支払の実施に合意した2001年8月以降，加害者側で第1回の会合が開かれた10月14日の少し前まで，アゲリ・クランとギチアロ関係にある2つのクランの年長者たちには，近いうちにキバティから殺人賠償の支払に関する「慣習」（*kimeru*）についての助言と金品の援助を求める声がかかるはずで，それを断るわけにはいかないのだと覚悟を決めていた人が少なくなかった。そうした年長者たちに会って話を聞くことが多かった筆者自身，キバディが組織した準備委員会は，アゲリ・クランの年長者とそのギチアロ関係にある2つのクランの年長者とによって構成されるはずだと予想していた。だが結局のところ，覚悟を決めていた年長者たちの手許に舞い込んできたのは，タイプライターで清書され，大量に配布され

た藁半紙刷の手紙だけだったし，じっさいに組織された支払準備委員会は，クランの枠組とギチアロ関係とを全く度外視した人事構成になっていた。委員会を構成した80人のうち，キバティにとってムイチアロにあたる人は，筆者が調べたところ30人弱であった。しかも，被害者側ムイタリ一家のクラン会議に度々出席していた3人の人物が，加害者側の準備委員会にも参加していた。殺人賠償の手続において，受け取る側の集団に所属する者が，同時に支払う側の集団にも参加しているという有様は，そうした行動をとる当事者にとっては問題ではなかったのである。キバティは，彼とギチアロ関係にある年長者たちが予想していたほどには「アゲリ・クラン」を意識せずに，手紙を配送し支援を求めていたのである。

4 状況的実践と歴史的実践

以上，殺人賠償の支払準備が整うまでの被害者・加害者両方の資金集めの術策を各々別個の事例として記述した。被害者側では，クラン内部の非協力者から強制的に供出金を集めるために，ムイチアロとの間で期待される無限の寛大さの理念と，それに違反した場合に発動する制裁に対する恐怖を逆手にとった脅迫によって，ギチアロ関係が使用されようとしていた。他方の加害者側では，同じく資金を集めるための支援要請の企みでありながら，ギチアロ関係が使用されることはなかった。

ムイタリ一家の場合，年長者たちはムイチアロを通して非協力者に対して要求しようとした。だがそれは，「非協力者」と非難された人たちの見地からすると，自分たちのクランの年長者によって送り込まれたのだとしても，ムイチアロから要求を受けることを意味した。また，請求を代行するために送り込まれようとしたムイチアロの男性にとっては，自分とギチアロ関係にある人に要求を突きつけることによって，相手の気分を損ねる恐れがあることを意味した。つまり，ギチアロ関係とは双方向的に力を及ぼし合うから，要求を受ける側，それを伝達する側のどちらにしても難しい立場に置かれていたことになる。にもかかわらず，ムイタリ一家の年長者たちが，ムイチアロを送り込むことで集金を確かなものにするべしという強硬な姿勢を示すことができたのは，非協力者呼ばわりされた人たちでさえ以前に200シリングを供出していたほどに，彼ら「成員」たちがクランあるいはムイタリ一家を行動の単位と見なして既に動き出していたからである。自分と相手とは特定クランの成員として一体だという「われわれ意識」がないところに，ギチアロ関係における拘束力を伴う互酬的義務の意識とそれに違反した場合の恐ろしい災厄への畏怖を逆手に取った年長者による脅迫が成立しうるかというと，筆者はその可能性は低いと考える。ムイタリ一家のムガンビを中心とする年長者たちがムイチアロを送り込む先として想定したのは，単なる非協力者ではなく，躊躇して2回目の資金供出になかなか応じようとしない「成員」だったのである。

今日のギチアロ関係はクランを単位とする二者関係として想定されているわけだが，既に述べたとおりイゲンベ社会におけるクランは，移住を重ねる過程で拡散したために，河川や尾根筋などで明示化された地理的境界によってその社会的境界が示されるような地縁集団ではない。今日のギチアロ関係がクランを単位として制度化される社会関係だとする一般化は間違っていないけれども，その基礎となるクラン成員権は，目に見えて明らかな実体性を伴っているわけではない。じっさい，加害者側のキバティにとって「アゲリ・クラン」は当初から資金集めの行動基準ではなかった。彼は自らの個人的ネットワークを利用しようとしたが，クランの「成員」を探し出して協力要請をするようなことはしなかった。キバティはそもそもクラン小屋を建設しなかった。しかも，クランという社会的範疇

を気に留めることもなく，本来であれば被害者側に分類されるはずの，ムイタリ一家の成員の一部にまで，協力を呼びかける手紙を配送していたのである。

こうした観点からすると，ムイタリ一家の年長者たちが，ギチアロ関係の力に訴えることによって，クラン内部の非協力者からの強制的な取りたてが実現すると確信していたという説明は単純化し過ぎで，厳密に言うと正しくない。本節で記述した被害者側の事例におけるムイチアロを通しての脅迫とは，ゼロからの無理な要求ではなく，「もう一押し」すれば実現可能な要請だった。ギチアロ関係が脅迫に使用されようとしたからといって，それが何らかの行動基準として人を動かすうえで唯一の決定的な推力だったという証拠にはならないと思われる。加藤の言葉を借りていえば「規範は無視されてはおらず，人々が行動を組織するときに用いられるが，規範が行動の『原因』となっているわけではない」(加藤 1989, p.19)。「逆に規範は状況や経験を解釈するために用いられる」のであって，それゆえにギチアロ関係の規範をめぐる実践とは「解釈を含む行為の全体」なのである(加藤 1989, pp.18–19)。ティガニア社会での調査を元にして加藤が指摘したこれらの観点は，隣接するイゲンベ社会の場合にも該当すると筆者は考える。

加藤はティガニア社会のイシアロ（ギチアロ）関係について次のように述べて，考察をもう一歩進めている。

> イシアロの規範と理論が適用されるとき，それらはその度に具体的な文脈を与えられて，この中で意味を獲得して行くのである。イシアロが広範な意味をもつことの基盤はここにあるが，これもまた，完全に自由な実践ではない。一方では，意味はクラン・システムから汲み上げられ，他方では歴史的実践の堆積として受け渡されてくる。このような堆積はイシアロの意味そのものを変化させるとともに，モデルとして新たな状況を理解するために用いられるだろう（加藤 1989, p.20，傍点強調は引用者による)。

つまり，特定の状況における対人関係の様態を理解するために援用される過程でギチアロ関係をめぐる諸規範は具体的内容を獲得していくが，そのような解釈と意味付けをめぐる諸実践は「完全に自由」ではなく，それはある部分「歴史的実践の中で形成」され，条件付けられているというわけである（加藤 1989, p.20)。

加藤は，結婚してはならないとか惜しみなく与えなければならないといったギチアロ関係をめぐる諸規範の意味内容とじっさいの行動との相同関係が状況的に確定していく過程において，人々の間で起源伝承が想起され，何故そうしなければならないのかについての説明と解釈がそのような想起の場において形成されていることを明らかにした。それは，話者が「いま・ここ」の時空間において想起する昔語りのなかにギチアロ関係をめぐる「歴史的実践」の位相を読み込んでいくという手法だった。

しかし，ギチアロ関係に関する従来の「歴史叙述」は，むしろ「過去」の慣行を標準あるいは祖型と見なしたうえで，民族誌的現在において観察した実態を旧制度の残滓として説明していく手法をとることが多かった。とりわけ，アフリカ民族学において定型化した「血盟」という記述概念によってギチアロ関係の過去と現在とを連接していく手法が支配的だったのである。例えば1953年に包括的な民族誌的調査を開始したイタリア人神父バーナード・ベルナルディは，ギチアロ関係の「原初的形態」は，「2人の当事者がお互いの血液を吸飲するというものだった」と述べ，それを「血盟兄弟分」と翻訳した(Bernardi 1959, p.16)。しかし，加藤は，各所でギチアロ関係の起源伝承を引用・分析し

たけれども，ギチアロ関係の「過去」について，それが血盟だったなどとは一度も書かなかった。ベルナルディがギチアロ関係の「原初的形態」を「血盟兄弟分」と説明した一方で，加藤が血液の交換あるいは「血盟兄弟分」について全く言及しなかったのはいったい何故だろうか。

ベルナルディの場合，彼が調査を行った1950年代の時点では，地元住民は血液の交換について「鮮明に記憶」していたそうである（Bernardi 1959, p.16）。他方，加藤が血盟について言及しなかったのは，彼が調査を行った1980年の時点でそのような証言を得ることができなかったことによると思われる。彼自身は自らの手法を「エスノメソドロジー」と呼んでいるが，加藤論文は，現在時点における話者にとっての，ギチアロ関係をめぐる構成的な経験世界を解明することを目的としており，調査者の観点によって血盟兄弟分という枠組を一方的に押し付けなかったという意味においては妥当な行論だった。筆者が話をきいた年長者の場合も，遙か昔に結ばれた契約がその後も子孫に継承され続けた結果として，相互援助と結婚禁止の規範が今日に至っても人を動かす力を保持しているという「歴史」を想起して語る人は多かったけれども，ギチアロ関係の起源譚において血液の交換を語る人は誰一人としていなかった。筆者の方から血液の交換の話を持ち出しても，きっぱりと否定されるだけだった。

ムイタリ一家の年長者たちの多くは，自分たちのクランを拘束するギチアロ関係は祖先が結んだものであり，それ以来クランの子孫たちが継承してきたものだと証言した。彼らの話によれば，ギチアロ関係は個々人の意思で断ち切ることができる関係ではない。ではどうして祖先はそのようなギチアロ関係を結んだのかと質問を発するとき，筆者は次のような2通りの，互いに関連すると思われる説明を受けることが多かった。一方はギチアロ関係の起源は旧約聖書に書かれているという説明であり，他方はキリミネ行政区内の住民が生活用水を得ている水源地に言及し，自分たちのギチアロ関係はこの水利権をめぐって祖先が結んだものだという説明である。前者については，旧約聖書創世記26章28節において，水利権をめぐって争ったイサクとアビメレクとが和睦しヤハウェ神の御前で誓いを立て，兄弟契約を結んだとする記述があるが，メル語版（Bible Society of Kenya 1964）では「誓約」の語をメル語に翻訳するうえで「ギチアロ」の語を当てている。聖書に言及する年長者たちは，この下りを念頭においていたわけである。もう一方の説明における水源地とは，キリミネ行政区の中央部にあって，年間を通じて枯れることのない水量豊かな湧泉である。キリミネ行政区では，1990年代初頭に国際援助団体プランインターナショナルの支援を受けて配水網が整備されたが，その水源となったのはこの泉である。希望する世帯は各々実費負担で水道管を設置し，配水サービスを受けることができるようになっている。水利権をめぐって祖先たちが契約を結んだとする起源譚において，行政区内のくらしに不可欠な湧泉が，近年では水道網を伴って，いわばそのモニュメントとなっている。キリミネ行政区内のこの水源地をめぐる祖先たちの契約という物語は，旧約世界との親和性によってその正当性が補強され，ギチアロ関係の起源に関する地元住民の史的想像を力強く支えている。

加藤の目的は，ギチアロ関係の「過去」を実体論的に再構成していくことでもなく，血盟概念を手がかりとした従来の「歴史叙述」の手法を批判することでもなかった。筆者は，それゆえに未だ解決されていない問題が残されていると考える。地域住民が語るギチアロ関係の起源譚と，ギチアロ関係の「過去」が血盟兄弟分だったとするベルナルディの指摘との間には，事実認識の点で明らかに隔たりがある。残された問題とは，そのような疎隔がいったい如何なる理由によるのかという設

問である。この点の謎解きへと進む前に，次節において，ギチアロ関係の「過去」として位置づけられた19世紀後半のニャンベネ山稜における社会関係群が如何なる性質のものだったかを明らかにしておきたい。

Ⅲ　ギチアロ関係の過去

従来の人類学者・歴史学者による諸研究においてギチアロ関係の「過去」として記述されたのは，19世紀後半のニャンベネ山稜におけるいくつかの種類の社会関係群だった。それらの社会関係群は各々に特有の文脈で構築され運用されていたにもかかわらず，手続的側面において血液の交換という属性上の類似点が見出されたために，従来の諸研究ではアフリカ民族学において一般化した「血盟」概念によって一括して定義しうる社会制度だと見なされてきた。

血盟は，社会関係の構築技法としてアフリカの諸社会において普遍的性格を有する制度だと理解されてきた。19世紀から20世紀初頭，中央アフリカから東アフリカにかけての地域一帯において，二者間で相補的な援助関係を取り結ぶ際に，当事者双方が互いに対する忠誠を宣誓し，またその証として相手の血液を体内に摂取するとの報告が数多く寄せられた。そのような手続は「血盟」（blood covenant）として，そうして結ばれた関係は「血盟兄弟分」（blood brotherhood）として広く知られた。ロバートソン・スミスは，血液の交換によって血縁集団が人為的に構築されると仮定し，血盟兄弟分を擬制的親族の一形態だと一般化した。「未開社会」では親族関係以外に相補的援助関係がないから，血の繋がりのない者どうしがそれを確立するには両者の間に擬制的に親族関係を構築する必要があり，それゆえに血液が交換される。これがスミスにとって整合性のある解釈だった[13]。

エヴァンズ＝プリチャードは，ザンデ社会では男系クランの成員が血液を共有するという観念が存在しないから，血液を交換しても擬制的親族関係を生み出すことにはならず，またそうした思考はザンデ社会に存在しないと報告し，スミスの所論を批判した。「ザンデの血盟兄弟分」（Zande blood brotherhood）は「制裁に裏打ちされる明確な組織形態を付け加えることで，既存の僚友関係を確固たるものにする」制度であり（Evans-Pritchard 1933, p.372），また宣誓形態をとる「条件づきの呪詛」（conditional curse）によって拘束力を付与された「法的契約」だった（Evans-Pritchard 1933, pp.400–401. cf. 長島 1981, p.730）。人々は，政治・経済領域の実利的関心に応じてそれを駆使していた。エヴァンズ＝プリチャードは，血盟に関する諸観点を，血の結びつきによって親族関係を推定する自文化中心主義的なアプローチから切り離し，動態的な社会組織論に節合した点で，血盟パラダイムの精緻化に寄与した。

エヴァンズ＝プリチャード以降の個別事例研究では，血盟兄弟分は，社会組織の原理において当該社会内の他の諸関係と如何に異なっているか，あるいは如何にそれを補足しているかという観点において記述された[14]。ルーズ・ホワイトは，中央アフリカならびに東アフリカの血盟に関する諸研究を踏まえたうえで，血盟とは「男性間の生物学的・社会学的紐帯が脆弱だった」社会において当事者の自由意思による人間関係を生み出す「代替的方法」だったという一般的観点を示した（White 1994, p.359）。

13）Robertson Smith. 1902. *Kinship and Marriage in Early Arabia*, in Evans-Pritchard 1933, p.396.
14）例えば，バイデルマンは，カグル社会において，血盟兄弟分は平等と互酬によって成り立ち，ランクと権威をめぐる競合に特徴づけられた母系クランの成員関係と全く異なる組織原理となっていることを報告した（Beidelman 1963）。

1 「過去」をめぐる従来の理解

従来の諸研究においてギチアロ関係の「過去」という位置づけを与えられた19世紀後半のニャンベネ山稜における社会関係群は，血液の交換という属性を共通項とする，あたかも単一の社会制度あるいはその流用だとして一括して扱われていた。ギチアロ関係の「過去」をめぐる研究者側の史的想像は，特定の社会関係群を「血盟兄弟分」として一括りにする一般化志向の観点によって支えられてきたのである。筆者は，それが当該の関係が構築された特定の文脈を捨象することによって成り立つ先入観念だったと考える。地域共同体間関係，民族間関係，指導者主体の同盟関係という3つに区別すべきだと筆者が考える，各々に全く異なる性格の社会関係群（後述）が，従来の研究では，血液の交換を手続として伴った自由意思による関係構築という共通項によって，「血盟兄弟分」という1つの範疇に聚合されていたのである。例えばベルナルディは次のように述べた。

> 血盟兄弟分は，もともと2人の個人によって締結された。だが，その契約関係が世代をこえて継承される過程で，クランとリネージ，さらには亜部族を単位とするところまで拡大した。血盟兄弟分が締結されたことには数多くの理由がある。それは，友好目的で，儀式として，軍事目的で，あるいは社会的要請で構築されたのである（Bernardi 1955, p.16）。

ベルナルディは，ギチアロ関係の「過去」を血盟兄弟分だと捉えたうえで，上記のようにその「多面的性格」を抽出したわけだが，筆者は，関係構築の「複数」の形態が各々に特有の地域的文脈に埋め込まれていたことを改めて確認し，血盟概念の適用によってそれらを聚合化する手法を本節において批判するつもりである。なお論点を明らかにするために，筆者は，ギチアロ関係の「過去」を地域共同体間関係として理解する観点を社会学的モデル，民族間関係として理解する観点を生態学的モデル，指導者主体の同盟関係として理解する観点を政治学的モデルと呼んで区別することにしたい。

19世紀のニャンベネ山稜の内部において，人々は移住と拡散を重ね，各々の内部構成ならびに相互の諸関係が極めて流動的な社会集団を形成していた。1969年に「メル語系諸民族」（Meru-speaking peoples）の起源伝承に関する調査を開始した人類学者ジェフリー・フェイディマンは，当初「ンガー」（Ngaa）を自称していた人々が，ケニア山東麓・ティガニア平原・ニャンベネ山稜に居住しはじめ，今日見られるメル語圏の地理的分布の萌芽的形態を成した時期を1730年代から1740年代と推定した[15]（Fadiman 1993, pp.61–65）。その後18世紀後半から19世紀末までの約1世紀の間に，メルの人々は，各々に割拠した尾根筋の生態学的諸条件を縦横に利用する地域共同体を単位として政治的自律性を保ちつつ，戦争と婚姻を通じて相互関係を組織した。こうした地域共同体は出自集団ではなく，Ⅱ節で概観したような，結社が組織内部の司法と軍事を統括する地縁集団だったとされる（Fadiman 1993, pp.69–72）。

フェイディマンは，19世紀後半のニャンベネ山稜における地域共同体が互いに構築した相互関係の実態を再構成し，それらがギチアロ関係と呼ばれていたと述べた。筆者はこれをギチアロ関係の「過去」に関する社会学的モデルと呼ぶ。当時の家畜争奪戦において，交戦単位は互いの敵対関係が既に制度化された近隣の地域共同体であり，敵対関係・同盟関係の区分を規定したのは，相互の交戦と通婚を禁止するギチアロ関係の有無だったという（Fadiman 1993, pp.94–95）。血液

15） メル語系諸社会の過去について年代測定する際，フェイディマンが依拠したのは主として年齢組である（Fadiman 1993, pp.9–12）。

の交換によって「共通の血液で結ばれた戦争の兄弟」（war brothers related by common blood）になった地域共同体どうしはギチアロ関係＝同盟関係にあり，そうでない者どうしは敵対関係にあった。あらゆる地域共同体との間にギチアロ関係を構築すれば，家畜を奪われることはなくなる。だが逆に潜在的な敵対者を皆無にすることは，地域共同体外部に結婚相手を求める機会を失うことでもあった。したがって家畜略奪者の数を減らすためにギチアロ関係にある相手を増やすことと，通婚相手を減らさないためにギチアロ関係にない相手を確保しておくことの両方が必要だったというわけである（Fadiman 1993, p.95）。

従来の諸研究は，このような地域共同体間関係のほかに，ギチアロ関係の「過去」を，ニャンベネ山稜を含む中央ケニア全域に広がりをもつ民族間関係として理解する観点を提示した。筆者はこれを生態学的モデルと呼ぶ。歴史学者チャールズ・アンブラーが口頭伝承を分析して明らかにしたところでは，19世紀の中央ケニアにおけるバンツー語系農耕民（ギクユ・エンブ・メル・カンバなど）の諸集団は，小刻みの移動を重ねる過程で居住域を拡大しつつ，異なる生態学的ゾーンを横断して労働力・食糧・家畜が環流する地域経済ネットワークを徐々に形成しつつあった。18世紀末，農耕民たちは高原地帯の土地不足を嫌って丘陵地域へと移住・拡散をはじめ，19世紀後半には平原地帯に進出するようになった（Ambler 1988, p.15）。その過程で，中央ケニアの3つの生態学的ゾーン，すなわち安定した降水量と肥沃な土壌のために農耕生産性が高い高原地帯，逆に降水量が極めて乏しく集約農耕が不可能な平原地帯，ならびに両者の中間に位置づけられる丘陵地帯（Ambler 1988, p.51）には各々に独自の形態において地域経済圏と社会組織が発達した。

アンブラーによると，中央ケニア全域に拡散した農耕民は，各々に特有の生態学的条件を有する居住地において入手した生産物・天然資源を元手に対外的な物流ネットワークを構築した。例えば，乾燥地帯における農耕活動にはリスクが伴ったけれども，豊かな牧草地を利用して家畜群を蓄積し，それと引き換えに高原地帯から食糧を輸入することが可能だった。平原地帯に移住した農耕民のなかには，大規模な家畜群を駆使して交易に参与しつつ富をなし，高原地帯では実現しなかった強力な政治的指導力を獲得する人もいた（Ambler 1988, pp.27–29）。ニャンベネ山稜の場合，農作物や天然資源が豊富だったために，飢饉時に食糧と受入先を求めたカンバ人難民や，ナトロン[16]を入手するために到来したボラナやレンディーレの牧畜民との接触を経験していた（Bernard 1979, p.267）。保水力のあるティガニア平原は例外として（Fadiman 1993, p.68），北部に広がる平原地帯は気温が高く，降水量が乏しかったため一般に過酷な生態学的環境にあった。南部のダイチュウ平原には湿地帯などが散在するけれども，ツェツェ蝿のために家畜の管理が極めて困難な地域だった。しかしニャンベネ山稜の人々は，大旱魃が中央ケニアを襲った19世紀末の数年間においてさえ，例外的に深刻な被害を被らなかったほどに，生業経済の安定性を享受していた（cf. Ambler 1988, p.51, Bernard 1972, pp.53, 61 & 141）。フェイディマンによると，食糧を求めて到来する難民を迎え入れる際に交渉術として利用されたのがギチアロ関係だった。カンバ人の難民

16） ナトロンは，調味料，嗅ぎタバコの配合物，あるいは家畜の滋養強壮剤として需要があった。ニャンベネ山稜北部域のイヨンベ（Iyombe）噴火口では，今日でもナトロンの採取が行われている。19世紀末，この山塊は牛の背を思わせる山容のためにメル語で牛を意味する「ンゴンベ」の名で広く知られていたという（cf. Chanler 1896, p.112, Neumann 1898, pp.82–3, Ambler 1988, p.90）。だが，筆者自身が確認したところ，今日の呼称「イヨンベ」には牛という意味合いがない。

は，血液の交換を経てホストの「息子」として養取された。その際，両当事者が各々の腕に切り傷をつくり，そこから流れ落ちる血液を混ぜ合わせた。そうした手続を済ますことによって，難民は受入先の地域共同体の成員権を獲得し，各々の階梯に応じた結社の成員権を獲得することができた（Fadiman 1993, p.185）。

19世紀後半の中央ケニアにおける地域経済ネットワークは，飢饉時における難民の移動とは異なる性格の人の移動をも含んでいた。ザンジバルやモンバサを拠点に象牙を求めて中央ケニアを行き交いした，カンバ人・アラブ人交易商，あるいは白人狩猟家・探検家などである。象牙を求めてルドルフ湖（トゥルカナ湖）方面に向かった交易商は，多くがケニア山西麓ルートを選んだけれども，ニャンベネ山稜を通過するルートを選ぶ場合も少なくなかった（Bernard 1972, pp.39–40）。ニャンベネ・ルートの場合，ニャンベネ山稜一帯が食糧と荷役用のロバ[17]を補給するうえで最適だった。ニャンベネ山稜を取り囲む平原地帯は一般に食糧の確保が困難だったから，ニャンベネ山稜を通過する間に十分な食糧を確保しておく必要があった。アンブラーによると，外来の交易商は，「訪問先の共同体で自分がギチアロ関係にある者だと認知されると，そこでの移動がより自由になった」。交易商を迎え入れる側は，「宿と食糧を供給したり，近隣の集団内での取引の手筈を整えたりして，交易において実利的な援助をしてもいた」。僅かな数の家畜を解体して「血盟兄弟」になっておけば，将来それ以上の見かえりを得ることができる見込みがあったために，「交易に携わる人々，食糧や家畜がしばしば不足しがちな地域の人々にとって，ギチアロ関係とは間違いなく効果的な先行投資だった」（Ambler 1988, p.84）。

フェイディマンによると，白人探検家はビーズ・衣服などの交易品との引き換えを条件に穀物と家畜の即時引き渡しを地元住民に要求し，供出が遅滞した場合は強奪したり，それを阻止しようとする反撃があれば銃器の使用によってそれを制圧したりする傾向が強かった。ニャンベネ山稜の政治的指導者のなかには，白人探検家と「軍事的同盟（ギチアロ関係）を結ぶ」ことによって，徹底抗戦を目論む若い戦士たちを押さえ込もうとした者もいた（Fadiman 1993, p.123，括弧内原著者）。また，地元の指導者たちのなかには，自らの政治経済的地位を補強しようという積極的な意図において白人探検家と同盟関係を結ぶことを考える者もいた[18]。筆者は，政治的指導者が主体となって同盟関係を構築するためにギチアロ関係が流用されていたとする理解の仕方を政治学的モデルと呼ぶ。

当時ダイチュウ平原に居住する一群の人々を率いたバイケンダ[19]は，そうした性格を持つ指導者の好例として従来の諸研究においてしばしば引き合いに出された人物である。米国人探検家ウィリアム・チャンラー[20]の報告によると（Chanler 1896, p.222），バイケンダは，メル語の他にスワヒリ語とマサイ語を理解し，荷役用のロバを求める象牙交易商と，多数のロバを保有するイゲンベ人とを仲介する中間商人だった。チャンラーは，バ

17） 当時のイゲンベは，ナトロンの運搬に使役するため多数のロバを飼育・保有する点が際立って特徴的だった（Bernard 1972, p.71）。

18） ムザラのティガニア人指導者ムトゥミヌキは，白人探検家との血盟を政治的に利用した者の1人だった。英国植民地統治下，彼はムザラ地域を統括する行政首長の要職を得た。

19） フェイディマンは，ティガニアの指導者であったムトゥミヌキと，ダイチュウのバイケンダとを完全に混同しているが（Fadiman 1993, p.124），これは史料（e.g. Chanler 1896, Neumann 1994）の誤読から生じた明らかな誤りである。

20） 1867年米国生まれ。1892年から1893年にかけてのニャンベネ山稜を含む中央ケニアの探検は，オーストリア＝ハンガリー帝国の海軍大尉フォン・ホーネル（von Hohnel）と共同で企画・実行した。なお，踏査記録を出版する際，チャンラーは，セオドア・ルーズベルトから財政的援助を受け ↗

イケンダをはじめとするダイチュウの年長者たちと「血盟兄弟分」になる手続を行ったわけだが，その申し入れをしたのはチャンラーではなく年長者たちの方だった。探検家アーサー・ニューマン[21]の場合，ダイチュウ滞在中にツェツェ蝿のために死滅したロバの埋め合わせを，イゲンベの地域共同体に求めなければならなかった（Neumann 1994, p.28）。彼は，バイケンダと共に「血液を口にする」儀礼を実施し，「兄弟」となった（Neumann 1994, pp.11–12）。ニューマンは，ニャンベネ山稜地域における血盟構築の手続についてこう書いた――「他の方々が記録してきたとおり，『血液を口にする』とはそれを文字通りに定義した言い方だ。じじつ当事者たちは，胸部に作った傷口から採った相手の血の一滴を，ローストした一切れの肉（特別に解体された動物の心臓部分から切り取ったもの）に塗りつけたうえで，口に入れなければならないわけである」（Neumann 1994, p.42）。

以上の諸観点を要約すると，社会学的モデルにおいて，19 世紀後半のギチアロ関係は，軍事的同盟と通婚の禁止とを基礎として組織される地域共同体間関係として描かれた。生態学的モデルにおいては，それは複数の生態学的ゾーンを横断する民族間関係として描かれた。政治学的モデルでは，それが中央ケニアの地域経済ネットワークのなかで政治的指導者が構築した戦略的な同盟関係として描かれた。敷衍して言うならば，19 世紀後半のイゲンベ社会におけるギチアロ関係は，近隣の地域共同体間の軍事同盟あるいは相補的援助関係として駆使されていたと同時に，難民・交易商・探検家など異なる言語文化的背景を持つ外部者との接触状況における交渉術，あるいは積極的な自由意思による契約構築のために流用されていたということになる。先に引用したベルナルディの定義は，まさにこのような観点による一般化だったのである。このように，従来の諸研究は，互いに性格が異なるそれらの社会関係群を，一括りに「ギチアロ」という民俗語彙で表記することによって，それらが同一の制度であるかのように扱ってきた。

勿論のこと，19 世紀後半のニャンベネ山稜における地域共同体間関係（社会学的モデル）は，相互援助と結婚禁止の規範を伴ったという点で実体的側面において今日のギチアロ関係によく似ているし，当時それらが「ギチアロ」という民俗語彙によって呼ばれていたというのも事実であろう。しかし，生態学的モデルと政治学的モデルにおいて記述された社会関係群は，それらが手続的側面において血液の交換という共通項を有していたとしても，実体的側面においては全く異なる性質の社会関係だったし，そのような社会関係群が「ギチアロ」と呼ばれていたという確証はない。

2　血盟パラダイム批判

関係構築の 3 つのモデルが 19 世紀後半のニャンベネ山稜におけるギチアロ関係として一括して説明されたのは，蓋しそれらが血液の交換という手続を共通項としていたためだった。19 世紀末の東アフリカを舞台に象狩遠征を行った西洋人による探検記や，20 世紀後半に調査をはじめた複数の研究者によ

↗　たことについて，探検記の冒頭で謝辞を述べている。なお，ルーズベルト自身，1909 年に「スミソニアン探検隊」（Smithsonian Expedition）を組織してケニアで象狩遠征を行ったことでも知られている（cf. Steinhart 1989, p.253）。

21）1850 年英国生まれ。18 歳でナタールに渡航した後アフリカ大陸各地の英国植民地を渡り歩いた末，1893 年に職業狩猟家としての活動をはじめた。野生動物狩猟に対して英国植民地政府が徐々に規制を強めるなかで，1904 年に象狩活動を中止。ケニア山の麓で農場を経営することを考えつつ，1906 年に英国に一時帰国したものの，心身ともに病気がちな日々が続いた。療養中の 1907 年に自殺（Resnick 1994）。

る口頭伝承の調査報告から，19 世紀末から 20 世紀初頭のイゲンベ社会において，血盟の一般的特徴として措定されてきた諸属性を備えた慣行が存在していたことは否定しようのない事実だと思われる。だが筆者は，血液の交換という手続が，如何なるかたちで社会関係の構築過程と結びついていたのかについて，以下 3 つの観点から再検討する。そのことによって血盟パラダイムによって「過去」を再構成する手法を批判することにしたい。

第一に，ニャンベネ山稜の諸地域共同体において，血液の交換によって構築される社会関係は，ベルナルディ，アンブラー，あるいはフェイディマンが 19 世紀後半のギチアロ関係として扱った社会関係群に限られないという事実を見過ごすことはできない。1989 年に独自の調査資料に基づくモノグラフ *The Njuri-Ncheke of Meru* を出版したデイビッド・リミタによると，ジュリ結社に加入する際の通過儀礼において，加入者たちは，雄牛の血・加入者の血・雄羊の血・灰・水・蜂蜜を混ぜ合わせた液体を宣誓に続いて飲み込まなければならない（Rimita 1989, p.48）。リミタのこの記述は，年代特定をしないまま現在時制で一貫しており，またティガニア社会の事例を中心としているため，今日のイゲンベ社会におけるジュリ結社の加入儀礼の実態にも当てはまるかどうかは定かでない。少なくともイゲンベ社会の場合，ジュリ結社の加入儀礼は一切非公開とされており，内情を知るジュリ成員がその一部でも暴露すれば当人に厳罰が下る。ただし，現時点で既に消滅してしまったラマレ結社については，その加入儀礼における手続の一つとして血液の交換が 1970 年代まで一般的に行われていたとする複数の証言を得ることができた。

じっさいにそれを経験したルベタ年齢組の男性によると，1970 年代初頭，学校に通学しない少年たちは割礼後にラマレ結社への加入を強制されていた。加入にあたり呼び集められた若者たちは，結社の先輩成員の一人から「ヌオンドゥ」（*nuondu*）と呼ばれる白土を全身に塗りつけられ，祝福された。それと同時に一連の儀礼手続から逃れようとすれば呪詛されるとの警告も受けた。若者たちは結社小屋（*nyumba ya kiama*）を建設し，その後 1 カ月から 2 カ月の間そこでの生活を強いられ，結社の成員として心得るべき諸事について一通り教育を受けた。若者たち各々には導き役を務める「結社の父」（*ithe wa kiama*）がおり，小屋での生活が続く間はその人物に物品，とりわけ山羊肉の援助を依頼することができた。「結社の父」は実父である必要はなく，任意の年長者がその役を務めた。小屋生活の最終段階において加入者が血液の交換を行う相手は，この「結社における父」だった。その際メル語で「ルディル」（*ruthiru*）と呼ばれるシダ科植物の茎片で腹部の臍近くを引っ掻き，そこから流れ落ちる血液を交換して口に入れた。

第二に，血盟に関する諸研究は，しばしば当事者どうしが血液を交換するという 1 回きりの身体レベルの経験を過度に強調し，そこにおいて何らかの社会的紐帯が発生したと仮定する傾向が強かった。しかも，血液には当該社会固有の文化的意味が埋め込まれているに違いないという先入観念のために，血液めぐる当該社会の諸観念を抽出する作業に傾倒していた（e.g. Beidelman 1963, p.321）。だが，ウガンダのアンバ社会では，「血の兄弟」になる 1 回限りの誓いと儀礼が後々まで続く当事者間の諸関係を一律に規定したわけではなかった。ウィンターの民族誌に登場するムプカは「血の兄弟」になったアルベニという男が「ぞっとする」ほどの裏切り者であることを確信するまでに 2 回も騙されなければならなかったのである（ウィンター 1972, pp.125–126）。また，ギクユ社会では，人々がアラブ人交易商との間で構築された血盟兄弟分を自由に破棄することが多く，結果的にそれが全く拘束力を持たなかったと言われている（Leaky 1977, pp.59–60）。これらの事

例は，血液の交換という手続が，どちらの社会においても強固で永続的な社会関係を自動的に生み出したわけではなかったことを示唆しているのである。

第三に，血盟に関する諸研究は，当該の手続に臨む当事者どうしが構築した社会関係の経験的諸相を記述・分析することよりも，当該の手続をめぐる意味論・儀礼論としての理論形成を志向した。それゆえに，従来の諸研究は，例えば血盟手続の具体的内容について確認された揺らぎとばらつきを「儀礼」それ自体の一般的性質に還元し，そうした手続に臨む当事者の間の社会関係がどのようなものだったかという観点を，しばしば記述と分析から消去してしまった。バイデルマンは，カグル社会の血盟儀礼に関する最後の現場報告となった1881年の記録を紹介し，自分が集めた口頭伝承の内容と異なっていることを注記し（Beidelman 1963, p.322），エヴァンズ＝プリチャードも同様にザンデの血盟儀礼における手続内容の可変性を指摘していた（Evans-Pritchard 1933, pp.380–382）。他にも，血盟慣行の比較研究を行ったテグナスは，ギクユ社会の血盟に関してルガードとルートリッジの報告を並置し，両者の相違点を明確にした[22]。だが例えばエヴァンズ＝プリチャードは，同一社会における事例ごとの内容の揺らぎとばらつきについて，「私が観察したあらゆるアザンデの儀礼でもいえることだし，アフリカの儀礼のほとんどについても同じことがいえるだろうことは間違いない」と述べ，アフリカにおける儀礼一般の普遍的性質として読み替えたのである。

19世紀後半のニャンベネ山稜における「血盟」に関する当時の報告記録から，当時のイゲンベ社会でも関係構築のための手続において揺らぎがあったことが分かる。白人探検家チャンラーが臨んだ手続では山羊が解体され，チャンラーの直後に近隣地域に到来した白人狩猟家ニューマンの場合には羊が解体された。山羊か羊かというばらつきは，2人の白人のうち一方が「正統的でない」（cf. Beattie 1958, pp.202–203）手続を経験したためではない。当事者どうしの関係において破壊の側面を強調するか，統合の側面を強調するかについての状況的な判断から，2種類の家畜のどちらかが選ばれたのだと筆者は推定する。イゲンベ社会では，山羊は闘争，破壊などのために生贄にされる犠牲獣であるのに対して，羊は合意や統合を生み出すための犠牲獣であって，両者は明確に分別されてきた（Mahner 1975, p.406. cf. Needham 1960）。チャンラー自身は使用すべき犠牲獣は山羊でも羊でもよいはずだと考えていたが（e.g. Chanler 1896, pp.186–7），特定の目的があって解体しなければならない場合に山羊と羊が混同されるはずはない。彼は，ニャンベネ山稜北麓のムザラ近辺に居住する「ワムサラ」（Wamsara，ティガニア人）との交渉が長期化するのに堪えかねた末に，年長者を人質にとったり，家畜を奪ったりの横暴をはたらき，抵抗を試みた住民を銃器で制圧した（Chanler 1896, pp.156–78）。住民多数を銃殺しムザラを脱出した後，「エンベ」（Embe，イゲンベ人）の居住地域に進入したチャンラーは，イゲンベの年長者たちに対しても「交易」の即時開始を要求した。彼とイゲンベの人々との折衝現場には武装した600

22）ルガードによると，当事者双方は各々に自分の腕に傷をつけて出血させ，その上で2人が互いに腕を擦りあわせて血液を混ぜ合わせた。さらに二切れの肉片に各々の血液を塗りつけたものを，相手の掌から口に入れた（Lugard, F. D. 1893. “Treaty Making in Africa”. *Geographical Journal* 1. p.53, in Tegnaeus 1952, p.49）。他方，ルートリッジによると，血盟儀礼に臨む当事者は，胸骨の先端と顔面の鼻元に切り傷を作り，各々の傷口から流れる血液を，火で炙った羊の心臓に塗りつけた。儀礼を取り仕切る年長者がその心臓を2つに切って，当事者が各々に口に入れた。年長者は羊の足を謝礼として受け取り，羊の肉は参加者たちに振る舞われた（Routledge, W. S. and K. 1910. *With a Prehistoric People: the Akikuyu of British East Africa*. p.176, in Tegnaeus 1952, pp.49–50）。

人の年長者と戦士が集い，「盟約を批准するために集まったというよりは，あたかも敵対的な示威行為のようだった」(Chanler 1896, p.187)。若雄山羊が解体され，その頭部がニャンベネ山稜の頂上に向けて高く掲げられた。両当事者は盟約に違反した暁には恐ろしい災厄が降りかかることを宣言し，若雄山羊の肉を共食した（Chanler 1896, pp.187–188)。だが，その後チャンラーが全く同一の地域共同体と和解したとき解体されたのは羊だった（Chanler 1896, p.260)。筆者は，このような観点から，山羊か羊かの二者択一は，両当事者が置かれた社会的文脈の性質によって確定したのだと考える。つまり，手続的側面においてさえ，血液の交換以外の諸事項は当該の文脈のなかで規定されていたのである。

Ⅳ 結　　論

今日のイゲンベ社会におけるギチアロ関係は，その形式的側面において，クランを単位とする相互関係として制度化され，なおかつ当該クランの成員全員を拘束する関係として地元住民に理解されている。その実体的側面においては，結婚禁止と相互援助の規範を伴う制度として社会生活の数々の場で参照されている。しかもこのような規範は，仮にそれに違反すると恐ろしい災厄が降りかかるという制裁の可能性によって強制力を持つ。つまり，個々人は生まれながらにしてギチアロ関係にある特定クランの全ての成員を結婚相手にしてはならず，またそうした人たちから求められれば何であれ惜しみなく与えなければならないのだと，少なくとも理念上は考えられているのである。

第Ⅱ節で記述した殺人賠償の支払準備に関する事例において，被害者側のムイタリ一家は，協力的でないクラン成員に対する支援要請のために年長者たちがムイチアロの潜在的な力に対する畏怖を逆手に取った脅迫を行った。だが筆者は，そこでムイチアロの力が脅迫のために使用されようとしたからといって，それが協力的でないクラン成員を動かす唯一の決定的な力として予定されていたと結論づける証拠にはならないという観点を示した。地元住民の一般的観点においてギチアロ関係が拘束力を持つと想定されていることは疑いえないが，それがじっさいの諸実践を一律に規定しているわけではないのである。

とはいえ，既に述べた通り，ギチアロ関係をめぐる諸実践は，行為者が全く自由に操作・改変できるという性格のものではない。今日のイゲンベ社会におけるギチアロ関係は，当事者の間では既存の制度として理解されており，先に引用した加藤の言葉によれば「歴史的実践の堆積として受け渡され」たものである。加藤は，ギチアロ関係をめぐる諸実践の歴史的位相を見極めるために，当事者の間で語られる当該関係の起源譚を分析した。しかし加藤は，ギチアロ関係の「過去」が血盟兄弟分だったとする従来の諸研究において支配的だった観点に全く触れなかった。それは加藤が，過去を「いま・ここ」の時空間において想起されたものとして扱ったためである。今日のキリミネ行政区においても，ギチアロ関係の起源と血液の交換とを関連づけるような証言を得ることは出来ない。このような意味で，ギチアロ関係の「過去」をめぐる地元の起源譚と，それを血盟兄弟だったとする従来の諸研究における観点とは，事実認識の点で大きく隔たっているのである。

なお，人々の間で想起される起源譚は，ギチアロ関係の原初的形態が血盟兄弟分だったという従来の諸研究における主張を突き崩す決定的な反証にはならない。「いま・ここ」の時空から想起されたものとして「過去」を扱う場合，想起されない「過去」を消去してしまう恐れがあるからだ。1950年代にベルナルディがインタビューした地元住民は，血液の交換を「鮮明に記憶」していた。それとの対比で，今日のイゲンベ社会では，血液を

啜る行為を蛮行として拒絶するキリスト教的観点を受容した結果，過去と現在との連関を切断する思考作業によって血盟が「想起」されることがなくなったのだ，と主張する余地が残されているのである。このように主張する立場からすると，せめぎあいの場として記憶を扱う観点から，上述の意味での2通りの事実認識の間にみられる疎隔を，地元住民側のモデルと研究者側のモデルという二項対立に還元して説明することもできる。だが筆者から見れば，それは，血盟パラダイムによって再構成された「過去」の具体的内容を批判的に再検討することなく，アカデミズムにおいて温存することになってしまう点で，問題の摩り替えにすぎない。

第Ⅲ節で概観したとおり，19世紀後半のニャンベネ山稜において，そして一部最近まで，血液の交換が様々な社会関係を構築する手続として柔軟に利用されていたことは事実である。だが，そのようにして構築された社会関係がその実体的側面において同一の性格を持つものだったとはいえない。一般化して言えば，「血盟兄弟分」という記述概念は，手続と実体との両方の側面を同時に規定しているようで，じっさいのところは手続の側面に大きく依存した概念だった。

興味深いことに，これまでの血盟研究の一端において，手続的側面のみに着目した血盟の理論化と，それに基づく歴史叙述が発達してきた。ホワイトは，血液の交換と当事者間の社会関係との2つを，血盟を構成する基本要素と措定したうえで，血盟の歴史は，血液に付与された社会文化的意味の歴史，ならびに社会関係群の歴史という2つの方法で書かれる必要があると展望した（White 1994, p.366）。この観点は，「血盟」を手続と実体の両面から考える筆者の理論枠組とも共通する部分がある。だがホワイトは，血盟兄弟分とは当事者たちが望むとおりに締結した関係であり，各々の状況に応じてその具体的内容が決まっていたと指摘するにとどめた（White 1994, p.369）。そのかわり，手続的側面を高度に理論化し，それを手がかりとする「歴史叙述」を考案した。彼女は，市場経済と植民地行政が東アフリカの諸社会に浸透する過程で現れた都市に潜む吸血鬼をめぐる噂話について分析し，19世紀末の血盟における血液が人格の個別性を備えていたのに対し，吸血鬼が吸い取ってしまう血液はそうした個別性を欠く匿名的なサブスタンスだったと対照し（White 1990. cf. Weiss 1998），植民地化以降に血液が「全く新しい別の意味合い」を持つようになったと結論づけた（White 1994, p.369）。それは，関係構築の技法をめぐるある種の単調な社会理論と論点を共有していた。例えば，一部のウェーバー研究において，血液の交換などによって成立する「兄弟契約」（Verbrüderungsvertrag）は，近代の市場経済における「目的契約」（Zweck-Kontrakt）と対比されるところの「身分契約」（Status-Kontrakt）の具体例とされてきた（e.g. 与那国 1997）。そうした社会理論は，血盟の衰退を「身分契約」を取り巻く呪術的世界から「目的契約」が成立する形式合理的世界への移行，すなわち近代化の指標と見なした。逆説的なことだが，関係構築の手続的側面における「変化」の語りロは，血盟を既に衰退した「過去」の制度として位置づける社会理論と結びつくことによって血盟の理論化に寄与したのである。また，それを補強するかのように，エヴァンズ＝プリチャード，ビーティ，バイデルマンなど，血盟について実地調査を行った人類学者によって，各々が調査を開始した時点で各々の社会において血盟慣行は衰退しつつあるか，既に消滅していたという事例報告が寄せられたのである（Evans-Pritchard 1933, p.395, Beattie 1958, p.203, Beidelman 1963, p.325）。

互いに性格の異なる社会関係群を血盟概念によって一括りにしたうえで，それをギチアロ関係の原初的形態と見なす手法は，血盟パ

ラダイムの，このような性格を反映していた。19 世紀後半のニャンベネ山稜における特定の社会関係群が，各々の社会的文脈の特質を度外視してあたかも同一の制度として扱われてきたのは，実体的側面においてではなく手続的側面の一端において，それらが互いに類似していたからである。だが，仮に血液の交換という共通項を消去すると，それらの社会関係群は，ギチアロ関係の「過去」という同一の範疇に分類されることが忽ち不可能になってしまう。手続的側面においてさえ，血液の交換の前後に予定された行為は，当該の社会的文脈によって変動し，結果的に揺らぎやばらつきを伴うものとして理解しうるのである。

血盟とは手続的側面における血液の交換のみに着目した関係構築のモデルにすぎず，実体的側面から規定される社会関係のモデルとして普遍的性格を持つわけではないのである。したがって，血盟兄弟分とギチアロ関係とは，実体的側面において特定の社会制度の過去と現在という対比と一致するような対応関係にはないといえる。それゆえに，血液の交換という手続的側面の類似性を手がかりとしてギチアロ関係の「過去」を再構成したうえで「現在」との連続性を「変化」の語り口によって措定する手法をそのまま継承するわけにはいかないのである。ギチアロ関係の原初的形態と見なされた社会関係群を血盟兄弟分と見なし，なおかつそのような観点から，調査者が民族誌的現在において観察しうるその形態を，自由意思による新たな関係構築の可能性が失われ，本来的には獲得的だった関係が生得的関係へと転化したものだという理解は，手続的側面だけに論点を限定した，論点先取型の立論に過ぎなかった。本稿で繰り返し主張した通り，原初的形態として一括りにされた社会関係群にしろ，今日のギチアロ関係にしろ，それらの実体的側面は，当該の社会的文脈に埋めこまれた特定の対人関係としてしか理解しえないのである。

附 記

キリミネ行政区における調査にあたって，平成 12 年度から 15 年度の科学研究費補助金［基盤研究 (A)(1)］『東アフリカにおけるグローバリゼーションと国民形成に関する地域民族誌的研究』（研究代表者；松園万亀雄，課題番号 12371005）により研究費補助を受けた。調査の過程で松園万亀雄先生に，本誌投稿にあたっては匿名の査読者の方々に貴重なご助言を賜った。記して深謝申しあげたい。なお，本稿では，殺人賠償の事例に関わる人物名に限って全て仮名とした。「キリミネ行政区」という名称の行政区は存在しない。これも仮名である。

参 考 文 献

ウィンター，E.H. 1972 『月の山のかなた――アフリカ一夫多妻の記録』（米山俊直訳）講談社。
加藤 泰 1989 「『共に生まれたもの』を拒否してはならない――メル族の儀礼的兄弟関係とその神秘力」『東海大学文明研究所紀要』9，pp.1–22。
――― 2001 『文化の想像力――人類学的理解のしかた』東京：東海大学出版会。
長島信弘 1981 「呪詛と祝福――ケニア・テソ族のイカマリニャン・クランを中心に」『一橋論叢』85(6)，pp.729–746。
与那国暹 1997 『ウェーバーにおける契約概念――契約思想の根源をさぐる』新泉社。
Ambler, C. 1988. *Kenyan Communities in the Age of Imperialism: the Central Region in the Late Nineteenth Century*. New Haven and London: Yale University Press.
Beattie, J. H. M. 1958. “The Blood Pact in Bunyoro.” *African Studies*, 17–4, pp.198–203.
Beidelman, T. O. 1963. “The Blood Covenant and the Concept of Blood in Ukaguru.” *Africa*, 33–4, pp.321–42.
Bernard, F. E. 1972. *East of Mount Kenya: Meru Agriculture in Transition*. Munchen: Weltforum Verlag.

————. 1979. “Meru District in the Kenyan Spatial Economy: 1890–1950.” *The Spatial Structure of Development: a Study of Kenya*（R. A. Obudho and D. R. F. Taylor, eds.）, pp.264–90, Colorado: Westview Press.

Bernardi, B. 1959. *The Mugwe: a Failing Prophet*. London: Oxford University Press.

Bible Society of Kenya. 1964. *Kiriikaniro Giikuru na Kiriikaniro Gikieru*（*The Bible in Kimeru*）. Nairobi: The Bible Society of Kenya.

Chanler, W. A. 1896. *Through Jungle and Desert: Travels in East Africa*. London: Macmillan（Elibron Classic Replica Edition）.

Evans-Pritchard, E. E. 1933. “Zande Blood Brotherhood.” *Africa*, 6–4, pp.369–401.

Fadiman, J. A. 1982. *An Oral History of Tribal Warfare: the Meru of Mt. Kenya*. Ohio: Ohio University Press.

————. 1993. *When We Began, There Were Witchmen: an Oral History from Mount Kenya*. Berkley: University of California Press.

von Hohnel, L. 1968（1891）. *Discovery of Lakes Rudolf and Stefanie: a Narrative of Count Samuel Teleki's Exploring and Hunting Expedition in East Equatorial Africa in 1887 and 1888*. London: Frank Cass & Co.

Leaky, L. S. B. 1977. *The Southern Kikuyu before 1903*. London: Academic Press.

Mahner, J. 1975. “The Outsider and Insider in Tigania Meru.” *Africa*, 45–4, pp.400–9.

Middleton, J. 1953. *The Central Tribes of the North-Eastern Bantu*. London: International African Institute.

Needham, R. 1973（1960）. “The Left Hand of the Mugwe: An Analytical Note on the Structure of Meru-symbolism.” *Right and Left: Essays on Dual Symbolic Classification*（R Needham, ed.）, pp.109–27, Chicago: The University of Chicago Press.

Neumann, A. 1994（1898）. *Elephant Hunting in East Equatorial Africa: Being an Account of Three Years' Ivory-hunting under Mount Kenia and among the Ndorobo Savages of the Lorogi Mountains, Including a Trip to the North End of Lake Rudolph*. New York: St. Martin's Press.

Rimita, D. M. 1988. *The Njuri-Ncheke of Meru*. Meru: Kolbe Press.

Republic of Kenya. 1997. *Nyambene District Development Plan 1997–2001*. Nairobi: Government Printer.

Republic of Kenya. 2001. *1999 Population and Housing Census Volume 1*. Nairobi: Central Bureau of Statistics, Ministry of Finance and Planning.

Resnick, M. 1994. “Introduction”（to the St Martin's Edition of *Elephant Hunting in East Equatorial Africa*）. *Elephant Hunting in East Equatorial Africa*.（A. Neumann）New York: St. Martin's Press.

Steinhart, E. I. 1989. “Hunters, Poachers and Gamekeepers: Towards a Social History of Hunting in Colonial Kenya.” *Journal of African History*, 30, pp.247–264.

Tegnaeus, H. 1952. *Blood Brothers: an Ethno-sociological Study of Institutions of Blood Brotherhood*. New York: Philosophical Library.

Weiss, B. 1998. “Electric Vampires: Haya Rumors of the Commodified Body.” *Bodies and Persons: Comparative Perspectives from Africa and Melanesia*（M. Lambek and A. Strathern, eds.）, pp.172–94, Cambridge: Cambridge University Press.

White, L. 1990, “Bodily Fluids and Usufruct: Controlling Property in Nairobi.” *Canadian Journal of African Studies*, 24–3, pp.418–38.

————. 1994, “Blood Brotherhood Revisited: Kinship, Relationship, and the Body in East and Central Africa.” *Africa*, 64–3, pp.359–72.

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【Article】

Fantasmes et réalités du sentiment d'insécurité à Saint-Denis de La Réunion

LIVE, Yu-Sion*
Université de La Réunion

At the beginning of the 21st century, Reunion Island has become a consumer society. The growth of juvenile delinquency on this island, caused by the social, economical and cultural transformation of the last twenty-five years, comes with a growing sense of insecurity among the Reunionese.

This article examines the fantasies and realities of all parties involved in economic life in terms of the problems of insecurity in downtown Saint-Denis. It turns out that the fears of the retailers and shopkeepers are more a result of the attitudes and poses of the young Reunionese dressed in trendy fashions, loitering in the streets, and hampering trade, etc… than of attacks or muggings.

I Problématique, contexte d'étude et méthodes d'enquête
1) Problématique
2) Contexte d'étude: Saint-Denis de La Réunion
3) Méthodes et techniques d'enquêtes
II De l'appréhension à la réalité des faits délictueux
1) L'appréhension de la délinquance
2) Les réalités de l'insécurité dans l'activité commerciale
3) Facteurs d'insécurité
III Stigmatisation sur les « nouveaux » jeunes consommateurs
1) Profil du nouveau jeune consommateur
2) Les jeunes et *la tous* (l'apparence dans le comportement)
3) Identité et comportements déviants des jeunes
Conclusions

I Problématique, contexte d'étude et méthodes d'enquête

1) Problématique

La Réunion, anciennement appelée île Bourbon, est située dans la zone du Sud-Ouest de l'Océan Indien. Elle se trouve à quelques 800 kilomètres à l'Est de Mada-

Keywords: Réunion, Saint-Denis, economic life, fantasies and realities of sense of insecurity, stigmatisation of young people, identity

* Visiting Professor ILCAA (September 2002–August 2003)

gascar et à 200 kilomètres de l'île Maurice, et dispose d'une superficie de 2512 km2. Déserte au moment de sa découverte par les Portugais au début du XVIe siècle, l'île est restée inhabitée jusqu'à ce que la France décide de l'occuper, de façon permanente, à partir de 1663. En 1946, elle devient un département français d'outre-mer. La Réunion est peuplée par diverses populations venues d'Europe, d'Afrique et d'Asie par migration, colonisation ou la Traite de l'esclavage. Aujourd'hui, elle est une île pluriethnique et multiculturelle d'environ 750.000 habitants. (Cf. Carte: Ile de La Réunion). Les transformations démographiques, socio-économiques et culturelles de la société réunionnaise depuis une vingtaine d'années, ont créé de multiples difficultés parmi lesquelles la délinquance et l'insécurité figurent au nombre des principales préoccupations des pouvoirs publics. L'augmentation de la petite délinquance et l'émergence de nouvelles formes de crimes et délits ont suscité une inquiétude grandissante au sein de la population. Deux témoignages, recueillis au cours de nos enquêtes, illustrent l'évolution générale du sentiment d'insécurité éprouvé par la plupart des Réunionnais: « *Il y a encore une vingtaine d'années, on ne fermait pas les portes de notre maison lorsqu'on partait en pique-nique le week-end, ou allait en visite chez un parent ou chez des amis qui vivaient dans une autre ville. Les problèmes d'insécurité ne se posaient à La Réunion comme ils le sont aujourd'hui* ». Dans un autre entretien avec un infirmier libéral qui exerce son métier depuis une trentaine d'années: « *Quand je descendais de ma voiture pour aller donner des soins à domicile, je laissais les clefs sur le contact. Mais depuis les années 1980, je n'oublie jamais de les retirer et de bien fermer ma voiture. Je crains constamment qu'on ne vole mon véhicule* ».

S'il est un fait que la délinquance soit liée à des crises sociales, économiques ou culturelles que rencontrent les Réunionnais, néanmoins les faits délictueux, qu'ils soient graves ou anodins, constituent le terreau qui favorise l'émergence du sentiment d'insécurité. D'une manière générale, la population tend à réclamer des autorités publiques la mise en place des dispositifs de prévention ou de répression contre les délits, afin de protéger les personnes et les biens. Les mesures sécuritaires sont perçues comme moyens de préservation de tranquillité sociale. Cette situation conduit les pouvoirs publics à doter, depuis mai 1998, sept communes de La Réunion[1)] d'un contrat local de sécurité, (État, justice, collectivité locale, Éducation nationale, et autres partenaires publics et privés: associations, bailleurs…). Ce dispositif collectif est destiné à renforcer la sûreté des citoyens et à organiser la prévention de la délinquance.

Dans le registre des statistiques, il apparaît que les crimes et délits constatés[2)] ont connu une forte hausse au cours des quinze dernières années. Entre 1984 et 1994, le nombre d'infractions a augmenté de 56% dans l'ensemble de l'île (ODD, 1997),[3)] il

1) Saint-Denis (mai 1998), Le Port (mai 2000), La Possession et Saint-Benoit (décembre 2000), Sainte-Marie (janvier 2001), Saint-André (novembre 2001), Saint-Pierre (janvier 2002).

2) Les crimes et délits représentent les infractions réparties en 8 grandes catégories: atteintes volontaires, infractions contre la famille et l'enfant; atteintes aux mœurs; vols; infractions astucieuses contre les biens; atteintes contre la chose et la paix publiques; stupéfiants; infractions contre la réglementation.

a progressé de 77% de 1989 à 2001 (ODC, 2002).[4] Les vols (vols simples, vols avec armes et sans armes, cambriolages) constituent la catégorie la plus représentée des délits, leurs taux ont progressé de 115% entre 1984 et 1995 (TER, 1996/1997).[5] D'une manière générale, les crimes et délits ont accru de 68.5% entre 1995 et 2000 (ODD, 2002). Responsables d'écoles, observateurs, travailleurs sociaux, analystes et experts des phénomènes de sécurité publique ... s'accordent à dire qu'aujourd'hui la délinquance est perpétrée par des auteurs de plus en plus jeunes, et les faits délictueux sont de plus en plus graves. Des études et des relevées statistiques montrent que le pourcentage des mineurs mis en cause a augmenté de 96.7% entre 1989 et 1997. La part des jeunes dans la délinquance représente 11.2% des personnes mises en cause en 1989, elle a atteint 23.8% en 2001. Les mineurs sont impliqués principalement dans les vols simples et les cambriolages, et sont particulièrement exposés à la violence, soit comme victimes, soit comme initiateurs ou acteurs (Torit 2001). Les jeunes de moins de 20 ans représentent environ 40% de l'ensemble de la population réunionnaise.

Le fait de constater la croissance du taux des infractions n'a de sens que dans la mesure où la zone d'ombre appelée "chiffre noir" soit explicitée. Selon cette théorie, il existe un écart ou une marge d'erreur entre réalité sociale et réalité statistique. La délinquance réelle regroupe l'ensemble des délits commis mais non-enregistrés et, la délinquance apparente globale l'ensemble des infractions portées à la connaissance des autorités de police par voie de plaintes, dénonciations ou procès-verbaux. Les données chiffrées sur les crimes et délits émanent des enregistrements des services de Police et de Gendarmerie, à partir des constats et des plaintes des citoyens. Les faits réels produits sont de toute évidence en-dessous de la réalité des phénomènes de délinquance. Les données statistiques présentent des lacunes en raison des risques de surabondance d'enregistrements des faits, ou bien des carences c'est-à-dire des faits survenus réellement mais non-portés à la connaissance des organes et des institutions du maintien de l'ordre public. 52.2% des Réunionnais affirment n'avoir jamais porté plainte pour des actes de délinquance dont ils auraient été victimes (Torit 2001). Cependant, les chiffres sur les crimes et délits sont peu parlants sur les motivations et les stratégies des délinquants, ont un rapport relativement éloigné avec le sentiment d'insécurité.

La conjugaison de plusieurs facteurs sociaux, économiques, culturels semble expliquer la progression des phénomènes de délinquance ou de violence. La délinquance devient de plus en plus urbaine, à forte tendance juvénile et à forte prépondérance des atteintes aux personnes (crimes de sang, viols). L'alcool, la toxicomanie, la précarité, les inégalités sociales ou les carences identitaires sont les facteurs déclencheurs et aggravants de cette violence (Racault 1998).

---

3) Le nombre de délits constatés est passé, durant cette période, de 16219 à 24332 faits (Observatoire Départemental de la Délinquance, *Bulletin Semestriel d'Information*, n°9, 1er semestre 1997).

4) De 18551 faits en 1989 à 32845 en 2001, selon l'Observatoire Communal de la délinquance (2002).

5) De 7389 cas en 1984 à 15.257 en 1995 in *Tableau Économique de la Réunion*, 1996/1997.

Cet article examine les facteurs qui génèrent le sentiment d'insécurité, tente de cerner la réalité des faits délictueux que subissent les acteurs économiques du Centre-ville de Saint-Denis. Nous analyserons le vécu de ces derniers, leurs représentations sociales et leurs réactions face aux phénomènes de délinquance, et chercherons à ramener à des facteurs objectifs, le processus sociologique qui a contribué à l'émergence et au développement du sentiment d'insécurité.

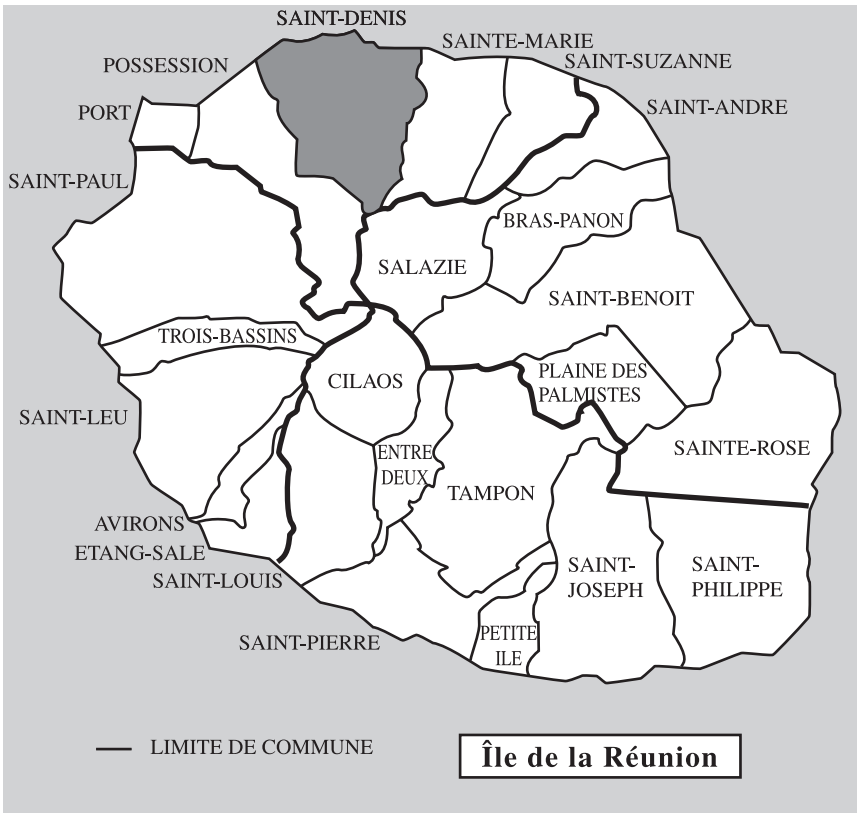
2) Contexte d'étude: Saint-Denis de La Réunion

Saint-Denis est le chef-lieu du Département de La Réunion. Cette circonscription territoriale est la plus grande commune des Départements Français d'Outre-Mer, elle s'étend sur une superficie de 14,729 hectares et compte environ 150,000 habitants (2002). La commune a connu, au cours des vingt dernières années, une explosion démographique, des mutations sociales et économiques. Historiquement, la ville est née dans la zone septentrionale du territoire communal: le Centre-ville actuel. La surface urbanisée s'est peu à peu étendue vers la zone orientale au cours des trois dernières décennies: les quartiers du Moufia, du Chaudron, de Montgaillard…. La population dionysienne a triplé en l'espace d'un demi-siècle: de 34,000 habitants en 1946, elle a atteint 131,4000 en 1998. La comparaison des différents résultats des recensements de la population montre que la croissance est forte depuis 1982. De 1982 à 1990, le nombre d'habitants de Saint-Denis a augmenté de 11% (de 109,068 en 1982 à 120,724 habitants en 1990). Des quartiers comme Moufia, La Bretagne, La Montagne ou Le Brûlé ont subi une importante progression démographique, et par le même fait, une urbanisation accélérée. Certains secteurs urbains (Camélias, Moufia, Chaudron, Vauban, Primat…) connaissent une destructuration du tissu social, le désoeuvrement des jeunes, sources de la petite délinquance (cambriolages, de vols…). 33.4% de la population dionysienne ont moins de vingt ans. Les quartiers où l'on rencontre de forte concentration de jeunes, âgés de moins de dix-huit ans, se localisent dans trois espaces urbains: Centre-ville, Chaudron et Sainte-Clotilde. 30.8% de la population active sont au chômage (contre 34.16% dans l'ensemble de l'île en 2002). Cette situation touche particulièrement le groupe d'âge des 20–24 ans qui représentent 45.2% de la population active. Selon une étude (Torit 2001), la ville de Saint-Denis regroupe 40% de l'ensemble des crimes et des délits perpétrés à La Réunion.

3) Méthodes et techniques d'enquêtes

Cette étude s'échelonne sur quatre étapes ponctuées chacune par plusieurs enquêtes quantitatives (enquête sur questionnaire) et qualitatives (observation participante, entretiens…) réalisées entre janvier 1999 et janvier 2001, en collaboration avec l'Observatoire Communal de la Délinquance de Saint-Denis.

Dans une première étape, une pré-enquête a été effectuée auprès des commerçants sur les représentations collectives de la délinquance et de l'insécurité en Centre-ville. Elle comprend un ensemble d'entretiens exploratoires visant à cerner les questions les



Carte Saint-Denis de La Réunion

plus préoccupantes chez les commerçants. Plusieurs visites ont été effectuées sur les lieux de travail des acteurs économiques pour qu'ils émettent leur opinion sur les problèmes d'insécurité en tant qu'usagers de la ville. Cette première approche a permis l'élaboration des thématiques de l'enquête sur questionnaire.

La deuxième étape est consacrée à la construction et à la passation du questionnaire. Le questionnaire permet de vérifier le décalage que vivent les enquêtés entre réalité et perception de l'insécurité. Les questions interrogent sur:

— les produits les plus volés ainsi que ceux qui risquent d'être les plus volés;

— l'appréhension des commerçants d'être la cible des vols et, de leurs réactions face aux délits ainsi que les procédés utilisés par les délinquants pour commettre ces délits;

— les catégories de clientèle qui leur posent le plus de problèmes en matière d'infractions (chapardages, intimidations, diversions…);

— la fréquence des agressions, des délits ou des vols et sur la périodicité des délits;

— les mesures de sécurité prises (moyens matériels et humains…) par les commerçants pour protéger leur magasin pour éviter les éventuelles agressions;

— sur le travail des forces de police ou de gendarmerie;

— sur les causes et les circonstances des actes de délinquance et enfin, les raisons pour

Ensemble des 974 activités commerciales du Centre-ville de Saint-Denis

Activité	Nombre
Commerce de gros	195
Habillement	171
Restauration	120
Magasin spécialisé	74
Produits alimentaires	83
Mobilier/électromenager	56
Biens de consommation	47
Chaussure/maroquinerie	36
Librairie	32
Bijouterie, horlogerie	23
Pharmacie/matériel médical	21
Véhicules accéssoires	19
Vente sur marché	18
Textile	14
Bar	13
Optique/photographie	12
Fleuriste	10
Station d'essence	8
Quincaillerie/bricoloage	8
Parfumerie	6
Vente Par Correspondance	4
Biens d'occasion	2
Charbon/combustible	1
Récupération/recyclage	1
Total	974

lesquelles les commerçants ont ou non porté plainte après une agression.

Dans le choix des commerçants à faire administrer le questionnaire,[6] nous avons, à partir d'un listing de la Chambre de Commerce, relevé 974 catégories d'activités établies en Centre-ville. Le commerce de gros, l'habillement et la restauration représentent les trois secteurs les plus importants, d'un point de vue numérique (Tableau ci-dessous). Dans l'analyse informatique des données du questionnaire, nous avons établi un échantillon de 359 sujets, représentant différents acteurs de l'activité commerciale du Centre-ville: chefs d'entreprise, gérants, adjoints, assistants, vendeurs, vendeuses, employés, etc. Dans le traitement des données, nous sous sommes limités à la méthode des tris à plats. Cette opération est assurée par l'Observatoire Communal de la Délinquance de Saint-Denis de La Réunion.[7]

La troisième étape consiste à réaliser des entretiens approfondis auprès d'une dizaine de commerçants. A partir des résultats de l'enquête sur questionnaire, nous avons constitué, puis interviewé un groupe de commerçants-témoins sur les principaux thèmes qui leur préoccupent le plus, en matière d'insécurité et de délinquance. Les réponses aux questions ont fourni des indications sur les tendances dans le comportement général des enquêtés. C'est au travers de ces entretiens qualitatifs que nous avons pu définir et cerner la

6) La passation du questionnaire est effectuée par des étudiants de niveau de Maîtrise du Département d'anthropologie de l'Université de La Réunion. Suivant le nombre de commerces existant, un ou deux étudiants est nommé responsable d'une catégorie d'activité économique. La connaissance des spécificités de l'univers social étudié nous a conduit à attribuer à chaque enquêteur un itinéraire, en le dirigeant vers le type d'activité commerciale à enquêter.

7) L'opération de traitement informatique des données chiffrées du questionnaire est réalisée par François Pausé, responsable du traitement des éléments statistiques de la délinquance à l'Observatoire Communal de la Délinquance de Saint-Denis.

perception des commerçants sur le sentiment d'insécurité. Toutes nos interviews sont enregistrées sur bandes magnétiques. Des extraits de ces enquêtes orales sont reproduites tout au long de cet article.

Dans la dernière étape, un sondage est effectué auprès des jeunes fréquentant les rues du Centre-ville les mercredis et les samedis après-midi. Le but de cette mini-enquête est de chercher à connaître leur profil socio-économique (lieu de résidence, âge, fréquence, durée et motifs de la fréquentation du Centre-ville…). Le protocole d'enquête se présente sous forme d'une série de 14 questions (12 sont fermées et 2 ouvertes). La passation du questionnaire est réalisée par quatre enquêteurs créolophones sur plusieurs samedis entre décembre 2000 et janvier 2001. A l'exception de quelques refus, la grande majorité des jeunes s'y sont prêtés au jeu des questions-réponses, une fois que nous leur avons expliqué l'objectif de ce sondage. Au total, 150 documents ont été remplis et collectés, fournissant des informations complémentaires pour notre étude.

II De l'appréhension à la réalité des faits délictueux

Dans ce paragraphe, nous commençons par présenter les résultats de nos enquêtes quantitatives (enquête sur questionnaire) et qualitatives (entretiens approfondis…) sur les tendances dans les attitudes et les comportements des acteurs économiques face à la délinquance (Voir: Tableaux en Annexe).

1) L'appréhension de la délinquance

Notre enquête sur questionnaire explore à la fois les représentations sociales et les réalités de l'insécurité vécues par les commerçants. Les résultats sont obtenus à partir d'un échantillon de 359 sujets composés de:

— 181 sujets de sexe masculin (50.4%)

— 178 sujet de sexe féminin (49.6%).

Les enquêtés âgés des 20–59 ans forment la grande majorité des sujets (94.1% au total). Les secteurs d'activité les plus représentés sont l'habillement (28.13%), la restauration (12.8%), les produits alimentaires (9.1%), l'électroménager (6.4%), les biens de consommation (6.1%), la maroquinerie (6.1%), etc.

A la question: « *Les commerçants ont-ils l'impression que les actes de délinquance sont en augmentation, en stabilité ou en baisse* » depuis plusieurs années, 79% ont répondu qu'ils se sont accrus (Tableau 4); 71% redoutent qu'une éventuelle agression soit commise à l'encontre de leur personne (Tableau 5) surtout en fin de journée au moment où ils cessent leurs activités, c'est-à-dire après dix-huit heures. Plusieurs parmi-eux ont confié, lors des entretiens, qu'ils se font accompagner par une ou deux personnes au moment de la fermeture de leur commerce. Ils appréhendent la présence des jeunes délinquants qui errent aux alentours de leur magasin. « *J'ai le sentiment que l'insécurité ou la délinquance croit depuis quelque temps, il y a une « escalade » des vols et des infractions depuis*

trois ou quatre ans..., les vols sont en recrudescence. J'ai l'impression que les jeunes rôdent autour de mon magasin et j'appréhende leur présence, en se posant des questions pour savoir qui sont ces jeunes qui passent et qui reviennent constamment... ». A la nuit tombée, la période, qui va de dix-huit heures à six heures du matin,[8] représente un moment particulièrement sensible en raison d'hypothétiques d'actes de délinquance qui se pourraient se produire le soir (Tableau 6). La nuit et l'insécurité sont deux faits intimement ancrés dans l'imaginaire populaire où souvent obscurité signifie insécurité.

Cependant, les enquêtés (65.7%) pensent qu'il est une chance pour eux de n'avoir pas été jusqu'à présent victimes d'actes de délinquance (Tableau 7). Ce constat suppose que telles éventualités pourraient se produire, à tout moment, contre eux, mais en réalité, aucune agression n'a été perpétrée à leur égard, comme le confirme la plupart des témoignage: « *J'ai le sentiment d'être en « sursis ». Les jeunes viennent toujours « en chapelet », c'est ce qui m'angoisse le plus. Mais je n'ai jamais été victime d'agression ou de violence, jusqu'à présent, je « touche du bois »*. Les propos, tels que « *être en sursis* », « *toucher du bois* » entendus à diverses reprises lors de notre enquête orale, expriment les aléas de l'existence quotidienne (chance, bonne étoile). Mais ici, c'est l'effet de groupe qui amplifie le sentiment d'insécurité (les jeunes viennent *en chapelet* dans les magasins).

Il semble que ce sont surtout les femmes (39%) qui redoutent le plus les agressions (Tableau 8), surtout celles qui possèdent un commerce situé dans un périmètre excentré de l'axe principal du Centre-ville (boulevard Mal Leclerc) et au moment où elles se retrouvent seules dans leur magasin. Néanmoins, lorsque plusieurs femmes travaillent ensemble dans un même magasin, elles se sentent plus en sécurité. Les vols s'avèrent dès lors moins fréquents, en particulier si les commerces ne proposent pas des produits de marque (vêtements, parfum, chaussures, articles de mode...). Certaines commerçantes pratiquent elles-mêmes la prévention comme par exemple ne donner qu'un seul vêtement à la fois lors de l'essayage.

La très grande majorité des enquêtés (85.24%) n'ont pas été victimes d'acte de délinquance durant les années précédant notre enquête. Seuls 12% ont fait valoir le contraire (Tableau 9). Dans l'ensemble, ils n'éprouvent guère le besoin d'éviter certaines rues le soir pour rentrer chez eux après la fermeture de leur magasin (74.6%) (Tableau 10). Les violences dont les enquêtés appréhendent le plus portent sur les dégradations matérielles. Malgré ces déclarations rassurantes, un certain nombre d'enquêtés prennent toutefois des précautions, notamment d'ordre psychologique (54.8%), pour éviter d'éventuelles agressions: « *Il y a toujours une appréhension quand je vois deux jeunes sur une moto, je prends mes précautions, je tiens bien mon sac, je suis sur mes gardes, il faut s'attendre à tout...* ». Néanmoins, près d'un tiers des sujets affirment qu'ils ne font rien de particulier (31.7%) pour assurer leur sécurité (Tableau 11) et que, la moitié (50.9%)

8) Les autorités judiciaires dénomment ce laps de temps: la nuit judiciaire, c'est-à-dire la période au cours de laquelle les constats ne peuvent plus être effectués et en conséquence, certains délits ne peuvent être poursuivis en raison de l'impossibilité pour les hommes de loi de pénétrer dans le domicile des citoyens.

des commerçants estiment que leur magasin est situé dans une zone calme, et 22% dans un périmètre épargné par la délinquance. Il demeure tout de même un quart d'entre-eux qui se disent être établis dans une zone dangereuse (Tableau 12).

Les acteurs économiques ne pensent pas que, dans l'exercice de leurs activités, leur magasin soit la cible des voleurs (76%); cependant 24% affirment le contraire (Tableau 13). Par ailleurs, la majorité d'entre-eux n'ont pas investi du matériel pour améliorer la sécurité de leur magasin (66.3%); seuls un peu plus du quart (26.7%) ont pris des précautions (Tableau 14) en installant respectivement, soit une grille métallique à la sortie de leur magasin (33%), soit une alarme (32%), soit une caméra (21%), ou encore un bouton-pression d'alarme (17%) à l'intérieur de leur commerce. Peu nombreux sont ceux qui pratiquent l'encaissement par carte bancaire, la double-caisse ou encore font poster des vigiles à l'entrée de leur magasin (Tableau 15). Selon un employé: « *Le système de double-caisse est parfois pratiqué: le patron passe deux ou trois fois par jour pour enlever la recette. Certains commerçants travaillent avec la carte bancaire comme mode de paiement qui est plus sûre, d'autres ont réaménagé la disposition de leur magasin pour éviter les vols, de sorte qu'il n'y ait plus qu'une seule ouverture afin de pouvoir mieux contrôler les sorties, ou bien que la place de la caisse a été changée pour qu'elle soit située dans un endroit loin de la sortie du magasin* ».

Les commerçants (82.6%) réclament avant tout des moyens humains pour améliorer la sécurité en Centre-ville les samedis et les jours de fêtes (Tableau 16), ils préconisent notamment le renforcement des dispositifs répressifs: patrouilles à pied, en voiture ou en moto, présence de policiers en civil, etc. (Tableau 17). « *Je pense qu'une présence policière plus conséquente est plus dissuasive... Lorsqu'il y a deux policiers qui sont postés devant, je suis heureuse... Je dis qu'il faudrait plus de passages de policiers...* ». Lorsque l'on évoque les problèmes d'insécurité, les propos les plus courants se rapportent aux agressions physiques ou verbales, aux vols, chapardages ou cambriolages. « *Il y a trois ans, j'ai reçu un pschitt de gaz lacrymogène qui a provoqué une conjonctivite... qui m'a obligé d'arrêter cinq jours de travail. Je me suis fait aspergée de gaz lacrymogène par quelqu'un qui a voulu voler trois paires de chaussures. Mon vendeur était, à ce moment-là, aux toilettes. Le voleur a attendu que je sois toute seule pour agir dans mon magasin... Non, c'est dramatique, je dirais...* ».

L'analyse des premières données statistiques recueillies dans notre questionnaire fait apparaître des contradictions dans le discours des acteurs économiques.

D'une part, ils déclarent que les actes de délinquance connaissent une augmentation depuis ces dernières années, redoutent une éventuelle agression dans les rues du Centre-ville notamment après 18 heures. D'autre part, dans leur ensemble, ils n'ont pas jusqu'ici subi d'actes de violence, ni éprouvé le besoin d'éviter certaines rues du Centre-ville le soir après la cessation de leurs activités journalières. Au contraire, ils reconnaissent que leur magasin est situé dans une zone calme ou épargnée par la délinquance, et que leur établissement ne représente pas particulièrement une cible pour les voleurs. En outre, la majorité d'entre-eux n'éprouvent guère la nécessité d'investir

du matériel pour renforcer la sécurité de leur entreprise. En revanche, ils réclament la mise en place des moyens d'intervention d'unités de police et de gendarmerie pour sécuriser leurs activités professionnelles. Ces affirmations paradoxales dénotent le fait que l'insécurité se manifeste chez les commerçants par un sentiment vécu de façon ambivalente: d'un côté l'impression qu'un réel danger pourrait s'abattre sur eux, et de l'autre l'absence relative des délits. En conséquence, notre enquête montre que le sentiment d'insécurité est davantage un phénomène ancré dans l'esprit des sujets que produit par la réalité des actes délictueux.

2) Les réalités de l'insécurité dans l'activité commerciale

A la question: « *Les agressions ou les actes de délinquance ont-ils augmenté dans votre magasin ?* », les commerçants, dans leur grande majorité (76.6%), ont donné une réponse négative (Tableau 18). Les délits les plus fréquents commis dans les commerces sont respectivement les vols à l'étalage (49%), les agressions verbales (31.4%) ou l'usage des chèques volés (29.5%), alors que les dégradations de biens, les chapardages et les cambriolages sont perpétrés dans une moindre mesure, et que les agressions physiques sont plutôt rares (8%) (Tableau 19). Ce sont ainsi les actes les moins physiquement violents qui sont les plus perpétrés dans les magasins. Notons que la fréquence des vols à l'étalage, dans toutes catégories de commerce, reste proportionellement peu importante (30.9% en raison de 1 à 2 fois par mois) (Tableau 20). Les jours et les heures où les infractions se produisent le plus fréquemment sont les mercredis et les samedis entre quatorze et dix-huit heures (Tableau 21).

Les objets de commerce les plus couramment volés concernent, en premier, les produits d'habillement (petits articles 29.3% et gros articles 16.6%), suivis des produits alimentaires... (Tableau 22). Les articles de haute gamme vendus dans les magasins sont considérés comme « à haut risque » (vêtements de marque, parfums, maroquinerie de luxe...,[9] ils constituent la cible privilégiée des voleurs. Différentes techniques de vol sont utilisées par les délinquants: les plus courantes sont la diversion par un tiers (55.5%) et les vols à l'étalage (24.3%). Les vols par effraction sont plutôt rares (Tableau 23). Les propos suivants décrivent le procédé d'un vol par diversion: « *Il y a des groupes mixtes composées d'hommes et de femmes qui opèrent généralement à trois ou quatre. Comme c'est un magasin de vêtements femmes, les types restent dehors, ce sont les nanas qui entrent pour voler. Un complice attend sur une moto sur le trottoir, tandis que deux ou trois femmes entrent dans le magasin pour « faucher » les produits. Elles prennent plusieurs articles en même temps, l'une d'entre-elles demande à voir un article précis et son prix, l'autre regarde ce qu'il y a à voler... Puis, au bout d'un moment, elles font semblant de payer en demandant de calculer le montant de plusieurs articles, et tout d'un coup, elles sortent à toute vitesse en emportant les vêtements* »

9) Jean 501 Levis, chaussures Caterpillar, Nike, Addidas, lunettes de soleil, bijoux (bracelets, colliers...), vêtements Lacoste, Quicksilver, Dior, Oxbow...

En résumé, on observe ainsi que les vols représentent le principal délit dans les magasins. Les marchandises les plus couramment subtilisées concernent les vêtements et les produits alimentaires. La technique la plus employée est la diversion par un tiers. Les périodes les plus propices aux actes délictueux sont les moments d'affluence commerciale: les mercredis et samedis après midi, jours d'affluence. Les actes délictueux qui se produisent le plus dans les commerces ne sont pas des plus violents. Ils sont davantage des forfaits ou des manquements tels que les affronts verbaux entre commerçants et clients, les incivilités, les insultes, etc. Néanmoins, la délinquance n'exclut pas parfois mais rare la présence des faits violents comme les cambriolages, les agressions physiques ou les attaques à main armée.

3) Facteurs d'insécurité

Parmi les facteurs considérés comme responsables de la délinquance et du sentiment d'insécurité, les enquêtés évoquent respectivement: crise économique (41.2%), jeunesse oisive (14%), justice laxiste (9.7%), frustration sociale (8.6%), etc. (Tableau 24). Il est certain que les mutations sociales, économiques et culturelles rapides de La Réunion, au cours des vingt-cinq dernières années, ont provoqué des bouleversements au niveau des normes et des valeurs au sein de la population réunionnaise, celle-ci est aujourd'hui marquée par des faits, des signes et des symboles qui caractérisent toute société de consommation: abondance d'objets superflus, croissance des biens matériels; augmentation des services et des dépenses individuelles; multiplication des systèmes de crédits; mythe égalitaire du bien-être, etc.

a) Crise économique et perte d'emplois

Le changement social à La Réunion a surtout bouleversé l'activité de l'emploi. Depuis près de trois décennies, les difficultés économiques et le chômage ont pris part au développement du sentiment d'insécurité chez beaucoup de Réunionnais qui ont vécu de profondes transformations dans leur existence. L'île est devenue, depuis les années 1980, ce que Jean Benoist (1983) qualifie, à juste titre, de*" sociétés complexes qui n'ont pas évolué vers une société de type industriel, et qui ne sont pas des sociétés traditionnelles".* De nos jours, elle compte 40% de chômeurs. Le RMI,[10] instauré depuis le 1er janvier 1989, comporte 63417 allocataires en l'an 2000.

Le schéma économique de La Réunion s'est inversé en l'espace d'une cinquantaine d'années.

De 1946 jusqu'au milieu des années 1970, la société réunionnaise fut essentiellement basée sur une économie agricole. Au moment où l'île devint un Département, environ deux emplois sur trois étaient exercés dans l'agriculture. La mécanisation

10) Le Revenu Minimum d'Insertion est une allocation versée aux personnes âgées au moins de 25 ans qui ne disposent d'aucune source de revenu, et qui doit favoriser l'insertion professionnelle des bénéficiaires avec l'aide des dispositions telles que le stage de formation pour un emploi, activité contre l'illettrisme, contre l'alcoolisme, activité d'aide à la recherche d'un emploi, apprentissage de la gestion d'un budget familial.

de l'activité agricole avait commencé par entraîner la disparition des emplois dans ce secteur. En 1974, l'agriculture n'occupait plus que 21.1% des actifs ayant un emploi de l'île contre 14.7% en 1982 et seulement 8% en 1990 ((INSEE, nº 71). Cette diminution s'est opérée au profit du secteur secondaire et particulièrement du secteur tertiaire.

En 1974, les effectifs de la population active dans le secteur secondaire ont commencé à stagner, en raison d'une diminution progressive de l'emploi dans le bâtiment. Néanmoins en 1985, la mise en place de la politique de la défiscalisation a stimulé la reprise de l'activité: 10.000 emplois salariés crées en 1986; 13.400 en 1987. En 1992, une crise sévit de nouveau dans ce secteur en raison de la baisse des commandes publiques, du retard dans la mise en place des financements du logement social et de l'atténuation de l'impact des mesures fiscales (INSEE, nº70).

Le secteur tertiaire avait commençé à se développer à partir du milieu des années 1970. De 1974 à 1982, la création d'emplois progressait en moyenne de l'ordre de 2.8% par an. Cette croissance s'est produite, en grande partie, dans le secteur public. Au début des années 1980, un emploi sur deux était exercé dans le tertiaire: les collectivités locales et l'éducation sont les principaux maître-d'oeuvres de cette expansion, en outre, l'activité dans le secteur publique s'est féminisée. En 1986, les femmes occupaient déjà 35% de la totalité des emplois à La Réunion (INSEE, nº71). Dans le privé, ce sont principalement les activités relevant du commerce (création des moyennes et grandes surfaces notamment), du tourisme et des services marchands qui avaient le plus créé d'emplois (INSEE, nº68). Aujourd'hui, 80% de la population active travaille dans le secteur tertiaire.

b) Éducation déficiente des jeunes et dissolution familiale

La plupart des discours entendus évoquent la démission des parents dans l'éducation des jeunes. « *Par les temps qui courent, vu le chômage et la délinquance, les jeunes ne vont plus à l'école et ne sont pas instruits. Je connais des parents qui travaillent, ils n'ont pas le temps de s'occuper de leurs enfants qui tombent dans la délinquance (...). Les enfants grandissent tous seuls dans la rue en compagnie de leurs copains. C'est comme ça que la délinquance augmente* ». La cellule familiale joue un rôle essentiel pour assurer à l'enfant sa survie matérielle, sa protection, son éducation. Stéphane Rocher (1993), auteur d'un ouvrage sur le sentiment d'insécurité écrit: « *La famille est l'unité désignée comme centrale pour la stabilité de la société. Sa dissolution inquiète la population au même titre que la délinquance...* ». A La Réunion, le rôle fondamental de la famille serait en train de décliner dans les milieux urbains, en raison du changement progressif des valeurs culturelles. Les études sur la famille et l'éducation familiale demeurent rares. Devant l'absence d'analyse sérieuse, nous faisons recours aux données statistiques pour illustrer un bref état des lieux de la situation familiale.

Selon l'*Économie de La Réunion* (2001), le statut familial des Réunionnais a beaucoup évolué au cours des dix dernières années. Les familles nombreuses (quatre enfants et plus) ont diminué, leur nombre est passé de 218000 à 162000 de 1990 à 1999.

La famille de type nucléaire s'est ainsi renforcée. Le chômage a favorisé le développement de l'union libre (36000 foyers au total en 1999). Les couples qui vivent en concubinage ont augmenté de 7% entre 1990 et 1999 (de 20% à 27%). L'union libre est surtout pratiquée chez les Réunionnais de moins de trente ans. En outre, La Réunion compte un pourcentage important de familles monoparentales: 17.8% (soit 38278 en 1999). Plus d'un enfant sur quatre vit avec sa mère. Les femmes non-mariées représentent environ 60% en 1992 de la population féminine âgée entre 15 et 49 ans. Le nombre de divorces à La Réunion était encore faible dans les années 1950: il y eut entre 20 à 30 jugements par année pour 2 à 2500 mariages célébrés. En 1990, le chiffre annuel des jugements de divorces s'élève à 1300 pour environ 3700 mariages. Ce qui représente environ 30% de la totalité des célébrations matrimoniales.

En dépit de ces données statistiques qui montrent une photographie du profil de la famille réunionnaise, il demeure toutefois que des questions d'ordre épistémologique restent à résoudre: ce que l'on définit par démission parentale d'un côté, et par désarticulation familiale de l'autre. Certaines thèses relatives au rôle du chef de famille à La Réunion nous semblent toutefois insuffisantes. « *Dans les communautés ethniquement exogames (métissées abondamment), prolétarisées et amputées du capital symbolique des civilisations d'origine par le déracinement, la position de la femme vis-à-vis de l'enfant oscille bien souvent entre la toute-puissance et l'impuissance. En effet, le père est absent symboliquement ou dévalorisé, il a perdu son statut (...); la mère prend donc une position de toute-puissance vis-à-vis des enfants et bien souvent aussi du père. Les fonctions universelles nécessaires à la cellule familiale... sont presque toutes assumées par la mère. Dans presque tous les cas d'enfants suivis par les servis sociaux, les mères ne se définissent plus comme épouses et femmes, mais d'abord comme mères protégeant les enfants contre l'autorité des pères, souvent complices de leurs délits et les protégeant contre la loi sociale toute entière* » (J.P Cambefort 2001).

c) Sentiment d'impunité et d'une justice laxiste

Un autre facteur qui contribuerait à la croissance du sentiment d'insécurité est qu'une frange de la population a l'impression que les délits demeurent impunis. Un certain laxisme des autorités serait l'une des explications de l'insécurité dans les quartiers. Il apparaît à la population réunionnaise que les faits délictueux ne sont pas élucidés et que les recherches pour retrouver les auteurs de ces actes restent souvent infructueuses. De leur côté, les acteurs économiques s'attendent peu des mesures prises par les autorités publiques pour résoudre les problèmes de délinquance ou pour mettre un terme à leur inquiétude, comme le témoigne la propriétaire d'un magasin: « *Je ne sais plus à qui me plaindre et à quoi ça sert ? Les jeunes ressentent l'impunité, et ils continuent, les vols se font dans la journée. La population perd confiance en la police* ». Un sentiment d'impuissance semble avoir ainsi gagné les usagers du Centre-ville. La victime qui déclare un vol ou une agression au Commissariat de police s'aperçoit parfois que l'agent qui reçoit sa plainte paraît être lassé de la répétitivité des méfaits. Les commerçants, victimes d'actes de délinquance, déclarent ne plus porter plainte que pour des

délits à coût élevé. Ils estiment que les formalités sont trop compliquées et l'attente au Commissariat trop longue. «*Nous avons de gros problèmes pour porter plainte, nous ne le faisons pas pour les vols au-dessous d'une valeur de 1000 francs (150 euros) parce que c'est une perte de temps, au commissariat, il faut faire la queue, attendre longtemps pour pouvoir porter plainte (...). Nous portons plainte si seulement le volume des vols est important*».

En conséquence, les acteurs économiques comme la population éprouvent un sentiment d'impunité. Ils finissent par réclamer la présence des forces de l'ordre dans les rues et une justice plus répressive à l'encontre des délinquants. Certaines lancent des avertissements: «*Le commerçant n'a plus le droit de réagir face à la délinquance, n'a plus le droit de se défendre car s'il blesse le jeune, c'est lui qui doit payer les dommages-intérêts. C'est ça la justice à l'heure actuelle, il ne faut pas étonner que les gens votent pour le Front-National. C'est le monde à l'envers...*». Les commerçants donnent l'impression que les délinquants ne sont ni arrêtés ou ni punis, et que la justice ne réagit que mollement aux délits: «*Nous faisons nous-mêmes la police, on est obligés nous-mêmes de faire la sécurité, il y a des vols, des menaces verbales, toutes sortes d'agressions (...). La justice part du principe de ne pas se montrer trop sévère envers les jeunes délinquants. Elle dit que les jeunes n'y sont pour rien, que c'est la faute de la société, au système. Ils vont avoir une amende au Commissariat et comme les jeunes ne sont pas solvables, ils ne paient pas l'amende. Les jeunes savent qu'ils ne risquent pas grand-chose (...)*».

d) Frustration sociale

L'accès d'une minorité des Réunionnais à la consommation des biens et services (voitures, voyages, maisons individuelles, divers autres loisirs...) a crée de nouveaux besoins et, par conséquent de nouveaux désirs. Une partie de la population réunionnaise est exclue de ce que certains esprits appellent la « culture du caddy », c'est-à-dire la culture de la société de consommation. Cette exclusion provoque une frustration sociale, surtout parmi les jeunes ou les milieux défavorisés: «*Les jeunes, ce sont aussi ceux qui ont peu de moyens, ceux qui n'ont pas les moyens d'acheter un CD, ou un vêtement à la mode et cher puisque c'est de la marque (...). C'est aussi à un âge où on aime ce qui est interdit - le vol fait partie des choses interdites — et on a envie d'avoir ce qu'a un copain...*». Il s'avère qu'un écart flagrant existe entre le désir de consommer et le faible pouvoir d'achat des jeunes ou des défavorisés. Privés des produits les plus courus, ils sont poussés à commettre des délits, se sentant exclus des plaisirs matériels. Ils éprouvent un besoin de vivre le temps présent et de consommer avec une appétence immédiate les articles à la mode, même si ces agissements débouchent sur des vols. L'univers de l'adolescence est davantage prisonnier de l'image que de l'écriture. Les publicités nourrissent en eux un besoin de vivre le fantastique, le chic, le clinquant ou le fringant.

Des sociologues américains ont depuis, les années 1950, analysé les causes économiques ou psychologiques des frustrations sociales qui ont conduit aux actes de déviance (J.C. Davies 1952, 1971). Ils ont pu observer que ces phénomènes se produ-

isent lorsque l'élévation du niveau d'aspiration aux « désirs légitimes » n'est pas suivie par une augmentation des satisfactions attendues. Cette théorie est forgée à la suite de l'observation d'un changement social que subit une population lors d'un passage trop rapide d'une société traditionnelle vers une société de consommation. Les individus éprouvent dès lors une *frustration systémique*, facteur de délinquance (I. et R. Feierabend 1966, 1972; Coser 1982).

e) Rumeurs et mass-medias

Autre élément reconnu ou perçu comme favorisant l'émergence et l'expansion du sentiment d'insécurité est la diffusion, dans l'opinion publique, d'informations ou de rumeurs relatives aux crimes et délits. Si la majorité des commerçants interrogés déclarent qu'ils en ont entendu parler que des actes d'agression ont été perpétrés en Centre-ville (89.1%) (Tableau 25), en revanche, ils font valoir que des faits réels se produisent rarement. En fait, les rumeurs circulent au sein de la population commerçante et sont vécues comme des réalités: «*Nous ne craignons pas que des faits se produisent comme les vols à main armée, cela ne s'est jamais arrivé. J'ai entendu dire, il y a un mois et demi de cela que des problèmes ont eu lieu en bas de la rue Maréchal Leclerc, mais ce ne sont peut-être que des échos... Il y a dans ce coin des jeunes, des drogués...*». Les craintes transposées d'un individu à l'autre sont entraînées vers d'autres situations ou d'autres contextes, une peur n'étant jamais isolée. Le sentiment d'insécurité tend à envahir l'opinion publique par l'accumulation et la reproduction de faits souvent basés sur des rumeurs. Ce processus nourrit et entretient les appréhensions fondées sur la non-expérience directe des actes de délinquance. Les rumeurs amplifient la gravité des actes, et de ce fait, accroît le sentiment de peur. Lors de nos entretiens, nous avions rencontré une employée de commerce arrivée de Métropole depuis deux années et qui n'a pas entendu les discours sur l'insécurité à La Réunion. Son point de vue se situe à l'opposé de celui des commerçants ou des usagers du Centre-ville. Elle n'assimile pas le Centre-ville à l'insécurité. Pour elle, l'insécurité survient davantage à Marseille d'où elle est originaire plutôt qu'à la Réunion, justement parce qu'elle a intégré cette représentation sociale collective qui fait croire que Marseille est une ville dangereuse.

Tout en jouant leur rôle d'information, les médias (écrits, télévisés...) peuvent, malencontreusement, constituer un élément générateur du sentiment d'insécurité. Ils portent à la connaissance du citoyen des cas de meurtres, de vols, de viols, de cambriolage, d'infractions ou d'outrages de tout genre... qui, dans le passé, ne se répandaient dans la population réunionnaise que par la rumeur. Celle-ci limitait la diffusion des mauvaises nouvelles à un périmètre restreint (*kour*, immeubles mitoyens, maisons avoisinantes...) au lieu d'être à des lieues à la ronde. Aujourd'hui, la moindre information alarmante ou inquiétante parvient dans toute l'île entière grâce aux différents réseaux de communication. A La Réunion depuis quelques années, la nouveauté en matière de crimes et délits est la nature des procédés utilisés par les délinquants pour accomplir leurs actes. Les moyens employés sont de plus en plus violents (armes à feu, incendies,

attaques à mains armées, voiture-béliers, etc.). Le caractère violent des méfaits marque les esprits par leurs aspects spectaculaires. C'est en partie la forme spectaculaire et la répétitivité des faits criminels qui créent et développent le sentiment d'insécurité parmi les commerçants et les usagers du Centre-ville. Selon Michel Wieviorka (1999): « *Les médias exercent une influence décisive par la façon dont ils construisent les représentations de la violence, de ceux qui s'y livrent, de leurs victimes, des territoires où elle exerce…, cette influence n'est pas neutre. Les médias ne sont pas les auteurs de la violence, mais ils jouent un rôle considérable dans la fabrication de la violence subjective, dans les représentations et perceptions de la violence et de l'insécurité* ».

III Stigmatisation sur les « nouveaux » jeunes consommateurs

Les commerçants de Saint-Denis formaient, jusqu'au début des années 1980, une catégorie socioprofessionnelle bien campée dans leurs habitudes et leur routine. Peu d'éléments de délinquance venaient troubler les échanges. Les consommateurs, plutôt calmes et tranquilles, venaient acheter, puis repartaient sans trop histoire. La vie économique se développait, s'enchaînait et se suivait au rythme des saisons. Depuis une dizaine d'années, de nouveaux magasins se sont implantés en ville (vêtements de sport de marque, magasins de disque, de produits de beauté de marque, de chaussures…) et ont draîné un nouveau genre de clientèle et, de ce fait, de nouveaux rapports ont été créés dans les échanges commerciaux. Les offres de produits ciblent particulièrement les jeunes. Parmi la foule qui arpente les rues du Centre-ville, il en est une catégorie d'individus que des commerçants appréhendent surtout sont les jeunes de la classe d'âge des 15–20 ans. Lors de nos enquêtes, les usagers et les acteurs économiques ont, à plusieurs reprises, évoqué leur présence comme une gêne. Nous avons ainsi décidé d'en savoir davantage sur le profil socio-économique de ces adolescents.

1) Profil du nouveau jeune consommateur

Les jeunes qui fréquentent le Centre-ville arrivent souvent par groupes, en raison de deux à trois fois par semaine, surtout les mercredis et les samedis, jours de congé scolaire. Le temps passé en ville varie selon s'ils habitent ou non à Saint-Denis. Dans le cas où ils résident hors du chef-lieu (La Possession, Saint-Paul ou Sainte-Suzanne, Saint-André…), ils y restent plus longtemps, environ trois à quatre heures par après-midi. Aller à Saint-Denis est considéré par les jeunes comme un moment de rencontres et de loisirs. Souvent, ils n'achètent pas sur le champ l'article désiré, à moins d'un coup de cœur. Ils prennent leur temps, viennent en repérage, passent de magasin à magasin, comparent les prix. Ils diffèrent ainsi leurs achats pour revenir plus tard, avec l'argent nécessaire, acquérir l'objet voulu. Cette situation les conduit, par conséquent, à une plus grande fréquentation des magasins que par le passé où les adolescents venaient faire leurs achats, accompagnés de leurs parents. Les commerçants voient ainsi leurs magasins davantage fréquentés et encombrés par les jeunes.

Autrefois, les jeunes faisaient souvent leurs courses en ville avec leur famille. Ils étaient issus des milieux sociaux qui disposaient suffisamment des ressources pécuniaires pour les dépenser dans les magasins proposant des articles à la mode. Ils arrivaient en voiture, s'arrêtaient devant le magasin, faisaient leurs choix, payaient puis repartaient avec leurs proches. Aujourd'hui, avec l'élévation du niveau de vie des Réunionnais et l'évolution des mœurs (affranchissement des jeunes, changement des mentalités, instauration du RMI...), les adolescents préfèrent aller en Centre-ville avec les amis de leur âge. Les parents leur concèdent davantage d'argent de poche qu'autrefois, leur laissent la liberté d'acheter les vêtements ou les objets de leurs désirs. Ces changements dans les comportements poussent de nombreux jeunes, de différentes origines sociales, à descendre en ville les jours de congé scolaire. Le Centre-ville devient ainsi un lieu de rendez-vous des jeunes originaires des localités environnantes du chef-lieu (Sainte-Marie, Sainte-Suzanne, Saint-André, Saint-Paul...). Ils convergent ainsi vers Saint-Denis pour regarder, déambuler, flâner, flirter... « *C'est fun d'être ensemble. Là-bàs, on voit toute sorte de gens, on voit de tout, on peut aller partout... Si on n'a pas d'argent, on rentre dans un magasin et il y a de la musique...* ». Cette arrivée « en chapelet » de jeunes crée des regroupements sur la voie publique. Certains commerçants perçoivent cette nouvelle clientèle autrement que les jeunes de jadis. 58% des enquêtés éprouvent une certaine appréhension face à cette clientèle (Tableau 26). Ils redoutent leur présence: « *Les jeunes, en groupe, sont quelque peu excités. Ils entrent dans le but de voler, il faut les surveiller. Ils peuvent prendre un article (...). Ils passent entrent, tournent autour du magasin, traînent et nous regardent dans le blanc des yeux (...). Jusqu'à maintenant, on n'a jamais eu de problème, nous avons renforcé notre équipe en mettant une personne à l'entrée. Nous faisons une surveillance un peu plus forte* ».

Face à cette inquiétude, 59% des commerçants craignent que leurs clients habituels—les adultes—ne viennent plus faire leurs emplettes chez eux les jours d'affluence (mercredis et samedis après-midi), néanmoins 38.7% affirment le contraire (Tableau 27). « *L'acheteur paie souvent en espèce, et il a peur d'être victime d'une agression. Il demande à ce que le commerçant lui livre les achats chez lui (...). Notre travail comporte de plus en plus de risques, il faut toujours constamment surveiller, être très vigilant (...). Les jeunes représentent un gêne commercial, ils ne sont pas forcément des voyous mais le client craint leur présence à cause de leur dégaine, de leurs allures...* ». Par ailleurs, un nombre relativement important de commerçants ont peur qu'une devanture trop alléchante n'attirent soit des nuisances tels que les vols (43.1%), soit des attroupements (23.9%) ou encore le chapardage (20.8%) devant leur magasin (Tableau 28). Ils évitent ainsi d'exposer dans leur vitrine les produits de marque ou les articles pour jeunes.

2) Les jeunes et *la tous* (l'apparence dans le comportement)

L'appréhension à la vue des groupes d'adolescents (habillés à la mode baba, punk, rasta...), de perdre une partie de la clientèle ou d'attirer des nuisances sont les trois principales inquiétudes des commerçants qui ont leur fondement dans un certain

regard que posent les adultes sur la jeunesse actuelle. Ces pressentiments se forment sur des apparences extérieures des mineurs dits « branchés » (style vestimentaire, forme de coiffure ou des chaussures, tatouage sur le corps ...). Le style jeune—appelé *la tous* en créole—signifie l'allure, l'apparence, la démarche singulière, le « look » ou d'une manière générale la « dégaine ». Cette manière d'être ou cette présentation de soi des jeunes à travers leurs attirails vestimentaires, les tons de leur personnage et de leur langage, est une quête identitaire. De toute époque, *la tous* jeune est née en réaction pour se démarquer de leurs parents ou de leurs aînés. Elle est une attitude d'adolescents pour montrer à ces derniers qu'ils sont différents.

A La Réunion, le statut des jeunes a évolué en raison des influences sociales, économiques et culturelles de l'extérieur que connaît l'île depuis près de deux décennies (désenclavement de l'île par des liaisons aériennes, libération des mœurs, pluralité des médias, naissance d'un milieu étudiant, ouverture des grands centres commerciaux, allocations sociales diverses, etc.). Les 15–20 ans jouent, désormais, un rôle économique dans la société de consommation. La jeunesse constitue une nouvelle clientèle pour le marché des vêtements, du disque, du cinéma (ouverture de nouvelles salles à Saint-Denis), de l'alimentation (restaurants de pizzerias, McDonald et autres fast-foods...), des produits de haute technologie (walkman, lecteurs de CD, téléphone portable...), ou des gadgets (posters, porte-clefs, badges, montres en plastique fluorescente...). Aujourd'hui, plusieurs mouvements de modes (baba, ska, rasta, fun, ragga, techno, etc.) ont conquis les jeunes réunionnais. Phénomènes superficiels et éphémères basés sur le « look », ces différents courants se démodent en peu de temps une fois entrés dans le circuit commercial. Le jeu dans la mode consiste à vouloir toujours se montrer plus nouveau, plus singulier entre plusieurs modèles existants pour être inclassable le plus longtemps possible. Il devient dès lors difficile pour un jeune d'échapper à *la tous* au risque de se voir qualifier par ses pairs de passéiste. Vivre la mode conduit à suivre un courant d'idées conformes au goût du jour en s'offrant des vêtements, des chaussures, des disques, du matériel technologique... de dernière nouveauté. Les articles ou les objets achetés mettent en valeur l'adolescent aux yeux de son entourage. L'un des points communs à toutes ces modes est l'expression de l'anticonformisme, de la contestation ou de la volonté de se distinguer des autres à travers les manières de vivre, d'agir et de sentir. Ainsi, l'art d'être jeune, l'art d'avoir *la tous* à La Réunion, consiste à se montrer original par rapport aux adultes ou aux aînés à travers le port des vêtements aux couleurs vives, aux formes dépareillées ou de taille très large. Les jeunes se démarquent de l'univers des adultes en décolorant leurs mèches de cheveux, ou en les coupant en frange ou en brosse, ou bien en rasant simplement le crâne, etc. Cet étalage de couleurs, d'apparences et de séduction s'illustre à travers des signes, des symboles et autres attributs à la mode: lunettes rétro ou futuristes, anneaux sur le nez ou sur les paupières, blouson en cuir ou en *jean*, badges, pantalon de parachutiste, chaussures *Rangers* ou *Caterpillar* à semelle compensée, etc. Une « *tous* d'enfer » qui finit par irriter, effrayer ou susciter des pressentiments auprès de certains

adultes. Suivant les propos d'une jeune commerçante: « *La dégaine des jeunes qui gêne certains est un fait qui a toujours existé depuis qu'il y a des jeunes et des vieux, il y a toujours eu ce problème, c'est-à-dire un conflit de génération. Il y a la tenue vestimentaire parce qu'il y a des modes, alors on va avoir le look des baba-cool, le look des punk… à chaque fois, ça a choqué la génération au-dessus, ça ce n'est pas nouveau. Au niveau des types de musique, c'est pareil …* ».

La mode actuelle des jeunes rencontre les mêmes difficultés de reconnaissance que leurs aînés des années 1960–1970. Les transgressions voulues étaient le port des mini-jupes, des cheveux longs, des *jeans* délavés ou des pantalons à pattes d'éléphant… Elles représentaient une contre-culture du fait que celle-ci échappait aux critères des normes établies. Ce n'est que plus tard lorsque cette mode « marginale » fut récupérée par la société de consommation puis transformée en « produits nouveaux » par l'économie marchande, qu'elle pénètre les valeurs établies de la société. Les produits de contre-culture deviennent, dès lors, des articles « normalisés », vantés et exaltés par des campagnes publicitaires comme des produits de derniers cris. Les attirails vestimentaires « branchés » (techno, baba, punk…) contribuent, à bien des égards, à aviver des appréhensions latentes chez les adultes qui, inconsciemment ou non, ont une représentation stéréotypée des nouveaux jeunes. Ces derniers « déguisés », avec leur casquette retournée, leurs lunettes photochromiques, leurs vêtements trop longs ou trop grands, leurs baskets multicolores, leur démarche dégingandée…, sont souvent identifiés à des *kaniards* (délinquants). Le sentiment d'inquiètude ressenti par une partie des acteurs économiques est lié à cette image confuse qui assimile le jeune « branché » et le voyou, fumeur de *zamal* (chanvre indien), ou l'exclu de l'école, etc. Un certain amalgame règne dans les esprits qui confondent délinquants et jeunes consommateurs à la mode.

De nos jours, les jeunes consommateurs débarquent au Centre-ville par les moyens du transport public. Ils arpentent les rues en groupe, visitent les magasins, s'y attardent, posent des questions sur les nouveaux produits, s'attroupent dans un coin de trottoir ou à la sortie des magasins pour bavarder, rire, plaisanter avec leurs amis. Certains ont le verbe facile et ont tendance à parler un peu fort. Les adultes ont alors l'impression que les jeunes ont usurpé leur territoire. « *Les adolescents arrivent en groupe, se dispersent dans le magasin. Il arrive que certains narguent le commerçant* (…). *Ils passent, repassent, entrent, tournent autour du magasin, traînent et nous regardent dans le blanc des yeux* ». Ces attitudes considérées comme inciviles ne sont en réalité que simulation, ludisme, esbroufe ou artifice. Elles traduisent un lyrisme du paraître, de la contestation ou de la différenciation. Le jeune du Centre-ville est un acteur qui simule une réalité fictive, une virtualité qu'il vit au quotidien surtout durant des moments comme les jours de congé scolaire. Il se représente son propre personnage à travers une panoplie vestimentaire au point d'y croire à la réalité des choses. Cette panoplie d'apparat est perçue comme une agression, et apparaît aux yeux des usagers de la ville comme de la provocation.

Séduits par les slogans publicitaires, les jeunes d'aujourd'hui sont, en certain sens, les victimes de la société de consommation. Captivés par les séries télévisuelles, ils se passionnent pour la bande dessinée, dévorent les magazines de mode, passent des heures à téléphoner, parlent avec fébrilité, etc. Néanmoins à l'exception d'une minorité, ils sont loin d'être des délinquants, ils sont des nouveaux consommateurs épris des effets mirages que leur offre la culture urbaine. Ils aiment à se retrouver ensemble en dehors de chez eux, immergés dans un univers de complicité et d'activités ludiques où existe une intensité communicationnelle. Saint-Denis de La Réunion est une grande ville qui a connu, au cours des vingt-cinq dernières années, une explosion démographique, sociale et économique où 50% de sa population ont moins de trente ans.

3) Identité et comportements déviants des jeunes

Du fait de leurs regroupements en certains lieux du Centre-ville, certains jeunes se sentent stimuler par des défis qu'ils transforment en une sorte de jeu dont l'épreuve consiste à se montrer, parader, bluffer, vanter... pour acquérir du prestige devant les petits camarades. Ils font preuve de témérité en commettant l'acte délictueux pour que d'autres relèvent leur défi. « *Dans leur tête c'est un jeu, c'est un pile ou face, ils tentent leur coup, si ça marche tant mieux pour lui... Quel est le jeune qui n'a pas essayé de subtiliser quelque chose, c'est ce qu'on a tenté de leur dire, la plupart du temps, là t'as joué, t'as perdu, t'assumes* ». L'émoi que procure l'acte illicite donne l'occasion aux jeunes d'éprouver un plaisir de s'affirmer, mêlé de sensations fortes.

Moment passager de quête identitaire, la période d'adolescence est un temps où un jeune a le souci de « se faire voir », de « se faire valoir », de « s'exhiber », de « fabuler » « d'attirer l'attention sur lui », etc. C'est aussi un temps d'insoumission contre l'univers des adultes. Pour l'adolescent, la désinvolture envers ses parents ou la société est un passage obligé pour s'accomplir soi-même sur le plan identitaire. Ses incartades traduisent une attitude de refus face à une autorité, en même temps, elles symbolisent aussi une période de recherche de soi, et un moment de transition vers l'âge adulte. L'adolescence est un temps traversé par des moments de marginalité qui n'ont qu'une durée limitée, mais qui s'estompent généralement avec la première intégration professionnelle ou sociale. L'adolescent, on le sait, se construit en opposition à l'adulte.

Ainsi, moments de construction identitaire et comportements déviants sont deux situations à distinguer dans la conduite des mineurs. Si des actes délictueux peuvent être commis durant la période de quête de soi, la délinquance effective est une autre réalité sociale. Cette situation ne signifie guère, à l'évidence, que la délinquance juvénile soit totalement absente des rues et des magasins du Centre-ville, mais elle est un phénomène minoritaire et ne peut être imputée à l'ensemble des jeunes qui fréquentent le Centre-ville. La distinction doit être claire entre jeunes consommateurs et jeunes délinquants. Si depuis plusieurs années, la délinquance s'accroît effectivement à Saint-Denis, et d'une manière générale à La Réunion comme les statistiques le montrent

(Voir plus haut), l'équation entre délinquance et sentiment d'insécurité (la première alimentant le second) trouve, malheureusement, sa traduction au sein de l'opinion populaire.

Dans le processus de construction identitaire, il est connu que la problématique de l'identité en général ne surgit que là où apparaît la différence. Les adolescents réunionnais comme ceux d'ailleurs cherchent à forger une personnalité propre, en imitant des modèles culturels que leur inonde le marché de la culture mondiale (chanteurs, personnages cinématographiques...). Ils s'identifient ainsi à des héros vaillants ou agressifs. Dans les rues de la ville, ils jouent les héros sous des allures inciviles qui paraissent menaçantes à un certain nombre d'adultes. C'est dans les interactions entre ce personnage « méchant, dur » et la société qu'émergent et se développent les sentiments d'inquiètude. La période d'adolescence est un moment de fragilité psychologique au cours duquel les jeunes sont facilement influençables, du fait de l'ouverture et de la curiosité de leur esprit. Mais cette période de malléabilité au même titre que le comportement délinquant devrait prendre fin au moment des premières responsabilités sociales ou professionnelles.

Conclusions

Les résultats de nos enquêtes ont montré que le sentiment d'insécurité est souvent fondé sur la non-expérience directe des faits. Les acteurs économiques du Centre-ville se disent ressentir, dans leurs activités quotidiennes, une menace qui pèse sur eux. Cette appréhension est souvent en décalage avec la réalité des faits. Dans la majorité des cas, le commerçant n'a jamais été victime lui-même d'un acte d'agression, pour éprouver de la crainte mais uniquement des délits mineurs tels que les vols à l'étalage, les affronts verbaux ou autres incivilités. Cette expérience de *victimisation* est un sentiment personnel.

Le sentiment d'insécurité est souvent engendré par des rumeurs ou par d'autres sources d'information à travers les mass-medias. Les informations répandues dans la sphère publique sont parfois parcellaires et approximatives; elles laissent aux individus une interprétation large des faits délictueux. Des actes délictueux anodins contribuent à faire croître le sentiment d'insécurité qui peut être, par conséquent, réducteur puisque souvent, l'acteur social vit un phénomène perçu comme dangereux alors qu'il ne l'a pas réellement expérimenté, mais uniquement à travers une série d'événements véhiculés à travers les canaux de diffusion d'informations audiovisuelles, sonores ou écrites. Autrefois à La Réunion, les phénomènes de délinquance étaient ressentis de manière assez éloignée par la population qui n'en prend connaissance des faits perpétrés qu'après un long moment, en raison de la faible diffusion des médias dans l'île. De nos jours, la délinquance semble être proche du citoyen, du fait que ce dernier est rapidement mis au courant des délits ou des infractions par les réseaux de communication. Le Réunionnais est tenu au courant, en quasi-permanence, non seulement

des phénomènes de violence mais aussi des dispositifs de lutte contre la délinquance. Tout ce raffut lui donne l'impression que la société est en destructuration ou en déliquescence, et qu'un danger peut l'atteindre à tout moment, ce qui, par conséquent, suscite en lui de réelles inquiétudes.

Devant une telle situation, une étude sur la *victimisation* reste à entreprendre, elle permet d'analyser et de comprendre les actes délictueux du point de vue de la victime. Selon Éric Debarbieux (1996): « *La violence est d'abord une interprétation de celui qui la reçoit. Elle est avant tout perçue par le sujet, ce qui signifie qu'elle est à lire du côté de celui qui la subit* ». Entendre les victimes, comme témoins privilégiés des circonstances dans lesquelles se sont produites les agressions ou les infractions ainsi que les conséquences physiques et psychologiques subies, pourra nous éclaircir sur bien des aspects de la délinquance ou de la violence. Néanmoins, le sentiment d'insécurité croit avec la fréquence des actes de délinquance. Il existe une réciprocité dans les rapports entre délinquance et sentiment d'insécurité.

Les causes de la délinquance sont diversement imputées à l'urbanisation, à la fracture sociale, à la déresponsabilité des parents dans l'éducation de leurs enfants, à la perte des repères familiaux, sociaux ou culturels de la société réunionnaise, etc. L'intrusion brutale d'un modèle de société de consommation comme facteur de délinquance juvénile n'est pas spécifique à La Réunion. En France, la délinquance des jeunes « est directement liée au cylce de croissance économique qui a permis l'avènement de la société de consommation » (Mucchielli 2001). Les incivilités (petits actes irrespectueux), les vacarmes, le vandalisme commis contre des équipements publics, (tags aux murs), le non-respect du code de la route, la dégradation des espaces collectifs… apparaissent aux yeux d'une certaine conformité sociale comme des agressions, des menaces, et sont perçus comme les conséquences d'un certain désordre social. Les craintes ou les inquiétudes sont d'autant plus exprimées par les usagers ou les acteurs économiques du fait que ces derniers ont le sentiment que les actes délictueux ne sont pas ou peu punis par les autorités publiques. Ce sentiment d'impunité contribue à la croissance du sentiment d'insécurité. Cependant, ces phénomènes de déviance ne doivent pas dédouaner la délinquance ou la violence des jeunes, mais elles ne doivent pas non plus cautionner les discours sécuritaires qui appellent à la répression, au risque de transformer le sentiment d'insécurité en pathologie sociale.

Références Bibliographiques

BENOIST Jean, *Un développement ambigu: structure et changement de la société réunionnaise*, Saint-Denis, Fondation pour la Recherche et le Développement de l'Océan Indien, 1983.

CAMBEFORT Jean-Pierre, *Enfances et familles à La Réunion*, Paris, L'Harmattan, 2001.

COSER Lewis A., *Les fonctions du conflit social*, trad. fr. Paris, P.U.F., 1982, (éd. orig. 1956).

DAVIES J.C, *Why Men Revolt and Why*, New-York, The Free-Press, 1971.

———, "Toward a Theory of Revolution", in *American Sociological Review*, 1952, vol. XVII.

FEIERABEND I., L. FEIERABEND R.L, "Systemic Conditions of Political Agression: An Application of Frustration-Agression Theory", in *Journal of Conflict Resolution*, Sept. 1966, Vol. X., n°3, pp.249–271.

FEIERABEND R.L. et GURR T.R, *Anger, Violence and Politics. Theories and Research*, Englewood Cliffs, New-Jersey, Prentice Hall, 1972.

FORSTER Christine, *Les crimes de sang à la Réunion de 1870 à 1889*, Mémoire d'Histoire, Université de la Réunion, 1992.

HIRSCHI Travis & SELVIN Hanan C., *Recherches en délinquance: principes d'analyse quantitative*, trad. fr., Paris, Mouton, 1975 (1re éd. 1962).

INSEE, *Économie de La Réunion*, n°68, p.39.

INSEE, *Économie de La Réunion*, n°70, p.37.

INSEE, *Économie de La Réunion*, n° 71, p.35.

MICHAUD Yves, *Violence et Politique*, Paris, Gallimard, 1978.

MUCCHIELLI Laurent, *Violences et insécurité*, Éditions La Découverte, Paris, 2001.

OBSERVATOIRE DEPARTEMENTAL de la DELINQUANCE (ODD), *Bulletin Semestriel d'Information*, n°9, 1er semestre 1997.

OBSERVATOIRE DEPARTEMENTAL de la DELINQUANCE (ODD), *Bulletin Semestriel d'Information*, n°11, 1er semestre 1998.

OBSERVATOIRE DEPARTEMENTAL de la DELINQUANCE (ODD), *Bulletin Semestriel d'Information*, n° 19, 1er semestre 2002.

OBSERVATOIRE du DEVELOPPEMENT de LA REUNION (ODR), *Études et Synthèses*, n° 38, *Délinquance et facteurs criminogènes* », juin 1998.

RACAULT Sylvie, Délinquance et facteurs criminogènes, in *Études et Synthèses* n°38, juin 1998, Observatoire du Développement de La Réunion.

RÉMY Bernard, *La délinquance à La Réunion*, Paris, L'Harmattan, 2000.

ROCHÉ Stéphane, *Le sentiment d'insécurité*, Paris, P.U.F, Coll. Sociologie d'aujourd'hui, 1993.

TORIT Sylvie, Le sentiment d'insécurité, *Études et Synthèses* n° 59, septembre 2001.

WASERHOLE Frank, THIÉBAULT Évelyne, *La violence à l'île de la Réunion: criminalité et interculture créole*, Thèse de médecine, Université Scientifique et médicalede Grenoble, 1982.

WIEVIORKA Michel, *Prévention et sécurité: rencontre nationale des acteurs de la ville à Montpellier*, Éditions de la DIV, 1999.

Tableaux

Tableau 1. Répartition par sexe:

Sexe	Nombre	Pourcentage
Feminin	178	49.5%
Masculin	181	50.4%
TOTAL	359	100%

Tableau 2. Répartition par classes d'age:

Classe d'âge	Nombre	Pourcentage
–19 ans	5	1.3%
20–29 ans	72	20.0%
30–39 ans	93	25.9%
40–49 ans	108	30.0%
50–59 ans	63	17.5%
60–et plus	12	3.3%
Non-réponses	6	1.6%
TOTAL	359	100%

Tableau 3. Répartition par type d'activité:

Activité	Nombre	Pourcentage
Habillement	101	28.1%
Restauration	46	12.8%
Produits alimentaires+vin	33	9.1%
Mobilier/électroménager	23	6.4%
Biens de consommation	22	6.1%
Chaussure/maroquinerie	22	6.1%
Magasin spécialisé	21	5.8%
Commerce de gros	13	3.6%
Librairie	13	3.6%
Pharmacie/Matériel médical	10	2.7%
Bijouterie, horlogerie	10	2.7%
Quincaillerie/Bricolage	7	1.9%
Fleurs	7	1.9%
Optique et photographie	5	1.3%
Textile	5	1.3%
Véhicules et accessoires	5	1.3%
Stations essence	5	1.3%
Sports et loisirs	3	0.8%
Bar	3	0.8%
Parfumerie	2	0.5%
Vente sur marché	1	0.2%
Tabac	1	0.2%
Biens d'occasion	1	0.2%
TOTAL	359	100%

Tableau 4. De façon générale, avez-vous l'impression que les actes de délinquance vous semblent:

Tendance	Nombre	Pourcentage
En augmentation	284	79%
Relativement stable	59	16%
Sans opinion	14	4%
En baisse	0	1%
Total	359	100%

Tableau 5. Dans les rues du Centre-Ville, craignez-vous une éventuelle agression ou un acte de délinquance.?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
255	104	0	359
71%	28.7%	0.3%	100%

Tableau 6. A quel moment en ville, craignez-vous le plus d'être victime d'une agression ou d'un acte de délinquance ?

Période	Nombre	Pourcentage	TOTAL
De 18 à 21h	162 (359)	45%	100%
De 21 à 6h	115 (359)	32%	100%
De 14 à 18h	90 (359)	25%	100%
De 12 à 14h	57 (359)	16%	100%
De 8 à 12h	36 (359)	10%	100%
De 6 à 8h	26 (359)	7%	100%

Tableau 7. Pensez-vous avoir eu de la chance de ne pas avoir été victime d'actes de délinquance ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
236	107	16	359
65.7%	29.8%	4.4%	100%

Tableau 8. Dans les rues du Centre-Ville, craignez-vous une éventuelle agression ou un acte de délinquance ?

Sexe	OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
Femmes	39% (40)	11% (38)	0	49.5% (178)
Hommes	32% (115)	17.2% (64)	2	50.4% (181)
TOTAL	71% (255)	28.4% (102)	2	100% (359)

Tableau 9. Dans les rues du Centre-Ville, avez-vous déjà été victime d'une agression ou d'un acte de délinquance pendant l'année 1997 ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
43	306	10	359
11.9%	85.2%	2.7%	100%

Tableau 10. Quand vous sortez le soir après la fermeture de votre commerce, vous arrive-t-il d'éviter certaines rues du Centre-Ville ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
79	268	12	359
22.0%	74.6%	3.3%	100%

Tableau 11. Pour éviter les agressions ou les actes de délinquance au Centre-Ville, quel(s) genre de précautions avez-vous pris ?

LIBELLE	Nombre	Pourcentage
rien de particulier	115	31.7%
précautions physiques	46	13.5%
précautions psychologiques	198	54.8%
Total	359	100%

Tableau 12. Pensez-vous que votre magasin se situe dans une zone:

Epargnée ?	Calme ?	Dangereuse ?	Sans-Réponse	TOTAL
79	183	91	6	359
22.0%	50.9%	25.3%	2.6%	100%

Tableau 13. Pensez-vous que votre magasin soit particulièrement la cible des voleurs ?

OUI	NON	TOTAL
87	272	359
24%	76%	100%

Tableau 14. Avez-vous investi du matériel pour améliorer la sécurité dans votre magasin ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
96	238	25	359
26.7%	66.3%	6.9%	100%

Tableau 15. Comment réagirez-vous pour prévenir les éventuels délits (vols, agression, insultes, etc) dans votre magasin ?

Moyens	Nombre	Pourcentage	TOTAL
Grille métallique	119 (359)	33%	100%
Alarme	115 (359)	32%	100%
Paiement par carte bancaire	82 (359)	23%	100%
Caméra	75 (359)	21%	100%
Bouton poussoir alerte	60 (359)	17%	100%
Vigile	55 (359)	15%	100%
Double caisse	25 (359)	7%	100%
Autres	64 (359)	18%	100%

Tableau 16. Selon vous, quels moyens peuvent être utilisés pour améliorer la sécurité des personnes dans le Centre-Ville ?

LIBELLE	Nombre	Pourcentage	TOTAL
Moyens humains	298	82.6%	100%
moyens matériels	11	2.8%	100%
dialogue social, insertion sociale	25	7.3%	100%
ne sait pas	25	7.3%	100%

Tableau 17. Quel doit être selon vous, le travail des forces de l'ordre pour améliorer la sécurité dans le Centre-Ville ?

Objet	Nombre	Pourcentage	TOTAL
Patrouilles à pied	291	81%	100%
Policiers en civil	233	65%	100%
Contact avec les commerçants	205	57%	100%
Patrouille en moto	165	46%	100%
Voitures banalisées	136	38%	100%
Patrouille en voiture	129	36%	100%
Autres	7	18%	100%

Tableau 18. Les agressions ou actes de délinquance ont-ils augmenté dans votre commerce ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
68	275	16	359
18.9%	76.6%	4.4%	100%

Tableau 19. Avez-vous été victime dans votre commerce depuis 1997 de:

Types d'agression	Nombre	Pourcentage	Total
Attaques à main armée	5	1.4%	100% (359)
Agressions physiques.	29	8%	100% (359)
Vols à l'étalage	176	49%	100% (359)
Usage de chèque volé	106	29.5%	100% (359)
Agressions verbales	113	31.4%	100% (359)
Dégradations	70	19.4%	100% (359)
Cambriolages	44	12.2%	100% (359)
Rackets	5	1.4%	100% (359)
Chapardages	64	17.2%	100% (359)

Tableau 20. Si vous avez été victime de vols à l'étalage, pouvez-vous préciser la fréquence de ces vols ?

Fréquence	Nombre	Pourcentage
1 à 2 faits par mois	111	30.9%
3 à 4 faits par mois	32	8.9%
Plus de 7 faits par mois	14	3.9%
5 à 6 faits par mois	4	1.1%
1 à 2 faits par an/moins de 1 fait par mois	3	0.8%
Sans réponse	195	54.3%
Total	359	100%

Tableau 21. A quel(s) moments(s) les problèmes se posent-ils dans votre magasin ?

LIBELLE	Nombre	Pourcentage
heures: 8–12 h	10	2.7%
heures: 12–14 h	4	1.3%
heures: 14–18 h	21	5.8%
heures: 18–21 h	61	16.9%
heures: toute heure, toute la journée	25	6.9%
8–12 h et 18–21 h	2	0.6%
8–12 h et week end et fêtes	4	1.2%
14–18 h et tous les jours n'importe quand	7	1.9%
toute heure et tous les jours n'importe quand	4	1.3%
mercredi et samedi et 8–12 h	2	0.6%
mercredi et samedi et 14–18 h	165	45.9%
mercredi et samedi et 18–21 h	14	3.9%
week end et 14–18 h	9	2.5%
week end et 18–21 h	10	2.7%
Sans-réponse	21	5.8%
TOTAL	359	100%

Tableau 22. Quels types de produits ou d'articles sont le plus couramment volés dans votre commerce ?

LIBELLE	Nombre	Pourcentage
Restauration: objets sur tables de consommation	36	10.1%
Restauration: boissons	10	2.6%
Restauration: caisse	7	2.1%
Produits alimentaires/vins, alccols…	40	11.3%
Produits alimentaires/vins: autres boissons	9	2.6%
Biens de consommation: autres produits alimentaires	19	5.3%
Biens de consommation: autres matériels de précision	16	4.6%
Mobilier/électroménager: petits objets	14	4.1%
Mobilier/électroménager: matériel hi-fi	12	3.3%
Habillement/textile: petits articles	107	29.3%
Habillement/textile: gros articles	60	16.6%
Sans-réponses	29	8.0%
TOTAL	359	100%

Tableau 23. Quelles sont les techniques de vols qui sont utilisées par les délinquants ?

LIBELLE	Nombre	Pourcentage
Diversion par un tiers	199	55.5%
Vols à l'étalage	87	24.3%
Vols par effraction	19	5.3%
Sans-réponses	54	14.8%
TOTAL	359	100%

Tableau 24. Quelles sont, selon vous, les causes de la délinquance ?

LIBELLE	Nombre	Pourcentage
crise économique	148	41.2%
justice laxiste	35	9.7%
frustration sociale	31	8.6%
jeunesse oisive	50	14.0%
Sans-réponses	95	26.4%
Total	359	100%

Tableau 25. Avez-vous déjà entendu parler de personnes agressées ou victimes d'un acte de délinquance ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
320	36	3	359
89.1%	10.0%	0.8%	100%

Tableau 26. Ressentez-vous une certaine appréhension face à certains clients jeunes ?

OUI	NON	TOTAL
208	151	359
58%	42%	100%

Tableau 27. Craignez-vous que certains clients ne viennent plus acheter les jours d'affluence qui attirent les délinquants ?

OUI	NON	SANS-REPONSE	TOTAL
139	212	8	359
38.7%	59.0%	2.2%	100%

Tableau 28. Croyez-vous qu'une vitrine trop alléchante attire les nuisances ?

Chapardage	Attroupement	Vols	Autres faits	TOTAL
75	86	155	43	359
20.8%	23.9%	43.1%	11.9%	100%

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【論　文】

クヮヤ語の名詞の音調分析試論*

加賀谷　良平
（アジア・アフリカ言語文化研究所）

A Tentative Analysis of Tonal Patterns of the Kwaya Nouns

Kagaya, Ryohei
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

The Kwaya language is spoken in the area of Musoma and its southeastern area, Mara Region of Tanzania. It belongs to the Nyanza-Suguti group of the lacustrine Bantu languages (Nurse and Phillipson, 1980).

The area where Kwaya people live is divided into four, but the degree of language differences among the four areas is not known. The main informant for this study is from Etaro Village in one of the four areas, as is the supplemental informant. Data from a third informant is used, when necessary. He comes from Nyakatende, a different area from the first two informants.

Tonal fluctuation is one of the characteristics of this language. The fluctuations are sometimes observed among informants. The fluctuations are found even on a word uttered by the same informant when spoken on a different occasion. The fluctuations are also found in word forms of some conjugations, though this is not an object of this paper. These facts may suggest that this language is heading towards losing its tonal distinction.

Though the above fluctuations exist, it is clear that the tonal patterns of nouns are divided into two distinctive groups. That is, one has a high tone in the noun stem while the other does not. The position of the high tone is predictable from the number of syllables in the stem. Tonal patterns of adjectives are also divided into two distinctive groups.

In Chapter 1, an outline of the Kwaya language and the preceding studies are described. In Chapter 2, tonal patterns of nouns and infinitives in isolation are discussed. From the tonal characteristics of infinitives, so-called post-accent is supposed and both infinitives and nouns are divided into two tonal groups, one with a post-accent and another without a post-accent.

Keywords: Kwaya language, Lacustrine Bantu, Tonal patterns of nouns, 2 contrastive types, distinction between presence or absence of accent

キーワード：クヮヤ語，大湖バントゥ，名詞音調形，2型システム，アクセントの有無による対立

* 本稿の資料は文部科学省科学研究費補助金（基盤研究 (A)(2)）による「北部中部バントゥ諸語の記述・比較研究」（平成 11 年度～ 13 年度）の現地調査で収集したものの一部である。この調査に御協力をいただき，また御尽力をたまわった国内外の多くの方々に，ここに謝意を表する。

Furthermore, tone melody (TM), association convention (AC) and tonal behavior on the final syllable are discussed. In Chapter 3, tonal patterns of copulative sentences (copula + noun) are discussed from two viewpoints, i.e., vowel contraction or vowel omission between the copula and the prefix of the following noun. Here, a post-accent is also supposed on the copula. In Chapter 4, tonal patterns of demonstratives are discussed. Especially, the underlying specification of the prefix is non-accented, and the H-insertion on the prefix is supposed when a demonstrative modifies a noun. In the insertion, it is discussed that a post-accent is not permitted. In Chapter 5, tonal patterns of adjectives are discussed. As well as the demonstratives, the H-insertion on the initial vowel is required when it modifies a noun. The tonal patterns of stems and their derivations are also discussed from a viewpoint of dialectal differences, and the adjectives are also divided into two tonal groups by the presence or absence of a post-accent. In Chapter 6, a summary of the analysis is described. That is, Kwaya is a language distinguished only by the presence or absence of a post-accent. Finally, similarities between Japanese dialects and this language are discussed.

0. 概要
1. はじめに
2. 名詞と不定形の音調形とその解釈
2. 1. 孤立形
2. 1. 1. 不定形の音調形と音調現象
2. 1. 2. 名詞の音調形
2. 1. 3. クヮヤ語の長音節
2. 1. 3. 1. 母音融合に起因する長音節
2. 1. 3. 2. 軟口蓋化，硬口蓋化に起因する 2 TBU 音節
2. 1. 4. 前鼻音化子音の音調
2. 2. 不定形＋名詞の音調形
3. 繋辞文での名詞音調形
4. 指示詞の音調形
5. 形容詞の音調形
5. 1. 形容詞の音調現象
5. 1. 1. 音韻レベルに関係する現象
5. 1. 2. 音声レベルに関係する現象
5. 2. 形容詞の基底表示と音調誘導
6. まとめ
付表：音調規則ほかのまとめ

概 略 表 記

Adj	; 形容詞
Adj.IV	; 形容詞冒頭母音
Dem	; 指示詞
Inf	; 不定形
Noun	; 名詞
OM	; 目的接辞
pf	; 前接辞
Stem	; 語幹
C	; 子音
V	; 母音
:	; 長母音記号
s	; 音節
N	; 後続子音と同一調音点をとる鼻音
>	; ポストアクセント
*	; (実効) アクセント
TBU	; 音調負担単位 (Tone Bearing Unit)
o	; TBU
o^n	; 連続する n 個の TBU
.	; 音節境界
-	; 前接辞と語幹との境界
+, #	; 語境界

0. 概　　要

本稿ではバントゥ諸語の中のいわゆる大湖グループに属するクゥヤ語（Eki-Kwaya）の名詞の音調システムを論ずる。資料は1999年8月，2001年8月にタンザニア国ムソマの現地で収集した[1)]。

本稿の主たるインフォーマントは2人であり，必要に応じてもう一人のインフォーマントの資料を用いる。これらのインフォーマント間ではその音調形に多少の違いが見られ，また個人の発話の中にも音調形の揺れが観察される。

名詞と不定形の孤立環境での音調形には，語中の1 TBU（音調負担単位）だけが高平ら調で現われ，他の TBU は全て低平ら調で現われるものと，語の全ての TBU が低平ら調で現われるものがある。本稿では，前者を高音調型（有アクセント型），後者を低音調型（無アクセント型）と呼ぶことにする。高音調型の高平ら調の位置は，後述するように，語幹の（TBU数では無く）音節数によって自動的に定まる。形容詞の音調形も，その語幹に（一連の）高平ら調の現れる高音調型と低平ら調だけからなる低音調型に分類される。名詞や形容詞は接頭辞と語幹からなるが，高音調型と低音調型の対立はその語幹に現れ，接頭辞にはない。さらに，「名詞＋指示形容詞」の音調形，二種の繋辞文（これは … だ，それは … だ）の音調形を示し，それらの表面音調形や音調現象を，音韻論レベルと音声レベルの両レベルから議論し，またそれらの基底形と誘導規則を議論する。

以降，1章ではクゥヤ語の概略，先行研究，本稿のインフォーマントについて記し，2章では名詞と不定形の音調形を論ずる。特に不定形の音調形からポストアクセントを仮定し，また語末アクセントの現れ方等について議論する。また，名詞と不定形の語幹はポストアクセントを持つものと持たないものに分類されることを述べる。3章では，繋辞文の音調形を論じる。繋辞による名詞の音調変化も，繋辞“ni”とそれに続く名詞前接辞の母音との間で起こる母音融合あるいは母音の脱落から生ずる子音の音形変化，および繋辞に仮定するポストアクセントから論ずる。4章では指示詞が代名詞として機能する場合と形容詞として機能する場合の音調形の違いからその前接辞の基底形を考察し，前接辞への H の挿入を仮定する。また，この H の挿入にはポストアクセントを仮定できないことも述べる。5章では，形容詞の音調形を論ずる。指示詞と同様に，その冒頭母音の無アクセントとそれへの H の挿入を仮定する。また，形容詞語幹の音調を方言による違いから論じ，その基底形を考察する。形容詞語幹もポストアクセントを持つものとそうでないもに分類される。6章では，それまで分析の結果として，この言語は単にアクセントの有無だけで対立する言語だということ，また日本語方言の音調システムとの類似性について述べる。

---

1) クゥヤ語には正書法というものはないが，それに近い伝統的な記述法が一般に広がっている。本稿の記述はそれに従うことにする。その表記は音素に対応しており，次のようなものである。なお，必要に応じて，[　] 内にその概略の音価を示す。/p, bh [β^w], t, (d), ch, j, k, g, (mp), mb, (nt), nd, (nch), nj, nk, ng, m, n, ny [ɲ], ng' [ŋ], r [r ~ ɾ], f, s, (z), nf, ns, w, y/。これらの他に，硬口蓋化子音 /bhy, my, fy, ty, ndy, sy [s^j ~ (ʃ)], ry, n'y [$ɲ^j$], gy/, 軟口蓋化子音 /bhw [β^w], mbw, mw, fw, nfw, tw, ndw, nw, sw, nsw, rw, nyw [$ɲ^w$], yw, kw, gw, ngw, ng'w/ が見つかっている。なお，括弧内は外来語（主としてスワヒリ語）のみに現れる。さらに言えば，/p/ の現れる語は /eki-puri (earring)/, /oku-punguka (to become few)/ を除いて全てスワヒリ語からの，または英語からの借用語である。ただし，/oku-punguka/ は若い Mr. Makunja から採集した語であり，Mr. Rukonge は /oku-suwa/ が正しいと言う。

1. はじめに

クゥヤ語（Eki-Kwaya）はタンザニア国マラ州のムソマとその東南部を中心に話されているバントゥ諸語の一つである。正確な話し手の数は不明であるが，1957 年の国勢調査によれば，4 万人ほどである（Polomé, 1980）。クゥヤ語 はバントゥ諸語の中の，ヴィクトリア湖を取り巻く形で話されている，いわゆる大湖グループ（Lacustrine group）に属する。大湖グループは更にルヒャグループ（Luhya），ニャンザ・スグティグループ（Nyanza / Suguti），インターラキュストリングループ（Interlacustrine）に分類され，クゥヤ語 はジタ（Jita）語，ルリ（Ruri）語，レギ（Regi）語等とともニャンザ・スグティグループのスグティ諸語に分類されている（Nurse and Philippson, 1980）。なお，Guthrie（1971）は，彼のバントゥ諸語の分類にクゥヤ語を取り上げていないが，クゥヤ語と同じスグティ諸語に分類されるジタ語は E25 と分類している。

本稿のインフォーマントである Mr. Rukonge と Mr. Nyakia によれば，クゥヤ人社会は四つのコミュニティに分類されると言う。それらはムソマとその南に位置する（1）Musoma, Mahare, Makoko, Etaro, Kamnyonge の地域，その東南に位置する（2）Nyakatende, Kigera-Etuma, Nyasuura, Ekiemba, Mukirira, Nyegina の地域，ムソマの湾の対岸の（3）Busweta, Kinesi, Simbiti の地域，さらにムソマの沖合いの島（4）Lukoba 島地域を含めた四つであると言う。なお。Busweta はクゥヤ語の方言とはせずに，独立した言語だと言うクゥヤ人もいる。本稿のインフォーマント間では多少の言語差が観察されるが，その違いがインフォーマント個人間の違いか地域による違いかは不明である。

クゥヤ語の先行研究はほとんど見つからないが，ムソマの Maryknoll Language School で宣教活動をしていた Sister Anita による Kwaya Vocabulary（31pp）と Note on Kikwaya Grammar（19pp）（共に発行年度不明）が報告されている。筆者はそれらを求めて，Maryknoll Language School を訪問し，また現在ダルエスサラームにお住まいの Sister Anita にもお訪ねしたが，コピーはなく，残念ながらここではその内容については記述できない。

本稿の主たるインフォーマントは Mr. Mung'oi Rukonge と Mr. Daniel Makunja Masige の 2 名である。Mr. Rukonge は 1950 年生まれで，1999 年 8 月の調査時は 49 歳であった。彼はクゥヤ人集落の一つであるエタロ（Etaro）生まれで，19 歳までエタロで過ごした。その後ダルエスサラーム等数ヵ所の地域で過ごしたが 1991 年にムソマに戻り，現在に至っている。彼は母語であるクゥヤ語の他にスワヒリ語と英語を話す。彼の父方の祖父はルオ語を母語としたが，父方の祖母，母方の祖父母，および彼の両親もエタロで生まれ育ったクゥヤ語を母語とする話し手である。Mr. Makunja は 1974 年生まれで，1999 年 8 月の調査時は 24 歳であった。彼もエタロ生まれで 21 歳までエタロで過ごした。その後ムソマに移り現在に至っている。彼も母語であるクゥヤ語の他に英語とスワヒリ語を話す。彼の両親の母語もクゥヤ語である。本稿の音調資料としては，主として Mr. Rukonge から収集した資料を用い，必要に応じて Mr. Makunja の資料を参照する。さらに，これら二人のエタロ方言だけでは十分ではない場合には Nyakatende 出身の Mr. James Nyakia から収集した資料も用いる。彼は 1963 年に Nyakatende で生れ，そこで 17 歳まで過ごし，その後 Mwanza，Musoma に移っている。資料収集時は 37 歳であり，彼の両親はもちろんクゥヤ人である。彼もクゥヤ語の他に，スワヒリ語，英語を話す。

この言語の音調の特徴，あるいはインフォーマントの特徴として言わねばならないことに，

「音調の揺れ」がある。名詞について言えば，いずれのインフォーマントも対立する二つの音調形（後述）を持つが，個々の単語について言えば，二つの内のどちらの音調でも良いという単語とか，時によりそのいずれかの音調形を任意に発音するとか，あるいは各インフォーマントの発音は安定しているのだが，インフォーマント同士で異なる音調形を発音するとかの揺れが起こる。しかしながら，依然としてどちらか一方の音調形以外の発話は許容されない語も多く，2 型が保持されている。その他，本稿の対象外ではあるが動詞活用形の表面音調形もインフォーマントによって微妙に異なるところがある。このような音調形の揺れは個々のインフォーマントの出身地や年代に起因すると言うよりも，スワヒリ語等の隆盛に伴い，この言語が全体に衰退する過程にあり，その一つの現象として音調を喪失しつつあるとも考えられる。上述したような個々の単語レベルでの音調形の現れ方の違いはあっても，言語全体の音調システムや音調変化などに関しては 3 人のインフォーマントは同一であると言える。特にエタロ方言の二人について言えば，音調システムや音調変化などは二人のほぼ全資料に渡って確認済みである。更に，この二人は年代的な差があるが，彼等の主たる違いは，語音と語彙にも現われる。年長である Mr. Rukonge の /sy/[sʲ] に対し，Mr. Makunja は /sh/[ʃ] を使う。また，まだ充分には検討していないが，若い Mr. Makunja の発音は学校教育で使われているスワヒリ語の影響であろうと思われ，実際その語彙にも多数のスワヒリ語からの借用語が入っている。これは若い世代が全タンザニアに拡がっているスワヒリ語中心の言語社会に育ったからであろう。文法的には幾つかの動詞活用形の主客接辞の前に，Mr. Rukonge では繋辞 “ni” が存在するが，Mr. Makunja にはそれが欠けているのが見つかっている。

2.　名詞と不定形の音調形とその解釈

2. 1.　孤立形

2. 1. 1.　不定形の音調形と音調現象

クゥヤ語には短母音 [i, e, a, o, u] と長母音 [iː, eː, aː, oː, uː] があり，音韻的に対立する [2]。既に述べたように，この言語の不定形，名詞の孤立環境での音調形は語幹中の 1 TBU だけが高く現れる高音調型と，すべての TBU が低く現れる低音調型が見つかり，この 2 型は /iˊ-nda（虱）: iː-nda（胃），orú-ji（川）: oru-ji（糸）/ の様に互いに対立する。

この言語の音調現象を把握するために，まず不定形について述べてみる。(1) に孤立環境での不定形の音調形を示す。

(1) 不定形の音調形

	目的接辞なし	目的接辞あり
短音節だけからなる不定形		
低音調型	oku-sya（to grind）	oku-bhí-sya（to grind them）

2)　短母音と長母音の対立例を示す。
oku-sika（to sink）vs oku-siːka（to burry）
oku-fúra（to wash（clothes））vs oku-fuˊra（to take off（clothes））
また，ある音節が長音節でも短音節でも任意に現れる事もある。これらでの長音化は音声レベルで起こり，音韻的には短音節と解釈する。例を示す。
omú:-nyu ~ omú-nyu　（塩）
eki-raˊndi ~ eki-rándi　（瓢箪）

	oku-rora（to see）	oku-ki-róra（to see it）
	oku-bhuruka（to jump over）	oku-ki-bhúruka（to jump over it）
	oku-somasoma（to stab many times）	oku-mu-sómasoma（to stab many times）
高音調型	okú-nywa（to drink）	oku-gá-nywa（to drink it/them）
	oku-síra（to send）	oku-ki-síra（to send it）
	oku-ringíra（to look at）	oku-mu-ríngira（to look at it）
	oku-fundíkira（to cover）	oku-ki-fúndikira（to cover it）
長音節を含む不定形		
低音調型	oku-re:ta（to bring）	oku-gu-ré:ta（to bring it）
	oku-bha:rura（to split）	oku-ga-bhá:rura（to split them）
高音調型	oku-tuíra（to put）	oku-gu-tú:ra（to put it）
	oku-ra:ríka（to invite）	oku-mu-rá:rika（to invite）

上の表で，目的接辞を取る場合の音調形は低音調型でも H が現れるので，目的接辞自体が H を持っていると解釈できるだろう。特徴的なことはその H が目的接辞では無く，その一つ右の音節に現れることである。これを解釈する一つにポストアクセント（post-accent）という概念がある。つまり，ポストアクセントのある音節の一つ右の音節にトーンメロディ（の指定されたトーン）が連結すると言う概念である。このようなポストアクセントはトンガ語やルリ語の分析に採用されており（Goldsmith, 1984; Massamba, 1984），またウケレウェ島のジタ語（Echi-Jita）等の分析にも似たような手法が用いられている（Downing, 1990）。

以上のような考えに基づいて（1）を見てみる。まず，低音調型に見られるように，目的接辞がアクセントを持つとして，（a）アクセントに連結する H はポストアクセント音節より一つ後ろの音節（以降実効アクセント音節と呼ぶ）に実現される。この「一つ後ろ」の単位は，“oku-ra:ríka”にも見られるように，TBU ではなく音節である。また，“oku-mu-rá:rika”から明らかなように H が連結する単位は実効アクセント音節の第 1 TBU である。これに従うと，語幹が 3 音節以上の目的接辞を持たない高音調型の語ではその H が語幹次頭音節に実現されるので，語幹頭にポストアクセントがあると考えられる。したがって，これらの語が目的接辞を持つ場合には，アクセント音節どうしが隣接し，そのために語幹の方のポストアクセントが消滅し，このために目的接辞の H だけが現われたと考えられる。すなわち，（b）隣接するポストアクセントは後方のそれが消滅すると考えられる。

高音調型の語幹が 2 音節以下の場合にも語幹頭音節にポストアクセントがあるとする。従って，語幹が 2 音節の場合には，トーン H は実効アクセントのある語末音節に実現されるはずだが，実際には次末音節に H が現われる。これは，（c）トーン H が連結する実効アクセント音節である語幹次頭音節が語末音節の場合には，その一つ前に移動すると考えれば良い。この移動の単位は“oku-gá-nywa”，“oku-tuíra”などから明らかなように一つ前の（音節の最後の）TBU である。語幹が 1 音節の語では，その語幹頭音節にポストアクセントがあり，H が実現されるべき語幹次頭音節は存在しない。従って，孤立環境では，（d）語幹が 1 音節の語のポストアクセントは実効的に機能せずに，それ自身が実効アクセントとなり，さらにこれが語末音節なので（c）により，その一つ前の TBU に移動してトーン H が連結すると考える。なお，本稿では，ポストアクセントを“>”で表わし，実効アクセントを“*”で表すことにする。

低音調型の場合には，トーンを L としておく必要は無く，（e）音韻レベルの最終表示でトー

ンと連結していない TBU は音声レベルで自動的に L で実現されると考える。
（実効）アクセント“*”とトーンとの連結の仕方（以降 AC と略記する）を次のように仮定しておく。

(2) 基底音調の連結の方法（AC）
トーンメロディ H は“*”が指定されたアクセント（音節）と連結する。また，そのアクセント音節が 2 TBU からなる場合には，その最初の TBU と連結する。

更に，上述したように，低音調型（無アクセント型）を含め，その音調領域内にアクセント（トーンメロディ）が指定されていない場合には，その領域の音調はすべて L で実現されるが，これを未連結の TBU は L で実現されるとして次のように表わしておく。

(3) 基底音調が指定されていない場合の音調
未連結の TBU は音声レベルで低平ら調で現れる。

さらに上述した音調変化 (a), (b), (c), (d) を次のように表しておく。まず，ポストアクセントと実効アクセントとの関係を示す規則，(a), (d) を次のように表しておく。なお，“s”は音節を表わす。また，“>”を持つ音節の次の音節が長音節である場合には，その第一 TBU に“*”が配列される。

(4) 実効アクセントの指定

4a. > *
s → s / _ #

そうで無ければ

4b. > *
s s → s s

次の音調規則（c）は語末 TBU に実効アクセント“*”が指定されている場合には，それが次末 TBU に移動するという規則である。これを次の様に表わしておく。なお，“o”は TBU を表わす。

(5) 語末の実効アクセントの移動規則

5. * *
o.o(o) # → o.o(o) #
但し，“.”は音節境界を示す。

さらに，連続するポストアクセントの消滅規則 (d) を次のように表しておく。

(6) 語中の連続するポストアクセント“>”の消去

6. > > >
s s → s s

次の（7）は以上の考察に基づいた不定形の基底形である。なお，トーンは H である。

（7）不定形の基底形

低音調型	高音調型
oku-sya	> oku-nywa
oku-rora	> oku-sira
oku-bhuruka	> oku-ringira
oku-somasoma	> oku-fundikira

次にこれまで述べた音調実現過程を示しながら，不定形の表面音調形を誘導例を示す。

（8）目的接辞を持たない不定形の孤立環境での音調誘導例

高音調型

> 4a * 5 * AC 3
oku-nywa → oku-nywa → oku-nywa → oku-nywa ⇒ òkú-nywà（to drink）
H

> 4b * 5 * AC 3
oku-sira → oku-sira → oku-sira → oku-sira ⇒ òkù-sírà
H （to send）

> 4b * AC 3
oku-ringira → oku-ringira → oku-ringira ⇒ òkù-rìngírà
H （to look at）

低音調型

3
oku-rora ⇒ òkù-ròrà（to see）

次に目的接辞を持つ不定形音調形の誘導例を示す。

（9）目的接辞をもつ不定形の孤立環境での音調誘導例

高音調型

> > 6 > 4b * 5 *
oku-ga-nywa → oku-ga-nywa → oku-ga-nywa → oku-ga-nywa

AC 3
→ oku-ga-nywa ⇒ òkù-gá-nywà
H （to drink it）

$$\begin{array}{ccccccccc} >> & 6 & > & 4b & * & AC & & 3 & \\ \text{oku-ki-sira} & \rightarrow & \text{oku-ki-sira} & \rightarrow & \text{oku-ki-sira} & \rightarrow & \text{oku-ki-sira} & \Rightarrow & \text{òkù-kì-sírà} \\ & & & & & & \mid & & \text{(to send it)} \\ & & & & & & \text{H} & & \end{array}$$

低音調型

$$\begin{array}{ccccccc} > & 4b & * & AC & * & 3 & \\ \text{oku-ki-rora} & \rightarrow & \text{oku-ki-rora} & \rightarrow & \text{oku-ki-rora} & \Rightarrow & \text{òkù-kì-rórà (to see it)} \\ & & & & \mid & & \\ & & & & \text{H} & & \end{array}$$

なお，表記の便宜上，以降は L 音調を無印で記述する。すなわち，“òkù-kì-rórà, òkù-ròrà” 等を，“oku-ki-róra, oku-rora” 等と表記することにする。

2. 1. 2.　名詞の音調形

孤立環境での名詞の音調形には，不定形に現われた二つの音調形，すなわち低音調型（無アクセント型）と高音調型（有アクセント型）が見つかり，またこれら以外の音調形は見つからない。以下に名詞の例を示す。

(10) 短音節だけからなる名詞（含不定形）の音調形

高音調型

amá-ti	(木)
eki-sáru	(ビーズ)
omu-karúka	(男)
eki-fundíkiro	(蓋)
oku-gangárabhana	(雷がなること)

低音調型

ama-nyi	(肝臓)
omu-bhiri	(身体)
in-chanuro	(櫛)
im-birigiti	(自転車)

上の例から明きらかなように高音調型は，H の現われる位置は不定形の高音調型と同一であり，同じ基底形を持つと言える。低音調型も不定形と同一である。なお，語幹が 5 音節以上の高音調型は今のところ名詞には見つからず，不定形だけに見つかっている。

語幹に長母音音節がある高音調型の名詞，即ち 2 TBU からなる音節がある名詞の孤立環境での音調形を次に示す。低音調型は，長母音を含む語でも短母音だけから語と同じように，語全体が低く平らな音調形で現われ，単純なのでここでは例示しない。なお，この言語の TBU は母音（短母音は 1 TBU，長母音は 2 TBU から成る）であるが，軟口蓋化音節 CyV，硬口蓋化音節 CwV は 2 TBU からなる（2.1.3.2 を参照）。これらでその第 1 TBU が H である場合には，（長母音などとの区別を考慮し）便宜上の “ý, ẃ” と表すことにする。

(11) 長音節を含む高音調型名詞（含不定形）の音調形

í:-ka	（里，村）
-rá:ta	（父）
ama-sí:na	（名前，pl）
eki-sú:su	（額）
ri-ganí:ro	（話し）
abha-umá:ne	（気狂い）
oku-ra:ríka	（招くこと）
oku-ke:sýanya	（互いに挨拶すること）
oku-bhadírisya	（換える，<Sw）

これらの音調形も前述した規則を用いて誘導できる。以下に例を示す。この例からも，(実効) アクセント“*”をきめる規則 (4) は音節単位であり，語末の（実効）アクセントの移動規則 (5) の移動の単位は音節ではなく，TBU であることを再確認できる。

(12) 長音節を含む高音調型名詞の音調誘導例

$$\text{eki-su:su} \xrightarrow{>\ 4b} \text{eki-su:su} \xrightarrow{*\ 5} \text{eki-su:su} \xrightarrow{*\ AC} \text{oku-su:su}_{\mid H} \xrightarrow{3} \text{eki-sú:su (forehead)}$$

また，(2) の AC によりトーン H が連結する単位は音節では無く TBU であることは (11) の“ri-ganí:ro（話し），abha-umá:ne（気狂い，pl）”等の例からも確認できる。

2.1.3. クヮヤ語の長音節

クヮヤ語で 2 TBU から成る音節は前述した音韻的な長母音の他に，母音融合によるもの，軟口蓋化，硬口蓋化に起因するものがある。

2.1.3.1. 母音融合に起因する長音節

長母音は音素として弁別的に存在するだけでなく，母音融合に因っても起こる。以下に例を示す。

(13) 母音融合による長母音化の例

/aka-íma/ → /ake-́:ma/ （丘，cf. /eki-íma/（山））

/ama-íso/ → /ame-́:so/ （顔，pl, cf. /eri-íso/（顔，sg））

2.1.3.2. 軟口蓋化，硬口蓋化に起因する 2TBU 音節

クヮヤ語には接近音 /w/, /y/ が観察される。/w/, /y/ が音節頭に位置する場合，それらは後続する母音の始めを硬口蓋化，軟口蓋化するだけで，/wV/ 音節，/yV/ 音節が 2 TBU を持つことはない。またこの場合，/wV/, /yV/ には /w/, /y/ が高音調を担うとせねば（音調論的に）記述できない音調形は現われない。従って，この場合の /w/, /y/ は TBU（音調負担単位）とせねばならない理由はなにもないだけでは無く，むしろ TBU ではないという積極的な理由がある。

この言語には，さらに，（唇音化を伴う）軟口蓋化子音 /Cw/ と硬口蓋化子音 /Cy/ が存在する[3]。これらの調音について言えば，軟口蓋化子音は舌全体を後方へ引いて調音するので，音節全体の調音時間が長くなる（Ladefoged & Maddieson, 1996）。ショナ語の軟口蓋化子音の時間測定の結果でも，その軟口蓋化の遷移部は 1 モーラ長に渡るほど後続母音に長く影響を与えている（加賀谷，1998）。即ち，音調を担い得る遷移部を含めた母音状部分が短母音よりも明らかに長く持続する。同様に，硬口蓋化子音の調音でも音調を担い得る母音状部分が短母音よりも長く持続し，これらに母音が続くとその音節全体が長母音音節状となり，2 モーラ即ち二個の TBU からなる音節となる。このため，/CwV/, /CyV/ が高音調 H を持つ時には，L と H からなる曲音調で現れることがある。また，この言語の場合 /CwV/ が現われる主たる環境は名詞前接辞 /omu/, /obhu/ や不定形前接辞 /oku/ に母音で始まる語幹が後続する場合であり，これらは /oku-V… → okw-V…/ の音変化が起こり，母音 /u/ は唇の丸めと突き出しを伴うので，唇音化が生ずる。この変化から，これらの音節は明らかに音声学的にも音韻論的にも 2 モーラ長であるといえる。このように，/Cw/ は単純な唇音化子音でもなければ，また単なる /C/ と（TBU にはなりえない）接近音 /w/ の子音結合と解釈すべきものではない。/CyV/ も同様に考えられる。これも主として現われる環境は名詞前接辞 /eki/, /ebhi/ に，母音で始まる語幹が続く場合などである。これも軟口蓋化が長く続き音声上では 2 モーラ長となっている。このような 2 TBU から成る音節が H を持ち，そのどちらかの TBU にしか高音調 H が現われない場合，本稿では，便宜上 /CẃV/, /CwV́/, /CýV/, /CyV́/ のように記述することにする。

以上のように /CwV/, /CyV/ は 1 音節 2 TBU と解釈され，これらを含む名詞の音調形は長母音を含む音調形と同一に現われる。以下に例を示す。

(14) /CwV/, /CyV/ を含む名詞（含不定形）の音調形
語幹 2 音節
omw-ási（乳房，sg），emy-ási（乳房，pl），gin-fwíri（毛），oku-fwásya（着せる（誰かに）），oku-twára（結婚する（男が）），omw-ísyo（杵）[4]，oku-bhwíra（告げること）
語幹 3 音節
oku-ke:sýanya（互いに挨拶すること）

2. 1. 4. 前鼻音化子音の音調

他のバントゥ諸語と同じくクワァ語にもいわゆる前鼻音化子音“NCV”がある。この NCV の N は直続する子音 C と同じ調音点を持つ鼻音であるが，有声でかつ短いながらも一定の長さを持つため，聴覚的にはその部分に音の高低を聞き取ることが出来る。しかしながら，クワァ語ではこの N は単独で H と現れることは決して無く，従ってトーン H が連結するアクセント音節には決してならない[5]。このことは，N は母音やその他のアクセント音節の構成単

3) /CwV/, /CyV/ を /CuV/, /CiV/ のような母音連続からなる 2 音節と解釈するよりも，各々が 1 音節と解釈した方が，次例が示すように，アクセント音節の位置からも妥当であると言える。
語幹が 1 音節：/omú-twe/（頭）
語幹が 2 音節：/ky-agáti/（中指），/ri-fwéfwe/（よだれ），/oku-yósya/（洗うこと）
語幹が 3 音節：/oku-syengéra/（祖霊に祈る）

4) /syo/ が 1 音節ではなく 2 音節の /sio/ と解釈すれば，アクセント移動規則（5）により /omw-isío/ と現われねばならないが，このような音調形は間違いであり，現れない。

位である TBU とは完全に異なることを意味する。一方，これらが音調を有するがごとく聞こえることは，単に音声学的に一定の長さを有するからであり，音韻論的に音調を有する単位即ち TBU ではないので，これらに音調記号を付加しない事にする。

2. 2. 不定形＋名詞の音調形

不定形に直続する名詞の音調形の幾つかの例を以下に示す。

(15)「不定形＋名詞」の音調形
1. 高音調型不定形＋低音調型名詞
   oku-kóra emi-rimu（仕事をすること）
   oku-bhúma in-goma（太鼓を叩くこと）
2. 高音調型不定形＋高音調型名詞
   okú-ngwa omw-éko ~ okú-ngwá ómw-éko（腹がへること）
   oku-soːka i:-dámu ~ oku-soːká íː-dámu（血を流すこと < 流す＋血）
3. 低音調型不定形＋低音調型名詞
   oku-gega i:-nda（妊娠すること）
   oku-wa:sya omu-riro（火をおこすこと）
4. 低音調型不定形＋高音調型名詞
   oku-yaka omú-ti（薬を塗ること）
   oku-ku:ta ame-ːno（歯をみがくこと）
   okw-aika obhu-kwéri（真実を告げること）

まず，上の例で述べておかねばならないことは，高音調型不定形で語末音節にトーン H が連結する場合，必ず (5) の語末アクセントの移動が起きていることである。すなわち，“oku-korá …, oku-ngwá …,” 等とは現れず，常に孤立環境での音調形と同じ音調形で現われている[6]。

上の例から，先行する不定形の音調形が低音調型ならば，後続する名詞の音調形が如何なるものであれ，各々の孤立環境での音調形がそのまま現れる。また，高音調型に低音調型が続く場合にも音調変化が起らない。しかし，高音調型の不定形に高音調型の名詞が後続する場合に

---

5) N が H で現れる場合は，その直前の TBU の H が N に音声レベルで被さった場合である。

6) 「不定形＋名詞」または「名詞＋形容詞」で，その不定形または名詞の語幹が 1 音節の場合には，方言による違いが現れるようである。
   まず，本稿の主たるインフォーマントである Etaro 出身の二人のインフォーマントでは本文に例示した通りであり，名詞の直後に形容詞が位置しても名詞の音調形は孤立形のそれと同一である。但し，高音調 H と H で挟まれた名詞語幹末の L は H となるという規則が任意に適用される（後述）。

   a. エタロ方言での名詞＋形容詞の音調形

riː-ti ríː-jómu ~ riː-tí ríː-jómu	（良い木，sg）
amá-ti ámá-jómu ~ amá-tí ámá-jómu	（良い木，pl）
ki-sáru ékí-jómu	（良いビーズ，sg）
omu-karúka ómú-jómu	（良い男）
eki-fundíkiro ékí-jómu	（良い蓋）

   一方 Nyakatende 出身のインフォーマントである Mr. James Nyakia の資料では，語幹が 2 ↗

は, H から次の H までが全体に高くあらわれるような音調変化が起ることがある。この変化は, 上の例から明らかなように，任意的変化であり，音声レベルでの音調変化と考える。また，この任意的変化は，H に続く名詞語幹の TBU 数が 1，2 の場合には任意に起きるが，3 以上の場合には決して起こらない。例を示す。

(16) 高音調型＋高音調型の任意的な音調変化が起こらない例
oku-surúmura omu-seːri（荷物をほどくこと）
oku-bhiríkira omu-múra（少年を呼ぶこと）
okw-erésya omu-ːnu（人に見せること）
okw-itégesya omu-karúka（年寄りを止めること）

以上の任意的音調変化を次のように表わしておく。

(17) 二つの H に囲まれた L の H への任意的音調変化 1
$o^{n}\,]^{Inf} + [^{Noun.pf}\,o^{m} \rightarrow ó^{n} + ó^{m} / ó \_ ó$
; 但し，n = 1 or 2, m = 1 or 2 。不定形の語幹は 3 TBU 以下。
また，“+”は語境界を示す。

3. 繋辞文での名詞音調形

「これは何々だ」という表現には肯定繋辞“ni”が用いられる[7]。この“ni”は名詞の直前に位置し，名詞はその前接辞が冒頭母音を欠いた形で，即ち“(V)CV”が“CV”で現われる。例えば，“omu-múra”（息子）なら“mu-múra”と現われる。

肯定繋辞“ni”に名詞前接辞が直続すると次のような音変化が起こる。この音変化は（18a）“ni”の母音“i”とこれに直続する母音との融合による音形変化と，（18b1）“ni”の母音“i”の脱落と，（18b2）その結果として起こる連続する子音の調音同化による変化が起きると考えられる。（18）の括弧内はこの過程を示す。

(18) 肯定繋辞“ni”に後続する名詞前接辞に起こる音変化

↗ 音節以上の語では，エタロ方言話者と同じように，孤立形と同一の音調形が現れるが，語幹が 1 音節の名詞の音調形だけは，規則（5）が適用されないで，孤立形とは異なる次のような音調形が現れる。

b. ニャカテンデ方言での語幹が 1 音節，2 音節からなる不定形＋名詞，名詞＋形容詞の音調形

oku-ngẃá obhwiro	（咽が渇く）
oku-nyẃá amaːnji	（水を飲む）
oku-kóra omurimu	（仕事をする）
riː-tíː ríːː-jómu	（良い木，sg）
ama-tíː ámáː-jómu	（良い木，pl）
iː-máro i-nyáːya	（新しいナイフ，sg）

7) 否定繋辞文「それは何々ではない」は，「主格接辞 - tari + 名詞」で表される。主格接辞は a (1, 1a), bha (2, 2a), gu (3), gi (4), ri (5), ga (6), ki (7), bhi (8), i (9), gi (10), ru (11), ka (12), bhu (14), ku (15), a (16) である。なお，括弧内は名詞クラス番号である。

(18a) 母音融合

ni+V_1(N) → nV_2(N) (ni+V_1(N) → nV_2(N)) ; 但し V_1=i/a

(18b1) 母音脱落と (18b2) 子音同化

ni+m → m (ni+m → n+m → m+m → m)

ni+r → n (ni+r → n+r → n+r̃ → n)

ni+k → nk (ni+k → nk)

ni+bh → mb (ni+bh → n+b → mb)

ni+giN → ngiN (ni+giN → ngiN)

肯定繋辞“ni”に続く名詞の音調形はその孤立環境での音調形とは異なる音調形で現れる。これは,“ni”が持つトーンの影響によるものと考える。名詞音調の現れ方は,名詞が母音で始る場合,即ち名詞クラスが 9, 18 の場合とそれ以外の場合で異なる。以下に例を示す。なお,“→”の右に繋辞文の音調形をしめし,“→”の左は音調の不明な“ni”と孤立環境での名詞音調形を示してある。

(19) 繋辞文の音調形

a. 名詞が子音で始まる場合の繋辞文の音調形

名詞が高音調型

ni + ríː-ti → níː-ti (木だ)

ni + ki-sáru → nkí-sáru (ビーズだ)

ni + mu-karúka → mú-karúka ~ mú-kárúka (大人だ)

ni + mu-seːri → mú-seːri (荷物だ)

ni + ki-fundíkiro → nkí-fundíkiro (蓋だ)

名詞が低音調型

ni + riː-nyi → niː-nyi ~ níː-nyi (肝臓だ)

ni + mi-bhiri → mí-bhiri (身体 (pl) だ)

b. 名詞が母音で始まる場合の繋辞文の音調形

名詞が高音調型

ni + im-búsu → nim-búsu (山羊だ)

ni + i-bhasíke:ri → ni-bhásíke:ri (自転車 (sg) ; 名詞クラス 9)

名詞が低音調型

ni + aː-nsi → naː-nsi ~ náː-nsi (地面だ)

ni + in-goma → nin-góma (太鼓だ)

ni + in-chanuro → nin-chánuro (櫛だ)

これらの音調形を誘導するために,まず“ni”にポストアクセントを仮定する。この言語では,語中の連続するポストアクセントは (6) により許されないのだが,語境界を挟んでのポストアクセントの連続は (6) には抵触せずに許されるとする[8]。

まず,名詞前接辞が母音で始まる場合では,(18a) に示した,“ni”の母音“i”と前接辞の母

8) 本稿には,その例文はないが,名詞接頭辞がゼロである名詞,たとえば

“-ra:ta > -raː́ta” (father) 等を想定している。

音との融合“i+V_1- → V_2-”が起こる。この時, 名詞語幹頭に“>”が指定されている場合には,“>”が連続するが，前方の“>”はもともと後方の“>”が属する語とは異なる語である“ni”に指定されているものであり，すなわち，語境界を挟んでの連続であり，(6) による“>”の消去はおこらない。次に，(4) の実効アクセントの指定がおこる。この過程を以下に示す。

(20) 母音で始まる場合の音調変化の過程

```
  >          18a   >        4        *    AC      *
ni+V1-CV…  →  n+V2-CV…  →  nV2-CV…  →  nV2-CV…
                                            |
                                            H
```

名詞前接辞が子音で始まる場合には，まず“ni”に対して (4) の実効アクセントの指定が起こる。次に，“ni”に (18b1) の母音脱落が起こり，続いて (18b2) の連続する子音の音形変化が起こる。

(21) 子音で始まる場合の音調変化の過程

```
  >            4   *          18b1     *      18b2    *      AC
ni+C1V-CV…  →  ni+C1V-CV…  →  n+C1V-CV…  →  nC2V-CV…  →  nC2V-CV…
                                                            |
                                                            H
```

以上が繋辞“ni”に伴う音調変化であると考えられる。以下に繋辞文の幾つかの音調誘導例を示す。

(22) 繋辞“ni”に続く名詞の音調変化

a. 名詞が母音で始まる場合

高音調型名詞

```
22a.  >     >      18a >    >        4       * *     AC
      ni+i-bhasike:ri  →  n+i-bhasike:ri  →  ni-bhasike:ri  →  ni-bhasike:ri
                                                                  | |
                                                                  HH
        3
      ⇒  ni-bhásíke:ri (自転車だ (sg)；名詞クラス 9)
```

低音調型名詞

```
22b.  >            18a  >            4,AC      *      3
      ni+in-chanuro  →  ni+n-chanuro  →  nin-chanuro  ⇒  nin-chánuro
                                              |          (櫛だ (sg)；名詞クラス 9)
                                              H
```

b. 名詞が子音で始まる場合

高音調型名詞

```
22c.  >    > 4   *    * 5   *   *  18b  **  AC      3
      ni+ri:-ti  →  ni+ri:-ti  →  ni+ri:-ti  →  ni:-ti  →  ni:-ti  ⇒  ní:́-ti (木だ)
                                                          / \
                                                          HH
```

22d. > > 4,5 * * 18b * * AC 3
ni+ki-saru → ni+ki-saru → nki-saru → nki-saru ⇒ nkí-sáru（ビーズだ）
H H

22e. > > 4 * * 18b * * AC 3
ni+mu-karuka → ni+mu-karuka → mu-karuka → mu-karuka ⇒ mú-karúka
H H （大人だ）

低音調型名詞

22f. > 4,18b * AC 3
ni+mi-bhiri → mi-bhiri → mi-bhiri ⇒ mí-bhiri（身体（pl）だ）
H

22g. > 4 * 18b * AC 3
ni+ri-nyi → ni+ri-nyi → ni:-nyi → ni:-nyi ⇒ niˊ-nyi （後述）
H

さて，上の（19）に示した音調形には次の 2 種の異音調形が観察されている。

（23）繋辞文で現れる異音調形
23a. ni + mu-karúka → mú-karúka ~ mú-kárúka（大人だ）
23b. ni + ri-nyi → niˊ-nyi ~ níˊ-nyi（肝臓だ）
23c. ni + a-nsi → naˊ-nsi ~ náˊ-nsi（地面だ）（後述）

（23a）の音調変化は（17）と同質な音調変化，即ち音声発話レベルで H と H で囲まれている L は H へ任意的に変化するというものであるが，起生環境条件が異なっていること考えて，一応次のように表わしておく。

（24）二つの H に囲まれた L の H への任意的音調変化 2
o → ó / ó] $^{\text{Noun.Pf}}$ - [^{NounStem} _ ó

もう一つの異音調形である（23b）と（23c）は，本来は“í-mbwa > iˊ-mbwa ~ íˊ-mbwa”（犬，sg）等の例に見られるように，名詞前接辞は“ri-, a-”と 1TBU からなるのだが，その短音節が持っていた音調がそのまま長く発話されたものと考えることもできる（参照；脚注 2）。また，母音融合の結果，“ni:-, na:-”と 2 TBU になったとすれば，“niˊ-, naˊ- > níˊ-, náˊ-”の音調変化が起こったと考えられる。

これと似たような音調変化が名詞の孤立音調形でも起こることがある。すなわち，語頭音節が長音節の場合，その音節の誘導された音調は上昇調であるのだが，これが高平ら音調で現れることがある。例えば，Mr. Rukonge では“-jaˊji ~ -jáˊji”（父，sg），Mr. Makanja では“-maˊi ~ -máˊi”（母，sg）等の例が見つかる。これも，任意的な音調変化であり，音声レベルでの音調変化として次の様に表わしておく。これが起こる環境は不分明であるが，かりに文頭としておく。

(25) 語幹頭音節での任意的音調変化

.oó. → .óó. / ＃＃ [^{word} _ ; 但し，“＃＃”は文境界を示す。

4. 指示詞の音調形

指示詞は「前接辞 - 語幹」から成り，修飾される名詞の後ろに位置する。その前接辞は“(C)V”から成り，修飾される名詞のクラスに文法的に呼応する。語幹には「この」，「その」，「あの」があり，それらの音形は“-nu”，“-yo”，“-rya”である。また，指示詞は指示代名詞として文頭に位置することが出来る。次に示す（26）は「指示代名詞＋繋辞＋名詞」の構造からなる繋辞文である。従って，上述したように，名詞の直前の“ni”が名詞に音調変化が生じさせることがあり，その結果，名詞の音調形は孤立形のそれとは異なって現われることがある（上述）。以下に「指示代名詞＋繋辞＋名詞」に加え「名詞＋指示詞」からなる音調形の例を示す。

(26) 文頭に位置する指示詞の音調形

a. 名詞が高音調型

ga-nu má-ti（これらは木々です）

ki-nu nkí-sáru（これはビーズです）

b. 名詞が低音調型

ga-nu má-nyi（これらは肝臓です）

gu-nu mú-bhiri（これは身体です）

(27)「名詞＋指示詞」の音調形

a. 名詞が高音調型

eki-sáru kí-nu（このビーズ）

ebhi-sáru bhí-nu（これらのビーズ）

b. 名詞が低音調型

omu-bhiri gú-nu（この身体）

emi-bhiri gí-nu（これらの身体）

（26）から明らかなように，文頭では，指示代名詞の前接辞，語幹は共に低音調型で現われる。一方，（27）に示したように，指示詞が名詞の後ろに位置する場合は，形容詞の前接辞のように（後述），その前接辞“(C)V”は H で現れる。これらの資料だけからでは，指示詞前接辞の基底形を高音調型と仮定することも低音調型と仮定することも共に可能であるが，本稿では，名詞や形容詞の前接辞と同じように（後述），その基底形を無アクセントと仮定し，名詞の後ろに位置し名詞修飾語となる場合に，前接辞の音調が H となると考える。これを，前接辞に直接 H を与えることによって実現する。なお，この H の挿入に関し，先行する名詞の語末音節にポストアクセントを挿入することは，高音調型の語幹が 2 音節の名詞ではポストアクセントが連続することになり，(6) の原則に反することになる。従って，挿入するアクセントは実効アクセント“*”とする。

(28) 指示詞前接辞の H の挿入

28. ϕ → * / Noun + [_] $^{Dem.Pf}$

指示詞が後続する環境の (27) の名詞音調形についていえば，それらは孤立環境での音調形と同一であり，如何なる音調変化も起っていない。しかし，次の例のような音調変化が起ることもある。

(29) 指示詞の直前に位置する名詞の異音調形

eki-sárú kí-nu (このビーズ)
ebhi-sárú bhí-nu (これらのビーズ)
eki-fundíkíró kí-nu (この蓋)

これらの音調変化は H と H で囲まれた L は H に変化するという (17) や (24) の音調変化と同質であるが，起生環境条件が異なるので，ここでは次のように表わしておく。

(30) 二つの H に囲まれた L の H への任意的音調変化 3

o ^{n} → ó ^{n} / ó _] ^{Noun} + [$^{Demo.Pf}$ ó

; 但し，“+” は語境界を示す。また n = 1，2

以下に幾つかの音調誘導例を示す。

(31) 名詞＋指示詞の音調形誘導例

名詞が高音調型

	>	4,5,28	*	*	AC		3		30	
eki-saru ki-nu	→	eki-saru ki-nu	→	eki-saru ki-nu		⇒	eki-sáru kí-nu	~	eki-sárú kí-nu	
					H H				(このビーズ)	

名詞が低音調型

	28		*	AC		3		
omu-bhiri gu-nu	→	omu-bhiri gu-nu	→	omu-bhiri gu-nu	⇒	omu-bhiri gú-nu		
				H		(この身体)		

5. 形容詞の音調形

形容詞は「前接辞 - 語幹」からなり，修飾される名詞の後に位置する。前接辞は修飾される名詞に文法的に呼応した音形をとる [9]。

9) 以下に示すように，名詞前接辞と形容詞前接辞は幾つかの名詞クラスを除いてはぼ同一の音形をとる。

名詞クラス	名詞接頭辞	形容詞接頭辞
1	omu/zero	omu
2	abha/bha	abha
3	omu	omu
4	emi	emi

↗

5. 1. 形容詞の音調現象

5. 1. 1. 音韻レベルに関する現象

名詞の後ろに位置する形容詞の音調形は語頭（前接辞の冒頭母音）から高まり，その高まりが語幹頭から低く変わりそれが語末まで続くものと，語頭（前接辞の冒頭母音）からの高まりが語幹次末音節まで続き語幹末音節で低く変わるものの二つのタイプがある。なお，現在の資料範囲では，形容詞の語幹は2音節または3音節のものしか見つかっていない[10]。名詞と同様に，語幹に高平ら調の現れない前者を低音調型（無アクセント型），語幹に高平ら調が現れる後者を高音調型（有アクセント型）と呼ぶことにする。形容詞語幹の音調形の特徴は，名詞（含不定形）とは異なり音節内に下降調や上昇調が決して現れないことである。また，形容詞とそれに対応する名詞の音調形が完全に異なる例も見つかる。例を示す。

(32) 形容詞と対応する名詞の音調形の比較

omu-múrá ómú-úː(h)a (light person), cp. obhu-uː(h)u (lightness)
omu-rimi ómú-kómé:ye (strong farmer) cp. oku-komé:ra (to be strong)
aka-jira áká-bhíːbhi (bad path) cp. obhu-bhi:bhi (badness)
obhu-kómá óbhú-réːra (long bow) cp. obhu-re:ra (length)

名詞に形容詞が後続する場合，名詞の語末母音とその直後の形容詞の冒頭母音が融合を起こすことが多い。名詞が高音調型の場合に特に多い。以下に幾つかの「名詞＋形容詞」の音調形の例を示す。なお，これはエタロ方言の音調であり，ニャカテンデ方言のそれらは後に示すことにする。

(33) エタロ方言の「名詞＋形容詞」の音調形（Mr. Rukonge と Mr. Makanja の音調形）

a. 高音調型名詞＋高音調型形容詞

omu-múró mú-jómu ~ omu-múrá ómú-jómu（良い息子）

↗	5	eri/ri	ri
	6	ama	ama
	7	eki/ki	eki
	8	ebhi	ebhi
	9	iN/i	iN
	10	giN/gi	giN
	11	oru	oru
	12	aka	aka
	14	obhu	obhu
	15	oku	oku
	16	a/zero	a

10) 形容詞を含めた名詞修飾語語幹の「名詞＋修飾語」の環境での音調形を以下に示す。

高音調型

-jómu (good), -bhíːbhi (bad), -kúra (big/elder),
-néne (big/fat/thick), -tóːto (small), -réːra (tall),
-fú(w)i (short/low), -síto (heavy), -úː(h)u (light in weight), -yáːya (new), -réːra (high/deep), -áːfu (many), -óne (all),
-kómé:ya (strong), -nyérére (slender),

低音調型

-ndi (another/other), -ya (which),
-ru:ru/-ruru (fierce), -ni:bhi (rich), -taka (poor),
-kokoro (used),

omu-múró mú-bhíːbhi ~ omu-múrá ómú-bhíːbhi（悪い息子）
gin-góye gín-kómé́ːye ~ gin-góyé gín-kómé́ːye（強いロープ，pl）
amá-ti ámá-jómu ~ amá-tí ámá-jómu（良い木，pl）
omu-karúkó mú-nyérére ~ omu-karúka ómú-nyérére ~ omu-karúká ómú-nyérére（痩せた老人）
iː-máro íː-nyúgi（切れるナイフ）
eki-fundíkiro ékí-jómu（良い蓋）

b. 低音調型名詞＋高音調型形容詞
omu-bhiri ómú-nyérére（痩せた身体）
ama-nyi ámá-jómu（良い肝臓（の肉））
aka-jira ká-jómu ~ aka-jira áká-jómu（良い小道）
eki-tabho ékí-néne（厚い本）

c. 高音調型名詞＋低音調型形容詞
iː-máro ín-kokoro（古いナイフ）
omu-múra ómú-ruru ~ omu-múrá ómú-ruru（乱暴な息子）
omu-karúka ómú-ruru ~ omu-karúká ómú-ruru（乱暴なおとな）

d. 低音調型名詞＋低音調型形容詞
omu-ːnu ómú-niːbhi（金持ちの人）
eki-soro ékí-ruru（獰猛な蛇）
omu-simu ómú-ruru（鋭い矢）

まず，形容詞の前接辞は，“V_1CV_2, (C)V, (C)VN”である。その音調は常に HH 又は H と現われるが，もともとの L(L) が H(H) に変わったと考えれば，各々に H の挿入を思い付くが，これは同一語内の連続するアクセントの消滅に関する規則（6）に抵触しそうである。そこで，近接するジタ語と同じように，前接辞の最初の TBU に H が挿入されたと考える（加賀谷，2003)。これは指示詞と同じ位置への H の挿入である。この形容詞での挿入と指示詞前接辞での挿入（28）をまとめて，次のように記しておく。

（34）指示詞と形容詞前接辞の基底形とその基底音調変化

34. $\phi \rightarrow * / \quad \text{Noun} + [^{X}\_$
X=Dem.pf, or Adj.pf

（34）により，前接辞の音調は HL と誘導されるだろう。しかし，前接辞“V_1CV_2”の音調は，語幹頭が L でも H でも HH で現われるので，（34）で自動的に挿入されて連結している H が右へ拡がるという，次のような規則を考えておく。

（35）形容詞前接辞音調の右拡がり

35. $\begin{matrix} o & o \\ | & \\ H & \end{matrix} \rightarrow \begin{matrix} o & o \\ | & \diagup \\ H & \end{matrix} / [\_]^{\text{Adj.pf}}$

（35）が必ずしも単なるアドホックなものであるとは言い難い推測もできる。それは，多くのバントゥ諸語と同じように，この言語でも形容詞が名詞に直続する場合，名詞の末母音と形容詞の冒頭母音が融合することが多い（参照（33））。この時，融合前の音調が次の音節へ移る傾向が見られるのだが，もしこのような融合を見越して音調規則が働いているとしたら，それが（35）であろうと思われる。

次に，形容詞の語幹の音調を考える。高音調型の語幹は，常に語末音節が L で現われ，それ以外は H で現われる。形容詞の語幹は2音節ないし3音節のものしか見つかっていないので，これを語幹頭音節にポストアクセントがあると仮定する。これは名詞（含不定形）の語幹と同一の基底形であり，これらから誘導される音調形は，語幹が 2 音節の場合には（4），(5)，(AC)，(3）により -HL と誘導され，語幹が 3 音節の場合には（4），（AC），（3）により -LHL と誘導される。短音節だけからなる形容詞のニャカテンデ方言では，この誘導形が正しい音調形であると言えるが，長音節を含む場合にはこの誘導過程からは正しい音調形は導き出せない。例を示す。

（36）形容詞語幹音調形の誤誘導例

```
   >        4,5       *      AC              3
-bhi:bhi  →  -bhi:bhi  →  -bhi:bhi  ⇒  * -bhi:́bhi
                                 |
                                 H

   >        4         *      AC              3
-kome:ye  →  -kome:ye  →  -kome:ye  ⇒  * -komé:ye
                                 |
                                 H
```

このように誘導された音調形はエタロ方言よりもニャカテンデ方言のそれに似ているが，細かな点で少し異なる。ニャカテンデ方言での形容詞語幹の音調は次にように現われる。

（37）ニャカテンデ地域（Mr. Nyakiia の資料）

in-sikiri ín-komé:́ye（a tough donkey）
omu-:nu ómú-nyerére（a thin person）
omu-múrá ómú-bhí:́bhi（a bad son）
omu-:nu ómú-jómu（a good person）

正しくニャカテンデ方言の音調形を誘導するには，H のある音節全体が高く現われると言う便法，例えば（38）のような便法を用いねばならないだろう。

（38）形容詞語幹では H はそれと連結している TBU を含む音節の全 TBU と連結する。

この（38）を（36）に適用した誘導例を以下に示す。

(39) 形容詞語幹音調形の誤誘導例

```
   >     4,5      *     AC            38            3
-bhi:bhi  →  -bhi:bhi  →  -bhi:bhi  →  -bhi:bhi  ⇒  -bhí:́bhi
                                |          ∨
                                H          H

   >     4,AC            38            3
-kome:ye  →  -kome:ye  →  -kome:ye  ⇒  -komé:́ye
                  |            ∨
                  H            H
```

さらに，もし，ニャカテンデ地域のような音調形がクワヤ語全体の特徴であると解釈すれば，エタロ地域のような音調形は，ニャカテンデ地域のような音調形に，この言語の音声レベルでの（名詞の）音調変化の一つの特徴である「前接辞の H と語幹の H に挟まれた L は H に変化する」という名詞で用いられた任意規則（24）を形容詞にも適用できるとして，エタロ地域の様な音調形が現れたと解釈することが可能である。なお，この名詞と形容詞との任意規則をまとめて次の様に表わしておく。

(40) 前接辞の H と語幹の H にはさまれた L の音調変化

$o^{n} \rightarrow ó^{n} / ó\ ]^{X.Pf} - [^{X.Stem}\ \_\ ó$

; 但し，X = Noun / Adj.

また，X=Noun の時，n=1, X=Adj. の時，n = 1, 2

上の様な便法を考えると，ニャカテンデ地域の音調形からエタロ地域へのそれへの変化は次の様に表わされるであろう。いづれにしても，資料の再収集を含めて検討しなおすことが必要であろう。

(41) 形容詞語幹音調形のニャカテンデ地域からエタロ地域への誘導

```
 *  >     4,AC,38            40
in-kome:ye  →  ín-komé:́ye  ⇒  ín-kómé:́ye
H  H           (Nyakatende)   (Etaro)
```

5. 1. 2. 音声レベルに関係する現象

音声レベルで起こる任意的な音調変化について言えば，(33) に示されているように，名詞の H が次末音節に位置する場合にはその語末音節の音調は高く現れることがある。これは H と H に挟まれた L は H で現れると言う (30) と同一の音声レベルでの音調変化である。但し，この環境では名詞語幹が 4 TBU である場合には，即ち (30) での n = 2 の場合にはこの音調変化は起きていない。これはこの変化が音声レベルでの任意的変化であるためであろう。これらの適用条件を付加して (30) を次の様に書き換えておく。

(42) 指示詞，形容詞が直続する環境での名詞の任意的音調変化

$o^{n} \rightarrow ó^{n} / ó\ \_\ ]^{Noun} + [^{X}ó$

; 但し，X = Demo.Pf (指示詞前接辞) / Adj.Pf (形容詞前接辞)。

“+” は語境界を示す。また，X = Demo.Pf の場合 n = 1，2 。

X = Adj.Pf の場合 n = 1。

5. 2.　形容詞の基底表示と音調誘導

形容詞の前接辞は全て無アクセント型であり，その音調形は（34）の H の挿入と，（35）の H の拡がりと（AC）により誘導される。一方，形容詞語幹の高音調型の音調形は，上述したように，トーンが H で，ポストアクセントが語幹頭音節に指定されているので，以下のようにその音調形を誘導できる。

(43)

高音調型名詞＋高音調型形容詞

```
        >          >      4,5,34      *      *      *
gin-goye   gin-kome:ye  →  gin-goye   gin-kome:ye

AC,38                          3                          40
  →  gin-goye gin-kome:ye  ⇒  gin-góye gín-komé:́ye  →  gin-góye gín-kómé:́ye
             |     |      \/
             H     H      H
```

低音調型名詞＋高音調型形容詞

```
                  >  4,5,34          *     *  AC,35
eki-tabho   eki-nene  →  eki-tabho eki-nene  →  eki-tabho   eki-nene
                                                            \/   |
                                                            H    H
  3
  ⇒  eki-tabho ékí-néne（厚い本）
```

高音調型名詞＋低音調型形容詞

```
        >              4,5,34       *   *          AC,35
omu-mura omu-ruru  →  omu-mura omu-ruru  →  omu-mura omu-ruru
                                                  |    |/
                                                  H    H
  3                          42
  ⇒  omu-múra ómú-ruru  ~  omu-múrá ómú-ruru（乱暴な息子）
```

低音調型名詞＋低音調型形容詞

```
                          34          *          AC,35
omu-:nu omu-ni:bhi  →  omu-:nu omu-ni:bhi  →  omu-:nu omu-ni:bhi
                                                      \/
                                                      H
  3
  ⇒  omu-:nu ómú-ni:bhi（金持ち）
```

6.　ま　と　め

本稿ではポストアクセントを仮定することにより，クワャ語の音調分析を行った。本稿であつかったものの内で，基底形でポストアクセントを有するものは，目的接辞，繋辞であり，名詞（含不定形）語幹，形容詞語幹はポストアクセントを有するものと，有しないものがあり，音調論的に対立した。また，ポストアクセントを有さないものは冒頭母音を含む名詞（含不定形）前接辞，形容詞前接辞，指示詞語幹および前接辞であった。

ポストアクセントとトーン H との組み合わせによる分析は，実効アクセントとトーンメロ

ディ LH による分析と等価であろう。すなわち，本稿でのポストアクセントを実効アクセントにかえ，その位置にトーンメロディの L が次の TBU に H が連結するという連結法を採用しても分析できるであろう。しかし，この場合には語末の TBU に連結している LH の処理や，繋辞 ni のトーンメロディ LH の語境界をこえる処理等の余分な規則が必要となる。

本稿の分析では，ポストアクセントは常に形態素の頭音節に指定され，従ってその位置による対立はなかった。また，トーンも H だけであり，それによる対立もなかった。従って，この言語は無アクセント型と有アクセント型との対立だけがある言語だと言える。言い換えると，アクセントの有無だけを指定すれば，表面音調形が自動的に誘導できる言語である。

トーンが 1 種類である言語は，ある意味で東京方言のような言語であると言えるだろう。すなわち，このような言語では，TBU 境界であれ最初の TBU であれ，音調が変化したりまたは音調が周囲と異なる位置だけをマークしておけば良い。また，東京方言の音調変化が H から L への方向であり，トーンメロディでいえば HL である。これはちょうどポストアクセントやトーンメロディでいえば LH と逆であり，ミラー的なものとなる。

クッヤ語の音調システムが，当初からこのようなアクセントだけからなるものであったとは考え難く，むしろ複数のトーンメロディを持つとか，アクセント（の位置）による対立のあった言語だった可能性がある。その理由のひとつは，近接する言語であるルリ語，ジタ語のウケレウェ方言やケレウェ語が，必ずしもアクセントの有無だけでその音調形を誘導できる言語ではないからである。さらには，語末のアクセントが移動する規則（5）からも考えられる。なぜ，このような移動が起こるかとを考える時，アクセント移動はあくまでも現象説明でありその現象を引き起こす構造に関する説明が欲しい。かりに，名詞のトーンメロディを HL として，それが語末 TBU に連結していると考えると，この言語では語末であるがために曲音調で現われにくく，そのために一つのトーン H が先行する TBU に移動したと考えられないだろうか。このトーンメロディ HL はルリ語のトーンメロディ LHL 等などとも類似性があり，またジタ語のウケレウェ方言やケレウェ語にも語末が下降調で現われる名詞があるので，この地域での共通した祖トーンメロディのようなものではなかったかと推測される。また，ポストアクセントを放棄すると繋辞のトーンメロディは LH と設定する必要があろう。そうすると，HL と LH の少なくとも 2 種類ののトーンメロディを仮定する必要が出てくるだろうと思われる。

参 考 資 料

Downing, L.J. 1990. “*PROBLEMS IN JITA TONOLOGY*”, U.M.I. Dessertaion Information Service, Michigan, U.S.A.

Goldsmith, J. 1984. “Tone adn Accent in Tonga”, *Autosegmental Studies in Bantu Tone*, pp.19–52, 1Foris Publications, Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A.

Guthrie, M. 1971. *Comparative Bantu 2*, Gregg International Publishers LTD. England.

Nurse. D. and Philippson, G. 1980. The Bantu Languages of East Africa: a Lexicostatistical Survey, Oxford University Press. Oxford.

Polomé, E.C. 1980. The Languages of Tanzania, *LANGUAGES IN TANZANIA*, Oxford University Press. Oxford.

Ladefoged, P. and I. Maddieson. 1996. *The Sounds of the World's Languages*, Blackwell Publishers Ltd, Oxford, UK.

MacWilliam, Anita. *Kwaya Vocabulary*（31pp）, Maruknoll Language School, Musoma, Tanzania,（発行年度不明）

————. *Note on Kikwaya Grammar*（19pp）, Maruknoll Language School, Musoma, Tanzania,（発行年度不明）

Massamba, D.P.B. 1984. “Tone in Chi-Ruri”, *Autosegmental Studies in Bantu Tone*, pp.235–254, 1Foris Publications, Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A.

加賀谷良平 1998 「ショナ語ゼズル方言の軟口蓋化音の幾つかの音声特徴（Some Acoustic Characteristics of Velarization in the Zezuru Dialect of Shona）」,『音声研究 2 巻 3 号』, pp.42–51, 日本音声学会, 東京。

――― 2000 「ショナ語マニィカ方言の動詞音調形（Tonal Analysis of the Manyika Verbs–Two Layers of Tonal Phenomena–）」;『アジア・アフリカ言語文化研究 59』, pp.139–170, アジア・アフリカ言語文化研究所。

――― 2003 「ジタ語ムランギ方言の名詞音調分析（Tonal Analysis of Nouns of the Mrangi dialect of Jita）」;『アジア・アフリカ言語文化研究 66』, pp.203–233, アジア・アフリカ言語文化研究所。

付表：音調規則ほかのまとめ

1. 基底形で指定されているもの

名詞（不定形）語幹高音調型； { >, H }
目的接辞； { >, H }
繋辞 ni； { >, H }
形容詞語幹高音調型； { >, H }

これら以外は無アクセント型である。

2. アクセントの変換と消去／移動に関する規則

(4) 実効アクセントの指定

4a. > *
s → s / _ #

そうで無ければ

4b. > *
s s → s s

(5) 語末の実効アクセントの移動規則

5. * → *
o.o(o) # → o.o(o) #
但し，“.”は音節境界を示す。

(6) 語中の連続するポストアクセント“>”の消去

6. > > >
s s → s s

3. アクセントの挿入

(34) 指示詞と形容詞前接辞の基底形とその基底音調変化

34. ϕ → * / Noun + [^{X}_
X=Dem.pf, or Adj.pf

以上のようにアクセントが定まり，トーン H と（AC）に従って連結される。

(2) 基底音調の連結の方法（AC）

トーン H は“*”が指定されたアクセント（音節）と連結する。また，そのアクセント音節が 2 TBU からなる場合には，その最初の TBU と連結する。

5. 未連結の TBU の音調実現

(3) 基底音調が指定されていない場合の音調

未連結の TBU は音声レベルで低平ら調で現れる。

これらに加えて，以下の規則がある。

(35) 形容詞前接辞音調の右拡がり

35. $\begin{array}{c} \text{o o} \\ | \\ \text{H} \end{array} \quad \rightarrow \quad \begin{array}{c} \text{o o} \\ |\diagup \\ \text{H} \end{array} \quad / \quad [\_]^{\text{Adj.pf}}$

(38) 形容詞語幹では H はそれと連結している TBU を含む音節の全 TBU と連結する。

このような過程を経て，表面音調形が実現される。しかし，音声レベルでは更に発話の条件や話者の任意性等により，その表面音調形に次のような変化が起こることがある。

6. 音声レベルでの任意的音調変化

(25) 語幹頭音節での任意的音調変化

.oó. → .óó. / ＃＃ [^{word} _　；但し，“＃＃”は文境界を示す。

(17) 二つの H に囲まれた L の H への任意的音調変化 1

o^{n}]^{Inf} + [$^{\text{Noun.pf}}$ o^{m} → ó^{n} + ó^{m} / ó _ ó

；但し，n = 1 or 2, m = 1 or 2 。不定形の語幹は 3 TBU 以下。

また，“+”は語境界を示す。

(40) 前接辞の H と語幹の H にはさまれた L の音調変化

o^{n} → ó^{n} / ó]$^{\text{X.Pf}}$ - [$^{\text{X.Stem}}$ _ ó

；但し，X = Noun / Adj.

また，X=Noun の時，n=1, X=Adj. の時，n = 1, 2

(42) 指示詞，形容詞が直続する環境での名詞の任意的音調変化

o^{n} → ó^{n} / ó _]^{Noun} + [^{X}ó

；但し，X = Demo.Pf (指示詞前接辞) / Adj.Pf (形容詞前接辞)。

“+”は語境界を示す。また，X = Demo.Pf の場合 n = 1，2 。

X = Adj.Pf の場合 n = 1。

このようにして，実際に観察された表面音調形が実現されたと考えられる。更に，上の音声レベルの任意規則は，これらが音声規則である以上，単純な音声的環境即ちこの場合には音の高低だけに依存する規則であることが望ましい。従って，資料のサンプル数が多ければより詳しくまとめて記述できるだろう。このような任意的変化をより詳しく知れば，逆に真に重要な音声情報，如何なる環境でも保持されなければならない情報はなにかと言うこともより分かってくるだろう。

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【論　文】

ジタ語ムランギ方言の名詞音調分析*

加賀谷　良　平
（アジア・アフリカ言語文化研究所）

A Tonal Analysis of Nouns of the Mrangi Dialect of Jita

Kagaya, Ryohei
Research Institute of Languages and Cultures of Asia and Africa

The Jita language is spoken in the southwestern area of Mara Region of Tanzania. It belongs to the Nyanza-Suguti group of the lacustrine Bantu languages (Nurse and Phillipson 1980).

Downing already studied the tonal phenomena of Jita (Downing 1990). Her informant is from the Ukerewe Island, where the Kerewe language is also spoken and her informant speaks Kerewe besides her mother tongue Jita. The different dialect of Jita studied in this text is the Mrangi dialect spoken in the northern area of the Jita-land, bounded by the Chi-Ruri language. The informant for this study cannot speak Ruri. In comparison with the two dialects, there are some differences on the surface tonal patterns of nouns in isolation between each other, though the difference is not discussed in the text.

In the following, tonal patterns of infinitives are dealt with in Chapter 1. Through this chapter, a "post-accent" is assumed in this language by comparison between tonal patterns of infinitives without an object marker and those with an object marker. The distribution of a post-accent is also discussed, and it is assumed that this arrangement must be maintained even in nouns. Furthermore, infinitives consisting of a monosyllabic stem are discussed and they are classified into two tonal groups in certain circumstances, though they have only one tonal pattern in isolation. In Chapter 2, tonal patterns of nouns in some contexts are discussed. Then, underlying forms of nouns are discussed from the characteristics. Furthermore, tonal patterns of nouns followed by demonstratives, noun modifiers or genitives are discussed. In text, nouns without an accent on the final syllable have a characteristic that the syllable

Keywords: Tonal system of nouns, Jita language, Mrangi dialect, Contrastive in tone melodies, Contrastive in accents

キーワード：名詞音調形，ジタ語，ムランギ方言，トーンメロディによる対立，アクセントによる対立

* 本稿の資料は文部科学省科学研究費補助金（基盤研究 (A)(2)）による「北部中部バントゥ諸語の記述・比較研究」（平成 11 年度～ 13 年度）の現地調査で収集したものの一部である。この調査に御協力をいただき，また御尽力をたまわった国内外の多くの方々に，ここに謝意を表する。

immediate after the noun is manifested as H. The same characteristic is also found on a noun prefix immediate after a genitive, where vowel contractions occur. This H is dealt with as an H-insertion in the derivations of these tonal patterns. Different from infinitives, two contrastive tonal patterns are not found in nouns consisting of monosyllabic stems in isolation. However, in the subject+verb construction, the tone of the subject prefix (of a verb) following a subject of a monosyllabic stem noun appears as H in one group and L in another group. This means that monosyllabic stem nouns are divided into two tonal groups in this circumstance. But it is not clear whether the two groups are really distinctive only from those tonal patterns of each group, because the same phenomenon on the tone of the subject prefix appears when nouns with a two-syllable stem are the subjects. This problem is also discussed in this chapter. In Chapter 3, nouns following the copula are discussed. Here, a post-accent is not assumed for "ni". The tonal patterns are derived by a right spreading of the tone melody LH of "ni". In Chapter 4, a different tonal system from that in text is discussed. That is, instead of a post-accent, a tonal system with different tone melodies is discussed. It is also discussed that the fourth tonal type found in nouns may be idiosyncratic to the speaker, because the type is not found in different areas of Jita or in the neighbor language Ruri (Downing 1990; Massamba 1984). Furthermore, if the fourth type is neglected, the tonal system may be considered to be an accent type, which means there is no distinction among tone melodies in a tonal system and that there is a distinction only among the (place of) accents.

0. 概要
1. 不定形の音調形
1.1. 様々な環境での不定形音調形
1.2. 不定形音調形の誘導
1.2.1. 孤立環境での音調形
1.2.2. 目的接辞を持つ不定形音調形の誘導
1.2.3. 指示詞「この」の音調
1.3. 語幹1音節語の音調形
2. 名詞の音調形
2.1. 幾つかの環境での名詞音調形とその特徴
2.1.1. 孤立音調形と「名詞＋この」の音調形の特徴
2.1.2. 形容詞前接辞と属辞の音調形の特徴
2.2. 名詞の基底形と孤立音調形の誘導
2.3. 「名詞＋指示詞」の音調形
2.4. 形容詞と属辞の音調形
2.4.1. 修飾される名詞に続く音調形の特徴
2.4.2. 修飾される名詞に続く音調形の誘導
2.4.2.1. 「名詞＋形容詞」の音調形
2.4.2.2. 「名詞A＋属辞＋名詞B」の音調形
3. 繋辞文の音調形
4. 幾つかの別分析
4.1. 音調特徴とポストアクセントを用いない分析
4.2. H-R2型を除いた名詞の分析
付表：ジタ語音調規則ほかのまとめ

簡略表記

Ad	; 形容詞	N	; 後続子音と同一調音点をとる鼻音
Dem	; 指示詞	>	; ポストアクセント
N	; 名詞	*	; (実効) アクセント
V	; 動詞	TBU	; 音調負担単位 (Tone Bearing Unit)
I	; 不定形	o	; TBU
IV	; 冒頭母音	-	; 前接辞と語幹との境界
Stem	; 語幹	#	; 語境界
pf	; 前接辞	##	; 文境界
C	; 子音	H	; 高平ら調
V	; 母音	L	; 低平ら調
:	; 長音記号	ϕ	; zero
s	; 音節		

0. 概　　要

本稿ではバントゥ諸語の中のいわゆる大湖グループに属するジタ語 (Echi-Jita) の名詞の音調システムを論ずる。資料は 2001 年 10 月，2002 年 9 月にタンザニア国マラ州のムソマで収集した[1)]。

ジタ語はタンザニア国マラ州西南部の Bunda の西方を中心に話されているバントゥ諸語の一つである。正確な話し手の数は不明であるが，1957 年の国勢調査によれば，8 万人ほどである (Polomé 1980)。ジタ語はバントゥ諸語の中の，ヴィクトリア湖を取り巻く形で話されている，いわゆる大湖グループ (Lacustrine group) に属する。大湖グループは更にルヒャグループ (Luhya)，ニャンザ・スグティグループ (Nyanza/Suguti)，インターラキュストリングループ (Interlacustrine) に分類され，ジタ語はルリ (Ruri) 語，レギ (Regi) 語，クヮヤ (Kwaya) 等とともニャンザ・スグティグループのスグティ諸語に分類されている (Nurse and Philippson 1980)。なお，Guthrie (1971) のバントゥ諸語の分類では E25 と名付けられ，Zone E の E.20 Haya-Jita Group に分類されている。

ジタ語の音調に関する先行研究の一つに，Downing による名詞と動詞を対象にした研究がある (Downing 1990)。彼女のインフォーマントは Ukerewe 島出身で，ジタ語の他に Kerewe 語，スワヒリ語，英語を流暢に話すという。しかし，そこに現われている名詞の孤立音調形は本稿の資料とは一部異なっている。また，筆者が 1984 年に在日のインフォーマントから収集した資料もある。このインフォーマントは本稿のインフォーマントと同じ村の出身であるが，10 代後半から勉学のため故郷を離れていた。これらの二つの資料と本稿の資料は，名詞の孤立音調形に関して，一部異なっている。その理由は，Downing とはインフォーマントの出身地が異なるので，方言差があるのかも知れず，また 1984 年に収集した資料とは方言は同一と考えられるのだが，インフォーマントの言語環境の違いにあると思われる[2)]。これら

1) この言語の子音として /p, b [β^w], t, d, ch, j, k, g, f, s, m, n, ny [ɲ], mb, nd, nj, ng, r, w, y/ が見つかっている。なお，/b/ の摩擦成分は極めて弱く，また /ch, j/ は各々，硬口蓋破擦音を示す。母音は 5 母音からなるが短母音 /i, e, a, o, u/ と長母音 /i:, e:, a:, o:, u:/ が見つかっている。

2) Dowing の資料によれば，語幹が 2，3 音節からなる名詞の孤立音調形は以下の 3 タイプがある ↗

の違いは稿を改めて論ずることにして，本稿では言及しない。

本稿のインフォーマントは Mr. J. Kujerwa で，1959 年に Mara 州の Mrangi 村出身である。この地域はジタ語地域の中でも北端に位置し，すぐ北方はルリ語（chi-ruri）の地域である。彼は，Mrangi 村で 15 歳まで過ごし，その後学業のため Moshi, Musoma で過ごした。さらに，ナショナルサービスのため Tanga や Arusha でも過ごし，1984 年に Musoma に住みはじめ，以来わずかの期間を除き，この町で過ごしている。この町には多くのジタ人がおり，日常でもジタ語を使う機会が多いと言う。彼はジタ語のほか，スワヒリ語，英語を話す。彼の両親，両親の両親もジタ語が母語である。

本稿は次のような内容からなる。1 章では不定形の音調形を議論する。孤立環境での不定形の音調形には，語幹次頭音節の音調負担単位（TBU）だけが H 音調で現われる高音調型と，語頭から語末にいたるまで L 音調で現われる低音調型があるが，この低音調型の不定形が目的接辞を取ると，その直後の音調負担単位（TBU）だけが H 音調で現われる。この事実から，この言語にポストアクセント（後述）を仮定する。また，そのポストアクセントの配列は名詞音調形でも保存されていると考える。さらに，語幹が一音節からなる不定形の音調形を論ずる。孤立環境での不定形は一つの音調形でしか現れないが，様々な環境での音調形から不定形にも二つの音調型があることが分かる。2 章では名詞の音調形を論ずる。まず，孤立環境をはじめとする幾つかの環境での名詞音調形の特徴を述べ，それらから名詞の基底形を考察する。さらに，「名詞＋指示詞」，「名詞＋修飾語」，「名詞＋属辞＋名詞」の音調形の特徴とその表面音調形の誘導を考察する。これらの環境では語末がアクセント音節でない名詞に直続する音節が H になる性質が観察され，また，母音融合の結果，属辞に後続する名詞前接辞が H であら

↗ という。その“ゼロ tone”タイプは本稿の L タイプであり，同一の音調形として現われる。“penult-high”タイプは本稿では語幹次頭音節が H であると解釈する。何故なら，語幹が 4 音節からなる名詞（含不定形）でも語幹次頭音節が H であるからである。また，“final-high”タイプの音調形は本稿では別の音調形，すなわち次末 TBU が H となって実現されている。

a. Downing の名詞の孤立音調形

タイプ			
ゼロ tone		omu-sani（friend）	omu-lamusi（judge）
penult-high		omu-gási（woman）	ji:-n’okóra（knees）
final-high		omu-tu:ngâ（rich person）	li-darinâ（tangerrine）

1984 年の筆者の資料に現われる名詞の孤立音調形は次のようなものである。インフォマントは 1952 年に本稿のインフォーマント同じ村で生まれ，調査時は 32 歳であった。

b. 1984 年の資料（インフォーマント：1952 年生まれ，調査時 32 歳）

タイプ				
ゼロ tone	omu-ti（medicine）	omu-sani（friend）	echi-ribato（sole）	aka-murimuri（firefly）
penult-high	obú-su（face）	omu-gási（woman）	echi-funíko（lid）	i-surubáre（trousers）
antepenult-high			echi-yáruro（yawn）	i-ng’okórome（bull）

↗

われる性質も観察される。これらを H の挿入として議論する。さらに，語幹が 1 音節からなる名詞も，不定形と同じように，孤立環境では一つの音調形でしか現れないが，これらにも二つの音調型があるかどうかを論ずる。結果として，これらの名詞が主語として存在する場合には，これらの名詞に直続する主格接辞を H にする名詞と L にする名詞があることが分かる。しかし，このことが語幹 1 音節の名詞に二つの音調形があることを示す直接の証拠にはならないことを述べる。3 章では繋辞“ni”に関する音調を議論する。ここではポストアクセントを仮定するよりも，ni のトーンメロディ LH の再連結からその音調形誘導を試みる。4 章では，本文で述べた分析とは異なる視点，すなわちポストアクセントを採用しない方法からの分析を試みる。更に，名詞には四つの音調型が見つかるが，その内の一つが他地域のジタ語や近接する言語には観察されない音調型であることを述べ，これらの音調形がもともとのジタ語には存在しないものと仮定した時に，残りの三つの音調型はトーンメロディでの対立はなく，アクセントだけの対立からなる言語となることを議論する。ここではポストアクセントを仮定した繋辞文も再検討する。

1.　不定形の音調形

1.1.　様々な環境での不定形音調形

この言語では短母音 [i, e, a, o, u] と長母音 [iː, eː, aː, oː, uː] が対立する。短母音が 1 TBU，長母音が 2 TBU である。

ジタ語の名詞音調形を論ずる前に，それらの音調形群の一部をなす不定形の音調形について述べることにする。これを論じておくことにより，この言語の名詞（含不定形）の特徴的音調型とアクセント分布システムの一部を考察できる。

不定形は前接辞“oku-”と語幹, 語末母音“-a”からなる。孤立環境での不定形の音調形には二つの型が見つかる。それらは不定形全体が低平ら調だけからなる型と，他の一つはその一部に高平ら調が現れる型である。本稿では，前者を低音調型（L 型，無アクセント型），後者を高音調型（H 型）と呼ぶことにする。但し，この違いは語幹が 1 音節だけから成る語の場合には現れず，その 1 音節語幹に場所を示す接辞“-o”を後接させ，語幹以降を 2 音節にした場合にそれらの音調形の違いが明らかになる。幾つかの環境での短母音だけからなる不定形の音調形を（1）に示し，長母音を含む高音調型の音調形の例を（2）に示す。なお，(1)，(2）中の“chi”は名詞クラス（7）の目的接辞「それ」であり，“kunu”は指示詞「この」である。

↗　また，ジタ語の北に隣接するルリ語（Ci-Ruri）の名詞の孤立音調形は次のようなものである（Massamba, 1984）。なお，トーンメロディは LHL と設定されており，その H がアクセントと連結する。

a.　ルリ語名詞の孤立音調形

タイプ	基底形	表面音調形
class 1	*omu-rume	ome-rúme
class 2	*obu-goro	obu-gŏrô
class 3	omu-sasi	omu-sasi

(1) 短音節だけからなる不定形の様々な環境での表面音調形

L 型				
孤立形	oku-sya (to grind)	oku-bara (to count)	oku-ragura (to treat)	oku-lubilila (to follow)
-o	oku-sya-o	oku-bara-o	oku-ragura-o	oku-lubilila-o
-chi-	oku-chí-sya	oku-chi-bára	oku-chi-rágura	oku-chi-lúbilila
+kúnu	oku-sya	oku-bara	oku-ragura	oku-lubilila
H 型				
孤立形	oku-ta (to put)	oku-bína (to dance)	oku-bonána (to meet)	oku-simúrira (to tell)
-o	oku-tá-o	oku-biná-o	oku-bonána-o	oku-simúrira-o
-chi-	oku-chí-ta	oku-chi-bína	oku-chi-bónana	oku-chi-símurira
+kúnu	oku-ta	oku-biná	oku-bonána	oku-simúrira

(2) 長音節のある不定形高音調型の音調形

H 型		
孤立形	oku-biːka (to save)	oku-ba:bá:ta (to rub)
-chi-	oku-chi-bíːka	oku-chi-bá:ba:ta
+kúnu	oku-biːká	oku-ba:bá:ta

これらの音調形から次のことが言えるだろう。まず, (a) 本来は H の現れない低音調型でも, 目的接辞を取る場合は H が現れるので, 目的接辞自体が H を持っていると解釈できるだろう。特徴的なことはその H が目的接辞では無く，その一つ右の音節に現れることである。この現象の解釈の一つとしてポストアクセント（post-accent）という概念があり，本稿でも一応これを採用する。ポストアクセントとは，それが指定されている音節の一つ右の音節にトーンメロディの指定されたトーンが実際に連結すると言う概念である。このようなポストアクセントはトンガ語やルリ語にも用いられ（Goldsmith 1984; Massamba 1984），またウケレウェ島のジタ語の分析にも似たような手法が用いられている（Downing 1990)。

次に目につく現象は，目的接辞をとる高音調型では，目的接辞の H と高音調型の語幹の H が共に現れてよさそうであるが，実際には一つの H しか現れず，しかもその H は目的接辞の直後の音節に現れ，低音調型と完全に同一の音調形となっていることである。この現象を解釈するには，まず孤立形で語幹が 3 音節以上の高音調型では，(b) 語幹次頭に H が現れるので, 語幹頭にポストアクセントがあると解釈できる。従って，目的接辞をとる高音調型では，語中でポストアクセントが隣接し，その場合に後ろの方のポストアクセントが消滅すると考えられる。この消滅の現象も多くの言語で観察される（Goldsmith ibid; Massamba ibid; Downing ibid)。高音調型の語幹が 2 音節以下の語では，そのポストアクセントの消滅現象に加え，もう一つの現象が生じているとする解釈が必要だろう。まず，高音調型の語幹が 2 音節の場合には，指示詞“kúnu”を後続させた音調形では，語幹頭音節のポストアクセントの H は語末音

節に実現されている。しかし，孤立環境ではその H は次末音節に現われている。この問題は，(c) アクセント音節に連結するトーンメロディ（TM）が HL であるとして，語末音節に連結したこの H が一つ前の TBU に規則的に移動して連結したと考えることにより解決されるだろう。また，この考え方により，語幹頭が長音節で，語幹が 2 音節からなる語での語幹頭音節の上昇調を説明できる（参照（2））。(d) 語幹が 1 音節の場合には，場所の接辞“-o”が後接する場合には H が現れるが，孤立環境では全く H は現れなくなる。前者は語幹が 2 音節語と同等なので，当然そのようにあらわれることが期待されるが，後者ではアクセントが消滅して H が現れないと解釈する。なお，この消滅が起こる環境は語末ではなく文末である（後述の（14），(15)，(42）等を参照）。

低音調型の場合には，トーンメロディを L としておく必要は無く，音韻レベルの最終表示でトーンメロディと連結していない TBU は音声レベルで自動的に L で実現されると考える。ここで，ポストアクセントを“>”で示し，実際にトーンメロディの指定された音調が最初に連結する（実効）アクセントを“*”で示すことにする（後述）。

（実効）アクセント（音節）“*”を持つ TBU と TM との連結方法（Assiciation Convention，以降 AC と呼ぶ）は次ぎのように仮定する。

(3) 基底音調の連結の方法（AC）

3a. トーンメロディの最初のトーンは“*”が指定されたアクセント音節と連結する。また，そのアクセント音節が 2 TBU からなる場合には，その最初の TBU と連結する。

3b. 未連結のトーンは，最も近い未連結の TBU と連結する。未連結の TBU なければ，連結済みの最後の TBU と連結する。また，アクセント音節の右の未連結の TBU は最も近い未連結のトーンと連結する。未連結のトーンがなければ，連結済みの最後のトーンと連結する。

この AC は，一つの音調領域（この言語の場合には形態素）に対して有効であり，隣接する音調領域には及ばないものとする。また，(3b) の一部は名詞音調型 H-R2（後述）を考慮している。

さらに，上述した (a) 〜 (d) を次のように表しておく。まず，低音調型（無アクセント型）を含め，その音調領域内にアクセント（トーンメロディ）が指定されていない場合には，その領域の音調はすべて L で実現される。これを次のように表わしておく。

(4) 基底音調が指定されていない場合の音調（参照 (c)）

未連結の TBU は音声レベルで低平ら調で現れる。

語中の連続するポストアクセントの消失とポストアクセントの（実効）アクセントへの変換に関する規則を次のように表わしておく。

(5) 語中の連続するポストアクセント“>”の消滅（参照 (b)）

5. ＞ ＞ ＞
　 s s → s s

(6) ポストアクセントの変換（参照 (a), (d)）

6a.　>
　　s　→　s　　/_ ＃＃

そうで無ければ

6b.　>　　*
　　s s　→　s s

また，今まで述べてきたことから，不定形はその語幹頭音節にポストアクセントがあるとして，その基底形を次のように表しておく。なお，括弧内はトーンメロディである。

(7) 不定形の基底形

低音調型	高音調型
oku-sya	> oku-ta (HL)
oku-bara	> oku-bina (HL)
oku-ragura	> oku-bonana (HL)
oku-lubilila	> oku-simurirra (HL)

1. 2.　不定形音調形の誘導

1. 2. 1.　孤立環境での音調形

以下に孤立環境での不定形音調形の幾つかの誘導例を示す。なお以降の誘導過程で，それまでの記述では説明不可の過程を“X”や“Y”で表わすことにする。また,“⇒”以降は音声レベルでの音調過程を表わすことにする。

(8) 不定形の孤立環境での目的接辞を持たない不定形表面音調形の誘導例

低音調型

　　4
oku-bara　⇒　òkù-bàrà

高音調型

　　>　　6　　*　AC　　*　4
oku-bonana　→　oku-bonana　→　oku-bonana　⇒　òkù-bònánà
　　HL　　HL　　HL

（以降，低平ら音調“L”は，便宜上，無印で表すことにする。従って“òkù-bònánà”は便宜上“oku-bonána”と表わすことにする。）

　　>　　6　　*　AC　　*　X　　4
oku-bina　→　oku-bina　→　oku-bina　→　oku-bina　⇒　oku-bína
　　HL　　HL　　HL　　HL

```
     >      6          * AC          *  X              4
oku-bi:ka  →  oku-bi:ka  →  oku-bi:ka  →  oku-bi:ka  ⇒  oku-bi:́ka (to save)
      HL            HL            ⋀|            | |
                                  HL            HL

     >  6a          4
oku-ta  →  oku-ta  ⇒  oku-ta
    HL
```

上の音調変化（X）は上述した孤立環境での文末 TBU に関する音調規則ある。この音調変化は，後続する語があれば起こらないので，その起生環境が文末であるとして次のように表しておく。

(9) 文末 TBU での音調変化（参照 (c)）

```
oo ## →  o o ##
⋀|       | |
HL       HL
```

なお，(6a) でのポストアクセントの消滅はそれに伴うトーンメロディの消滅も意味するので，TM に関する情報は省略することにする。

語末に場所の接辞 “-o” の付いた場合の音調形も上の例と同じように誘導される。但し，“-o” が付くと語幹以降が 2 音節以上となるので (6a) は適用されない。

1. 2. 2.　目的接辞を持つ不定形音調形の誘導

目的接辞の付いた場合の誘導例を以下に示す。前述したように目的接辞はポストアクセントを有し，その TM も HL と仮定する。

(10) 目的接辞の付いた場合の誘導例

低音調型

```
     >          6          *      AC          *      4
oku-chi-ragura  →  oku-chi-ragura  →  oku-chi-ragura  ⇒  oku-chi-rágura (to treat it)
    HL                 HL                 | |⋁
                                          H L
```

高音調型

```
     >  >       5        >          6          *      AC          *
oku-chi-bonana  →  oku-chi-bonana  →  oku-chi-bonana  →  oku-chi-bonana
    HL HL              HL                 HL                 | |⋁
                                                             H L

  4
⇒  oku-chi-bónana (to meet us)

     > >  5        >     6          *  AC          *  9
oku-chi-ta  →  oku-chi-ta  →  oku-chi-ta  →  oku-chi-ta  →  oku-chi-ta
    HLHL          HL              HL            ⋀|            | |
                                                HL            H L

  4
⇒  oku-chí-ta (to put it)
```

1. 2. 3. 指示詞「この」の音調

指示詞「この」は「前接辞－語幹」からなる。「この」の語幹は“-nu”で，前接辞は指示詞によって修飾される名詞に呼応した音形をとる。指示詞は指示代名詞として名詞の前に位置する場合には全てが L で現われ，その語幹の基底形は無アクセントと考えられる[3)]。

指示詞「この」は，指示形容詞として名詞を修飾する場合には名詞の後ろに位置する。この場合の音調形は，名詞クラス 18 では“mu-nu”と L-L で現われるが，それ以外のクラスでは，常に H-L で現われる。従って，ここでは指示詞「この」の語幹の基底形は，その前接辞と同じく，無アクセントと仮定しておき，それが名詞の後に位置した場合に，クラス 18 を除いてその前接辞が H と変わると考えることにする。

この H へと変わる音調変化は規則によって H が新たに挿入されたと考える。この H の挿入はポストアクセントの挿入から生ずるものでは無い。なぜなら，指示詞前接辞音節を H にするポストアクセントを仮定すると，それは先行する名詞の語末音節に指定されねばならないが，高音調型の語幹 2 音節語ではその語幹頭音節にポストアクセントが指定されているので，その結果挿入されるポストアクセントと連続し，ポストアクセントの原則（5）に抵触しそうだからである。従って，先行する名詞の音調に関わらず，指示詞が HL と現れるかぎり，ここで挿入されるものは実効アクセント（とそれに伴うトーンメロディ）と考えた方が良いだろう。この H の挿入とそれに伴う音調変化については「名詞＋指示詞」，「名詞＋形容詞」の音調形の項で詳しく述べることにする（後述）。

以下に，指示詞前接辞に H が挿入されているものとして，「不定形＋この」の音調形の誘導を示す。この挿入された H は前接辞の音調領域に対して有効であるので，語幹“-nu”とは連結できないことを述べておく（参照（3））。なお，「この」に対する不定形前接辞は“ku-”である。また，高音調型の語幹 1 音節語の誘導は（15）に示す。

(11)「不定形＋この」の音調形（語幹 1 音節語を除く）

低音調型

```
          *        AC            *      4
oku-bara ku-nu  →  oku-bara ku-nu  ⇒  oku-bara kú-nu (this counting)
          H                    |
                               H
```

高音調型

```
     >       *     6,AC        *    *      4
oku-bonana ku-nu  →  oku-bonana ku-nu  ⇒  oku-bonána kú-nu (this neeting)
   HL      H                 |  |  |
                             H  L  H

     >    *      6          *  *     X        *   *     AC        *  *
oku-bina ku-nu  →  oku-bina ku-nu  →  oku-bina ku-nu  →  oku-bina ku-nu
   HL   H                HL H              H H                 |  |
                                                               H  H

     4
     ⇒        oku-biná kú-nu (this dancing)
```

3） 以下に指示代名詞の音調形の幾つかの例をしめす。
chi-nu ni échi-kokóra > chinu néchi-kokóra (this is an elbow)
ri-nu ni rí:gi (this is an egg)
i-nu ni í:-maro > inu ni:-máro (this is a knife)

上の音調変化“X”，すなわち語末アクセントに付随するトーンメロディ HL が H に変わる音調変化の条件を，ここでは“名詞に指示詞が後続する場合には”と解釈し，“X”を次のように表しておく（参照（32））。

(12) 語末 HL の音調変化

$$HL \rightarrow H \;/\; \begin{bmatrix} * \\ o \\ - \end{bmatrix}^{Noun} + Dem$$

1. 3.　語幹 1 音節語の音調形

前述したように，不定形の語幹 1 音節語の孤立環境での音調形は，低音調型と高音調型とで同一で現われる。また，不定形の直後に“kúnu”（この）を直続させた場合にも，その音調形は同一で現われる。しかし，不定形に名詞を後続させると，不定形の基底形の違いが名詞の音調形に現れてくる。具体的に言えば，低音調型の不定形に直続する名詞の音調形は如何なる変化も起こらないが，高音調型の不定形に直続する名詞の場合には，その最初の TBU が H で現われる。この現象は後続する名詞が低音調型でも高音調型でも起こる。(13) にその例を示す。

(13) 語幹 1 音節の不定形に名詞が後接する場合の音調形

	孤立形	不定形＋ kúnu	不定形＋ L 型名詞	不定形＋ H 型名詞
L 型	oku-sya (to grind)	oku-sya kú-nu (this grinding)	oku-sya ama-ti (to grind trees)	oku-sya jim-bíbo (to grind seeds)
H 型	oku-rya (to eat)	oku-rya kú-nu (this eating)	oku-rya áma-gi (to eat eggs)	oku-rya jím-bíbo (to eat seeds)

低音調型の不定形の場合，その基底形がアクセントを有さないので，これらの環境で一切の音調変化は当然起こらないと考えられる。一方，高音調型では 2 種の変化が起きている。その一つは「不定形＋ kúnu」で起こる変化で，その表面音調形から不定形の語幹が有しているポストアクセントが消滅したか，指示詞の前接辞に挿入されたアクセントが消滅したか（あるいは挿入不可だったか）ということであろう。この二つの可能性の内，H の挿入はかなり意識に近いレベル，非潜在的とも言えるレベルの規則と考えられるので，これによりポストアクセントが消滅したと考え，次のように表わしておく。

(14) 指示詞が直続する語幹 1 音節からなる不定形でのアクセント消失

$$\begin{matrix} > \\ s \rightarrow s \end{matrix} \quad / \quad [\_\_\_]^{I.Stem} + [^{Dem.Pf} *]$$

但し, 不定形の語幹は 1 音節に限る。また, ポストアクセントの消滅に伴いトーンメロディも消滅するとする。

もう一つの音調変化は「不定形＋名詞」で起きている変化で，これは不定形語幹のポストアクセントが直続する音節に実現されるいう規則（6b）に従った変化と考えられる。但し，これまでの（6b）は語中内で起きていたが，ここでは語境界を超えて起きている。以下に，これらの語幹 1 音節語で起こる音調誘導過程を示す。なお，ここでも指示詞前接辞に既に H が挿入

されているものとして誘導することにする。

(15) 高音調型不定形の語幹 1 音節語の幾つかの音調変化過程

不定形＋ kú-nu

```
      >  *      14          *      AC          *      4
oku-rya ku-nu  →  oku-rya ku-nu  →  oku-rya ku-nu  ⇒  oku-rya kú-nu (this eating)
   HL H                  H                   |
                                              H
```

不定形＋ L 型名詞

```
      >         6b          *      AC          *      4
oku-rya ama-gi  →  oku-rya ama-gi  →  oku-rya ama-gi  ⇒  oku-rya áma-gi (to eat eggs)
   HL                     HL                 |  |
                                             H  L
```

なお，上の誘導例での音調領域は前接辞，あるいは語幹であるので，その境界を超えてのトーンメロディの連結 (AC) は起こらないことを述べておく。また，(6b) に示しているように，後続する音節があれば語末の“>”はその直後の音節に“*”を指定する（参照 (42)）。

上に述べた「不定形＋名詞」でおきている現象と同一の音調現象が，（ある特定の活用形の）主語である語幹 1 音節の語に続く主格接辞にも起こる。即ち，推量肯定形では，語幹が 1 音節の不定形の場合，低音調型の“oku-sya”やその派生名詞に続く主格接辞は低平ら調で現れるが，高音調型の“oku-rya”やその派生名詞ではそれに直続する主格接辞が高平ら調であらわれ，L 型と H 型の違いが現われる。これらの例を以下に次に示す。例文中では下線部が主格接辞である。

(16) 主語である語幹 1 音節語に続く主格接辞に起こる音調変化（推量肯定形）

低音調型

oku-sya <u>ku</u>-na obúgajuro mu-chi-Swairi kusága
（“okusya” means “kusaga” in Kiswahili.）
i:-syo <u>i</u>-ry-atika (stone grinder may break)

高音調型

oku-rya <u>kú</u>-na obúgajuro mu-chi-Swaili kúra
（“okurya” means “kula” in Kiswahili）
ebi-ryo <u>bí</u>-ri-bura (foods may lack/lose)

これと同一の現象は語幹が 1 音節である名詞でも起こる。すなわち，孤立環境の音調形だけでは，語幹 1 音節の語を二つの音調型に分類できないが，上述の環境では主語を H にする音調型と L にする音調型の二つに分類できそうである。なお念のため，語幹が 2 音節以上の名詞（含不定形）の主格接辞は特殊な音調を持つ名詞や幾つかの外来語を除いては低平ら調で現れることを記しておく（後述）。

2.　名詞の音調形

2.1.　幾つかの環境での名詞音調形とその特徴

幾つかの環境での名詞の表面音調形を（17）に示す。（17）の1段目は孤立環境での表面音調形，2段目は「名詞＋この」の音調形，3段目は「名詞＋名詞修飾語」の音調形である。名詞修飾語は「前接辞 - 語幹」からなり，前接辞は修飾される名詞のクラスに呼応した音形をとる。ここで用いている修飾語の語幹は“-néne (big), bí:bi (bad)”である。なお，“=”はその環境での音調形が孤立環境のそれと同一であることを示している。

(17) 3環境での名詞音調形

タイプ				
Lタイプ	omu-si (root), =gú-nu, =ómu-néne	echi-buyu (calabash), =chí-nu =échi-néne	ama-sonono (grasshoppers), =gá-nu, =áma-néne	ama-korokoto (pupyrus), =gá-nu, =áma-néne
H-F2 タイプ		oku-bóko (arm), oku-bokó kú-nu, oku-bokó oku-néne	echi-kokóra (elbow), =chí-nu, =échi-néne	echi-seségere (sole), =chí-nu, =échi-néne
		oru-baːu (board), oru-ba:ú rú-nu, oru-ba:ú oru-néne	omu-seréːre (termite), =gú-nu, =ómu-néne	i-maré:riya (malaria,=Sw), =í-nu, =í-bí:bi
H-R1 タイプ			omu-sigíti, (mosque), omu-sigití gú-nu, omu-sigití omu-néne (8)	i-surubáre (trousers, =Sw), i-surubaré í-nu, i-surubaré i-néne *1
			omu-sumeːno (saw, <Sw), omu-sume:nó gú-nu, omu-sume:nó omu-néne (20)	echi-pindupiːndu (cholera, =Sw), echi-pindupi:ndú chí-nu, echi-pindupi:ndú echi-bí:bi *2
H-R2 タイプ		not found	ama-barúka (thunders), ama-barúká gú-nu, ama-barúká áma-néne (2)	omw-ikasyánya (neighbour), omw-ikasyányá ú-nu, omw-ikasyányá ómu-néne *3
		ama-gú:a (sugarcanes), ama-gúːá gá-nu, ama-gúːá áma-néne (17)	not found	omu-nyarugú:yo (villager), omu-nyarugúːyó ú-nu, omu-nyarugúːyó ómu-néne *3
	*1；この音調形は4語だけで全て複合語または外来語である。*2；この音調形は5語だけで全て複合語または外来語である。*3；この音調形はこの1語だけでまた複合語である。なお，括弧内の数字はその音調形を持つ語数である。			

2. 1. 1. 孤立音調形と「名詞＋この」の音調形の特徴

孤立音調形と「名詞＋この」の音調形から，名詞は（17）に示した四つのタイプに分類される。これらのうち L タイプと H-F2 タイプは各々不定形で低音調型（無アクセント型），高音調型（有アクセント型）と呼んだタイプと完全に同一である。なお，前述したように，語幹が 1 音節である L タイプと H-F2 タイプの名詞音調形は，これらの環境では完全に同一で現われ，その区別はできない（後述）。H-R1 タイプと H-R2 タイプは，不定形では現れなかったタイプである。

2. 1. 2. 形容詞前接辞と属辞の音調形の特徴

名詞修飾語として，ここでは形容詞を用いる。形容詞は「前接辞 - 語幹」からなるが，前接辞は名詞クラス 5, 9, 10 が “(C)V”, 名詞クラス 16 が “V”, これら以外のクラスでは “V_1CV_2” からなり，修飾される名詞のクラスに呼応した音形をとる。

（17）から明きらかなように，名詞語幹が 2 音節以上の場合には，それに続く形容詞の前接辞の音調は直前の名詞の最後の音調に対応した音調をとる。

（18）名詞の最後の音調と形容詞の前接辞／属辞の音調

	名詞音調形タイプ	名詞の最後の音調	形容詞前接辞の音調	属辞の音調
グループ 1	L タイプ， 語幹が 3 音節以上の H-F2	…L +	+HL- H-	H
グループ 2	H-R1 タイプ， 語幹が 2 音節の H-F2	…H +	LL- L-	L
グループ 3	H-R2 タイプ	..HH +	HL- H-	H

上述した形容詞, 例えば “omu-néne, omu-bí:bi” などは「大きなもの（人）」,「悪いもの（人）」等の意味で単独で名詞としても用いられる。この場合の前接辞音調は，孤立環境で，他の名詞と全く同じに LL で現われる。従って，指示詞の場合と同じように，形容詞の前接辞音調の基底形を無アクセントとして，名詞の後ろに位置して名詞を修飾する環境で，その音調が “LL > HL” と変化すると考える。すなわち，語末の TBU だけが H である音調形，いいかえれば語末にアクセントがある語（グループ 2 の語；グループ 3 の語は語末が H であっても，アクセントは語末にはない）以外の語に続く形容詞前接辞の音調が HL に変化すると考える。この変化の結果は属辞でも同一である（後述）。更に，この音調変化も，指示詞と同じように，H の挿入に起因すると考える（後述）。

2. 2. 名詞の基底形と孤立音調形の誘導

語幹が 1 音節の不定形が L タイプと H-F2 タイプの二つの音調型をなすことは，ふたつの環境での音調形から容易に判定できた。その一つは，不定形に名詞が後続する場合，その後続する名詞に不定形の音調形の違いが反映されて現われた。不定形も名詞音調形の一部をなすので，1 音節語幹の名詞にも二つの音調型が現れるのが順当と考えられる。実際，不定形から派生した名詞にも（16）に示したような二つの音調タイプが現われた。また，推量肯定形の動詞の直前に主語として位置する場合に，名詞によって主語の音調が H で現われるものと L で現われるものの二つのタイプが見つかった。不定形から派生したとは考えにくい名詞も，これ

と同じ環境でふたつのタイプに分類される。すなわち，推量肯定形で，主語である名詞タイプによりその直後に位置する主格接辞が H であらわれるものと L であらわれるものに分類される[4]。従って，語幹 1 音節の名詞にも L タイプと H-F2 タイプが有ると言いたくなる。しかし，語幹が 2 音節以上の名詞でも，これと同一の環境で，主語の音調が H で現れる語と L で現れる語があり，またその理由が未だ不明であるため，名詞の語幹 1 音節語が二つの音調形に分類されるか否かの問題を本稿では保留にしておく[5]。

さて，上の（17）に示した名詞音調形の基底形を次のように考える。まず，名詞前接辞の基底形はアクセントを持たないと仮定する。L タイプと H-F2 タイプの名詞語幹は，当然不定形のそれらと完全に同一とする。すなわち，L タイプは無アクセントで，H-F2 タイプは語幹頭音節にポストアクセントを持つ。H-R1 タイプはその「名詞＋指示詞」の音調形より，ポストアクセントが次末音節にあるとする。これら高音調型の TM は不定形と同一の HL とする。

筆者の収集した 1984 年のジタ語の資料，Downing のウケレウエ島のジタ語資料，あるいは Massamba のルリ語の資料の，孤立環境での名詞の音調形は 3 型からなり，その 3 型は本稿の L タイプ，H-F2 タイプ，H-R1 タイプとほぼ対応している。本稿で見つかっている H-R2 型はそれらのどれにも対応しない音調形であり，全く新しい音調型である（参照，脚注 2）。

4）不定形から派生した語幹が 1 音節からなる名詞には（16）に示したような二つの音調タイプが現われた。これと同じ環境で，不定形から派生したとは考えにくい名詞も，ふたつのタイプに分類される。すなわち，動詞の推量形で，名詞タイプによりその主格接辞が H であらわれるものと L であらわれるものに分類される。これらは，不定形のタイプにより，それに後続する名詞の第一音節が H であらわれる高音調型と L であらわれる低音調型とに分類されることに平行する現象である。

主語が語幹 1 音節語の場合の推量肯定形での主格接辞の音調

L タイプ
- echi-me chi-ri-wuma（dew may dissappear）
- obu-ji bu-ri-butuka（a thread may snap）
- i:-ngo i-ri-fwa（a leopard may die）
- orura ru-ri-chu:ja（colour may be dye（色が褪せるだろう）

H タイプ
- ama-ta gá-ri-:ja（milk may arrive）
- omu-twe gú-ry-a:sya（I may have a headache）
- i:-mbu í-ri-fwa（a mosquito may die）
- ri:wa rí-ri-butuka（a bone may break, 木が無くなるだろう）

5）語幹が 1 音節である名詞以外では，次の例を除き，この言語の名詞に呼応する主客接辞のトーンメロディは L である。(a)H-R2 タイプに属する名詞に呼応する主客接辞，(b) 外来語と思われるいくつかの名詞に呼応する主客接辞。更には，(c)3 人称単複独立人称代名詞と，(d) 名詞クラス 16 の名詞に呼応する主客接辞。

（a）H-R2 型
- ama-gú:á gá-ri-kura（sugar-canes may grow）
- i-ng'ó:ná í-ri-fwa（an eagle may die）

（b）外来語
- ri:-gogo rí-ri-gurwa（a log may be sold. ri:-gogo（log）<Sw），
- ji:-yera jí-ri-bura（money may lack. ji:-yera（money）<Sw）
- omw-arimu á-ri-ija（a teacher may come. omw-arimu（teacher）<Sw）

（c）3 人称人称代名詞
- u-rya á-ri-ge:nda（he may go）
- ba-rya bá-ri-ge:nda（they may go）

（d）名詞クラス 16
- a:-si á-ri-jabiyara（a floor may become dirty）

今のところ，これらの幾つかはスワヒリ語からの借用語，あるいは複合語であるが，他の語ではその音調形がどこから生じたか，もともとこの言語が持っていた音調形なのか近隣の言語からの借用音調形なのか全く不明である。

この H-R2 タイプは他のタイプとくらべて語数が少なく，また修飾語が後続する音調形から見て，他の 3 タイプとは明らかに異なっている[6)]。すなわち H が語末 TBU まで続くことから，そのトーンメロディは HL ではなく H と仮定されるだろう。また，その最初の H は次末音節の第一 TBU から始まっているので，これらの語の実効アクセントは次末音節に有ると考えられるだろう。H がその音調形に現れる他のタイプ，すなわち H-F2, H-R1 に準じて，H-R2 にもポストアクセントを仮定すれば（この言語のアクセントシステムとしては整然となるのだが），この音調型でのポストアクセントは語末から 3 番目の音節となり，実際に指定するとなると無理が有る。一方，ポストアクセントに対して，その直前の音節と指定されたトーンが連結すると言う，プレアクセントも考えられるが，新たにこのようなアクセントを定義することはアクセントシステムに単に混乱を生じさせるだけであり，望ましくは無い。従って，この H-R2 タイプには実効アクセントが定義されていると仮定しておく。このように考えると，名詞の基底形は次のように表わされるだろう。

(19) 名詞語幹基底形

タイプ	TM				
L タイプ		s	ss	sss	ssss
H-F2 タイプ	HL	?	> ss	> sss	> ssss
H-R1 タイプ	HL			> sss	> ssss
H-R2 タイプ	H		* ss	* sss	* ssss

以下に，孤立環境での名詞音調形の幾つかの誘導例を示す。

(20) 孤立環境での名詞音調形の誘導

H-R1 タイプ

```
          >      6              *  AC                 9
omu-sume:no  →  omu-sume:no  →  omu-sume:no  →  omu-sume:no
        HL                 HL                 /\              |  |
                                             H L             H  L

  4
⇒  omu-sumé:no (saw)
```

H-R2 タイプ

```
        *   AC              X              4
ama-gu:a  →  ama-gu:a  →  ama-gu:a  ⇒  ama-gú:a (sugarcane)
     H                 ⋁⋁          |
                       H           H
```

6) H-R2 型では，語幹 2 音節，3 音節，4 音節の語数が各々，17，2，2 である。語幹 2 音節語の内，スワヒリ語からの借用語が 5 語，動詞派生名詞が 3 語であり，4 音節語は 2 語とも複合語である。

```
        *    AC              X              4
ama-baruka  →  ama-baruka  →  ama-baruka  ⇒  ama-barúka (thunder)
        H              ⌵              |
                       H              H
```

上の音調変化“X”は，文末の一連の H はその最初の H を除いて L に変わるという現象である。これを次のように表わしておく。その条件の n は今のところ 1 または 2 である。

(21) 文末の H の L 化

```
oo^n  →  oo^n  /   _ ]^Noun ＃＃
⌵        |         但し，n=1, 2
H        H
```

2. 3. 「名詞＋指示詞」の音調形

指示詞は「前接辞－語幹」からなる。語幹には「この」,「その」,「あの」に相当する“-nu”, “-o”, “-rya”がある。“-nu”と“-rya”の前接辞の音形は同一であり, それらは“(C)V”の構造を持ち, 修飾される名詞のクラスに呼応した音形をとる。“-o”の前接辞は“V_1(C)V_2”または“V”からなり，これらも修飾される名詞のクラスに呼応した音形をとる。指示詞は指示代名詞あるいは指示形容詞として機能する。後者の場合には修飾される名詞の後に位置する。語幹の表面音調は指示代名詞として機能していても指示形容詞として機能していても，常に L で現われる。また，前接辞の表面音調も，指示代名詞の場合には常に L で現われる。指示形容詞の場合には名詞クラス 18 の場合は常に“L”で現われ，18 以外のクラスでは，基本的に常に“H”または“HL”で現われる。この状況を，名詞クラス 16 と 18 を例にして以下に示す。

(22) 指示形容詞の音調

名詞クラス 16 (ほか 18 以外の全てのクラス)		名詞クラス 18	
a:-si á-nu	(この場所)	mu-nda mu-nu	(この内部)
a:-si á-o	(その場所)	mu-nda omw-o	(その内部)
a:-si á-rya	(あの場所)	mu-nda mu-rya	(あの内部)

以上から，指示詞語幹の基底形は無アクセントと仮定できる。前接辞は指示代名詞の場合には L で現われ，指示形容詞として名詞に後続した場合に H であらわれるので，その基底形は無アクセントと仮定して，クラス 18 以外の名詞に後続した場合のみ前接辞頭音節に H が連結すると考える。この H は，不定形で述べたように，H が新たに挿入されたと考える。この H の挿入をポストアクセントによるものとすれば，ポストアクセントはその一つ前の音節，すなわち名詞の語末音節に挿入せねばならない。しかし，語幹が 2 音節の H-F2 タイプの名詞ではポストアクセントが語幹頭音節に位置するので，ポストアクセントが連続することになり，これは原則 (5) に反しそうである。従って, ここで挿入されるアクセントは実効アクセント“*”(とそれに伴うトーンメロディ）として，挿入の位置は指示詞の前接辞頭音節とする（この音調変化については「名詞＋形容詞」の音調形に関連してまた述べることにする（後述))。この H 挿入を次のように表わしておく。

(23) 指示詞前接辞の基底形と音調挿入

23a. $\phi \rightarrow * \;/\; \text{Noun（除 18）} + \begin{bmatrix} \_ \\ \_ \\ \text{o} \end{bmatrix}^{\text{Dem.Pf}}\text{-[\{<nu>,<rya>\}]}$
$\phi \rightarrow \text{H}$

但し“Demo.Adj.Pf”は指示形容詞の前接辞を示す。“Noun（除く 18）”は名詞クラス 18 を除くことを表わす。

23b. $\phi \rightarrow * \;/\; \text{Noun（除 18）} + \begin{bmatrix} \_ & \\ \_ & \\ \text{o} & \text{o} \end{bmatrix}^{\text{Dem.Pf}}\text{-[o]}$
$\phi \rightarrow \text{HL}$

但し“Demo.Adj.Pf”は指示形容詞の前接辞を示す。“Noun（除く 18）”は名詞クラス 18 を除くことを表わす。

上の規則を用いて，「名詞＋この」の音調誘導過程を以下に示す。

(24)「名詞＋この」の誘導

H-R1 タイプ

```
          >          6,23a          *   *      12            *   *
omu-sume:no gu-nu  →  omu-sume:no gu-nu  →  omu-sume:no gu-nu
        HL                      HLH                    H  H

AC                          4
→  omu-sume:no gu-nu  ⇒  omu-sume:nó gú-nu (this saw)
                 |  |
                 H  H
```

H-R2 タイプ

```
          *          23a          *   *     AC                    4
ama-baruka ga-nu  →  ama-baruka ga-nu  →  ama-baruka ga-nu  ⇒  ama-barúká gú-nu
        H                      H   H                 |/   |        (this thunder)
                                                     H    H
```

2.4. 形容詞と属辞の音調形

名詞修飾語は「前接辞 - 語幹」からなり，名詞の後ろに位置して名詞を修飾する。前述したように，前接辞は修飾される名詞のクラスに呼応した音形を取るが，語幹の種類により幾つかの異なる音形グループがある。本稿で主として用いている形容詞“-nene”(big)，“-bi:bi”(bad)等の語幹での前接辞音形の構造は“V_1CV_2, CV(N), V(N)”である。また，名詞修飾語語幹の音調には，名詞で現われた L タイプ，H-F2 タイプ，H-R1 タイプ，H-R2 タイプの全タイプが見つかっている[7)]。

属辞（結合辞）は「名詞 A＋属辞＋名詞 B」の位置に現われ，「名詞 B＋の＋名詞 A」中の「の」

7) 幾つかの名詞修飾語語幹の表面音調形を示す。これらは「名詞＋修飾語」の環境で現われた音調形である。
L タイプ
-ya (which)
-sito (heavy), -angu (light in weight), -ruru (fierce), -gu:ndu (big in size),
-kokoro (old, used), -ke:ngere (slender, small in size), ↗

に相当する。属辞も「前接辞 – 語幹」からなり，語幹の音形は“-a”である。前接辞は“(C)V”からなり，名詞 A のクラスに呼応した音形を取る。属辞“(C_1)V-a”はその連続する母音間での硬口蓋化“(C_1)i-a>(C_1)y-a”や軟口蓋化“(C_1)u-a>(C_1)w-a”，あるいは“a-a>a”の母音融合が起こり，“C_2a”の音形で現われる[8)]。

2.4.1.　修飾される名詞に続く音調形の特徴

形容詞前接辞の音調形と属辞とそれに続く名詞前接辞の音調形を以下に示す。属辞の場合には，属辞の語幹 -a と前接辞の冒頭母音が融合した結果の音調形，すなわち“-a+V_1CV_2->V_3+CV_2-”の融合後の音調形である。なお，上段は名詞前接辞が V_1CV_2- の場合であり，下段は CV-, VN- の場合である。

(25) 名詞の最後の音調とそれに続く修飾語／属辞の音調関係

グループ	名詞音調形タイプ	先行名詞の最後の音調	形容詞前接辞（母音融合例なし）	属辞 + 名詞前接辞（stem ≧ 2 syls）；上段は VCV の融合後の音調 下段は CV-, VN- の音調	属辞 + 名詞前接辞（stem=1syl）；
1	L タイプ，語幹が 2 音節以上の H-F2	…L+ __	HL- H-	H+H- H+ L-	H+H-L H+H-L
2	H-R1 タイプ，語幹が 2 音節の H-F2	…H+ __	LL- L-	L+H- L+ L-	H+H-L L+H-L
3	H-R2 タイプ	..HH+ __	HL- H-	H+H- H+ L-	? H+H-L

上の表より，形容詞前接辞と属辞の音調は先行する名詞の最後の音調と対応することが分かる。すなわち，グループ 1 とグループ 3 では，先行名詞の直後の音調が H で現れる。もし，形容詞前接辞の基底形が無アクセントなら，この環境での前接辞“V_1CV_2-”の音調形は，(a)

↗　H-F2 タイプ
　-néne (big), -fúi (short/low), -fúra (mild, gentle), -yaíya (new), -reíṅga (weak), -nyeíge (loose), -reíra (long, tall), -óne (all, whole), -aífu (many, much)
H-R1 タイプ
　-nayamagarúre (wide),
H-R2 タイプ
　-bííbi (bad),
　-teréíye (slipy),

8)　属辞の前接辞，語幹の基底形を共に無アクセントとすれば，まず，前接辞と語幹との間で音形変化が起こり，その音形が“(C)V”となり，次にこの音節に，後に本文で述べる H の挿入が起こったと解釈される。この過程を次に示しておく。この例では前接辞はクラス 7 の“chi”である。

$$\text{chi-a} \xrightarrow{\text{母音融合}} \text{ch-a} \xrightarrow{\text{H の挿入}} \underset{\text{H}}{\overset{*}{\text{ch-a}}} \xrightarrow{4a} \underset{\text{H}}{\text{ch-a}}$$

上で述べた母音融合は，具体的には，次のようなものである。なお，以下の“→”の前後は音形変化前と変化後であり，括弧内の数字は名詞クラスを示す。　↗

名詞の直後の音節に HL が挿入されたと考えることができる。属辞の場合には，まず属辞に (a) 起こり，続いて (b) 後続する名詞前接辞に更に H が挿入され，(c) 属辞の母音 -a と前接辞の冒頭母音が融合し，すなわち“-a+V_1CV_2->V_3+CV_2-”となりそれに伴う音調変化が起こったと考えられる。これを簡略して示せば次のようになるだろう。なお，挿入するトーンメロディは H ならば，(AC) により形容詞前接辞の音調が HH と現われるので HL でねばならない。なお，(26) の“+”の左は名詞の語末を，“+”の右は形容詞の前接辞，属辞以後を表す。

(26) 名詞修飾語での音調変化の流れ

a. 形容詞の場合

		a	
1	…o+oo-	→	…o+óo-
2	…oó+oo-		
3	..óó+oo-	→	..óó+óo-

b. 属辞とそれに続く名詞前接辞の場合

		a		b		c	
1	…o+Ca+V_1CV_2-	→	…o+Cá+V_1CV_2-	→	…o+Cá+$V_1CV́_2$-	→	…o+$CV́_3$+$CV́_2$-
2	..oó+Ca+V_1CV_2-		..oó+Ca+V_1CV_2-	→	..oó+Ca+$V_1CV́_2$-	→	..oó+CV_3+$CV́_2$-
3	..óó+Ca+V_1CV_2-	→	..óó+Cá+V_1CV_2-	→	..óó+Cá+$V_1CV́_2$-	→	…o+$CV́_3$+$CV́_2$-

2. 4. 2. 修飾される名詞に続く音調形の誘導

以上のような音調変化を考えると，「名詞＋形容詞」，「名詞＋属辞＋名詞」の音調形は次の様に誘導される。ここでの音調規則は単に上に示した (26) の (a), (b), (c), で示しておき，後に正式に記述することにする。なお，形容詞の語幹は特にポストアクセントの機能を必要とするものは見つかっていないのだが，本稿ではポストアクセントを用いて記述しておく。なお，音調規則“X”は後に説明する。

2. 4. 2. 1. 「名詞＋形容詞」の音調形

(27) 形容詞前接辞が VCV の場合

L タイプ

```
                    >      6,a            *        * AC,9
echi-buyu echi-nene  → echi-buyu echi-nene  → echibuyu echi-nene
                  HL              HL    HL              | | | |
                                                      H L HL
  4
  ⇒ echibuyu échi-néne (big calabash)
```

H-F2 タイプ（語幹が 3 音節）

```
          >          >  6,a      *     *      * AC,9
echi-kokora echi-nene → echi-kokora echi-nene  → echikokora echi-nene
     HL       HL            HL   H     HL              | | | |  | |
                                                      H L H    HL
```

↗ u-a → w-a (1, 1a), ba-a → b-a (2, 2a), gu-a → gw-a (3), ji-a → j-a (4), ri-a → ry-a (5), ga-a → g-a (6, 6b), chi-a → ch-a (7), bi-a → by-a (8), i-a → y-a (9, 9a), ji-a → j-a (10), lu-a → lw-a (11), ka-a → k-a (12), to-a → tw-a (13), bu-a → bw-a (14), ku-a → kw-a (15), i-a → y-a (16, 17, 18)

4
⇒ echikokóra échi-néne（big elbow）

H-R1 タイプ

```
      >          >   6        *          * X        *        *
omu-sigiti omu-nene → omu-sigiti omu-nene → omusigiti omu-nene
   HL        HL            HL        HL           H      H L

AC,9                    4
→ omusigiti omu-nene ⇒ omusigití omu-néne（big mosque）
          |      |  |
          H      H  L
```

H-R2 タイプ

```
      *        >   6,a      *  *       * AC,7
ama-gu:a ama-nene → ama-gu:a ama-nene  →  amagu:a ama-nene
    H      HL          H   H     HL          ⋁  |  |  | |
                                             H  H L  HL

4
⇒ amagú:á áma-néne（big sugarcanes）
```

2.4.2.2. 「名詞 A ＋属辞＋名詞 B」の音調形

次に「名詞＋属辞＋名詞」の音調形の誘導過程を示す。

(28)「名詞＋属辞＋名詞」の音調形の誘導

L タイプ

```
                    >   6,a,b          *    *    *  X          *    *    *
orupapura rw-a omu-sigaji → orupapura rwa omu-sigaji → orupapura rwa omu-sigaji
                   HL                 HL   H  HL                H    H  HL

c                *   *    *  AC                      4
→ orupapura rwo mu-sigaji → orupapura rwo mu-sigaji ⇒ orupapura rwó mú-sigáji
                H  H   HL                 |  |    | |   （calabash of a boy）
                                          H  H    HL
```

H-F2 タイプ（語幹が 3 音節）

```
      >                 6,a,b      *     *    *     X,c       *     *   *
echikokora ch-a omu-yara → echikokora cha omu-yara → echikokora cho mu-yara
   HL                            HL   HL   H                HL   H   H

AC        *     *   *       4
→ echikokora cho mu-yara ⇒ echikokóra chó mú-yara（joint of a girl）
          | |   |   |
          HL   H   H
```

H-R1 タイプ

```
      >          >   6,b      *       *    * X,c     *      *     *
eri-iso ry-a omu-gasi → eri-:so rya omu-gasi → eri:so ryo mu-gasi
   HL          HL          HL       H  HL        H      H  H L
```

AC,7 4
→ eri:so ryo mu-gasi ⇒ eri:só ryo mú-gási (eye of a girl)
H H HL

H-R2 タイプ

* a,b * * * X,c * * *
ri-du:ka ry-a omu-yara → ri-du:ka rya omu-yara → ridu:ka ryo mu-yara
H H HL H H H H

AC 4
→ ridu:ka ryo mu-yara ⇒ ridú:ká ryó mú-yara (shop of a girl)
H H H

上の誘導過程での音調変化のうち，(a)，(b)，(c) を各々次の様に表わしておく。まず，(a) はタイプ 2, すなわち, H-R1 タイプ（語末音節にアクセントのある語）には適用されないので，次の様に表わしておく。

(29) 名詞の直後に位置する音節への H の挿入

29. ϕ → * / Excp [*] Noun + [___ -
ϕ → HL [HL]
但し“Excp”はそれ以降に示された条件以外の条件を示す。

(b) は属辞，名詞冒頭母音“V_1”に続く前接辞音節“CV_2”を対象とした規則である。また，この規則は冒頭母音を伴う前接辞だけに適用される規則である。

(30) 属辞の直後の名詞前接辞音節への H の挿入

30. ϕ → * / Gen + [o] IV - [o ___] Noun.Pf -
ϕ → H
但し，Gen=Genitive, IV= 冒頭母音

(c) は母音融合に伴う音調変化で次のように表わしておく。

(31) 母音融合に伴う音調変化

31. +Ca+V_1 → +CV_2+
X X
但し，X=L/H

なお，名詞前接辞が冒頭母音を伴わない場合には，この規則は適用されないので，前接辞は無アクセントのままで，結果として L で現われる。

さらに“X”は語末音節に連結する HL の H への音調変化であり，これは規則 (12) とは適用条件だけが異なっているだけである。従って，その適用条件を次のように書き換えておく。

(32) 語末 HL の音調変化

32.　HL → H / $\left.\begin{matrix} * \\ o \\ - \end{matrix}\right]^{X}$ + Y

；但し，X が名詞の時 Y は形容詞，指示詞または属辞。X が属辞の時 Y は名詞。

3.　繋辞文の音調形

「これは犬です」,「犬です」等と言った表現は，繋辞“ni”を用いて“inu ni í:mbwa”，“ni í:mbwa”と表わされる。繋辞“ni”に名詞前接辞の冒頭母音が後続する場合，次のような母音融合が起こる。

(33) 繋辞“ni”と名詞の冒頭母音との母音融合

a.　i+o > o,

b.　i+a > a,

c.　i+e > e

但し, 名詞前接辞が“i”で始まる場合には如何なる音変化も起こらない。以下に,“ni ＋名詞”の音調形とその名詞の孤立音調形を示す。

(34) 繋辞文の音調形

	タイプ	孤立音調形	～です (It is ~)
a.	L	i:-swi (fish)	→ni í:-swi
b.		ama-gogo (logs)	→na má-gogo
c.	H-F2	-wakúru (tortoise)	→ni -wákúru
d.		ba-wakúru (tortoises)	→ni bá-wakúru
e.		omu-seré:re (termite)	→no mú-seré:re
f.		i-ng'okórome (cock)	→ni í-ng'okórome
g.		echi-kokóra (elbow/joint)	→ne chí-kokóra
h.	H-R1	-ma:́i (mother)	→ni -má:́i
i.		aka-gere:́si (small stream)	→na ká-gere:́si
j.	H-R2	ri-gú:a (sugar cane)	→ni rí-gú:a

これらの音調形は，繋辞“ni”にポストアクセントを仮定しても誘導できそうである。この仮定では，名詞前接辞を持たない名詞で語頭音節にポストアクセントが指定されている H-F2 タイプの名詞，例えば上の“-wakúru”(tortoise) では，ポストアクセントが連続して現われるが，これは語中の連続ではなく，語境界を挟んでの連続なので，(5) には抵触しないだろう。しかし，ポストアクセントを仮定すると，一部の音調変化が極めて複雑となる[9]。従って，こ

9) “ni”にポストアクセントを仮定すると，そのトーンメロディは何が良いであろうか。まず，H ↗

こではポストアクセントを用いない方法を考える。

まず，“ni”に実効アクセントが有り，その TM を LH としする。最初にその LH が（AC）に従って“ni”と連結する。次のその LH の H が右へ拡がって後続する名詞の最初の TBU と連結すると考える。この過程は（AC）での連結ではなく，音調変化である。なお，この音調変化を以下の誘導では“X”で表わしておく。名詞前接辞が冒頭母音を持つ場合には，この音調変化に先立ち母音融合が起こると考えておけば良い。以下に，幾つかの誘導例を示す。また，“VC”は上で述べた母音融合を表わす。音調規則“X”は後述する。

（35）繋辞文の音調形の誘導例

L タイプ

a.

	*	VC	*	AC	X	4		
	ni ama-gogo	→	na ma-gogo	→	na ma-gogo	→	na ma-gogo	⇒	na má-gogo
	LH		LH		LH		L H		(they are logs)

H-F2 タイプ

b.

	*	> 6,AC		X	4			
	ni-wakuru	→	ni-wakuru	→	ni-wakuru	⇒	ni-wákúru (it is a turtle)	
	LH HL		LH HL		L H HL			

H-R1 タイプ

c.

	*	> 6,AC,7		X	4			
	ni-ma:i	→	ni-ma:i	→	ni-ma:i	⇒	ni-má꞉i (she is a mother)	
	LH HL		LH HL		L HHL			

H-R2 タイプ

a.

	**	AC	X		21	4		
	ni ri-gu:a	→	ni ri-gu:a	→	ni ri-gu:a	→	ni ri-gu:a	⇒	ni rí-gú:a (it is a sugarcane)
	LH H		LH H		LH H		L H H		

↗ は許されない。何故なら名詞が無アクセント型の場合には（AC）より語幹頭から語末まで H が拡がってしまうからである。例えば，前接辞がゼロである名詞“-warukokotwa”（torotise）は正しくは“ni+wárukokotwa”と誘導されねばならないが，トーンメロディが H なら“ni+wárúkókótwá”と誘導される。

a.

	>	6	*	AC		4		
	ni+warukokotwa	→	ni+warukokotwa	→	ni+warukokotwa	⇒	* ni+wárúkókótwá	
	H		H		H		(it is a tortoise)	

次にトーンメロディを HL とすると，正しく“ni+wárukokotwa”が誘導されるだろう。しかし，今度は“-wakúru”（turtle）の場合にその音調処理がアドホックで困難なものとなる。すなわち，正しい音調形を誘導するためには，以下の“X”のような困難な処理が必要となるだろう。

b.

	> >	6	* *	AC	X	4		
	ni+wakuru	→	ni+wakuru	→	ni+wakuru	→	ni+wakuru	⇒	ni+wákúru (it is a tortoise)
	HLHL		HLHL		HL HL		HL HL		

上の H の右への広がりの音調変化“X”を次の様に表わしておく。

(36) 繋辞“ni”の音調変化

```
36.   ni # [o   →   ni # [o
      ／|              |    |
     LH               L    H
```

4.　幾つかの別分析

4.1.　音調特徴とポストアクセントを用いない分析

この言語の音調形の特徴の一つとして，不定形の音調形があった。その特徴は全ての TBU が L 音調からなる不定形に目的接辞が付いたときに，目的接辞の TBU は L で現れ，その直後の語幹頭の TBU が H で現れるという現象であった。この現象より，指定された音節より一つ後の音節とトーンメロディが連結することを記述するポストアクセントを採用した。しかし，この現象は必ずしもポストアクセントを仮定しなくても，説明可能である。例えば，トーンメロディとして LHL を採用することによっても説明できるだろう。実際，本稿で対象にした語のなかで，ポストアクセントを仮定した語は一部の不定形を含む名詞語幹，名詞修飾語語幹と目的接辞だけであり，その他の指示詞，繋辞には不要であったり，また H の挿入に関してはポストアクセントを採用できなかった。実際，現象分析には多くの説明が可能であるが，そのうち何がより良い説明となるかは，近隣の言語の諸現象を良く考慮して決定する必要があるだろう。

この言語のもう一つの特徴として，名詞におけるポストアクセントと（実効）アクセントとの混在がある。名詞には四つの音調型（音調タイプ），すなわち L タイプ，H-F2 タイプ，H-R1 タイプ，H-R2 タイプが見つかる。この内，L タイプ，H-F2 タイプは不定形でも見つかる音調型であり，同じ基底形を持つとせねばならない。このために，H が語幹に現われる H-F2 タイプはポストアクセントを持つとした。H-R1 タイプはポストアクセントを持つと積極的に仮定する必要は無く，（実効）アクセントを語末音節に指定しておいても良い。しかし，H-R2 タイプはポストアクセントを仮定するには様々な困難があり，むしろ実効アクセントを指定することが望ましいタイプであった。このために現われたポストアクセントと（実効）アクセントとの混在はこの言語の音調システムを一見複雑にしている様に見えるが，実際には，ポストアクセントを採用せずに，トーンメロディの数を増やすことと本質的には変わりが無く，システムとしては許されることだと考える。

4.2.　H-R2 型を除いた名詞の分析

名詞に現われた四つの音調型の内の三つは，実際の表面音調こそ違え，ジタ語ウケレウェ方言（Downing 1990）と本稿のジタ語ムランギ方言に隣接するルリ語（Massamba 1984）の名詞音調タイプと基本的に対応すると言って良いだろう。しかし，H-R2 タイプはこれらの言語には見つからない音調型であり，本来ジタ語が持っていた音調型か否かを含め，その由来は今のところ不明である。

この H-R2 タイプを除いた音調型，すなわち L タイプ，H-F2 タイプ，H-R1 タイプだけがもともとのジタ語の音調型と仮定すれば，本稿の資料の分析は明らかに異なる様相を示す。すなわち，その特徴として，H-R2 タイプを除いた残りの 3 タイプには一つに形態素（音調領域）

に連続して H が現れないことを指摘できる。このことは，名詞修飾語や繋辞文でも真実である（上述した -wakuru の場合は最初の H は繋辞から生じたもので，-wakuru 自体に連続する H が指定されている訳では無い）。従って，H-R2 タイプを除いたシステムを考えると，（H-R2 タイプの H とそれ以外の 3 タイプの HL を区別をする必要がなくなるので），HL だけをトーンメロディとすることができる（もともとこれらの HL は H-R2 タイプの H に対抗して想定されたものである）。さらに，H-R2 タイプのトーンメロディ H がなくなり，H 挿入のトーンメロディ H をその TBU だけに H を与えるとして，AC を次のように定義しなおすと，これらの HL も単に H と指定することができる。また，H-R2 タイプに固有の規則（21）は不要となる。

(37) AC の再定義

トーンメロディの H は指定された音節（の指定された TBU）だけと連結する。

（AC）をこのように定義しなおしても名詞や名詞修飾語その他の音調形誘導に支障は起こらない。また，この定義により，繋辞のトーンメロディ LH も H と指定しなおすことができる（後述）。その結果，この言語では，トーンメロディによる対立がなく，アクセントの有無とその位置による対立だけがある言語となり。クヮヤ語と似た音調システムの言語となるだろう（加賀谷 2003）。このような仮定での幾つかの誘導例を以下示す。なお，以下に現われる音調変化“X”は後述することにする。

(38)

a. 孤立環境での不定形または名詞のの誘導例（(10) と比較）

不定形 L タイプ

```
        >          6          *      AC                  4
oku-chi-ragura → oku-chi-ragura → oku-chi-ragura ⇒ oku-chi-rágura (to treat it)
                                          |
                                          H
```

b. 不定形 H-F2 タイプ

```
        >  >       5        >          6          *      AC
oku-chi-bonana → oku-chi-bonana → oku-chi-bonana → oku-chi-bonana
                                                          |
                                                          H
  4
⇒  oku-chi-bónana (to meet us)

        > >  5        >    6          *  X        *    AC          4
oku-chi-ta → oku-chi-ta → oku-chi-ta    oku-chi-ta → oku-chi-ta ⇒ oku-chí-ta
                                                          |          (to put it)
                                                          H
```

c. 名詞 H-R1 タイプ（(20) と比較）

```
          >     6              *  X            *    AC                4
omu-sume:no → omu-sume:no → omu-sume:no → omu-sume:no ⇒ omu-sumé:no
                                                  |          (saw)
                                                  H
```

上の b, c での音調変化“X”は，トーンメロディを HL から H に変更したために必然的に要求される規則であり，本文の音調規則（9）の文末の HL の音調変化に対応する規則である。この具体的な変化を，ここでは次ぎのように表しておく。

（39）文末アクセントの移動

```
  *     *
oo  →  oo  /   _ ] ＃＃
```

さらに，トーンメロディを HL から L に変更するために，名詞（含不定形）に指示詞が後続する場合などで必要だった規則（32）（（12）を含む）は以下の誘導例に示すように不要となる。

（40）「名詞＋指示詞」の音調形誘導

a.　名詞の誘導例（（24）と比較）

H-R1 タイプ

```
          >          6,23a          *  *     AC
omu-sume:no gu-nu  →  omu-sume:no gu-nu  →  omu-sume:no gu-nu
                                                      |  |
                                                      H  H
  4
⇒  omu-sume:nó gú-nu（this saw）
```

（41）「名詞＋属辞＋名詞」の音調形の誘導（（28）と比較）

H-F2 タイプ（語幹が 3 音節）

```
        >                 6,29,30      *     *    *      31        *     *  *
echi-kokora ch-a omu-yara  →  echikokora cha omu-yara  →  echikokora cho mu-yara

 AC                                4
 →  echikokora cho mu-yara  ⇒  echikokóra chó mú-yara（joint of a girl）
            |      |  |
            H      H  H
```

上の例でも，トーンメロディの変更に伴い，本文中の規則（32）が不要となることが分かる。

繋辞“ni”のトーンメロディ LH も，（37）の新たな（AC）の定義により，次のように H に変更できる。また，本文中の“ni”の音調変化についての規則（36）も不要となる。なお，H-R1 タイプの規則（39）は上述した本文（9）に対応した規則である（なお，“ni”の“>”については（15）を参照）。

（42）繋辞文の音調形の誘導（（35）と比較）

L タイプ

```
a.  >          VC  >          6      *       AC              4
ni ama-gogo  →  na ma-gogo  →  na ma-gogo  →  na ma-gogo  ⇒  na má-gogo
                                                  |          （they are logs）
                                                  H
```

H-F2 タイプ

b. >> 6 * * AC 4
ni wakuru → ni wakuru → ni wakuru ⇒ ni wákúru (it is a turtle)
H H

H-R1 タイプ

c. > > 6,39 ** AC 4
ni ma:i → ni ma:i → ni ma:i ⇒ ni má:i (she is a mother)
HH

以上のように，H-R2 タイプを除けば，この言語はアクセントだけで対立する言語だと言うことができるが，更に資料を収集する必要が有る。

参 考 資 料

Downing, L.J. 1990. *PROBLEMS IN JITA TONOLOGY*, U-M-I Dissertation Information Service, A Bell & Howell Information Company, Michigan. (Ph.D Thesis submitted to Univ. Illinois at Urbana-Champaign)

Goldsmith, J. 1984. "Tone adn Accent in Tonga", *Autosegmental Studies in Bantu Tone*, pp.19–52, 1Foris Publications, Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A.

Guthrie, M. 1971. *Comparative Bantu* 2, Gregg International Publishers LTD. England.

Laughren, M. 1984. "Tone in Zulu Nouns", *Autosegmental Studies in Bantu Tone*, editted by G.N. Clements and J. Goldsmith, Foris Publications, Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A.

Massamba, D.P.B. 1984. "Tone in Ci-Ruri", *Autosegmental Studies in Bantu Tone*, editted by G.N. Clements and J. Goldsmith, Foris Publications, Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A.

Nurse, D. and Philippson, G. 1980. The Bantu Languages of East Africa: a Lexicostatistical Survey, *LANGUAGES IN TANZANIA*, Oxford University Press. Oxford.

Polomé, E.C. 1980. The Languages of Tanzania, *LANGUAGES IN TANZANIA*, Oxford University Press. Oxford.

加賀谷良平 2003 「クゥヤ語の名詞の音調分析試論 (A Tentative Analysis of Tonal Patterns of the Kwaya Nouns」,『アジア・アフリカ言語文化研究 66』, pp.175–201, アジア・アフリカ言語文化研究所。

付表：ジタ語音調規則ほかのまとめ

A.　名詞に H-R2 タイプを含めた場合（規則群 1）

1.　基底形で指定されているもの

名詞（含不定形），名詞修飾語語幹；
　H-F2{>,HL}, H-R1{>,HL}, H-R2{>,H},
目的接辞；(C)V{>,HL}
繋辞；ni{>,LH}
その他は無アクセント型

2.　アクセントの変換と消去／移動に関する規則

(5) 語中の連続するポストアクセント“>”の消滅

5.　>>　　>
　　s s　→　s s

(6) ポストアクセントの変換

6a.　>
　　s　→　s　　/ __＃＃
　そうで無ければ
6b.　>　　*
　　s s　→　s s

(14) 指示詞が直続する語幹 1 音節からなる不定形でのアクセント消失

　　>　　/ [___]$^{I.Stem}$ + [$^{Dem.Pf}$ *]
　　s　→　s

但し，不定形の語幹は 1 音節に限る。また，ポストアクセントの消滅に伴いトーンメロディも消滅するとする。

3.　アクセントの挿入

(23) 指示詞前接辞の基底形と音調挿入

23a.　ϕ　→　*　/　Noun（除 18）　+ $\begin{bmatrix} \_ \\ \_ \\ o \end{bmatrix}^{Dem.Pf}$ -[{< nu >,< rya >}]
　　ϕ　→　H

但し“Demo.Adj.Pf”は指示形容詞の前接辞を示す。“Noun（除く 18）”は名詞クラス 18 を除くことを表わす。

23b.　ϕ　→　*　/ Noun（除 18）　+ $\begin{bmatrix} \_ \\ \_ \\ o\ o \end{bmatrix}^{Dem.Pf}$ -[o]
　　ϕ　→　HL

但し“Demo.Adj.Pf”は指示形容詞の前接辞を示す。“Noun（除く 18）”は名詞クラス 18 を除くことを表わす。

(29) 名詞の直後に位置する音節への H の挿入

29. $\phi \rightarrow \begin{matrix} * \\ HL \end{matrix} \; / \; Excp \begin{bmatrix} * \\ HL \end{bmatrix}^{Noun} + [\_\_\_ -$

但し“Excp”はそれ以降に示された条件以外の条件を示す。

(30) 属辞の直後の名詞前接辞音節への H の挿入

30. $\phi \rightarrow * \; / \; Gen+[o]^{IV} - [o \_\_\_]^{Noun.Pf} -$
$\phi \rightarrow H$

但し，Gen=Genitive, IV= 冒頭母音

4. トーンメロディの変化

(32) 語末 HL の音調変化

32. $HL \rightarrow H \; / \; \begin{matrix} * \\ o \\ \_ \end{matrix}^{X} + Y$

；但し，X が名詞の時 Y は形容詞，指示詞または属辞。X が属辞の時 Y は名詞。

5. 連結と連結変化

(3) 基底音調の連結の方法（AC）

3a. トーンメロディの最初のトーンは“*”が指定されたアクセント音節と連結する。また，そのアクセント音節が 2 TBU からなる場合には，その最初の TBU と連結する。

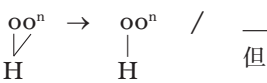
3b. 未連結のトーンは，最も近い未連結の TBU と連結する。未連結の TBU なければ，連結済みの最後の TBU と連結する。また，アクセント音節の右の未連結の TBU は最も近い未連結のトーンと連結する。未連結のトーンがなければ，連結済みの最後のトーンと連結する。

(4) 基底音調が指定されていない場合の音調

未連結の TBU は音声レベルで低平ら調で現れる。

(9) 文末 TBU での音調変化

(21) 文末の H の L 化



(31) 母音融合に伴う音調変化

31. $+Ca+V_1 \rightarrow +CV_2+$
X X

但し，X=L/H

(36) 繋辞“ni”の音調変化

```
36.   ni # [o    →    ni # [o
      /|                |    |
     LH                 L    H
```

B.　名詞から H-R2 タイプを除いた場合（規則群 2）

1.　基底形で指定されているもの

名詞（含不定形），名詞修飾語語幹；
　H-F2{>}, H-R1{>},
目的接辞；(C)V{>}
繋辞；ni{>}
その他は無アクセント型

2.　アクセントの変換と消去／移動に関する規則

規則（5），（6），（14）は上述の規則群 1 と同じ

(39) 文末 アクセントの移動

```
  *      *
oo  →  oo  /   _ ] # #
```

3.　アクセントの挿入

規則（23），（29），（30）は上述の規則群 1 と同じ

4.　連結と連結変化

規則（4），（31）は上述の規則群 1 と同じ

(37) AC の再定義
　トーンメロディの H は指定された音節（の指定された TBU）だけと連結する。

C.　規則群 1 と規則群 2 の比較

規則 1，2 に共通	規則 1 のみ	規則 2 のみ
1. アクセントの変換と消去／移動		
(5)，(6)，(14)		(39)
2. アクセント挿入		
(23)，(29)，(30)		
3. トーンメロディの変化		
	(32)	
4. 連結と連結変化		
(4)，(31)	(3)，(9)，(21)，(36)	(37)

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【Article】

Clitic Doubling: Insights from Degema*

Kari, Ethelbert E.
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

Clitic doubling has been discussed extensively in the literature on clitics and has generated a lot of interest because of the many questions it raises. In this paper, I consider one of these questions with particular reference to Degema, i.e. when clitic doubling occurs, and show that in this language clitic doubling is not associated with the 'presence of a preposition', as in Romance languages, or with 'specificity and topicality', as in Slavic languages. Rather, what makes clitic doubling possible are syntactic (movement and anaphoricity) and discourse (emphasis and/or familiarity) factors.

1. Introduction
2. Clitic Doubling
3. Clitic Doubling in Degema
4. Irrelevance of Specificity and Topicality to Clitic Doubling in Degema
5. Second-position and Verb-adjacency
   5.1. Second-position vs. Verb-adjacency: A Correlation with Clitic Doubling
6. Clitic Doubling in a Second-position Language
7. Conclusion

1. Introduction

Two types of clitics have been identified in Degema based on their position relative to the grammatical category that hosts them. They are proclitics (subject clitics) and enclitics (non-subject clitics). Proclitics occur before the grammatical categories (i.e. verbs, auxiliaries, and preverbal adverbs) that host them, and function principally

Keywords: Degema, second-position, clitic doubling, specificity and topicality, movement and anaphoricity

* Degema is spoken by the peoples of Usokun-Degema and Degema Town in Degema Local Government Area of Rivers State of Nigeria. It has two mutually intelligible dialects: Usokun and Degema Town (Atala). The people of Usokun-Degema speak Usokun, while those of Degema Town speak Atala. There is no standard variety of Degema yet. The Degema data in this paper are based on the Usokun dialect. I am thankful to the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) for awarding me a postdoctoral fellowship that enabled me to prepare this paper for publication. I am also thankful to Professor Shigeki Kaji and the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies for providing an environment conducive to meaningful research.

as indicators of number and person.[1] Enclitics occur after the grammatical categories (i.e. verbs, and (object) pronouns that begin with a consonant) that host them (For the most recent discussion on Degema clitics, see Kari 2003a). A surface endoclitic that results from a metathesis rule that applies after external clitic attachment has also been identified and discussed elaborately in Kari (2002c, 2003a). Enclitics and the surface endoclitic do not have any person and number features. Degema clitics are observed to be phonologically dependent upon the grammatical categories that host them. That is to say that the vowels of these clitics become expanded or non-expanded, depending on the set to which the vowels of the host belong. The following are some examples in Degema showing procliticization (1)–(3), encliticization (4) and (5), and endocliticization[2] (6) and (7):

(1) **mó**=kpéɲ ísama.
3SgPCL=wash shirts
'(S)he washes shirts'

(2) **mí**=kú jí ə.
1SgPCL=EPAUX come CM
'I did come'

(3) **ɛ́**=sɪ ta.
3PlPCL.NEG=still go
'They still did not go'

(4) o=mí=ˡ**ín**.
3SgPCL=become wet=FE
'It became wet/It is wet'

(5) ɔ=kú mɛ́=ˡ**ɛ́n**.
3SgPCL=give me=FE
'(S)he gave me'

(6) mi=ɓóˡ**ó**l.
1SgPCL=hold.FE
'I held (sth.)'

1) It has been discovered recently that proclitics, in addition to person and number, also encode the semantic property of human/non-human that is associated with the subject (see Kari 2001, 2002a).
2) I wish to note that the surface endoclitic results from a process involving one of the clitics in the language—the factative enclitic.

(7) ɔ=nú ɓá'**á**w.
3SgPCL=hit them.FE
'(S)he hit them'

In examples (1)–(3), the proclitic attaches to a verb, an auxiliary, and to a preverbal adverb respectively. In (4) and (5), the factative enclitic attaches to a verb and to the (object) pronoun respectively. The factative enclitic attaches endoclitically inside the verb in (6) and inside the pronoun in (7) (See Kari 2002c, 2003a for a detailed discussion on how the factative enclitic comes to be located in this position). In all cases, the clitics are affected by the vowel harmony that operates in the words to which they attach themselves.

Only proclitics will feature in my discussion on clitic doubling in Degema. The reason is that enclitics and the surface endoclitic do not have any coreferential properties.

The following table shows the forms of Degema clitics:

Table 1. Forms of Degema clitics[3)]

Proclitics (subject clitics)		
Number	Person	Forms
Singular	1st	mE/E, mI/I
	2nd	mU/U, E
	3rd	mO/O
Plural	1st	mE/E
	2nd	mA/A
	3rd	mE/E, mI/I

Enclitics (non-subject clitics)	
factative	Vn
perfect	tE
negative imperative	tU
discontinuation	mUnU
excessive	βIrE
request	AnI

2. Clitic Doubling

'Clitic doubling' is a phenomenon whereby an NP in a sentence is duplicated by a clitic. The clitic that duplicates the NP agrees with the duplicated NP in such features as person, number, case and gender. Clitic doubling in this paper is not to be understood in terms of a clitic doubling a clitic but in terms of a clitic co-occurring with an NP and agreeing with it in some or all of its grammatical features. There is a large amount of literature on clitic doubling, especially with reference to Romance and Slavic languages (see Kayne (1975), Borer (1986), Spencer (1991), Rudin (1996, 1997), Franks (1998), Franks and King (2000) and Franco (2000)).

Among the questions raised by clitic doubling are (a) when does clitic doubling

3) Capital letters in the forms of clitics represent two phonological alternants, as follows: A=ə/a, E=e/ɛ, I=i/ɪ, O=o/ɔ, U=u/ʊ.

occur? (b) how can both the clitic and the doubled argument be assigned a θ role? (c) what is the role of the clitic in clitic doubling constructions with regard to the ECP,[4] etc.? Although it will be interesting to tackle all these questions with regard to Degema, I will restrict myself, in this paper, to the first question regarding when clitic doubling occurs (see Kari (2002b, 2003a) for some discussion relating to questions (b) and (c)).

In discussions on clitic doubling, it has generally been assumed that the presence of a preposition or preposition-like element is necessary to assign case to a doubled NP—a phenomenon that is often referred to as *Kayne-Jaeggli generalization*. And the absence of a preposition is assumed to be the reason for the lack of clitic doubling in French (cf. Borer 1986). Consider the following example from Spanish taken from Spencer (1991, p.360):

(8) Lo vimos a Juan
him I-saw to Juan
'I saw Juan'

In example (8) the direct object *Juan* is preceded by a preposition and doubled by the clitic *Lo*.

Franks and King (2000), citing Rudin (1997), point out that *topicality* and *specificity* are the key factors that license the doubling of direct and indirect objects in Slavic languages, such as Bulgarian and Macedonian (see also Schick 2000 for some recent discussion). In Romance languages, clitic doubling is often associated with the presence of a preposition as seen in example (8). The Bulgarian data in (9), taken from Franks and King (2000, p.251), show that clitic doubling occurs in (9a) because the (direct) object is specific, whereas clitic doubling occurs in (9b) because the (indirect) object is topicalized:

(9a) Decata *ja* običat neja.
Children.DEF her.ACC love.3PL her.ACC
'The children love her'

(9b) Na vas *šte vi* otmerja drugo po-xubavo.
for you will you.DAT measure-off another nicer
'For you I'll measure off another, better (piece)'

4) Abbreviations: 1SG=1st person singular, 1SgPCL=1st person singular proclitic, 3PL=3rd person plural, 3SgPCL=3rd person singular proclitic, 3PlPCL=3rd plural proclitic, ACC=accusative, Agr=agreement, AgrP=agreement of subject projection, aux.=auxiliary verb, C=complementizer/consonant, DAT=dative, Cl=clitic, CM=compensatory morpheme, DEF=definite, ECP=Empty Category Principle, EPAUX=emphatic past auxiliary, FE=factative enclitic, FOC=focus marker, Hum=human, NEG=negative, NP=noun phrase, NPM=non-past morpheme, p. adv.=preverbal adverb, pron.=pronoun, Spec=specifier, Spec-AgrP=specifier of agreement projection, T=tense, TP=tense projection, V=verb/vowel, VP=verb phrase.

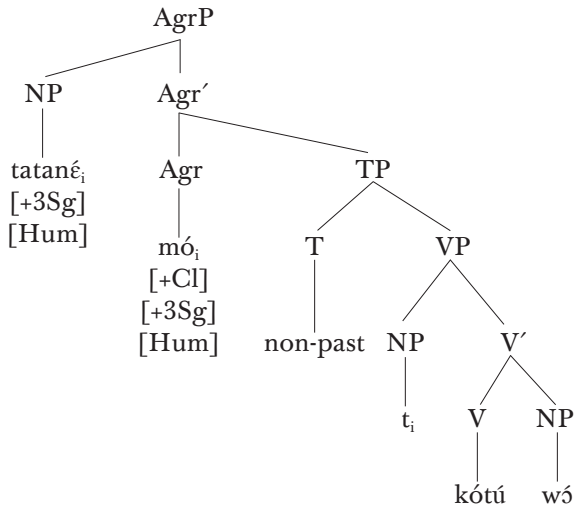
Example (10) from Macedonian, also taken from Franks and King (2000, p.253), shows the doubling of a specific indefinite noun phrase (NP):

(10) Sakam da *go* pluknam eden čovek koj beše včera kaj tebe.
want.1SG C him spit-on.1SG one man who was yesterday by you.
'I want to spit on a man who was at your place yesterday'

3. Clitic Doubling in Degema

Degema has no clitic doubling whereby direct or indirect objects are doubled, as in Slavic languages like Bulgarian and Macedonian, or does it have clitic doubling that is associated with a preposition, as in Romance languages like Spanish.[5] What occurs in Degema is clitic doubling whereby the subject NP is duplicated by a clitic[6] that agrees with it in relevant grammatical features. Consider example (11) below:

(11)



In (11), the subject NP **tatanɛ́** is doubled when it moves from its underlying position in the verb phrase (VP) to the specifier of agreement (Spec AgrP) position, a position that makes it possible for the subject clitic **mɔ** to copy all the grammatical features such as person, number, and human/non-human that are associated with the subject NP. This reasoning is consistent with the Principles and Parameters theory (See Chomsky (1981), Pollock (1989), Haegeman (1991), Cook and Newson (1996). For a detailed discussion on cliticization and movement in Degema, see Kari (2002b). But for a more recent discussion, see Kari (2003a)).

5) See Franco (2000) on clitic doubling in Spanish where he shows that clitic doubling with a preposition-less NP direct object is possible in Southern Cone Spanish.
6) Franks and King (2000, p.251) note obligatory doubling of oblique "logical subjects" in impersonal sentences.

Other factors that combine with the movement and copying operations are emphasis and/or familiarity between speaker and hearer of the subject of discourse which incidentally is also the subject of the sentence, as in (12b) and (13b):

(12a) mé'é **me**=méné úmene. (emphatic)
I 1SgPCL=do work
'I am working'

(12b) — **me**=méné úmene. (unemphatic)
1SgPCL=do work
'I am working'

(13a) ɓaw **mé**=kpéŋ ísama. (emphatic/unfamiliar)
they 3PlPCL=wash shirts
'They wash shirts'

(13b) — **mé**=kpéŋ ísama. (unemphatic/familiar)
3PlPCL=wash shirts
'They wash shirts'

In (12a) where the subject NP is emphasized, the clitic exists alongside the subject. This contrasts with (12b) where the subject is not emphasized. In this case, the clitic exists without the subject NP. In (13a) where the clitic doubles the subject NP, the doubled NP is emphatic. In addition, it is assumed that the subject is unfamiliar to the discourse participants. For these reasons its presence in the sentence is obligatory. In (13b) where the doubled NP in (13a) is unemphatic and familiar, the clitic exists without the subject NP. It should be borne in mind that the clitic doubles the subject NP, prior to the deletion of the subject NP, when it has copied all the relevant grammatical features of the doubled subject.

Movement and emphasis and/or familiarity seem to account for why the subject and its associated clitic, very often, co-occur in the same clause, as in (12a) and (13a) (For a related discussion, see Kari 2003a). Unlike Bulgarian, where clitic doubling is associated with topicalization and specificity (i.e. doubling occurs when the doubled NP is topicalized and/or specific), clitic doubling in Degema occurs when the doubled NP is moved and emphasized and/or unfamiliar to one of the participants in discourse. Once emphasis and/or familiarity are absent when the NP is moved to Spec AgrP position, and its grammatical features have been copied, the doubled subject NP deletes.

I have said that subject NP's are doubled by subject clitics that are anaphoric[7] to

7) See Anagnostopoulou and Giannakidou (1995), cited by Franks and King (2000), for a ↗

them. Sentences in Degema without a clitic doubling the subject NP prior to its deletion, except positive imperatives, are ungrammatical, as there is no element to carry the grammatical features of the subject on the one hand, and tone that combines with other non-prosodic elements of the sentence to express tense, aspect, polarity, etc. on the other. Consider example (14):

(14a) iβíóso **mɔ́**=fíjá ú'táɲ.
Ivioso 3SgPCL=cut tree
'Ivioso will cut a tree'

(14b) *iβíóso fíjá ú'táɲ.
Ivioso cut tree

(14c) *fíjá ú'táɲ.
cut tree

Example (14a) is grammatical because there is a clitic doubling the subject **iβíóso**, and bearing tone to show that the tense of the sentence is non-past. (14b) and (14c) are ungrammatical. The reason why (14b) is ungrammatical is because there is no clitic doubling the subject NP, and bearing tone to show the tense of the sentence. (14c) is also ungrammatical because the subject NP and the clitic doubling it are missing. Again, (14c) is ungrammatical because it has no tense.

4. Irrelevance of Specificity and Topicality to Clitic Doubling in Degema

Although I stated earlier in my discussion that clitic doubling in Degema is not associated with a preposition as it is the case in Spanish, I have not pursued this point further for the reason that in Degema the preposition does not feature in clitic doubling constructions in particular and in cliticization in general. Again, I stated that clitic doubling in Degema does not depend on specificity and topicality as in Bulgarian and Macedonian. In the preceding section, I have shown the factors that underlie clitic doubling in Degema. These factors have nothing to do with specificity and/or topicality. That specificity is not a crucial factor in the licensing of clitic doubling in Degema can be seen from the fact that even sentences where the subject NP's are non-specific or indefinite, as in (15a) and (16a), are doubled by clitics just as those that have specific or definite subjects, as in (15b) and (16b):

↗ discussion on the referential scale within which cross-linguistic clitic doubling can be situated. One such referential notion has to do with anaphoricity.

(15a) ɛnam$_i$ **o**$_i$=síré=ˡén. (non-specific)
animal 3SgPCL=ran=FE
'An animal ran'

(15b) ɛnám jɔ$_i$ **o**$_i$=síré=ˡén. (specific)
animal the 3SgPCL=ran=FE
'The animal ran'

(16a) owéj ɔ́βʊ$_i$ **mó**$_i$=jí ɔ́. (non-specific)
person one 3SgPCL=come NPM
'Somebody is coming'

(16b) owéej jɔ́ɔ$_i$ **o**$_i$=ɗérí=n ˡínúm. (specific)
person that 3SgPCL=know=FE something
'That person is intelligent'

What is crucial in the examples above, without going into details, is not specificity but anaphoricity, as both specific and non-specific subjects can be doubled. That anaphoricity is crucial to clitic doubling is evident as examples (15)–(16), repeated as (17)–(18) without anaphoric clitics, are ungrammatical:

(17a) *ɛnám síré=ˡén
animal ran=FE

(17b) *ɛnám jɔ síré=ˡén
animal DEF ran=FE

(18a) *owéj ɔ́βʊ jí ɔ́
person one come NPM

(18b) *owéej jɔ́ɔ ɗérí=n ˡínúm
person that know=FE something

I have shown that specificity has no place in clitic doubling constructions in Degema, as both specific and non-specific subject NP's can be doubled. Since there are no object clitics in Degema, a topicalized or focused object will not have any clitic doubling it. Doubling is only possible with subject NP's, given that there are subject clitics. Consider the following examples that have to do with focus:

(19a) ɪmánɛ́ˡtɛ́$_i$ **ɔ**$_i$=kíjɛ́=n ɔ́jɪ esen.
Imanete 3SgPCL=give=FE him fish
'Imanete gave him a fish'

(19b) ɔ́jɪ$_j$ nú ɪmánɛ́ˡtɛ́$_i$ **ɔ**$_i$=kíjɛ́=n t$_j$ ˡésén.
him FOC Imanete 3SgPCL=give=FE fish
'It was he who Imanete gave a fish'

(20a) ɪmánɛ́ˡtɛ́$_i$ **ɔ**$_i$=mɔ́n éni.
Imanete 3SgPCL=see.FE us
'Imanete saw us'

(20b) ɪmánɛ́ˡtɛ́$_i$ nú **ɔ**$_i$=mɔ́n éni.
Imanete FOC 3SgPCL=see.FE us
'It was Imanete who saw us'

Example (19b) shows that a focused object NP is not doubled by a clitic. Example (20) shows that clitic doubling is possible regardless of whether the subject NP is focused, as in (20b) or non-focused, as in (20a). Thus it is clear that clitic doubling in Degema has nothing to do with topicalization or focalization.

5. Second-position and Verb-adjacency

Other criteria that are thought of as accounting for the presence of clitic doubling are verb-adjacency and second-position (see Franks and King 2000). These criteria basically have to do with whether clitics originate as heads of Agr(eement) or as heads of arguments. Languages where clitics originate as Agr heads (verb-adjacent) are thought of as having clitic doubling whereas those in which clitics originate as heads of arguments (second-position) are considered as not having clitic doubling.

A characteristic difference between verb-adjacent and second-position clitics in terms of their syntagmatic position is that verb-adjacent clitics occur next to the verb and thus follow the constituent or constituents before the verb. These clitics are not separated from the verb, as in Romance languages like Spanish, French, Italian, and in Slavic languages like Macedonian and Bulgarian. Second-position clitics occur after the first word or first constituent of the clause, as in Slavic languages like Slovanian, Serbian/Croatian, Czech, and Slovak. Where do Degema subject clitics fall? Are they second-position or verb-adjacent? It appears that in some sentences Degema subject clitics are verb-adjacent, whereas in some they are second-position.[8] Consider the following examples:

(21) tatané **mó**=kpór íˡβí.
Tatane 3SgPCL=sing song
'Tatane is singing (a song)'

8) Tomić (2000) shows that both second position and verb-adjacent clitics can occur in a single language. She notes that clausal clitics in Macedonian '... whose heads are past or passive participles behave sometimes as verbal, sometimes as Wackernagel clitics' (p.299).

(22) tatané ɔ́=kú kpór íβi.
Tatane 3SgPCL=EPAUX sing song
'Tatane did sing (a song)'

(23) tatané ɔ́=sɪ kpór íβi.
Tatane 3SgPCL.NEG=still sing song
'Tatane still did not sing (a song)'

In (21), the subject clitic is adjacent to the verb, whereas in (22) and (23) it is not, since an auxiliary or a preverbal adverb separates it from the verb. In all three cases, however, the subject clitics occur in second position relative to the subject of the sentence (see Kari 2002b: 20ff., 2003a for a detailed discussion on second position in Degema). How does one determine to which type Degema subject clitics belong, since they occur ambiguously as second-position and verb-adjacent? It appears that the test to determine whether a language has second-position or verb-adjacent clitics is 'separability'. Franks and King (2000, p.261) note that 'in [Slavic] languages with verb-adjacent clitics, the clitic cluster remains adjacent to the verb ...'. Halpern (2001, p.104) notes that verb-adjacent clitics, which he refers to as *verbal clitics*, '... always appear adjacent to a verb and attach morphologically or phonologically to it'. Second-position clitics, however, can be separated from the verb. If one goes by what I would like to call 'separability test', then Degema clitics are not verb-adjacent but second-position clitics, since the clitic-verb sequence can be interrupted as in (22) and (23).

5.1. Second-position vs. Verb-adjacency: A Correlation with Clitic Doubling

Franks and King (2000) note that there is the possibility for a language to change from second-position to verb-adjacent. Bulgarian is a language where this transition is reported to have taken place.[9] The change from second-position to verb-adjacent is noted as giving rise to clitic doubling in Bulgarian, a phenomenon that was absent when the language had second-position clitics (Franks and King 2000, p.319).

Furthermore, it is thought that the difference in the syntactic behaviour of clitics in second-position and verb-adjacent languages also gives rise to clitic doubling. Franks and King (2000) note that 'in ...languages with verb-adjacent clitics ..., the clitics originate as Agr heads and the verb moves up to them through its extended projection. Because the clitics do not originate in argument positions, these positions can be filled by overt argument, resulting in clitic doubling ...' (p.371f.). With regard to the behaviour of clitics in second-position languages, they note that in such languages '... the pronominal clitics originate as heads of arguments which then move to Agr head positions.... Because the pronominal clitics originate in argument position, no clitic

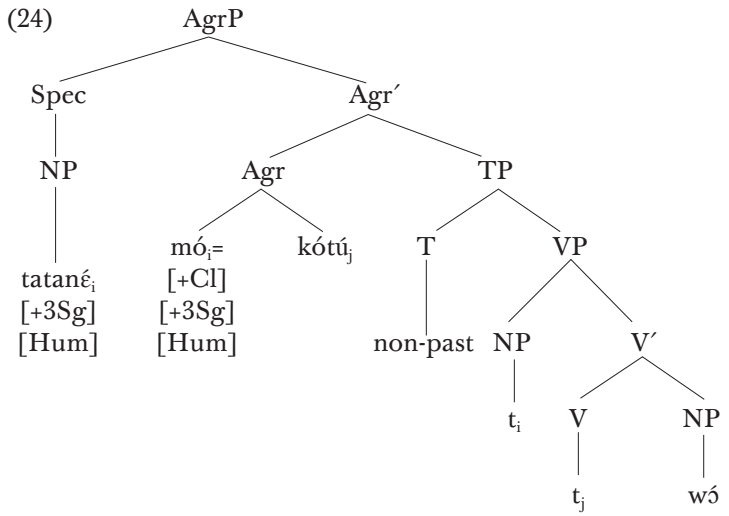
9) See also Tomić (2000) for a discussion on the change from second-position to verbal clitics. She notes that in Macedonian, the change from second-position to verbal clitics is still underway.

doubling is possible' (p.372). The interested reader is referred to Franks and King (2000) for details.

6. Clitic Doubling in a Second-position Language

In this section, I am going to discuss why clitic doubling is possible in a second-position language such as Degema. Consider example (24):

(24)



As example (24) shows (many processes in the phrase marker are assumed), the syntactic behaviour of Degema subject clitics is consistent with the assumptions about verb-adjacent clitics than with those about second-position clitics in the sense that (a) the subject clitic is seen as originating under Agr as a purely agreement marker, and not as originating within VP in argument position (b) the verb moves to (right adjoin to) the clitic, and not the clitic undergoing head movement (see Ndimele and Kari 2000, Kari 2003a for some discussion). Since Degema subject clitics are base-generated under Agr and do not involve movement to any head position, it allows the Spec position of AgrP to be filled by the moved subject NP that originates from within the VP, as shown in (11) and (24), thereby resulting in the clitic doubling the subject NP in Spec position of AgrP.

In Kari (2002b), it is argued that clitic doubling may not be tied to second-position or verb-adjacency. The argument is based on the observation that Degema subject clitics occur in second position yet they do not prohibit clitic doubling. In this paper, I give up the 'no correlation' view expressed in Kari (2002b) in favour of Franks and King's (2000) view that sees clitic doubling as being determined by whether the clitics are second-position or verb-adjacent. I also give up the view expressed in Kari (2002b), which assumes that Degema clitics were originally verb-adjacent clitics that

have become second-position clitics over time. Degema subject clitics were not verb-adjacent clitics.[10)]

The question that needs to be answered is why is clitic doubling possible in Degema, which I claim is a second-position language, given the view that clitic doubling is possible in verb-adjacent languages but not in second-position languages? I would like to make some assumptions in this regard. Let me take (24), for example. I noted that the syntactic behaviour of Degema subject clitics is consistent with that of verb-adjacent clitics than with second-position clitics in the sense that the subject clitic is seen as originating under Agr as a purely agreement marker, and that the verb moves to the clitic. My assumption in respect of this syntactic behaviour is that it may be a carry-over from the stage when these clitics existed as true (agreement) affixes (For the source of Degema clitics, see Kari 2002a or Kari 2003a for a more recent discussion). The verb-adjacency of Degema subject clitics, in an example like (21), may be a carry-over of the (agreement) affix-verb relation that, I assume, once existed. The location of subject clitics under Agr may also be a carry-over of the location of the (agreement) affix, assuming that the affix was located under Agr. Finally, movement of the verb to unite with the clitic, as shown in (24), may also be a carry-over of the behaviour of the verb when it moved to the (agreement) affix located under Agr to form a morphological unit with the affix. In all these assumptions, there is close-knit relationship between the verb and the (agreement) affix. These assumptions account for the possibility of clitic doubling in a second-position language like Degema. Again, these assumptions point to the fact that clitic doubling may be synchronically or diachronically related to verb-adjacency. Thus one can say that the relationship between clitic doubling and verb-adjacency in Bulgarian is synchronic, whereas that in Degema is diachronic.

---

10) The historical development of subject clitics could probably be as given below (cf. Kari 2002a, 2003a. See Kari 2003b for further discussion.):

affix-verb-affix (first stage)
↓
affix X verb X affix (second stage)
↓
clitic (X) verb (X) clitic (third stage)

The development of Degema clitics may have been in three stages. The first is the stage when clitics existed as affixes attached to the verb—a stage when no element interrupted the affix-verb sequence. The second shows the beginning of cliticization—a stage when it became possible for the affix-verb sequence to be interrupted. The third shows a stage when the affix lost its morphological unity with the verb, and thus became a clitic, being sometimes separated from the verb by an auxiliary, sometimes by a preverbal adverb (as in the case of subject clitics), and sometimes by an object pronoun beginning with a consonant (as in the case of non-subject clitics).

The precise period when Degema affixes became clitics or when an auxiliary or preverbal adverb broke the affix-verb sequence is unknown. This is probably because Degema does not have a long tradition of writing. The orthography of Degema was first published in 1975, and the first primer in 1977.

I mentioned the observation by Franks and King (2000) of the possibility of a language to change from second-position to verbal clitics as in the case of Bulgarian that changed from second-position to verb-adjacent, and so became associated with clitic doubling. I also mentioned Tomić's (2000) observation that Macedonian is changing from second-position to verbal clitics. The case of Bulgarian seems to suggest that language change might result in the acquisition of features that were not originally associated with the language that changed or is changing. Again, it also seems to suggest that language change might result in the relinquishing of features that were originally associated with the language that changed or is changing. If this is true, then we assume that the change of some affixes in Degema to clitics may not have done away completely with some of the features that, we assume, were associated with affixes, such as the movement of the verb to form a unit with affixes, the location of agreement affixes in Agr, and the verb-adjacency of affixes to the verb.

7. Conclusion

I have shown that, unlike Bulgarian and Macedonian, what licenses clitic doubling in Degema is not topicality or specificity, as specific and non-specific subject NP's, and focused and non-focused NP's could be doubled by a clitic. Also noted is the fact that clitic doubling in Degema is not associated with a preposition, as in a language like Spanish. This conclusion is based on the fact that in Degema the preposition does not participate in clitic doubling constructions in particular and in cliticization in general.

The assumptions that the Degema subject clitic is the head of Agr; that the underlying subject NP in VP moves to occupy the vacant Spec position of AgrP thereby providing the condition for anaphoricity, and that discourse factors of emphasis and/or familiarity also play a role in clitic doubling constructions are perhaps the strongest reasons for clitic doubling in Degema. I should, however, add that syntactic factors are stronger than discourse factors in the licensing of clitic doubling in Degema. Discourse factors only ensure the expression or suppression of the doubled NP after syntactic operations have taken place. My investigation also confirms Franks and King's (2000) observation that there is a correlation between clitic doubling and verb-adjacency or second-position, as the syntactic behaviour of Degema subject clitics, which I argue are second-position clitics, is consistent with that of verb-adjacent clitics that allow clitic doubling. That Degema, a second-position language, permits clitic doubling shows that languages transiting from one type to another carry some of their unique old features.

References

Borer, H. 1986. Introduction. In H. Borer (ed.), *Syntax and semantics 19: The syntax of pronominal clitics*, pp.1–11. Academic Press, Inc.

Chomsky, N. 1981. Principles and parameters in syntactic theory. In N. Hornstein and D. Lightfoot (eds.), *Explanations in linguistics*, pp.123–146. London: Longman.

Cook, V.J. and M. Newson. 1996. *Chomsky's universal grammar: An introduction*. Second edition. Blackwell Publishers.

Franco, J. 2000. Agreement as a continuum: The case of Spanish pronominal clitics. In F. Beukema and M. den Dikken (eds.), *Clitic phenomena in European languages*, pp.147–189. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Franks, S. 1998. Position paper: Clitics in Slavic. Workshop on Comparative Slavic Morphosyntax, Spencer, Indiana.

Franks, S. and Tracy H. King. 2000. *A handbook of Slavic clitics*. Oxford University Press, Inc.

Halpern, A.L. 2001. Clitics. In A. Spencer and A.M. Zwicky (eds.), *The handbook of morphology*, pp.101–122. Blackwell Publishers.

Haegeman, L. 1991. *Introduction to government and binding theory*. Blackwell Publishers.

Jaeggli, O.A. 1986. Three issues in the theory of clitics: Case, doubled NPs, and extraction. In H. Borer (ed.), *Syntax and semantics 19: The syntax of pronominal clitics*, pp.15–42. Academic Press, Inc.

Kari, E.E. 2001. On the grammar of clitics in Degema. *Journal of Asian and African Studies*, 61, pp.179–192.

———. 2002a. *The source of Degema clitics*. Languages of the World 25. München: Lincom Europa.

———. 2002b. *Cliticization, movement, and second position*. Languages of the World 26. München: Lincom Europa.

———. 2002c. On endoclitics: Some facts from Degema. *Journal of Asian and African Studies*, 63, pp.37–53.

———. 2002d. Distinguishing between clitics and affixes in Degema. *African Study Monographs*, 23, 3, pp.91–115.

———. 2003a. *Clitics in Degema: A meeting point of phonology, morphology, and syntax*. Ph.D. dissertation, Tokyo University of Foreign Studies.

———. 2003b. *Further evidence in favour of the affixal origin of Degema clitics*. Ms, Tokyo University of Foreign Studies.

Kayne, R. 1975. *French syntax*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Ndimele, O.-M. and E.E. Kari. 2000. *Where have the subjects gone?—An account of the pro-drop phenomenon in Degema*. Ms.

Pollock, J.-Y. 1989. Verb movement, universal grammar, and the structure of IP. *Linguistic Inquiry*, 20, 3, pp.365–424.

Rudin, C. 1996. On pronominal clitics. In M. Dimitrova-Vulchanova and L. Hellan (eds.), *Papers from the First Conference on Formal Approaches to South Slavic Languages*, 28, pp.229–246. University of Trondheim Working Papers in Linguistics.

———. 1997. Agr-O and Bulgarian pronominal clitics. In M. Lindseth and S. Franks (eds.), *Formal Approaches to Slavic Linguistics: The Indiana Meeting 1996*, pp.224–252. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications.

Schick, I.P. 2000. Doubling constructions in Balkan-Slavic languages. In F. Beukema and M. den Dikken (eds.), *Clitic phenomena in European languages*, pp.259–292. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Spencer, A. 1991. *Morphological theory: An introduction to word structure in generative grammar*. Blackwell Publishers Inc.

Tomić, O.M. 2000. On clitic sites. In F. Beukema and M. den Dikken (eds.), *Clitic phenomena in European languages*, pp.147–189. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【資料・研究ノート】

コートディヴォワール国立公文書館（ANCI）の植民地期資料について

佐　藤　　章
（日本貿易振興会アジア経済研究所）

Documents coloniaux des Archives nationales de Côte d'Ivoire (ANCI)

Sato, Akira
Institute of Developing Economies

Les documents administratifs rédigés et cumulés par le Gouvernement de la Colonie de la Côte d'Ivoire pendant son administration, déposés actuellement aux Archives nationales de Côte d'Ivoire (ANCI), constituent une riche collection sans pareille des documents historiques qui nous permet de reconstituer la réalité de la colonialisation française et de la société sous son administration. Les usagers des ANCI, cependant, doivent toujours se résigner au manque de commodité dû au mauvais arrangement avant d'apprécier la richesse de cette collection, c'est-à-dire que le manque de répertoire, le désordre des fiches, la mauvaise définition des sous-séries, etc. Considérant cette situation, l'auteur présente ici les observations resultant de recherches effectuées entre juillet et octobre 2002 aux ANCI, qui peuvent faciliter les travaux de consultation, à noter le nombre total estimé des documents, leur répartition selon les séries et année, la définition des sous-séries particulières aux ANCI, les taux d'application des sous-séries, etc.

1　ANCI の概要
2　ANCI での資料検索上の問題点
3　セリー（série）
4　資料のセリー別点数
5　目録のエントリーと目録カード
　5.1　目録
　5.2　目録カード
6　文書番号と場所番号
7　下位セリーの具体的内容と利用上の注意点
　7.1　目録カードのみのセリーで下位セリーを持つもの（CC, EE, GG, JJ, LL, TT）
　7.2　目録と目録カードからなるセリーで目録にのみ下位セリーを持つもの（BB）

Keywords: Archives nationales de Côte d'Ivoire (ANCI), archives, Côte d'Ivoire, documents historiques, administration coloniale
キーワード：コートディヴォワール国立公文書館，公文書館，コートディヴォワール，史料，植民地行政

7.3 目録と目録カードからなるセリーで目録カードにのみ下位セリーを持つもの（OO, PP）
7.4 目録と目録カードで異なる下位セリーが付与されているもの（DD, FF, HH, KK, MM, NN, QQ, RR）
7.5 下位セリーが付与されていないセリー（AA, SS）
8 収蔵資料の年代別点数
9 むすび

1 ANCIの概要

西アフリカ地域の歴史研究にとって，19世紀末に始まる植民地統治下で作成された行政文書の持つ重要性はとりわけ高い。行政官や軍人が書き記した任地情勢の報告は，当時の地誌・風俗・文化・政治・経済等について多くの情報を提供してくれるものである。また，植民地期の行政機構に多くを依存しつつ独立国としての歴史を開始した，いわゆるポスト・コロニアル国家としての西アフリカ諸国の現代史を再構成するうえで，植民地行政の実態を知ることには重要な意義がある。植民地期の行政文書の持つ今日的な価値はきわめて高い。

今日のコートディヴォワールを含む，西アフリカの広大な地域を植民地として統治したフランスは，国家・政府の記録を収蔵し，市民の閲覧に供するという近代的文書館（Archives）制度の発祥の地であることもあって，西アフリカ植民地においても早くから公文書の体系的収蔵を行っていた。1913年7月1日には，フランス領西アフリカ（Afrique occidentale française: AOF）――後にセネガル，モーリタニア，マリ，ニジェール，オートヴォルタ（ブルキナファソ），ベナン，コートディヴォワール，ギニアとして独立することになる8植民地の合邦――の総督府ならびにAOFを構成する各植民地の総督府に公文書保管所（dépôt d’archives）を設立することが定められている（Arrêté du 1er juillet 1913 créant au chef-lieu de chacune des colonies de l’A.O.F. un dépôt d’archives）。1943年からは，フランス領アフリカ植民地を人文科学・自然科学の観点から研究する国立研究機関である国立ブラックアフリカ研究所（Institut français d’Afrique noire: IFAN）が，AOFに所在する公文書館の運営を担当することとなり，公文書を学術的見地から保存・活用する体制が整備された。

コートディヴォワールのアビジャン市に所在するコートディヴォワール国立公文書館（Archives nationales de Côte d’Ivoire: ANCI）は，植民地期に設立された公文書館を母体とし，独立後に引き続き国立の機関として運営されてきたものである。現在は，共和国政府の内務省文書部（Direction des archives, Ministère de l’Intérieur）の管轄下に置かれ，歴史的文書の保管・整理ならびに日々生み出される政府公文書・官報・日刊紙の収集・整理・保存を行い，このコレクションを一般に公開している。アビジャン市の中心街プラトー（Plateau）地区の首相府の敷地内にあり，平日午前8時半から17時まで開館している。閲覧室は，同館館長をつとめたこともあるコートディヴォワールの著名な文筆家の名にちなみ，アモン＝ダビイの間（Salle d’Amon d’Aby）と名付けられている。16席しかないこぢんまりとした閲覧室であるが，修士論文・博士論文の準備とおぼしき学生や，法令を調べるため官報を閲覧に来る官僚などで毎日賑わっている。

ANCIの収蔵資料は，植民地期資料（Fonds ancien）と独立後資料（Fonds moderne）におおきく分けられる。歴史的観点からとりわけ重要なのは前者であり，ここには，法律・政令・通達等の法文書はもとより，植民地総督府の予算・人事・事業に関する内部

文書や通信文，植民地の政治・軍事・経済・社会情勢に関する植民地総督ならびに管区（cercle）・地区（subdivision）行政官の定期報告書，裁判記録などが含まれている[1]。また，行政活動に関する情報源として貴重な官報も，コートディヴォワール植民地発行の *Journal officiel de Côte d'Ivoire* は，1894 年の第 1 号から全巻，AOF 発行の *Journal officiel de l'Afrique occidentale française* も，1900 年以降全巻収蔵されている（但し，若干の欠号がある）。同館は，コートディヴォワール史研究にとっての世界でもっとも豊かなコレクションを誇る文書館といってよいだろう。

2　ANCI での資料検索上の問題点

ANCI で植民地期資料を閲覧する際に，利用者が共通して直面する問題は，資料検索システムの不備である。おおきく三つの問題がある。

第 1 に，製本された冊子体目録がわずかで，収蔵資料の全てがカバーされていないことである。後述するように，冊子体目録に収録された資料は 5000 点ほどにとどまり，これは筆者が調査結果から得た資料の総数（最低でも 2 万点以上）の 4 分の 1 程度にすぎない。したがって，資料検索には冊子体目録に加えて，目録カードも併せて調べる必要がある。

しかし，第 2 の問題として，ANCI では目録カードも十分に整頓されていない。ANCI の目録カードは，ごく一部の例外を除いて，日本の図書館でおなじみの，抽斗式でカードの順列が固定されたカード庫にではなく，資料保存用の A4 サイズの段ボール箱にかなり無造作な状態で詰め込まれている。目録カードは，文書の作成年代や下位分類といった一定の基準に則っていくつかの束にまとめられているが，この分別も決して厳密なものではなく，本来の分類に該当しない目録カードの混入が著しい。

第 3 の問題としては，分類番号に関する不備がある。ANCI の分類番号体系については後述するが，資料の一意性を特定するという本来の役割を備えた分類番号は，一部の資料にしか付与されていない。また，ANCI で用いられている下位分類番号には，分類基準が明確に示されていないものも多い。

このような問題のために，ANCI で目指す資料の探索を効率的に進めるには，多くの努力を要する状況となっている。コートディヴォワール歴史研究の発展という観点から見た場合，このような資料へのアクセス上の障害は，ANCI 収蔵資料の多くが，吟味解題される機会を得られないままに放置されているということを意味する。また，とくに日本人研究者についていえば，多くても年に一度，一回の調査滞在がせいぜい数週間から 2，3 ヶ月という訪問機会の希少さが，資料へのアクセスをさらに困難なものとしている。

これはまったく惜しむべき状況である。アーキビストに許されて資料庫を見せてもらったが，そこには，大量の植民地期資料が，あるものはつぶれかけた段ボール箱に雑然と押し込まれており，あるものは床からこれまた雑然と積み重ねられていた。コートディヴォワール史研究の第一級の資料が，このような半ば朽ちかけた状況で放置されている現状は痛ましい。実際，コートディヴォワールでは，雨漏りによる大量浸水で国立図書館（Bibliothèque nationale）の蔵書の多くが毀損する事故が 2001 年に発生しているが，同様の事故は ANCI でも起こりうる。また，2002 年 9 月に同国では内戦が勃発したが，仮に市街戦が発生した場合に ANCI の資料

1）管区，地区はいずれもフランス植民地統治期の地方行政区分。それぞれ植民地総督府直属の管区長官（Commandant de cercle），地区統括官（Administrateur de subdivision）が派遣され，行政を取り仕切っていた。

表 1 ANCI で採用されているセリー（上位分類記号）

AA 公布法令	FF 警察・刑務所	LL 航海・航空	QQ 経済
BB 公信	GG 教育・学術・芸術	MM 司法	RR 農業
CC 人事	HH 保健・扶助事業	NN 軍事	SS 労働・労働者
DD 行政一般	JJ 電信通信	OO 土地登記	TT 財政
EE 政治	KK 公共事業	PP 税関	mf マイクロフィルム

出所：Arrêté du gouverneur général de l'AOF, N° 5065 du 9 juillet 1953 を元に筆者作成。

が灰燼に帰する可能性も皆無ではない[2]。こういった事態を想定して全資料を早急にマイクロフィルムないしはデジタル化できれば理想的であるが，予算的制約から非常に困難であろう。現実的には研究者が細々と資料の吟味と解題に取り組んでいくしかない。

このようなことを踏まえ，本稿では，筆者が 2002 年 7 月から 10 月にかけて実施した，ANCI に収蔵されている植民地期資料の分類体系と収蔵状況に関する調査結果を整理しておきたい。今後 ANCI を利用する研究者がいちはやく貴重な資料の吟味に入っていけるように期待してのことである。次節以降順次，分類項目（セリー），資料のセリー別点数，目録のエントリーと資料カード，文書番号と場所番号，下位セリー，収蔵資料の年代別点数について述べることとする。

3 セリー（série）

ANCI 収蔵のすべての植民地期資料は，分野別に整理されている。19 分野が設定され，各分野は，I を除く A から T までの大文字のアルファベット 19 種によってそれぞれ代表されている。このアルファベットは「セリー」（série）と呼ばれ，上位分類記号としての役割を果たしている。19 種のセリーとそれぞれに対応する分野は表 1 に示す通りである。なお，このセリーの体系は，独立後の文書にも共通して適用されているため，これらと区別するために，植民地期の資料の場合にはアルファベットを二つ重ねて（例「AA」）表示するのが原則である。セリーには，この 19 種に加えてもう一つ，「mf」があり，マイクロフィルム化された文書に付与されている。

このセリーの体系は，1953 年に AOF 総督府が発令した「AOF の公文書館規定に関する政令」（Arrêté du Gouverneur général de l'AOF, N° 5065 du 9 juillet 1953. 以下「1953 年政令」とする）に根拠を持つ。1953 年政令では，表 1 で示したセリーに加え，「U」と「Z」があり，それぞれ「その他」，「私文書」という分類を代表しているが，現在 ANCI ではこの両セリーは使用されていない。

なお，1953 年政令は AOF 全域に適用されたものだが，旧 AOF 構成各国の国立公文書館が，今日にいたるまで引き続き 1953 年政令に準拠したセリーを使用しているかどうかは定かではない。確認できた限りでは，AOF 総督府の行政文書を収蔵するセネガル国立公文書館（Archives nationales du Sénégal: ANS）では，1953 年政令と異なるセリーが使用されている[3]。ANS の AOF 関連資料をマイクロフィルム化して収蔵して

2) 独立以来初の内戦となった，コートディヴォワール愛国戦線（MPCI）をはじめとする反乱軍 3 派と政府軍の間の戦争は，マルクーシ（2003 年 1 月 24 日），アクラ（同年 3 月 8 日）の両和平合意を経て，2003 年 7 月 4 日には紛争全当事者が戦争終結の共同宣言を出したことで，公式的には集結した。この内戦の推移に関しては，佐藤 2003 を参照されたい。

3) 例えば ANS では「D」は「軍事」に付与されている。ANS の AOF 関連文書のセリーについては，真島 2002, pp.184–189 掲載の一覧表を参照のこと。

表 2　ANCI における資料点数
（セリー別，暫定値）

セリー	資料点数	構成比（%）
AA	791	3.9
BB	4,044	19.7
CC	747	3.6
DD	3,014	14.7
EE	1,745	8.5
FF	635	3.1
GG	180	0.9
HH	870	4.2
JJ	148	0.7
KK	895	4.4
LL	110	0.5
MM	1,014	5.0
NN	1,661	8.1
OO	1,505	7.3
PP	1,052	5.1
QQ	765	3.7
RR	1,123	5.5
SS	143	0.7
TT	36	0.2
合　計	20,478	100.0

出所：筆者調査。

表 3　セリーごとの資料点数
（BB を除く，降順，暫定値）

セリー	資料点数	構成比（%）	上位からの比率累計（%）
DD	3,014	18.3	18.3
EE	1,745	10.6	29.0
NN	1,661	10.1	39.1
OO	1,505	9.2	48.2
RR	1,123	6.8	55.1
PP	1,052	6.4	61.5
MM	1,014	6.2	67.6
KK	895	5.4	73.1
HH	870	5.3	78.4
AA	791	4.8	83.2
QQ	765	4.7	87.8
CC	747	4.5	92.4
FF	635	3.9	96.2
GG	180	1.1	97.3
JJ	148	0.9	98.2
SS	143	0.9	99.1
LL	110	0.7	99.8
TT	36	0.2	100.0
合　計	16,434	100.0	

出所：筆者調査。

いる，フランス国立図書館の別館である海外領土公文書センター（Centre des archives d'outre-mer: CAOM, エクサンプロヴァンスに所在）では，ANS と共通のセリー体系が使用されている（Favier 2001, p.99）。

4　資料のセリー別点数

ここで「資料点数」という場合，計数上の単位となるのは，冊子体目録の 1 エントリーあるいは 1 枚の目録カード（に記載された 1 エントリー）である。一つのエントリーは，かならずしも単一の文書から構成されているわけではなく，複数の文書から構成されていることもある。ANCI 収蔵資料から例を挙げる。「1931/32 年度のコートディヴォワールにおける徴兵関係書類」と題された資料（分類番号 3N2，箱番号 53，場所番号 XIII–42–31/171。これらの番号の意味については後述）は，「AOF 総督発各植民地総督宛の基本規定と通達」，「原住民の徴兵に関するコートディヴォワール植民地司令官の指示と報告」，「管区発の報告と通信」，「徴兵統計」という 4 点の文書によって構成されている。すなわち，この資料の場合，表題に関連する複数の文書をとりまとめた一件書類（dossier）で，1 エントリーを構成していることになる。

では，ANCI にはこのような意味での資料が何点収蔵されているのだろうか。この点については，調査によって表 2 の結果を得た。計数の対象としたのは，10 冊のセリー別冊子体目録（表 4 を参照）と目録カードである。目録カードについては，専用抽斗に収められたセリー DD の目録カードと，セリー別に用意された文書保存用の段ボール箱計 23 箱（表 5 参照）に入っているものを対象とした。なお，表 2 の数値を「暫定値」としている理由は，この作業の終了後に発見した，目分量でおよそ 3000 枚前後と見積もられる

未整理の目録カードを勘定していないためである[4]。

この作業からは以下の観察が得られた。

①ANCIには分類されたものだけで少なくともおよそ2万点の資料が存在すること：上記計数作業の単純合計は2万478点であるが，以下に述べるセリーBBの文書管理上の手順を考慮すると，本来の資料総数はこれより少ないと考えられる。セリーBBは，分野を問わず受発信されたすべての通信（電報・手紙）を集成したものであるが，まず通信の正本をBBに収め，副本を該当する分野のセリーに収めるという文書管理方法が1953年政令で指示されている。仮にこの手順が全通信について悉皆実施されている場合，BBに分類されたすべての文書は，かならず他のいずれかのセリーに副本を持つことになり，この場合，ANCI収蔵資料の総点数は，計2万478点からBBの資料点数4044点を除した1万6434点ということになる（想定される最小値）。また，この処理手順が部分的にしか実施されていなかった場合には，資料点数は,1万6434点から2万478点の間となる。そして，これに後日発見した未計数目録カードが加わる。推定3000枚と見られるこの分を，すでに計数した分に足し上げると，1万9434点～2万3478点という数値が得られる。資料の散逸，未分類文書の存在，計数ミス，さらなる目録カードの発見などといった要素が考えられるだけに，この総数値はさらに変動する可能性があるが，総数が少なくとも2万点前後というのは，さしあたり確認できた資料規模として基準となるであろう。

②通信文書の数的卓越：もっとも点数が多いのはセリーBBであるが，前述のとおり同セリーに分類された資料は他のセリーと重複している可能性がある。仮に正副本をBBとそれ以外のセリーに割り振る処理手順が悉皆実施されていた場合，重複分を除いた，予想される本来の資料点数1万6434点に対して，通信文書4044点は実に24.6%を占めることになる。他方正副本を割り振る処理がまったく行われていなかった場合でも，総点数2万478点に対する通信文書の比率は19.7%という高率になる。ANCI収蔵資料の5分の1から4分の1が通信文書によって占められていると考えてよさそうである。

③セリー別の点数のばらつき：表2の集計結果からBBを除外し，資料点数の多いセリー順に並べ替えたのが表3である。BBについで点数が多いのがDD（行政一般，3014点）であり，以下EE（政治，1745点），NN（軍事，1661点），OO（土地登記，1505点），RR（農業，1123点），PP（税関，1052点），MM（司法，1014点）と続く。いずれも資料点数は1000点を超え，この7セリーで，BBを除く資料総点数の67.8%を占める。ANCIコレクションの中核的地位を占めるセリーと言える。続いて，KK（公共事業），HH（保健・扶助事業），AA（公布法令），QQ（経済），CC（人事），FF（警察・刑務所）の6セリーは資料点数が600～900点で，とりわけ点数が多いわけではないが，まとまった資料を備えた中位規模のセリーと言える。この6セリーで，BBを除く資料総点数の28.6%を占める。残るGG（教育・学術・芸術），JJ（郵便・電信通信），SS（労働・労働者），LL（航海・航空），TT（財政）は，資料点数が200点に満たない小規模セリーであり，これら5セリーでも，BBをのぞく資料総点数の3.8%を占めるのみである。これらの分野では，資料は事実上欠落していると言っていいかもしれない。

5　目録のエントリーと目録カード

前節で検討した資料に対応して，冊子体目録（répertoires）のエントリーあるいは目録

4）新たに発見した目録カードは，資料庫に雑然と積まれた段ボール箱の中にばらばらの状態で詰め込まれていたものである。

表 4　ANCI で作成されたセリー別資料目録 (1)

セリー	書 誌 情 報	所収の資料点数	目録化率 (2)
BB	Julien Gueu, *Répertoire Série BB*: *Correspondance générale* 1844–1925, Abidjan: Archives naionales, 1975.	958 点	23.7%
DD	*Répertoire de la série DD*.(3)	469 点	15.6%
FF	Motchian et Louis, *Répertoire numérique détaillé de la série FF* (*Police et prison*) 1862–1958, Abidjan: Direction des archives de Côte d'Ivoire, 1987.	219 点	34.5%
HH	Yao Gbaka, *Répertoire numérique détaillé de la série HH* (*Santé et assistance*) 1904–1934, Abidjan: Archives nationales, 1983.	561 点	64.5%
KK	Georges F. Kouyessein, *Répertoire série KK*: *Travaux publics et transports* 1897–1925, Abidjan: Archives nationales,1975.	217 点	24.2%
MM	Joseph Ouattara Fangayerba, *Répertoire numérique de la série MM* (*Justice*) 1897–1925, Abidjan: Direction des archives, 1976.	297 点	29.3%
NN	Zadi Laurent, *Répertoire de la série NN* (*Affaires militaires*) 1889–1936, Abidjan: Direction des archives de Côte d'Ivoire, 1978–1979.	723 点	43.5%
OO	Louis Motchian Ehourade, *Répertoire numérique détaillé de la série OO* (*Domaine et enregistrement*) 1895–1959, Sous-direction des archives de Côte d'Ivoire, 1992.	902 点	59.9%
PP	Agoussi Teby Henri et Bakayoko Seydou, *Répertoire numérique détaillé de la série PP* (*Douane*) 1892–1952, Abidjan: Archives nationales, 1991.	607 点	57.7%
QQ	Albert Kanon, *Répertoire Série QQ*: *Affaires économiques*, 1892–1925.	127 点	16.6%
RR	Emmanuel Besse et als., *Répertoire de la série RR* 1895–1925 (*Agriculture*, *service zootechnique*, *forêt*), Abidjan: Direction des archives de Côte d'Ivoire, 1979–1980.	180 点	16.0%

注：(1) セリー mf の目録は除いた。また，セリー別以外の目録としては以下の 1 点がある。Cissé Ibrahim, *Répertoire des archives du Burkina Faso en dépôt aux archives de Côte d'Ivoire*, Abidjan: Direction des archives de Côte d'Ivoire, 1988. (2) 当該セリーの総資料点数のうち目録化されている割合を示す。(3) DD の目録は，製本化されたものではなく，専用抽斗に綴じられた目録カードである。出所：筆者調査。

カード（fiches）が作成されている。エントリー・目録カードともに，①セリー（ないし分類記号。後述），②文書を構成する資料の概要と資料が作成された年，③場所番号または箱番号（後述）という三つのフィールドから構成される。

5.1　目録

セリー別の冊子体目録は 10 点作成されている（ここではセリー mf の目録は除く）。また，すでに触れたが，セリー DD の一部の目録カードは専用抽斗に綴じられており，段ボール箱に収納された他の目録カードと違って散逸のおそれが少ないので，ここでは冊子体目録に準ずるものとして取り扱う。表 4 には，冊子体目録 10 点とこの抽斗に収められたセリー DD の目録カードの分を含めて一覧にした。以下，本稿で単に「目録」という場合，これらを指すものとする。

表 4 に掲載した 11 点の目録に収載された資料点数は，合計 5260 点である。整理状況の悪い目録カードに当たる苦労を軽減してくれるという点で，これらの目録は有用なものではあるが，いずれも対象セリーの一

部の資料しか扱っていないうらみがある。対象セリーの資料総点数に対してどれだけの資料を目録化しているかを示した数値を「目録化率」として，表4に記した。もっとも目録化率が高い目録HHでも64.5%にとどまる。さらに目録OOと目録PPが50%台を示すのを除いては，目録化率は軒並み低く，DD, QQ, RRでは15%前後という低率である。

また，目録のほとんどは植民地統治期のうちの限られた期間のみを扱っているが，このように対象期間を限定した目録にしても，当該期間の全資料を網羅してはいない。例えば，目録BBは1844～1925年を対象としたものだが，箱入りの目録カードには，この対象期間に属するものが多数見つかる（ちなみに，目録化されたものについては目録カードは基本的に廃棄されているので，重複はない）。

部分的な目録化しかなされなかったことの理由は定かにはわからない。この理由を推測するための貴重な記述が目録HHの解題に見いだされる。目録HHは1904年から1934年の資料を扱ったものだが，目録編纂者によれば，目録化の対象となった資料群は，1934年のバンジェールヴィル（Bingerville）からアビジャンへの首都移転の際に，アビジャンに運び込まれたまま乱雑に放置されていたものだという（Yao 1983, p.1）。

この指摘に従えば，次のように状況を想像することが可能である。本来，収蔵資料は閲覧者の求めに応じていつでも探り当てられるような，資料ごとに割り当てられた固有の場所に保管されていなければならないのだが，元に戻す際のアーキビストの配架ミス，目録HHの例のような保管場所の変更や移転の際の事故などによって散逸が進み，資料はどこかに存在するが，場所を特定できないという状況が進行する。アーキビストは，どこに何があるか個人的には把握しているだろうが，引継ぎがなされない場合には，その知識は失われてしまう。過去数十年にわたってこのような状況が頻繁に繰り返されてきたのではないか。

おそらく，目録作成に取り組んできた歴代のANCIのアーキビストは，同館資料庫の混乱した状況を前にして，さしあたりある程度のまとまりを持った資料群を対象にして目録化に着手したのではないか。その意味で，現在刊行されている目録は，未完の資料整理作業の途中経過報告と言えるかもしれない。

5.2 目録カード

いずれにしろ，閲覧者にとっては，セリーごとの資料の全体像を摑むには，目録に当たるだけでは不十分だということである。目録カードは前述のとおり暫定値で1万5218枚が存在（計数作業の単純合計値2万478点から，目録収録分5260点を除した数）し，ANCIの資料点数の4分の3をカバーする。ANCIでの資料探索の要は目録カードである。目録カードの様式はまちまちである。もっとも数が多いのは，オレンジ色ないしピンク色をしたハガキ大の用紙を縦に使い，手書きで各フィールドの情報を記載したものである。手書きのものの判読はしばしば困難である。次に数が多いのは，米ドル紙幣程度の大きさの水色の用紙を横に使ったもので，これには，各フィールドの記載情報をタイプ打ちした紙が貼り付けてある。またこの二つの形態以外にも，画用紙，レポート用紙，使用済み保存用ファイルの表紙とおぼしき紙など，様々な用紙が，様々なサイズで利用されている。おそらく，こういった用紙と記載手段のばらつきは，文書整理作業の時代的変遷を物語るものであろう。

目録カードはセリーごとに分別され，一定の基準に則って麻紐で束ねられている。束分別の基準は主に分類番号と年代であるが，中には「資料の所在不明のもの」といったものもある。ほとんどすべての束に，分別基準を記したラベルがついているので検索の助けになる。例えば，セリーAAの場合，八

表 5　ANCI で使用されている目録カード収納箱

No.	箱　名	No.	箱　名	No.	箱　名
1	箱【Série A 1892–1960】	8	箱【Série D】(3/4)	16	箱【Série K (suite), L, M】
2	箱【Série B 1849–1919】	9	箱【Série D】(4/4)	17	箱【Série M (suite), N】
3	箱【Série B 1920–1931】	10	箱【Série E I】	18	箱【Série N (suite)】
4	箱【Série B 1932–1939】	11	箱【Série E II】	19	箱【Série N (fin), O】
5	箱【Série C 1C0 ～ 1C26, 2C1 ～ 2C13. 1897 ～ 1960 + fiches non datées】	12	箱【Série E III】	20	箱【Série O (fin), P】
		13	箱【Série EE】(4/4)	21	箱【Série Q】
6	箱【Série D】(1/4)	14	箱【Série F et G】	22	箱【Série R】
7	箱【Série D】(2/4)	15	箱【Série H, J, K】	23	箱【Série R (fin), S,T】

注：【　】内は箱表面の記載事項。(　) 内は，同セリーの箱の個口を示す筆者の注記である。「No.」は整理のために筆者が振ったものである。出所：筆者調査。

つのカード束があり，それぞれ，「セリー A 1892–1919 年」，「セリー A 1920–1929 年」，「セリー A 1930–1939 年」，束「セリー A 1940–1949 年」，「セリー A 1950–1959 年」，「セリー A 1878–1959 年」（この束は最初の 5 つの束のカードとは形状が異なるカードをまとめたものである），「セリー A 1960 年代」，「セリー A 年号なし」というラベルが付されており，おおむねその通りの内容となっている。ちなみに，各束のラベルには，1995 年の大統領選挙で使用された投票用紙が廃物利用されており，このことから現在目にすることのできるラベルの付与作業は過去 7 年の間に実施されたものと見られる。

計数作業の過程では，束の性格がまったく判然としない雑然とした束をいくつも発見した。また，ラベルに記載された内容と異なるカードが混入しているケースも多数あった。これらいずれの場合も，アーキビストの承認を得て，筆者ができる範囲で整理を行った。しかし，この束方式の場合，一閲覧者がこのように整理し直すことができる一方で，閲覧者が勝手に順番を入れ替えたり，別の束に移したりすることも同様に容易なことになる。目録カードは常に散逸，混乱の危険に晒されているわけである。

目録カードの束は，A4 サイズの段ボール製の資料整理箱に収められている。日本でも「ファイルボックス」などの名称で販売されているタイプのものである。箱には，セリー名が記されている。同一セリーで複数の箱にわたる場合は，年代や連番などが明記してある。数が少ないセリーについては，複数のセリーが一つの箱にまとめられている。ANCI では表 5 に示すとおり，2003 年 1 月の時点で，23 箱がある。

6　文書番号と場所番号

目録ないし目録カードで目的の資料を探索し，閲覧請求をする際に必要となるのが分類番号である。分類番号には 2 種類ある。閲覧請求には原則としてこの二つの分類番号が必要である。

ひとつは，外部参照用の整理番号で，「文書番号」（Cote archive: CTA）と呼ばれるものである。「1EE38」といったかたちをとる。①冒頭のアラビア数字（1 ～ 2 桁）＋②アルファベット 2 文字＋③末尾のアラビア数字（1 ～ 3 桁）という三つの構成要素から成っている。②は前述したセリーを表す。上位の分類記号である。これに前置される①は，

下位の分類記号（sous-série。以下「下位セリー」とする）である。これについては第7節で述べる。末尾の数字は，当該分類の資料に与えられる通し番号である。また，この三つに加えて，第4の要素として，③に続いて丸カッコに閉じたアラビア数字が用いられることがある（以下これを④とする）。「1EE38(9)」というかたちとなる。これは「1EE38」で一括された資料に，さらに下位分類を設けた場合の記載方法で，丸カッコ内は，1から始まる連番となる。

もうひとつの分類番号は，資料の置き場所を示す番号である。これは，書庫のどこにあるかを意味するもので，文書庫に出入りするアーキビストが使う内部参照用の整理番号である。これに関しては，当初は，「場所番号」（Cote topographique: CTP）という，ローマ数字とアラビア数字を組み合わせた番号が使われていた（例：XXI–46–19）が，1975年以降これを順次廃止し，1～4桁のアラビア数字からなる「箱番号」（Numéro de boîte）が用いられることとなった。とはいえ，この移行は四半世紀を経てもなお完了していない。目録カードによっては旧番号しかないものがあり，これがなお有効である場合と，そうでない場合がある。

とはいえ，この二つの分類番号を備えたエントリー・目録カードは，あくまで理想型である。冊子体目録のエントリーの場合はすべてに上記①～③（下位セリーを持たない場合は②＋③。いずれのケースでもこれに④が加わる場合がある）を備えた文書番号と場所番号・箱番号が記載されているが，目録カードでの文書番号の振られ方はまちまちである。セリーのみ（①）あるいはセリーと下位セリー（①＋②）のみという場合が圧倒的に多い。これはもはや，個々の資料に一意性を付与する分類番号というよりは，分類カテゴリーを示す目印でしかない。

目録カードでは，セリー＋下位セリー＋連番（①＋②＋③）という，文書番号の体裁を整えた記号が付されたものが相当数存在するものの，この場合は例外なく同じ番号をつけたカードが複数存在する。例えば，「2EE3」という番号を備えたカードが20枚あったりする。理想的な文書番号の振り方に従えば，この20枚のカードには第4の要素を加えて，「2EE3(1) ～ 2EE3(20)」という，一意性を備えた番号が振られなければならないはずだが，目録カードのレベルでは，この原則はほとんど守られていない。このため，カードをすでにチェックしたか未見であるかの確認には注意を要する。

また，一つの目録カードに複数の文書番号（とおぼしきもの）が記載されているケースも多々ある。これは特にセリーMMによく見られる。典型的な例は，カード左肩に「2M5」といった①＋②＋③タイプの番号が振られ，カード右下に「MM123」といった①＋③タイプの番号が振られたものである。どちらが有効なのかは，アーキビストに資料請求してみるまでわからない。この例が物語るものは，ANCIにおける目録カードの分類において，目録化と同様，時代時代で分類が試みられては，部分的なままで放置されてきたという歴史である。なおこのような状況であるため，ANCI資料を論文に引用する際には，分類番号と場所番号・箱番号を記したうえで，さらに，エントリー・目録カードに記された文書の概要も明記するのが確実である。

7 下位セリーの具体的内容と利用上の注意点

前節でみたとおり，目録カードのレベルでは，文書番号は本来の機能を十分に果たしておらず，事実上，分類カテゴリーを示す目印でしかない。もちろん，それはそれとして資料探索の手がかりになることは確かである。特に下位セリーは，19種類しかない大分類（セリー）を補い，目的の資料を探索する範

表 6　1953 年政令で定める AOF 公文書館でのセリー，下位セリーの詳細な内容

A　法令（Actes officiels）

法規集：法（lois），政令（décrets），省令（arrêtés），決定（décisions），通達（circulaires），業務命令（ordres de service）．

（備考：発令順に配列。理論的にこのセリーに該当となる官報（les journaux officiels）は別途整理すること）

B　公信（Correspondance générale）

発信・受信記録簿（registres d'enregistrement au départ et à l'arrivée）

発信・受信文整理ファイル（classeurs des correspondance au départ et à l'arrivée）

発信・受信電報（collections des télégrammes au départ et à l'arrivée）

（備考：カテゴリーごとに時系列配列。各公信の写しをセリー C 以下の主題別セリーにも収めること）

C　人事（Personnel）

（備考：セリー N に該当する軍事要員とセリー M に該当する司法要員以外のすべての人員を対象とする）

1C　各職員記録（*Dossiers de personnel*）

本国派遣職員・現地職員（cadres généraux et locaux）：行政官（administrateurs），一般行政職員（agents d'Administration générale des Services civils），原住民担当職員（agents d'Administration générale des Affaires indigènes），補助員（commis），通訳（interprètes），助手（auxiliaires）．

専門職員（personnel）：農業（Agriculture），鉄道（Chemin de fer），暗号（Chiffre），土地登記（Domaine et Enregistrement），税関（Douanes），水利森林（Eaux et Forêts），畜産（Elevage），教育（Enseignement），気象（Météorologie），鉱山（Mines），科学研究（Recherche scientifique），保健（Santé），会計・財務（Services comptables et financiers），通信（Transmissions），労務（Travail），公共事業（Travaux publics），地理（Service géographique），国庫（Trésor）．

（備考：1C は姓名順に配列。勤務評定（les notes du personnel）はここに収める）

2C　職員身分（*Statut de personnel*）

任命（nominations），配属（affectations），人事異動（mutations），応募（demandes d'emploi），解雇（licenciements），休暇（congés），出張（passages），家族（familles），検定・選抜試験（examens et concours）．

勤務規則（discipline），査問委員会（commissions d'enquête），職員倫理（responsabilité des fonctionnaires），懲罰（sanctions）．

栄典（distinctions honorifiques），賞表（témoignages de satisfaction）．

（備考：2C は主題別に分類する）

D　行政一般（Administration générale）

1D　調査一般（*Etudes générales*）

調査・研究（études），観察報告（notices），モノグラフ（monographies），資料一般（documentation générale）．

出張所定時報告（journal du poste）．

周知活動・政治宣伝（information et propagande），公報（bulletin de renseignement），新聞（presse）．

統計（statistique）．

2D　行政組織（*Affaires administratives*）

植民地・管区・出張所の編成（organisation administrative des territoires, cercles et postes），事務所の権限（attributions des bureaux），執務時間（heures d'ouverture）；執務手順（passation de service）；定期的提出書類（dossiers des pièces périodiques et correspondance relative à ces pièces），文書保管（tenue et conservation des archives），印刷物申請（demande d'imprimés），印刷所（Imprimerie officielle），暗号（Chiffre）．

来訪者（déplacements de personnalités），儀典（protocole），祝典・式典（fêtes et cérémonies），寄付（souscriptions）．

法・政令の公布（promulgations des lois et décrets）．

行政監査（inspections des Affaires administratives）；フランス海外領土出張監査（Inspection mobile de la France d'Outre-Mer）．

全権コミューン（communes de plein exercice），混成コミューン（communes mixtes），市街地（centres urbains）.

3D 委員会・議会（*Conseils et assemblées*）

閣議（Conseil de Gouvernement），植民地評議会・領土議会（conseil général et assemblée territoriale），諮問評議会（conseil privé），省幹部会（conseil d'administration），AOF 大評議会（Grand Conseil）.

行政訴訟（Tribunaux administratifs）：争訴委員会（Conseil du Contentieux），コンセイユ・デタ（Conseil d'Etat）［フランスの行政裁判所］.

4D 身分証書・後見制度（*Etat civil et curatelle*）

欧州人・アフリカ人の身分登録簿（registres d'état civil européen, africain）；5 カ年表（tables quinquennales）.

後見・保佐決定（jugements supplétifs），公正証書（actes de notoriété）.

相続（successions）.

通信（correspondances diverses）.

5D センサス（*Recensement*）

センサス結果（Cahiers de recensement）；通信（correspondances diverses）；人口の移動（mouvements de la population）.

6D 租税（*Impôts et taxes*）

人頭税（capitation），納税台帳（établissements des rôles），徴税（recouvrement de l'impôt），原住民首長への徴税報奨金（remise aux chefs indigènes sur le produit de l'impôt），税の減免（dégrèvements），登録・許認可関連（correspondances relatives aux patentes et licences），納税台帳作成・徴税・争訴・報奨金・税その他の事項に関する委員会（commission de classement des rôles, recouvrement, contentieux, remises, taxes diverses）.

7D 選挙（*Elections*）

選挙人名簿（listes électorales），登録（inscription），改訂（révision），選挙権剥奪（radiation）；選挙資材（organisation matérielle des élections），投票実施（opérations électorales），投票所（bureaux de vote）；委任投票（vote par procuration），公務員・軍人の投票（vote des fonctionnaires, des militaires）；投票の自由と誠実さ（libertés et sincérité des votes）；選挙結果（résultat des élections）.

8D 地図（*Cartographie*）

測量（topographie），道路図（itinéraires）；測量部（Service géographie）；地図（cartes）・略図（croquis isolés）.

E 政治（Affaires politiques）

1E 政治一般（*Politique générale*）

年次政治報告書（rapports politiques annuels）．条約（traités）．政治教育（instructions politiques）；政党活動（activité des partis politiques），政治的理由による拘束と国外追放（internés et déportés politiques）.

行政長の巡視と報告（tournées des chefs de circonscription, rapport）.

2E 「原住民」政策（*Politique « indigène »*）

原住民の統率（commandement indigène），カントン長（chefs de cantons），カントン長書記（secrétaires des chefs de cantons），ヴィラージュ長（chefs de villages）.

原住民首長と名士の監視（surveillance des chefs et notables），原住民首長・政治的任務従事者・情報提供者の評定（notes des chefs, agents politiques et informateurs）.

村落総代居住区（villages de représentants）；名士評議会（Conseil des notables）；原住民の会合（palabres）.

行政官の懲罰権限（pouvoirs disciplinaires des administrateurs）.

3E 宗教団体（*Cultes*）

宣教団（missions religieuses），カトリック・プロテスタント教会（églises catholique, protestante），宗教的儀式（cérémonies religieuses），聖職者（congrégations），教団運営の学校（écoles des missions）.

4E イスラーム政策（*Politique musulmane*）

通信（correspondances），指示（instructions），報告（rapports）；イスラーム布教活動（propagande musulmane），イスラーム同胞団・指導者・有力者の監視（surveillance des confréries musulmanes, marabouts et personnages religieux），個人ファイル（fiches individuelles）.

メッカ巡礼（pèlerinage à La Mecque）.

5E　対外政策（*Relations extérieures*）

列強および外国植民地との関係（Relations avec les puissances et colonies étrangères）；領事（consulats）.

近隣の諸領土・北アフリカ・仏領赤道アフリカとの関係（Relations avec les territoires voisins, Afrique du Nord, Afrique équatoriale française）.

国境の確定（délimitation de frontière），行政単位の地理的境界（limites territoriales de la circonscription）.

F　警察・刑務所（Police et prisons）

1F　警察（*Police*）

警察活動（sûreté générale），諜報活動（espionnage），外国人の監視（surveillance des étrangers），犯罪人引き渡し（extraditions），国外追放（expulsions），滞在禁止（interdictions de séjour），外出禁止（résidence obligatoire），帰化（naturalisations），身分証明書（cartes d'identité），欧州人の個人ファイル（bulletins de renseignements individuels sur les Européens），家族財産の調査（recherche dans l'intérêt des familles）.

結社申請（déclarations d'associations）.

地方警察・自治体警察（Police locale et municipale），警察署（commissariat de Police）；カフェ（café），飲料提供店舗（débits de boisson），酩酊（ivresse），賭博（jeux de hasard），売春（prostitution）；墓地管理（police des cimetières），埋葬（inhumations），改葬（exhumations）；屠殺場（abattoirs），食肉業（boucheries），家畜管理義務（divagation des animaux），狂犬病（rage），保護家畜保管所（fourrière）.

武器・弾薬（armes et munitions），銃器所持許可証の交付（délivrance de port d'armes），武器管理（contrôle des armes），武器密輸（contrebande d'armes）.

2F　**刑務所**（*Prisons*）

刑務所組織（régime des prisons），刑務所監督委員会（commissions de surveillance des prisons），保護観察付き釈放（libération conditionnelle），刑罰（service pénitentiaire），本国領土追放刑（relégation），囚人名簿（registres d'écrou），脱獄（évasions），受刑者移送（transport des condamnés），懲罰労働（main-d'œuvre pénale）.

G　教育・科学・芸術（Enseignement, sciences et arts）

1G　教育（*Enseignement*）

地方主幹初等学校（écoles régionales），村落初等学校（écoles de villages），職業教育部（sections professionnelles），作業実習（travail manuel），学校農園（jardin des écoles），農村学校（écoles rurales），遊牧民学校（écoles nomades）.

上級初等学校（écoles primaires supérieures），成人教室（cours d'adultes），職業教育校・教員養成校（écoles professionnelles et normales），コーラン学校（écoles coraniques），イスラーム寄宿学校（médersas）.

中等教育（enseignement secondaire）.

高等教育（enseignement supérieur），高等教育研究所（Institut des Hautes Etudes）.

体育・スポーツ（enseignement physique et sports）.

教育行政（secteurs scolaires），休暇（vacances scolaires），奨学金（bourses），補助金（subventions scolaires），私立学校の監督（contrôle des écoles privées）.

2G　科学・芸術（*Sciences et arts*）

科学研究（recherche scientifique），歴史・科学研究委員会（Comité des études historiques et scientifiques），国立ブラックアフリカ研究所（Institut Français d'Afrique Noire），科学研究局（Office de la Recherche scientifique），発掘調査（fouilles），調査団（missions scientifiques）.

美術館（musées），美術展（expositions artistiques），演劇公演（théâtres），演奏会（concerts）.

図書館（bibliothèques），法定納本（dépôt légal）；美術品・知的所有権（propriété artistique et littéraire）.

H　保健・扶助事業（Santé et assistance）

1H　保健衛生事業（*Services sanitaires*）

保健行政（service de Santé），病院（hôpitaux），医務室（infirmeries），軍施療所（ambulances），らい病治療院（léproseries），原住民無償診療（A.M.I.）［Assistance médicale indigène の略］，産院（maternité）；薬局（pharmacie）.

眠り病（maladie du sommeil），伝染病（épidémies），黄熱病（fièvre jaune），天然痘（variole），らい（lèpre）；予防接種（vaccinations），公衆衛生（hygiène et salubrité publiques），事業許認可・

立ち入り検査（patentes de santé et arraisonnements）.
保健委員会（conseil de santé），衛生委員会（conseil d'hygiène），保健衛生要員（agents sanitaires）.

2H 扶助事業（*Assistance publique*）

慈善施設（établissements de bienfaisance），支援団体（société de secours），社会保障（service social）；慈善事業（œuvres），相互扶助（mutualités）；貧窮者支援（secours aux indigents），救済院（hospices），精神病院（asiles d'aliénés）.
赤十字（Croix-Rouge）.
混血児（métis），戦災孤児（pupilles de la Nation）.

J 郵便・電信通信（Télécommunications）

郵便業務（service postal），郵便物（courriers），郵便局（bureaux postaux）；本国向け・植民地内向け郵便為替（mandats postaux métropolitains et locaux），郵便小包（colis postaux）.
電報業務（service télégraphique），回線設置・保守（construction et entretien des lignes），電話（téléphone），ケーブル（câbres）.
無線電信（télégraphie sans fil），無線機（radio）.
郵便貯金（Caisse d'Epargne）.

K 公共事業（Travaux publics）

公共事業（service des Travaux publics），道路・橋梁（routes et ponts），河川航路・フェリー（voies fluviales et bacs）；港湾（ports），錨地・埠頭（rades et wharfs）；保護建築物とそれ以外の建築物（bâtiments classés et non classés），都市計画（urbanisme），交通路（voirie）.
鉄道（chemin de fer），工業用狭軌鉄道（voies Decauville），鉄道輸送（transport par fer）.
電気（électricité），排水（adductions d'eau）.
農村土木（génie rural）.
潅漑（hydraulique pastorale）.

L 航海・航空（Navigation maritime et aérienne）

1L 戦艦（*Marine de guerre*）

艤装（arsenaux），水兵募集（recrutement des matelots），フランスおよび外国の戦闘用艦艇（navires de guerre français et étrangers）.

2L 商艦（*Marine de commerce*）

海運業者（compagnies de navigation maritime）；管制（mouvements des ports）；船舶登録（inscription maritime）；海事審判（justice maritime），船員共済（Caisse de prévoyance des marins）；接岸（accostages），座礁（échouements），遭難（naufrages）；灯台・浮標（phares et balises）；潟湖（lagunes）.

3L 気象学（*Météorologie*）

気象業務（service météorologique），気温（température），風向風力（vents），降水（pluies）.

4L 航空（*Aviation*）

航空会社（compagnies d'aviation），航空路（lignes aériennes），航空運輸（transports aériens），飛行場（terrains d'aviation）.

M 司法（Justice）

司法組織（organisation judiciaire），法律（codes），総則（généralités）.
民事裁判・商事裁判（justice civile et commerciale）：フランス人裁判（justice française）；原住民裁判（justice indigène），一審裁判所・二審裁判所（tribunal du 1er degré, du 2e degré），植民地控訴院（tribunal colonial d'appel），認可判決部・破棄判決部（chambre d'homologation, d'annulation），慣習法裁判所（tribunaux coutumiers），陪席裁判官（assesseurs），判決一覧（relevé des jugements）.
刑事裁判（justice pénale）：限定治安裁判所・拡大治安裁判所（justice de paix à compétence limitée, à compétence étendue），一審裁判所（tribunal de 1ère instance），重罪院（cour d'assises）；旧戦犯裁判所（ex-tribunaux criminels）；司法記録（casiers judiciaires）.
司法警察（police judiciaire）；裁判事務嘱託（commissions rogatoires）；検察関連（relations avec le Parquet）.
判事（magistrats），書記（greffiers），執達吏（huissiers），公証人（notaires）.

N　軍事（Affaires militaires）

1N　軍事作戦（*Opérations militaires*）

領土拡大（expansion territoriale），軍隊史（histoire militaire），作戦報告（rapports d'opération），命令・指導（ordres et instructions），計画（plans）．

軍事作戦（campagnes militaires），略奪作戦（rezzous）．

2N　軍隊組織（*Organisation militaire*）

通信（correspondances diverses），国境守備（défense des frontières），国内防衛（défense intérieure），配備（répartition des troupes），方面・軍管区（régions et cercles militaires），出動要請（réquisition de la force armée）；最高作戦会議（conseil de la guerre），軍法会議（justice militaire）；動員（mobilisation）．

3N　軍事要員（*Personnel militaire*）

募集（recrutement），人員表（tableaux de recensement），欧州人の兵役志願（engagements européens），欧州人の召集（appels des Européens），原住民兵役志願（engagements des indigènes），徴兵委員会（commissions de recrutement），徴兵検査検討会（conseil de révision）．

欧州人・原住民予備役（Réserves européennes et indigènes）．

恩給（pensions），退役後就職斡旋（campagnes），生存証明書・死亡証明書（certificat de vie et de décès des militaires），軍人手帳（livrets militaires）．

旧従軍兵士（anciens combattants），軍人子弟（enfants de troupe）．

4N　憲兵隊・管区守備隊（*Gendarmerie et gardes-cercle*）

組織（organisation），配備（répartition），管理（contrôles），制服（habillement），装備（équipement），武器（armement）；俸給（soldes），年金（pensions）．

個人ファイル（dossiers individuels）．

現地人兵（goumiers）．

5N　戦争期（*Période de guerre*）

志願兵部隊（légion des combattants），捕虜（prisonniers de guerre）．

（備考：下位セリー5Nに該当するのは，戦時に組織され，敵対停止後に廃止された組織・部局の文書である）

O　土地登記（Domaines）

土地所有（régime de la propriété foncière），公有地（domaine public），一時的占有（occupation temporaire），私有地（domaine privé），譲渡（aliénation），取得（acquisitions）；番地登録（registre d'immatriculations），土地権（titres fonciers），占有許可証（permis d'occuper），委譲（concessions domaniales），境界画定（bornages），委譲地の開発（mise en valeur des concessions），賃貸借契約（baux），収用（expropriations）．

登記（enregistrement），印紙（timbre），消失記録（registre des oblitérations）．

P　税関（Douanes）

組織一般（organisation générale），規則（réglementation），事務所・税関の設置（création des bureaux et postes）．

密輸摘発（répression des fraudes），関税事務（transactions douanières），国境監視（surveillance des frontières），輸出許可（droits de sortie），輸入許可（droits d'importation），消費税（taxes de consommation），保税倉庫（entrepôts）．

計測器（poids et mesures）．

Q　経済（Affaires économiques）

1Q　商業（*Commerce*）

経済報告（rapports économiques）．

商工会議所（Chambre de commerce），選挙（élections consulaires），組合銀行（banques coopératives），商事裁判（tribunal de commerce）．

商品の運搬・取り扱い（transport et manutention des marchandises），積み荷損害に関する規則（règlement des avaries）．

展示会（expositions），見本市（foires），市場（marchés）．

商業統計（statistiques commerciales），経済統制（contrôle économique），物価統計（cours des produits），価格統制（contrôle des prix），標準価格表（mercuriales），不正取引（fraudes），仕入れ（ravitaillement），在庫品届け出（déclaration de stocks）．

2Q 工業（*Industrie*）
工場（usines），手工業（artisanat）.
3Q 鉱山（*Mines*）
鉱山法制（réglementation minière），鉱山・採石場の譲渡と開発（concessions et exploitation des mines et carrières），砂金採取（orpaillage），砂利採取（dragages）.
4Q 輸送・通信（*Transports et communications*）
輸送手段の調達（coordination des transports）.
道路法制（législation de la route），運転免許証（permis de conduire），観光（tourisme）・狩猟（chasse）.
アザライ（Azalaï）［砂漠の隊商交易］
（備考：鉄道輸送はセリー K，水路・空路交通はセリー L）
5Q 共済（*Société de prévoyance*）
共済組織（sociétés de prévoyance），基金（fonds commun）.

R 農林水産業（Affaires agricoles）
1R 農業（*Agriculture*）
組織（organisation），農業行政区（circonscriptions agricoles），試験農場（fermes écoles），農業指導員（moniteurs de culture），試験場（stations d'essai），プランテーション（plantations），穀物貯蔵庫（greniers de réserve），農業普及（vulgarisation agricole），農機具（machines et outils agricoles）.
品種保護（protection des cultures），群生地（aires grégarigènes）.
品種（cultures diverses）：ラッカセイ（arachides），棉（coton），ゴムノキ（caoutchouc），カカオ（cacao），コーラ（cola），コメ（riz），トウモロコシ（maïs），コーヒー（café），タバコ（tabac）；食料作物（cultures vivrières）.
農業会社（sociétés agricoles），農業金融（crédit agricole）.
2R 畜産（*Elevage*）
畜産業務（service zootechnique），獣医学（médecine vétérinaire），衛生管理・獣疫（police sanitaire et épizooties）；畜産（élevages），種馬飼育所（haras），ヒツジ牧場（bergeries），ダチョウ牧場（autrucheries）；養蜂（apiculture），家畜（bétail）.
肉（viande），乳（lait），皮（peau）.
移牧（transhumance），遊牧許可証（permis de nomadisation）.
有用動物保護（protection des animaux utiles），有害動物の処分（destruction des animaux nuisibles）.
3R 森林（*Forêts*）
規則（réglementation），森林譲渡（concessions forestières），木材加工（exploitation des bois），保護林（forêts classées），森林保全（préservation des richesses forestières），刑事捜査（poursuites judiciaires），保護林の申請と登録（transactions et réclamations au sujet des forêts classées），原住民利用権（droits d'usage des indigènes），保護区域（réserves），山火事（feux de brousse），植林（reboisement），水系（régime des eaux）.
4R 漁業（*Pêche*）
漁業・水産物加工業（pêche et industrie de la pêche）.

S 労働・労働者（Travail et main-d'œuvre）
労働基準監督（inspection du Travail），労働法制（législation du travail），労働諮問委員会（commission consultative），労働法（Code du Travail）.
労働契約（contrat），見習い（apprentissage），労働協約（conventions collectives），公共事業の労働者募集（recrutement pour travaux publics），夫役（prestations en nature），給与（salaires）.
労働条件（conditions du travail），労働者保護（protection des travailleurs），労働災害（accidents du travail），宿泊施設（centre d'hébergement）.
労働力管理（contrôle de la main-d'œuvre），労働者の移出入（immigration et émigration de la main-d'œuvre），就職斡旋（placement），失業（chômage）.
労使紛争に関する規定（règlement des différends du travail），調停委員会（conseil d'arbitrage），ストライキ（grèves）.
労働組合（syndicats）・職業団体（organisation professionnelle）.
奴隷制（esclavage）・奴隷貿易（traite）.

T　財政（Finances）

1T　予算（*Budget*）

植民地予算（budget colonial），通信（correspondances diverses），植民地予算への繰入（paiements pour le compte du budget colonial），人員の異動（transport de personnel），物品の移動（transport de matériaux）．

一般会計（budget général）：通信（correspondances diverses），歳入見通し（prévisions de recettes），支出見通し（prévisions de dépenses），確定支出（dépenses faites pour le compte du budget général）．

公債基金会計（budget des fonds d'emprunt），開発投資基金会計（budget du F.I.D.E.S.）．

地方予算（budget local）：通信（correspondances diverses），年間歳入見通し（prévisions annuelles de recettes），年間借入れ見通し（prévisions annuelles de crédits），借入れ申請（demandes de crédits en cours d'exercice），借入金会計（comptabilité des crédits délégués），支出明細表（carnet des dépenses engagées），積立金（caisse de réserve），小口支出用金庫（caisse de menues dépenses），決算（comptes définitifs）．

都市予算（budget urbain）：通信（correspondances diverses），当初予算（budget primitif），補正予算（budget additionnel），行政会計（compte administratif），収入役管理会計（compte de gestion du receveur municipal）．

2T　国庫（*Trésor*）

通信（correspondances diverses），基金引き出し（demandes de fonds），国庫係官（préposés du Trésor），預金供託金庫（Caisse des Dépôts et Consignations），退職年金金庫（Caisse nationale des Retraites），年金（pensions）．

3T　特別団体（*Agences spéciales*）

通信（correspondances diverses），基金創設（alimentation des caisses），歳入源からの徴収（recouvrement des recettes diverses），俸給の支払い（paiement de la solde），諸手当の支払い（paiement des indemnités diverses），債権者からの受領証（acquits des créanciers），特別団体の清算（apurement des agences spéciales），仮差し押さえ・異議申し立て（saisies-arrêts et opposition），審理（débet）．

4T　費目別会計（*Comptabilité matière*）

通信（correspondances diverses），物資（matériel），倉庫（magasins），不動産（logement et mobilier），競売・払い下げ（adjudications et marchés），競売委員会（commissions d'adjudications），購読（abonnements），保険（assurances），譲渡（cessions），競合（appels à la concurrence）．

出所：Arrêté du gouverneur général de l'AOF, N° 5065 du 9 juillet 1953 の Annexe を訳出。［　］は筆者の注記。細ゴシックで記した（　）内の但し書きは原文にあるものであるが，一部省略した。表中，セリー，下位セリーの内容を示した部分の改行，中黒（・）を除く約物（コロン，セミコロン，カンマ，ピリオド），原語における大文字（明らかに文頭ゆえの大文字と判断されるものは除く）は，現資料での扱い・用法を忠実に再現した。

囲を絞り込むのに有用である。

セリー，下位セリーごとの具体的な内容を記したのが表6である。この表は，1953年政令の付録として掲載されたものを筆者が全訳したものである。AOFの文書館での整理の際のガイドラインである。この表によって，各セリーに収蔵された資料についてイメージを摑むことができる。また，この表自体が，植民地政府がどのような分野にわたってどのように統治機構を張り巡らせていたかをなまなましく物語る資料ともなっている。

さて，ANCIの目録・目録カードにおける分類では，表6に示した下位セリーが採用されている場合と，そうでない場合がある。各セリーごとの下位セリー付与状況を，1953年政令での規定との対照で整理したのが表7である。表7左列から順に，セリーと，1953年政令で設定された下位セリーである。3列目より右はANCIの目録と目録カードにおける下位セリーの扱いを筆者の調査に基づいてまとめたものである。この表から明らかになるとおり，BB（冊子体目録），DD（目録），FF（目録カード），HH（冊子体目録），JJ（目録カード），KK（冊子体目録と目録カード），

表 7 ANCI における下位セリーの扱い *

セリー	1953 年政令の下位セリー	目録 有無	目録での下位セリー	目録カード での下位セリー	下位セリー適用率（%）
AA	なし	×	—	下位セリーなし（1953 年政令準拠）	0.0
BB	なし	○	**1 ～ 4B の独自セリー**	下位セリーなし（1953 年政令準拠）	23.7
CC	1 ～ 2C	×	—	1 ～ 2C（1953 年政令準拠）	65.7
DD	1 ～ 8D	○	**1 ～ 7D の独自セリー**	1 ～ 8D（1953 年政令準拠）	76.1
EE	1 ～ 5E	×	—	1 ～ 5E（1953 年政令準拠）	48.5
FF	1 ～ 2F	○	1 ～ 2F（1953 年政令準拠）	**1 ～ 5F の独自セリー**	89.6
GG	1 ～ 2G	×	—	1 ～ 2G（1953 年政令準拠）	22.8
HH	1 ～ 2H	○	**1 ～ 5H の独自セリー**	1 ～ 2H（1953 年政令準拠）	91.8
JJ	なし	×	—	**1 ～ 4, 7 ～ 11J の独自セリー**	47.3
KK	なし	○	**1 ～ 7K の独自セリー**	**1 ～ 2, 4 ～ 16K の独自セリー**	65.0
LL	1 ～ 4L	×	—	1 ～ 4L（1953 年政令準拠）	60.0
MM	なし	○	**1 ～ 3M の独自セリー**	**1 ～ 5M の独自セリー**	69.0
NN	1 ～ 5N	○	**1 ～ 4N（1 ～ 3N は 1953 年政令準拠；4N は独自セリー）**	1 ～ 5N（1953 年政令準拠）	94.8
OO	なし	○	下位セリーなし（1953 年政令準拠）	**1 ～ 11, 13 ～ 16O の独自セリー**	27.9
PP	なし	○	下位セリーなし（1953 年政令準拠）	**1 ～ 9, 16P の独自セリー**	25.1
QQ	1 ～ 5Q	○	1, 3Q（1953 年政令準拠）	**1 ～ 6Q の独自セリー**	67.6
RR	1 ～ 4R	○	1 ～ 3R（1953 年政令準拠）	**1 ～ 5R の独自セリー**	83.7
SS	なし	×	—	下位セリーなし（1953 年政令準拠）	0.0
TT	1 ～ 4T	×	—	1 ～ 4T（1953 年政令準拠）	72.2

注：独自下位セリーが適用されている部分を太字にした。出所：筆者の調査による。

MM（冊子体目録と目録カード），NN（冊子体目録），OO（目録カード），PP（目録カード），QQ（目録カード），RR（目録カード）で，1953 年政令に準拠しない独自の下位セリーが設定されている。

筆者の調べによれば，下位セリーを付された資料が資料全体に占める割合（下位セリー付与率）は，全セリーの資料を合わせた場合，51.0%（2 万 478 点中 1 万 445 点）にのぼる。資料の約半数に下位セリーが付されていることになる。表 7 の右端の列に各セリーごとの下位セリー付与率を示したが，DD, FF, HH, NN, RR では 75% 以上の高率であり，下位セリーの内容を理解することは資料検索上の大きな助けとなる。

以下，下位セリーの扱いに応じていくつかのケースに分け，セリーごとに解説を試みる。ここで問題になるのは，ANCI 独自の下位

表 8–1　ANCI 独自の下位セリー（BB, JJ）

セリー BB 目録		セリー JJ 目録カード	
1B	植民地総督官房発・宛	1J	通信，文書一般，申請書等
2B	各部局発・宛	2J	郵便局の運営
3B	管区発・宛	3J	郵便物の車両移送
4B	オートヴォルタ関連	4J	郵便貯金・口座
		7J	無線電信
		8J	郵便局・電報局網
		9 ～ 10J	（不明）
		11J	郵便検閲（第 2 次大戦期）

出所：Julien Gueu, *Répertoire Série BB*: *Correspondance générale* 1844–1925, Abidjan: Archives naionales, 1975. JJ は筆者調べ。

セリーの分類基準である。冊子体目録の場合は編纂者が基準を明記しているので問題はないが，目録カードでの独自下位セリーの場合には，分類基準が明確でない。以下の解説で示される，目録カードの独自下位セリーの分類基準は筆者の調査に基づく判断である。

7.1　目録カードのみのセリーで下位セリーを持つもの（CC, EE, GG, JJ, LL, TT）

この 6 セリーは目録が作成されておらず，目録カードのみの構成となる。このうち CC「人事」，EE「政治」，GG「教育・科学・芸術」，LL「航海・航空」，TT「財政」の 5 セリーでは，1953 年政令に則って下位セリーが適用されている。下位セリーが付与されている比率はまちまちで，CC は 65.7%（747 点中 491 点），EE は 48.5%（1745 点中 846 点），GG は 22.8%（180 点中 41 点），LL は 60.0%（110 点中 66 点），TT は 72.2%（36 点中 26 点）である。CC，EE は下位セリーが付与された比率が高く，セリーの資料総点数も多いのでかなり検索の助けになる。

セリー JJ「郵便・電信通信」では，目録カード 148 点のうち 47.3% にあたる 70 枚に「1 ～ 4, 7 ～ 11J」という独自下位セリーが付与されている（表 8–1 の「JJ」の項参照）。いくつかの下位セリーの分類基準は判別できなかったが，資料点数が少ないこともあって，検索上の支障は少ない。

7.2　目録と目録カードからなるセリーで目録にのみ下位セリーを持つもの（BB）

セリー BB「公信」は，全 4044 点のうち目録化された 958 点が，1 ～ 4B の独自下位セリーにしたがって分類されている。独自下位セリーの分類基準は，公信の発信元・宛先である（表 8–1 の「BB」の項参照）。なお，2B「各部局発・宛」は，分類基準が示されているのみで，目録には該当するエントリーは一切収録されていない。BB は，1953 年政令で年月日順に整理することが指示されており，目録でもこの原則に従っている。目録カードでは，下位セリーは設定されていないが，年月日順の配列となっている。

7.3　目録と目録カードからなるセリーで目録カードにのみ下位セリーを持つもの（OO, PP）

セリー OO「土地登記」，セリー PP「税関」の 2 セリーは，目録と目録カードからなるが，目録には下位セリーがなく，目録カードにのみ下位セリーが付されている。両セリーとも，1953 年政令では下位セリーが定められていないので，目録での扱いはこれに則ったものと言える。とはいえ，セリー OO の目録では所収の 902 点が 12 分野に，セリー PP では 607 点が 9 分野に分けて整理されており，事実上，下位セリーが設定されているといえる。目録カードでは，セリー OO では 603

表 8–2 ANCI 独自の下位セリー（目録と目録カードで扱いが異なるセリー）

セリー	目録での扱い	目録カードでの扱い	要 点
DD	（独自下位セリー）	（1953 年政令準拠）	目録の 4 ～ 6D は目録カードのもの（1953 年政令準拠）と共通。
1D	1953 年政令 1 ～ 3D 相当	1D 調査一般	
2D	1953 年政令 1 ～ 3D 相当	2D 組織一般	
3D	管区守備隊	3D 委員会・議会	
4D	身分証書（特に公務員家族）	4D 身分証書・後見制度	
5D	センサス	5D センサス	
6D	租税	6D 租税	
7D	公文書館・印刷局	7D 選挙	
		8D 地図	
FF	（1953 年政令準拠）	（独自下位セリー）	目録カードの 1 ～ 4F は，目録（1953 年政令準拠）の 1F を細分化したもの。目録カード 5F は目録 2F と一致。目録カード 2F には，一部，目録の 2F に該当する刑務所関連の資料が混入。
1F	警察	1F 警察全般（公安関係中心）	
		2F 結社申請／刑務所	
		3F 埋葬・酩酊・屠殺場	
		4F 武器・弾薬	
2F	刑務所	5F 刑務所	
HH	（独自下位セリー）	（1953 年政令準拠）	目録の 1 ～ 3H は，目録カード（1953 年政令準拠）の 1H を細分化したもの。目録 4H は目録カード 2H と一致。
1H	保健衛生教育・医療要員	1H 保健衛生事業	
2H	衛生状況・風土病・伝染病・衛生警察		
3H	保健衛生		
4H	扶助事業	2H 扶助事業	
5H	併合期オートヴォルタ地域関連		
KK	（独自下位セリー）	（独自下位セリー）	目録，目録カードとも独自の下位セリー。
1K	組織・機構	1K 通信文・組織関連	
2K	都市計画・再開発	2K 道路・自動車交通	
3K	橋梁・道路	4K 夫役	
4K	港湾	5K 河川交通	
5K	鉄道	6K 道路・駐車場	
6K	水利（該当資料なし）	7K 工業用狭軌鉄道	
7K	道路交通	8K 鉄道	
8K	航空（該当資料なし）	9K 港湾・海上交通	
		10K 埠頭	
		11K 建築物・都市計画	
		12K 電気	
		13K 上下水道	
		14K 農村土木	
MM	（独自下位セリー）	（独自下位セリー）	目録，目録カード共通の独自下位セリー（分類基準不明の 4 ～ 5M を除く）。
1M	欧州人裁判	1M 欧州人裁判	
2M	原住民裁判	2M 原住民裁判	
3M	司法警察	3M 司法警察	
		4 ～ 5M（不明）	
NN	（4N のみ独自下位セリー）	（1953 年政令準拠）	目録 1 ～ 3N は，目録カード（1953 年政令準拠）のものと共通。目録 4N のみ独自下位セリー。
1N	軍事作戦	1N 軍事作戦	
2N	軍隊組織	2N 軍隊組織	
3N	軍事要員	3N 軍事要員	

	4N	併合期オートヴォルタ地域関連	4N	憲兵隊・管区守備隊	
			5N	戦争期	
OO		（独自区分）		（独自下位セリー）	
	(1)	通信，文書一般	1O	通信，文書一般，登記，コンセッション申請，登記局組織・機構	目録の独自区分に付した番号は整理のために筆者が付したもの。目録カードの独自下位セリーのうち，1～4, 8, 10～11O は，目録の区分と一致。6, 9O は部分的に一致。5, 13～16O は，目録には見られない区分。
	(2)	土地所有に関する法律・規定	2O	土地所有に関する法律・規定，登記局組織・機構	
	(3)	公有地	3O	公有地（とりわけ造成計画）	
	(4)	一時的占有	4O	一時的占有	
	(5)	私有地	5O	原住民の土地利用権	
	(6)	譲渡	6O	競売／譲渡	
	(7)	取得	7O	（不明）	
	(8)	コンセッション	8O	コンセッション	
	(9)	境界画定	9O	番地登録	
	(10)	コンセッションの開発	10O	コンセッションの開発	
	(11)	契約・賃借	11O	契約・賃借	
	(12)	収用・接収	13O	象牙（押収・競売）	
			14O	登記料・印紙	
			15～16O	敵国財産の押収（第1次大戦期）	
PP		（独自区分）		（独自下位セリー）	目録の独自区分に付した番号は整理のために筆者が付したもの。目録カードの独自下位セリー4～9P は，左列に並記した目録の区分と一致。
	(1)	関係法律・規則	1P	通信，報告，許認可，税関	
	(2)	税関事務所，機構	2P	組織，税関規則・法律，報告，人事，関税表	
			3P	税関執務時間，調査報告	
	(3)	密輸対策	4P	密輸対策	
	(4)	国境監視	5P	国境監視	
	(5)	輸出許可	6P	輸出許可	
	(6)	輸入許可	7P	輸入許可	
	(7)	消費物資に対する課税	8P	消費物資に対する課税	
	(8)	保税倉庫	9P	保税倉庫・再輸出	
	(9)	計測器	16P	（不明）	
QQ		（1953年政令準拠）		（6Q のみ独自下位セリー）	目録カードの1～5Q は，目録（1953年政令準拠）と共通。目録6Q のみ独自下位セリー。
	1Q	商業	1Q	商業	
	2Q	工業	2Q	工業	
	3Q	鉱山	3Q	鉱山	
	4Q	輸送・通信	4Q	輸送・通信	
	5Q	共済	5Q	共済	
			6Q	経済開発計画	
RR		（1953年政令準拠）		（5R のみ独自下位セリー）	目録カードの1～4R は，目録（1953年政令準拠）と共通。目録5R のみ独自下位セリー。
	1R	農業	1R	農業	
	2R	畜産	2R	畜産	
	3R	森林	3R	森林	
	4R	漁業	4R	漁業	
			5R	狩猟・野生動物	

出所：各セリーの目録。目録カードについては筆者調べ。

点のうち 402 点に「1 〜 11, 13 〜 16O」という独自下位セリーが，セリー PP では 445 点のうち 264 点に「1 〜 9, 16P」という独自下位セリーがそれぞれ付されている（表 8–2 の「OO」,「PP」の項参照）。

OO，PP の目録カードでの下位セリーは，目録での区分分野と対応する部分が多く，わかりやすいものとなっている。下位セリー付与率が両セリーとも低い（OO は 27.9%, PP は 25.1%。表 7 参照）のが残念である。

7.4 目録と目録カードで異なる下位セリーが付与されているもの（DD, FF, HH, KK, MM, NN, QQ, RR）

この 8 セリーは，目録と目録カードからなるが，双方で適用されている下位セリー体系は異なる。以下，順に見ていく。

セリー DD「行政一般」: 目録カード 2545 点のうち 1825 点に，1953 年政令に則った 1 〜 8D の下位セリーが適用されている。目録 469 点で適用されている下位セリーは，1953 年政令の体系を若干修正したものである（表 8–2 の「DD」の項参照）。目録の 1D, 2D には 1953 年政令の 1 〜 3D に該当する資料が分類されているが，1D と 2D の区別は判然としない。目録の 3D は管区守備隊（garde de cercle）に関する資料を収める。1953 年政令では管区守備隊に関連する資料を 4N に分類しており，ANCI の目録カードでもセリー NN の 4N に管区守備隊関連の資料が見つかる。DD 目録の 3D と NN 目録カードの 4N の異同は不明である。目録の 7D は，官報，新聞，地図など公文書館関連の資料が分類されている。目録には 8D はない。セリー全体での下位セリー付与率は 76.1% と高い。資料点数が多いセリーであるから検索の助けになる。

セリー FF「警察・刑務所」: 目録所収の 219 点は，1953 年政令で定める 1F，2F の下位セリーにしたがって整理されている。目録カードでは全 416 点のうち 350 点に，1 〜 5F の独自下位セリーが付与されている（表 8–2 の「FF」の項参照）。目録カードでは，警察資料を 4 分野に分け，1F を公安警察，2F を結社申請，3F を衛生警察，4F を武器弾薬管理に配分したようである。それと同時に，目録カードの 1F に，結社申請・衛生警察・武器弾薬関係の資料が混ざっていることと，2F に刑務所関係の資料が見つかることから，おそらく目録カードでは 1953 年政令に則った 2 区分で文書整理がされていた時期があったものと推測される。つまり，目録カードで警察関係資料を検索するには 1 〜 4F を，刑務所関係資料を検索するには 2F と 5F を探せばよいということになる。セリー全体での下位セリー付与率は 89.6% ときわめて高く，検索が容易なセリーである。

セリー HH「保健・扶助事業」: 目録所収の 561 点は 1 〜 5H の独自下位セリーにしたがって分類されている。目録編纂者は，1953 年政令で定める 1H「保健衛生事業」を，「保健衛生教育・医療要員」,「衛生状況・風土病・伝染病・衛生警察」,「保健衛生」の 3 分野に細分して，それぞれに 1 〜 3H の独自下位セリーを配分し，1953 年政令で定める 2H「救済・支援」を新たに独自下位セリーの 4H としている。5H は併合期におけるオートヴォルタ地域[5]関連の文書である（表 8–2 の「HH」の項参照）。目録カードでは計 309 点のうち 238 点に，1953 年政令で定める 1 〜 2H の下位セリーが付与されている。セリー全体での下位セリー付与率は実に

5） 1932 年から 1947 年にかけてオートヴォルタ植民地（今日のブルキナファソ共和国の前身）は廃止されており，この間その領土は隣接する 3 植民地（スーダン，ニジェール，コートディヴォワール）に併合されていた。コートディヴォワール植民地には，オートヴォルタ領土の中央部から南西部にかけての 8 管区（Kaya, Tenkodogo, Ouagadougou, Koudougou, Dédougou, Gaoua, Batié, Bobo-Dioulasso）が併合されていた（Duperray 1992, p.275）。

91.8% に達する。このセリーもまた，ANCI でもっともよく整理されたセリーのひとつである。

セリー KK「公共事業」：目録所収の 217 点には，1 ～ 8K の独自下位セリーが与えられている（表 8–2 の「KK」の項参照）。目録カード 678 点のうち 365 点については，目録での下位セリーと基準が異なる「1 ～ 2, 4 ～ 14K」という独自下位セリーが付与されている。目録カードから類推した分類基準を，表 8–2 に記した。目録カードでの分類の方がより細分化されたものとなっている。セリー全体での下位セリー付与率は 65.0% とある程度高いうえ，下位セリーの区分が細かいので，検索しやすいセリーである。

セリー MM「司法」：目録所収の 297 点には，それぞれ「欧州人裁判」，「原住民裁判」，「司法警察」に該当する 1 ～ 3M の独自下位セリーが与えられている（表 8–2 の「MM」の項参照）。目録カードでは，717 点のうち 106 点に「1 ～ 5M」という独自下位セリーが付されており，このうち 1 ～ 3M の分類基準は目録で示されたものと共通である。4 ～ 5M の分類基準は定かではないが，これに該当する資料は 6 点のみなので，検索上さして問題にはならない。セリー全体での下位セリー付与率は 69.0% と高いが，事実上 1 ～ 3M の 3 区分しかないので，検索は容易ではないだろう。

セリー NN「軍事」：目録は 1 ～ 4N という下位セリーで分類されているが，このうち 1 ～ 3N は 1953 年政令が定めるものと共通である。目録の 4N は，併合期におけるオートヴォルタ地域関連の資料 115 点をまとめた独自下位セリーである（表 8–2 の「NN」の項参照）。目録カードは，1953 年政令の定める 1 ～ 5N の下位セリーにしたがって区分されている。セリー全体での下位セリー付与率は実に 94.8% に達する。ANCI でもっともよく整理されたセリーといえる。

セリー QQ「経済」：目録所収の 127 点に，1953 年政令が定める下位セリーが適用されているが，掲載されているのは 1Q「商業」と 3Q「鉱山」のみである。目録カードは 638 点のうち，390 点に 1 ～ 6Q の独自下位セリーが付与されている（表 8–2 の「QQ」の項参照）。1 ～ 5Q は 1953 年政令の定めるものと共通で，6Q は「経済開発計画」に該当する独自の下位セリーである。下位セリー付与率は 67.6% と高い。

セリー RR「農業」：目録所収の 180 点は，1953 年政令の定める 1 ～ 3R の下位セリーにしたがって分類されている。4R「漁業」には該当するエントリーは収められていない。目録カード 943 点のうち 760 点に 1 ～ 5R の独自下位セリーが付与されている（表 8–2 の「RR」の項参照）。このうち 1 ～ 4R は 1953 年政令の定める下位セリーと共通で，5R は「狩猟・野生動物」関連の資料を収める独自の下位セリーである。下位セリー付与率も 83.7% と高く，検索しやすい。

7.5　下位セリーが付与されていないセリー（AA, SS）

ANCI では，AA，SS の 2 セリーには下位セリーがまったく付与されていない。1953 年政令に則った扱いである。総点数 143 点のセリー SS ならば大した困難はないが，点数の多い AA では目指す資料を探索するのは容易ではなかろう。AA 所収の法律については，官報による探索の方が現実的かもしれない。植民地期に AOF とコートディヴォワール植民地が発行した官報では，年毎に分野別の索引が作成されており，効率的に検索できる。また，ANCI 所蔵の参考図書としては，① *Codes et lois pour la France, l'Algérie et les colonies*. 4*e édition*, Paris: Marchal et Billard, 1900.（請求記号 C 274），② *Répertoire des actes législatifs, textes réglementaires et instructions divers applicables à la Colonie de la Côte d'Ivoire*, Bordeaux: Imprimerie G. Delmas, 1926.（請求記号 O 161），③ G. Segealon, *Ré-*

表 9 ANCI 収蔵資料数（年代別，セリー別，暫定値）

セリー	各セリー資料点数	年代別の資料点数									
		1889 年以前	1890–1899	1900–1909	1910–1919	1920–1929	1930–1939	1940–1949	1950–1959	1960–	年代なし
AA	791	0	16	70	104	130	219	81	130	11	30
BB	4,044	5	183	575	765	959	990	86	471	7	3
CC	747	4	24	57	83	185	242	48	71	2	31
DD	3,014	34	32	190	389	444	768	507	476	110	64
EE	1,745	32	43	254	247	340	464	184	141	9	31
FF	635	2	10	58	150	136	223	23	17	8	8
GG	180	0	0	4	13	52	60	15	31	1	4
HH	870	0	1	75	269	355	118	22	21	2	7
JJ	148	2	0	6	15	29	66	19	9	2	0
KK	895	2	8	60	208	338	203	22	31	3	20
LL	110	0	0	6	24	30	31	7	8	0	4
MM	1,014	0	5	122	237	245	298	58	33	2	14
NN	1,661	3	31	421	453	136	378	194	5	0	40
OO	1,505	1	12	106	343	696	225	32	76	0	14
PP	1,052	1	4	38	210	280	379	15	123	0	2
QQ	765	0	15	61	168	190	232	53	41	0	5
RR	1,123	4	13	132	223	289	314	73	45	10	20
SS	143	0	0	7	20	31	44	31	10	0	0
TT	36	0	0	0	7	9	20	0	0	0	0
Total	20,478	90	397	2,242	3,928	4,874	5,274	1,470	1,739	167	297
年代別の構成比（%）		**0.4**	**1.9**	**10.9**	**19.2**	**23.8**	**25.8**	**7.2**	**8.5**	**0.8**	**1.5**

出所：筆者調査。

pertoire des textes de l'AOF, Dakar, 1948（請求記号 O 160）が，植民地期の法律検索に非常に役立つ。

8 収蔵資料の年代別点数

さて，目録のエントリーと目録カードの調査においては，それぞれの資料の年代にばらつきがあるかどうかもあわせて調査した。1890 年から 1959 年までを 10 年刻みとし，それぞれに属する資料の点数を数える方法を採用した。1 点の資料が年代の異なる複数の文書からなる場合には，もっとも古い年代にしたがった。その調査結果をまとめたのが表 9 である。

興味深いのは，1940 ～ 50 年代の資料が相対的に少ないことである。資料は新しいほど残りやすいだろうと筆者は予想していたが，むしろ収蔵資料の中心は 1910 ～ 30 年代にあり，この 30 年間に属する資料で，全体の 68.7% を占める。行政機構が傾向的に肥大していくことを考えると，行政文書も増加の一途をたどることが予想されるが，ANCI の収蔵資料はこの想定にしたがった配分を示してはいない。資料保存基準の変更，散逸，意図的な湮滅・廃棄，アーカイブ業務の中断など，いろいろなことが原因として考えられるがいずれも想像の域をでない。いずれにしろ確かなことは，1940 年代以降の状況を知る場合，資料の不在は 1930 年代以前と対照してかなり深刻だということである。

9 むすび

以上，本稿では，筆者の調査で得られた ANCI の植民地期資料の探索に役立つと思わ

れる情報を整理してきた。今後ANCIでの資料整理作業が円滑に進み，閲覧者の資料検索作業が効率化されることを期待したいが，あくまでANCIは予算的制約をうける政府省庁の一機関であるため，作業完了にはさらに長期間を要するであろう。

ANCIで作成された目録の一部はUNESCOの支援を受けて作られているようで，文化行政・国際協力の分野では公文書館に対する一定の理解があるようである。こういった取り組みが今後も継続的になされることを期待したい。また，保存資料の直接の受益者である歴史研究者も，資料の保全と整理に関して，積極的に取り組む必要があるだろう。本稿がそのささやかな一歩であることを願う。

参　考　文　献

Duperray, Annie. 1992. “La Haute-Volta (Burkina Faso).” *L’Afrique occidentale au temps des Français: Colonisateurs et colonisés, (c. 1860–1960)*. (C.Coquery-Vidrovitch dir.), pp.251–288. Paris: Editions La Découverte.

Favier, Jean. 2001. *Les archives*, 7*e édition*. (Cellection Que sais-je ?). Paris: PUF.

Yao, Gbaka. 1983. *Répertoire numérique détaillé de la série HH (Santé et assistance)* 1904–1934. Abidjan: Archives nationales.

佐藤　章　2003 「コートディヴォワール内戦の軍事的側面」『アフリカレポート』36, pp.3–10.

真島一郎　2002 「ブルキナファソ・マリ・セネガルにおける学術研究体制の動向―ワガドゥグ大学・マリ大学の学術研究機構，セネガル国立公文書館収蔵資料，およびコートディヴォワールの政治情勢について」『アジア・アフリカ言語文化研究』63, pp.175–195.

渡辺公三　2003 「一九世紀フランスにおける市民＝兵士の同一性の変容」同著『司法的同一性の誕生：市民社会における個体識別と登録』（言叢社）第九章（pp.275–296）.

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【資料・研究ノート】

センウィー・クロニクルに見られる「タイ国」像（I）

── 王の資格をめぐって ──

新　谷　忠　彦
（アジア・アフリカ言語文化研究所）

Les “États Tais” tels que décrits dans la Chronique de Sënwi (I)

── À propos des qualifications requises pour devenir chefs ──

Shintani, Tadahiko L.A.
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa

Alors que l’existence de chroniques en langue shan (tai) nous est connue depuis longtemps, nous ne sommes pourtant au courant ni des détails de ce qui est écrit dans de telles chroniques, ni encore des travaux scientifiques publiés sur l’usage de ce genre de textes. On peut supposer deux principales raisons pour lesquelles l’usage de telles chroniques est resté en marge des travaux scientifiques. D’abord, le mode d’écriture de la langue shan (tai) est loin d’être parfait du point de vue phonologique, et il en résulte que seul un tout petit nombre de personnes âgées peut encore les lire à l’heure actuelle. Plusieurs voyelles différentes sont écrites de la même manière, et, en principe les cinq tons existant ne sont pas notés. La seconde raison provient de l’ambiguïté ou de la fragilité de leur contenu. Étant donné que les textes qu’on peut trouver actuellement sont le résultat de reproductions successives et répétées de longue date, le contenu lui-même n’a pas échappé à des modifications subies à chaque moment de la reproduction, ce qui nous rend extrêmement difficile l’évaluation de leur juste valeur scientifique.

Dans le présent article, nous traiterons de l’un des aspects culturels des Shans (Tais), les qualifications exigées de leurs chefs, parues dans la chronique en langue shan (tai) la plus connue: la Chronique de Sënwi. Nous pouvons déduire, à travers leur lecture, les conditions indispensables à attendre de leurs chefs. Ils doivent d’abord avoir un lien généalogique avec *Khun Lu: / Khun Lay:* l’ancêtre de tous les chefs du monde descendu du ciel. Seuls les hommes ont le droit de succéder à la chefferie, tandis que les femmes, malgré l’existence d’exceptions sauf pour des raisons bien particulières, n’en ont pas le droit. Les chefs doivent être reconnus soit par la Chine ou par la Birmanie.

Keywords: Sënwi chronicle, Tai cultural area, Tai-Burmese relation, Tai-Chinese relation, Caw; Pha.

キーワード：センウィー・クロニクル，シャン文化圏，タイ緬関係，タイ中関係，シャン王

L'influence chinoise était prédominante au début de leur histoire, mais la présence birmane s'est peu à peu fait sentir pour finir par aquérir le pouvoir décisif et le monopole de la chefferie shan (tai). On y trouve également des chefs disqualifiés par les citoyens. Outre une politique répressive et désastreuse, un acte sexuel immoral pouvait également être une cause de disqualification, voire de destitution, mais le mariage de chefs avec leurs soeurs cadettes n'était considéré comme un acte ni immoral ni incestueux.

Ⅰ. 資料
1. シャン語クロニクルについて
2. センウィー・クロニクルについて
Ⅱ. タイ国王の誕生とその王位の継承
1. 王が誕生する前のタイ諸国
2. 天孫降臨
3. 王のいない時代から王の支配する時代へ
4. 王族の出身でない王
5. 女性の王
6. 住民によって追放された王
7. 兄妹婚
8. 対中・対緬関係
8.1. 対中関係
8.2. 対緬関係
Ⅲ. 結論

Ⅰ. 資　　料

1. シャン語クロニクルについて

シャン語で書かれた歴史的資料としてのクロニクル（年代記）の存在はかなり古くより知られている。しかし、実際にどのようなクロニクルが、どこに、どれだけあるのかについては全く分かっていないし、あまり話題に上ることもない[1]。ただ、「シャン文化圏」に足を踏み入れればすぐ分かることであるが、シャン語で書かれたパップ・サー（シャン本）は至る所で目にすることができる。そうした中に、歴史的な読み物としてのクロニクルがあってもおかしくないし、近隣地域でのそうした類の文献の存在からしても、シャン語クロニクルの存在はむしろ当然のことのように思える。そこで我々は「シャン文化圏」研究を進める中で、そうした文献にも注意を払いながら調査・研究を続けてきたわけであるが、これまでにいくつかの文献の存在を確認するとともに、一部については、そのコピーを入手することができた。

シャン語クロニクルとされるものには、その呼び方が二種類ある。ひとつは pün: と呼ばれているもので、もうひとつは ra,ca.waang, と呼ばれるものである[2]。最初の pün: は意味の上からはタイ語（タイ国語）の büünL3 と同じものと考えられるが、声調が対応していない。タイ語の büünL3 に対応するシャン語は pün. であり、シャン語に実際に存在することは存在するのだが、意味が違っており、クロニクルの意味では使われない。一方、シャン語の pün: に対応するタイ語は büünL1 であるはずであるが、このような単語はタイ語では実在しない。もうひとつの ra,ca.waang, の方はビルマ語を

1) Sao Saimong Mangrai（1965）はその著書 *The Shan States and the British Annexation*, Cornell University Press, New York の中で、次の三種類のシャン語クロニクルを挙げている。(pp.318–319)
Hsenwi Chronicle, Hsipaw Chronicle, Mongnai Chronicle

2) シャン語の転写法については新谷忠彦／ Caw Caay Hän Maü（2000）『シャン（Tay）語音韻論と文字法』アジア・アフリカ言語文化研究所を参照。また、タイ語（タイ国語）、ビルマ語の転写についてもこの方式を準用する。

経由して入ったパーリ語である。ビルマ語のyaza.wingは同じ意味で使われており、ビルマ語クロニクルはビルマ史の資料としてよく使われるところである。ちなみにCushingの辞書ではra,ca.waang, は《civil history》とされており、一方のpün: は《the very beginning, origin》となっている[3]。

シャン語クロニクルが学術研究の資料としてこれまで殆ど使われてこなかった理由はいくつか考えられる。先ず、シャン語クロニクルの資料的価値をどのように評価してよいのか分からないという点が上げられよう。シャン語の文献は、幾多の戦争とコピー（使い捨て）文化のため、あまり古いものは残っておらず、また、現在残っているものでも、コピーにコピーを重ねたものであると同時に、コピーの度に内容が改変されていて、その価値がなかなかつかみにくい。単純な年代の間違いやビルマ王の名前の間違いなどは頻繁に見られるし、内容が矛盾した記録さえ見られることがある。また、政治的な理由から、地道なシャン語文献研究が疎かにされている点もあるし、一方では、民族主義的な思想によって歪められている点もある。このような状況下では、残存する資料をつき合わせてその内容を吟味する作業が行える環境とは全くもって言い難い。更に､致命的な問題として、シャン語の古い文献を読める人が現在では極めて僅かしかいなくなってしまったことがある。シャン語はかなり古くより文字がありながら、その文字法は1958年の文字法改革まで、母音が完全に表記されず、5つある声調も基本的に表記されない、いわば「欠陥のある」文字法であった。当然のことながら、このような文字法で書かれた文献は、相当な訓練を積んだ人でないと読めない。加えて、その文体は多くの場合、難解な韻文で書かれている。書いた人のいわば「クセ」が強く表れている文体で、ある文献は上手に読める人でも、それと違った「クセ」のある文献は読めない、ということがしばしばある。寺の僧侶が仏教関係の本はすらすら読めるのに、その他のものは読めない、というのはこうしたことによるものである[4]。

以上のように、シャン語クロニクルを歴史的資料として使うことには難問が山積している。しかし、こうした文献が存在することは事実であり、それをどう解釈するかについては多くの問題を抱えていても、資料が増えること自体は意味のあることである。何事も第一歩を踏み出さないことには前に進まない。とりあえずは、価値があるのかないのか、また、価値があるとすればどのような価値があるのか、判断するための材料を提供することを目指し、これまでの調査･研究の成果をまとめ、いわば、シャン語クロニクルの文献解題のような形で逐次公表していきたいと考える。

2.　センウィー・クロニクルについて

センウィー･クロニクル（Ra, ca.waang, Khä:Mäng:Sënwilong）はシャン語クロニクルの中では最もよく知られているクロニクルである。Sao Saimong Mangraiによれば次の二種類の存在が確認されている[5]。

（1）ムンヤイに保存されている原本から1958年初期に写したもの

（2）Sao Yanpha氏所有の原本からセンウィーで写したもの

我々が手にしているコピーは、ムンヤイの法務局局長U:Nan, ti. ya. が保存していた原本を基に、当地の地租査定官U:Cam, yi; が書いたもので緬暦1321年（西暦1959年）6月黒分13日（西暦6月3日）水曜日に書き始め、同年8月白分10日（西暦7月14日）火曜日に書き終えたとある（p.101）。もう少

3）J. N. Cushing（1914）*Shan and English Dictionary*, American Baptist Mission Press, Rangoon

4）シャン語の文字法については新谷忠彦／Caw Caay Hän Maü（2000）の上掲書を参照。

5）Sao Saimong Mangrai（1965）, *ibid.*, p.318

し厳密に言うと、この手書きコピーが機械コピーされてアメリカに渡り、それがもう一度機械コピーされてシャン州に戻ったものを、今度は我々が機械コピーしたものが我々が手にしているコピーである。このコピーは上記 Sao Saimong Mangrai の（1）と同じものと考えられ、ここでは取り敢えず「ムンヤイ本」と呼んでおこう。これまでに見ることができたものはこの「ムンヤイ本」だけであり、以下、この本についてのみ、その内容を検討する。

このコピーには大きな欠点が一つある。それは、もとの手書きコピーから機械コピーされてアメリカに渡る際、その一部分が右端が欠けてコピーされてしまっていることである。一文字や二文字程度の欠落であれば、それを補って読むことは可能であるが、58 ページ以降は大幅に右端が欠落しており、これでは判読できない。従って、後半の約 1/3 強が解読不可能となっている。この 58 ページ以降を別のソースで補ったものがあるにはあるのだが、資料の統一性に問題があり、これ以降の部分については別途考察することとし、本稿では、解読可能な 57 ページまで、年代で言うと、緬暦 1128 年（西暦 1766 年）までを取り扱うこととする。

その内容を簡単に要約すると、天地創造から始まり、王（Caw;pha.）のいない時代の話、王族が天から降りてくる話が続き、センウィーを中心としたタイ諸国の話が出てくる。語られる内容は王に関する話であり、戦争にまつわるものが最も多い。また、タイ文化に関する記述も垣間見ることができる。センウィー・クロニクルと言っても、センウィーの話に限られているわけではなく、タイ系民族諸国の中心としてのセンウィーが描かれている。

以下、個別のテーマについて、中に書かれている内容を順次整理することにするが、まず最初に、本書に登場する主要なムン（国）の王について年表風に整理しておく[6]。

初期 Mäng:Maaw: の王[7]

（1）Caw;KhunTüng:kham:（125（763）–197（835））
Maan;cë;töng; のバナナ耕作農民の子 KhunAay; とナガーの Naang:Na.ka: の間の子。
Mik.thi.la, の Caw;Wong.te,hösëng の娘 Naang:Pa.pha.wa.ti, と結婚し、王として即位。
Weng:Tüng:khö に住む。
昆明（?）の 4 人の元老の意向によって死亡させられる。

（2）KhunLu:（197（835）–277（915））
Caw;KhunTüng:kham: の息子。

（3）KhunLay:（277（915）–313（951））
KhunLu: の息子。
313（951）年に死亡し Caw;KhunTüng:kham: より始まった初期 Mäng:Maaw: の家系は途絶える。

Mäng:Tu / Sënwi / Sëncë; の王

（1）Caw;longTaay.khaan（317（955）–429（1067））
319（957）年に Weng:Sëncë;《10 万の町》を建設し Mäng:Tu / Sënwi は自分の息子 KhunAay;hom, に譲る。

（2）KhunTaay.pong（429（1067）–541（1179））
Mäng:Yen の Caw;pha.KhunWen:kham: の子 Caw;pha.Pöng, の子。

（3）Caw;Taay.long（541（1179）–671（1309））

6） 本書の中で使われている年号は緬暦である。（ ）の中には 638 年を加えて西暦に直してある。但し、月によっては 639 年を加える必要があるのだが、何月かはっきりしない場合が多いので、ここでは単純に 638 年を加えた数字だけを載せている。

7） 初期、後期の区別は原文にはなく、どちらも同じく Mäng:Maaw: となっているが、この二つの「王朝」の間には全く関係がないため、筆者が便宜的な区別としてつけたものである。

KhunTaay.pong の子。
父の生存中にその地位を譲り受ける。
(4) Caw;Taaw.nöy.khë,（671（1309）–713（1351））
Mäng:Yen 王 Caw;Taay.pö, の長男で Caw;Taay.long の孫。
(5) Caw;Taaw.nöy.mën:（713（1351）–753（1391））
Caw;Taaw.nöy.khë, の弟。
(6) Caw;Nöy.saan;pha.（753（1391）–?）
Mäng:Yen 王 Caw;Taay.pö, の末っ子 Caw;Paan:nöy. の子で Caw;Taaw.nöy.mën: の甥。

Mäng:Mit; / Keng:Laaw の王

(1) KhunKham:khën,pha.（318（956）–429（1067））
KhunTaay.khaan の長男。
(2) KhunTaka（429（1067）–?）
KhunKham:khën,pha. の長男。
430（1067）年 に Weng:Keng:Laaw から Weng:Cun,ko: へ移動。
(3) Caw;KhunKom:（?–?）
KhunTaka の子。
(4) Caw;KhunI;kwaay:kham:（?–?）
Caw;KhunKom: の子。
死後後継者なし。
(5) Caw;KhunPhü,caang;khaang（670（1308）–672（1310））
Weng:Sëncë; の Caw;Taay.long の弟。
(6) Caw;pha.longTaay.khün（672（1310）–678（1316）?）
Caw;KhunPhü,caang;khaang の長男。
Säkhaan,pha. によって殺害される。
(7) Caw;Taay.kaay,（678（1316）–?）
Säkhaan,pha. より任命され、その属国となる。
(?) 途中不明。
(?) Caw;Sähom,pha.

後期 Mäng:Maaw: の王

(1) KhunTaaw.nga:lom:（318（956）–?）
8 国時代の最初の王。
Weng:Mon: に住む。
(2) Caw;pha.longHom,mäng:（?–539（1177））
KhunTaaw.nga:lom: の子で幼名は Caw;KhunTum:。
419（1057）年パガン王アノーラターに娘 Cö:mun,la. を献上する。
死後家系は途絶える。
(3/新 1) Caw;KhunPhaangkham:（540（1178）–656（1294）?）
Mäng:Tu / Sënwi の王 Caw;longTaay.pong の子。
540（1178）年 Weng:Waay を建設。
中国皇帝より Caw;pha.longMëw,pong: の名を貰う。
550（1188）年 Mäng:Maaw: を建設。
(4/2♀) Naang:I;kham:lëng:（656（1294）?–673（1311））
Caw;pha.longMëw,pong: の二女。
Weng:Him:nam.mö, に住み、町名を Weng:Naang:I; と変更。
(5/3) Caw;longSäkhaan,pha.（673（1311）–726（1364））
Caw;KhunPhaangkham: の二男で Naang:I;kham:lëng: の弟。
幼名は KhunI;khaangkham:。
673（1311）年 Weng:Cë;hay: を建設。
675（1313）年 Weng:Cë;laan. へ移動。
679（1317）年中国攻撃。Mäng:Se / Yong.yaang. / Mu,aan / Pu,khwaang より南をすべて獲得。
680（1318）年東方遠征。
681（1319）年 Mäng:Woy,sa,li, を攻撃。
722（1360）年 Weng:Ta.köng:（Ta.kaung:）/ Weng:Ca.këng:（Sa.gaing:）/ Weng:Paang:ya.（Ping:ya.）を攻撃。
725（1363）年 Weng:Ta;sop:u を建設。
(6/4) Caw;Säpem,pha.（726（1364）–728（1366））

Caw;longSäkhaan,pha. の息子。
(7/5) Caw;Säwaak;pha. (728 (1366)–?)
Caw;Säpem,pha. の息子で幼名は Caw;Taay.pem,。
品行が悪く圧政。住民に首を切られる。
(8/6) Caw;Cün;pha. (?–730 (1368))
Caw;Säpem,pha. の弟で元の名は Caw;KhunNgäk;khewpha.。
Caw;Säwaak;pha. の行動を嫌い Mäng:A,wa. の Sa.to:mang:phya: の元に身を寄せていた。
即位後 5 カ月で気が狂って自殺。以後、王は途絶える。
(9/7) Caw;Sähom,pha. (731 (1369)–733 (1371))
Säkhaan,pha. と Mäng:Lëng: 王の娘 Naang:Kaan;kham:saü との間の子 Caw;Khun-Pu:kham: と中国人妻との間の子で、幼名は KhunPu:kö,。
セクハラ行為により国を追われ中国へ。
(10/8?) Säyep,pha. (733 (1371)–734 (1372))
Caw;Sähom,pha. が中国へ逃げ出した後、Mäng:Tu 王の Taaw.khaangmäng: がこの名で即位。
中国の将軍 Wang.sung;pëng; によって殺害される。
(11/9?) Caw;Sähom,pha. (734 (1372)–767 (1404))
Säyep,pha. の死により王に復帰。
(12/10?) Caw;Säki;pha. (767 (1404)–780 (1418))
中国の要求を拒否、敗れて Mäng:A,wa. に亡命。

Mäng:Yen / Weng:Nan; の王

(1) Taaw.KhunWen: (318 (956)–442 (1080))
Caw;longTaay.khaan の子供 (側室の子 ?)
(2) Taaw.pha.pöng, (442 (1080)–?)
Taaw.KhunWen: の子。
(?) 途中不明
(?) KhunTaay.pö, (?–?)
Sëncë; の KhunTaay.long の子。

Mäng:Tu / Sënwi の王

(1) Caw;longTaay.khaan (317 (955)–319 (957))
天孫降臨の地 Mäng:Hi. / Mäng:Ham: よりこの地に着いて即位。
(2) KhunAay;hom, (319 (957)–320 (958))
Caw;longTaay.khaan の子。気が狂って宮殿の屋根から落ちて死亡。
その後王はなく Mäng:Yen の保護下に置かれる。
(3/ 新 1) KhunTaaw.khaangmäng: (681 (1319)–734 (1372))
幼名は KhunPu:kham: で Mäng:Mit; の王であった Caw;pha.longTaay.khüng の息子。Säkhaan,pha. が連れ去っていたが、その Säkhaan,pha. より王に任命される。
733 (1371) 年 Mäng:Maaw: のセクハラ王 Caw;Sähom,pha. が逃げ出したことにより、Mäng:Maaw: の王となったが、734 (1372) 年中国将軍により殺害される。
(4/2) KhunKham:tet,pha. (734 (1372)–751 (1389))
KhunTaaw.khaangmäng: の子。
735 (1373) 年中国の仲介により Maaw: 河を境として Mäng:Maaw: と Sënwi を区分、和解。
738 (1376) 年 Ta;pok,si,pö. に宮殿を建設。
(5/3) Caw;Kham:pem,pha. (751 (1389)–754 (1392))
KhunKham:tet,pha. の子。
Weng:Mäng:khä: に移動。2 年後 Weng:Keng:Län に移動。
(6/4) Caw;KhunKham:püt, (754 (1392)–756 (1394))
Caw;Kham:pem,pha. の子。
後継なし。
(7/5♀) Naang:pha.hom,mäng: (757 (1395)–767 (1405))
KhunKham:tet,pha. の正室。

Caw;Paan:nöy. と Caw;Taaw.khaang mäng: の姉である Naang:Ye;khün との間の子。
791（1429）年死亡。

(8/6) Caw;KhunAay; (767(1405)–790(1428))
KhunKham:tet,pha. の長男で母は側室の Naang:Maan;maak,。
768（1406）年 Caw;Kham:kaay,pha. と改名。
同年 Weng:Kham:kaay, に遷都。
722（1410）年中国より印鑑、車止め棒を貰う。
778（1416）年ビルマに降伏、6 国と 3 宮殿係国のみとなる。
783（1421）年 Weng:Lëng に遷都。

(9/7) Caw;KhunKham:höt; (790（1428）–802（1440))
Caw;KhunAay; の長男。
792（1430）年 Mäng:Si,pö. との争いに敗れて中国に逃げるが、中国軍が仲介し、土地を分割、双方は和解。

(10/8) Caw;KhunKham:waat; (802（1440）–822（1460))
Weng:Lëng で即位。
Sü;nam.hew: / Pöng.tu; を建設して移動。その後、Weng:Sop:taat, あるいは Weng:Naang:Ay, と呼ばれる。

(11/9) Caw;Kham:hip, (822（1469）–885（1523))
Caw;KhunKham:waat; の弟。
832（1470)年 Keng:May, / Keng:Sën / Keng:Haay: の三人の王を従えてビルマへ向かう。ビルマからの帰りに三人の王を送り届け、チェンマイに留まり、チェンマイ王の妹 Caw;Naang:Kham:mung. を妻とする。
833（1471）年チェンマイより仏像を持ち出す。

(12/10) Caw;KhunKham:sën (885（1523）–903（1541))
Caw;Kham:hip, の子。
Mäng:Naay: 王が自分に朝貢せず、逆にビルマに朝貢したため、ビルマ王に使者を出して Mäng:Naay: 王の身柄を要求。その後ビルマ王が Mäng:Naay: 王を捕まえて引き渡したので、贈り物を交換して解決。その贈り物の一つとして妹の Naang:pha.longKham:nan; をビルマ王に献上。

(13/11) Caw;KhunHaampha. (903（1541）–?)
Caw;KhunKham:sën とその正室との間の子。

(14/12) Caw;Kham:paak;pha. (?–921（1559）あるいは 912（1550))
Caw;KhunHaampha. の異母弟。Caw;KhunKham:sën と Keng:Län: 王の娘 Kaan;kham:lëng との間の子。
国内治安の乱れ。
921（1559）年あるいは 912（1550）年ビルマ王によって殺害され、国土はビルマ軍が占領。長男 KhunKham:kew; はビルマに (?)、その他の子供は中国に逃れ、王がいなくなる。

(15/13) Caw;Kham:sëncung,pha.
(922（1560）–950（1588))
Caw;Kham:paak;pha. の二男。
中国軍によって連れ戻され、Mäng:Ting の Weng:Ce;hak. で即位。

(16/14) Caw;KhunKham:kheng;
(950（1588）–996（1634))
Caw;Kham:sëncung,pha. の弟。
ビルマ王の娘二人と結婚。
991（1629）年 Mäng:Ting の Weng:Ce;hak. から Mäng:Sënwi の Weng:Sop:taat, に移動。
996（1634）年 Caw;Kham:sëncung,pha. の側室の子で、母が同じ兄弟 Caw;Kham:sä と Caw;Kham:nan; の二人に殺される。後に、Caw;Kham:sä は自殺、Caw;Kham:nan; はビルマ王によって殺される。

＊ ＊ ＊

(?) KhunKham:kaay,nöy. (962（1600）–966

(1604))
Caw;Kham:paak;pha. の長男で、幼名は KhunKham:kew;。
ビルマと Yo:ta.ra: の戦争で Yo:ta.ra: が連れ去っていた。
962 (1600) 年 Yo:ta.ra: 軍を率いて攻撃、王となり、Weng:Sop:taat, に住む。
中国及びビルマに朝貢せず Yo:ta.ra: のみに朝貢したため、中国軍・ビルマ軍の来襲をまねき、結局、Yo:ta.ra: に逃げ出す。

＊ ＊ ＊

Caw;longKham:tet,pha. 以来の家系は途絶える。

(新々1※) Caw;Sähung;pha. (967 (1605)–1006 (1644))
Mäng:Mit; 王の Caw;Sähom,pha. の子。
正室は Caw;Sähom,pha. の子で兄妹婚。
Weng:Sop:taat, に住み、町の名前を Weng:Ce;u に変更。
側室との間の子を“人質”としてビルマに出す。

(2) Caw;Säkö,pha. (1006 (1644)–1012 (1650))
Caw;Sähung;pha. の正室の子 KhunAay; とビルマ王の娘との間の子、つまり、Caw;Sähung,pha. の孫。
幼名は KhunKö,kham:。

(3) Caw;Sähom,pha. (1012 (1650)–1045 (1683))
Caw;Säkö,pha. の父の弟。つまり、Caw;Sähung;pha. と Naang:Laay:kha; との間の子。
幼名は KhunSaangkham:。
Weng:Ce;u から Weng:Më,ca.ri, へ、更に Weng:Ce;mon; へと移動。
1024 (1662) 年には更に Weng:Sop:pöng, tu; へと移動。
中国人星占いを Mäng:Wün: の王とする。

(4♀) Caw;Haan,pha.kho;kham:häng: (1045 (1683)–1055 (1693))
Caw;Sähom,pha. の妻で、Mäng:Mit; 王の Caw;Sähom,long の孫娘。
子供が幼少のため即位。

(5) Caw;longKham:söng,pha. (1055 (1693)–1076 (1714))
Caw;Sähom,pha. と Caw;Haan,pha.kho;kham:häng: の間の子。

(6※) Caw;longKham:nö,pha. (1076 (1714)–1085 (1723))
Caw;longKham:söng,pha. の子。
1084 (1722) 年子供の KhunKham:lëng が反乱を計画したが、それを事前に察知して子供を殺害。
1085 (1723) 年正室 Haan,pha.nö,sënpan: が王を殺害し宮殿に火をつける。その後この正室が国を支配。

(7♀) Naang:longHaan,pha.nö,sëngpan: (1086 (1724)–1095 (1733))
Caw;longKham:nö,pha. の正室で、夫を殺害して実質的に国を支配していたが、その後ビルマ王の命令により王となる。

(8) Caw;pha.longKham:häng: (1095 (1733)–1112 (1750))
Caw;longKham:söng,pha. の長男 Khun Kham:hä; の子で、ビルマに人質として行っていた。
ビルマ王の命令により即位。
1111 (1749) 年中国人やモン人が各地で反乱を起こし、Sënwi は焼かれて、王は一時 Nam.khay. / Maan;kaang に避難。
1112 (1750) 年に戻る。

(9※) Caw;Säum;pha.Mang:të: (1115 (1753)–1120 (1758))
1118 (1756) 年ビルマ (アラウンパヤー王) と戦争に。
1120 (1758) 年 Sënwi を離れ、カチン人の中に。
1123 (1761) 年死亡。

(10) KhunKham:sënghä;ön, (1123 (1761)–1126 (1764))
Caw;longKham:söng,pha. の息子で、ビルマ王の門番をしていた名を Caw;Kham:

löt;（Kham:löt;paang,ma.na,）という人とビルマ人女性との間の子。
1123（1761）年ビルマ王の命を受け即位。
1123（1761）–1125（1763）年ビルマの東征に参加。
1126（1764）ビルマ王より呼び出され、王位剥奪。ビルマ王は象に踏ませて殺す。
（11）Caw;Kham:söng,pha.（1126（1764）–112?（176?））
Caw;pha.longKham:häng: の子で Caw;Säum;pha.Mang:të: の弟。幼名は Khun Kham:lëng。
1127（1765）年ビルマの東征に弟と甥を参加させる。
112?（176?）年住民と弟 KhunSëngöng, thön: らによって殺害される。
1128（1766）年皆が国を出て行き、Sënwi は廃墟になってしまった。

Ⅱ.　タイ国王の誕生とその王位の継承

1.　王が誕生する前のタイ諸国

クロニクルは宇宙の誕生から始まっている。宇宙の誕生から現在の地球の姿になるまでの話は、インド神話に由来するもので、この地域に広く分布しているものとさして変わらない。この地上に人類が現れ、たくさんの国が生まれてから、タイ諸国の王が誕生する前までの姿は次のように書かれている。

《その頃、Taaw.Lek: と Taaw.Khaang という高官がいて、Taaw.Lek: の方が兄で Taaw.Khaang の方が弟であった。その他に、Thaw;Mäng:khaanghöp, と Thaw;Mäng:khaanghöng: がいて、彼らの故郷である Sëncë; / Maan;cë; に住んでおり、あらゆる地域や国の主を務めていた。すべてのタイ諸国は 2 年に一回、あるいは、3 年に一回、金、銀、反織物を持って高官を訪ねて来て、自分たちの祖先である Taaw.Lek: / Taaw.Khaang / Thaw;Mäng:khaanghöp, / Thaw;Mäng:khaanghöng: に献上した。彼らは人々の先祖であり、人々の間で問題が起こったときは、これら老人に何かを言ってもらえば、誰もその命令に反対はできなかった。》（p.1）

〈その頃〉とは未だ王のいない時代のことである。Sëncë; / Maan;cë; はどこか、正確なことは分からないが、一般には中国雲南省の昆明のことと信じられている。

Taaw.Lek: / Taaw.Khaang / Thaw;Mäng:khaanghöp, / Thaw;Mäng:khaanghöng:. の 4 人は人々の先祖であって、タイ諸国の人々から、2 年に一回、あるいは、3 年に一回の割で献上品を受け取っており、この 4 人の命令には誰も反対できないところから、実質的には後の「王」と同じ存在であったものと想像できるが、彼らはタイ諸国の「主」ではあっても、決して「王」ではないのである。このことについては次のような記述もある。

《その頃、我々タイの国では、未だどこにも王はなく、Taaw.Lek: と Taaw.Khaang の二人に加えて、Khaanghöp, と Khaanghöng: がおり、彼らには子供も多く、孫も多かったので、その子や孫たちがあちこちへ行き、北から南までタイの国に住んで、2 年に一回、あるいは 3 年に一回、彼らが揃って 4 人の元へ来る習わしがずっと続いていた。》（p.9）

この時代のタイ諸国の範囲については、次のような記述がある。

《タイ領土の範囲について述べると、
北の方には、
Mäng:Maaw: / Mäng:Wan: / Mäng:Na; / Mäng:Ti: / Mäng:Him: / Mäng:Yaang: / Mäng:Kha / Taya. / Ce;phaang / Mäng:Khön がある。
西の方には、
Cunko; / Mäng:Lëng: / Mäng:Nyaang: / Ka.le: / Mäng:Khüng / Kwaay:lam /

Lap:pam / Mäng:Köng: / Maan;mö, がある。

南の方には、

Si,pö. / Mäng:Küng / Laay:kha; / Keng:Töng: / Keng:Kham: / Mäng:Naay: / Mök,may, / Mäng:Cit, / Mäng:Pön / NöngYöng;hoy, / Si,kip, / Caamka: / Sa.thung, / Mäng:Paay: がある。

東の方には、

Mäng:Ting / Küngma./ Mäng:Khëng / Mäng:Lëm: / Mäng:Ngim: / Mäng:Län: がある。

これらは全てタイの領土であり、全てTaaw.Lek: と Taaw.Khaang の子孫が暮らしている。》(p.1)

ここに出てくる地名と現在の具体的な地名とがどのように結び付いてくるか、比定することはなかなか難しいが、一つ注目すべき点は、チェントゥン、ラーンナー諸国、シプソンパンナーがこの範囲に含まれていないことであろう。チェントゥンの名前は、後に東の辺境の地としてしばしば登場するが、ラーンナーの名前は本書では一度も登場しない。ラーンナーとしてではなく、チェンマイ、チェンセーン、チェンラーイの三つの個別の名前はチェントゥンと共にしばしば登場し、その中にチェンルン（ツェンフン）が加わることもある。また、シプソンパンナーの名前が本書に現れるのは一度だけである。「王」が現れる前のタイ諸国といっても、本書が書かれた時代の政治状況を反映していることが窺える。

2. 天孫降臨

さて、昆明（と思しきところ）に4人の高官（元老）がいて、彼らが「王」と同じような存在であったことを述べたが、実際の「王」は特定の家系の出身者でなくてはならない。その「王族」が天から梯子を伝って降りてくる次第が次のように書かれている。

《さて、8人[8]のブラフマンがこの地を整えた後、KhunLu: / KhunLay: が空から金属製の梯子を伝ってこの地に支配者として降りて来た。三つの王の家系、召使3万戸、9万人を引き連れて、メコン河のほとりの Mäng:La: / Mäng:Hi. / Mäng:Ham: にたどり着いた。そこで、KhunLu: / KhunLay: 主従ともども、それぞれの統治者を誰にするかを話し合い、KhunLen: にはメコン河を渡ってその先へ行かせ、Caw;KhunLu: は王族と召使を分割して半分を Caw;KhunLen: に与え、KhunLu:long の方は Mäng:Hi. / Mäng:Ham: に王族と召使の種を蒔いた。》(p.9)

ここでは三つの「王の家系」として KhunLu: / KhunLay: / KhunLen: の三人の名前が出てくるが、三人の中で KhunLu: 以外は特に注目されていないようで、何も書かれていないが、KhunLu: については次のように書かれている。

《ここで KhunLu: の話をすると、彼の耳たぶは肩まで垂れており、その額は月のように円く、指先を伸ばすとそれが膝頭まで届き、その年齢は人間の三世代分になっている。その子供は100人おり、孫は1,000人になり、ひ孫は3万人に上っている。》(p.9)

このような KhunLu: の子供、孫、ひ孫たちはその後世界各地に分散して行き、王となっていく。

《その頃、全ての人の国には未だ王がおらず、8つの方角、16の大きな国、2千の浮かぶ島、インド、船、これらの場所からは住民誰もが Caw;KhunLu:long

8) この前のところでは9人となっている。

の元へ王を求めてやって来た。子供、孫、ひ孫、全て離れて分散して行き、それぞれの国で王となり、王のいない国がなくなり、王が支配する時代になった。》（p.9）

3.　王のいない時代から王の支配する時代へ

さて、天孫降臨に続いて、世界のあちこちで王の支配が始まったことから、タイ諸国でも王の支配を求める機運が高まってくる。そこで彼らは他の諸国と同じように、Mäng:Hi. / Mäng:Ham: / Mäng:La: へ行って王族の派遣を要請することになる。

《そうした頃、4 人の高官は南から北までの全ての子孫を Mäng:Tu に呼び集めて「今、我々のタイの国々にはどこにも未だ王がいない。他の国々では、メコン河のほとりの Mäng:Hi./Mäng:Ham:/Mäng:La: の KhunLu: の元へ行って王族を請い求め、王を派遣してもらい、それぞれの国で皆王が統治するようになっている。だから、我々の国も王族を派遣してもらうようにお願いしたらいいのではないか。」と話し、贈り物として、米、水、食料、銀 1cöy.[9]、金 1pan:[10] に加えて、従者 18 人を用意し、316（954）年タイ暦 kat:paw;4 月黒分 8 日に元老の Taaw.Lek: と Taaw.Khaang は 18 人の従者全員を引き連れて Mäng:Tu を出発し、Mäng:Hi. / Mäng:Ham: に至り、銀や金などの贈り物を Caw;pha.longNgim:mäng: に差し出し、王族を派遣してくれるようお願いした。そこで Caw;pha.Ngim:mäng: はサルウィン河の西のタイ諸国には未だ王がいないのに鑑み、そこへ行って王となるには誰がよいかと熟慮し、王族の中で探した末、KhunLu: / KhunLay: の子孫の中で、KhunTaay.khaan と名乗る人の父と子 5 人、それに同じく KhunLu: / Khun Lay: の血を受け継ぐ 8 人の合計 13 人を元老 Taaw.Lek: / Taaw.Khaang の元に派遣し、王となって、LöyLëng: の周囲にある Sënsë; / Maan;cë; の KhunTaay.khaan を支援するよう命じた。》（p.9）

このときに派遣された 13 人の王族の内訳は次のようになっている。

Caw;longTaay.khaan と次に掲げるその子供 4 人。

（1）KhunKham:khën,pha.
（2）KhunAay;hom,
（3）KhunKham:cen;
（4）KhunKham:sënpha.

この他の 8 人には、次の名前が掲げられており、いずれも父親が王で王族出身の妻との間の子供である。

（1）KhunKham:pöng,pha.
（2）KhunSëngpong,pha.
（3）KhunTaaw.wen:
（4）KhunTaaw.cen:sü,
（5）KhunTaaw.awkhwa;
（6）KhunTaaw.nga:lom:
（7）KhunTaaw.wu:thän,
（8）KhunPaak,sälong

Taaw.Lek: / Taaw.Khaang の二人の元老はこれら王子たちを譲り受け、317（955）年、タイ暦の kat:paw; の年の満月の日[11] に Mäng:Tu / Sënwi に戻り着き、Caw;long Taay.khaan は Mäng:Tu で全土の王となった。これがムン・マーオ王国の始まりである[12]。

翌年の 318（956）年、Taaw.Lek: / Taaw.Khaang / Khaanghöp, / Khaanghöng: の 4

9）1cöy.=3.65 ポンド
10）1pan:=4/5cöy.
11）何月かは不明。
12）後期ムン・マーオのこと。初期ムン・マーオについてはⅡ.4 を参照。

人はタイ諸国の自分たちの子孫を Mäng:Tu に呼び集め、Caw;longTaay.khaan と協議して王族たちを分配し、8 つの国に分けることを考えた。

《そこで Taaw.Lek: / Taaw.Khaang / Khaanghöp, / Khaanghöng: と Caw;longTaay.khaan は王族を分配してそれぞれ次のように配分した。KhunTaaw.awkhwa; には Mäng:Naay: / Keng:Töng: / Keng:Kham: / Mök,may, の王とした。KhunTaaw.cen:kham: [13] には Mäng:Yöng;hoy, / Nöngmön / Sa.thung, / Mäng:Paay: の王とした。KhunTaaw.nga:lom: にはMäng:Maaw: / Mäng:Wan: / Mäng:Na; / Mäng:Ti: / Cephaang / Mäng:Khön / Mäng:Khä: の王とした。Khun Pa,wu:thän, には Mäng:Ting / Küngma. / Mäng:Nying / Mäng:Seng の王とした。KhunTaaw.wen: には Mäng:Hüm: / Mäng:Yaang: / Mäng:Khaak, / Ta;ya の王とした。KhunKham:pöng,pha. には Ka.le: / Weng:sä の王とした。Khun Sëngpong,pha. には Mäng:Khäng; / Kwaay:lam / Lap:pam の王とした。Khun Paak,sälong には Mäng:Kut; / Mäng:Long / Sumsaay, の王とした。

KhunTaay.khaan の長男 KhunKham:khën,pha. には Keng:Laaw / Mäng:Lëm: / Maan;mö, / Mäng:Yaang: / Mäng:Köng: の王とした。Taaw.KhunWen:[14] には Mäng:Yen / Mäng:Yok, / Mäng:Taat,/Mäng:Lä,/Mäng:Hom の王とした。

こうして、318（956）年に Caw;longTaay.khaan と Taaw.Lek: / Taaw.Khaang は王を各地に分配し、統治するようになった。》（p.10）

このようにしてタイ諸国は王の支配する時代となり、その王の地位は彼らの子孫が代々継承していくものとされるようになった。

4. 王族の出身でない王

これまでタイ国の王は王族の出身、即ち、KhunLu: / KhunLay: の子孫でなければならない、と述べてきたが、本書の中ではその例外と見られる王が二人いる。一人は初期ムン・マーオの王 Caw;KhunTüng:kham: であり、もう一人はセンウィー王 Caw;Sähom,pha. より Mäng:Wün: の王に任命された中国人星占い Min.kum,ye, である。このうち、中国人星占いに関しては、与えられた Mäng:Wün: が歴史上全く名のないムンであるところから、王とはいっても他の王に較べられるようなものではないと考えられよう。また、タイ諸国の王はその根源において中国と関係が深く、それで、中国人に対して特別な扱いをしたとも考えられる。

一方、初期 Mäng:Maaw: の王 Caw;KhunTüng:kham: についてであるが、この「王国」は基本的に天孫降臨の KhunLu: / KhunLay: とは全く関係がなく、その記述は本書の他の部分とは連続性が見られず、何らかの理由で特別にくっつけられた感じを与えている。最初の王 Caw;KhunTüng:kham: は、父親がバナナ畑を耕作している農民の子で、母親はナガーである。その年代についても、最初のタイ国王 Caw;longTaay.khaan が即位する 317（955）年より前の 125（763）年に始まり、313（951）年に終わっている。では、なぜこのような「王国」の存在を記録したのであろうか。理由はいくつか考えられるが、一番大きな理由はナガーとの関係であろう。タイ国王とナガーを結び付けようとする意図が感じられる。ナガーの話は本書ではもう一箇所、Caw;KhunKham:waat; の妹

13） KhunTaaw.kham:cen; のことか。
14） 誰のことか不明。

Naang:Haan,khüncö: との関連で出てくるが[15]、この場合もその前後の話とは連続性がなく、無理やりナガーとタイ国王をくっつけようとする意図が感じられる。

農民出身の王をもつ初期 Mäng:Maaw: 王国を記録したもう一つの理由として、中国との関係も考えられる。この王国の最初の王 Caw;KhunTüng:kham: はナガーである母親の支援を受けて中国の王の娘を獲得し、その中国の王より Mäng:Maaw: の王に任ぜられることになるからである[16]。

Caw;KhunTüng:kham: の子供の名前が KhunLu: で、その子の名前が KhunLay: となっており、天孫降臨の KhunLu: / Khun Lay: と無理やり結び付けようとする意図も感じられる。

ザガイン王 Si,ha.pa.te. について書いた次のような部分もタイ王が王族出身、即ち、KhunLu: / KhunLay: の子孫でなくてはならないことの裏付けと考えられる。

> 《その後、721（1359）年に至り、Weng:Ca.këng:[17] の Khunhökham:Si,ha.pa.te. が贈り物として銀、金、反物を用意して使者を遣わし、Caw;longSäkhaan,pha. の元へ盟友の契りを求めてきた。Weng:Ca.këng: の Khunhökham:Si,ha.pa.te. は本当は王族の出身ではないが、栄光と波羅蜜が王にふさわしいので王になった人である。このため Caw;Si,ha.pa.te. は王族の出身である（Caw;longSäkhaan,pha. の）王子や王孫がその地位を脅かすのを恐れて、官僚たちと共に、頼れるところを求め、贈り物を用意して Caw;longSäkhaan,pha. の元へ送ったのである。》（p.26）

5. 女性の王

王を継承できるのは基本的に男である。しかし、本書の中では次の 4 人の女性の王（年表で♀を付した王）が出てくる。

（1）後期 Mäng:Maaw: の（4/新 2 代）Naang:I;kham:lëng:
（2）Sënwi の（7/新 5 代）Naang:pha.hom,mäng:
（3）Sënwi の（新々 4 代）Caw;Haan,pha.kho;kham:häng:
（4）Sënwi の（新々 7 代）Naang:longHaan,pha.nö,sëngpan:

これら女性の王は、いずれも特殊な事情によって出現したものであり、正常な中で生まれた王ではない。その特殊事情を見てみると、（1）の Naang:I;kham:lëng: の場合は、後継となるべき男の子（後の Caw;longSäkhaan,pha.）が幼少だったためである。

> 《KhunYi;khaangkham: 兄弟の年齢が 5 歳になった 656（1294）年に父親の Caw;pha.longMëw,pong; が亡くなった。息子の Caw;Yi;khaangkham: は未だ幼少だったので、国を継承する人がなく、官僚たちが考えあぐねているところへ、精霊が官僚の一人の夢の中に現れ、「官僚たちよ。もしお前たちが国を幸せにし、名高くしたいと思うなら、Naang:Yi;kham:lëng:[18] を王にするがよい。」と言った。精霊が夢の中に現れてこのように言ったので、官僚たちは Naang:I;kham:lëng: を王に担ぎ上げた。》（pp.18–19）

（2）の Naang:pha.hom,mäng: は権力闘争によって王にはなったものの、女性であるが故に、10 年後に退位している。

15） pp.39–40
16） この点の詳細はⅡ.8.1. を参照。
17） ザガインのこと。
18） Caw;pha.longMëw,pong; の二女。

《Caw;KhunKham:püt, には男の子が二人おり、一人は KhunKham:hung;ön, と名付け、もう一人は KhunKham:waat;ön, と名付けられていた。Caw;Kham:püt, は即位して2年後の756（1394）年に亡くなった。そこで官僚たちは協議して Caw;longKham:tet,pha. の子供で KhunKham:hung; と Khun Kham:waat; の二人を即位させようということになったが、Caw;Naang:pha.hom,mäng: [19] はそれをきらい、二人の兄弟を捕まえて、首をはねて殺してしまった。そこでこの国には王がいなくなり、757（1395）年に Naang:pha.hom,mäng: が全土の王となった。Naang:Mäng: は10年間在位したが、女であるため、これから先、王としてふさわしくないのではないかと危惧していた。そこで Naang:pha.hom,mäng: と重臣の Taaw.pan;phaang,mäng:、それに官僚たちは使者を出して Mäng:Yö の KhunAay; を呼び寄せようとした。…（中略）… Mäng:Yö の KhunAay; はもうこれ以上の抵抗はできず、戻って来て Mäng:Khä: で全土の王として即位した。》(pp.32–33)

尚、王の途中退位も、追い出されたり、自ら逃げ出した場合を除けば、本書の中では、この例と次の例、更には Sëncë; 第三代の王 KhunTaay.long の三例のみであり、通常は死亡するまで退位することはない。

（3）の Caw;Haan,pha.kho;kham:häng: の場合は、（1）の場合と同じく、王位を継承すべき男の子が幼少のため、やむなくその母親が王に就いたものである。

《Caw;longSäkhaan,pha. は33年間統治し、1045（1683）年に亡くなった。父王の死後、その子の Caw;KhunKham:söng, は未だ幼少の身で、国を統治することができず、その母の Caw;Haan,pha.kho;kham:häng: が 1045（1683）年に全土の王となった。》（p.48）

男の子が成長したので、上の例と同じく、10年後には退位している。

《Haan,pha.kho;kham:häng: が王となって10年が経ち、子の KhunKham:söng, が成長して国を統治できるようになったので、1055（1693）年に同じ Kham:söng,pha. の名で王に即位させた。》（p.48）

（4）の Naang:longHaan,pha.nö,sëngpan: の場合は、王である自分の夫を殺害し、国を支配していた彼女を、ビルマ王が後に王に任命したものである。

《Naang:longHaan,pha.nö,sëngpan: は「この人（夫）が殺したのは他の誰でもなく、自分の子そのものである。これでは私はこの人を信頼することはできない。」と考えて1085（1723）年4月白分夜12時過ぎに Haan,pha.nö,sëngpan: は Caw;longKham:nö,pha. を殺して宮殿に火をつけ、焼いてしまった。それから Haan,pha.nö,sëngpan: は国を支配していたが、1086（1724）年に至り、Mäng:A,wa. のビルマ王が命令を出した。11月8日にその命令は Mäng:Sënwi のあらゆる所に届いた。そのビルマ王の命令とは Naang:longHaan,pha.nö,sëngpan: に国の統治をさせるというものである。》（p.49）

尚、本書の中で、妻が夫を殺害した例はこの一例だけである。

6. 住民によって追放された王

住民から嫌われて王の地位を追われた王も

19） Caw;Kham:tet,pha. の妻。

いる。最も古いものでは最初の 8 国の王の一人 KhunPaak,sälong がその例に当たるであろう。

《KhunPaak,sälong は Caw;longTaay.khaan が Sumsaay, / Mäng:Long の王に就位させたが、それから 3 年後 Sumsaay, / Mäng:Long の住民たちがその王の行動を嫌ったので、Mäng:Cit, / Mäng:Pön の王へと移動させた。》（p.10）

次に出てくるケースは後期 Mäng:Maaw: の第 7 代（新 5 代）の王 Caw;Säwaak;pha. でこの場合は住民によって首をはねられている。

《Caw;Säpem,pha. が亡くなった後、官僚たちはその子の Caw;Taay.pem, を王として擁立した。彼は同じ 728（1366）年に王として即位し、Säwaak;pha. と名乗った。しかし、この王は品行が悪く、住民に対して圧政をしき、動物をいじめたので、その父の弟である Caw;KhunNgäk;khewpha. は Caw;Säwaak;pha. のこうした行動を嫌ってビルマに逃げて行き、Mäng:A,wa. の Caw;Sa.to:mang:phya: の元に身を寄せた。

Säwaak;pha. は 15 カ月統治した。KhunNgäk;khewpha. が出て行った後、住民たちは Säwaak;pha. の行動を嫌い、皆で Säwaak;pha. の首をはね、殺してしまった。》（p.28）

更に、同じ後期 Mäng:Maaw: の第 9 代（新 7 代）の王 Caw;Sähom,pha. の場合は、次のようなセクハラ行為が原因で国を追われる羽目になっている。

《その後 Caw;pha.longSähom, は高官 Taaw.pha.lö, の妻に会いに行ったところ、彼女に心を引かれ、忘れ難くなってしまった。そこで Caw;Sähom, は Maaw:河に橋を渡し、その橋を水に浸るように作らせ、河のそばに市場を作った。王とその使用人は、小屋を作ってそこからほどないところに待機し、女性が橋を渡って市場へ行くのを覗き見し、腰布をたくし上げて渡る女性で、綺麗な人を見つけた場合、人に命じて（その女を）呼んでこさせ、彼女と事に及んだ。女を解放する時には、一人ずつお金を取り出して 1¼ チャットを与え、女に口止めをして、もし誰かが尋ねたら、王様とその夫人から呼ばれて宮殿の垂木を数えるように言われただけで、他には何もしていません、と答えなさい、と命じた。

このようにして一年が過ぎたある日、Taaw.pha.lö, の妻の Naang:Cö:sa, が市場へ行こうとして橋を渡っていた時、すぐにそれを見つけて、人を使って呼びに行かせ、彼女と事に及んだ。他の女に対する場合と同じように、お金を取り出して渡し、口止めをして、もし誰か尋ねてくる人がいたなら、王様が宮殿の垂木を数えるように言った、と言いなさい、と命じた。口止めをした後、Naang:Cö:sa, を解放した。Taaw.pha.lö, の妻 Naang:Cö:sa, は解放されるとすぐに家に帰り皆に話した。「王様が私たち女性を呼んで宮殿の垂木を数えさせたというのは全くの嘘です。王様は皆とみだらな行為をしたのです。私については、解放されるまでに、王様はしてはならないことをしました。」このように声高に騒いだので、（この話は）国中に広まった。Naang:Cö:sa, はまた、毎日毎晩使用人を使って Mäng:Yaang: / Mäng:Köng: にいる夫の Taaw.pha.lö, に知らせに行かせた。そこで Taaw.pha.lö, は兵と一緒に Mäng:Maaw: に戻った。住民の方はといえば、揃って逃げ出し、Weng:Tu の Caw;longTaaw.khaangmäng: の元に来て、「我々はいろいろと話があって来ました。」と言って、「Sähom,pha. について、その行為は妻を貶め、子を貶

め、全ての住民を貶めるものです。南（の国）から北（の国）まで協力してMäng:Maaw: に戦いを挑み、Caw;Sähom, pha. を捕まえてください。」と言った。そのような事態になる前に Sähom,pha. は逃げ出してしまい、所持品と象は全て持ち去り、住民は半分を連れて行った。》（p.29）

7. 兄妹婚

セクハラ行為によって国を追われた王の例をあげたが、性に関する行動で問題になるケースとして、タイ国王ではないが、中国王の母子相姦の例が出ている。

《KhunPaangkham: が Weng:Waay にいた時、Mik.thi.la, / Wong.weng:long では Caw;Wong.long が死亡し、その後、Caw;Wong.ön, が即位して妻たちや宮殿を引き継いだ。女たちはその数1,500 人に達していた。ある日、王の母は、自分の息子がこんなにたくさんの妻をもって、これらの女とどのように付き合っているのかを知りたいと思い、一番若い女の所にこっそり紛れ込んで寝た。Caw;Wong. は一人一人の女と事をすませて、自分の母親の所へ行った。そのそばに入り込み、やがて夜が明けんとする頃に、女の部屋の母親と事に及んだ。（王はこの女が）誰よりもすばらしいと感じ、自分が一緒に寝ているこの女が誰なのかを知りたいと思った。「これまでこのようなことは全くなかったが、今は誰よりも気持ちよくて、われを忘れてしまうほどだ。」と言って、ひそかに石灰を手にして、他人が見えないところに印を付けておいた。夜が明けて女たちの間を見て回ったが、誰にも印がなく、自分の母親のところに印を見つけ、あのときの女が自分の母親であったことを知った。》（p.16）

このことが問題となって次のような事態に発展することになる。

《さて、Ma,ta.li. 神[20] と Wi.sa.kyung, 神[21] の二人の精霊が人界に降りて来て、人界の書記と Caw;Wong. の書記を連れてインドラ神に読んで説明させたところ、インドラ神は事情を知って怒り、「Caw;Wong. 母子は不徳を行い、馬鹿で野蛮な行為を行っており、人倫を逸脱している。」と言ってのろしを上げ、それが下りてきて白虎となり、Mik.thi.la, の町を荒らし回った。君主住民皆一緒になって（白虎と）戦ったが、その虎はインドラ神が送り出した虎であったため、勝つことができなかった。皆で捕まえようとしたが、これも駄目だった。》（p.16）

ところが、タイ国の王が自分の妹を妻にした例が 3 例（年表で※を付した王）出てくるが、いずれの場合も特段問題とはなっていない。これらのことから判断すると、人妻や母親との性的関係は許されないが、妹との性的関係は許されており、兄妹婚は近親相姦に当たらないものと考えられよう。

8. 対中・対緬関係

「タイ国王」はその起源において中国と非常に深い関係をもっている。また、ある時期以降はビルマとも関係が深く、対中・対緬関係を抜きにして「タイ国王」は語れない。全般的な対中・対緬関係については別途稿を改めたいと考えているが、ここでは王の資格との関連から見た対中・対緬関係に絞って検討してみたい。

20） インドラ神の御者。
21） インドラ神の仏師、建築の神。

8.1. 対中関係

先に王族の出身でない王として、初期Mäng:Maaw: の王 Caw;KhunTüng:kham: を挙げておいたが、この「王国」は本書の中では最も古い「タイ王国」であると同時に、その起源には中国と密接な関係がある。Caw;KhunTüng:kham: は父親が農民で、母親がナガーである。後に彼の妻となる女性 Naang:Pa.pha.wa.ti, は Mik.thi.la, 国の王 Caw;Wong.te,hösëng の娘である。二人の結婚に至るいきさつは次のように書かれている。

> 《Mik.thi.la, 国の Caw;Wong.te,hösëng には Naang:Pa.pha.wa.ti, という名の 14–15 歳の女の子がいた。そこで 100 人の領主たちが皆贈り物を準備し、父親の Caw;Wong.te,hösëng の元へ Naang:Pa.pha.wa.ti, を求めてやって来た。そこで Caw;Wong.te,hösëng は（娘を）誰にあげようか決めかねて、「娘を求めてくるのが一国だけだったらあげられるのだが、100 箇国も同時に求めてきたのでは、誰にもあげることができない。」と言った。
>
> ときに、Caw;Wong. の塀の近くには湖が一つあり、その直径が 1ka,wuk. [22] あった。そこで Caw;Wong.te,hösëng はその湖の真中に尖塔宮殿を建てさせ、その中に Naang:Pa.pha.wa.ti, と大きな時計鐘を一つ置かせた。そうしたうえで Caw;Wong.te,hösëng は 100箇国の領主に対して次のように伝えた。「今 Naang:Pa.pha.wa.ti, は湖の真中の尖塔宮殿の中にいる。もし誰か、栄光と波羅蜜に満ちた人で、私の子供になるにふさわしい人がいるなら、その人は、船を使わず、橋も架けずに娘がいる尖塔宮にたどり着き、宮殿の中に鐘が一つあるので、その鐘を叩きなさい。鐘の音が聞こえてきたら、そこに行き着けた人は Naang:Pa.pha.wa.ti, と結婚できます。」100 箇国の領主たちは皆 Caw;Wong.te,hösëng のこうした命令を聞きつけた。…（中略）… その時、Caw;KhunTüng:Kham: は 100 人の領主たちのところへ行って挨拶し、「この祭りは何の祭りなのですか。」と尋ねた。100 人の領主たちは皆一様に「いや、今、我々 100 人の領主は揃って皆 Caw;Wong.te,hösëng の娘に求婚に来たんだ。皆が一緒に求婚に来たので Caw;Wong.te,hösëng は（娘を）誰にも与えることができず、湖の真中に尖塔宮を作り、その中に娘と鐘を一つ置き、船に乗らず、橋を渡さずに娘のいるところに渡り着いて鐘を鳴らし、その鐘の音が聞こえてきたら、そのものに娘を与え、結婚させ、王冠を与える、と Caw;Wong.te,hösëng が命令を出したんだ。そこで我々はいろいろ考えたが誰も成功していない。おまえがもしできるならやってみなさい。」と、このように領主たちは言った。Caw;KhunTüng: は「私は支配者の家系の出ではありません。また、栄光や力があるとも思いません。仮にできたとしても、私にどのような利益があるのでしょうか。」Caw;KhunTüng: はこのように答えた。100 人の領主は「Caw;Wong.te,hösëng の出した命令は、支配者の家系の出であろうが、平民の出であろうが、はたまた、金持ちの家系の出であろうが、部落の出身者であろうが、誰であれ、着くことができたものには誰でも（娘を）与えると約束しているのだ。お前については、栄光、運命、波羅蜜が十分に値するので心配するな。」と話した。Caw;KhunTüng: は 100 人の領主たちのこのような言葉を

22） 1ka,wuk.＝1/4yojana

聞き、夜になって人々が寝静まった頃に、大きな湖のほとりにナガーの母親を探しに来ていた。彼が手のひらで地面を三回叩いたところ、ナガーの母親はナガー国から出て、子供の Caw;KhunTüng: のいる湖のほとりに来た。Caw;KhunTüng: は「私は娘のいる尖塔宮殿に行きたいのです。すみませんがお願いします。」と言うと、Naang:Na.ka: は自分の身体を宮殿のベランダに渡しかけた。そこで Caw;KhunTüng: は母親のナガーの背中に沿って進み、娘のいる宮殿のベランダにたどり着いた。…(中略)…そこで娘は Caw;KhunTüng: の姿を眺め見ると、誰よりもかっこ良く、好意をいだき、こうして二人は愛し合うようになった。そこで Caw;KhunTüng: は宮殿の中にある鐘を叩いた。…(中略)…Caw;Wong.te,hösëng は娘たち二人のための結婚式を行い、二人を結婚させ、末永く二人を結び付けた。…(中略)…そこで Caw;Wong.te,hösëng は官僚たち全員に対して「今から Mäng:Maaw: に宮殿を建て、娘の Caw;Naang:Pa.pha.wa.ti, と婿の Caw;KhunTüng: に全てのタイ国の王として Mäng:Maaw: に君臨させる。」と話した。Caw;Wong.te,hösëng と全ての官僚たちは、武器、道具、象、馬、車、あらゆる種類の装飾品、それに奴隷を揃えて 125(763)年、タイ暦 pük:yi: の年に Mäng:Maaw: の二人の王夫婦に送り、Weng:Tüng:khö の町を建立した。》(pp.5–8)

ここに出てくる Mik.thi.la, 国とは中国を指すものであり、Caw;Wong.te,hösëng とは中国国王(皇帝)を意味している。ただ、本書の中では中国国王(皇帝)は全て Caw;Wong.te,hösëng の名で出てきており、皇帝の個別の名前が現れることはない。その意味では、個別の名前が現れることがあるビルマ王の場合とは違った扱いがなされている。従って、本書の中での中国皇帝は、代替わりが一回あっただけで、殆ど不死身のような姿で現れている。また、中原に居る中国皇帝が、実際に「タイ国」との関係に直接関わったとはとても思えないが、では、誰が実際に中国皇帝の名で「タイ国」と直接相対したかは分からない。いずれにしろ、最初の「タイ王国」は中国皇帝によって創建された王国で、中国皇帝の娘と結婚した平民出身の王をいだく王国とされている。

KhunLu: / KhunLay: の子孫が王となる「タイ王国」の創建に中国は関わってはいない。しかし、随所に中国が出てきて命令を下している。Mäng:Mit; の Caw;KhunYi;kwaay:kham: に対して次のように命じている。

《祭りが終わり、立太子式も終わって、このニュースは Caw;Wong.te,hösëng の元に伝わり、(Caw;Wong.te,hösëng は)家臣を遣わして Caw;KhunYi;kwaay:kham: に自分に会いに来るよう伝えた。そこで 639(1277)年タイ暦 lap:saü; の年に KhunYi;kwaay:kham: は Caw;Wong.te,hösëng に会いに行った。Caw;Wong.te,hösëng は父親の KhunKom: と一緒に国を治めるよう命令を下した。》(p.15)

その後「タイ国王」に対し、次第にいろいろな品物を与えて「王」として認定するようになっていくが、中でも印鑑は重要である。後期 Mäng:Maaw: の Caw;pha.long Phaangkham: が白虎を捕まえて Caw;Wong.te,hösëng(中国皇帝)に差し出したところ、次のような品物と名前を貰っている。

《こうして KhunPhaangkham: は白虎を受け取り、Caw;Wong.te,hösëng に差し出したところ、Caw;Wong. はとても喜んで(彼を)絶賛し、「白虎の頭に匹敵する物として、国をあげてもそれは永

久ではなく、銀･金をあげてもそれはすぐになくなってしまうので、白虎の頭の価値には及ばない。」と言った。そこで、重さが 80kyaap; [23] あるスターサファイヤの印鑑一個と金持ち 9 人を与えて孫子の代まで食（金）が絶えないようにした。これは木綿を持って行って馬を持って帰って来て売る中国商人から金を集められる 9 箇所の場所のことである。更に、Caw;pha.longPhaangkham: に代えて、これからは Caw;pha.longMëw,pong; と名乗るように名を与えた。》（p.17）

更に進んで、印鑑の所有者イコール王の考えが出てくる。後に Säkhaan,pha. の名で Mäng:Maaw: の王となる Caw;KhunYi; khaangkham: について、中国皇帝は直接出てこないが、印鑑が現れている。

《ある夜、国の神、木の神が一緒に Khun Yi;khaangkham: の夢の中に現れて「Khun Yi;khaangkham: よ。お前たち二人がもっと良い生活をしたいと思うなら、(私の言うことをよく聞きなさい)。お前たち二人の畑の北側に大きな石が一つある。その大きな石の下に印鑑が一個あるので、それをお前たちの家に置いておきなさい。」と言った。Caw;KhunYi; khaangkham: は夢の中で精霊にこのように言われた。朝になって起きてきて、朝食を食べた後、兄弟二人はいつものように一緒に畑に出かけた。その時、KhunYi;khaangkham: は精霊が現れて告げたことを弟の Caw;KhunSaamlong に伝え、二人の兄弟は揃って畑の北側に行って眺めたところ、実際に大きな石を一つ見つけた。そこで、兄弟二人はてこを使ってその大きな石を持ち上げたところ、精霊が夢の中で言った通り、印鑑が見つかった。》（p.20）

この印鑑は代々の王に引き継がれたようであるが、セクハラ行為によって国を追われた Caw;Sähom,pha. はその印鑑を持ち出して中国に行き、そこで中国皇帝にその印鑑を取り上げられている。

《Caw;Säkhaan,pha. の時代（に使っていた）スターサファイヤの印鑑は Caw; Sähom,pha. が持ち出して中国に着いた。Wong.te,hösëng はその印鑑を取り上げた。》（p.29）

また、中国に対する援軍の報奨品として Caw;pha.longKham:kaay,pha. に印鑑を与えてもいる。

《Caw;Wong.te,hösëng はとても喜んで、大きな印鑑一個、やや小さめの印鑑一個を差し出し、Caw;pha.longKham: kaay, に持って行ってやるよう命じた。また、これから先、永く（お金を集めて）生活していくための車止め棒も持たせた。781（1419）年に高官の Pan;phang, mäng: と王の子供の KhunKham:höt; / KhunKham:yöt;、それに Si,pö. の高官 Süng,kaangmäng:kham: は Caw;Wong. te,hösëng からもらった報奨品を持って Caw;longKham:kaay,pha. の元へ帰って行った。》（p.37）

次第にビルマの影響が増していくことになるが、それでもセンウィー王 Caw; Kham: paak;pha. がビルマ軍によって殺害され、センウィーがビルマに占領された後、中国皇帝は Caw;Kham:paak;pha. の二人の子 Khun Kham:sënpha. と KhunKham:kheng;pha. をセンウィーに戻し、センウィー王国を復活させている。

《そこで Caw;Wong. は Waang.khyung. という名の高官に一万人の兵を率いて

23）1kyaap;=16.55 グラム

Kham:sëncung,pha. 兄弟とその住民たちを元の国に送り届け、ビルマとタイの間の問題を解決し、仲直りさせるよう命じた。更に、南部、中部から Mäng:Ting / Küngma. までを変更せず、元通り、彼らの領土とするよう命じた。Caw;Wong. がこのように命じたので、917（1555）年に高官の Waang.khyung. は一万人の兵を率いて KhunKham:sënpha. と KhunKham:kheng;pha.、官僚、全ての（タイ）住民を連れて Mäng:Ting / Weng:Khaang / Ce;hak. へ下り、KhunKham:sën と KhunKham:kheng; をそこに置き、Waang.khyung. は一万人の兵と共にビルマに向かい、Caw;Wong. が出した命令に従って、双方に争いを止めさせ、過去のことについては触れないこととし、今後末永く仲良くするようにさせて、Caw;Wong. の命令を実行した。ビルマの重臣たちも「分かりました。」と言った。》（p.44）

962（1600）年にセンウィーは Yo:ta.ra:[24] に占領されることになる。この Yo:ta.ra: をバックに王となった Caw;Kham:kaay,nöy. は中国にもビルマにも朝貢せず、結局、中国とビルマの双方からの攻撃を受け、966（1604）年に Yo:ta.ra: に逃げ出してしまう。この頃から中国の影響力が弱まっていったようで、逆にビルマの影響力が強くなっていく。Caw;Kham:kaay,nöy. が逃げ出した後の王を誰にするかについて、次のような記録がある。

《Caw;Kham:kaay,nöy. が Yo:ta.ra: に逃げ出した後、Mäng:Sënwi には王がなく、967（1605）年になってビルマ王は、贈り物として、小象、銀、金、反織物、ダイヤモンドを用意し、官僚を使者として Caw;Wong.te,hösëng の元へ遣わし、「タイ国の中では Süng,Sënwi[25] は大国ですが、今、その国には王がなく、これは良いことではありません。」と伝えた。そこで Caw;Wong.te,hösëng は「Mäng:Sënwi の王族の中で、誰がよいかはお前が考えなさい。」と言って（ビルマ王に）任命を命じた。》（p.46）

つまり、中国はセンウィー王の任命をビルマ王に任せたのである。これ以降タイ国王の任命に関して中国が出てくることはなくなり、代わってビルマが重要な役割を担うことになる。

8. 2. 対緬関係

本書の中でビルマが現れるのは 419（1057）年 Mäng:Maaw: の王 Caw;pha.longHom, mäng: が自分の娘をパガン国王 A.nö,ra.tha, に献上する話が最初である[26]。

《419（1057）年に至り、パガン国の A.nö,ra.tha, 王は Mäng:Wong. に仏歯を求めて行った帰りに Mäng:Maaw:に立ち寄り、その際、Mäng:Maaw: の Caw;pha.longHom,mäng: は娘の Cö:mun, la. を A.nö,ra.tha, に献上した。》（p.16）

その後しばしば登場することになるが、「タイ国王」の対外関係では 778（1416）年にセンウィー王 Caw;Kham:kaay,pha. がビルマに降伏するまでずっと中国が主役であり、タイ王の資格に関してビルマの役割はなかったものと思われる。778（1416）年にセンウィーがビルマの属国となった後は、次第にビルマ

24） アユタヤのこと。
25） ビルマ王が、ここでは、センウィーの名称として Mäng:Sënwi ではなく、Süng,Sënwi を使っている点が注目される。
26） 但し、本書の中ではパガンとビルマを必ずしも同じものとは見ていないふしが感じられる。詳細については別途稿を改めて検討したい。

の影響力が増していったようであるが、その影響力の浸透は緩やかなものであり、そのことは、センウィーの支配下に入ることを拒みビルマ王に朝貢した Mäng:Naay: 王の身柄をめぐるセンウィーとビルマの次のようなやり取りの中で見て取ることができる。

《ただ、Mäng:Naay: の王だけは承知せず、支配下に入ることを受け入れなかったので、Caw;longKham:sënpha. とタイ諸国、南部、中部の国全てが Mäng:Naay: に対して、Weng:Sënwilong に来るよう呼びかけたが、来ることはなく、逆に（Mäng:Naay: は）贈り物を準備してビルマ王に差し出した。（Mäng:Naay: の王が）Mäng:Sënwi に来ることを拒んだので、Caw;longKham:sënpha. はビルマ王の元に使者を出して（Mäng:Naay: の王の）身柄を要求した。そこで（ビルマ王は Mäng:Naay: 王に）戻って Mäng:Sënwi へ行くよう説得したが、（Mäng: Naay:王は）行こうとせず、Mäng:hökham:[27] を逃げ出してビルマの国内に身を隠した。Caw; munyaü, Mang:tra: [28] は事の始終を知らなかったので（Mäng:Naay: 王の）贈り物を受け取っていた。そこで、ビルマ王は大軍を率いて Patëp:/NöngMön の小さな市場に着いて、そこから Caw;longKham:sënpha. に自分の所に来るよう呼び出した。（ビルマ王は）Patëp: で Mäng:Naay: 王を捕まえて Caw;pha.Kham:sën に引き渡し、彼に報奨を要求して言った。「Mäng:Sënwi から出て来た弟[29] よ。ビルマ王の俺はここまでやって来て Mäng:Naay: 王を引き渡して事態を収拾した。さあ、Caw;pha.longMäng:Sënwi[30] にはこれに対する十分な報奨として何があるのか。」

Caw;longKham:sënpha. はビルマ王に答えて「私には立派な宝石が一個あり、求めに応じてくだんの（Mäng:Naay: の）王を引き渡してくださったことのお礼に差し上げます。」と言って、更に、「私と同母の妹 Naang:pha.longKham:nan; を王様が自国から足を運ばれたことに対するお礼として差し上げます。」と言った。（Sënwi 王は）Naang:pha.longKham:nan; をビルマ王に差し出した。ビルマ王はそのお礼として、大きな雄象 2 頭、雌象 4 頭を与えた。大きな雄象の内の一頭は名前を Soy,paang, といい、もう一頭は Soy,cung, といった。「我々の領土はくっついており、LöySin, khöng: の頂上から Mäng:Nöng / Yöng; hoy, に至り、更に上って Mäng:Küng / Laay:kha; に至るまでは全て Mäng:Sënwi の領土だ。俺は嫉妬など全然していないよ。」と言って、ビルマ王は Naang:pha.longKham:nan; を連れて帰って行った。》（p.42）

その後、917（1555）年にセンウィーがビルマに占領された後も、対中関係の項で見たように、中国皇帝がセンウィー王を任命している。しかし、その後ビルマのセンウィー王に対する影響力はかなり強いものになって行き、951（1589）年には自分の娘二人と結婚させ、命令を下すようになった。

《ビルマ王は KhunKham:kheng;pha. の噂を聞きつけ、（彼に）会いたいと考え、951（1589）年に手紙を書いて送った。「ビルマ王の私は手紙を書いて Mäng:Sënwi の Caw;pha.Kham:kheng; に送

27）A,wa. のこと。
28）ビルマ王のこと。
29）センウィー王のこと。
30）センウィー王のこと。

ります。どうぞお聞き届けください。4月の dabaung:pwë の時期[31]には Caw; pha.Kham:kheng; には Kaang.mö, においでになり、私に顔を見せてください。」と書いて、使者に託して送ってきた。4月の祭りの時期になり、Khun Kham:kheng;pha. はビルマ王の送った手紙に従い、官僚と住民を連れて Phra: Kaang.mö, にやって来た。その時 Caw; pha.Kham:kheng; はちゃんと贈り物を準備してビルマ王に会いに行った。ビルマ王は Caw;pha.Kham:kheng; を見て、噂通り、その話し方はやさしく甘く、その仕草はあらゆる点で上品でやさしいので、とても気に入り、自分の娘二人を KhunKham:kheng; にあげて結婚させ、夫婦としての永遠の契りを結ばせた。そこでビルマ王は次のように命じた。「今、お前たち夫婦はサルウィン河の東側に行ってはいけない。(サルウィン河の)こちら側にいなさい。古い小さな町[32]にいなさい。」》(p.45)

ただ、ビルマのセンウィー王に対する影響力が決定的になったのは、やはり 967 (1605) 年に中国皇帝がセンウィー王の任命をビルマ王に任せてからのことである。それからは、ビルマ王が自分の娘をセンウィー王に嫁がせることがしばしば見られ、更に、王の子供や兄弟を“人質”として取っておくようになる。

《KhunAay; は Pa.ko:[33] 王の子供を求めて結婚し、男の子を一人もうけて、名を KhunKö,kham: と名付けた。ある日、KhunAay;long は Mäng:Pa.ko: へ旅行に出かけ、そこで亡くなった。Khun Pha.hömmäng:[34] は、王である父がビルマ王の元に“人質”として行かせていたが、この子も Mäng:A,wa. で死亡した。》(p.47)

1086 (1724) 年にはビルマ王の命令によってセンウィー王が決定されている。

《それから Haan,pha.nö,sëngpan: は国を支配していたが、1086 (1724) 年に至り、Mäng:A,wa. のビルマ王が命令を出した。11 月 8 日にその命令は Mäng: Sënwi のあらゆる所に届いた。そのビルマ王の命令とは Naang:longHaan,pha. nö,sëngpan: に国の統治をさせるというものである。》(p.49)[35]

1095 (1733) 年にはビルマ王は“人質”として取っていた KhunKham:häng: をセンウィー王に任命し、実質的に支配下に置いた。

《そこでビルマ王は命令を出して KhunKham:häng: に Mäng:Sënwi へ行って統治するよう命じた。そこで(KhunKham:häng: は)国に帰り、全土の王となった。彼は正室として Mäng: Maaw: 王の娘を貰って結婚し、国の主として君臨した。》(p.49)

その後、1112 (1750) 年にビルマ[36]が崩壊し、“人質”もセンウィーに戻るが、1118 (1756) 年、ビルマ王アラウンパヤーによって再び支配下に置かれる。1123 (1761) 年には元“人質”であった KhunSëngkham:hä; に命令を下してセンウィー王に任命している。

《1123 (1761) 年 3 月 12 日 に Khun Sëngkham:hä; は(ビルマ王の)命令を受け、Sënwi に戻り、Mäng:Sënwi 全土

31) ビルマの dabaung: 月の祭り。西暦の 3 月の時期の祭りでタイ暦では 4 月。
32) Weng:Sop:taat, のこと。
33) バゴー(ビルマ)のこと。
34) 側室との間の子。
35) Ⅱ.5. 女性の王の項(P.287)を参照。
36) タウングー朝ビルマ。

の王となった。》(p.53)

これからのセンウィー王は、殆どビルマ王の意のままに動かされることになる。1123(1761)年にはビルマの東征に参加させられる。

《1123(1761)年4月3日ビルマ王はSët,sëng,won, に東の国々 Keng:May, / Keng:Sën /Keng:Tung / Keng:Hung; の征伐を命じた。Sët,sëng,won, はMäng:Naay: に到着し、そこから使者を出してSënwi の KhunKham:hä; を呼び出し、2千の兵を率いて一緒に東の国々へ直ちに遠征するよう命じた。そこでCaw;Won,long [37] と一緒にサルウィン河を渡り、Weng:Keng:Tung に到着した。》(p.53)

そして、遂に、センウィー王Caw;pha.KhunKham:hä; はビルマ王によって王位を剥奪され、殺害される羽目になる。

《その時ある知らせがビルマ王の元に届いた。それは、中国の大軍がやって来て、ビルマ／タイ軍を撃ち破ったのはSënwi王のやったことであると（誰かが）嘘をついたもので、(そのことが)ビルマ王の知るところとなった。1126(1764)年6月白分5日にビルマ王からの呼び出し命令がMäng:Sënwi に届いた。そこでCaw;Kham:hä; は7月3日にマンダレーに着いた。ビルマ王は(Sënwi)王に対して、宮殿の中に入るように言い、一緒に付いて来た住民、重臣、王族たちについては、これを全て分割して、一部屋に3人あるいは4人ずつ入れて、食べ物を与え、一カ月以上に亙って監禁した。9月白分13日になってビルマ王は命令を出し、Sënwi の人は全てKhunKham:lëng のものとし、KhunKham:lëng をSënwi の王とした。Caw;Won,[38]、Caw;Cüng;[39] らはCaw;Kham:hä; に同行してきた住民たちを全てCaw;Kham:lëng に与えて、その組織に加えた。Caw;pha.KhunKham:hä; については断罪し、象に踏ませて殺害した。「これからはCaw;pha.Kham:lëng がお前たちの王だ。」

1126(1764)年10月白分4日ビルマ王はCaw;Kham:lëng にこのような命令を出した。》(pp.54–55)

Ⅲ. 結　　論

センウィー・クロニクルの中からその「王」の資格に関わる問題について見てきたが、そこでは「タイ国王」となるための必須要件が読み取れる。先ず第一の要件は、その家系が王族に繋がっていなくてはならない。即ち、天孫降臨に連なるKhunLu: / Khun Lay: の子孫でなくては、いかにその人格が優れていようとも王にはなれない。第二に、何らかの特別な理由で女性が王になった例はあるが、基本的に男でなくてはならない。第三には、中国あるいはビルマから認められる必要がある。初期の段階では中国の影響力が圧倒的に強いが、次第にビルマの影響力が増し、遂にはビルマ王の意のままに動かされるようになる。また、住民から嫌われて、結果的に王としての資格を失う場合も多く見られる。住民から嫌われる要因として、圧政・悪政の他、性的関係における不道徳な行為も問題となるが、兄妹婚は不道徳な行為とはみなされていない。

37)　ビルマ語 wunji: のシャン語訳であろう。Sët,sëng,won, のこと。
38)　大臣。
39)　地方長官。

参 照 文 献

Cushing, J.N. 1914. *Shan and English Dictionary*, American Baptist Mission Press, Rangoon.
Sao Saimong Mangrai 1965. *The Shan States and the British Annexation*, Cornell University, Ithaca, New York.

新谷忠彦（編著） 1998 『黄金の四角地帯―シャン文化圏の歴史・言語・民族』慶友社，東京。
新谷忠彦／Caw Caay Hän Maü 2000 『シャン（Tay）語音韻論と文字法』アジア・アフリカ言語文化研究所。
新谷忠彦（監訳） 2002 『センウィー王統紀』（未公刊）

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【資料・研究ノート】

「大越史記本紀続編」研究ノート

蓮田隆志
（大阪大学大学院）

Notes on *Đại Việt Sử Ký Bản Kỷ Tục Biên*.

Hasuda, Takashi
Graduate School of Osaka University

Đại Việt Sử Ký Toàn Thư (TT) 大越史記全書 or The complete chronicle of the Đại Việt is one of the most important source materials for pre-modern Vietnamese history. The Chính Hoà 正和 version is the oldest version now available.

In 1988, Ngô Thế Long discovered another version of TT in the private library of an old scholar, Nguyễn Văn Huyên (NVH version of TT). It covers the first half of the 17th century (1600–43, 1655–56). Long argued that this is a Cảnh Trị 景治 version of TT compiled by Phạm Công Trứ 范公著 in 1665. On the other hand, the Hán Nôm Institute at Hanoi holds a source material named *Đại Việt Sử Ký Tục Biên* or The Sequel Chronicle of Đại Việt (SKTB) 大越史記続編, which is numbered A4. The A4 version of the SKTB is not SKTB despite its title. It is the latter part of TT or *Đại Việt Sử Ký Bản Kỷ Tục Biên*, because it covers the period from 1533 to 1643. This was originally held by the Imperial library at Huế and was copied for the EFEO in 1903. By comparing the two source materials, it becomes clear that they are the same source. Conversely, both share many differences with the Chính Hoà version.

Judging from imperial taboo characters, the A4 version was re-transcribed in the latter 19th century. The order of folios in the A4 version differ little from those given in former bibliographic works, especially Gaspardone's one. It should derive from rearrangements during the 20th century. This indicates that we must take notice of the rearrangement for sources which the Hán Nôm Institute holds now. Long's investigation still have several problems that is unsolved, particularly concerning volume number. However, judging from the format, it is obvious that the NVH version was compiled under the Trịnh regime and that it is a new and precious source material on early modern Vietnamese history.

The two new sources contain much interesting information unknown before. The differences between the Chính Hoà version and the two new sources

Keywords: The complete chronicle of Đại Việt, historiography, The latter Lê dynasty, The Trịnh regime, early modern Vietnam
キーワード：大越史記全書，修史，後期黎朝，鄭氏政権，近世ベトナム

indicate two completely different historiographies and reflect two completely different ideologies. A comparison of the differences will contribute to the investigation into the history of political thought in early modern Vietnam.

The A4 version was discovered about 100 years before, but no one recognized its importance and peculiar value. Although there are many source materials in the Hán Nôm Institute awaiting investigation, in order to understand the increasing number of unknown local sources that are appearing, it is necessary to return to sources which are known but have been ignored.

はじめに
一 NVH 本「大越史記本紀続編」
二 A4 本『大越史記続編』
三 NVH 本・A4 本と景治本
おわりに

はじめに

ベトナム前近代史研究における基礎的史料といえば，まず『大越史記全書 Đại Việt Sử Ký Toàn Thư』（TT）に指を屈することになる。TT とは国初の伝説時代から 1675 年までをカバーする《史書》である。体例は『資治通鑑』に倣い編年体が採用されているが，外紀と本紀に分けられており，さらに本紀が本紀全書 Bản Kỷ Toàn Thư・本紀実録 Bản Kỷ Thực Lục・本紀続編 Bản Kỷ Tục Biên の三つに分かれている。タイトルにある「大越史記本紀続編 Đại Việt Sử Ký Bản Kỷ Tục Biên」とは，この TT の後半 1/3 ほどを構成する《編名》であり，現存最古とされる正和本では荘宗が即位し後期黎朝が成立した元和 1（1533）年から嘉宗の徳元 2（1675）年までをカバーする。これに対して――甚だ紛らわしいが――『大越史記続編』なる書があるが，これは 1676 年以降を扱った《史書》である。つまり「大越史記本紀続編」は TT 中の本紀部分の続編であり，『大越史記続編』は TT そのものの続編なのだ。

一方，従来の 16・17 世紀ベトナム史は，この「大越史記本紀続編」の極めて簡略な記述を基礎に組み立てられてきた。その叙述の簡略さは，既に 18 世紀の文人官僚黎貴惇 Lê Quý Đôn も「採摭は広からず，義例は具わらず，百有余年の事，撰次する者は一人に非ざるも，簡略なることかくの如し」と指摘するところである[1]。本稿は，「大越史記本紀続編」に関する二つの史料を紹介し，若干の文献学・史料学的考察を加えるものである。2 史料のうち，一つは 100 年余り前，ベトナム研究の草創期に紹介されたものであり，いま一つは 10 年ほど前に発見・紹介された。しかしながら，その後いずれも深い検討を加えられることのないまま，殆ど活用されてこなかった。本稿は 2 史料を併せて考察することでその性格の一端を解明し，2 史料が上記の如き史料状況を乗り越えて新たな地平を開く上で不可欠な重要史料たることを指摘したい。

まずは，やや長くなるが本稿に必要な範囲

1) 黎貴惇『大越通史 Đại Việt Thông Sử』大越通史序（漢文・チューノム研究院蔵 A. 1389 本），第 2 葉表。景興 10（1749）年成立。紀伝体の史書で本紀は前期黎朝のみを対象とするが，列伝（逆臣伝）に莫朝皇帝・皇族の伝があり，莫朝史・後期黎朝史研究にとっても重要な情報を多く含む。完本は伝わっておらず，現存するのは本紀と列伝の一部と藝文志のみである。なお，南ベトナムで出版された影印対訳本［Lê Mạnh Liêu (dịch) 1973］はこの「大越通史序」を欠いている。

で約 500 年もの長期にわたる TT の成立過程と出版状況について，先学の業績[2]に拠ってそのアウトラインを示しておきたい。TT にみえる修史の性格は「阮朝以前のベトナム歴朝修史事業の累積」［陳 1984, p.1］と評価されるが，それまでの史書を校訂したうえで，その後の時代の部分を書き継ぐ点に特徴が認められる［山本 1950, p.71］。

前期黎朝聖宗代の 1479（洪徳 10）年，呉士連 Ngô Sỹ Liên が先行する史書を参考にしつつ，国初から黎太祖即位（1428）までを記した『大越史記全書』（全 15 巻）を撰した。その後の書き継ぎを承けて[3]，1665（景治 3）年，范公著 Phạm Công Trứ が主編者となって，1662（万慶 1）年までを続修して 23 巻に編纂した（景治本）。だが半分余りが刊刻に付されたのみで完成を見ずに秘閣に蔵されたという。以上は全て，今日伝わっていないとされる。次いで，1697（正和 18）年，黎僖 Lê Hy が主編者となって 1675 年までを増修した上で刊行した。これが正和本である。さらに，景興年間（1740–1786）にも二度修史が企図されたが，刊行を見るに至らなかった。西山朝に入り，呉時任 Ngô Thì Nhâm・時典 Ngô Thì Điển 親子らが，正和本に校訂とコメントを加えて属明期までを記した『大越史記前編 Đại Việt Sử Ký Tiền Biên』と正和本の後をうけて黎朝滅亡までを記した『黎紀続編 Lê Kỷ Tục Biên』（あるいは『大越史記続編』）を刊行した[4]。だが，これは阮朝明命 19（1838）年に禁書となり，版木・版本共に毀却されたようである［Trần Văn Giáp 1970（1984）, pp.91–93］。阮朝は新たに版木を新調して正和本を復刊したものの，避諱など若干の変更を加えたのみで修訂・増補を行わず，『欽定越史通鑑綱目 Khâm Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục』や『大南寔録 Đại Nam Thực Lục』など独自の修史事業を立ち上げた。よって，TT 編纂の歴史もここに幕を閉じる。

明治 17（1884）年，日本の軍人引田利章[5]が阮朝期刊行のフエ国子監版系伝本を反刻・鉛印した。これが通称引田本で，長く通行本となっていたが，欠字・落丁さらには翻字の誤りも多かった。そこで戦後，日本華僑のベトナム史家陳荊和が中心となって，新たな定本作成事業が開始された。陳は諸本を比較し，フランスの東洋学者ドゥミエヴィル Demiéville, P. の旧蔵にかかり，現在パリ・アジア協会 Société asiatique de Paris が蔵する一本が，現存諸本の中で最も正和原刊本に近い版本であると認めてこれを底本とした。1978 年のことである。陳は 1676 年以降黎朝滅亡までについても，正和本以降の修史の結

2) TT についてはベトナムの史料学としては異例なことに，夙くから膨大な研究がある。代表的なものだけでも，［Cadière et Pelliot 1904, pp.622–634］［Gaspardone 1934, pp.49–74］［山本 1950］［Trần Văn Giáp 1970（1984）, pp.69–84］［Võ Long Tê 1974］［陳 1984］［Phan Huy Lê 1998］などが挙げられる。ここでは特に断らない限り［陳 1984］［Phan Huy Lê 1998］の記述に拠っている。

3) ウィットモア Whitmore, John K. は，太祖の即位から黎朝中絶までの部分（1428–1527）は 1540 年頃に莫朝治下で編纂されたと推測する［Whitmore 1995, pp.124–130］。これに対してファン・フイ・レーは黎貴惇『大越通史』大越通史序の記載を根拠に，呉士連の『三朝本紀 Tam Triều Bản Kỷ』や武瓊 Vũ Quỳnh の『四朝本紀 Tứ Triều Bản Kỷ』（いずれも佚書）を底本として范公著らが撰述したとみている［Phan Huy Lê 1998, pp.30–31］。

4) 陳荊和はチャン・ヴァン・ザップ Trần Văn Giáp の説を援用しつつ，後者は景興年間の修史に参加した呉時仕 Ngô Thì Sỹ の『五朝実録 Ngũ Triều Thực Lục』（佚書）をもとに，呉時任・時典親子によって最終的に完成された官撰史料であると見ている［陳 1984, pp.12–14, 25–31］。

5) 略歴は［佐藤 1972］を見よ。

6) 鈔本。漢文・チューノム研究院蔵。東洋文庫蔵マイクロフィルム焼付け本（架蔵番号：X–2–62）。陳荊和が使用したのは後者もしくはその元であるフランス極東学院所蔵のマイクロフィルムと思われる。陳は，鈔本ではあるが，これが上述の呉時任らによって刊行された『黎紀続編』だとみている［陳 1984, pp.12–14, 25–31］。

果と思われる各種鈔本を検討し，A. 1210 本『大越史記続編』[6] を底本とした上で，上記正和本と併せて国初から黎末までをカバーする校合本を 1984 年に出版した [7]。

ベトナムでは 1981 年，パリ滞在中であったハノイ大学歴史学科教授ファン・フイ・レー Phan Huy Lê が，ドゥミエヴィル旧蔵本を直接検討し，やはりそれを正和本と認めてコピーをベトナムに持ち帰った［Phan Huy Lê 1988, p.19］。ベトナム側では専門の部会を組織して，極東学院の仲介で将来されたマイクロフィルムと併せてさらに検討を加え，早くも 1983 年には越訳の第 1 巻，85 年には第 2 巻が出版された [8]。92 年に 3・4 巻が出版され，原文の影印を付した全四巻の対訳本出版事業は完了したが，その後も修訂を加えつつ現在に至るまで版を重ねている［VKHXHVN 1998］[9]。現在，このハノイ影印本もしくは陳荊和校合本が定本となっている。

一　NVH 本「大越史記本紀続編」

さて，このハノイ影印本の末尾 [10] に附録として収録された史料がある。巻頭一行目に「大越史記全書本紀続編巻二十　黎皇朝紀 Lê Hoàng Triều Kỷ [11]」と記されるこの史料は，残巻ではあるが敬宗の慎徳元年から弘定 19（1600–1618）年の全部（大越史記本紀続編巻二十），神宗の永祚元年から陽和 9（1619–1643）年のうち一葉を除いたほぼ全て（同巻二十一），および巻二十二のうち神宗（重祚）の 1655 年後半から 1656 年前半にかけての一葉が含まれている刊本である [12]。発見者ゴー・テー・ロン Ngô Thế Long の解説［Ngô Thế Long 1998］が附されているが，ロンはより詳しい考証を 1988 年に公にしている［Ngô Thế Long 1988］。ロンはこの残巻を，正和本に吸収されて原本は失われたとされる《景治本》の一部だと主張する。これが事実ならば，TT 最古の版本であり，その価値は計り知れない [13]。本章ではまず［Ngô Thế Long 1988］に筆者の知見を加えて書誌

7）陳荊和校合本が通行本となったため，日本では『大越史記続編』の部分も含めて『大越史記全書』と呼ぶことも多いが，ベトナムの学者は区別している。校合本作成プロジェクトの沿革については，校合本の「まえがき」も参照されたい。

8）これに対してレー・チョン・カイン Lê Trọng Khánh，ブイ・ティエット Bùi Thiết らが阮朝期の版とする反対意見を出した。彼らの意見は『歴史研究 Nghiên Cứu Lịch Sử』誌に寄せた論文が不採用になるなど却下された形になったが，『軍事史 Lịch Sử Quân Sự』誌などいくつかの雑誌・新聞で論陣を張ったようである。そのため 88 年にはハノイでこの問題についての会議が開かれ，それを承けて同年の『歴史研究』誌上で特集が組まれるなど，ベトナムの学界全体を巻き込んだ大論争にまで発展した［Tập Chí NCLS 1988］［Phan Huy Lê 1988, p.18］。この影響のためか続巻の出版はいったん中断した。会議では多くがファン・フイ・レーの見解を支持し［Phạm Xuân Nam 2000］，92 年に第 3・4 巻が出版されたことで論争はレーらの見解に軍配が上がったかと思われた。だが最近，カインらは 88 年の論文を再録した書籍［Đinh et al. 2000］を出版し，それへの再反論［Nhiều Tác Giả 2000］もすぐさま上梓されるなど，論争は再燃の気配を見せている。しかしながら 88 年と比べて特に目新しい論点は無い。

なお，筆者はドゥミエヴィル旧蔵本を正和本と見る立場をとっている。

9）筆者が所有するのは 1998 年に出版されたものである。初版年は上述の如く，1992 年と思われるが奥付に記載がなく，第何版かも不明である。版を重ねる毎に翻訳などに訂正があったようなので，引用の際は奥付に従って 1998 年のものとして扱う。

10）［VKHXHVN 1998, tập4 pp.643–670］，越訳は tập3 pp.307–343。

11）黎皇朝紀とは，例えば李朝期の部分が李紀とされるように，外紀・本紀・本紀実録・本紀続編といった分け方とは別に，王朝ごとに分類した編名である。

12）巻 21 の第 18 葉に誤って巻 22 の第 18 葉が組入れられていた。よって巻 21 の第 18 葉が欠けている［Ngô Thế Long 1988, p.3］。

13）郭振鋒は中国に景治本の一善本があるとする。だが，その根拠や所蔵機関を全く記さぬため，　↗

情報を整理する。次いで，NVH 本の概要とロン説とを紹介する。

該史料は，ベトナム民主共和国教育部長であったグエン・ヴァン・フエン Nguyễn Văn Huyên 氏[14] の旧蔵本である。以下，氏の名をとって NVH 本と仮称しておく。寸法は 1 葉 17 × 28cm，枠は 14 × 21cm の罫紙が用いられ，毎半葉 9 行，1 行 18 ～ 19 字の冊子体[15]，扉に「越史続編 Việt Sử Tục Biên」とあるが，これは後世に付加されたものという［Ngô Thế Long 1988, p.3］。このほか影印本から読み取れる書誌情報（【図】1・2 参照）としては，四周双辺，黒口，単魚尾，象鼻に葉数あり，魚尾の上に「越史続編」の編名と巻数，下には「黎朝〇宗」の形式で皇帝名，などがある。巻二十・二十一の巻頭と巻二十一の巻末に計四個，陽刻の方印が捺されているがいずれも判読できず，印刷が白黒のため朱印か黒印かの判別もできない。書体は細身で摺りは概ね良好である。ただし下端は破損が目立ち，次行頭に補筆されている部分も多い。年頭以外は一字下げてあり，史目は〇印で区切られるが[16]，改行は年毎に行われる。対して正和本は月毎事件毎の改行もあり一定していない。そのほか目立った違いとしては，正和本には四周単辺の紙も混じっており，魚尾がない点，そして上欄の附記の有無がある。正和本では巻毎に精粗の差は大きいが，史目の要約を小見出し形式で上欄に掲げる項目が多数存在する。該史料にはそれが一切見られない[17]。避諱は正和本同様行われていない[18]。

内容については，正和本と大いに異なっている。まず，条文数自体が多く，正和本には見られない記事が多数確認される[19]。共通する記事についても，NVH 本の方が詳細な記事を載せていることが多い。冒頭に述べたとおり，17 世紀前半に関する正和本の記載は概ね簡略であり，それを補う上で該史料の持つ意味は大きい。また，第三章にて触れるが，両者は記述内容の多寡だけでなく，編集方針も大きく異なっている。その意味でも該史料は極めて貴重な新出史料といえる。

ゴー・テー・ロンはこの NVH 本を《景治本》の残巻であると主張した。氏の論拠は次に示すように多岐にわたる。第一の論拠は，景治本の序文たる范公著「大越史記続編書 Đại Việt Sử Ký Tục Biên Thư」（正和本巻首所収）の記載である。景治本の編纂に際して，范公著らは全体を 23 巻に纏め，そのうち黎

↗　真偽不明である［郭 1989, p.61］。郭論文の入手にあたっては，ハノイム院のディン・ヴァン・ミン Đinh Văn Minh 氏のお手を煩わせた，記して感謝します。

14）b.1908–d.1975。ハノイに生まれ。1930 年に文科博士。ハノイのフランス極東学院で歴史・民族学の研究・教育に従事し，45 年には大学務監督兼極東学院監督となる。46 年にベトナム民主共和国教育部長，以後も国会の代表を務めるなど革命側の主に文化部門の要職を歴任した。また，原本は現在もフエン氏のご子息グエン・ヴァン・フイ Nguyễn Văn Huy 氏（現民族学博物館館長）が所蔵している。2003 年初頭に閲覧を願い出たが，折悪しく転居と重なり実見できなかった。ゴー・テー・ロン氏には発見当時の状況や原本の所在などについて多くのご教示を受けた。また，フイ氏とのコンタクトにあたっては，カム・チョン Cầm Trọng，岡田雅志両氏にご助力いただいた。記して感謝します。〔補注〕

15）影印は葉ごとにばらした状態で撮影されているが，ロン氏によれば，発見当時は表紙をつけて冊子体に綴じられていた。表紙は洋紙ではなく在来の紙を用いていたとのこと。ただし，綴じ方については聞き忘れた。

16）ただし，巻 22 残葉には〇印は見られず，一字分の空格で区切られている。

17）陳はこの小見出しについて何ら触れず，校合本にも収録していない。

18）正確には，正和本は一カ所のみ除（後期黎朝三代英宗の五代祖）に対する避諱がある［Phan Huy Lê 1998, pp.51–52］。

19）条文数は NVH 本 291 に対して正和本は 198。字数は約 15,500 字に対して約 11,600 字。正和本にしかない条文も少数ではあるが存在する［Ngô Thế Long 1988, pp.4–5］。このほか，繫月や配列の順序が異なる条文も少数存在する。

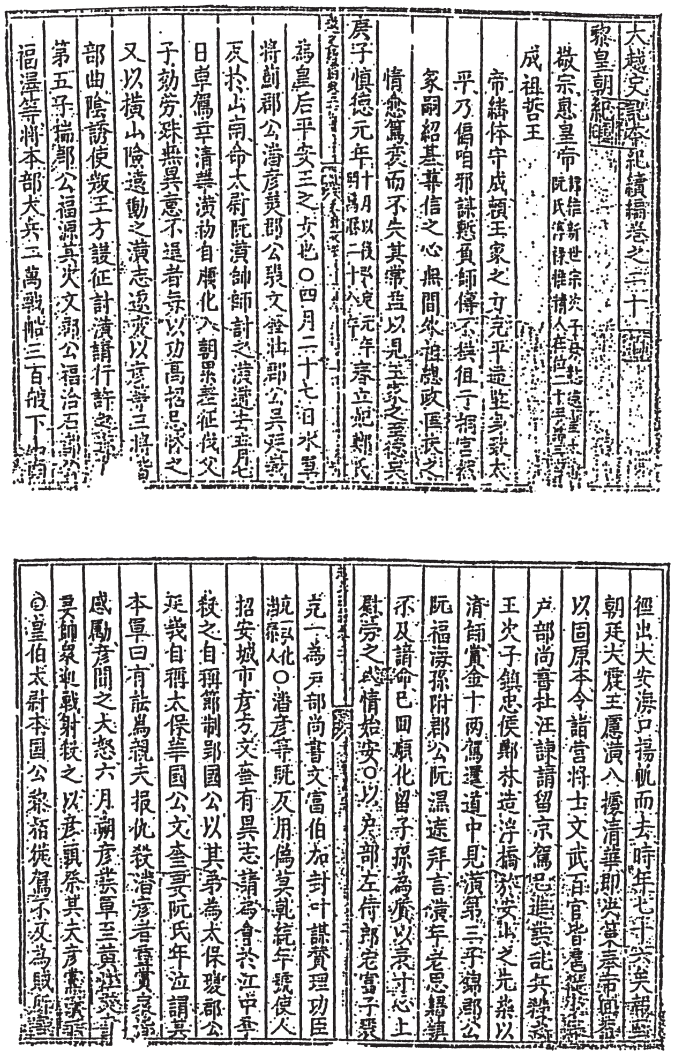


図 1　NVH 本巻二十，第一葉・第二葉
［VKHXHVN 1998, tập4, p.645］

莊宗から神宗の万慶元年までの部分（1533–1662）を「大越史記本紀続編」と名付けた，とある[20]。NVH 本巻 22 残葉は 1655 ～ 56 年にかけてである。ロンは 1662 年までをカバーする巻 23 の存在を想定し，NVH 本の構成は「大越史記続編書」の記載に一致するとした。第二は書式である。NVH 本巻 20・21 の巻頭には黎朝皇帝の廟号に加えて，正和本にはない鄭王の廟号が配されている。ロンはふたつの廟号が同じ高さに置かれていることに注目する（【図 1・2】参照）。すなわち，これこそ NVH 本の印行が鄭氏が実権を握っていた後期黎朝時代であった確かな証拠と見做したのである。

既に述べたように，NVH 本は正和本よりも条文数が多い。また，記述が食い違う記事もいくつか存在する。例えば 1613（弘定 14）年の月食について，NVH 本は日食と誤るが，正和本は正しく月食と記す。ロンはこれを，正和本が NVH 本を訂正したものとみた。そして氏は，NVH 本にある条文を正和本が削除したため話の脈絡が通らなくなってしまったと考え得る記述をいくつか例示し，正和本は NVH 本を底本として，基本的にこれを節略したものであると主張した。

さらにロンはこれらに加えて，NVH 本の字体が黎朝期，とくに柳幢 Liễu Tràng 社[21]の作風に似ていること，文献上確認される

20）［陳 1984–86, p.60］［VKHXHVN 1998, tập4, p.15］。

21）黎朝期から刻書で高名で，15 世紀に中国から刻書の技術がもたらされたという伝説を持つ。隣接する紅蓼 Hồng Liệu 社と共に二柳と称され（阮朝嗣徳帝の諱「洪」と「紅」が同音（hồng）のため，後に紅蓼社は青柳 Thanh Liễu 社と改称される），正和本や『黎朝中興功業実録 Lê Triều Trung Hưng Công Nghiệp Thực Lục』など当該時期の重要史籍も同社の刻工の手になる［張 1978, pp.156–157］［川本 1998, pp.56–62］。陳荊和は紅蓼社と共にハノイ近郊の村落と考えたが［陳 1984, pp.14–15］，川本邦衛は二社が海陽の嘉禄縣（現在の Hải Dương 省 Gia Lộc 県）に属 ↗

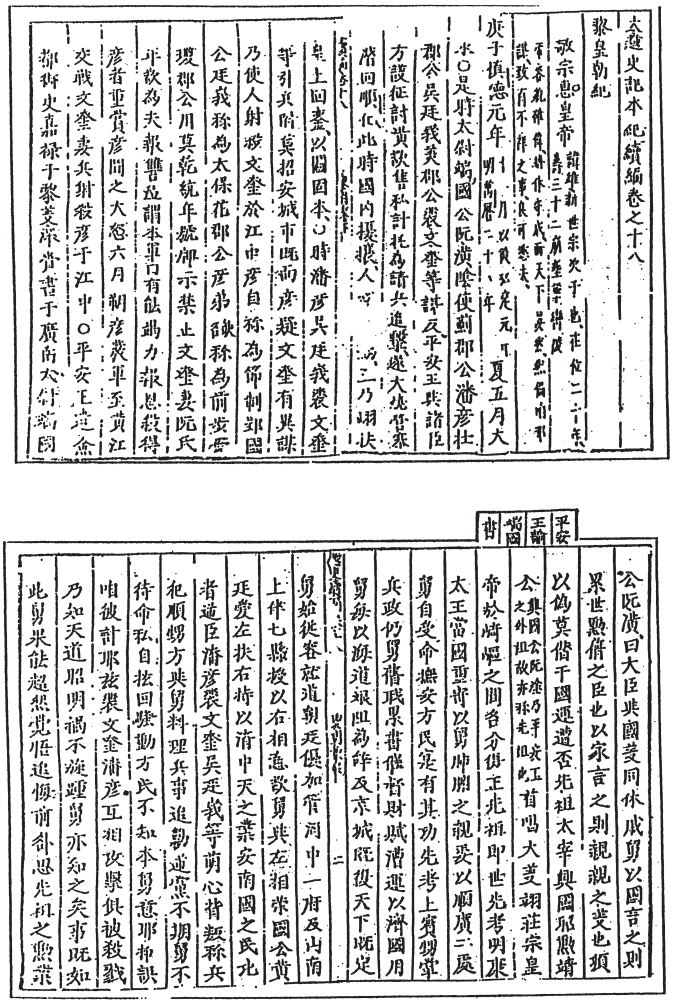


図 2　正和本巻十八，第一葉・第二葉
［VKHXHVN 1998, tập4, p.586］

限り，後期黎朝治下での TT 印行は景治本と正和本との二度だけであり，正和本とは異なる以上，NVH 本は景治本以外ありえないことなどを挙げて，NVH 本は景治本の残巻であると結論付けた［Ngô Thế Long 1988, pp.4–5; 1998, p.304］。

管見の限り，ロンの意見に反論はない様である。しかしファン・フイ・レーは，「ゴー・テー・ロンの考証によれば，グエン・ヴァン・フエン旧蔵本は景治本の一部だという」［Phan Huy Lê 1998, p.32］と述べるに留まる。レー論文が収録されているのは，NVH 本およびそれへのロンの解題も掲載されている対訳本である。NVH 本の発見報告自体は 10 年前になされていることを考え併せれば，否定こそせぬものの，ロン説に対して相当に慎重な態度をとっていると見てよかろう。いまだロンの意見は通説とはなっていないようだ。第三章にて論ずる如く，筆者も NVH 本をただちに景治本と断定するには問題があると考えている。とはいえ，編名・避諱，さらには料紙の使い方における正和本との共通性，そして何よりも黎帝・鄭王の廟号の書式[22]から見て，該史料を TT の系譜に属するオフィシャルな史料と認定することに異論はない。

二　A4 本『大越史記続編』

正和本以降も修史は続けられ，現在『大越史記続編』『黎皇朝紀』などの書名を持ち，1676 年以降の歴史をも記した書が数多くある[23]。これらはすべて鈔本でカバーする年

↗　する村落であることを明らかにした［川本 1998, pp.56–62］。

22）NVH 本・正和本ともに原則として避諱が施されず，皇帝に関わる文字にも抬頭が施されない。よって廟号の位置を証拠とするのはあるいは失当やもしれぬ。しかし筆者は，理念上あくまで臣下に過ぎない鄭王の廟号が皇帝と併置されていること自体を重視したい。

23）これらの諸本を論じたものとしては［Gaspardone 1934, pp.67–76］［Nguyễn Đổng Chi 1982］［Nguyễn Kim Hưng 1991］などがある。

代も様々だが，その中に国家人文社会科学センター所属漢文・チューノム研究院 Viện Nghiên Cứu Hán Nôm, thuộc Trung Tâm Khoa Học Xã Hội và Nhân Văn Quốc Gia（以下，ハンノム院と略す）蔵で A4 の架蔵番号を付された『大越史記続編』なる史料がある［VNCHN&EFEO 1993, tập1, p.528］[24]。架蔵記号が A ではじまるものはハンノム院がフランス極東学院 École Française d'Extrême-Orient より引き継いだもので，原則として架蔵番号は付け変わっていない[25]。該史料は原本ではなく，1903 年にフエ宮廷書庫蔵本から極東学院のために作られたコピーである［Cadière et Pelliot 1904, pp.622, 647］［Gaspardone 1934, pp.70–71］[26]。冒頭にて述べたように，『大越史記続編』とは 1676 年以降について記す史書である。だが，該史料はそれ以前の部分が大半を占めている。ゆえに，一旦書名を離れて検討する必要がある。該史料は既に 20 世紀はじめの時点でその存在が知られており，各種解題・書目類に大まかな構成・内容が記されている。しかしながら，筆者が実見したものと，先行研究での言及とは微妙に相違している。よってまずはこの点を検討する。【表 1：A4 本対照表】は A4 本の構成に関する先学と筆者の見解とを整理したものである。以下，これに沿って論を進めたい[27]。

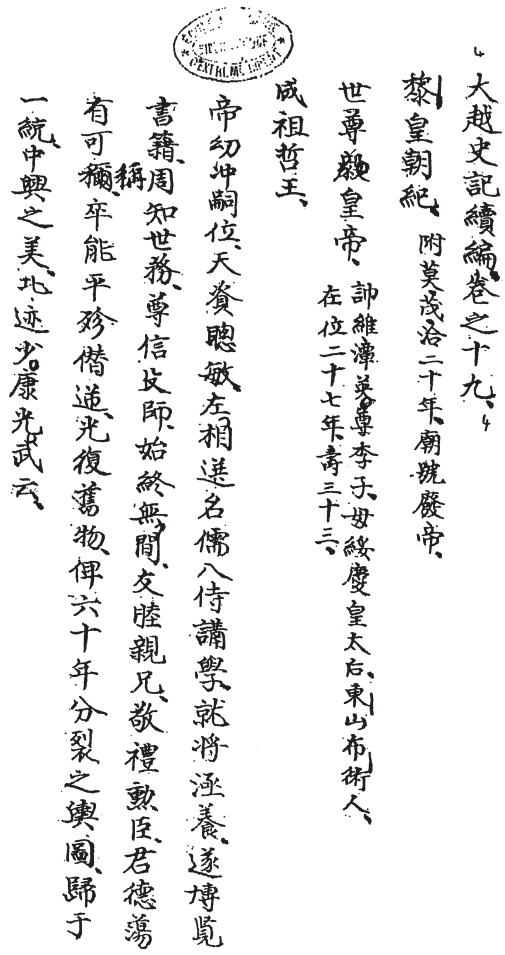

大越史記續編卷之十九
黎皇朝紀　附莫茂洽二十年廟號廢帝
世尊顯皇帝　訥維潭英尊李子母綏慶皇太后東山布衛人
在位二十七年壽三十三
成祖哲王
帝幼冲嗣位天資聰敏左相選名儒入侍講學就將涵養遂博覽
書籍周知世務尊信皮師始終無間友睦親兄敬禮勳臣君德蕩
稱
有可稱卒能平殄僭逆光復舊物俾六十年分裂之輿圖歸于
一統中興之美北迹少康光武云

図 3　A4 本巻十九，第一葉表
（中央上方の丸印は極東学院の蔵印）

筆者が観察した限りでは，〈H〉⑧・⑩・

24）なお，筆者が閲覧・複写を許されたのはこの A4 本のゼロックスコピー本で，請求記号はそれぞれ VHc.626・628・630・632 である（コピーはどの史料についても二点づつ作られており，VHc.626 と VHc.627 は A4/1 から作られた全く同じものである。なお VHc の架蔵番号を持つものはすべて閲覧・複写用に作成されたコピーである）。コピーの際にできたと思われる汚れなどもあり，当然原書の大きさ・材質・墨の濃淡などは書目にある以上のことはよくわからない。東洋文庫所蔵のマイクロフィルム焼付け本（架蔵記号：X-2-61）も参看した。

25）A という分類記号は，極東学院収集分のうち，漢文（あるいは漢文が主で，一部チューノム）で記された書籍に付される［VNCHN&EFEO 1993, tập1, p.23］。

26）フエ宮廷書庫所蔵本は基本的にベトナム共和国（南ベトナム）に引き継がれた。史料保管状況については陳荊和［1982］とウィットモア［1970］の報告がある。その後の宮廷本は，一般にはゴー・ディン・ジェム殺害クーデターやサイゴン陥落などベトナム戦争の戦火の中，烏有に帰したと了解されているが，現存しているという話もある。いずれにしても，現在我々が閲覧できる状況にはない。

27）以下，この表に言及する際は〈H〉③（蓮田欄の③），〈G〉⑥・⑨（ガスパルドン欄の⑥と⑨）のごとく記す。

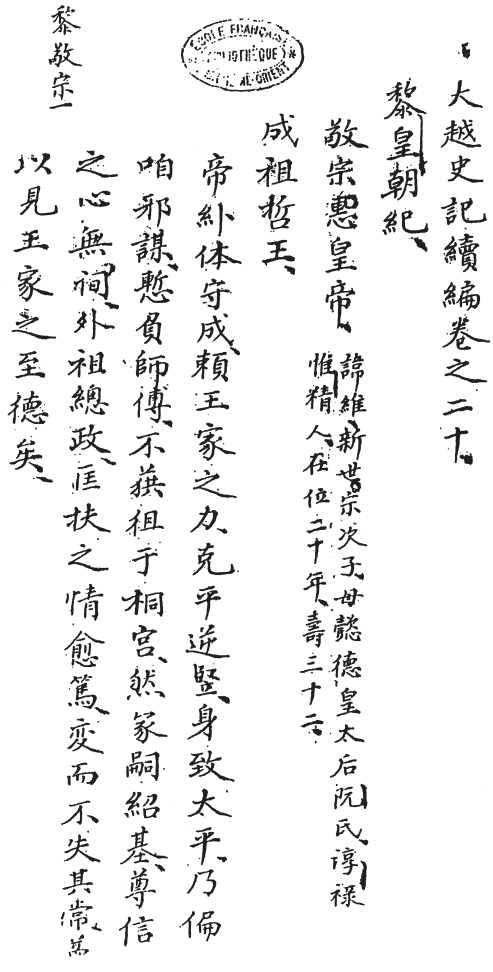

大越史記續編卷之二十
黎皇朝紀
敬宗憲皇帝　諱維新　世宗次子母懿德皇太后阮氏淳祿
惟精人　在位二十年　壽三十二
成祖哲王
帝糾体守成賴王家之力克平逆豎身致太平乃倫
咱邪謀憨負師傅不葬祖于桐宮然家嗣紹基尊信
之心無間外祖總政匡扶之情愈篤變而不失其常益
以見王家之至德矣
黎敬宗

図 4　A4 本巻二十，第一葉表
（中央上方の丸印は極東学院の蔵印）

⑬，〈H〉⑨・⑪は筆勢・字体・一葉の行数・一行の字数がそれぞれ似通っており，同一人の筆によるものと考えられる[28]。〈H〉①を括弧書きにしたことには理由がある。この部分がごく最近まで他の部分と分離されていたからである。1999 ～ 2000 年に筆者が調査した際，この部分は所在不明だった。現在は再発見され，A4/5（そのコピーは VHc.634, VHc.635）の架蔵番号が付されている[29]。他の四冊は扉に「A4」の印がありその後に，ペンもしくは万年筆で／（スラッシュ）と冊番号を振っているが，この冊には A4 の印のみである。また，東洋文庫所蔵のマイクロフィルム焼付け本には五冊とも印しか確認できない。これに対して，最近ハンノム院が付した表紙には VHv.634 のシールと A4/5 とのペン書きがある。よって，印は極東学院時代，／（スラッシュ）以降はハンノム院移管後に附されたことが分かる。A4 本の先頭にあるべき太祖・太宗期部分が A4/5 という架蔵番号を付され，しかも同院のコピー版（sách chụp）のカード目録にカードが存在しないことは，この部分がハンノム院での「整理」過程[30]で A4/1–4 と一旦分離され，ようやくごく最近になって A4 本の一部として再認識されたことを示唆する。グエン・キム・フン Nguyễn Kim Hưng［1991, pp.9, 14］によれば A4 本は 5 冊本（5tập）で，問題の黎太祖・太宗期を含んでいるとする。フンの紹介文は署名の日付けによれば，81 年に書かれ，90 年 12 月に増補したとある。すくなくとも 1981 年時点では，黎太祖・太宗期を記した部分が 5 冊のうちの一冊を構成していたと考えられる。

阮朝フエ宮廷の書庫を調査し，斯界に初めて該史料を紹介したのはペリオ Pelliot, P. である。氏は該史料が全部で七巻からなり，

（1）一巻：第一葉一行目に「黎皇雜（ママ）紀 Lê Hoàng Tạp Kỷ」[31] と記され黎朝の太祖・

28）東洋文庫古代史研究委員会［1999, p.61］は〈H〉⑪のうち玄宗期と嘉宗期は別本とする（〈T〉⑪⑫）。いずれにせよ，極東学院用写本作成段階での筆跡なので，史料価値の吟味にはあまり関係ない。

29）ハンノム院での A4/5 部分捜索に当たっては岡田雅志氏の協力を受けた。記して感謝します。

30）八尾隆生氏のご教示によれば，1970 年以降，ハンノム院が外国人研究者に公開されるようになるまでのある時期に，同院では極東学院から引き継いだ書籍の「整理」が行われ，元の帙・表紙を廃棄して新たな表紙に付け替えるなどの作業が行われたらしい。記して氏のご教示に感謝します。

31）A4 本，東洋文庫マイクロフィルム焼付け本（X-2-61 の B.1）ともに「黎皇朝紀 Lê Hoàng Triều Kỷ」とある。ペリオは漢字とベトナム漢字音とを併記しているので，誤記・誤植ではなかろう。　↗

太宗期を記す。

(2) 五巻：(1) とは筆勢が異なる。第一葉一行目に「大越史記続編巻之十六」と記され，フエ国子監本（本紀）巻 18 の pp.1–8 と対応するが，文章・項目は相当異なっている。巻 16 から 21 までの部分があり，最後の部分はフエ国子監本巻 18 の pp.19–36 に対応する。

(3) 一巻：上記 6 巻と誤って一緒にされたもの。最後の章の扉に「越史新編 Việt Sử Tân Biên」とある。同名の 2 巻本と接続するものであろう。

という三つの異なる部分から成るとする［Cadière et Pelliot 1904, pp.647, 663］。またこれは，フエ宮廷書庫の書目で成泰 14（1902）年に上進された『聚奎書院総目冊 Tụ Khuê Thư Viện Tổng Mục Sách』国朝事典書目に「越史続編　柒本　由草本」［松本 1935, p.131］とあるのに一致する[32]。A4/1 と A4/2 の扉にも「越史続編 Việt Sử Tục Biên」とあるので，三者が同じものであることは疑いない。冊の纏め方が異なるのは，極東学院用コピー作成の際に原本通りには綴じなかったからであろう。ペリオの紹介する部分の内容・構成のうち（1）は A4/5 と，(2)(3) は A4/1–3 のそれと基本的に一致している。残る A4/4 は景興年間の編年史である。これはガスパルドンが述べる如く A4/1–3 とは篇幅も異なる別史料である［Gaspardone 1934, p.70］。ペリオが言及しないことからも，極東学院用コピー作成段階で誤って一緒にされたと分かる。以上から，もともと阮朝フエ宮廷の書庫にあった書籍は全体として，少なくとも 20 世紀頭の極東学院用コピー作成段階，および 1950 年代後半以降のハノイ院所蔵段階の二度にわたって何らかの操作が加えられたことが判明する。無論，個々の史料についてみれば，全く改変されていないものもあろうが，現在我々がハノイ院で閲覧する史料には，その構成に何らかの改変が加えられた可能性が存在することを指摘しておきたい。

次いで考証を行ったのはガスパルドン Gaspardone, E.［1934, pp.69–71］であり，陳荊和［1984, pp.12–14］もほぼ氏の意見を踏襲している。ガスパルドンは筆者とは大いに異なる構成を提示する（【表 1】〈G〉）。氏によれば，該史料は 9 分冊（〈G〉①～⑨）であり，黎太祖・太宗および荘宗から嘉宗（真宗（r.1643–49）を除く）までをカバーするという。前半は一致するが，〈不分巻〉部分〈H〉⑧～⑭と〈G〉⑦～⑨は全く対応しない。ガスパルドンの主張は，1933 年時点の極東学院の帳簿にも「一函九本，又一本」［松本 1934, pp.126, 203–204］とあることに在証されるゆえ，当時 9 分冊であったのは間違いないようだ。一方で，東洋文庫の書目が示す構成［東洋文庫古代史研究委員会 1999, pp.60–61］は筆者のそれとほぼ一致し，5 分冊である（【表 1】〈T〉）。となれば，1933 年から極東学院がハノイを去るまでの 20 年あまりの間に，中身の順序を入替えて再装したということになる。ただ，ガスパルドンの示す構成から現在の形に入替える合理的メリットは無いように思う。そのような非合理な操作を果たして本当に行ったのか否か，現時点では不明である。一方，陳荊和が「九巻に分かれている」［陳 1984, p.12］とするのは理解に苦しむ。ガスパルドンの記述に引きずられたのであろうか[33]。

↗ 極東学院用コピー作成の際に修正したとも考えられる。

32) 同書目の歴代書目・史部にも「越史続編 肆本 内巻拾陸巻拾玖貳拾巻終」とあって同名の書が存在する［松本 1935, p.133］。しかし，ハノイ院では対応する書籍を見出すことができなかった。そのため，二書が同内容のヴァリアントなのかどうか判断できない。

33) 陳氏は 1943 年から 45 年にかけて日仏交換学生としてハノイの極東学院に滞在し，1944 年 8 月に約一カ月フエの保大書院（宮廷書庫）にて調査を行った。また 1958 年から 65 年にかけては当時の南ベトナム（ベトナム共和国）にて教育・研究に従事し，サイゴンの考古院およびフエの ↗

表 1　A4 本対照表

〈H〉蓮田	〈G〉ガスパルドン	〈T〉東洋文庫書目
(①黎太祖・太宗：VHc.634・635)	①黎太祖・太宗：40fos.	B.1：扉　大越史記續編太祖 ①太祖高皇帝（24 pp.）　太尊文皇帝（19 pp.）
A4/1 ②大越史記續編卷之十六：莊宗（1533–48） ③大越史記續編卷之十七：中宗（1549–1556）	②莊宗：14fos.；中宗：10fos.	B.2：大越史記續編 ②卷十六莊宗裕皇帝（14 pp.） ③卷之七中宗武皇帝（10 pp.）
A4/2 ④大越史記續編卷之十八：英宗（1557–72） ⑤大越史記續編卷之十九：世宗（1573–99） ⑥大越史記續編卷之二十：敬宗（1600–19）	③英宗：27fos. ④世宗 ⑤敬宗：25fos.	B.3： ④卷十八英宗峻皇帝（27 pp.） ⑤卷十九世尊毅皇帝（59 pp.） ⑥卷二十敬宗惠皇帝（25 pp.）
A4/3 ⑦大越史記續編卷之二十一：神宗（1619–43） 〈以下不分巻〉 ⑧神宗皇帝下（1650–1662） ⑨(神宗)（1660–1662） ⑩玄宗（1663–1666） ⑪(玄宗)・嘉宗（1663–1675），末尾に「越史新編巻終」とあり。 ⑫扉：「黎紀純宗」，その横に「安南志原」とあるが，みせけちされている。 ⑬（神宗）：1630 ～ 1633 ⑭別書	⑥神宗：27fos. ⑦神宗：2fos. ※ 別書 ⑧神宗（重祚）・玄宗：11fos. ⑨神宗：10fos. 玄宗：34fos. 嘉宗：14fos.（最末葉に「越史新編」とあり）	B.4 ⑦卷二十一神宗淵皇帝（27 pp.） ⑧神宗下（6 pp.） ⑨（別本）庚子 3 年至帝崩（10 pp.） ⑩玄宗穆皇帝癸卯景治元年三月至丁未五年夏四月（pp.6 ～ 11） ⑪（別本）癸卯景治元年春正月至辛亥九年（33 pp.） ⑫嘉宗美皇帝陽德元年至德元二年（14pp.。巻尾：越史新編巻終） ⑬扉：黎紀純宗，安南志原（1 p.） ⑭庚午德隆二年夏五月至癸酉五年三月（2 pp.） ⑮（別本。4 pp.）安南志原か？
A4/4 ⑮景興年間（1740–86）の編年史	〈異本として扱う〉 ※：⑥の fos.14–20 に相当する。	B.5：顯宗永皇帝（104 pp.）

〈H〉②～⑦の部分は三冊に分かれているが，書式が共通しており，巻数・時代も連続している。同一史料と見て間違いなかろう。そしてこのうち，NVH 本と時代の重なる〈H〉⑤～⑦とを比較してみると，条文数・内容は完全に一致し，誤字や避諱による改字など僅かな違いしか存在しない[34]。これより，時代の重ならない部分も含めて，両者は同系統史料と推断できる。さらに，A4 本が一貫して「大越史記続編」と題されているのに対し，NVH 本は正しく「大越史記本紀続編」と刻されている。編名を全て誤写するとは考え難いゆえ，この誤りは 1903 年の極東学院用写本作成段階ではなく，フエ宮廷に上進される段階以前に遡ろう。1676 年以降を記したものの多くが『大越史記続編』の書名を持

↗　保大書院の蔵書調査を行っている。いずれかの時期に A4 本の元本を見た可能性もあるがそのことには何も触れていない［陳 1982, pp.575, 581–582］［Anonymous 1994］。

34)　このほか，筆写の際に加えられたと思われる書き込みもごく少数見られるが，判別は容易である。

つために混同されたためと考えられる。この事実は，フエ宮廷に蔵されていたA4本の元本の筆写時期が，『大越史記続編』が編纂された18世紀景興年間（1740–1786）以降[35]であることを示唆する。よって，2史料の先後関係ではNVH本が先行するとみて間違いなかろう。残った〈H〉①及び〈H〉⑧〜⑭の部分だが，まず避諱を見ると[36]，〈H〉①以外は阮朝皇帝に対しての避諱がない。よって18世紀から19世紀ごく初期の写本と推定される。〈H〉①は嗣徳期以降の抄写にかかる。このような違いはあるものの，その内容は正和本の節略という点で同じ性格を有する。少なくともファクトファインディングのレベルでは，特に史料的価値を見いだせない。以上より，ハンノム院蔵にかかるA4本『大越史記続編』のうち，独自の史料的価値を有するのは，〈H〉②〜⑦の部分であると結論できる。特に〈H〉②〜⑤の大部分はNVH本に欠けている部分であり，部分的には他史書に同一記事があるものの，該史料にのみ見られる記事も多く最も重要である。

これに対して，先学の該史料に対する評価は高いとは言えない。ペリオ・ガスパルドンともにA4本とフエ国子監本との記述の差異に言及するものの，特に重要史料とは認識していない［Cadière et Pelliot 1904, p.647］［Gaspardone 1934, p.70］。ベトナムの学者は書名を重視したためか，正和本以降の部分に注目しており，それ以前の部分には殆ど検討を加えていない［Nguyễn Đổng Chi 1982］［Nguyễn Kim Hưng 1991］。陳荊和は校合作業に該史料を活用し，正和本の記述を改めている箇所も存在する。しかしながら全体としては，「荘宗から神宗にいたる130年間（1533–1662）の分は重複の個所もあるが割合まとまっている。惜しむらくはその前後の文は欠文が多い」［陳 1984, p.13］とするのみで，記事の独自性には触れない[37]。しかしながら，我々は本章にてNVH本とA4本の〈H〉②〜⑦部分との一致を確認した。さらに，第一章での議論と総合すれば，A4本のこの部分はTT系統の史料，すなわちオフィシャルな性格の史料であることも了解される。となれば，我々は該史料を16・17世紀ベトナム史研究における重要史料として再認識せねばならない。以下，〈H〉②〜⑦部分のみをA4本と呼称し，ここに絞ってより詳細に検討を加える。

まずは，このA4本がいつ書かれたのかを追求する必要がある。そこでやはり，避諱を見てみる【表2：A4本避諱表】。一見して明らかなように，避諱は施されているが，かなりばらつきがある。しかしその中で唯一，「時」を「辰」に変える事については一つの例外もなく遵守されている。よって，全編が阮朝嗣徳年間の19世紀中葉以降に筆写されたのは確実である。他字の避諱状況からみて，巻16–18，巻19，巻20–21の三つに分類可能であろう。これは三種類以上の原本の存在，あるいは三回以上に分けて該史料が筆写されたことを示唆する。また前述の如く，該史料の存在は1902年に作られたフエ宮廷の書目に在証されるゆえ，19世紀中葉から1902年までのどこかの時期にフエ宮廷に納められたと結論できる。

ただし該史料は写本である。よって史料の成立年代と筆写年代とは区別せねばならない。成立年代については，序文などがなく断定は難しく，状況証拠から推定せざるを得ない。これには，同系史料たるNVH本と併せて検討する必要があろう。次章にてこの点を論ずるが，その前にA4本固有の問題について触れておきたい。先述した如く，A4本

35）［Trần Văn Giáp 1970 (1984), pp.106–108］［Nguyễn Đổng Chi 1982］［陳 1984, pp.10–12］
36）ベトナムの避諱については［Ngô Đức Thọ 1997］を見よ。
37）陳はA4本と正和本との全ての異同を注記しているわけではない。異同注記の基準は不明だが，スペースによる制約があったとも考えられる。

表 2　避諱表

避諱字	被避諱者	A4/1		A4/2			A4/3
		巻 16	巻 17	巻 18	巻 19	巻 20	巻 21
種	嘉隆帝			—	植		
暎					照		
實	胡氏華（紹治帝生母）	—	—	—	寔	寔（實も有）	一例のみ缺画
華		俗字	俗字	俗字	俗字	俗字	俗字
清華		俗字	俗字	俗字	清化	俗字	俗字
膽	明命帝				—		
宗	紹治帝	—	—	—	尊	缺画有	缺画有
綿					—		一例のみ缺画？
時	嗣徳帝	辰	辰	辰	辰	辰	辰
洪		缺画？	缺画？		一部缺画	缺画	
任				缺画	—	壬	壬
除	黎朝英宗遠祖				偏旁入替		—

※空欄は事例なし。—印は避諱されず。？印は汚損などで断定しがたいもの。
「缺画有り」とは缺画と本字との両方が確認されること。

と NVH 本の重複する部分について，両者は条文数・記事内容ともに一致する。また，正和本と比較したとき，やはり NVH 本の場合と同じく，A4 本の方が条文・文字数ともに多く，しかも独自の記述も多く見られる[38]。ただし，A4 本冒頭の巻 16（荘宗紀）については，1540 年代を中心に繋年の誤りが散見する。例えば後期黎朝復興の立役者たる阮淦の死を元和 14（1546）年に繋げるが，正和本や『大越通史』といった 17・18 世紀成立の諸史料，さらには阮氏の家譜も一致して元和 13（1545）年に繋げる。A4 本の示すオリジナルな情報と誤記との切り分けには若干の注意を要する。

三　NVH 本・A4 本と景治本

さて，第一章にて紹介したように，ゴー・テー・ロンは NVH 本を景治本の残巻と主張した。ロンの所説で一番の問題となるのは巻数の構成である。正和本巻首所収で，景治本の序にあたる范公著の「大越史記続編書」には以下のようにある。

> 特命臣與（中略）臣武惟斷等訂攷国史，自鴻厖氏至恭皇紀。又命続編自荘宗裕皇帝至神宗淵皇帝万慶年間，述為成書，鋟梓頒行。（中略）又摭取自鴻厖氏至呉使君，題曰大越史記外紀全書，自丁先皇至我国朝太祖高皇帝為本紀全書，並依如前史臣呉士連・武瓊等之所述也。其自国朝太宗至恭皇，則因前書所載，題曰本紀実録。又参究登柄野史，及略取当時所献各遺編，述自国朝荘宗裕皇帝至神宗淵皇帝，増入国史，命曰大越史記本紀続編。総分為二十三巻。[39]

38）正和本にない独自の記述の一部は，『大越通史』や 19 世紀成立の類書である潘輝注 Phan Huy Chú『歴朝憲章類誌 Lịch Triều Hiến Chương Loại Chí』などにも見られる。
39）［陳 1984–86, p. 60］［VKHXHVN 1998, tập4, p.15］。

（西王鄭柞は）特にわたくし范公著と…（中略：編纂を命じられた他の人間を列挙）…武惟断等に命じて国史を校訂させ，（その範囲は国初の）鴻厖氏から（前期黎朝最後の皇帝恭皇帝の本紀である）恭皇紀にまで及んだ。また（我々に）命じて荘宗裕皇帝から神宗淵皇帝の万慶年間（1662[40]）までを続修させ，撰述して一書に作り上げ，印刷して頒布させようとした。（中略）また（国初伝説時代の）鴻厖氏から呉朝・十二使君までの時代を取り立てて，「大越史記外紀全書」と名づけ，丁先皇から我が黎朝（国朝）の太祖高皇帝（黎利）までの時代を「本紀全書」とするのは，全て以前の史臣である呉士連・武瓊等の記した所に依拠したからである。我が朝の太宗から恭皇帝までについては，それまでの史書の記載に依拠して（撰述し），「本紀実録」と名づけた。また登柄の野史[41]を参考にし，さらにその当時に献上された様々な書籍の要点を取り入れて，我が黎朝の荘宗裕皇帝から神宗淵皇帝までの部分を記述して国史に追加し，「大越史記本紀続編」と名づけた。全体を纏めた上でそれを分けて二十三巻にした。

また，【表 3：TT 諸本対照表】は関係諸本の巻構成とカバーする年代を表にしたものである。問題は「総分為二十三巻」の解釈である。前述したロン説のこの点に関わる部分をもう一度整理すると，(1) NVH 本残存部分の最後は巻 22（1655 年～ 1656 年）である。(2) 上引史料より，景治本は 1662 年までをカバーし，全 23 巻であった。(3)（巻 22 がどこまでカバーしていたか分からないが）1656 年以降のどこかから 1662 年までをカバーする巻 23 があったと考えることは可能，となる［Ngô Thế Long 1988, pp.3–4］。この主張には大きく分けて二つの点から疑問を持たざるを得ない。第一は巻 23 がカバーする年代範囲が不自然であること。第二は，巻構成が通説および関連史料の記述と矛盾する点への説明がないことである。

NVH 本の巻 22 は神宗盛徳 3 年から翌年（1655–56）にかけての僅か 1 葉だけしか残存しないが，1656 年以降の 6 年間に皇帝の代替わりはない。ロンは明言しないが，巻 23 が存在するとすれば，1657 年をもって巻 22 は終わり，巻 23 は盛徳 6（1658）年（2 月に永寿と改元）から永寿 5（1662）年（9 月に万慶と改元）までの 5 年間をカバーしたと考えられる。1658 年の改元には黎朝皇帝側に理由が無く，西王鄭柞の権力確立をアピールするものだったとしてその意義を強調するテイラー Taylor, K. の指摘［Taylor 1987, p.12］，また范公著が鄭柞のブレーンであった事実[42]を踏まえれば，わずか 5 年間であっ

40） 万慶の年号は 1662 年の一年間のみ用いられた。

41） 不明。ガスパルドンは『大越史記前編』外紀全書巻二，第 14 葉所引の「阮登柄の杼史」という記述から，登柄をこの阮登柄 Nguyễn Đăng Bính だと考える。氏はさらに多数の進士を輩出した京北仙遊縣の阮登一族に連なる人間ではないかと推測するものの，他の書目・史料には「阮登柄」に同定可能な人物は見出せないという［Gaspardone 1934, p.61］。

近年多数発見されている村落史料のうち，神々の来歴を記した玉譜 Ngọc Phả という種類の史料があるが，それはしばしば礼部の正本よりの抄写という体裁をとっている。2002 年の夏と冬とに筆者が参加した紅河デルタ村落調査でも，ナムディン Nam Định 省ヴバン Vụ Bản 県にて幾つかを実見し得た。これらはいずれも洪福元（1572）年仲夏月吉日に翰林院東閣大学士の阮炳 Nguyễn Binh 炳なる人物が撰し，永祐 3（1737）年に管監百神知殿雄嶺少卿の阮賢が正本より抄写したものを更に抄写したとの奥書を有する。洪福は黎朝の年号だが，この時期に紅河デルタを支配していたのは莫朝であることなど，史料としての信憑性について問題は残るが，この阮炳と阮登柄とが同一人物を指している可能性はある。なお，これらの調査は文部科学省科研「紅河デルタ農村における超村落的な実践と空間認識の歴史的研究」（代表：松尾信之）の一環としてなされたものである。

表 3　TT 諸本対照表

<table>
<tr><th>年代</th><th>王朝・皇帝</th><th>呉士連本</th><th>NVH 本</th><th>A 4 本</th><th>景治本</th><th>正和本</th></tr>
<tr><td>–937</td><td>国初～北属末</td><td>外紀？巻</td><td rowspan="17"></td><td rowspan="17"></td><td rowspan="2">外紀全書？巻</td><td rowspan="2">外紀全書 5 巻</td></tr>
<tr><td>938–967</td><td>呉紀</td><td rowspan="6">本紀？巻</td></tr>
<tr><td>968–1009</td><td>丁紀，黎紀</td><td rowspan="8">本紀全書？巻</td><td>本紀全書巻 1</td></tr>
<tr><td>1010–1225</td><td>李紀</td><td>本紀全書巻 2 ～巻 4</td></tr>
<tr><td>1226–1406</td><td>陳紀，附胡朝</td><td>本紀全書巻 5 ～巻 8</td></tr>
<tr><td>1407–1416</td><td>後陳紀，属明紀</td><td>本紀全書巻 9</td></tr>
<tr><td>1417–1427</td><td rowspan="2">黎紀太祖</td><td rowspan="3">本紀全書巻 10</td></tr>
<tr><td>1428–1433</td><td>（全15巻）</td></tr>
<tr><td>1434–1459</td><td>黎紀太宗，仁宗</td><td rowspan="5">本紀實録？巻</td><td>本紀實録巻 11</td></tr>
<tr><td>1460–1472</td><td>黎紀聖宗（上）</td><td>本紀實録巻 12</td></tr>
<tr><td>1473–1497</td><td>黎紀聖宗（下）</td><td>本紀實録巻 13</td></tr>
<tr><td>1498–1509</td><td>黎紀憲宗～威穆帝</td><td>本紀實録巻 14</td></tr>
<tr><td>1510–1532</td><td>黎紀襄翼帝～恭皇，附莫登庸，登瀛</td><td>本紀實録巻 15</td></tr>
<tr><td>1533–1548</td><td>黎紀莊宗</td><td>A4/1 大越史記續編巻 16</td><td rowspan="8">本紀續編？巻</td><td rowspan="4">本紀續編巻 16</td></tr>
<tr><td>1549–1556</td><td>黎紀中宗</td><td>A4/1 大越史記續編巻 17</td></tr>
<tr><td>1557–1572</td><td>黎紀英宗</td><td>A4/2 大越史記續編巻 18</td></tr>
<tr><td>1573–1599</td><td>黎紀世宗</td><td>A4/2 大越史記續編巻 19</td><td>本紀續編巻 17</td></tr>
<tr><td>1600–1619</td><td>黎紀敬宗</td><td>本紀續編巻20</td><td>A4/2 大越史記續編巻 20</td><td rowspan="3">本紀續編巻 18</td></tr>
<tr><td>1620–1643</td><td>黎紀神宗（上）</td><td>本紀續編巻21</td><td>A4/3 大越史記續編巻 21</td></tr>
<tr><td>1644–1662</td><td>黎紀眞宗，神宗（下）</td><td>本紀續編巻22</td><td></td></tr>
<tr><td>1663–1675</td><td>黎紀玄宗，嘉宗</td><td colspan="3"></td><td>（全 23 巻）</td><td>本紀續編巻 19</td></tr>
</table>

ても一巻を構成するという不自然さも一応説明できる。しかしながら，肝心の巻 23 部分が発見されておらずA4 本も巻 21 までしか存在せぬため，決定的証拠を缺くことは否めない。ゆえに神宗紀が 3 巻にわたる不自然さを重視し，むしろカバーする年数から見れ

42）例えば，1642 年に范公著は山南に鎮守する鄭柞の補佐役（督視）として出鎮している［陳 1984–86, p. 948］［VKHXHVN 1998, pp.603, 668］。范公著と鄭柞との関わりについては［Taylor1987, pp.7–11, 13–21］参照。

ば巻 23 は存在せず，巻 22 に真宗紀と神宗紀下が配されていたとする説も依然として可能である。さらに景治本段階で付された「続編凡例」（正和本巻首所収）には，「神宗の在位せる二十五年は書して神宗上となす。その遜位せし六年は書して真宗紀にあり。また，帝位に復せし十三年は，書して神宗下となす。」[43] とあり，神宗紀は二分されていた。紀の区分と巻数とが連動した保証はないものの[44]，NVH 本が景治本でないとする説にとっては有力な論拠たり得る。

ロンは 23 巻という数字にだけ注目して，これを自説の根拠とした。しかしコトはそう単純ではない。上引した范公著の記述を素直に読めば，范公著らは外紀・本紀を併せて全体を 23 巻に編成したと理解される。仮にロンの説を是とするのならば，二つの可能性がある（【表 3】参照）。一つは，現行正和本とは異なり，景治本は外紀と本紀併せて通し番号で巻数が振られていたと考えることである。しかしその場合，まず景治本編纂過程での呉士連本圧縮，そして正和本段階での呉士連本部分の増補と范公著らが続修した部分の圧縮という作業を想定せねばならない[45]。いま一つは，《二十三巻》は本紀部分のみを指すと理解することである。しかしながら，いずれの方向でもそれを裏付ける記述を史乗に見出すことはできない。范公著自身は「大越史記続編書」にて「敢えて浅拙の辞を加えず」「みな依ること前史臣呉士連・武瓊等の述するところのごとき也」などと述べており[46]，呉士連本の大幅な改訂を否定する。正和本の序文[47] にも大幅な改編を伺わせる記述はない。むしろこの《二十三巻》という記述はロン説に不利な材料とすら言える。

となれば，NVH 本が正和本に先行するという事自体も疑う必要がある。ロンは NVH 本が正和本に先行することを示すものとして，複数の記事を挙げている［Ngô Thế Long 1985, pp.4–5］。いくつか検討してみよう。まず，第一章にて言及した弘定 14（1613）年 5 月条の月食については，ロンは正和本が訂正したものとみた。しかし，NVH 本の方が後であっても，誤刻などの要因で誤った可能性は否定できない[48]。NVH 本で複数の条文に分散している事件が正和本では一つの記事に纏められている場合がある。例えば，徳隆 5（1633）年の南征を NVH 本は翌年春正月までの 4 条に分散して記述するが，正和本では年末に「王親率諸営将士征順化，不克而還」とあるのみである。ロンはこれらを正和本段階で記事を整理した結果とする。だが後世での付加・増補の可能性を排除する合理的説明がなされていない。他の例も同様で，正和本が節略したのであって，NVH 本段階での増補があり得ないことが論証されているとは言い難い。

以上の検討から，我々はロンの説をそのまま承認するわけにはいかない。筆者も NVH 本の書式は，この史料が後期黎朝期に官撰史書として作成・刊行されたことを明確に示すと考える。また，該史料がカバーする時代を含む官撰史書が印行されたのは，史料上確認される限り，景治本編纂時と正和本編纂時二

43）［陳 1984–86, p.69］［VKHXHVN 1998, tập4, p.23］。
44）正和本では上下の神宗紀および真宗紀で巻 18 を構成している。NVH 本は真宗紀を缺くものの，巻 22 が真宗紀と神宗紀の両方を含んでいたことは疑いない。
45）ロンは A4 本に言及しないが，A4 本は巻 16 から始まる（【表 3】参照）。そして，呉士連本は全 15 巻であった。筆者の説の通り，A4 本と NVH 本とが同系史料ならば，太祖の後期から黎朝中興までの約百年間を収録する部分が無くなる。ゆえに，どうしても景治本段階での呉士連本圧縮を想定せねばならない。
46）范公著「大越史記続編書」［陳 1984–86, p.60］［VKHXHVN 1998, tập4, p.15］。
47）黎僖ほか「大越史記続編序」［陳 1984–86, pp.61–63］［VKHXHVN 1998, tập4, pp.11–13］。
48）実際，引田本は日食に誤っている。陳荊和も A4 本と正和本とを対照し，A4 本を正しいと判断している箇所が複数ある。e.g.,［陳 1984–86, p.945］。

度しかないことを考え併せれば，依然としてNVH本が景治本の流れを引く史料である可能性は高いと推定している。ただし，それは他の可能性を検討した結果，消去法で導き出されたに過ぎず，上述した巻数の問題もやはり未解決である。よって現時点では，NVH本（およびA4本の元本）は，17世紀後半から18世紀後半の成立としておくのが穏当であろう。

最後に，NVH・A4本と正和本との記述の差が持つ意味について触れておきたい。前者が正和本よりも情報が豊富であることはすでに述べた。だが，2史料の重要性はむしろ正和本との記述の差異そのものにある。関連史料と併せての全面的検討は未だ途上のため，ここでは端的な例を三つだけ挙げておきたい。A4本では莫朝での科挙に関する記述が一切存在しない[49]。従来の史書において，莫朝は《偽朝》のレッテルを貼られてきた。にもかかわらず，正和本には莫朝での科挙が逐一記されている。先学もこの点に注目しており，テイラーはこれが景治本段階で撰述されたと考えた。すなわち氏は，莫朝の科挙に関する詳細な記述は，莫朝に仕えた紅河デルタ地域出身の文人に連なる范公著らが自らの権力アピールのために行ったと理解するのである［Taylor 1987, pp.13–14］[50]。逆に正和本では極めて簡略な阮氏討伐の記録は，NVH本では比較的詳細に記されている。また，後期黎朝がその成立時に哀牢[51]の援助を得たことはよく知られるところだが，A4本は「哀牢酋」とするのに対して正和本は「哀牢主」とする[52]。これらは二つの「大越史記本紀続編」の間に明確な編集方針・時代認識の差があることを示している。換言すれば，二つ修史の間には単なる時代的前後関係ではなく，大勢において黎王朝・鄭氏を奉ずるものの，個々の論点ではしばしば大きく相違する二つの政治思想が見出されるのだ[53]。上引した徳隆5年の南征に関する記事などは，単なる文章の節略やソースの差ではなく，南征が失敗に終わったため，正和本編者が意図的に簡略な記述を採用したと見るべきであろう。このような差異は，今後17・18世紀ベトナムにおける政治思想の展開を探る上で格好の材料である。

おわりに

以上，NVH本「大越史記本紀続編」およびA4本『大越史記続編』の概要は把握された。極めて初歩的かつ粗雑な検討ではあったが，それでも以下のことを指摘することができた。まず，NVH本とA4本とは同一系統の史料であることが明らかとなった。また，A4本の検討を通じて，ハンノム院所蔵史料を扱うに際して，20世紀中に何らかの手が加えられた可能性に留意すべき事を指摘した。2史料の成立年代については，ゴー・テー・ロンの主張する景治本説に直ちに与し得ないことを論じたが，遺憾ながら確定するには至らなかった。しかしながら，該史料の成立が後期黎朝期であることは疑いない。その意味で筆者は，今後は該史料を後期黎朝史の根本史料として使用すべき事を主張する。本稿では言及し得なかったが，2史料の記述

49）ここでA4本を用いているのは，NVH本には莫朝滅亡後の部分しか残存しないからである。
50）よってA4本が景治本系統であった場合，氏の仮説は根拠を失う。
51）これがルアンパバーンのランサーン王家なのか，サムヌアの地方勢力なのかは不明。
52）哀牢君主に対する呼称については，2002年2月16日の東南アジア史学会関西例会席上での吉川利治氏の指摘による。記して感謝します。
53）この点，正和本の景治年間部分に景治本編纂の記述が見えないのは，NVH本が景治本であるか否かを措くとしても，興味深い。また，仁宗から黎朝中絶までを缺くA4本のいわば《中抜き》の構成も単なる欠落ではなく，所有者の価値観を反映しているのかもしれない。see［Whitmore 1995］。

には従来の正和本や『欽定越史通鑑綱目』などから導き出された《史実》を書き換える記述が存在する[54]。また最後に若干言及した如く，2 史料は正和本とは異なる観点からなされた修史事業であり，両者の差異の検討は単に NVH 本・A4 本の成立年代確定のみならず，近世ベトナム政治思想史にとっても大きく資することになろう。

A4 本は最初の報告から 100 年余り経つが，その史料的価値を論じたのは本稿が始めてである。これに限らず，ハノム院には未だ史料学・文献学的吟味を経ない史料が多く眠っている[55]。ドイモイ以降，地方調査が可能となり，家譜や碑文など新出史料の発見報告は引きも切らず，ややもすればそれに振り回されかねない状況になっている。新出史料の価値を正しく見極めるためにも，従来知られていた史料に対する地道な検討が今こそ必要である。

［附記］本稿は第 67 回東南アジア史学会研究大会（2002 年 6 月 1 日，於 神田外語大学）にて「A4 本『大越史記續編』小考 ――近世ベトナム史の新史料――」と題して行った報告に基づき，補訂を加えたものである。

参 考 文 献

Anonymous. 1994.「陳荊和前所長経歴・研究業績一覧」『創大アジア研究』15, pp.148–155。
CADIÈRE, M. L. et PELLIOT, Paul. 1904. Première Étude sur les Sources Annamites de l'Histoire d'Annam. *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* 4, pp.617–671.
陳 荊和 1977.「大越史記全書の撰修と伝本」『東南アジア 歴史と文化』7，pp.3–36。
――― 1982.「『大南寔録』と阮朝硃本について」『稲・舟・祭――松本信広先生追悼論文集――』六興出版，pp.567–604。
――― 1984.「解題 大越史記全書の撰修と伝本」陳荊和（編校）『校合本 大越史記全書（上）』東京大学東洋文化研究所付属東洋学文献センター（東洋学文献センター叢刊 第 42 輯），pp.1–47。
陳 荊和（編校）1984–86.『校合本 大越史記全書』（上・中・下），東京大学東洋文化研究所付属東洋学文献センター（東洋学文献センター叢刊 第 42・44・47 輯）。
Đinh Văn Nhật, Bùi Thiết, Đỗ Văn Ninh, Lê Trọng Khánh, Lê Trọng Hoàn, Trần Thanh Lâm, và Trần Văn Quý. 2000. *Đối Thoại Sử Học*. Hà Nội: Nxb Thanh Niên.
GASPARDONE, Emile. 1935. Bibliographi Annamite. *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* 34, pp.1–173.
郭 振鋒 1989.「《大越史記続編》初探」『東南亜』1989–4，pp.59–61。
川本邦衛 1998.『傳奇漫録刊本攷』慶應義塾大学言語文化研究所。
Lê Mạnh Liêu (dịch). 1973. *Đại Việt Thông Sử*. Sài Gòn: Tủ Sách Cổ-Văn, Uỷ-Ban Dịch-Thuật, Bộ Văn-Hoá Giáo-Dục và Thanh-Niên Xuất Bản.
松本信広 1934.「河内佛国極東学院所蔵安南本書目」『史学』13–4，pp.117–204。
――― 1935.「越南王室所蔵安南本書目」『史学』14–2，pp.111–159。
Ngô Đức Thọ. 1997. *Nghiên Cứu Chữ Huy Việt Nam qua Các Triều Đại. / Les Caractères Interdits au Vietnam à Travers l'Histoire* (traduit et annoté par Emmanuel Poisson). Hà Nội: Nxb Văn Hoá.
Ngô Thế Long. 1988. Về Bản Đại Việt Sử Ký Toàn Thư In Ván Cỗ của Phạm Công Trứ, Mới Tìm Thấy. *Tạp Chí Hán Nôm* 1988–1, pp.3–8+2pls.+p.24.
―――. 1998. Giới Thiệu bản Đại Việt Sử Kỷ Bản Kỷ Tục Biên mới Phát Hiện của Phạm Công Trứ. VKHXHVN. *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư*: *Bản In Nội Các Quan Bản Mộc Bản Khắc năm Chính Hoá thứ* 18 (1697). Tập3, Hà Nội: Nxb KHXH, pp.303–305.

54） これについては別稿を予定しているが，その一端は 2002 年 2 月 16 日の東南アジア史学会関西例会にて報告した。要旨は『東南アジア史学会関西例会通報総集編』16, 東南アジア史学会関西例会，2002 年 5 月，pp.19–21（要旨執筆：有松志保）に収録されている。

55） 幸い日本では，山本達郎氏の将来した極東学院蔵本のマイクロフィルム焼付け本が東洋文庫に 100 部余り存在する（その概要と書誌情報は［東洋文庫古代史研究委員会 1999］）。これによってベトナムに行かずとも初歩的検討が行いうる。

Nguyễn Đổng Chi. 1982. “Đại Việt Sử Ký Bản Kỷ Tục Biên” hay là Những Phần Cuối của Bộ “Đại Việt Sử Ký Toàn Thư”. *Nghiên Cứu Lịch Sử* số 207 (1982–6), pp.69–75.

Nguyễn Kim Hưng. 1991. Lời Giới Thiệu. Ngô Thế Long và Nguyễn Kim Hưng (dịch và khảo chứng), Nguyễn Đổng Chi (hiệu đính). *Đại Việt Sử Ký Tục Biên* (1676–1789). Hà Nội: Nxb KHXH, pp.5–14.

Nhiều Tác Giả. 2000. *Thực Chất của “Đối Thoại Sử Học”*. Hà Nội: Nxb Thế Giới.

Phạm Xuân Nam. 2000. Thông Báo Kết Quả cuộc Hội Thảo về Cuốn Đại Việt Sử Ký Toàn Thư – NCQB. Nhiều tác giả. *Thực Chất của “Đối Thoại Sử Học”*. Hà Nội: Nxb Thế Giới, pp.194–201.

————. 1988. Về Niên Đại Bản In NCQB của DVSKTT (Trả Lời Lê Trọng Khánh, Bùi Thiết). *Nghiên Cứu Lịch Sử* số 242/243 (1988–5/6), pp.18–28.

Phan Huy Lê. 1998. Đại Việt Sử Ký Toàn Thư: Tác Giả - Văn Bản – Tác Phẩm. VKHXHVN. *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư*: *Bản In Nội Các Quan Bản Mộc Bản Khắc năm Chính Hoá thứ* 18 (1697). Tập1, Hà Nội: Nxb KHXH, pp.11–90.

佐藤茂教　1972.「引田利章と曽根俊虎に関する若干の史料」『史学』45–1，pp.89–96。

Tạ Quang-Phát (bản Việt-dịch). 1974. *Đại-Việt Sử-Ký Toàn-Thư*: *Quốc-Tử-giám Tàng-Bản Ấn-bản* 1697. Sài-Gòn: Tủ Sách Cổ-Văn, Uỷ-Ban Dịch-Thuật, Bộ Văn-Hoá Giáo-Dục và Thanh-Niên Xuất-Bản.

Tạp Chí NCLS. 1988. Chuyên San về Niên Đại <Đại Việt Sử Ký Toàn Thư> Bản In Nội Các Quan Bản. *Nghiên Cứu Lịch Sử* số 242/243 (1988–5/6), pp.1–101.

TAYLOR, Keith W. 1987. The Literati Revival in Seventeenth-century Vietnam. *Journal of Southeast Asian Studies* 18(1), pp.1–23.

東洋文庫古代史研究委員会　1999.『東洋文庫蔵越南本書目』東洋文庫。

Trần Văn Giáp. 1970 (1984). *Tìm Hiểu Kho Sách Hán Nôm*: *Nguồn Tư Liệu Văn Học Sử Học*. Tập 1, In lần thứ hai năm 1984, Hà Nội: Thư Viện Quốc Gia.

VKHXHVN.=Viện Khoa Học Xã Hội Việt Nam. 1998. *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư*: *Bản In Nội Các Quan Bản Mộc Bản Khắc năm Chính Hoá thứ* 18 (1697). 4tập, Hà Nội: Nxb KHXH.

VNCHN&EFEO.=Viện Nghiên Cứu Hán Nôm & École Française d’Extrême-Orient. 1993: *Di Sản Hán Nôm Việt Nam Thư Mục Đề Yếu*. / *Catalogue des Livres en Hannôm*. 3tập, Hà Nội: Nxb KHXH.

Võ Long-Tê. 1974. Lời Giới–Thiệu. Tạ Quang-Phát (bản Việt-dịch). *Đại-Việt Sử-Ký Toàn-Thư*: *Quốc-Tử-Giám Tàng-Bản Ấn-bản* 1697. Sài-Gòn: Tủ Sách Cổ-Văn, Uỷ-Ban Dịch-Thuật, Bộ Văn-Hoá Giáo-Dục và Thanh-Niên Xuất-Bản, pp.XIX-XLII.

WHITMORE, John K. 1970. A Note on the Location of Source Materials for Early Vietnamese History. *Journal of Asian Studies* 29(3), pp.657–662.

————. 1995. Chung-hsing and Cheng-t’ung in Text of and on Sixteenth-Century Viet Nam. TAYLOR, Keith and WHITMORE, John K. (eds.). *Essays into Vietnamese Pasts*. Ithaca, New York: Southeast Asian Program, Cornell University, pp.116–136.

————. 1997. Literati Culture and Integration in Dai Viet, c.1430 – c.1840. *Modern Asian Studies* 31(3), pp.665–687; Rpt. in LIEBERMAN, Victor (ed.). *Beyond Binary Histories*: *Re-imagining Eurasia to c*.1830. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1999, pp.221–243.

山本達郎　1950.「越史略と大越史記」『東洋学報』32–4，pp.53–76。

張　秀民　1978.『中国印刷術的発明及其影響』，北京：人民出版社，（初版：1958 年）。

〔補注〕再校後の 2003 年 9 月 2 日，フイ氏の自宅を訪問し NVH 本の現物を実見することができた。紙は比較的新しいもので，刷りも影印本から受ける印象より美麗であった。四つの朱方印は全て「阮文喧」と読め，グエン・ヴァン・フエン氏の蔵書印であった。他にも補足すべき点があるが，別の機会に譲りたい。フイ氏および斡旋の労を執られた山口修氏に感謝します。

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【Source Materials and Remarks】

How Judges Used *Dhammathats* (law books) in Their Courts in 18th–19th Century Myanmar (Burma) with Special Reference to *Yezajyo Hkondaw Hpyathton**

Okudaira, Ryuji

Significant numbers of the *Dhammathats* (law books), which were collections of prevailing customary rules and precedents, were compiled during the Kingdom of Myanmar (Burma). Principally, they were regarded as transcending, immutable, universal sacred and inviolable laws. They were drawn upon to function as the state law, and therefore were central to the legal life of the country. They could also be referred to as a record of the social customs of the people. It is therefore vital to scrutinize the law of *Dhammathats* in order to futher this aspect of Myanmar studies. Concrete principles of the law of the Myanmar (Burmese) *Dhammathat* were prescribed in detail, for example, in the *Manugye Dhammathat* which was a leading eighteenth century law book [See Okudaira in Hooker 1986, pp.63–125].

Ever since Dr. Emil Forchhammer, who was a nineteenth century Swiss philologist did vigorous and pioneering work on the study of Myanmar legal history, research has advanced unceasingly by both native and foreign scholars [See Okudaira *ibid*., pp.41–56]. However, to my knowledge, no research has been attempted distinctly on how the *Dhammathats* were used practically in the judicial courts of the pre-modern period of Myanmar.

This paper discusses how judges used the *Dhammathats* in their judicial courts in the pre-modern period of Myanmar with special reference to *Yezajyo Hkondaw Hpyathton*, a collection of local court decisions. Concerning this, there have been conflicting views on whether the *Dhammathats* were used practically at the court or not. In general, it had been the tendency of native judges, some enlightened rulers such as King Bayinnaung, Thalun, Alaunghpaya, Badon (Bodawhpaya) and others, to assign importance to them. These rulers encouraged judges to study them conscientiously. On the other hand, the European residents in 18th–19th century Myanmar, regarded them as an obsolete and inefficient set of laws and assumed that the *Dhammathats* had hardly had any significance in the judicial administration of the Myanmar kingdoms.

Keywords: Myanmar (Burma), *Dhammathat, Hpyathton, Yezajyo Hkondaw Hpyathton*, Hkondaw Maung Hmaing

* This is a revised version of the paper presented at the Burma Studies Conference which was held in Gothenburg, Sweden, 21–25, September 2002.

As regards the romanization of the Myanmar language, we have employed a standard phonetic transcription. However, we neglect the tones with the exception of the glottal stop by ending the syllable with (t), (k) or (p).

The present author will prove, through analysis of the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* (a collection of the decisions of Yezajyo local court), which is almost the only existing compilation of judicial court decisions in pre-modern period of Myanmar, under King Badon [1782–1819], that the *Dhammathats* were used to a considerable extent particularly under powerful rulers.

I. What are *Dhammathat, Yazathat* and *Hpyathton*?
II. Views on the authority of the *Dhammathats* during 18th–19th century Myanmar
III. Use of the *Dhammathats* in the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton*
Concluding remarks

I. What are *Dhammathat*, *Yazathat* and *Hpyathton*?

In Myanmar, as among other Theravada Buddhist countries, a comparatively significant number of source materials on traditional law are extant today, though many have been lost. These source materials include *Dhammathat* (law book), *Yazathat* (judicial decision by the king), *Hpyathton* (collection of the judicial court's decisions), *Hkwebon* (commentary), *Sit-tan* (inquest by the central government) and other legal literature.[1)]

In Myanmar, it is generally thought that the customary laws had been codified as a law book presumably by the first half of the thirteenth century [See Frasch 1994, p.46 & p.53]. This law book was, in a strict sense, not a code but a collection of customary rules and precedents, and the origin of the traditional law book. These are generally called as *Dhammasatthan* or *Dhammasatta* in Pali and *Dhammathat* in Myanmar; significant numbers of which are known [See PTS 1905 No.1602–1704].

In the Southeast Asian countries where Theravada Buddhism was introduced, such as Myanmar, Thailand, Cambodia and Laos, the diffusion of *Dharmaśastras* (Hindu codes of law) helped to set create the scene to codify the customary laws unique to various races. In the process of codifying them, the *Dharmaśastra's* law form was taken as a model by using its *Vyavahāra*, which deals with the administration of justice proper as a framework for a new book of law.

In Myanmar, before the compilation of the *Dhammasatthan*, the *Dharmaśastra*s were brought from India to the territory of Mon kingdoms, who were earlier settlers in Myanmar. Hence, it is probable that the Mon writers had composed Pali *Dhammasattham* for Myanmar kings equivalent to the Sanskrit *Dharmaśastra* during the Bagan (=Pagan) period after King Anawyahta was converted to Pali Buddhism in the latter part of 11th century [See Lingat 1950, p.13].[2)] This original law book was often copied,

1) Other legal souces are legal tales and maxims, etc.
2) Lingat asserted in his article that 'no *dhammasatthan* had ever been found, not only in India, but even in Ceylon' and that 'all *dhammasatthans* came from Pegu or Burma' [Lingat 1949, p.292]

revised, and also translated into the vernacular languages in the succeeding dynasties of Myanmar until the latter half of the nineteenth century. In addition, as time elapsed, the resulting works were gradually influenced by Buddhism, and formed the conceptional nucleus of traditional Myanmar law.

Another major source of law is the *Yazathat*. In the pre-modern period of Myanmar, it meant both 'the science of kings' and 'the judicial decisions of the kings'. In other words, the former was the art of governing or more precisely adjudicating cases, while the latter bore on the *Dhammathat* [Lingat *ibid*., p.18]. In fact, the *Yazathat*, together with the *Dhammathat*, is one of the two inseparable major sources in traditional Myanmar law. The *Yazathat* is a judicial decision by the king or sometimes, by eminent individuals famed for judicial decisions. Dr. Emil Forchhammer listed more than twenty-four works for *Yazathat*, seventeen of which are regarded to have been compiled before the eighteenth century and many of which are purely literary works for the entertainment of people or edifying tales [Forchhammer 1885, pp.76–77]. Some of them, however, contributed to the interpretation of Myanmar law. Among these, the *Mahayazathat* compiled by Kaingza Manu Yaza, a minister to King Thalun [1629–48], (which should more precisely be called *Shaukhton*—'compilation of learned discourses presented to the king by scholars or ministers', or, *Hpyathton* in the case when the judge makes decisions on the *Shaukhton*), is considered to be accepted as the most important of this type. Under the Konbaung kings, the royal orders were often the *Yazathat*s themselves. In order to maintain law and order and to establish a peaceful country, the king issued various decrees. Royal decrees of the Myanmar kings definitely bore the force of law. They, however, were not always permanent.

The *Hpyathton*s also played an important role in the history of Myanmar legal literature. Forchhammer categorised them into three groups: the first of which was anecdotes or decisions attributed to mythical personages who appear as the wise and learned; the second of which relates to religious duty and conduct; the third of which consisted of judicial decisions of the kings or courts in actual cases [YKHP 1965, (preface) nga-sa; also see Shwe Baw 1955, p.119]. Although the PTS refers to 82 *Hpyathton*s, the *Dhammathat Hpyathton*, which includes the third category mentioned above, enumerates only 34 and under the British period, it numbers 35 in total [PTS 1888, p.198], among which *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* is famed as the decisions of the court in the town of Yezajyo in the Pakkoku district. This is almost the only collection of existing court decisions and gives us a lot of information on Myanmar law during the Konbaung period. There is no doubt that the *Hpyathtons* must have had some influence on the *Dhammathat*s through the decisions of judges. However, the *Hpyathton* as an authority of law was seldom cited in actual reported decisions [Shwe Baw 1955, p.120].

In addition, the first part of the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* which is almost the only existing collection of court decisions as mentioned above, was coincidentally recorded during the reign of King Badon. Taking account of the special attention he paid to traditional law treatises, we are inclined to think that King Badon possibly requested

Hkondaw Maung Hmaing, the judge of Yezajyo local court, to record his decisions as a part of King Badon's legal reforms.[3)]

II. Views on the authority of the *Dhammathats* during 18th–19th century Myanmar

1. Myanmar and Western views

John Jardine, the late ninteenth century judicial commissioner of British Burma introduced views of the indigenous judges on the Myanmar *Dhammathat* in Appendix to *A Description of the Burmese Empire* by Father Sangermano. He essentially stated that '—tendency of native judges is to reverence the Dhammathat as was shown in their objections to a proposed statute of distributions as unnecessary. One judge called the Dhammathat the Great Will'. Another wrote—'It is very just, very subtle, very good, and very clear. All disputes on such matters can be settled by it. It is second sun to the earth. Where then is there a Buddhist who can renounce the Dhammathat?' He also added, 'The apparent likeness to the Hindu law is thus varied by means of Buddhist opinion, and also by the existence of Burmese and other customs, which were incorporated in these codes' [Sangermano 1966, p.300]. Thus the indigenous legal scholars grasped the ideas and characteristics of the *Dhammathat* with deep respect. Indeed, the Myanmar *Dhammathat* was traditionally not a positive law, but a leading guide for society.

On the other hand, the 18th–19th century European residents in Myanmar seemed to understand this differently. For example, Captain Hiram Cox, who arrived in Yangon as a British resident in October, 1796 and stayed until May, 1798, said as follows:

> "The Damasat [*Dhammathat*] is very little attended to, every prince framing a new code when he comes to the throne, and every petty magistrate innovating at will." [See *ibid*., p.87 on Cox]

John Crawfurd who arrived in Myanmar in September, 1826 as British Envoy, stated as follows:

> "Their [The written law=*Dhammathats*] authority, however, is not appealed to in the courts: and if they are read, it is only through curiosity." [Crawfurd 1829, pp.412–413; also see Sangermano *ibid*.]

Forchhammer described this as follows:

> "Every Burmese or Talaing [*Mon*] monarch endeavoured to preserve existing laws (but not hereditary institutions) and to enact and enforce new ones suitable to the

3) Several *Dhammathats* were recopied, modified, translated into the vernacular from Pali during the reign of King Badon. It is noteworthy that the 1782 version of the *Manugye Dhammathat* consists of sixteen chapters, while that of Alaunghpaya's time (1760) is fourteen chapters. It is conjectured that the new chapters were added to the former one and these chapters include essential factors on kingship, organization of state, or the relationship between kingship and sangha (the monastic order), and 30 other new customary rules [See Okudaira 2000]

customs and usages of the people for whom they were intended. But subsequent weak rulers, or a change in dynasties, reduced the body of law promulgated by predecessors or members of the subverted dynasties to a dead letter; it was set aside and then forgotten." [Forchhammer *ibid*., p.91]

Thus the king of Myanmar could revise or newly compile the *Dhammathats* to suit changing times and conditions and preserve or abolish the laws promulgated by his predecessors. The Myanmar kings, however, were respectful to the *Dhammathats,* and ordered the judges to decide cases in accordance with them [ROBIII, p.214 (19th August 1758), etc.] and always encouraged the judges to study them [See ROB III 53 & 214 (19, August, 1758; AMA Apaing (hka) 16, pp.258–259, etc.], because, the *Dhammathat*s were permanent law, while promulgations of former kings were impermanent.

2. The present author's view

Undoubtedly the Myanmar *Dhammathat* was traditionally not a positive law, but a leading guide for society. We, therefore, may say that the *Dhammathats* were strictly 'a principle' in guidance, while the prevailing customary rule were substantially 'a reality' in practice. The 18th–19th century Europeans sometimes seemed to have misinterpreted the ideas and characteristics of the existing *Dhammathats* or at least the *Dhammathat* seem to have been unheard of to the Europeans at that time.

As we have seen above, the Myanmar *Dhammathat* might have been perceived as an obsolete and inefficient legal reference to alien eyes. The idea that the *Dhammathats* hardly played a significant role in the judicial administration in the kingdoms of Myanmar probably stemmed from the Europeans' misinterpretation of Myanmar traditional law as a whole. In other words, the Myanmar *Dhammathat* should be interpreted within the framework of a loosely structured legal system and the concept of the Theravada Buddhist kingship. The loosely structured legal system was sufficiently flexible to allow prevailing customary rules to come to the fore, under the influence of Buddhist doctrine of transience. The Buddhist king played the role of arbitrator in disputes, according to the rules of the *Dhammathat*s, fitting them to changing times and conditions. It appears that the *Dhammathat*s hardly ever played an important role in individual law. It might, therefore, hold true in the thirteenth century of Bagan when the *Dhammathat* seemed not to be popular, as pointed out by Frasch, a German scholar that the *Dhammathats* had more symbolic than practical importance [See Frasch 1994, p.49]. But it is also evident that the *Dhammathats* were very often referred to by judges at the judicial courts in the Konbaung period as we will see in the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton*.

Unfortunately, only a few judicial decisions during the Myanmar kingdoms are extant today. These are: firstly the decisions for civil law suits by Shin Kyaw Thu (*Shin Kyaw Thu Hpyathton*), the chief judge at Hanthawaddy Bago (=Pegu) during the time of King Bayinnaung (Shinbyu-mya Shin) [1551–1581] in the sixteenth century; Secondly,

Atula Hpyathton, which is a collection of decisions of Atula Hsayadaw, royal mentor to King Alaunghpaya [1752–1760] and his successor, King Naungdawgyi [1760–1763]; and finally the decisions by Hkondaw Maung Hmaing at the Yezajyo local court (*Yezajyo Hkondaw Hpyathton*) during the reign of King Badon and later kings in the 18th–19th centuries. The first referred to above is just a fragment of all decisions by Shin Kyaw Thu in relation to a law suit of inheritance. In this suit, he extracted and used six old *Dhammathats* (*Manu, Mano, Adathamuhka, Manoukthika, Dhammavilatha and Manuthara Shwe-myin*). The second one covers the period from 1750 to 1788. However, all the cases there dealt with decisions connected to Buddhist monks [See *Atula Dhammathat Hpyathton*]. The last one is a collection of decisions by Maung Hmaing which includes 32 law suits of the Yezajyo local court from 1151 ME (=AD 1789) to 1183 ME (=AD 1821) and others after 1195 ME (=AD 1833). The work in the name of *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* itself consists of three parts, the first of which is a collection of decisions by Maung Hmaing himself; the second of which seems to be decisions of another judges who presided over the court of Yezajyo; the third was a collection of royal orders regulating trial procedure, appointment of judges, administration of oaths, etc., mostly issued during the reigns of King Mindon [1852–1878] and King Thibaw [1878–1885]. In the next chapter, we will discuss how the *Dhammathats* were used practically at the judicial courts, focusing upon the first part of the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* mentioned above, in which 32 decisions (judgements) were dealt with.

III. Use of the *Dhammathats* in the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton*

1. What is *Yezajyo Hkondaw Hpyathton*?

It is well known that the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* is a collection of decisions by Hkondaw Maung Hmaing, who came from Yezajyo in the present Pakokku district, and whose title was Yandameik Kyaw Htin. In actual facts, however, it seems unlikely that all the decisions were made by Hkondaw Maung Hmaing. There were possibly successive *Hkonmin*s (judges) at the Yezajyo local court. For example, the name of Yezajyo Hkondaw U Hpyu appears. Hkondaw Maung Hmaing was tutor to Moe Meik Mindha, one of the King Badon's sons. Maung Hmaing was promoted from a royal children's tutor to the status of minister under the title of Yandameik Kyaw Htin. It is generally regarded that decisions by Maung Hmaing were made until 1187 ME (=AD 1825). The collection of judicial decisions amount to 47, out of which 32 are complete, being chronologically well arranged and including names of the Hkonmins, their status and the dates of decisions. 15 of 47 decisions are regarded as being the second part of decisions. These decisions are only legal cases decided partially by relying on religious duties (*dhammawut*). They are, therefore, different from those of the first 32 decisions. The second 15 decisions were made from 1195 ME to 1218 ME (=AD 1833–1856) during the reign of King Bagyidaw to King Mindon. The first part of the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* dealt with 32 cases from 1151 ME to 1183 ME (=AD 1789–

1821) mostly under the reign of King Badon. The *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* was not recorded by the judges (*Hkonmins*) themselves, but their disciples (*tabe*). The judges themselves, however, used to instruct the disciples while they recorded. The decisions, therefore, reflected the judges' ideas and views. On the other hand, disciples were also well versed in the law of *Dhammathat.* The rules of the *dhammathats,* therefore, were included in the records of the judicial decisions (*Hpyathton*) [See YKHP 1965, (Preface)-hta].

2. How did judges use the *Dhammathat*?

As we have stated above, the first part of the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton*, which was decided by Judge Maung Hmaing, consists of 32 decisions (judgements) during the reign of King Badon. All are dated at the end of each dispute. In general, each case is described chronologically in such order as, (1) summary of the dispute, (2) statements by both parties concerned, (3) remarks by the judge, (4) content of the judgement, (5) brief statement at the end of the dispute with the date. The contents are as follows: judgements (1), (5), (8), (17), (23) and (25) are related to "laws concerning abusive language"; judgements (11), (13), (14), (27) and (29) are related to "laws concerning assault"; judgements (3), (6), (7), (10), (16), (20), (24) and (26) are related to "laws concerning marital affairs"; judgements (9), (18), (21) and (28) are related to "laws concerning violence", such as, attacks of biers (=a platform on which a coffin containing a corpse rests before burial), stone-throwing, chastisement, dacoity, and destruction of property: judgements (12), (31) and (32) are "laws concerning trade": judgements (2) and (22) are "laws concerning money lending": others are on land "judgements (4), inheritance" (15), "slave" (19), and "household affairs" (30). [YKHP 1965, pp.1–57].

It is well known that the *Dhammathats* were a major source of Myanmar law. As was stated in Chapter II-1, some enlightened Konbaung rulers, such as King Alaunghpaya, King Badon and others, encouraged the judges to study the *Dhammathat*s conscientiously for deciding judicial cases. The preface to the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* says; (We) realise that the process of deducing and deciding (the cases) is in accordance with the principles of the *Dhammathat* through the study of the decisions of the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* [YKHP 1965, Preface-(hta)]. Shwe Baw, a late Myanmar jurist, also pointed out: 'The judgements show that the courts took great care to follow the rules of *Dhammathat*s. Although they quote the Jatakas and sometimes the Vinaya, it was only to fortify the grounds of decisions which they gave based solely on the rules of the *Dhammathat*s' [Shwe Baw 1955, p.122]. We do not question this fact.

However, through analysis of the process toward the decision-making in the 32 judgements mentioned above, we also get the impression that the guiding principle for the judge at the court of Yezajyo was to make judgement with reference to all the available sources of law for better and even the best judgement. It seems that the

judges must have sought for various other sources of law very often. Other sources of law include: Buddha's teachings (*Dhammagan*), Pali Buddhist Scriptures (*Kyangan*) including Vinaya Pitaka (*Wini-daw*), Sutta Pitaka (*Tout-tan*), Birth Stories of Buddha (Jatakas, *Neitba-zattaw*), precedents (*Siyinhton Taya-yo*), royal orders (*Ameindaw*), judicial decisions by the king (*Yazathat*), works about courtesy (*lawkawut*), tales of the six branches of knowledge[4] (*bedin*), legal maxims, local customs, words of witnesses, evidence, etc. Among these, Jataka (Birth stories of Buddha) are very often selected. The names of the Jataka stories which are mentioned in the 32 judicial decisions are: *Maccha* (No.34), *Walla* (No.35), *Andabuta* (No.62), *Anabhirati* (No.65), *Mahosadha* (No.542), *Vidhura* (No.546), etc. In some judicial cases mentioned above, no sources of law are mentioned, though the judge certainly would use several source materials for judicial decisions. In regard to the *Dhammathat*s used in the making of decisions, both the *Manuthara* (*Manusara*) and *Dhammavilatha* (*Dhammavilasa*) *Dhammathat*s are very often cited. *Manugye Dhammathat* is also used. But the legal authorities which were relied upon by the judges are *Mahayazathat* and *Kaingza Shwemyin Dhammathat*, both of which were compiled by Kaingza Manuyaza as mentioned earlier [See also Shwe Baw *ibid*., p.12].[5][6] The rules of the *Dhammathat*s, however, are neither binding provisions nor regulations, but mere collections of customary laws and precedents.

As regards *Yezajyo Hkondaw Hpyathton,* some of the names of the *Dhammathats* are mentioned, while others are not. In addition, a difficulty with this is that portions or passages or even reference and citation pages that the *Dhammthats* refer to or are cited from are not shown. It is, therefore, very hard to pick up the exact portions or passages of the rules which are discussed in each judicial case. Some rules of the *Dhammathats* which are prescribed are, for instance, shown in Footnote 7.[7]

In short, when the judge at the Yezajyo judicial court made a judgement for a dispute, he compared, examined and selected source materials from all the available sources of law and decided (*siyin*) the case [See YKHP, p.31], while attaching great importance to the *Dhammathat*s as a principal source of law. In other words, decisions for legal disputes were made in accordance mainly with the rules of the various versions of the *Dhammathat* and other sources, taking the conditions of the period (*hkit*)

4) The six branches of knowledge comprising, phonology, grammer, prosody, glossology, astronomy, and the learning of the rules concerning rites [See p.313, *Myanmar—English Dictionary* 1992 Yangon: Ministry of Education]

5) In regard to the *Dhammathat*, *Manuthara*, Shwemyin, and other *Dhammathat*s were used and cited for judgements [YKHP 1965, pp.18–19].

6) According to the Royal Order for the appointment of judges, they were requested to make judgement in accordance with the law of *Dhammathat*. They were also requested to make judgement, referring to *Manudhammathat* first; if not applicable, to *Manothara Shwemyin* (4 volumes) next. If neither were applicable, *Hkainza Manuyaza Hpyathton* which was compiled in the time of King Thalun of the Restored Taung-gu period is referred to [See SNTOA 1975, p.72; HLHMT 1960, p.21; YKHP *ibid.*, p.91; ROBVII (ROB 21, June, 1814), p.xvii. & p.332]

7) For examples, in regard to 'abusive language', the *Manugye Dhammathat* enumerates altogether twenty-eight descriptions: (1) calling another a witch; (2) a murderer; (3) saying that he or she caused the death of a person by pushing him over a precipice; (4) a thief; (5) an adulterer, ↗

and region (*detha*) into consideration. When the judges decided the cases and their disciples recorded them at the Yezajyo local court, they used to write down only the essence, using the rules of the *Dhammathat*s in a concise, effective and decisive manner without exaggeration or metaphor [YKHP *ibid*., (Preface)-hta].

Concluding remarks

Through analysis of *Yezajyo Hkondaw Hpyathton,* we might say that the *Dhammathats* played a substantial role even in individual law suits, particularly, during the reign of King Badon in the 18th–19th centuries, while playing a significant role in the maintenance of law and order and in the claiming of legitimate kingship as *Dhammayaza* or *Mintaya* ("Just king" or "Lawful king") who observes'The ten kingly duties' (min kyin taya se-pa)[8] and other kingly duties and rules the country in accordance with the law.

In short, although the authority that the ancient Pali *Dhammasatthan* used to hold was lost, as customary rules, royal decrees, and previous decisions were incorporated into the *Dhammathat*s particularly in the early Konbaung period, the *Dhammathats* still maintained their dignity as the only transcending, immutable and universal law during the whole period of the Konbaung dynasty.

In fact, the *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* is a reliable piece of evidence on how the *Dhammathats* were respected as a mirror of society and as a leading guide, used as a fountain head of law, though they were flexibly revised to suit changing times and conditions mentioned earlier and were not the only legal authority. The Law of the *Dham-*

↗ or seducer of the wives of others; (6) a destroyer of the property of others; (7) saying "*he.*" or (8) "*nin*" (=both an abusive expressions in Myanmar language); (9) telling a person that he is a slave; (10) degraded; (11) blind; (12) deaf; (13) weak in body; (14) deficient in strength or some faculty; (15) a stutterer; (16) bow-legged; (17) broken; (18) a leper; (19) itchy; (20) has ringworms; (21) white spots on the body; (22) crooked; (23) squinting or crooked; (24) legless; (25) armless; (26) heretic (in his opinions); (27) user of bad language; (28) (not described). [(R) *Manugye* 1896 VII.s 6, p.186]. As regards 'marital affairs', the five kinds of wives who may be put away are these; (1) if a man and his wife live together (from) eight to ten years, and had no children; (2) the wife is a barren woman; (3) a woman who has had (from) eight to ten female daughters, and no son; (4) a woman who is afflicted with leprosy or epilepsy; (5) a woman who does not act according to the desires of her husband, who does not have equal love for him. [(R) *Manugye* 1896 Vol. XIIs.43, p.355] In relation to 'assault', if a man beats a woman, the man shall pay twice as much compensation (to be paid). [*Manuthara Shwe-min* 1218 ME (=AD 1856). IX nya (face), p.115] As to 'Inheritance', there are six kinds of sons who are entitled to inherit; these are as follows: (1) the *Orasa* [*Awratha*] son, [who takes his dead father's place as heir]; (2) the *Khettaja* [*Hkittaza*] or son of a slave woman; (3) the *Hetthima* [*Heithtima*] or son of a concubine; (4) the *Pubbaka* [*Poubbaka*] or son of the husband or wife by a former marriage; (5) the *Kittima* [*Keittima*] or adopted son; and (6) the *Apatittha* [*Apateittha*] or pick-up son [=foundling]. [*Aṭṭasankhepa Vaṇṇana* 1963, s150:1; also see (R) *Manugye* 1896 X, p.314]. As regards 'marital affairs', there are such four matters as time (*Kalan*), place (*Dethan*), price (*Aggan*) and thing (*Danan*) to be taken consideration. [See (R) *Manugye* 1896 I, p.14]

8) The ten Kingly Obligations are: (i) Charity, (ii) To observe the precepts, (iii) To be ready to part with (Whatever you have to whoever is in need, (iv) To be honest, (v) To be kind hearted, (vi) To live habitually on moderate means, (vii) To have no anger, (viii) Not to persecute the people, (ix) To be tolerant, and (x) Not to be oppressive.

mathats are based on customary Myanmar rules and precedents validated by Buddhist ideas and literature, for the purpose of precise decisions in lawsuits by judges and their disciples.

References

Atula Dhammathat Hpyathton by Atula Hsayadaw. 1966. (typed copy of 1211 ME (=AD 1849), Yangon.

Crawfurd, John. 1829. *Journal of an Embassy from the Governor — General of India to the Court of Ava in the year 1827*, London: Henry Colburn.

Cox, Hiram. 1821. *Journal of a Residence in the Burhman Empire*. London.

Forchhammer, Emil. 1885. *The Jadine Prize: An Essay*. Yangon: The Government Press.

Frasch, Tilman. 1994. Some reflections on the Burmese *Dhammathats* with Special Reference to the Pagan Period. In: *Tradition and Modernity in Myanmar*. Edited by Uta Garner and Jens Lorenz (eds.). Berlin: ner Asien-Atri ka Studien, Humbolt-Universitat. Part I, pp.45–55.

Huxley, Andrew. 1997. The Importance of the *Dhammathat*s in Burmese Law and Culture. *The Journal of the Burma Studies* (Northern Illinois University). Vol. I, pp.1–17.

Khin Khin Sein (edn.) *Alaung Mintaya Ameindaw-mya* [AMA]. 1964. Yangon: Historical Commission.

Lingat, Robert. 1950. Evolution of the Conception of Law in Burma and Siam, *Journal of the Siam Society*. 38(1), pp.9–31.

Pitaka Thamaing Sadan [PTS] (Edn) Maha Thiri Zeyathu. 1905. Yangon: Hanthawaddy Press.

Maha Yazathat-kyi. 1900. Yangon: Hanthawaddy Press.

Manugye Dhammathat. AD 1782 (=1144 ME) Palm-leaf manuscript. Yangon: National Library

Manuthara Shwe-min Dhammathat 1218 ME (=AD 1856) Hand-written copy of the palm-leaf manuscript, Yangon:National Library.

Neitbataw La Zattaw Ngaya-gaze ("550 Buddha Birth Stories"). Edited by Manawa. 1984. Yangon: Hnaloun Hla Sape Printing.

Ohno, Toru. 1972. Konbaun Jidai no Biruma no Hanrei ("Burmese Judgements in Konbaung Period), *Tonanajia Rekishi to Bunka* ("*Southeast Asia History and Culture*"), Vol. 2. Tokyo: Heibonsha, pp.166–180.

Okudaira, Ryuji. 1986. The Burmese Dhammathat (In) Laws of Southeast Asia (Vol. I) Edited by M.B. Hooker. Singapore: Butterwort & Co. Ltd., pp.23–142.

————. 2000. A Comparative Study on Two Different Versions of the *Manugye Dhammathat*: A Leading Law Book in Eighteenth Century Burma (Myanmar), *Journal of Asian and African Studies*. No.59, pp.179–195.

Richardson, David. (Burmese texts and English translation). 1847. *The Dammathat or The Laws of Menoo*. [(R)MD]. Maulmein: American Baptist Mission Press. Another editions: 1874 (Second Edn. Yangon: The Mission Press; 1896 (Fourth Edn.) Yangon: Hanthawaddy Press.

Sangermano, Father. 1966 (Fifth edition). *A Description of the Burmese Empire* (Translation by William Tandy). London: Susil Guputa.

Shin Kyaw Thu (Hanthawaddy tayama-mingyi) Si-yin thaw Hpyathton. ("The collection of decisions by the Judge Shin Kyaw Thu"), 1870. Yangon: Myanma Thandaw shin Press.

Shwe Baw. 1955. *Origin and development of Burmese Legal Literature* (Unpublished), PhD. Dissertation (University of London).

Symes, Michael. 1969 (reprintin Israel). *An Account of an Embassy to the Court of Ava sent by the Governor — Genaral of India in the year 1795*. 1800, London: W. Bulmer and Co.

Taw Sein Hko (Edn.). 1977. *Hluttaw Hmattan* [HLHMT] ("Records of Hluttaw or Supreme Concil"). Yangon: Government Printing & Stationery.

Than Tun. 1959. The Legal System in Burma, A.D. 1000–1300. *Burma Law Institute Journal* I(2), pp.171–184.

————. (Edn.). *The Royal Orders of Burma*. Vol. I (1983); Vol.III (1985); Vol.IV & V (1986); Vol.VI (1987); Vol.VII (1988). Kyoto: The Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University.

The Aṭṭasankhepa Vaṇṇana Dhammathat, Compiled by the Hon'ble U Gaung, 1963, Rangoon: Government Printing and Stationery.

Yezajyo Hkondaw Hpyathton [YKHP](Judgements by the Judge Yandameik Kyaw Htin) 1965, Yangon: Hanthawaddy Press. (Publication of *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* (Parabaik No.205 — a collection of Kinwun Mingyi U Gaung, Yangon: National Library).

Journal of Asian and African Studies, No. 66, 2003

【Source Materials and Remarks】

Report on a Preliminary Survey of the Dialects of Kherwarian Languages

Kobayashi, Masato
Hakuoh University
Murmu, Ganesh
Ranchi University
Osada, Toshiki
Kyoto University of Art and Design

The Munda language family is attracting increasing attention in the study of the linguistic history and prehistory of South Asia. Since Munda languages do not have much written tradition, systematic collection of regional varieties is essential for their historical reconstruction as well as for the practical need of language planning. The dialects of the languages of the Kherwarian subfamily, however, have not yet been described in detail in recent years. This paper is a report on a preliminary survey of the dialects of the three major Kherwarian languages, Santali, Mundari and Ho. It consists of phonetic transcriptions of the basic noun forms of those languages pronounced by twelve informants from different areas, and comparative observations on them. We found a significant deviation from previous descriptions, particularly in Santali, and propose a comprehensive dialect survey in the future.

0. Introduction
0.1 Previous studies
0.2 Method
0.3 Informants' profile
1. Result
1.1 Phonetic and other observations on individual data
1.1.1 Ho
1.1.2 Mundari
1.1.3 Santali
1.1.4 Degrees of variation
1.2 Word accent
1.3 Identification of phonemes
1.3.1 Ho
1.3.2 Mundari

Keywords: Munda, Santali, Mundari, Ho, dialect survey

1.3.3 Santali
1.4 Comparative observations
2. Proposals for further research

Abbreviations

C: consonant; *EM*: *Encyclopeadia Mundarica*; IPA: International Phonetic Alphabet; *LSI*: *Linguistic Survey of India*; Mu: Mundari; N: nasal; P...: an index number in Pinnow (1959, pp.490–514); Sa: Santali; SaB: Santali according to Bodding's description; V: vowel.

0. Introduction

The Kherwarian branch of the Munda language family is comprised of Santali, Mundari, Ho, Asuri, Birhor, Korwa, Bhumij and Turi. Among these, the language with the largest population is Santali, spoken in the Indian states of Jharkhand, Orissa, West Bengal and Assam, and further in Bangladesh and Nepal. The second most populous language is Mundari, which is spoken mainly in Central and Southern Jharkhand, and then Ho, spoken in Southern Jharkhand and Northern Orissa. The 1991 Census of India counts 5,216,325 people who speak Santali as their mother tongue, 949,216 Ho speakers, and 1,275,072 Mundari speakers, including 413,694 people who returned "Munda" as their mother tongue. This paper focuses on these three major languages of the Kherwarian branch, and reports on a pilot survey of the dialects of those languages conducted by the present authors in February 2003.

0.1 Previous studies

There are not many published works on Santali, Mundari and Ho. We have three dictionaries of Santali (Bodding 1929–36, Campbell 1953, and Minegishi & Murmu 2001), three of Mundari (Hoffmann 1930–78, Bhaduri 1931, Mundu 1994) and one of Ho (Deeney 1978), and grammars, of Santali by Bodding (1929), Muscat (1989), Suryakumari (1991), Ghosh (1994) and Neukom (2001), of Mundari by Hoffmann (1903), Cook (1965), Sinha (1975) and Osada (1992), of Ho by Burrows (1915) and Deeney (1975). Volume IV of the *Linguistic Survey of India*, a volume on Munda and Dravidian languages Sten Konow was in charge of, contains grammatical sketches and specimens of those three languages and their regional varieties.

As to the dialects of Santali, Ghosh (1994, pp.7–8) confirms the difference between Southern and Northern dialects mentioned by Campbell (1953):

> "Santali being scattered in different places is subject to differences in phonology, morphology and vocabulary. Considering that there has been no settled standard, R. N. Cust (1878) mentioned of four dialects which, according to him, was not improbable. Although four dialects are not

attested, a line of demarcation is emerging gradually between Santali spoken in the districts of Midnapore, Purulia and south Bankura comprising Khatra, Ranibandh, Raipur, Taldangra and Simlipal blocks in West Bengal and Baleshwar, Mayurbhanj and Keojhar in Orissa and that spoken in north Bankura comprising Chhatna and Saltora blocks, Birbhum, Malda, West Dinajpur, Munghyr in Bihar. Campbell (1953) mentioned these two dialects and named them Southern and Northern dialects respectively. For certain practical hazards, having in our survey, all the areas mentioned by Campbell are not undertaken. Covering only West Bengal and Santal Parganas of Bihar dialectal situation in Santali has been chalked out and in that case also Campbell's demarcation as Northern and Southern has been confirmed"

Ghosh (1994, pp.8–10) further points out the following differences in phonology and vocabulary:

1. The pronunciation of /ə/ is gradually being replaced by /a/ in the southern dialect while it remains intact in the northern dialect.
2. Loss of the homorganic nasal of an NC sequence and nasalization of the preceding vowel in the southern dialect.
3. Pronunciation of a post-alveolar stop as a flap is more or less a common feature of the southern dialect.
4. While the northern dialect preserves the checked or unreleased stops, the southern dialect prefers nasals for them.
5. In the southern dialect there is also a tendency, although shared by the younger generation of the northern dialect, of pronouncing /e/ as [i] and /o/ as [u].
6. In vocabulary, the southern and the northern dialects are different, initiated by borrowings from the neighboring languages. The local borrowings in the two dialects are so high that the one is made almost unintelligible to the other.

Neukom (2001, p.2) follows Ghosh's grouping of Santali dialects; i.e., northern and southern. But according to the observation of one of the present authors, Ganesh Murmu, Santali people often speak of three or four dialects: the one spoken in the Hazaribagh area (this dialect is more or less akin to the next), the one in the former Santhal Pargana area, the one in Orissa and the one in West Bengal. We would like to examine these groupings in the near future. This paper is a pilot project for picking out phonological and phonetic features with which the dialects of Santali can be demarcated and surveyed.

It has been widely accepted to classify the Mundari language into four dialects as proposed by Hoffmann, i.e. into Hasadaʔ, Naguri, Tamar and Kera. According to the *EM* (p.1644), the line of demarcation between Hasadaʔ and Naguri dialects run along Ranchi-Chaibasa road, the Hasadaʔ country roughly covering the east of it. The Tamar dialect is spoken in the Panchpargania area which is in the southeast of Ranchi. Hoffmann defines Kera as "the Mundari-speaking Oraons who inhabit Ranchi and its surroundings," and derives the name from the form /-kera/ which they use instead of /-keda/, a termination of the past tense of transitive predicates (*EM* p.2294). As far as the dialectal variation of Mundari is concerned, Hoffmann has collected extensive data in the *EM*. To our regret, we could not interview a Naguri speaker this time.

As to the accentual property of the Kherwarian languages, Hoffmann (1903, p.4) considers that accent generally falls on the first syllable even when the last syllable is closed. Osada (1992, p.36f), on the other hand, observes that word accent falls on the second syllable of a disyllabic word unless the first syllable is heavier than the second. According to Bodding's detailed description (Bodding 1929, p.134ff.), Santali stress falls predominantly on the second syllable of each stress unit. According to the *LSI* (IV, p.39), on the other hand, accent is on the first syllable in a bisyllabic word unless, for example, the second syllable is heavy.

0.2 Method

We first prepared a questionnaire based on the Table 1 words in the *ILCAA Questionnaire*. This survey form consists of two thousand words, classified into levels A to D according to their frequency of use, and Table 1 contains 275 nouns of Levels A and B. In addition to the English meaning in the original list, we provided equivalent words in Hindi.

The informants are current or prospective postgraduate students at the Department of Tribal and Regional Languages, Ranchi University. We have requested all students to write their name, mother tongue and place of birth at the top of the questionnaire, and to enter the equivalent words in their mother tongue in each column using the Devanagari script. Then we chose students from different areas and requested them to pronounce the words they filled in.

For recording, we used a Sony DR50PCAMP monaural headset microphone, IBM ThinkPad X22 laptop computer with Microsoft Windows 2000, and recorded digitally with Sonic Foundry's Sound Forge XP 4.0 at the sampling rate of 44,100 Hz. We then listened to the recording looking at the questionnaire the informants filled in, and prepared a list with a transcription scheme based on IPA, adding unwritten phonetic details to the forms they provided, and correcting them if they were different from what we think we actually heard. There were a few cases where we could not decide on which IPA symbol to use and simply adopted the forms provided by the informant in the questionnaire. For example, one informant on Santali distinguishes checked [k˺] from the glottal stop [ʔ] in writing, although these are generally interpreted as the same phoneme (Neukom 2001, p.7). Although we could not hear the difference, we chose to err on the side of inclusiveness, and left the distinction unchanged in the table. When we cannot hear a sound which is given in the questionnaire, we left it in square brackets. If an informant fills in a form but skips it in recording, that form is also left in square brackets.

When a word ends in an open syllable with a pitch peak, the syllable is pronounced more or less longer than the preceding; to avoid redundancy, we omitted the

IPA length symbol [ː] in such cases. Nasal release after Mundari checked /d/ is not written, but vowel release after a glottal stop is written either as a full vowel (e.g. [ʔe]) or as a superscript vowel (e.g. [ʔᵉ]), depending on their audibility.

0.3 Informants' profile

The following are the biographical background of our informants. Their ages range from early twenties to early thirties. They are all fluent in Hindi, and they all live in or near Ranchi now.

IB (henceforth Hf1): A Ho female. Born in Ma'lidu (P.O. Bharbaria, P.S. Manjhari), West Singhbhum District; lived there until six; then moved to Chaibasa, where she got her B.A.

MS (henceforth Hf2): A Ho female. Born in Ghatshila, East Singhbhum District; lived there for 30 years; studied in Ghatshila, Jamshedpur and Bhubaneshwar.

SG (henceforth Hf3): A Ho female. Born in Ghoraduba (P.O. Goilkera, P.S. Goilkera), West Singhbhum District; lived in the Goilkera area until she graduated from high school, then attended college in Chaibasa.

RB (henceforth Mm1): A Munda male. Born in Darigutu (P.O. Maranghada, P.S. Khunti), Ranchi District.

BS (henceforth Mm2): A Munda male. Born in Bandugara (P.O. Usohatu, P.S. Arki), Ranchi District.

BM (henceforth Mm3): A Munda male. Born in Ambajhariya (P.O. Ambajhariya, P.S. Angara), Ranchi District; lived there until five years old; then moved to Salgadih; speaks Mundari and Panchpargania at home.

VK (henceforth Mf1): An Oraon female. Born in Shundil (P.O. Kamre, P.S. Ratu), Ranchi District; lived there until twelve years old; then moved to Ranchi; speaks Kera Mundari and Hindi at home.

DH (henceforth Sf1): A Santal female. Born in Kadma (P.O. Narapahar, P.S. Sundarnagar), East Singhbhum District; lived there until she graduated from college; speaks only Santali at home.

FM (henceforth Sm1): A Santal male. Born in Heben (P.O. Simagunda, P.S. Nimdi), Saraikela District; lived there until he graduated from college; speaks Santali and Bengali at home.

DM (henceforth Sm2): A Santal male. Born in Tikahara (P.O. Barki Punnu, P.S. Mahuatand), Bokaro District; lived there until graduation from middle school; then moved to Denughat, where he attended high school and college.

TM (henceforth Sm3): A Santal male. Born in Hatsara (P.O. Chepkia, P.S. Tundi), Dhanbad District; lived there until he graduated from college; speaks only Santali at home.

ST (henceforth Sm4): A Santal male. Born in Simoldohi (P.O. Borkiyari, P.S. Maheshpur), Pakur District; lived there until he graduated from middle school; then moved to Dumka, where he stayed until college graduation.

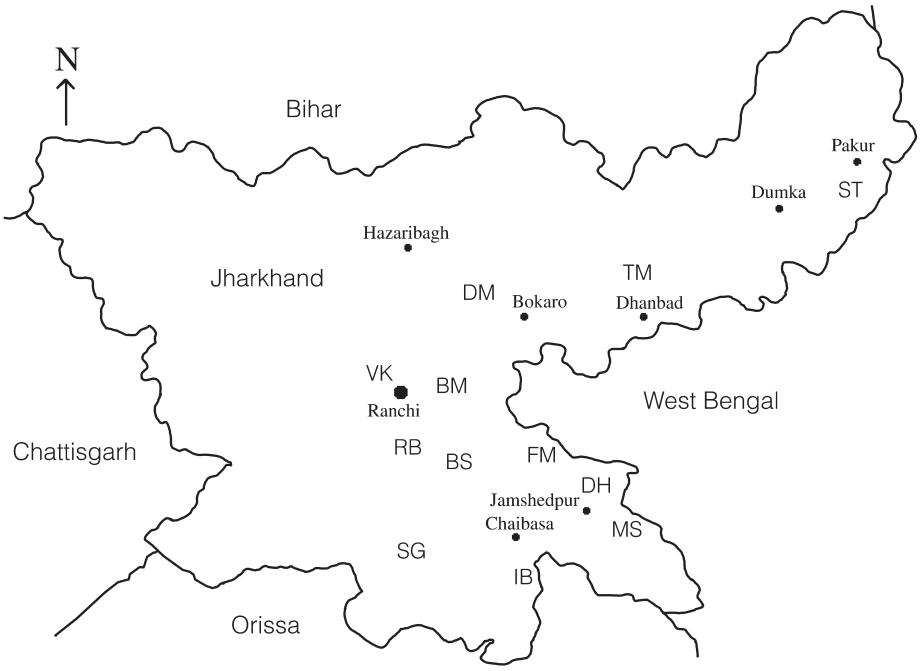


Figure 1. Map of Jharkhand and our informants' places of birth

1. Result

1.1. Phonetic and other observations on individual data

1.1.1. Ho

i. Two forms provided by Hf1, (20) /tanar/, (121) /sataɖ̪/, for which the other two speakers give /taran/ and /tasaɖ̪/ respectively, show curious metathesis of consonants.

ii. Deeney (1975, p.xii) already notes that /a/ is raised to a mid central vowel, which could be written as a short e, when it immediately follows a syllable with a high vowel. In Hf3's pronunciation, /a/ in this context is almost regularly fronted as well as slightly raised (8, 24, 29, 66, 77, 79, 96, 111, 115, 142, 154, 157, 171, 205, 270). Raising and fronting is also common in the pronunciation of Hf2. Unlike the raising of /a/ found extensively in Santali, this height assimilation occurs only left to right, namely only when /a/ follows a syllable with a high vowel and not when /a/ is followed by such a syllable.

iii. /o/ does not become open [ɔ] in any speaker's pronunciation. Particularly in that of Hf2, /o/ is raised to /ʊ/ in /oCa/ contexts (15, 17, 58, 114, 132). On the contrary, /a/ is raised to [ə] while /o/ remains a mid vowel in Hf1's pronunciation in the same context (37, 58, 71, 132, 137, 224).

iv. In three instances (3, 68, 163), Hf2 pronounces a final /ŋ/ as [ɲ].

v. Hf2 pronounces the sequence /ŋɖ̪/ as [ɖ̪] in (59) and (97).

All in all, the differences in form and pronunciation among the three speakers were not big enough to posit any distinct dialectal subvarieties within the Ho community in Jharkhand.

1.1.2. Mundari

i. Osada (1992, p.20) remarks that "[w]hen a precedes or follows a high vowel in a bisyllabic word, it indicates a slightly higher [a̝] allophonically." This slight raising of /a/ is noticeable in the pronunciation of Mm1, a speaker of the Hasadaʔ dialect, after a syllable with a high vowel such as (14). In the Tamar forms of Mm3, on the other hand, /a/ is further raised to [ə] after a syllable with a high vowel (73, 148, 163, 217). Mm2, a Hasadaʔ speaker from a village close to the Tamar-speaking area, pronounces /a/ as [ə] twice in that context (111, 270).

ii. Word-final plosives are checked in all forms Mm2 gives, and in most forms of Mm1 with exceptions like (123) [red], but Mm3, a Tamar Mundari speaker, often pronounces final plosives with audible release (2, 5, 121, 170, 265). There are checked final plosives as well in his pronunciation, however (64, 179).

iii. In Hasadaʔ Mundari, /ɖ̣/ merges into /ɽ̣/ between vowels. This is true of Mm1, but [ɖ̣] is retained in five instances in the forms the other three speakers pronounced (Mm2 34, 115, Mm3 31, 135, and Mf1 213).

iv. Mm3 pronounces with [ɖ̣] when other speakers give a cluster [ɳɖ̣] or a prenasalized stop [ⁿɖ̣] (59, 97).

v. Except in (17), Mm3 pronounces intervocalic /ɳ̣/ as [ɽ̣], like in Santali (19, 34, 85, 183).

vi. The forms Mm3 provides for (84, 87, 140, 167) are identical with Santali.

vii. Mf1's forms occasionally show cases suspected to be archaisms, such as the word-final /j/ in (88) and intervocalic /h/ in (125), but there is no consistent set of data to assert such a tendency.

Both Mm3 and Hf2 of Ho pronounce the /ɳɖ̣/ sequences in (59) and (97) simply [ɖ̣], just as in Santali. This feature, together with Mm3's lack of /ɳ̣/ (v) and use of Santali words (vi), might be due to the adjacency of the Tamar- and Santali-speaking areas.

1.1.3. Santali

i. Sm3 pronounces the /o/'s in the /oCo/ context as open-mid [ɔ] except in (28), while other speakers pronounce them as a normal mid [o] (18, 36, 52.1, 150, 194, 206, 213). The /o/ in the /oCa/ context is not lowered even in Sm3's pronunciation (9, 15, 24, 28, 103). The pronunciation of Sm3, who is from Dhanbad district, is close to the dialect described by Bodding in this respect.

ii. Similarly, Sm3 pronounces the /e/'s in /eCe/ context as open-mid [ɛ] in (123) and (224).

iii. When the other speakers say [u], only Sm3 says [o] in (12) and (83), and Sm2 and Sm4 as well as Sm3 says [o] in (182).
iv. Similarly, only Sm3 says [e] in (46, 60, 83), and only Sm3 and Sm1 in (156), while the other speakers say [i].
v. Although (68) and (174) are /dereɲ/ and /teheɲ/ according to both Bodding (1929–36) and Minegishi (1990), Sm3 and Sm4 pronounce the former with [ɪ], and Sm2, Sm3 and Sm4 pronounce the latter with [i] or [ɪ]. Similarly, (218) /gate/ is pronounced with [i] by Sm3 and Sm4, and (242) /saṭe/ with [ɪ] by Sm4. For 57 /sebel/, no speaker pronounces it with [e], and even Sm4, who writes /sebel/, pronounces it [sɪbɪl] rather than [sebel].
vi. Both Bodding (1929) and Minegishi (1990) take the mid central vowel /ə/ as distinct from /a/. In the pronunciation of Sm2, however, /a/ is not raised to /ə/ after a syllable with a high vowel in nine instances (40, 66, 77, 114, 154, 164, 186, 191; 117 with Sm4) as opposed to five forms with /ə/ (27, 39, 48, 111, 209). When /a/ precedes a syllable with a high vowel as well, it is not raised to [ə] as expected and remains low (142, 170, 239; 113 with Sm3; 116 and 243 with Sm1).
vii. Sm1 pronounces /ə/ as [ɛ] or [æ] in (39), (87) and (96).
viii. Some of the forms peculiar to Sf1 (17, 34, 111, 175) or to Sf1 and Sm1 (233, 234) are in Minegishi's wordlist (Minegishi 1990). Since Minegishi's informant, Ganesh Murmu, is also from East Singhbhum district, those forms might belong to the dialect of that area.

Sm2's use of /a/ in the place of /ə/ (vi) agrees with what Ghosh gives as a feature of the Southern dialect (Ghosh 1994, p.8), although other speakers from further south use /ə/ in the same form. Sufficient data were not available to evaluate Ghosh's points 2 and 3. As to point 4, only Sf1 and Sm1, both from Southeastern Jharkhand, write checked stops with the letters for voiced ones. We could not hear phonetic cues like nasal release with which we could assert that they are actually voiced; they were not just like other voiceless checked stops, however, and we left the voiced stops which they provided in the questionnaire for checked stops unchanged in the table. (v) bears on Ghosh's point 5; /e/ and /o/ originating by lowering of /i/ and /u/ were not pronounced [e] and [o] in many cases even when they are so written. If they represent the current overall status of these sounds, the Santali language might have seen a rapid shift of vowel height in about 70 years since Bodding's dictionary.

1.1.4. Degrees of variation

To see the degree of variation within each language, we counted the entries for which three informants give one common form, two forms, or three different forms. We chose three informants for each language, Sm1, Sm2 and Sm3 for Santali, Mm1, Mm2 and Mm3 for Mundari, and Hf1, Hf3 and Hf2 for Ho, in order to make the figures comparable to each other. It should be noted, however, that these figures were

not obtained with due lexicostatistical rigor. These figures were obtained from only three informants' data which have not been cross-checked by interview, and the choice of the three speakers itself is based on a rather arbitrary criterion: We excluded Mf1 from Mundari because her forms show a strong influence of Hindi and are different from other informants' quite often, and we did not include Sf1 or Sm4 in Santali because their forms are fairly close to Sm2 and Sm3 respectively. In the following table, Group A includes entries for which all three informants give one common form. When only two informants give a common form, it is grouped under B. C are the entries for which all three have different forms.

	Santali	Mundari	Ho
A	137 (50%)	177 (66%)	157 (59%)
B	106 (39%)	69 (26%)	81 (39%)
C	32 (12%)	22 (8%)	36 (13%)

1.2. Word accent

Intonation changes depending on the context of the utterance. In order to describe word accent correctly, we should have put words in lead sentences in our recording so that the word in question does not get any influence of intonation peculiar to the context of list reading. In our interviews, we asked most informants just to read each word twice, and did not control their list intonation. The stress symbols we provide in the tables are obtained according to the following criteria.

i. A noun or a compound noun has at least one pitch peak, which typically has a fundamental frequency (F0) value about 5 to 15 percent higher than adjacent syllables, according to the few words in each speaker's recording we have run pitch tracking on. In words of three or more syllables, the second highest pitch peak do not usually fall on the syllables adjacent to the highest peak. On the grounds of these two features, i.e. culminativity and rhythmicity (Liberman and Prince 1977), we describe the pitch peaks in our data as stress with primary and secondary stress symbols of the IPA ([ˈ] and [ˌ]). We do not go into the relationship between the pitch peaks and underlying rhythm in this paper.

ii. Few speakers pronounced the first syllable of the first of the two utterances of a word high, while the last syllable of the second utterance are sometimes higher than the preceding one. Furthermore, the end of the first utterance is pronounced high very often. We suspect the existence of a depressing effect in the beginning, and of a suspending intonation in the end, of the first utterance, so we used the second utterance in deciding word stress. Since a few speakers, like Sm3 in Santali and Hf1 in Ho, show falling intonation on the second utterance, use of the second utterance might result in more words with initial stress, however.

Intonational effect may vary according to the psychological condition of each speaker, and we cannot use our description of stress for dialectal study. Let us just note a few rough tendencies of stress we noticed in our limited set of data:

i. Stress tends to fall on the second syllable in words of the shape (C)VCVC, (C)VCCVC, (C)VNCV, e.g. Mu Ho Sa (77), Mu Ho (32) and Sa (64), Mu Ho (159) and Sa (22), etc. In words of the shape (C)VCV as well, stress is predominantly on the second syllable. This last tendency is particularly strong in Mundari (cf. Hoffmann 1903, p.4).
ii. When the last C in words of the shape (C)VCV is a semivowel (only in Ho and Santali), or in words of the shape (C)VV, the first vowel often gets stress. E.g. Mu (78) and (104), Ho (24) and (63), Sa (21)
iii. Stress falls either on the second or on the last syllable of words of the shape (C)VCVCV (Ho 107, 139, Mu 47), and on the last in words of the shapes (C)VVCV (Ho Mu Sa 51, Mu 154) and (C)VCVCVC (Ho 268, Mu 141, 192, Sa 91, but Sa 252).
iv. The echo vowel release after a glottal stop and the unoriginal /i/ before a glottal stop (as in 26) in Ho and Mundari do not get stress very often.

1.3. Identification of Phonemes

1.3.1. Ho

Vowels have nasalized counterparts. [ə] and [ɛ] are allophones of /a/ after a syllable with a high vowel. The phonemes /g/, /ɖ/ and /b/ alternate with checked counterparts [ʔ], [ɖˀ] and [bˀ] in coda position. As far as our data go, there is little other than loanwords to motivate the phonemic status of /w/.

Vowels	a	e	i	o	u	
Semivowels	y	w				
Voiceless stop	p	t	ʈ	c	k	(ʔ)
Voiced stop	b	d	ɖ	j	g	
Nasal	m	n	ɳ	ɲ		
Fricative	h	s				
Liquid	l	r	ɽ			

1.3.2. Mundari

The phonemic inventory of Hasadaʔ Mundari is the same as Ho, except that not /ɖ/ but /d/ has a checked counterpart. See Osada (1992, p.19ff) for the details of the allophonic alternation in the Hasadaʔ dialect. The phonemic status of /ɳ/ is doubtful in Mm3's dialect. Mf1 has distinct aspirated stops mostly in Indo-Aryan loanwords.

1.3.3. Santali

Our observation on Santali phonemic inventory is not essentially different from Neukom (2001, p.5ff) or Minegishi and Murmu (2001, p.vii ff). /ʔ/ and checked /kˀ/ have been considered to be the same phoneme; their difference, which one informant suggested, needs to be further examined. /k/, /c/, /t/ and /p/, or /g/, /j/, /d/ and /b/ according to some speakers, have checked counterparts. We posit checked stops as independent phonemes because they contrast with released stops in word-final position. As far as our data are concerned, no informant makes a distinction between voiced and voiceless checked stops. Among our informants, only Sm3 consistently distinguishes open [ɛ] and [ɔ] from mid [e] and [o]; since they occur in the limited context of /eCe/ and /oCo/, we do not posit them as independent phonemes. Vowels can be nasalized as in Ho or Mundari.

Vowels	a	e	i	o	u	ə
Semivowels	y	w				
Voiceless stop	p, p^h	t, t^h	ʈ, $ʈ^h$	c, c^h	k, k^h	
Voiced stop	b, b^h	d, d^h	ɖ, ($ɖ^h$)	j, j^h	g, g^h	
Checked stop	pˀ	tˀ		cˀ	kˀ	(??)
Nasal	m	n	ɳ	ɲ	ŋ	
Fricative	h	s				
Liquid	l	r	ɽ			

1.4. Comparative observations

The following phonological correspondences and discrepancies among the three languages are to be noted:

i. The intervocalic *h in Proto-Kherwarian is considered to be retained in Santali and the Naguri and Kera dialects of Mundari while it is lost in Ho and the Hasadaʔ dialect of Mundari:
   (1) /bohokˀ/ (Sa), /boʔo/ ~ /boʔ/ (Mu, Ho) ‘head’ (P: 206).
   (15) /joha/ (Sa), /jowa/ ~ /joa/ (Mu, Ho) ‘chin’ (P: 214).
   (123) /rehetˀ/ (Sa), /red/ (Mu), /reɖ/ (Ho) ‘root’ (P: K156).
   (125) /baha/ (Sa. Mf1 of Mu), /baa/ (Mu except Mf1, Ho) ‘flower’ (P: 21).
ii. The initial *h, on the contrary, is retained in Ho and Mundari, but it is lost in Santali:
   (127) /ita/ (SaB), /hita/ (Mu, Ho) ‘seed’.
   (189) /isi/ (Sm1 & Sm3 of Sa), /hisi/ (Mu, Ho) ‘twenty’ (P:K519a).
   (247) /ato/ (Sa), /hatu/ (Mu, Ho) ‘village’ (P: 69).
iii. The intervocalic *ɽ is retained in Santali and Mundari while it is lost in Ho:
   (24) /koɽam/ (Sa), /kuɽam/ (Mu), /kuam/ (Ho) ‘chest’.
   (47) /hoɽmo/ (Sa), /hoɽomo/ (Mu), /hom(ɦ~ʔ)oo/ (Ho) ‘body’ (P:K455).

(112) /oɽaʔ/ (Sa, Mu), /oaʔ/ (Ho) 'house' (P: 200).
(224) /koɽa/ (Sa, Mu), /kowa/ (Ho) 'man' (P;311).
(225) /kuɽi/ (Sa, Mu), /kui/ (Ho) 'woman' (P: 311).
(226) /hoɽ/ (Sa), /hoɽo/ (Mu), /hoo/ (Ho) 'person' (P: 311).

iv. The intervocalic *ɖ is retained in Santali and some dialects of Mundari while it has changed to /ɽ/ in Ho and the Hasadaʔ dialect of Mundari:
(135) /gaɖa/ (Sa, Mm2 & Mm3 of Mu), /gaɽa/ (Mm1 of Mu, Ho) 'river', c.f. /gaɽha/ (Mf1 of Mu) (P:K498).
(213) /huɖiŋ/ (Sa, Mm1 & Mf1 of Mu), /huɽiŋ/ (Mm3 of Mu, Ho) 'small' (P: 94).
(241,242) /saɖe/ (Sa), /saɽi/ (Mu, Hf1 & Hf3 of Ho), /saɖi/ (Hf2 of Ho) 'voice, sound'.

v. The final vowel in CVCV words is lost in some cases in Santali while it is retained in Mundari and Ho:
(46,60) /jil/ (Sf1, Sm2 & Sm4 of Sa), /jel/ (Sm3 of Sa), /jilu/ (Mu, Ho) 'flesh, meat' (P: 228).
(50) /ranu/ (Mu, Ho), /ran/ (Sa) 'medicine' (P: 45).
(132) /hora/ (Mu, Ho), /hor/ (Sa) 'road' (P: 217).

vi. The mid vowels /e/ and /o/ in Santali according to Bodding's description (SaB) correspond respectively to the high vowels /i/ and /u/ in Ho, Mundari, and some dialects of Santali. Pinnow (1959) has reconstructed *e and *o for them, and Zide and Munda (1966) posit *ɪ and *ʊ in Proto-Kherwarian, while Osada (1996) considers that they are better explained from *i and *u:
(16) /goco/ (SaB, Sf1 & Sm3 of Sa), /gucu/ (Sm1 & Sm4 of Sa, Mu except Mf1, Hf1 of Ho) 'mustache' (P: 241).
(28) /sopo/ (SaB, Sm2 & Sm3 of Sa), /supu/ (Sf1 of Sa, Mu, Ho) 'arm' (P: 134).
(57) /sebel/ (SaB), /sibil/ (Sa, Mu, Ho) 'taste' (P: 257).
(61) /bele/ (SaB), /bili/ (Sa, Mu) 'egg', c.f. /jarom/ 'egg' in some dialects of Mu, Ho (P: 232).
(68) /dereŋ/ (SaB, Sf1, Sm1 & Sm2 of Sa), /diriŋ/diriŋ/(Sm3 & Sm4 of Sa, Mu, Ho) 'horn' (P: 347).
(83) /tejo/ (SaB, Sm3 of Sa), /tiju/ (Sf1, Sm2 & Sm4 of Sa, Mu), /tidu/ (Ho) 'worm' (P: 329).
(174) /teheŋ/ (SaB, Sf1 & Sm1 of Sa), /tihiŋ/ (Sm2, Sm3 & Sm4 of Sa), /tisiŋ/ (Mu, Ho) 'today' (P: 349).

vii. The same correspondence as in (vi), but one of the two syllables has the low vowel /a/. The data of our Santali informants agree with Bodding's description in these cases:
(14) /kewa/ (Sa), /kiwa/ (Mu), /kiya/ (Ho) 'chin' (P:K526).
(24) /koɽam/ (Sa), /kuɽam/ (Mu), /kuam/ (Ho) 'chest'.
(89) /hako/ (SaB, Sm3 & Sm4 of Sa), /haku/ (Sf1, Sm1 & Sm2 of Sa, Mf1 of Mu, Hf1 & Hf2 of Ho), /hai/ (Mu, Hf3 of Ho) 'fish' (P: 64).

(157) /serma/ (Sa), /sirma/ (Mu), /sirmɛ/ (Ho) 'sky' (P: 63).
(218) /gatɛ/ (Sa), /gati/ (Mu) 'friend', c.f. /juɽi/ 'friend' in Ho.
(241,242) /saɖɛ/ (Sa), /saɽi/ (Mu, Hf1 & Hf3 of Ho), /saɖi/ (Hf2 of Ho) 'voice, sound'.
(247) /atɔ/ (Sa), /hatu/ (Mu, Ho) 'village' (P: 69).

viii. The /ɲ/ occurs in initial position in Santali, but not in Mundari or Ho:
(171) /ɲida/ (Sf1 & Sm1 of Sa) /ninda/ (Sm2 & Sm3 of Sa), /nida/ (Mu), /nidɛ/ (Ho) 'night' (P: 43).
(238) /ɲutum/ (Sa), /nutum/ (Mu, Ho), /lutum/ (Mm1 of Mu) 'first name' (P: 279).

ix. The intervocalic /m/ in Santali sometimes corresponds to /mb/ in Mundari:
(153) /rimil/ (Sa, Hf3 of Ho), /rimbil/ (Mu: this form is not found in this survey but it is quite common) 'cloud', (P: 284).
(161) /umul/ (Sa), /umbul/ (Mu except of Mf1, Ho), /ubul/ (Mf1 of Mu) 'shadow', (P: 121).

x. The following sporadic irregularities are found in vowel correspondences:
(20) /taren/ (Sa), /taran/ (Mu, Ho) 'shoulder' (P: 28).
(44) /mayam/ ~ /mayaŋ/ (Sa), /mayom/ (Mu, Ho) 'blood' (P: 303).
(72) /laser/ (Sa), /leser/ (Mu, Ho) 'blade'.
(95) /baber/ (Sa), /bayar/ (Mu, Ho) 'rope'.
(118) /darɛ/ (Sa), /daru/ (Mu, Ho) 'tree'.

xi. Two word forms are sometimes distributed across language boundaries:
(11) /alaŋ/ (Sa, Mm3 of Mu), /leʔ/ (Mm1 & Mm2 of Mu, Ho) 'tongue' (P: 14 for /alaŋ/).
(21) /deya/ (Sa, Mu except Mf1), /doya/ (Mf1 of Mu, Ho) 'back' (P: 61).
(32) /rama/ (Sa, Mf1 of Mu), /sarsar/ (Mu except Mf1, Ho) (P: 29 for /rama/).
(38) /harta/ (Sa, Mm3 of Mu), /ur/ (Mm1 & Mm2 of Mu, Ho) 'skin' (P: 366 for /harta/ and /ur/).

2. Proposals for further research

This pilot project covers only phonetics, phonology and basic noun vocabulary. But even in our limited set of data, we see significant variation among speakers and deviation from what has been reported. This is particularly the case with Santali, where our informants, who are in their twenties, use many forms different from what Bodding described seventy years ago. In Mundari as well, dialects other than Hasadaʔ have not been described in detail since *EM*. As to Kera Mundari, there is especially an urgent need for an intensive fieldwork, for the identity of the dialect is uncertain to begin with, and a large portion of the community is in urban settings and hence their language might be changing rapidly. Besides Kera Mundari, the following are the issues of interest to us:

i. Dialect maps of Santali. Those maps should contain isoglosses of sounds indicative of dialectal variation such as the vowels [i]/[e]/[ɛ], [u]/[o]/[ɔ] and [a]/[ə], checked consonants, and words which are distributed in limited regions, so that we can work on the demarcation of its dialects.
ii. Current status of verb affixation. The Kherwarian languages show unique ways of verb affixation which are unknown in neighboring Indo-Aryan languages like Sadani or Hindi. As more and more people acquire fluency in those languages, their own verbal morphology might undergo changes or simplification. For Ho and Mundari, for example, we can study whether they attach personal suffixes to the verb itself or to the preceding word. For Santali, how much they use the complicated possessor marking (or 'concerned object pronominal suffixes' according to Neukom 2001, p.117), as in the sentence /gai-ko idi-ked-e-*t-iɲ*-a/ "They took *my* cow away" (Bodding 1929, p.113), is an interesting question. Santali also has a clear distinction between active and middle voices. Use of such categories of verbal morphology, together with their regional distribution, needs to be studied in detail.
iii. Another desideratum on verbal morphology is creation of paradigmatic tables, at least one from each semantic group of verbs like intransitive, benefactive or experiencer object verbs. Although we already know what verbal roots and suffixes Kherwarian languages have, we know very little about what possible combinations are. Paradigm tables of possible and impossible combinations would benefit syntactic and morphological study substantially.
iv. According to Bodding (1929) and Zide (1972), Santali has a fairly intricate demonstrative system; so do Mundari and Ho, but their systems are not as complex as in Santali. There is ample room for cognitive experiments on these systems.

Given the constraints on time and access, it is not easy for us to do an exhaustive survey on these topics in the large area where Kherwarian languages are spoken. We would like to take up the project in near future, however, when more local, national and international linguists are interested in it.

Acknowledgments

This research was conducted under the auspices of the Grants-in-Aid for Scientific Research of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of the Japanese Government, Nos. 09044004 for the group led by Professor Peri Bhaskararao at ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies, and 14710379 for Masato Kobayashi at Hakuoh University. We thank Professor Makoto Minegishi at ILCAA and Dr. Ram Dayal Munda for their help in conducting our pilot survey, Ms. Louni Kandulna at Ranchi University for her help in data entry, and Mr. Arlo Griffiths at Leiden University for his comments and corrections of our English.

References

Bhaduri, M.B. (1931) *A Mundari-English Dictionary*. Calcutta: Calcutta University Press.

Bodding, P.O. (1929) *Materials for a Santali Grammar*. Dumka: The Santal Mission of the Northern Church.

————. (1929–36) *A Santali Dictionary*. 5 Vols. Olso: Det Norske Videnskaps Akademi.

Burrows, Lionel (1915) *Ho Grammar*. Calcutta: Catholic Orphan Press.

Campbell, A. (1953) *Santali-English Dictionary*. Benagaria: Santal Christian Council.

Cook, Walter A. (1965) *A Descriptive Analysis of Mundari: A Study of the Structure of the Mundari Language According to the Methods of Linguistic Science*. Ph.D. Dissertation. Georgetown University.

Cust, Robert N. (1878) *A Sketch of the Modern Languages of the East Indies*. London: Trubner.

Deeney, John (1975) *Ho Grammar*. Chaibasa: Xavier Ho Publications.

————. (1978) *Ho-English Dictionary*. Chaibasa: Xavier Ho Publications.

EM: Hoffmann, John B. (1930–78) *Encyclopeadia Mundarica*. 16 Vols. Patna: Superintendent government printing, Bihar and Orissa (Reprinted in 1990 from New Delhi: Gyan Publishing House).

Ghosh, Arun (1994) *Santali: A Look into Santal Morphology*. New Delhi: Gyan Publishing House.

Gumperz, John and H.S. Biligiri (1957) "Notes on the phonology of Mundari", *Indian Linguistics* 17, pp.6–15.

Hoffmann, John B. (1903) *Mundari Grammar*. Calcutta: Bengal Secretariat Press.

ILCAA Questionnaire: (1967) *Linguistic Questionnaire for Asia and Africa 2*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

Liberman, Mark and Alan Prince (1977) "On stress and linguistic rhythm", *Linguistic Inquiry* 8, pp.249–336.

LSI: Grierson, George A. ed. (1903–1922) *Linguistic Survey of India*, Calcutta: Office of the Supt. of Govt. Print.

Minegishi, Makoto (1990) "Santali-English-Japanese wordlist—A preliminary report—", *Journal of Asian and African Studies* 39, pp.69–84.

————. and Ganesh Murmu (2001) *Santali Basic Lexicon with Grammatical Notes*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

Munda, Ram Dayal (1968) *Proto-Kherwarian Phonemic System*. Unpublished M.A. thesis. Chicago University.

Mundu, M.M. (1994) *Mundari-English-Hindi Dictionary in Devanagari and Roman Script*. Ranchi: Catholic Press.

Muscat, George (1989) *Santali: A New Approach*. Sahibganj: Santali Book Depot.

Neukom, Lukas (2001) *Santali*. Muenchen: Lincom Europa.

Osada, Toshiki (1991) "Father Ponette's field note on Turi", *Journal of Asian and African Studies* 42, pp.175–189.

————. (1992) *A Reference Grammar of Mundari*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

————. (1993) "Field notes on Birhor", *A Computer-Assisted Study of South-Asian Languges*. pp.30–40

————. (1996) "Notes on the Proto-Kherwarian vowel system", *Indo-Iranian Journal* 39, pp.245–258.

————. (2001) "Personal pronouns and related phenomena in South Asian linguistic area: convergent features or convergence-resisting features?" *Yearbook of South Asian Languages and Linguistics 2001*. New Delhi: Sage. pp.269–287.

Pinnow, Heinz-Jürgen (1959) *Versuch einer historischen Lautlehre der Kharia-sprache*. Wiesbaden: Otto Harrasowitz.

Sebeok, Thomas (1943) "Phonemic system of Santali", *Journal of the American Oriental Society* 63, pp.66–67.

Sinha, N.K. (1975) *Mundari Grammar*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.

Stampe, David (1965–66) "Recent works in Munda linguistics I–IV", *International Journal of American Linguistics* 31, pp.332–341, 32, pp.74–88, 164–168, 390–397.

Suryakumari (1991) *A Descriptive Study of Santali*. Ph.D. Dissertation. Mysore: Central Institute of Indian Languages.

Zide, Norman (1958) "Final stops in Korku and Santali", *Indian Linguistics* 19, pp.44–48.
Zide, Norman (1966) "Korku low tone and Proto-Korku-Kherwarian vowel system", Norman Zide (ed) *Studies in Comparative Munda Linguistics*, pp.214–229. The Hague: Mouton.
Zide, Norman (1972) "A Munda demonstrative system", Jacqueline M.C. Thomas and Lucien Bernot (eds) *Langues et Techniques. Nature et Société*, pp.267–274, Paris: Klincksieck.
Zide, Norman and Ram Dayal Munda (1966) "Notes on Proto-Kherwarian vocalism". Abstract appeared in Stampe (1966) No.732.

Table 1. Ho

		Hindi*	Hf1	Hf3	Hf2
1.	head	*sira*	boʔ	boʔ	ˈboːʔᵒ
2.	hair	*bāla*	baˈle	ˈbale	baˈlɛ
3.	forehead	*kapāla*	saˈmaŋ	ˈsaməŋ	moˈloŋ, saˈmaŋ
4.	eyebrow	*bhauṁha*	ˈmeɖ̚ kaˌⁿɖom	ˈmeɖ̚ kaˌⁿɖom	meɖ̚ kaˈⁿɖom
5.	eye	*āṁkha*	meɖ̚	meɖ̚	meɖ̚
6.	tear	*āṁsū*	ˈmeɖ̚ daʔᵃ	ˈmeɖ̚ daʔ	ˈmeɖ̚ daʔ
7.	ear	*kāna*	ˈlutur	luˈtur	luˈtur
8.	nose	*nāka*	ˈmuʈə, ˈmuə	muˈʈɛ	muˈʈɛ
9.	mouth	*mūṁha*	aː, ˈloʃo	aː	aː
10.	lip	*oṁṭha*	ˈluʈi	luˈʈiː	luˈʈi
11.	tongue	*jībha*	leʔᵉ	leʔ	leʔ
12.	spit	*thūṁka*	beʔᵉ	ˈbeʔᵉ	ˈbeʔ daʔ
13.	tooth	*dāṁta*	ˈɖaʈə	ɖaˈʈa	daˈʈa
14.	chin	*ṭhuḍḍī*	ˈkijə	ˈaː kiˌjʊə	ˈkija
15.	cheek	*gāla*	ˈʤoa	ʤoˈa	ˈʤʊwa
16.	mustache	*mūṁha*	ˈguʃu	daˈɽijɛ	moˈʃo ɖaʊ
17.	face	*ceharā*	ˈmeɖ̚ muʈə	ˈmeɖ̚ moˌʃa	ˈmeɖ muˌʈɛ, ˈmeɖ muˌʃa
18.	neck	*gardana*	hoˈʈoʔᵒ	hoˈʈoʔᵒ	hoˈʈoʔᵒ
19.	throat	*kaṁṭha*	uˈʈuʈowaʔ	huˈʈuʔʈuə	haˈlaŋ
20.	shoulder	*kaṁdhā*	taˈnar	taˈran	taˈran
21.	back	*pīṭha*	ˈdoja	doˈja	doˈja
22.	waist	*kamara*	maˈjaŋ	maˈjaŋ	maˈjaŋ
23.	buttock	*cūtaṛa*	duˈbui	ʃaˈpal	laɳˈɖi, duˈbui, ʃaˈpal
24.	chest	*chātī*	ˈkuəm	ˈkuɛm	ˈkuəm
25.	breast	*stana*	ˈtowa	ˈkuɛm	nuˈnu, ˈkuəm
26.	belly	*peṭa*	ˈlaiʔ	ˈlaiʔ	ˈlaiʔ
27.	navel	*nābhī*	ˈbuʈi	buˈʈi	buˈʈi
28.	arm	*bāṁha*	ˈsupu	ˈtiː suˌpu	tiː
29.	elbow	*ṭhuṭī*	ˈukə	uˈkɛ	uˈkʰe
30.	hand	*hātha*	tiː	tiː	tiː
31.	finger	*uṁgalī*	ˈramə	gaɳˈɖa, (rama)	ˈtiː gaɳˈɖa, aŋgʊˈɽi
32.	nail	*nākhūna*	sarˈsar	sarˈsar	sarˈsar
33.	leg	*paira*	ˈkaʈə	kaˈʈa	kaˈʈa
34.	knee	*ghuṭanā*	muˈkui	muˈkui	muˈkui
35.	liver	*jigara*	isiˈjə	iˈsi	ʤiː, ʤiˈbon
36.	heart	*hṛdaya*	ˈʤiβon	iːm	ˈsuːar
37.	guts	*āṁta*	ˈpoʈə	ˈpoʈə	poˈʈa
38.	skin	*camaṛā*	ũːr	ũːr	ũːr
39.	sweat	*pasīnā*	balˈbal	balˈbal daʔ	balˈbal daʔᵃ
40.	filth	*gaṁdagī*	moeˈlə, oʤˈra	huˈmu	huˈmu
41.	pus	*pība*	gaʊ puˈsiʔⁱ	sondˈro	maˈta, gaʊ
42.	hair	*bāla, roma*	ˈbale	uːbˀ, (bale)	ĩˈjəl
43.	fat	*carbī*	iˈtil	iˈtil	iˈtʰil
44.	blood	*khūna*	maˈjom	maˈjom	maˈjom
45.	bone	*haḍḍī*	ʤaŋ	ʤaŋ	ʤaŋ
46.	flesh	*māṁsa*	ʤiˈlu	ʤiˈlu	ʤiˈlu
47.	body	*śarīra*	homˈʔo	hoˈm(ɦ)oː	hoˈmoː
48.	desease	*bīmāra*	haˈsujaʔ, haˈsutəni	haˈsu	haˈsu
49.	wound	*ghāva*	ˈgaʊ	ˈgaʊ	gaˈʊː
50.	medicine	*davāī*	ˈreɖ̚ raˌnu	reɖ̚, (ranu)	reɖ̚ raˈnu
51.	rice	*cāvala*	ʃaʊˈli	ʃaʊˈli	baˈba, ʃaʊˈli
52.	powder	*cūrṇa*	ˈguⁿɖə, luˈpuʔ	luˈpuʔ	guɳˈɖɛ, luˈpuʔᵘ

52.1.	flour	*āṭā*	hoˈloŋ, ˈaʈa	hoˈloŋ	gom luˈpuʔᵘ
53.	salt	*namaka*	ˈbuluŋ	buˈluŋ	buˈluŋ
54.	oil	*tela*	ˈsunum	suˈnum	suˈnum
55.	liquor	*śarāba*	arˈki	arˈki	arˈki
56.	tobacco	*tambākū*	suˈkul	suˈkul	suˈkul
57.	taste	*svāda*	siˈbil	noˈgoɖ̚	noˈgoɖ̚, ˈsibil
58.	flavor	*gaṃdha*	soˈwən	soˈwan	sʊˈwan
59.	food	*bhojana*	maˈⁿɖi	manˡɖi uˈtu	mãˑˈɖi, uˈtu, ʤomˈɪa
60.	meat	*māṁsa*	ʤiˈlu	ʤiˈlu	ʤiˈlu
61.	egg	*aṁḍā*	ʤaˈrom	ʤaˈrom	ʤaˈrom
62.	chicken	*murgā*	saɳˡɖi sim	sim	sim
63.	bird	*ciṛiyāṁ*	ˈoɛ	ˈoe	oˈe, ʧẽˈɽẽ
64.	wing	*paṁkha*	iːl, apəˈrob̚	apaˈrob̚	apaˈrob̚
65.	feather	*paṁkha*	iːl	ĩˈjɛl	apaˈrob̚
66.	nest	*ghoṁsalā*	ˈlugə	tuˈkɛ	tuˈkɛ, busuˈʔu
67.	beak	*coṁca*	aː	aː, ʧombоˈle	aː
68.	horn	*siṁ*	diˈriŋ	diˈriŋ	diˈriɲ
69.	cow	*baila*	ˈhaʈə	uˈriʔⁱ	haˈɽa uˈriʔ
70.	knife	*churī*	kaˈtu	kaˈtu, (ʧaku)	ʧaˈku, kaˈtu
71.	sword	*talavāra*	toˈrəi, kaˈpi	talˈwar	toraˈɪ
72.	blade	*dhāra*	leˈser	leˈser	leˈser, kuˈʈi, maˈʧi
73.	pole	*khūṁṭā*	kuɳˈʈu	kuɳˈʈe	kuɳˈʈɛ
74.	bow	*dhanuṣa*	aˈʔa sər	aʔa ˈsar	aʔ ˈsar
75.	arrow	*tīra*	sɛr	sar	tuˈʈi
76.	lance	*bhālā*	ˈbursi, ˈborʧə	borˈʧa	borˈʧa, burˈsi
77.	thread	*sūta*	suˈtəm	suˈtɛm	suˈtɛm
78.	needle	*sūī*	suˈʤə	ˈsui	suˈi
79.	clothe	*kapaṛā*	liˈʤəʔᵊ	liˈʤɛʔ	liʤɛˈʔɛ
80.	paper	*kāgaja*	kaˈgaʤo	kagaˈʤo	ˈol saˈkam, kagəˈʤo
81.	thing	*bastu*	ʤiˈnis	ʤiˈnis	ʤiːˈnis
82.	snake	*sāṁpa*	biŋ	biŋ	biŋ
83.	worm	*kīṛā*	ʧīˈdu	ʧīˈdu	ʧīˈdu
84.	fly	*makkhī*	roˈko	roˈko	roˈko, karˈʧuʔ
85.	mosquito	*machaṛa*	siˈkiˑjə	siˈkĩː	siˈkĩː
86.	flea	*pissū*	ˈʧĩdu, ˈbaʈə	ʧīˈdu	baˈʈa
87.	louse	*juyāṁ*	siˈku	siˈku	siˈku, tiˈli
88.	ant	*ciṁṭī*	ˈmuʔi	ˈmuʔi, (ʈoɳʈo)	muˈʔi
89.	fish	*machalī*	haˈku	ˈhai	haˈku, ˈhai
90.	shellfish	*sīpa*	suɳˈʈiʔⁱ	giɲˈʧɛ	ˈʤʰinuk, ʤimˈki
91.	animal	*jānavāra*	uˈriʔⁱ meˌrom	uˈriʔⁱ	uˈriʔ
92.	hunting	*śikāra*	saɲˈgər	saɲˈgər	(saŋgar)
93.	net	*jāla*	ʤaˈlom	ʤaˈlom	ʤaˈlom
94.	dog	*kuttā*	seˈta	seˈta	seˈta
95.	rope	*rassī*	baˈjər	baˈjar	paˈga, baˈjɛr
96.	string	*sutalī*	suˈtəm	suˈtɛm	baˈjɛr, suˈtɛm
97.	sheap	*bheṛa*	miˈⁿɖi	miɳˈɖi	miˈɖi
98.	horse	*ghoṛā*	saˈdom	saˈdom	saˈdom
99.	pig	*suvara*	suˈkuri	suˈkuri	sukuˈri
100.	tail	*puṁcha*	ʧaɖ̚ˈlom	ʧaɖ̚ˈlom	ʧaɖ̚ˈlom
101.	animal hair	*loma*	ˈloːβo	ĩːl	ˈĩːjal
102.	fur	*royāṁ, roeṁdāra*	buˈru buˈsu iːl	huˈlum guˈsui	ˈĩːjal
103.	sack	*borā*	bosˈta	boˈra, (bosta)	bosˈta
104.	pan	*tāī*	taˈwə	ˈtawa	uˈtuʔaˌta kaˈʈʰai
105.	kettle	*ḍekacī*	luˈki, ɖekˈʧi	ɖiˈgisi	ɖigiˈsi

106.	jar	*guladāstā*	baː saˈᵑgom	ˈbaː tol	baː, ʤumˈpa
107.	jar	*gamalā*	gaˈmala	gaˈmala	ʧombоˈle
108.	roof	*chata*	ʊˈwaʔᵃ ʧeˌtan	oˈwəʔ ʧeˌtan	ʊˈwəʔə ʧĩˈtan
109.	wall	*dīvāla*	giˈnil	giˈnil	giˈnil
110.	window	*khiṛakī*	ʤaŋˈgəla, ˈkiɽki	kiɽɪˈki	kiɽiˈki
111.	door	*daravājā*	duˈwar	duˈwɛr	panaːˈrom, duˈwər
112.	house	*ghara*	ʊˈwaʔᵃ	oˈwaʔ	ʊˈwəʔ, duˈwər
113.	vehicle	*gāṛī*	moˈʈor	gaˈɽi	gaˈɽi, moˈʈor gaˈɽi
114.	vessel	*nāva*	ɖoŋˈga	ɖoŋˈga	ɖʊŋˈga, lauˈka
115.	well	*kuāṁ*	ˈkũ·ə, daʔᵃˈsuˑɽ	ˈkũɛ	ʧũˈwə, daʔa ˈsuɖ˺
116.	job	*kāma*	ˈpaiʈi	paiˈʈi	paiˈʈi
117.	money	*paisā*	ˈpoisə, ˈʈəka	poeˈsa	poiˈsa
118.	tree	*peṛa*	daˈru	daˈru	daˈru
119.	stem	*tanā*	buˈʈə ʧeˈtən	koˈto	koˈto, (siŋ)
120.	branch	*ḍāla*	koˈʈo	koˈto	koˈto
121.	grass	*ghāṁsa*	saˈtəɖ˺	taˈsaɖ˺	taˈsaɖ˺
122.	stalk	*ḍaṁṭhala*	koˈto hon, ɖaˈᵑɖaʔᵃ, goˈpoɖ˺	ɖaɳˈɖaʔᵃ	ɖaɳʱoˈla, goˈpeɖ˺
123.	root	*jaṛa*	reɖ˺	reˑɖ˺	paˈɽub˺
124.	leaf	*pattā*	səˈkam	paˈtaː, (sakam)	saˈkam
125.	flower	*phula*	baː	baː	baː
126.	fruit	*phala*	ʤoː	ʤoː	ʤoː, hiˈte
127.	seed	*bīja*	ʤaŋ	ʤaŋ	ʤaŋ
128.	bark	*chāla*	ũːr, harˈtaʔᵃ	harˈtaʔ	ũːr, hartaˈʔa
129.	rice-field	*kheta*	oˈte, piː kuɳˈʈi	piː, (ote)	ˈpiːpaː, kuɳˈɖi, gʊˈʈa
130.	grove	*jaṁgala*	ˈburu	ʤumˈbɛ	buˈru
131.	forest	*jaṁgala*	ˈburu	buˈru	
132.	road	*rāstā*	ˈhorə	soɽoˈpo	hʊˈra
133.	hole	*cheda*	uˈᵑɖu	uɳˈɖu	uˈᵑɖuː
134.	bridge	*pula*	pũ·l, ˈɖuɖi	pũːl	puːl
135.	river	*nadī*	ˈgaɽə	gaˈɽa	gaˈɽa
136.	mountain	*pahāṛa*	maˈraŋ buˌru	buˈru	buˈru
137.	plain	*maidāna*	ˈgoɽə	taɳˈɖi	piː
138.	plain	*samatala*	somˈtol	soˈman	suˈmən, somˈtol, ɖaˈkuɖ˺
139.	pond	*pokhara*	puˈkuri, ˈbaⁿda	puˈkuri	pukuˈri, banˈda
140.	lake	*jhīla*	kaː reⁿʤeˈɖoʔ puˈkuri, baⁿˈda	ɖaˈmukɛ	pukuˈri
141.	sea	*samudra*	maˈraŋ dorɪˈja	doˈreja	samud˺ˈdoːr, doreˈja
142.	island	*dvīpa*	ˈɖipə	ɖiˈpɛ	ʈaˈpu
143.	water	*pānī*	ˈdaʔᵃ	ˈdaʔᵃ	ˈdaʔa
144.	ice	*varpha*	aˈril, safiˈsaː diˈri	aˈrɪl	aˈril
145.	stone	*patthara*	ˈdiri	diˈri	diˈri
146.	earth	*pṛthbī*	diˈsum	oˈte diˈsum	haˈsa, oˈte diˈsum
147.	sand	*bālū*	giˈtil	giˈtil	giˈtil
148.	dust	*dhula*	ɖuˈliɖ˺	ɖuˈleɖ˺	ɖuˈliɖ˺
149.	smoke	*dhuvāṁ*	ˈmoʔᵒ	ˈmoʔᵒ	moˈʔo
150.	ash	*rākha*	toˈroeʔ	toˈroʔe	toˈroeʔ, seˈᵑgel toˈroeʔ
151.	fire	*āga*	seˈᵑgel	seŋˈgel	seˈᵑgel
152.	wind	*havā*	hoˈjo	hoˈjo	hoˈjo
153.	cloud	*bāda*	ˈʧanab˺	riˈmil	ʧaˈnab˺
154.	fog	*kuhāsā*	ˈpukəɖ˺, põaˈsi	puˈkɛɖ˺	puˈkeɖ˺ taɖa, põaˈsi
155.	rain	*varṣā*	ˈgamə	gaˈma	gaˈma, ʤarˈgi
156.	snow	*olā*	aˈril	aˈrɪl	aˈril gama
157.	sky	*ākāśa*	riˈmil	sirˈmɛ	ˈsirmɛ
158.	rainbow	*indradhanuṣa*	ruːl ˈbiŋ oŋ	ˈrul biŋ ˌoŋ	ruːl biŋ ˈoŋ

159.	sun	*sūraja*	ˈsiŋgi	siŋˈgi	siŋˈgi
160.	moon	*cāmda*	ʧaɳˈɖuʔᵘ	ʧaɳˈɖuʔ	ʧaˈⁿɖuʔ
161.	shadow	*chāyā*	ʊmˈbul	umˈbul	uˈᵐbul
162.	star	*tārā*	iˈpil	iˈpil	iˈpil
163.	day	*dina*	diˈləŋ	din, (ulaŋ)	uˈlɛŋ, muˈsiɲ
164.	daily	*pratidina*	ʤaʊˈdin	dimˈsi dimˌsi	ʤaʊˈge
165.	week	*saptāha*	ąʈəwaˈri	haːˈʈo	ˈmiː haˌʈo
166.	month	*mahinā*	ʧanˈduʔᵘre	ʧanˈɖuʔ	ˈmitˀ ʧaˈⁿɖuʔ
167.	year	*varṣa*	ˈsirmə	sirˈmɛ	boˈʧor
168.	morning	*subaha*	seˈtaʔᵃ	seˈtaʔ	seˈtaʔ, seta ˈpaŋ
169.	noon	*dopahara*	tara siˈᵑgi	taˈra siˌᵑgi	tiˈkin siˌᵑgi
170.	evening	*śāma*	aˈjubˀ	aˈjubˀ	aˈjubˀ siˌᵑgi
171.	night	*rāta*	ˈnidə	niˈdɛ	niˈdɛ
172.	yesterday	*kala*	həˈla musin	hoˈla	hoˈla ter
173.	tomorrow	*kala*	ˈgapə	gaˈpa	gaˈpa
174.	today	*āja*	ˈnaʔᵃ	tiˈsiŋ	tiˈsiŋ
175.	now	*abhī*	naʔᵃ ˈge	naːʔ	naːˈʔa
176.	when	*kaba*	ˈʧuile	ʧuiˈlɛ, (ʧimitaŋ)	ˈʧimitaŋ, ˈʧimitɛ, ʧuiˈlɛ
177.	time	*samaya*	ˈuɽi	soˈmaɛ	soˈmaɛ, dipiˈle
178.	hour	*ghaṁṭā*	ˈmiuɽi	gaɳˈʈa	goɳˈʈa
179.	one	*eka*	ˈmijaqˀ	ˈmijaqˀ	ˈmijɛqˀ
180.	two	*do*	baˈrijə	baˈrijɛ	baˈriɛ
181.	three	*tīna*	aˈpijə	apiˈjɛ	aˈpiɛ
182.	four	*cāra*	uˈpunijə	upuˈnijɛ	uˈpunijɛ
183.	five	*pāṁca*	ˈmoːjə	mõɳeˈja	ˈmoːjə
184.	six	*chaḥ*	tuˈruijə	turuiˈjɛ	tuˈruːjɛ
185.	seven	*sāta*	aˈijə	aiˈjɛ	aˈiɛ
186.	eight	*āṭha*	iˈrɪl	irleˈja	irˈlɪɛ
187.	nine	*nau*	aˈre	areˈja	aˈreːjə
188.	ten	*dasa*	gel	geleˈja	gel
189.	twenty	*bīsa*	ˈdõˑsi	hiˈsi	hiˈsi
190.	hundred	*sau*	ˈmiː soˑ	ˈmõɛ hiˌsi	ˈmiɖ soː
191.	how much	*kitanā*	ʧīˈmin	ʧīˈmin	ʧīˈmin, ʧīˈminaŋ
192.	how many	*kitanā*	ʧĩmiˈnəŋ	ʧīˈmin	ˈʧĩmpijər
193.	half	*ādhā*	ˈʈąlə, ˈserom	taˈla	taˈra, aˈdʰa
194.	altogether	*saba*	saˈbin	saˈbin	saˈben
195.	some	*kucha*	ˈʤokə	ʧimiˈnəŋ leˌka	ʧimiˈnaŋ leka
196.	number	*saṃkhyā*	ˈlenekə	saŋˈgi	saŋˈgi
197.	age	*umara*	ʧīˈmin ˌsirmə	uˈmɛr	ˈʤom saˌkam
198.	first time	*pahalī vāra*	eˈʈe torsaŋ	tamuˈʈi	rʊˈka
199.	husband	*pati*	hoː, haːm, ˈhąɽəm	kʊˈwa, (haːm, herel)	kʊˈwaʔ
200.	wife	*patnī*	ˈerə	eˈra, (buɽi)	kuˈi
201.	marriage	*vivāha*	ˈaːⁿdi	aːnˈdi	aːnˈdi
202.	father	*pitā*	aˈpu, aˈpaŋ, ˈabə, ˈbabə	aˈpu	aˈpu
203.	mother	*mātā*	ˈeŋga, jaŋ, mãː	eŋˈga	eŋˈga
204.	grandfather	*dādā*	ˈtataŋ	taˈta	taˈta
205.	grandmother	*dādī*	ʤiˈjaŋ	ʤiˈjɛŋ, (nana)	ʤiˈɛŋ
206.	son	*beṭā*	kʊˈwa hon, ˈhon kʊwa	kʊwa ˈhon	ˈkʊwa hon
207.	daughter	*beṭī*	kuˈi hon, ˈhon kui	kui ˈhon	ˈkui hon
208.	child	*baccā*	hon	siʈiˈjɛ, (hon)	siʈiˈɛ hon
209.	young	*javāna*	seˈpeqˀ	seˈpeqˀ, (hapanum)	seˈpeːqˀ
210.	grandchild	*potā*	ʤaˈitaɖi	ʤaˈiɲ	ʤaˈˑim kʊwaʔ
211.	elder brother	*baṛā bhāī*	maˈraŋ dada, maˈraŋ bau	baˈuɲ	baˈu daˈɣa

212.	elder sister	*baṛī bahana*	ˈaʤi	aˈʤiŋ	aˈʤi daˈi
213.	younger brother	*choṭā bhāī*	ˈuⁿḍi	unˈḍi kuˌwa	huˈɽiŋ boˌkoɲ
214.	younger sister	*choṭī bahana*	miˈsi kui	unˈḍi kuˈi	miˈsi eˌra
215.	sibling	*bhāī*	ˈdadə	unˈḍi kuˌwa	boˈkoɲ
216.	sister	*bahana*	miˈsi	unˈḍi kuˈi	miˈsi
217.	family	*parivāra*	ʊwaʔᵃ ˈdʊwar	ʊˈwaʔrenˌko	boŋˈso
218.	friend	*dosta*	ˈʤuɽi	ʤuˈɽi	ʤuˑˈɽi
219.	quarrel	*jhagaṛā*	goˈpoⁿde	tapauˈʔi, (eperaŋ)	paˈʈeḍ˺, peˈtoŋ
220.	force	*śakti*	ˈpeʔᵉ	ˈpeʔᵉ	keneˈʈeʔ, ˈpeʔe
221.	dumb	*guṁgā*	ˈkondə	kʊnˈda	koⁿˈda
222.	deaf	*baharā*	ˈkalə	kaˈli, (kala)	luˈtur kaˌla, luˈtur kaˌli
223.	blind	*aṁdhā*	ˈʤalə	kãˈɳã	ˈmeḍ˺ kãˈʈã
224.	man	*puruṣa*	ˈkowə	kʊˈwa	saˈⁿḍi, ˈmanoa
225.	woman	*strī*	ˈkui	eˈra	eˈra, kuˈɽi
226.	person	*vyakti*	ˈhoːko	hoː	ˈmijəḍ˺ hoː
227.	I	*maiṃ*	aɲ	aɲ	aɲ
228.	you (sg.)	*tuma*	am	am	am
229.	he	*vaha*	ˈaʔe	haˈniʔ, aˈʔe	niː, ˈniː duːr, iˈniʔi
230.	she	*vaha*	ˈaʔe	haˈniʔ	aˈeʔ, ˈnai duːr
231.	we	*hama loga*	ˈale	aˈle	aˈlɛ
232.	you (pl.)	*āpa*	aˈben	aˈben	aˈpe
233.	they (m.)	*ve loga (puṃ)*	aˈko	hanˈku	aˈko, taˈko
234.	they (f.)	*ve loga (strī)*	aˈko	hanˈku	neˈkʊduːr
235.	self	*apane*	aˈpənaʔᵃ	aɲ ˈge	apənaˈʔa
236.	other	*dūsarā*	eˈʈaʔᵃko	eˈʈaʔ	eˈʈaʔ
237.	who	*kauna*	oˈkoe	oˈkoe	oˈkoɛ, oˈkoniʔ
238.	first name	*nāma*	nuˈtum	nuˈtum	nuˈtum
239.	family name	*kula nāma*	ˈkili	kiˈli	kiˈli
240.	letter	*ciṭṭhī*	kagəʤo saˈkam, ˈʧiʈi	ʧīˈʈi	ʧīˈʈi saˌkam
241.	voice	*āvāja*	kạˈkạlə	kakəˈla	soboˈdo, saˈḍi
242.	sound	*dhvani*	saːˈɽi	kʊˈraŋ, (saɽi)	soboˈdo, saˈḍi sobodo
243.	language	*bhāṣā*	ˈkaʤi	kaˈʤi	kaˈʤi
244.	mind	*mastiṣka*	ˈboː ʧuʈə, moˈloŋ	aˈtaŋ, (moloŋ)	haˈtaŋ, ˈboʔ haˌtaŋ
245.	god	*īśvara*	ˈsiŋ boŋˌga	ˈsiŋ boŋˌga	ˈsiŋ boᵑga
246.	festival	*tyohāra*	poˈrob˺	poˈrob	poˈrob˺
247.	village	*gāṁva*	haˈtu	haˈtu	haˈtu
248.	town	*śahara*	baˈʤar	baˈʤar	baˈʤar
249.	this	*yaha*	ˈnejə	neˈna, (neja)	nen
250.	it	*yaha*	ˈnejə	neˈna, (neja)	neˈna
251.	that	*vaha*	ˈaʔe	haˈna	niː, ˈniː duːr
252.	which	*kauna sā*	oˈkon	okoˈna, (okoniʔ)	oˈkoniʔ ʧa
253.	what	*kyā*	ʧīˈnaʔ	ʧeˈnaʔ	ʧɪˈnaʔᵃ, okoˈna
254.	why	*kyoṁ*	ʧīˈnaʔreˌjə	ʧeˈkanreˌjaʔ	ʧīˈkanrea
255.	these	*ye saba*	neˈnə saˌbin	nenaˈko, (niko)	ˈneko do
256.	how	*kaise*	ˈʧilikə	ˈʧilkɛ	ˈʧilikɛ
257.	here	*yahāṁ*	netˈtaʔᵃ	ˈnentaʔ	neˈpaː
258.	there	*vahāṁ*	enˈtaʔᵃ	ˈhantaʔ, (terpa)	terˈpa
259.	that place	*vahāṁ*	enˈtaʔᵃ	ˈhantaʔ	terˈpa
260.	where	*kahāṁ*	oˈkontaʔᵃ	okoˈre, (okote)	ˈoːpa, oˈkonpa
261.	this way	*idhara*	neˈpa	neˈpa	neˈpa
262.	that way	*udhara*	ˈterpa	terˈpa	terˈpa
263.	away	*udhara*	ˈterpa	hanˈpa	terˈpa

264.	which way	*kidhara*	oˈkonpaʔaˌtɛ	oˈkonpa, (okopa)	oˈkontɛ
265.	place	*jagaha*	ʤaɛˈgə	ʈaˈjaɖˀ	ʤaˈga
266.	left	*bāyeṃ*	ɛˈtom	leŋˈga	leŋga ˈtiː
267.	right	*dāyeṃ*	taˈjom	ʤoˑm	ɛˈtom
268.	front	*sāmane*	samәˈnaŋ	samaˈnaŋ	samˈnaŋ
269.	back	*pīche*	ʧaˈnabˀ paʔª	ʧaˈnabˀ	taˈjom, uˈsə ʧanabˀ
270.	inside	*bhītara*	ˈbitər	biˈtɛr	biˈtɛr
271.	out	*bāhara*	ˈpiːpə(ʔ)ᵊ	baːr	baːr
272.	space	*jagaha*	ˈʤaɛgə	ʈaˈjaɖˀ	ʤaˈga
273.	up	*ūpara*	ʧɛˈtan	ʧɛˈtan	ʧɛˈtan
274.	down	*nīce*	laˈtar	laˈtar	laˈtar

*The roman transcription of the Hindi words in Table 1~3 is based on the Library of Congress method. They are printed in Devanagari script in our original questionnaire.

Table 2. Mundari

		Hindi	Mm1	Mm2	Mm3	Mf1
1.	head	*sira*	ˈboʔᵒ	ˈboʔo	boˈʔo	bohˈʔo
2.	hair	*bāla*	u:bˀ	u:bˀ	u:b	u:b
3.	forehead	*kapāla*	moˈloŋ	moˈloŋ	moˈloŋ	moˈloŋ
4.	eyebrow	*bhauṁha*	medˀ ʈipəˈni	ˈmedˀ ʈipəˌni	ˈmed kuˈʈi	bʰãˈwa
5.	eye	*āṁkha*	medˀ	medˀ	med	me:ʤ
6.	tear	*āṁsū*	medˀ ˈdaʔ	ˈmedˀ daʔ	medˀ ˈdaʔ	meʤ daˈwa
7.	ear	*kāna*	luˈtur	luˈtur	luˈtur	luˈtur
8.	nose	*nāka*	mũ:	mu:	mũ:	na:kˀ
9.	mouth	*mūṁha*	moˈʧa	moˈʧa	moˈʧa	moˈʧa
10.	lip	*oṁṭha*	laˈʧo	laˈʧo	laˈʧo	õ:ʈʰ
11.	tongue	*jībha*	ˈleʔe	leʔ	aˈlaŋ	ʤi:bʰ
12.	spit	*thūṁka*	ˈbeʔe	(be)	beʔ	tʰu: dəˈʔa
13.	tooth	*dāṁta*	ɖaˈʈa	ɖaˈʈa	ɖaˈʈa	ɖaˈʈa
14.	chin	*ṭhuḍḍī*	kiˈwa	daˈʧu	daˈʧo, (kiwa)	ɖoʈˈra
15.	cheek	*gāla*	ʤoˈwa	(ʤowa)	ʤoˈa	gaˈla
16.	mustache	*mūṁha*	guˈʧu	guˈʧu	guˈʧu	moˈʧa
17.	face	*ceharā*	med mũˈaɖ	ˈmed mũˌɽa	mũãˈɳa	ʧeɦiˈra
18.	neck	*gardana*	hoˈʈoʔ	hoˈʈoʔ	hoˈʈoʔ	hoɽəˈmo
19.	throat	*kaṁṭha*	ʈoʈoˈɳã	ʈoʈoˈɳa	ʈoʈoˈɽa	kaŋʧʰ
20.	shoulder	*kaṁdhā*	taˈran	taˈran	taˈran	kənˈdʰa
21.	back	*pīṭha*	deˈja	deˈja	deˈja	doˈja
22.	waist	*kamara*	maˈjaŋ	maˈjaŋ	maˈjaŋ	maˈjaŋ
23.	buttock	*cūtaṛa*	ɖuˈri	ɖuˈri	ɖuˈri	ʧuʈˈra
24.	chest	*chātī*	kuˈɽam	kuˈɽam	kuˈɽam	ʧʰatˈti
25.	breast	*stana*	kuˈɽi nuˌnu	nuˈnu	nuˈnu	toˈːa
26.	belly	*peṭa*	ˈlaʔi	laˈˑiʔ	ˈlaʔi	lahˈʔi
27.	navel	*nābhī*	buˈʈi	buˈʈi	buˈʈi	buʈˈʈi
28.	arm	*bāṁha*	tiˈʔi, suˈpu	suˈpu	suˈpu	baˈhĩ
29.	elbow	*ṭhuṭī*	ʧaˈuə	ʧouˈwa	uˈka	daˈʈʰi
30.	hand	*hātha*	tiˈʔi	tiːʔ	ti:	tiˈhi
31.	finger	*uṁgalī*	kaˈʈuʔ	ɖaˈɖo	ɖaˈɖo	kaˈʈubˀ
32.	nail	*nākhūna*	sarˈsar	sarˈsar	sarˈsar	raˈma
33.	leg	*paira*	kaˈʈa	kaˈʈa	kaˈʈa	kaˈʈa
34.	knee	*ghuṭanā*	mũkˈɳĩ	mũkũˈɽi	mũkũˈɽi	ʈemˈna
35.	liver	*jigara*	i:m	i:m	borˈkod	kaleˈʤa
36.	heart	*hṛdaya*	mon suˈrud	ˈmõ: surut	buˈka	dʰaɽˈkan
37.	guts	*āṁta*	poˈʈa	poˈʈa	poˈʈa	poˈʈa
38.	skin	*camaṛā*	u:r	u:r	harˈtaʔ, (ur)	ʧamˈɽa
39.	sweat	*pasīnā*	balˈbal	balˈbal	balˈbal	balˈbal
40.	filth	*gaṁdagī*	huˈmu	huˈmu	ʤoboˈra	garˈda
41.	pus	*pība*	sondoˈro	sondəˈro	sondoˈro	sondəˈro
42.	hair	*bāla, roma*	rõˈja u:bˀ	u:bˀ	guˈsul ub, (suŋga ub)	ˌu·b roˈwa
43.	fat	*carbī*	iˈtil	iˈtil	iˈtil	ʧarˈbi
44.	blood	*khūna*	maˈjom	maˈjom	maˈjom	maˈjom
45.	bone	*haḍḍī*	ʤaŋ	ʤaŋ	ʤaŋ	ʤaŋ
46.	flesh	*māṁsa*	ʤiˈlu	ʤiˈlu	ʤiˈlu	ʤilˈlu
47.	body	*śarīra*	hoɽəˈmo	hoɽəˈmo	hoɽoˈmo	hoɽəˈmo
48.	desease	*bīmāra*	ˈruwa	haˈsu	ruˈwa, (rogod)	ruˈa
49.	wound	*ghāva*	ˈgaʊ	ˈgaʊ	gʰaˈʊ	gaˈhʊ
50.	medicine	*davāī*	raˈnu	raˑˈnu	raˑˈnu	raˈnu
51.	rice	*cāvala*	ʧauˈli	ʧaʊˈli	ʧauˈli	ʧaʊˈli

52.	powder	*cūrṇa*	guɳˈɖa, luˈpuʔ	guɳˈɖa	hoˈloŋ, (guɳɖa)	kʰudˈɖi
52.1.	flour	*āṭā*	hoˈloŋ	hoˈloŋ	goˈhom hoˈloŋ	hoˈloŋ
53.	salt	*namaka*	buˈluŋ	buˈluŋ	buˈluŋ	buˈluŋ
54.	oil	*tela*	suˈnum	suˈnum	suˈnum	suˈnum
55.	liquor	*śarāba*	arˈki	arˈki	arˈki	arˈkʰi
56.	tobacco	*tambākū*	tamaˈku	tamaˈku	tamaˈku	tamˈkʰu
57.	taste	*svāda*	siˈbil	siˈbil	siˈbil	siˈbil
58.	flavor	*gaṃdha*	soˈan	soˈwan	soˈwan	soˈwan
59.	food	*bhojana*	maɳˈɖi	maɳˈɖi	maˈɖi	maɳˈɖi
60.	meat	*māṁsa*	ʤiˈlu	ʤiˈlu	ʤiˈlu	ʤilˈlu
61.	egg	*aṁḍā*	ˈsim peˌɽoʔ	ʤaˈrom	biˈli, (ʤarom)	bilˈli
62.	chicken	*murgā*	saɳɖi ˈsim	saⁿɖi ˈsim	si·m	si:m
63.	bird	*ciṛiyāṁ*	ʧẽɳẽ	ʧẽˈɳẽ	ʧẽˈɽe	maɛ̃ˈna
64.	wing	*paṁkha*	apˈrobˀ	apˈrobˀ	apˈrobˀ	paɛ̃kʰ
65.	feather	*paṁkha*	i:l	i:l	i·l	
66.	nest	*ghoṁsalā*	tuˈka	tuˈka	tuˈka	kotˈtʰa
67.	beak	*coṁca*	laˈʧo	laˈʧo	ʈʰo·r	ʈʰo·r
68.	horn	*siṁ*	diˈriŋ	diˈriŋ	diˈriŋ	diˈriŋ
69.	cow	*baila*	haˈɽa	uˈriʔ	uˈriʔ	uriˈʔi
70.	knife	*churī*	kaˈtu, baiˈʈi	kaˈtu	kaˈtu	talˈwair
71.	sword	*talavāra*	kaˈpi	taɽa uˈɽi	tarauˈɽi	
72.	blade	*dhāra*	leˈser	leˈser	laˈse·r	dʰa:r
73.	pole	*khūṁṭā*	kuɳˈʈa	kuɳˈʈa	kuɳˈʈə	kʰuɳˈʈu
74.	bow	*dhanuṣa*	aˈʔa	ˈaʔa	aˈʔa	dʰaˈnu:s
75.	arrow	*tīra*	sa:r	sa:r	sa:r	ti:r
76.	lance	*bhālā*	barˈʧa	boˈlom	barˈʧa	besˈgi
77.	thread	*sūta*	suˈtam	suˈtam	suˈtam	sutˈtam
78.	needle	*sūī*	ˈsui	ˈsu·i	ˈsu·i	ˈsũ:i
79.	clothe	*kapaṛā*	liˈʤaʔa	liˈʤaʔ	kiʧiˈri, (liʤaʔ)	kiˈʧir
80.	paper	*kāgaja*	kaˈgaʤ	kaˈgaʤ	kaˑˈgoʤ	kaˈgaʤ
81.	thing	*bastu*	ʤiˈnis	ʤiˈnis	ʤiˈnis	ʧi:ʤ
82.	snake	*sāṁpa*	biŋ	biŋ	biŋ	bi:ŋ
83.	worm	*kīṛā*	tiˈʤu	tiˈʤu	tiˈʤu	tiˈʤu
84.	fly	*makkhī*	roˈko	roˈko	ro:	roˈko
85.	mosquito	*machaṛa*	sikĩˈɳĩ	sikĩˈɳĩ	sĩkˈɽi	bʰusuɳˈɖi
86.	flea	*pissū*	tiˈki, pitˈʧu	tiˈki	tiˈɽiŋga	
87.	louse	*juyāṁ*	ruˈsi	(siku)	si:	siˈku
88.	ant	*ciṁṭī*	muˈʔi	ˈmu·i	ˈmui?	mũ:ʤ
89.	fish	*machalī*	ˈhai	haˈi	ˈhai, (haku)	haˈku
90.	shellfish	*sīpa*	suˈʈi	suˈʈi, (gai)	suˈʈi	nauˈka
91.	animal	*jānavāra*	bir ʤiˈlu	ˈbir ʤiˈlu	ʤanoˈar	ʤanuˈar
92.	hunting	*śikāra*	sendəˈra	sendəˈra	sendeˈra	sendeˈra
93.	net	*jāla*	ʤaˈlom	ʤaˈlom	ʤaˈlom	ʤa:l
94.	dog	*kuttā*	seˈta	seˈta	seˈta	seˈta
95.	rope	*rassī*	baˈjar	baˈjar	baˈjar	baɛˈro
96.	string	*sutalī*	sutˈri		suˈtam	sukˈri
97.	sheap	*bheṛa*	miɳˈɖi	miɳˈɖi	miˈɖi	miɳˈɖi
98.	horse	*ghoṛā*	saˈdom	saˈdom	saˈdom	gʰoˈɽa
99.	pig	*suvara*	sukuˈri	sukuˈri	suˈkuri	sukˈri
100.	tail	*puṁcha*	ʧaʔˈlom	ʧadˀˈlom	ʧadˀˈlom	puˈʧʰi
101.	animal hair	*loma*	baˈleʔ u·b			rõˈwa
102.	fur	*royāṁ, roeṁdāra*	boˈra	(suŋgu)	guˈsul u·bˀ	rõˈja
103.	sack	*borā*	boˈra	boˈra	boˈra	boˈra
104.	pan	*tāī*	ˈtai	taˈi	ˈtai	ˈtai

105.	kettle	*ḍekacī*	ɖikˈʧi	ɖikˈʧi	ɖekˈʧi	ɖekˈʧi
106.	jar	*guladāstā*	saˈᵑgom baʔᵃ		ˈbaː ʧuˌkaʔ	baˌha daˈni
107.	jar	*gamalā*	gamˈla	gamˈla	gamˈla	kaˈʈʰuːt
108.	roof	*chata*	saʈiˈma	saʈiˈma	saˈʈima	saʈˈmi
109.	wall	*dīvāla*	paʧəˈri	paʧiˈri	paʧəˈri	deˈwaːl
110.	window	*khiṛakī*	kiʈəˈki	kiʈˈki	koˈpanʧaʔ	kʰiʈˈki
111.	door	*daravājā*	duˈwar	duˈwər	duˈwar	duˈra
112.	house	*ghara*	oˈʈaʔᵃ	oˈʈaʔ	oˈʈaʔ	oʈˈʔa
113.	vehicle	*gāṛī*	moˈʈor	moˈʈor	gaˈʈi	gaˈʈi
114.	vessel	*nāva*	ɖoŋˈga	ɖoŋˈga	ɖoŋˈga	naːʊ
115.	well	*kuāṁ*	kũˈã	ɖaˈɖi	ˈkũa	kuˈɲa
116.	job	*kāma*	kaˈmi, udam	kaˈmi	kaˈmi	kaˈmi
117.	money	*paisā*	poeˈsa	poeˈsa, ʈaˈka	poeˈsa	kaˈʧa
118.	tree	*peṛa*	daˈru	daˈru, buˈʈa	daˈru	daˈru
119.	stem	*tanā*	buˈʈa	daˈʈa	buˈʈa	buˈʈa
120.	branch	*ḍāla*	koˈto	(koto)	koˈto	ˈɖaːir
121.	grass	*ghāṁsa*	taˈsadˀ	taˈsadˀ	taˈsad	gʰaˈsaʈ
122.	stalk	*ḍaṁṭhala*	ɖaɳˈʈi	ɖaɳˈʈi	daɳˈʈi	
123.	root	*jaṛa*	red	redˀ	red	ˈʤaiʈ
124.	leaf	*pattā*	saˈkam	saˈkam	saˈkam	seˈkam
125.	flower	*phula*	ˈbaː	baː	baː	baˈha
126.	fruit	*phala*	ʤoː	ʤoː	ʤoː	pʰal
127.	seed	*bīja*	ʤaŋ	ʤaŋ	ʤaŋ, (hita)	goˈʈa
128.	bark	*chāla*	ʧokolˈʈaʔ	ʧokolˈʈaʔ, (bakla)	ʧokˈlaʔ	ʧʰilˈka
129.	rice-field	*kheta*	loˈjoŋ	aˈʈi, loˈjoŋ	aˈʈi, (lojoŋ)	loˈjoŋ
130.	grove	*jaṁgala*	bir	buˈru	ʤʰũːʈ, (biːr)	ʤaŋˈgal
131.	forest	*jaṁgala*	bir	buˈru, bir	buˈru	biːr
132.	road	*rāstā*	hoˈra	hoˈra	hoˈra	hoˈra
133.	hole	*cheda*	ˈbuʔu	uɳˈɖu	uɳˈɖu	ʈoŋˈka
134.	bridge	*pula*	puˑl	pul	puːl	pul
135.	river	*nadī*	gaˈʈa	gaˈʈa	gaˈɖa	gaʈˈha
136.	mountain	*pahāṛa*	buˈru	buˈru	buˈru	ʈuŋgˈri
137.	plain	*maidāna*	iˈnuŋ piʈi	piˈʈi	piˈʈi	marˈʧa
138.	plain	*samatala*	barabaˈri	barabaˈri	mãˈɖeˑl	peˈlen
139.	pond	*pokhara*	banˈda	banˈda	puˈkʰuri	paʤʰˈra daˈʔa
140.	lake	*jhīla*	maˈraŋ ikir	(ikir, ʤʰiːr)	doˈreja	samunˈdar
141.	sea	*samudra*	ʤalaˈkar	ʤalaŋˈkaˑr	ʤalaˈkaˑr	ʤalaˈkar
142.	island	*dvīpa*		(ʈapu, dʧanaaʔ)	ʈaˈpu	ʈaˈpu
143.	water	*pānī*	daˈʔa	daˈʔa	daʔ	daˈʔa
144.	ice	*varpha*	raˈtaŋ	raˈtaŋ	raˈtaŋ	barf
145.	stone	*patthara*	diˈri	diˈri	diˈri	diˈri
146.	earth	*pṛthbī*	ote diˈsum	oˈte diˈsum	pirˈtʰim	(sirma)
147.	sand	*bālū*	giˈtil	giˈtil	giˈtil	giˈtil
148.	dust	*dhula*	duˈʈa	duˈdugar	duˈʈə	dʰuˈʈi
149.	smoke	*dhuvāṁ*	suˈkul	suˈkul	suˈkul	suˈkul
150.	ash	*rākha*	toˈroʔe	toˈroeʔ	toˈroeʔ	torˈʔe
151.	fire	*āga*	seˈᵑgel	seŋˈgel	seŋˈgel	seŋˈgel
152.	wind	*havā*	hoˈjo	hoˈjo	hoˈjo	baiˈʈo
153.	cloud	*bāda*	laːˈri	laːˈri	laːˈri	badˈre
154.	fog	*kuhāsā*	kũãˈsi	kũaˈsi	kõãˈsi	kũãˈsa
155.	rain	*varṣā*	ʤarˈgi, gaˈma	gaˈma	ʤarˈgi	daˈʔa
156.	snow	*olā*	aˈril	aˈril	aˈril	sidˀ daˈʔa
157.	sky	*ākāśa*	sirˈma	ˈsirima	ˈsirma	badˈri

158.	rainbow	*indradhanuṣa*	leˌle baˌⁿɖa biˈŋaʔ oŋ	(siŋ a)	leˈle baɳˈɖa	satraŋˈga
159.	sun	*sūraja*	siˈᵑgi	siŋˈgi	siŋˈgi	saŋˈgi daˈru
160.	moon	*cāmɓda*	ʧaˈⁿɖuʔ	ʧaɳˈɖuʔ	ʧaɳˈɖuʔ	ʧaɳɖuˈʔu
161.	shadow	*chāyā*	uˈᵐbul	umˈbul	umˈbul	(ubul)
162.	star	*tārā*	iˈpil	iˈpil	iˈpil	iˈpil
163.	day	*dina*	diˈla	tiˈsiŋ, din	huˈləŋ	siŋˈgi
164.	daily	*pratidina*	ʤaˈnao	ʤaˈnao, roːʤ	ʤaˈnao	ˈroʤ hulaˈi
165.	week	*saptāha*	hapˈta, aˈʈauʈi	hapˈta	aˌʈʰa uˈri	hapˈta
166.	month	*mahinā*	ʧaˈⁿɖuʔ	maɦiˈna, ʧaɳˈɖuʔ	ʧaɳˈɖuʔ	mahiˈna
167.	year	*varṣa*	sirˈma	boˈʧor	serˈma	saːl
168.	morning	*subaha*	seˈtaʔ[a]	seˈtaʔ	seˈtaʔ	setəˈʔa
169.	noon	*dopahara*	darˈsiŋ	tiˈkin	tiˈkin	tiˈkin
170.	evening	*śāma*	aˈjub˺	ajub˺ˈsaʔ	aˈjub	aˈjub˺
171.	night	*rāta*	niˈda	nubˈʔa, (nida)	niˈda	niˈda
172.	yesterday	*kala*	hoˈla	hoˈla	hoˈla	gaˈpa
173.	tomorrow	*kala*	hiˈʤu hulaŋ	gaˈpa	gaˈpa	gaˈpa ɦulaˈi
174.	today	*āja*	tiˈsiŋ, iˈsiŋ	tiˈsiŋ	tiˈsiŋ	tiˈsiŋ
175.	now	*abhī*	ˈnaːʔa	naːˈʔa	naˈaʔ	nahˈʔa
176.	when	*kaba*	ʧimˈtaŋ	ʧimˈtaŋ	ʧimˈtaŋ	oˈtʰai
177.	time	*samaya*	soˈmae	saˈmae	diˈpili	saˈmaɛ
178.	hour	*ghaṁṭā*	beˈra	beˈra	gʰaɳˈʈa	gʰaɳˈʈa
179.	one	*eka*	miˈjad˺	moˈjod˺	ˈmijad˺	eːk
180.	two	*do*	baˈria	bariˈja	baˈria	duː
181.	three	*tīna*	aˈpia	apiˈja	aˈpia	tiːn
182.	four	*cāra*	uˈpunia	upniˈja	uˈpunia	ʧaːr
183.	five	*pāṁca*	mõˌŋẽa	mõŋẽˈja	mõˈʈea	paːɲʧ
184.	six	*chaḥ*	tuˈria	turuiˈja	tuˈrija	ʧʰaːʊ
185.	seven	*sāta*	ˈeːja	eˈja	eˈja	saːt
186.	eight	*āṭha*	erəˈlia	irliˈja	irəliˈa	aːʈʰ
187.	nine	*nau*	areˈjaʔ	areˈja	aˈrea	naʊ
188.	ten	*dasa*	geˈlea	geleˈja	geˈlea	das
189.	twenty	*bīsa*	gel geˈlea	hiˈsi	hiˈsi	bis
190.	hundred	*sau*	mõˌŋẽ hiˈsi	mõˈŋẽ hiˈsi	mõˈʈe hisi	saʊ
191.	how much	*kitanā*	namiˈnaŋ	ʧimiˈnuŋ	ʧimiˈnaŋ	ʧiʈˈʔai
192.	how many	*kitanā*	ʧimiˈnaŋ	ʧimiˈnuŋ	ʧimiˈnaŋ	ʧiˈkan
193.	half	*ādhā*	huˈʈiŋ ge	taˈra	taˈra	aˈdʰa
194.	altogether	*saba*	soˈben	soˈben	soˈben	sob
195.	some	*kucha*	huˈʈiŋ leˌka, ˈmid˺ ʧoˌkəe	huˈʈiŋ	huˈʈiŋ leka	ʧiˈkan
196.	number	*saṃkhyā*	leˈka	leˈka	leˈneka	(saŋkʰja)
197.	age	*umara*	baˈras	boˈʧor	uˈmar	uˈmar
198.	first time	*pahalī vāra*	siˈdautar	siˈda siˌda	siˈda sida	pəhlaː ˈbaːr
199.	husband	*pati*	kiˈsan	koˈʈa	kiˈsan	hoˈʈo
200.	wife	*patnī*	aʈandi kuˈʈi, kuˈʈi, koˈnea	kuˈʈi	eˈra	eˈra
201.	marriage	*vivāha*	aʈanˈdi	aʈanˈdi	aʈanˈdi	aʈənˈdi
202.	father	*pitā*	aˈba	aˈpu, aˈba	aˈpu	aˈpum
203.	mother	*mātā*	eˈaŋ	eŋˈga, maː	eŋˈga	eŋˈgaɲ
204.	grandfather	*dādā*	baˈuŋ	saˈkiɲ haˈʈam	taˈta	daˈdu
205.	grandmother	*dādī*	saˈkiɲ buʈiˌja	saˈkiɲ buʈiˈja	ʤiˈja	daˈdi
206.	son	*beṭā*	koˈʈa hon	baːˈbu	ˈhon koʈa	beˈʈa hon
207.	daughter	*beṭī*	kuˈʈi hon	kuʈi ˈhon, (maiː)	ˈhon kuʈi	beˈʈi hon
208.	child	*baccā*	hon	hon	hon	hon
209.	young	*javāna*	daŋgəˈʈa	daŋgəˈʈa	daŋgəˈʈa	maˈraŋ

210.	grandchild	*potā*	ʤaˈi hon	naːˈna	ʤaˈi hon	naˈti
211.	elder brother	*baṛā bhāī*	maˈraŋ bauŋ	daːˈda	maˈraŋ dada	maˈraŋ haga
212.	elder sister	*baṛī bahana*	maˈraŋ dai	daˈiː	maˈraŋ dai	maˈraŋ misi
213.	younger brother	*choṭā bhāī*	huˈɽiŋ haga	boˈkoiŋ	huˈɽiŋ haga	huˈɖiŋ haga
214.	younger sister	*choṭī bahana*	huˈɽiŋ misi	huˈɽiŋ miˈsi	huˈɽiŋ misi	huˈɖiŋ misi
215.	sibling	*bhāī*	haˈgaŋ	haˈga	haˈga	haˈga
216.	sister	*bahana*	miˈsi	miˈsi	ˈmisi	miˈsi
217.	family	*parivāra*	ˈhon hoˌpon	ˈhon hoˈpon	oɽaʔ ˈduwər	ʧitʔaˈi hoɽo
218.	friend	*dosta*	soŋˈge	(gati), soŋˈge	soŋˈge	gaˈti
219.	quarrel	*jhagaṛā*	epeˈraŋ	opoˈta, epeˈraŋ	eˈperaŋ	ʤʰagˈra
220.	force	*śakti*	peˈɽeʔe	peˈɽeʔ	peˈɽeʔ	ʤoːr
221.	dumb	*guṁgā*	gaˈdi	gaˈdi	gaˈdi	koˈka
222.	deaf	*baharā*	baiˈra	baiˈra	baiˈra	bahˈra
223.	blind	*aṁdhā*	ʤaˈla	ʤaˈla	ʤaˈla	andʰˈra
224.	man	*puruṣa*	koˈɽa	koˈɽa	koˈɽa	heˈrel
225.	woman	*strī*	kuˈɽi	kuˈɽi	kuˈɽi	eˈra
226.	person	*vyakti*	ˈhoɽo	hoˈɽo	hoˈɽo	hoˈɽo
227.	I	*maiṃ*	aŋ	aˈiŋ	aˈiŋ	aˈiŋ
228.	you (sg.)	*tuma*	am	am	aˑm	am
229.	he	*vaha*	ˈaʔe, iˈniʔ, haˈniʔ	iˈniʔ, ˈaeʔ	ˈaeʔ,(iniʔ)	eˈnelem
230.	she	*vaha*	ˈaʔe, iˈniʔ, haˈniʔ	iˈniʔ, ˈaeʔ	ˈaeʔ,(iniʔ)	iŋˈʔa log
231.	we	*hama loga*	aˈle, aˈbu	ˈale	aˈle	aːm
232.	you (pl.)	*āpa*	aˈpe, aˈben	am	aˑm	iˈni
233.	they (m.)	*ve loga (puṃ)*	ˈen koˌɽako, ˈhan koˌɽako	inˈku	aˈko	inˈku
234.	they (f.)	*ve loga (strī)*	ˈen kuˌɽiko , ˈhan kuˌɽiko	inˈku	aˈko	inkəˈʔa log
235.	self	*apane*	aˈʔe ge	aiŋ	aˈpan	aŋˈʔa
236.	other	*dūsarā*	eˈʈaʔ	eˈʈaʔ	eˈʈaʔ	duˈsar koi
237.	who	*kauna*	oˈkoe	oˈkoe	oˈkoe	oˈkoj
238.	first name	*nāma*	luˈtum, nuˈtum	nuˈtum	nuˈtum	nuˈtum
239.	family name	*kula nāma*	kiˈli	kiˈli	kiˈli	goˈtar nuˈtum
240.	letter	*ciṭṭhī*	ʧiˈʈi	oˈnol saˈkam	ʧiˈʈi	ʧiʈˈʈʰi
241.	voice	*āvāja*	saˈɽi	saˈɽi	saˈɽi	gʊl
242.	sound	*dhvani*	saˈɽa	saˈɽa	saˈɽa	aˈwaʤ raˈʔae
243.	language	*bhāṣā*	ʤaˈgar	ʤaˈgar	ʤaˈgar	bʰaˈsa
244.	mind	*mastiṣka*	mon		haˈtaŋ	bohˈʔo
245.	god	*īśvara*	parmeʃˈwar	bogoˈman	iˈsor	deʊˈta boŋˈga
246.	festival	*tyohāra*	poˈrobˀ, paˈrabˀ	porˈbo	porˈbo	parabˀ buˈru
247.	village	*gāṁva*	haˈtu	haˈtu	haˈtu	hatˈtu
248.	town	*śahara*	ˈsahar	saˈɦar	soˈhor	saˈhar
249.	this	*yaha*	neˈja	neˈja	neˈja,	nĩˈja
250.	it	*yaha*	heˈna	neˈja	neˈja	neːm
251.	that	*vaha*	haˈneʔ	eˈna	eˈna	iˈna
252.	which	*kauna sā*	oˈkonaʔ	okoˈwa	oˈkoa	oˈka waˈla
253.	what	*kyā*	oˈkonaʔ, ʧiˈkana ʔ	ʧaˈnaʔ	kaˈnaʔ	ʧiˈkan
254.	why	*kyoṁ*	ʧilˈkate	ʧilˈka	ˈʧiaʔ	ʧiˈkan le
255.	these	*ye saba*	neˈa soˌben	niˈku soˈben	soˈben	(nija ʧikan)
256.	how	*kaise*	ʧilˈka	ʧilˈka	ˈʧilika	ˈʧilka
257.	here	*yahāṁ*	neˈtaʔ	neˈsaʔ, neˈtaʔ	neˈtaʔ	neˈman

258.	there	*vahāṁ*	hanˈtaʔ	henˈtaʔ	enˈtaʔ	eˈman
259.	that place	*vahāṁ*	oˈkotaʔ	henˈtaʔ	ˈhantaʔ	oˈtʰai
260.	where	*kahāṁ*	neˈte, neˈtaʔ	koˈtaʔ	koˈtaʔ	
261.	this way	*idhara*	henˈsaʔ	neˈsaʔ, neˈseiʔ	neˈsaʔ	neˈter
262.	that way	*udhara*	oˈkonsaʔ	henˈsaʔ	henˈsaʔ	enˈter
263.	away	*udhara*	neˈte	henˈsaʔ	ˈhansaʔ	enˈter dol
264.	which way	*kidhara*	oˈkote	koˈsaʔ	koˈsaʔ	oˈtʰai
265.	place	*jagaha*	oˈkotaʔ	ˈʈãːõ	ʈaˈjad	oˈka kuˈtʰai
266.	left	*bāyeṃ*	leⁿgaˈsaʔ	leŋgaˈtiʔisaʔ	leŋˈga	leŋˈga
267.	right	*dāyeṃ*	ʤomˈsaʔ	ˈʤomsaʔ	ʤoˑm	maɳˈḍi
268.	front	*sāmane*	sanaˈmaŋ	sanaˈmaŋ	saˈmaŋ, (sanamaŋ)	aˈjur
269.	back	*pīche*	taˈjom	taˈjom	taˈjom	doˈja
270.	inside	*bhītara*	biˈtar	biˈtər	biˈtar	bitˈre
271.	out	*bāhara*	raˈʧaʔ	raˈʧa	baˈhar	bahˈre
272.	space	*jagaha*	ˈʈʰãːõ	ˈʈãːo	ˈʈãːõ	oˈka ʤaˌga
273.	up	*ūpara*	ʧeˈtan	ʧeˈtan	ʧeˈtan	ʧeˈtan
274.	down	*nīce*	laˈtar	laˈtar	laˈtar	laˈtar

Table 3. Santali

		Hindi	Sf1	Sm1	Sm2	Sm3	Sm4
1.	head	*sira*	ˈbohokˀ	boˈhoʔ	boˈhokˀ	bɔˈhɔkˀ	boˈhokˀ
2.	hair	*bāla*	uːbˀ	uːbˀ	uːpˀ	uːpˀ	uːpˀ
3.	forehead	*kapāla*	ˈmoloŋ	moˈloŋ	ʧanˈdi	ʧanˈdi	ʧənˈdi
4.	eyebrow	*bhauṁha*	ˈmedˀ kuʈi	medˀ ˈuːbˀ	ˈmetˀ pipˌni	ˈmetˀ kuˌʈi	ˈmetˀ kuˌʈi
5.	eye	*āṁkha*	(medˀ)	meːtˀ	meːtˀ	metˀ	meːtˀ
6.	tear	*āṁsū*	(med daːkˀ)	medˀ ˈdaʔ	ˈmetˀ dakˀ	medˀ ˈdaːkˀ	ˈmedˀ daːkˀ
7.	ear	*kāna*	ˈlutuːr	luˈtuːr	luˈtuːr	luˈtur	luˈtuːr
8.	nose	*nāka*	mũː	mũː	mũː	mũː	mũː
9.	mouth	*mūṁha*	moˈʧa	moˈʧa	moˈʧa	moˈʧa	moˈʧa
10.	lip	*oṁṭha*	ˈluʈi	ʈʰoɳˈʈʰa	luˈʈi	luˈʈi	luˈʈi
11.	tongue	*jībha*	ˈalaŋ	aˈlaːŋ	aˈlaŋ	aˈlaŋ	aˈlaŋ
12.	spit	*thūṁka*	tʰuː	tʰuː	tʰuː	tʰoː	tʰuː
13.	tooth	*dāṁta*	ˈɖaʈa	ɖaˈʈa	ɖaˈʈa	ɖaˈʈa	ɖaˈʈa
14.	chin	*ṭhuḍḍī*	ˈkewa	keˈwa	keˈwa	ˈkewa	keˈwa
15.	cheek	*gāla*	ˈʤoha	ʤoˈha	ʤoˈha	ˈʤoha	ˈʤoha
16.	mustache	*mūṁha*	ʧeˈtan ˈdəʈjə, bai goʧo	gʰuˈʧu	muːʧʰ	(goʧo)	guˈʧu
17.	face	*ceharā*	ˈmedˀ aha	meːtˀ	muˈʈʰaːn	muˈʈʰən	med ˈɦaː
18.	neck	*gardana*	ˈhoʈokˀ	hoˈʈoʔ	hoˈʈoːkˀ	hɔˈʈɔkˀ	hoˈʈokˀ
19.	throat	*kaṁṭha*	ˈtəru	narˈri	naˈɳɖri	naˈɳɖri	nəˈnɖri
20.	shoulder	*kaṁdhā*	taˈren	taˈreːn	taˈren	taˈren	taːˈrin
21.	back	*pīṭha*	ˈdeja	ˈdeja	deˈja	ˈdeja	ˈdeja
22.	waist	*kamara*	ˈɖaⁿɖa	ɖaɳˈɖa	ɖaɳˈɖa	ɖaɳˈɖa	ɖaɳˈɖa
23.	buttock	*cūtaṛa*	(ɖɛke)	penˈda	dʰaˈɽa	ˈoʤo	dʰaːˈɽa
24.	chest	*chātī*	ˈkoɽam	koˈɽaːm	koˈɽam	ˈkoɽam	koˈɽam
25.	breast	*stana*	ˈnunu, ajo hoɽakˀ ˈkoɽam	koˈɽaːm	nuˈnu	ˈnunu	ˈnunu
26.	belly	*peṭa*	laɟˀ	laːcˀ	laːcˀ	ˈlacˀ	laːcˀ
27.	navel	*nābhī*	ˈbukə	təruˈwa	buˈkə	ˈbukə	buˈkə
28.	arm	*bāṁha*	ˈsupu	bãˈɦi, (ti ʧuputˀ, tehni)	soˈpo	ˈsopʰo	soˈpo
29.	elbow	*ṭhuṭī*	ˈmoka	mokˈɳɛ	ʈuˈɖʰi	ˈmoka	moˈka
30.	hand	*hātha*	tiː	tiː	tiː	tiː	tiː
31.	finger	*uṁgalī*	ˈkaʈubˀ	kaˈʈubˀ	kaˈʈupˀ	ˈkəʈupˀ	kaˈʈupˀ
32.	nail	*nākhūna*	ˈrəma	raˈma	raˈma	ˈrama	raˈma
33.	leg	*paira*	ˈʤaŋga	ʤaŋˈga	ʤaŋˈga	ˈʤaŋga	ʤaŋˈga
34.	knee	*ghuṭanā*	ʈʰiˈʈˈɳakˀ	hãˈʈu	guɳˈʈʰi	ˈguɳʈʰi	guɳˈʈʰi
35.	liver	*jigara*	ˈboro	gəβˈri	poˈʈa	in, (poʈa)	poˈʈa
36.	heart	*hṛdaya*	ˈkuⁿɖi	onˈtor ʤiː	boˈko	ˈbɔkɔ	boˈko
37.	guts	*āṁta*	ˈpoʈa	ˈʧoha	laːcˀ	lacˀ	laːcˀ
38.	skin	*camaṛā*	harˈta	harˈta	harˈta	harˈta	harˈta
39.	sweat	*pasīnā*	udˈgəːr	udˈgɛːr	udˈgəːr	udˈgər daːkˀ	udˈgəːr
40.	filth	*gaṁdagī*	oʤˈra	məiˈlə	məiˈla	oʤˈra	məiˈləː
41.	pus	*pība*	puːʤ	puːʤ	bilˈli	gaˈraŋ daːkˀ	bɪˈlɪ
42.	hair	*bāla, roma*	uːbˀ, boˈhokˀ ubˀ	uːbˀ	uːpˀ	upˀ	uːpˀ
43.	fat	*carbī*	ˈitil	iˈtiːl	iˈtiːl	iˈtil	iˈtiːl
44.	blood	*khūna*	ˈmajam	maˈjaːŋ	məˈjam	maˈjaŋ	maˈjam
45.	bone	*haḍḍī*	ʤaŋ	ʤaːŋ	ʤəŋ	ʤaŋ	ʤaːŋ
46.	flesh	*māṁsa*	ʤiːl	haˌku kuˈʈi	ʤiːl	ʤel	ʤiːl
47.	body	*śarīra*	ˈhoɽəmo	ˈhəɽmo	hoɽˈmo	ˈhoɽmo	hoɽˈmo

48.	desease	*bīmāra*	ˈruwə	aˈʤaːr	ruˈwə	aˈʤar, (haso)	ruˈwə
49.	wound	*ghāva*	ˈgʰaːo	(balao akata)	gʰaːo, (ʤakʰam)	baˈʤao	gʰaːo
50.	medicine	*davāī*	raːn	raːn	raːn	raːn	raːn
51.	rice	*cāvala*	ˈʧaʊle	ʧaʊˈle	ʧaʊˈle	ʧaʊˈle	ʧaʊˈle
52.	powder	*cūrṇa*	ˈguɳḍə	guɳˈḍə	guɳˈḍa	ˈguɳḍa	guɳˈḍa
52.1.	flour	*āṭā*	guˌhum guɳˈḍa	aˈʈa	hoˈloːŋ	ˈhɔlɔŋ	aˈʈa
53.	salt	*namaka*	ˈbuluŋ	buˈluːŋ	buˈluːŋ	ˈbuluŋ	buˈluŋ
54.	oil	*tela*	ˈsunum	suˈnuːm	suˈnuːm	ˈsunum	suˈnum
55.	liquor	*śarāba*		paruˈwə	pəʊˈra	ˈpəʊrə	pərˈwə
56.	tobacco	*tambākū*	dokˈta, taᵐbaˈkʰuːr	taˈmuːk	tʰamaˈkʰuːr	dokˈta	tʰamaˈkuːr
57.	taste	*svāda*	ˈsibil	siˈβiːl	siˈbil	ˈsɔʈɔm	sɪˈbɪl
58.	flavor	*gaṃdha*	soː	sɔː	sõː	sɔː	soː
59.	food	*bhojana*	daka ˈʤom	ʤom ˈɲuː	daˈka	ˈʤomakˀ	ʤoˈmakˀ
60.	meat	*māṁsa*	ʤiːl	ʤiːl	ʤiːl	ʤel	ʤiːl
61.	egg	*aṁḍā*	biˈli	biˈli	bilˈli	ˈbɪlɪ	biˈli
62.	chicken	*murgā*	siːm saɳˈḍi	siːm	siːm	sim	siːm
63.	bird	*ciṛiyāṁ*	ʧẽˈʈe	ʧẽˈʈẽ	ʧẽˈʈẽ	ˈʧẽʈẽ	ʧẽˈʈe
64.	wing	*paṁkha*	iːl, pʰãkˈʈəkˀ	pʰãkˈʈəːtˀ	pʰakˈɳakˀ	pʰəkˈɳakˀ	pʰəkˈɳakˀ
65.	feather	*paṁkha*	iːl	ḍaˈfaːk	iːl	il	iːl
66.	nest	*ghoṁsalā*	ˈtukə	tuˈkə	tuˈka	ˈtukə	tuˈkə
67.	beak	*coṁca*	ˈʧʰoɳʈa	ʧʰoɳˈʈa	ʧʰoɳˈʧʰa	ˈʧʰoɳʧʰa	ʧʰoɳˈʈa
68.	horn	*siṁ*	deˈreɲ	deˈreːɲ	deˈreŋ	ˈdɪrɪɲ	dɪˈrɪɲ
69.	cow	*baila*	ḍaŋgˈra	ˈgəːi	ˈgəːi	ˈgəːi	gəːi
70.	knife	*churī*	kəˈʧiʲˀ ʧʰuˌri	biɳˈʧʰi	ʧʰuˈri	ˈʧʰuri	kaˈtu
71.	sword	*talavāra*	tarˈwaːʈe	taʈaˈwaːr	tarwaːʈ	tarˈwaʈi	tarˈwaːʈi
72.	blade	*dhāra*	ˈlaseːr	kaŋˈkʰa	laˈseːr	laˈser	pəˈti
73.	pole	*khūṁṭā*	kʰuɳˈʈi	kʰuɳˈʈi	kʰuɳˈʈi	kʰʊɳˈʈi	kʰuɳˈʈi
74.	bow	*dhanuṣa*	aːkˀ	aːʔ	aːkˀ	aˑkˀ	aːk
75.	arrow	*tīra*	saːr	saːr	saːr	əˈpəri, (saːr)	saːr
76.	lance	*bhālā*	borˈloŋ	daʊˈli	boˈloːm	ˈborloŋ	pʰaˈla
77.	thread	*sūta*	suˈtəm	suːtˀ	suˈtaːm	suˈtəm	suˈtəm
78.	needle	*sūī*	pəʈiˈjakˀ suːi	suːi	ˈsuːi	ˈsuːi	ˈsuːi
79.	clothe	*kapaṛā*	lugˈʈi	lugˈʈi	lugˈʈiʔ	kiʧʱricˀ	kiʧʱricˀ
80.	paper	*kāgaja*	kaˈgoʤ	kaˈgoʤ	kaˈgoɟˀ	kaˈgoʤ	kaˈgoʧ
81.	thing	*bastu*	saˈman, ʤiˈnis	ʤiˈniːs	ʤiˈniːs	ʤiˈnis	ʤiˈnis
82.	snake	*sāṁpa*	biɲ	biːɲ	biːŋ	biɲ	biːɲ
83.	worm	*kīṛā*	ˈtiʤu	pəˈʈəːi	tiˈʤu	ˈteʤo	tiˈʤu
84.	fly	*makkhī*	roː	məˈdruːs	rõː	rõː	rõː
85.	mosquito	*machaṛa*	sĩkˈʈicˀ	sĩkˈʈiːcˀ	sĩkˈŋiʔ	ˈsĩkʈicˀ	sikˈŋicˀ
86.	flea	*pissū*	ˈsurahi	kiˈdiːɲ	seᵑˌgelmarˈmar	ˈsuːəpukə	
87.	louse	*juyāṁ*	siː	ʤuˈjɛːɲ	siː	siː	siː
88.	ant	*ciṁṭī*	mũːɟˀ	mũːcˀ	muːcˀ	mucˀ	mũˑcˀ
89.	fish	*machalī*	həˈku	haˈku	haˈku	ˈhako	haˑˈko
90.	shellfish	*sīpa*	ʤʰiˈnukˀ	bəwaɽ haˈku	ʤʰiˈnuːkˀ	ˈʤʰinukˀ	ʤʰiˈnukˀ
91.	animal	*jānavāra*	ʤanoˈwar	ʤiːu ʤijaˈli	ʤanˈwar	ˈʤanowar	ʤanˈwaˑr
92.	hunting	*śikāra*	sendˈra	sendˈra	seⁿdˈra	sendˈra	sendˈra
93.	net	*jāla*	ʤaˈlam	ʤaˈlaːm	ʤʰəlˈli	ˈʤʰəli	ʤʰəˈli
94.	dog	*kuttā*	ˈseta	seˈta	seˈtaː	ˈseta	seˈta
95.	rope	*rassī*	waˈber	baˈbeːr	baˈbeːr	baˈber	baˈbeˑr
96.	string	*sutalī*	sutˈri	suˈtɛːm	naˌnha baˈbeːr	naˈnha baber	naˈnha baˈbeːr

97.	sheap	*bheṛa*	bʰeˈɖa	bʰeˈɖi	bʰiˈɖi	ˈbʰiɖi	bʰiˈɖi
98.	horse	*ghoṛā*	saˈdom	saˈdoːm	saˈdoːm	ˈsadom	saˈdom
99.	pig	*suvara*	sukˈri	sukˈri	sukˈri	ˈsukri	sukˈri
100.	tail	*puṁcha*	ʧaʔeˈlom	ʧuˈpi	ʧaɽˈloŋ, (ʧəɽbol)	ˈʧaɖˈboŋ	ʧaɳɖˈboˑl
101.	animal hair	*loma*	laˈloʧ	ʧãˈwaːr	uːpˀ	leˈmeɲ upˀ	uːpˀ
102.	fur	*royāṁ, roeṁdāra*	naˈnha ubˀ ˌan	dʰuˈrudʰusu	leˈmeŋ uːpˀ	ˈupˀ an	naˈnha uːpˀ
103.	sack	*borā*	ˈbosta	βosˈta	boˈra	ˈbora	boˈra
104.	pan	*tāī*	ˈʧəʈu	ˈsuːi	ˈtəːi	ˈtawa	taˈwa
105.	kettle	*ḍekacī*	ɖikˈʧi	ɖekˈʧi	ɖikˈʧi	ˈluki	ɖəkˈʧi
106.	jar	*guladāstā*	baˈha dohowakˀ	giˈlɛːm	baˌha guˈʧʰa	baˈha tʰomle	baˌha tʰobˈla
107.	jar	*gamalā*	baˈha daˈre ro ˈhojakˀ	gamˈla	gamˈla	ˈgamla	gamˈla
108.	roof	*chata*	səˈʈim	daˈlaːn	ʧʰaːt	ˈsəʈim	səˈʈim
109.	wall	*dīvāla*	kãːt	pãˈʧiːr	bʰiːt	bʰiːt	deˈjal
110.	window	*khiṛakī*	ʤanaˈlə	ʤanˈla	kʰiʈˈki	ˈʤʰarkʰa	ʤalˈna
111.	door	*daravājā*	silˈpiɲ	duˈwəːr	duˈwəːr	ˈduwər	duˈwər
112.	house	*ghara*	ˈoɽakˀ	oˈɽaːʔ	oˈɽaːkˀ	ˈoɽakˀ	oˈɽakˀ
113.	vehicle	*gāṛī*	ˈgəɖi	gəˈɖi	gaˈɖi	gaɖˈɖi	gəˈɖi
114.	vessel	*nāva*	ˈɖʰoŋga	ɖʰoŋˈga	ləuˈka	ˈsagaɽ, ˈləukə	ləuˈkə
115.	well	*kuāṁ*	kuɲ	kuːɲ	kũːi	kuɲ	kuːɲ
116.	job	*kāma*	kəˈmi	kaˈmi	kaˈmi	ˈkəmi	kəˈmi
117.	money	*paisā*	puiˈsə	puiˈsɛ	poɪˈsa	ˈkəuɖi	poɪˈsa
118.	tree	*peṛa*	daˈre	daˈre	daːˈre	ˈdare	daːˈri
119.	stem	*tanā*	pʰeˈɖat	daː	gaˈdi	gadˈdi	goɳˈɖa
120.	branch	*ḍāla*	ɖəːr	ɖəːr	ɖəːr	ɖəːr	ɖəːr
121.	grass	*ghāṁsa*	gʰãːs	taˈsaːdˀ	gʰãːs	gʰãs	gʰãːs
122.	stalk	*ḍaṁṭhala*	bʰiʈˈwəkˀ	sakaŋ ˈsiːr	ɖaɳˈʈi	tʰiˈʈəwəkˀ	ɖəɳˈʈicˀ
123.	root	*jaṛa*	reˈhedˀ	siˈkəːɽ	reˈhetˀ	rɛˈhɛtˀ	reˈhetˀ
124.	leaf	*pattā*	saˈkam	saˈkaːm	saˈkaːm	ˈsakam	saˈkaːm
125.	flower	*phula*	baˈha	baˈha	baˈha	ˈbaha	baˈha
126.	fruit	*phala*	ʤoː	ʤoː	ʤoː	ʤoː	ʤoː
127.	seed	*bīja*	ʤaːŋ	iˈtɛː	daˈna	ˈittə	ʤaːŋ
128.	bark	*chāla*	bakˈlakˀ	bakˈlaː(ʔ)	harˈta	ʧʰaːl	bakˈlakˀ
129.	rice-field	*kheta*	pũːɖ	heˈʈe	kʰeːt	kʰeːt	hoˈɽo kʰeˑt
130.	grove	*jaṁgala*	biːr	daˌre βaˈgaːn	muɳˈɖu	ˈmuɳɖu	ɖuŋgˈri
131.	forest	*jaṁgala*	biːr	ˈbir buˌru	biːr	biːr	biːr
132.	road	*rāstā*	hoːr	ˈhor ɖahaːr	hoːr	ˈɖahaˑr	hoːr
133.	hole	*cheda*	bʰuˈgəkˀ	bʰuˈgəː(ʔ)	bʰuˈgaʔ	ˈpʰugəkˀ	bʰuˈgəkˀ
134.	bridge	*pula*	poːl	puːl	puːl	puːl	saˈkʰo
135.	river	*nadī*	gaˈɖa	gaˈɖa	ˈnaːi	ˈnəːi	gaˈɖa
136.	mountain	*pahāṛa*	buˈru	uˈsulβuˌru	buˈru	ˈburu	buˈru
137.	plain	*maidāna*	ʈəɳˈɖi	ʈaɳˈɖi	ʈaɳˈɖi	ˈʈaɳɖi	ʈəɳˈɖi
138.	plain	*samatala*	soˈman oˑt	ˈmitˀ soˌman	barabaˈri	ˈmelan	ˈmitˀ sãu ˌoːt
139.	pond	*pokhara*	pukʰˈri	gəɖiˈjɛ	pukʰˈri	ˈɑhɑr, (pukʰri)	gəɖiˈjə
140.	lake	*jhīla*	ʤoˈla	gaˈɖamuˌɖu	ʤʰarˈna	ˈʤʰarna	ʤʰarˈna
141.	sea	*samudra*	doreˈja	oˈgom doreˌja	saˈgar	ˈʤalakar, (samud)	dorjão
142.	island	*dvīpa*	diːp	tʰiˈʈə̃	ʈaˈpu	ˈʈəpu	ʈəˈpu
143.	water	*pānī*	daːkˀ	daːʔ	daːkˀ	daːkˀ	daːkˀ
144.	ice	*varpha*	boˈrop	boˈrof	baˈrapʰ	ˈarel	boˈropʰ
145.	stone	*patthara*	ˈdʰiri	dʰiˈri	dʰiˈri	ˈtʰiri	dʰiˈri

146.	earth	*pr̥thbī*	oːt	dʰarˈti	dʰarˈti	dʰərˈti	dʰarˈti
147.	sand	*bālū*	giˈtil	giˈtiːl	giˈtil	ˈgitil	giˈtil
148.	dust	*dhula*	dʰuˈɽi	dʰuˈɽi	garˈda	ˈdʰuɽi	dʰuˈɽi
149.	smoke	*dhuvāṁ*	dʰuᵑgiˈja	dʰuŋˈgɛ	dʰũˈwã	ˈdʰũwã	ˈdʰũwə̃
150.	ash	*rākha*	toˈroʃ˺	ˈraːɾ(ɦa)ʔ	toˈroc˺	ˈtɔrɔc˺	toˈroc˺
151.	fire	*āga*	seŋˈgel	seˈᵑgeːl	seˈᵑgel	ˈseᵑgel	seŋˈgel
152.	wind	*havā*	ˈhoːe	hoːi	ˈhoːi	ˈhoːi	ˈhoːi
153.	cloud	*bāda*	taˈjom	riˈmiːl	riˈmil	ˈtajom, (rimil)	riˈmil
154.	fog	*kuhāsā*	kuhˈɽə	kuˈwəːs	kuhˈɽa	ˈkuhɽə	kuhˈɽə
155.	rain	*varṣā*	serma kʰon ɲuˈruk˺ dak˺, ʤəˈpud˺	daʔ ʤaˈɽi	daʔeˈdae	ˈʤəɽi	daːg
156.	snow	*olā*	raˈta	aˈreːl	siˈsir	(serma) ˈarel	aˈril
157.	sky	*ākāśa*	serˈma	serˈma	serˈma	ˈserma	serˈma
158.	rainbow	*indra-dhanuṣa*	liˈɽəwak˺	berahəˈla	liˈɽaʔp˺	ˈliɽəp˺	liˈɽək˺ ak˺
159.	sun	*sūraja*	ˈsiɲ ʧando	beːr	beːr	ˈsiŋ ʧando, (ber)	ˈsiɲ ʧanˌdo
160.	moon	*cāṁda*	ɲiˈda ʧando	ʧanˈdo	ʧanˈdo	ɲiⁿˈdə ʧando	ɲinˈda ʧanˌdo
161.	shadow	*chāyā*	uˈmul	uˈmuːl	uˈmul	ˈumul	uˈmul
162.	star	*tārā*	iˈpil	iˈpiːl	iˈpil	ˈipil	iˈpiˑl
163.	day	*dina*	siɲ	mãˈhaː	din	ˈmãha	siːɲ
164.	daily	*pratidina*	diˈnəm	diˈnɛːm	diˈnam	diˈnəm ge	diˈnəm hiˈlok˺
165.	week	*saptāha*	hapˈta	hopˈta	maˈhã	hapˈta	hapˈta
166.	month	*mahinā*	ʧanˈdo	ʧanˈdo	ʧanˈdo	ˈʧando, (mahit˺)	məhˈnə
167.	year	*varṣa*	boˈʧʰor	serˈma	serˈma	ˈserma	boˈʧʰoːr
168.	morning	*subaha*	seˈtak˺	seˈtaː(ʔ)	seˈtaʔ	ˈsetak˺	seˈtak˺
169.	noon	*dopahara*	tiˈkin	tiˈkiːn	tara ˈsiɲ	ˈtikin	tiˈkin
170.	evening	*śāma*	taraˈsiɲ, əˈjub˺ beˌɽa	tara ˈsiːɲ	aˈjup˺ beːr	ˈəjup˺ (ber)	əˈjup˺ beˈla
171.	night	*rāta*	ɲiˈdə	ɲiˈdə	ninˈda	ˈniⁿdə	əˈjup˺
172.	yesterday	*kala*	hoˈla	hoˈla	hoˈla	ˈhola	hoˈla
173.	tomorrow	*kala*	gaˈpa	gaˈpa	gaˈpa	ˈgapa	gaˈpa
174.	today	*āja*	teˈheɲ	teˈheːɲ	tiˈhin	ˈtɪhɪɲ	tiˈhiɲ
175.	now	*abhī*	niˈtoŋ	ʤãˈha tinˌre	niˈtoʔ	nit˺	niˈtok˺
176.	when	*kaba*	tiːs	tiːs	ˈtinre	tiːs	ˈtinre
177.	time	*samaya*	okˈto	okˈto	okˈto	okˈte	okˈte
178.	hour	*ghaṁṭā*	ɽaˈɽaŋ	ɽaˈɽaːŋ	dʰaˈɽik˺	ˈtaɽaŋ	ɽaˈɽaŋ
179.	one	*eka*	mid˺	miːt˺	mit˺	mit˺	mit˺
180.	two	*do*	baːr	baːr	baːr	baːr	baːr
181.	three	*tīna*	peː	peː	peː	peː	peː
182.	four	*cāra*	puːn	puːn	poːn	poːn	poːn
183.	five	*pāṁca*	mõˈɽe	mõˈɽe	mõˈɽẽ	ˈmõɽẽ	mõˈɽẽ
184.	six	*chaḥ*	tuˈrui	tuˈruːi	tuˈrui	ˈturui	tuˈruˑi
185.	seven	*sāta*	eˈjae	eˈjaːi	eˈjae	ˈejai	eˈjaˑi
186.	eight	*āṭha*	iˈrəl	iˈrɛːl	iˈral	ˈirəl	iˈrəˑl
187.	nine	*nau*	aˈre	aˈre	aˈre	ˈarel	aˑˈre
188.	ten	*dasa*	geːl	geːl	gel	gel	geːl
189.	twenty	*bīsa*	bar ˈgel	ˈmid isi	bar ˈgel	(mit˺) ˈisi	bar ˈgel
190.	hundred	*sau*	ˈsaːe	ˈmid səːi	ˈsaːe	ˈsaˑi	saːi
191.	how much	*kitanā*	tiˈnək˺	tiˈnɛː(ʔ)	tiˈnak˺ ɖʰeːr	tiˈnək˺	tiˈnək˺
192.	how many	*kitanā*	tiˈnək˺	tiˈnɛː(ʔ)	tiˈnak˺ saᵑge	tiˈnək˺ gaːn	tiˈnək˺
193.	half	*ādhā*	aˈdʰa	taˈra	aːˈdʰaː	ˈtala	taˈla

194.	altogether	*saba*	ʤoˈto	ʤoˈto	soːb	ˈʤɔtɔ	ʤoˈto hoɽ
195.	some	*kucha*	kəɟˀ ˈgan	kaˈʈiːɟˀ	tʰoˈɽa	kəcˀ	kaˈʈicˀ ʃuˌluŋ
196.	number	*saṃkhyā*	leˈkʰa	haˈʈiːŋ	leˈkʰa	ˈlekʰa	leˈkʰa
197.	age	*umara*	uˈmar	uˈmɛːr	uˈmeːr	ˈumər	ˈumər
198.	first time	*pahalī vāra*	poelo ˈdʰaːo	maˈɽaŋ βaːr	(etohopˀ)	pəˈhil dʰəʊ	pəˈhil dʰaːo
199.	husband	*pati*	heˈrel	ʤãˈwãːi	ʤãˈwae	ˈʤãwãi	ʤãˈwãi
200.	wife	*patnī*	eˈra	baˈhuː	baˈhu	ˈbəhu	bəˈhu
201.	marriage	*vivāha*	bapˈla	bapˈla	bapˈla	ˈbapla	bapˈla
202.	father	*pitā*	baˈba	baˈβa	baˈba	ˈapa	aˈpat
203.	mother	*mātā*	aˈjo	aˈjo	aˈjo	gɔː	goˈgo
204.	grandfather	*dādā*	daˈda	haˈɽam baː	ʈʰakur ˈbaː	ˈbəpu, (dada)	daˈda
205.	grandmother	*dādī*	ˈdəːi	baˈba aˌjo	ʈʰakur aːˈjo	ˈdakaegə, (dəi)	aˈʤit
206.	son	*beṭā*	beˈɽa	həˈpoːn	hoˈpon	ˈhɔpɔn	koˈɽa gidˌrə
207.	daughter	*beṭī*	biˈʈi	biˈʈi	hoˌpon eˈra	hɔˈpɔn era	kuˈɽi gidˌrə
208.	child	*baccā*	gidˈrə	gidˈrə	hoˈpon	ˈgidrə	gidˈrə
209.	young	*javāna*	ˈʤuwən	hara ˈiːcˀ	ʤuˈwən	ˈʤuwən	ʤuˈwən
210.	grandchild	*potā*	goˈɽom gidˌrə	goˈɽom koˌɽa	goˈɽom	gɔˈɽɔm koɽa	goˈɽom koˌɽa
211.	elder brother	*baṛā bhāī*	maˈraŋ boɪˌha	maˈraŋ βoɪˌha	daˈda	maˈraŋ dada, (maraŋ boiha)	ləˈʈu boiˈha
212.	elder sister	*baṛī bahana*	maˈraŋ miˌsi	maˈraŋ βoˌhin	diˈdi	maˈraŋ dəi	ləˈʈu mis eˈra
213.	younger brother	*choṭā bhāī*	huˈɖiɲ boɪˌha	huˈɖiŋ βoɪˌha	huˌɖiŋ boeˈha	ˈbɔkɔɲ, (huɖiŋ boiha)	kəˈʈicˀ boiˈha
214.	younger sister	*choṭī bahana*	huˈɖiɲ miˌsi	huˈɖiŋ maːi	huˌɖiŋ boeˈha kuˈɖi	ˈmis era	kəˈʈicˀ mis eˈra
215.	sibling	*bhāī*	boeˈha	boɪˈha	boeˈha	ˈboiha	boiˈha
216.	sister	*bahana*	miˈsi	mis ˈera	boeha kuˈɽi	ˈmis era	ˈmis eˌra
217.	family	*parivāra*	gʰaˈroŋʤ	gʰaˈroːŋʤ	gʰaˈroŋʤ	ˈgʰaroŋʤ	gʰaˈroŋʤ
218.	friend	*dosta*	gaˈte	gaˈte	gaˈte	ˈgati	gaˈti
219.	quarrel	*jhagaṛā*	kəˈpʰərijə	ləˈɽəːi	laˈɽhai	ˈnejao	ʤʰogˈɽa
220.	force	*śakti*	daˈɽe	daɽeˈjaːn	daːˈɽe	ˈdaɽe	daˈɽɪ
221.	dumb	*guṁgā*	konˈda	kaˈla	guŋˈga	ˈkoka	guŋgˈɽə
222.	deaf	*baharā*	kaˈla	koŋˈka	bəhˈra	ˈkala	bəhˈrə
223.	blind	*aṁdhā*	kãˈɽã	kãˈɽa	anˈdʰa	ˈkãɽa	kãˈɽã
224.	man	*puruṣa*	koˈɽa	koˈɽa	koˈɽa, (baba hoɽ)	ˈhɛrɛl	baˈba hoɽ
225.	woman	*strī*	kuˈɽi	kuˈɽi	kuˈɽi, (gogo hoɽ)	ˈajo	goˈgo hoɽ
226.	person	*vyakti*	daˈɽe	hoːɽ	hoːɽ	hɔːɽ	hoːɽ
227.	I	*maiṃ*	iːɲ	iːɲ	iːɲ	iɲ	iːɲ
228.	you (sg.)	*tuma*	aːm	aːm	aːm	am	aːm
229.	he	*vaha*	uˈni	uˈni	ˈhani	ˈuni	uˈni
230.	she	*vaha*	uˈni	uˈni	ˈhani	ˈuni	uˈni
231.	we	*hama loga*	aˈle	aˈle	ˈabo	ˈale, (abo)	aˈle
232.	you (pl.)	*āpa*	əˈbin, aːm	aˈbin	aˈben	am	aːm
233.	they (m.)	*ve loga (puṃ)*	unˈku	unˈku hoːɽ	ˈhanko	ˈonko	onˈko
234.	they (f.)	*ve loga (strī)*	unˈku	unˈku hoːɽ	ˈhanko	ˈonko	onˈko
235.	self	*apane*	apˈnar	apˈnaːr	apˈnaːr	ˈapnar (te)	aːcˀ
236.	other	*dūsarā*	eˈɽagakˀ	eˈɽaː(ʔ)	eˈɽakˀ	eˈɽaʔko	eˈɽakˀ
237.	who	*kauna*	oˈkoe	oˈkoːɪ	oˈkoe	ˈɔkɔi	oˈkoɪ
238.	first name	*nāma*	ɲuˈtum	ɲuˈtuːm	ɲuˈtum	ˈɲutum	ɲuˈtum

239.	family name	*kula nāma*	pəˈris	gʰaˈroŋɖʒ ɲuˌtuːm	paˈris	ˈpəris	pəˈris
240.	letter	*ciṭṭhī*	ʧĩˈʈʰi	ʧĩˈʈʰi səˌkəːm	kʰoˌbor saˈkam	ˈʧĩʈʰi (sakam)	ʧĩˈʈʰi
241.	voice	*āvāja*	saˈɖe	saˈɖe	guːl	ˈɑɽɑŋ	aˈɽaŋ
242.	sound	*dhvani*	aˈɽaŋ	aˈɽaːŋ	sãˈɖe	ˈsaɖe	saˈɖɪ
243.	language	*bhāṣā*	pərˈsi	parˈsi	parˈsi	ˈpərsi	pərˈsi
244.	mind	*mastiṣka*	haˈtaŋ	aˈkiːl	haˈtaŋ	haˈtaŋ	haˈtaŋ
245.	god	*īśvara*	ʧandoˈβoŋga	ʧanˈdo βoŋˌga	bʰagˈwan	ʧaⁿˈdʊ boᵑga	iˈsoːr
246.	festival	*tyohāra*	paˈrab˺	paˈraːb˺	poˈrob˺	ˈporob˺	poˈrob˺
247.	village	*gām̃va*	aˈtu	aˈtu	aˈto	ˈato	aˈtu
248.	town	*śahara*	soˈhor baˌɖʒar	saˌhar naˈgaːr	saˈhar	ˈnagraha	soˈhor
249.	this	*yaha*	ˈnowa	noˈwa	ˈnowa	ˈnowa	noˈwa
250.	it	*yaha*	ˈnowa	noˈwa	ˈnowa	ˈnijə	noˈwa
251.	that	*vaha*	ˈona	noˈʔoːɪ	ˈhana	ˈhana, (ona)	oˈna
252.	which	*kauna sā*	oˈkaʈak˺	oˈkaʈaːŋ	oˈkaʈak˺	oˈkaʈak˺	okaˈʈak˺
253.	what	*kyā*	ʧed˺	ʧeːt˺	ʧet˺	ʧet˺	ˈʧeːt˺
254.	why	*kyoṁ*	ʧeˈdak˺	ʧeˈdaː(ʔ)	ʧeˈdak˺	ˈʧedak˺	ʧeˈdak˺
255.	these	*ye saba*	noˈwako	nowaˈko	noˈwako	ˈnejako	nowaˈko
256.	how	*kaise*	ˈʧed˺ leka	ˈʧeleˌka	(oka leka)	ˈʧekate	ˈʧet˺ lekaˌte
257.	here	*yahāṁ*	noˈɖe	noˈɖe	noɳˈɖe	ˈnote	noɳˈɖe
258.	there	*vahāṁ*	oɳˈɖe	oɳˈɖe	haɳˈɖe	ˈoɳɖe	haɳˈɖe
259.	that place	*vahāṁ*	oɳˈɖe	oɳˈde	haˈna	ˈonaʈʰão	haˈna ɖʒaˌga
260.	where	*kahāṁ*	oˈkare	oˈkare	oˈkare	ˈokare	oˈkare
261.	this way	*idhara*	noˈtere	noˈte	noˈte	ˈnote	noŋˈkate
262.	that way	*udhara*	onˈtere	hanˈte	hanˈte	ˈonte	hanˈkate
263.	away	*udhara*		onˈte	saŋˈgin	ˈhankate	hanˈte
264.	which way	*kidhara*	okaˈsed˺re	okaˈsen	oˈkasec˺	oˈkalekate	oˈkasec˺
265.	place	*jagaha*	ɖʒaeˈga	ɖʒaeˈga	ɖʒaeˈga	ɖʰãːo	ɖʒaeˈga
266.	left	*bāyeṃ*	leŋˈga	leŋˈga	ˈleŋga	ˈkõe	leŋˈga naˌkʰa
267.	right	*dāyeṃ*	ɖʒoˈɖʒom	ɖʒoˈɖʒoːm	ɖʒoˈɖʒom	ˈetom	ɖʒoˈɖʒom naˌkʰa
268.	front	*sāmane*	saˈmaŋ	ˈsurre	saˈmaŋ	ˈsamaŋ	saˈmaːŋ
269.	back	*pīche*	pəɸʰˈlə	taˈjoːm	taˈjom	ˈtajom	taˈjoːm
270.	inside	*bhītara*	bʰitˈri	bʰiˈtɛːr	ˈbʰitri	ˈbʰitri	bʰitˈri
271.	out	*bāhara*	bahˈre	bahˈre	bahˈre	ˈbahre	bahˈre
272.	space	*jagaha*	ɖʒaeˈga	ɖʒaeˈga	ɖʒaeˈga	ˈɖʒaega	ɖʒaeˈga
273.	up	*ūpara*	ʧeˈtan	ʧeˈtaːn	ʧeˈtan	ˈʧetan	ʧeˈtaːn
274.	down	*nīce*	laˈtar	laˈtaːr	laˈtaːr	ˈlatar	laˈtaːr

執 筆 要 領

1. 原稿には，「ジャーナル原稿」と朱書し，論文，資料・研究ノート，書評・紹介の区別をしるす。
2. 原稿はプリントアウトしたものを正本とする。用紙はA4を用いる。
   日本語（中国語）の場合，手書きによる投稿も認める。その場合，横書き原稿用紙（20字×20行）を用いること。
3. 投稿にあたっては，パソコンのフロッピーディスクを同封することが望ましい。
   * ディスクを送る場合は，ラベルに「Windows」あるいは「Mac」とOSを明記する。
   * 文書をディスクに保存する際に，テキストファイル（plain text file，ASCII file）も同時に保存し提出すること。
4. 欧文の場合，タイプライターによる投稿も認める。その場合，ダブルスペースでタイプし，イタリック体の箇所には下線をほどこすこと。
5. 表題，執筆者名及びその所属は，別紙に一枚にまとめる。その他の箇所には，執筆者名及び所属を記載しないこと。日本語及び中国語の原稿については，表題の下に欧文訳を必ず添えた上，執筆者名及びその所属を日（または中）欧両文で明記する。
6. 写真，図表などにはキャプションを添え，希望の挿入場所，大きさを指定すること。
7. 特殊字母・符号使用の原稿については，特殊字母・符号の一覧表を別に添えること。
8. 日本語の論文，資料・研究ノートには，500語以内の外国語（英語，フランス語，ドイツ語，中国語）のレジュメを附して，同時提出すること。日本語以外の言語を用いた場合は，500語以内の英文レジュメを附すること。
9. 日本語の論文，資料・研究ノートには，キーワード（日本語と英語それぞれ5語）を附して同時提出のこと。日本語以外（英語，フランス語，ドイツ語，中国語）の場合には，英語5語のキーワードを附すること。
10. 論文，資料・研究ノートの場合，章，節などの目次を本文冒頭にしるす。
11. 注は通し番号にし，番号順にまとめて別冊にする。注の番号は一字分の肩にn)の形で入れる。
12. 他著作を引用・言及する場合，注には下の〔例〕のように著者名，年数，ページ数のみをしるす。
    〔例〕 Sapir 1925, pp.40-41.
    今西 1972, p.25
    * 同一著者の著作物が1年に2点以上ある場合1975a, 1975bのようにa, bで区別する。
13. 文献名は稿末にまとめて参考文献の一覧をつける。その場合，著者の姓のアルファベット順に列記するか，または文献を言語別に分けてわかりやすく並べる。記載方法は，下記の〔例〕にしたがう。

〔例〕単行本

Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt & Co.

〔例〕雑誌

前嶋信次　1966 「テリアカ考—文化交流史上から見た一薬品の伝播について」『史学』38-4, pp.1-39

Sapir, Edward. 1925. “Sound Pattern in Language.” *Language*, 1, pp.37-51.

〔例〕論文集掲載論文

Polanyi, Karl. 1957. “The Economy as Instituted Process.” *Trade and Market in the Early Empires*（K. Polanyi, C.W. Arensberg and H. W. Pearson, eds.）, pp.243-270, Chicago: The Free Press.

白鳥庫吉　1944 「拂菻問題の新解釈」『白鳥博士記念論文集（東洋学報29-3・4）』pp.407-500, 東洋協会学術調査部

* 同一論文集中の論文を多数引用している場合，その論文集自体を単行本の扱いで見出しとして出し，各論文には次のような要領で論文集を示す方式を取ってもよい。

Polanyi, Karl. 1957. “The Economy as Instituted Process.” *Trade and Market in the Early Empires*（K. Polanyi et al. eds.）, pp.243-270.

14. 書評・紹介の場合は，本文冒頭に本，論文についてのデータをなるべく詳しくあげる。

〔例〕

Joseph H. Greenberg: *Anthropological Linguistics: An Introduction* (Random House Studies in Anthropology, AS8). New York: Random House, 1968, 212pp., US$3. 95.

Muhammad ’Abd al-Qadil: *Ta’rikh al-Yaman al-Qadim* 〔古代イエメン史〕, Beirut: al-Mu’assasat al-’Arabiyya li’l-Dirasat wa’l-Nashr. 1973, 291pp., Lira 8.

西田龍雄 『緬甸館譯語の研究—ビルマ言語學序説』（華夷譯語研究叢書Ⅱ）京都松香堂 1972, 394pp. 6, 000円

15. 校正は最低限，初校を著者校正とする。なお校正時の手直しは，誤植及び字句の修正にとどめること。

投 稿 規 定

1. 原稿の内容は，アジア・アフリカの言語文化研究に学術的に寄与しうるものとします。投稿にあたっては，論文，資料・研究ノート，書評・紹介の区別をしてください。但し，この区分についての最終的な判断は，当編集出版委員会の責任で行います。
2. 投稿された原稿は，レフェリー制度を通じて審査の上，当編集出版委員会が最終的な採否の決定をします。また採否にかかわらず，原則として原稿（フロッピー，図表を含む）は返却しません。
3. 投稿者の資格は，特に制限しません。
4. 原稿の分量は制限しませんが，未発表のものに限ります。
5. 使用言語は，日本語，英語，フランス語，ドイツ語，中国語のいずれかとします。
6. 稿料の支払い，掲載料の徴収は行いません。なお，著者に抜刷を50部贈呈します。それ以外にも，あらかじめ注文があれば，実費で作成します。
7. 締切期日は，9月30日（3月31日発行）及び3月31日（9月30日発行）とします。
8. 本誌に発表されたものを転載する場合は，あらかじめ当編集出版委員会にご一報の上，出版物を一部ご寄贈ください。
9. 編集出版委員会は本誌に掲載された全ての原稿を電子化媒体によって複製，公開し，公衆に送信することができるものとします。
10. 連絡先：東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
編集出版委員会
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1
電 話：042-330-5617
FAX：042-330-5617
URL：http://www.aa.tufs.ac.jp
E-mail：editcom@aa.tufs.ac.jp

■編集後記■

編集委員会は国内外から合計25点（「論文」20点，「資料・研究ノート」5点）の投稿原稿を受理しました。各投稿原稿は少なくとも二人の査読者（所外の査読者を含む）による慎重な審査を実施致しました。その結果，合計14点（「論文」9点，「資料・研究ノート」5点）が採択され，今号に掲載されました。

■Note from the Editor■

The Editorial Committee received a total of 25 manuscripts (20 designated as articles and 5 as Source Materials and Remarks) as from both inside and outside the country. Each paper was reviewed on the basis of quality by at least two referees, some of whom came from without the Institute. As a result a total of 14 manuscripts have been accepted for publication (9 as Articles and 5 as Source Materials and Remarks) in this issue.

アジア・アフリカ言語文化研究　66号

2003 年 9 月 30 日　発　行

発行者：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1（電話 042-330-5600）

編集者：（編集出版委員会）
荒川慎太郎，伊藤智ゆき，内堀基光，太田信宏，小川　了，
小田淳一，河合香吏，C. ダニエルス（委員長），芝野耕司，
新谷忠彦（副委員長），陶安あんど，高知尾仁，中見立夫，
羽田亨一，星　　泉，三尾裕子　　（五十音順）

印　刷：中 西 印 刷 株 式 会 社
〒602-8048 京都市上京区下立売通小川東入

表紙の題字（津田貞子）

ISSN 0387-2807

JOURNAL OF ASIAN AND AFRICAN STUDIES

No.66

CONTENTS

Articles

The Old Friday Mosque and Waqfs in Tehran ····· Kondo, Nobuaki··· 1

Paguyuban Pasundan: A Sundanese Revival (1913–1918) ····· Ekadjati, Edi S.··· 21

The Establishment and Development of the Boy Scouts Movement in Thailand: The Reign of Rama VI (1910–1925) ····· Ennyu, Tomohito··· 53

Historical Narrative of the Wolio: From the Origin of Buton Society to the Early Period of the Sultanate ····· Yamaguchi, Hiroko··· 75

Refiguring *Giciaro* in Igembe History: A Critique of Blood-Brotherhood Paradigm ····· Ishida, Shin'ichiro···117

Fantasmes et réalités du sentiment d'insécurité à Saint-Denis de La Réunion ····· Live, Yu-Sion···145

A Tentative Analysis of Tonal Patterns of the Kwaya Nouns ····· Kagaya, Ryohei···175

A Tonal Analysis of Nouns of the Mrangi Dialect of Jita ····· Kagaya, Ryohei···203

Clitic Doubling: Insights from Degema ····· Kari, Ethelbert E.···235

Source Materials and Remarks

Documents coloniaux des Archives nationales de Côte d'Ivoire (ANCI) ····· Sato, Akira···249

Les "États Tais" tels que décrits dans la Chronique de Sënwi (I) —— À propos des qualifications requises pour devenir chefs —— ····· Shintani, Tadahiko L. A.···275

Notes on *Đại Việt Sử Ký Bản Kỷ Tục Biên*. ····· Hasuda, Takashi···299

How Judges Used *Dhammathats* (law books) in Their Courts in 18th–19th Century Myanmar (Burma) with Special Reference to *Yezajyo Hkondaw Hpyathton* ····· Okudaira, Ryuji···319

Report on a Preliminary Survey of the Dialects of Kherwarian Languages ····· Kobayashi, Masato · Murmu, Ganesh · Osada, Toshiki···331

RESEARCH INSTITUTE FOR LANGUAGES
AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA (ILCAA)